

日本語用論学会



第15回
大会発表論文集

第8号

Proceedings of the 15th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2012年12月1・2日(土・日)



於 大阪学院大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2012

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

- (執 行 部)
1. 会 長 : 林 拓男
 2. 副 会 長 : 東森 勲
 3. 事 務 局 長 : 山本英一
 - 事 務 局 幹 事 : 五十嵐海理、加藤重弘
 - 会 計 : 長友俊一郎
- (編 集 部)
4. 編 集 委 員 長 : 山口治彦
 - 副 委 員 長 : Lawrence Schourup
 - 編 集 委 員 : 井上逸兵、久保 進、田中廣明、名嶋義直、鍋島弘治朗、
西山祐司、東森 勲、平塚 徹、山梨正明
- (大会運営部)
5. 大会運営委員長 : 久保 進
 - 大会運営副委員長(企画) : 加藤重弘
 - 同 上(発 表) : 小山哲春
 - 同 上(実 行) : 野澤 元
 - 同上(プロシーディング) : 鈴木光代
 - 大会運営委員(委員) : 井上逸平、澤田治美、名嶋義直、西光義弘、林 礼子、
 - 大会委員(発表) : 金丸敏幸、高木佐知子
 - 大会委員(実行) : 五十嵐海理、岡本雅史、野澤 元
 - 大会委員(プロシーディング) : 森山卓郎
- (事 業 部)
6. 事 業 委 員 長 : 平塚 徹
 - 事 業 副 委 員 長 : 余 維
 - 事 業 委 員 : 長友俊一郎、鍋島弘治朗、野澤 元、森山卓郎、
Lawrence Schourup
- (広 報 部)
7. 広 報 委 員 長 : 田中廣明
 - 広 報 副 委 員 長 : 金丸敏幸 (Homepage)、森山由紀子 (Newsletter)
 - 広 報 委 員 : 岡本雅史 (Homepage)、名嶋義直 (Newsletter)

(2013年4月1日現在)

学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒564-8680
大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本英一 研究室内
Tel 075-724-7014 (代表)
E-mail : psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ : <http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名 : 日本語用論学会

年会費 (一般会員 : 5,000円、学生会員 : 4,000円、団体会員 : 6,000円)

目 次

研究発表（日本語発表）

■ 英語広告表現におけるメタ言語否定・意味反転・共有知識からの逸脱に関するズレの階層性 —言語表現と非言語表現の接点を含めた意味伝達—	有光 奈美	1
■ 直接的認識表現やハリの生成過程：日本語の「含過程構造」のコード化	・氏家 洋子	9
■ 談話における「よね」の機能	大久保加奈子	17
■ 文末が名詞で終わる報告・引用表現	大西 美穂	25
■ 「左と右の周辺部（Left and Right Peripheries）」と「主観性・間主観性」との関係は？ —歴史語用論における考察—	小野寺典子	33
■ 主語名詞句が左方転位化されている日英語の左方転位構文	海寶 康臣	41
■ <i>on the contrary</i> の意味と対立関係	黒川 尚彦	49
■ <i>be lined with</i> について	黒宮 公彦	57
■ 多重質問のsarcasmと修辭性	後藤 リサ	65
■ 談話標識 <i>I mean</i> の意味体系とその使用原理	小林 隆	73
■ 言葉遊びから生じる発話の力 —洒落が駄洒落となる場合の文法的及び語用論的条件—	小松原哲太	81
■ 視点、文脈と指標性 —英語指示詞における聞き手への視点移動の現象を中心に—	澤田 淳	89
■ 日本語の促音形複合動詞の構成と意味形成	史 春花	97
■ 現代英語における話し言葉と書き言葉の文法的差異に関する語彙的な研究 —主語省略と感覚動詞—	柴田かよ子	105
■ 認知叙述類型論の試み：英語の中間構文・他動詞-able構文と日本語の 能動的可能構文・受動的可能構文の事例	對馬 康博	113
■ <i>John looks happy. / I saw John happy.</i> 視覚に関する2つの知覚動詞構文における事態把握のパタン	徳山 聖美	121
■ アメリカ英語における定形節補部を伴う連結詞的知覚動詞の使用の発達について： The Corpus of Historical American Englishの調査に基づいて	中村 文紀	129
■ 日本語の一人称語の人称転換と消費者の自己実現	西田 光一	137
■ ロシア人日本語学習者が依頼に対する「断り」のストラテジーを 選択する諸要因	ブラーエヴァ・マリア	145
■ 不満表明の日中対照研究—性差を中心に—	莫 曉雪	153
■ 「YはP」の発話に対する「Xの方がもっとP」における「もっと」の 語用論的機能について	森 貞	161
■ 「褒め」に対する日本人英語学習者の応答 —海外語学研修の前と後の会話を資料として—	山本 綾	169
■ 中国語の指示詞による総称表現について—英語との比較を兼ねて—	劉 鷗	177
■ “你说”“我说”	汪 宇	185

研究発表（英語発表）

- Concession in the academic context: power and expertise factors Andrzej Łyda 187
- A Quantitative Analysis of Noncanonical *Though* Clauses in Naturally
Occurring Discourse Yuko Mizuno 205
- Teleology Marking in English Conversations in American Media:
The Discourse Marker So George O'Neal 213
- The meaning and use of utterance situation-based comparison in Japanese Osamu Sawada 221
- Characteristics of descriptive texts produced by intermediate and
upper-intermediate learners of English Yoko YAMADA 229

ポスター発表（日本語発表）

- 連辞型響鳴におけるトークンと生起傾向 伊澤 宜仁 237
- 韓国語の連体形「kes-kathun」の終止形化と語用論的拡張
—日本語の連体形「みたいな」との対比を通じて— 呉 守鎮・堀江 薫 241
- 他者受益の授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」の用法
—「子供達に楽しんでもらう」と言うのはなぜか— 関根 和枝 245
- ニュース報道での「[VN（動名詞）]/N（名詞）]+です」表現について
～「イチロー選手が電撃移籍です」「尖閣諸島で新たな動きです」～ 田中 伊式 249
- 合コンにおける褒めの分析
—ポジティブ・ポライトネスの観点から— 谷 智子・大塚 生子 253
- レトリックと受身 原 江利 257
- 会話の推意としての‘proximal’—尺度推意を用いたコ系とア系の分析— 平田 未季 261
- イギリス英語会話と日本語会話の言語・非言語行為に対する印象
—母国語話者へのインタビューデータより— 藤村ウィルソン香予 265
- 日本語名詞句トートロジー再考：「AはAだ」 山本 尚子 269

ポスターセッション（英語発表）

- Reconsidering Future Tense Markers in Indonesian Yoshimi Miyake 273
- Gender-related variation in the responses to criticisms:
A contrastive study of Taiwanese and American speakers Huitsen Jeanne Tuan 281

ワークショップ

若者ことばに見られる語用論的特徴

司会：尾谷 昌則

- 若年層におけるネオ敬語「ス」の使用動機について 呉 泰均 289
- 若者言葉における略語—渋谷語（ギャル語）を中心に— 黒田 一平 293
- 「適当」と「最高」がカタカナ表記される動機の違い
—関連性理論からの分析— 吉田 充良 297

Hemingway作品を読み解く

—語用論、文体論、認知言語学の接点を求めて—

司会：深田 智
コメンテーター：大沼 雅彦

- 文学と言語学の狭間でヘミングウェイを読む
—揺れ動く解釈と登場人物の心理— 倉林 秀男 303
- 視座と〈見え〉からHemingway作品に迫る 深田 智 307
- 表現と省略の構図：“Indian Camp”における文体と物語のなぞ 山口 治彦 311
- 思ったこと 大沼 雅彦 315

語用論研究から日本語教育へ、日本語教育から語用論研究へ

司会：名嶋 義直

- 語用論研究から日本語教育へ、日本語教育から語用論研究へ 名嶋 義直 317
- 聞き手が示す共感—聞き手の感想が付け加えられた場合 釜田友里江 321
- 日本語学習者のポライトネス・ストラテジーに関する一考察 梅木 俊輔 325
- インドネシア人のコミュニケーション・ストラテジーについての一考察
—接触場面でのコミュニケーションを円滑に進めるために—·· エミ・インダー・プリヤンティ 329

コンテキストから見た動詞の意味解釈をめぐる：

過程構成の参与要素と過程中核部に 関する日英語の対照研究

司会：龍城 正明

- 日英語の動作動詞文に関する一考察 綾野 誠紀 333
- 日本語の能格動詞に関する一考察：過程構成と主題構造の関係から 藤田 透 337
- コンテキストから見た英語の起動的/他動的解釈の一試案 鷲嶽 正道 341

シンポジウム

- Interface of Corpus Linguistics and Pragmatics Shin'ichiro Ishikawa 345

付録

- 入会案内 347
- 日本語用論学会規約 349
- 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 352
- <第16回大会で発表された方へのお知らせ> 357

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

■ Nami ARIMITSU : Scalarity in Gaps in Meta-linguistic Negation, Semantic Reversal and Shared Knowledge in English Advertisements: Communication between verbal and non-verbal expressions	1
■ Yoko UJIE : Generation Process of Japanese <i>Yahari</i> as a Direct Expression of a Speaker's Epistemic Content: Encoding by SEMP (words with a structure enfolding <i>mental processes</i>)	9
■ Kanako OKUBO : The functions of 'yone' in the Discourse	17
■ Miho ONISHI : Quoting and Reporting Sentences that end in a Noun	25
■ Noriko ONODERA : The Relationship of "Left and Right Peripheries" and "Subjectivity and Intersubjectivity": A Historical Pragmatic Observation	33
■ Yasuomi KAIHO : Left-Dislocation in English and Japanese Where a Subject NP Is Left-Dislocated	41
■ Naohiko KUROKAWA : The Semantics of <i>on the contrary</i> and Opposition	49
■ Kimihiko KUROMIYA : <i>On be lined with</i>	57
■ Risa GOTO : Sarcasm and Rhetoricity of Complex Questions	65
■ Takashi KOBAYASHI : The Usage and Principle on the Use of the Discourse Marker <i>I mean</i>	73
■ Tetsuta KOMATSUBARA : Rhetorical Functions in Word Play: A Cognitive Linguistics Approach	81
■ Jun SAWADA : Viewpoint, Context, and Indexicality: Indexical Shifting in English Demonstratives.	89
■ Chunhua SHI : Word Formation and Meaning Formation of Geminate Compound Verbs in Japanese	97
■ Kayoko SHIBATA : A Lexical Approach to the Syntactic Difference between Spoken and Written English: The Relation between Ellipsis and Perception Verbs	105
■ Yasuhiro TSUSHIMA : Cognitive Typology on Property Descriptions: A Case of Middle Construction, Transitive Verb-ABLE Construction, Active Potential Construction, and Passive Potential Construction	113
■ Kiyomi TOKUYAMA : John looks happy. / I saw John happy. : Construal in two types of visual perception verb constructions	121
■ Fuminori NAKAMURA : The Development of Copulative Perception Verbs with Clausal Complements: A Survey of the Corpus of Historical American English	129
■ Koichi NISHIDA : Person shift in first-person terms in Japanese and self-realization of consumers	137
■ Maria BULAEVA : Multivariate Analysis of Refusal Strategies in Request Situations: The Case of Russian JFL learners	145
■ Xiaoxue Mo : A Contrastive Study of Complaining between Japanese and Chinese: Focusing on Gender difference	153
■ Sadashi MORI : On the Pragmatic Functions of 'motto' in "X-no-hoo-ga motto P" Used as a Disagreement Response to "Y-wa P"	161
■ Aya YAMAMOTO : Compliment Responses of Japanese Learners of English: Before and After a Study Abroad Program	169
■ Biao LIU : Generic Demonstratives in Chinese - in comparison with English	177
■ Yu WANG : Anaphoric Relation of <i>Jibun</i> from the View of "Standpoint and Object"	185

Lecture Sessions: Presentation in English

■ Andrej LYDA: Concession in the Academic Context: Power and Expertise Factors ·····	187
■ Yuko MIZUNO: A Quantitative Analysis of Noncanonical <i>though</i> Clauses in Naturally Occurring Discourse ··	205
■ George O'NEAL: The Discourse Marker "So" in American Media: Teleology Marking in Interaction ·····	213
■ Osamu SAWADA: The Meaning and Use of Utterance Situation-Based Comparison in Japanese ·····	221
■ Yoko YAMADA: Characteristics of Descriptive Texts Produced by Intermediate and Upper-intermediate Learners of English ·····	229

Poster Sessions: Presentation in Japanese

- **Yoshihito IZAWA**: Token Pattern in Frame Resonance 237
- **Sujin OH, Kaoru HORIE**: A Pragmatic Extension of the Sentence-final Attributive Predicate form
‘kes-kathun’ in Korean: A contrastive Study with Japanese ‘mitaina’ 241
- **Kazue SEKINE**: Japanese speakers use -temorau expression:
A case study of their own benefits through the other person’s happiness 245
- **Ishiki TANAKA**: Japanese Expressions Using “(Verbal Noun / Noun)+*desu*” in News Reports
“*Dengeki iseki desu*” for Ichiro’s Surprise Transfer, “*Aratana Ugoki desu*” for a New Turn Taken on the
Senkaku Islands 249
- **Tomoko TANI, Seiko OTSUKA**: The Exchange of Compliments at Gokon Parties from the Perspective of
Positive Politeness 253
- **Eri HARA**: Relationship between Speech rhetoric and Passive verbs in Japanese language 257
- **Miki HIRATA**: ‘Proximal’ as a conversational implicature: The analysis of Japanese ko- and a- using scalar
implicature 261
- **Kayo FUJIMURA-WILSON**: The Different Interpretations of Particular Conversational Features in
British English and Japanese Conversation 265
- **Naoko YAMAMOTO**: Revisiting Japanese Nominal Tautologies: *A wa A da* 269

Poster Sessions: Presentation in English

- **Yoshimi MIYAKE**: Reconsidering Future Tense Markers in Indonesian 273
- **Huitsen Jeanne Tuan**: Gender-related variation in the responses to criticisms:
A contrastive study of Taiwanese and American speakers 281

Workshop Sessions

■ Pragmatic Properties of Teen Slang

Chair: Masanori ODANI

- Tae-kyoon OH:** Why Do Young People Use Neo-honorifics “Su”? 289
- Ippei KURODA:** Abbreviations in Teen Slang: The Case of Shibuya-go 293
- Mitsuyoshi YOSHIDA:** On the Difference of the Motivations for writing “Tekitou” and “Saikou” in
Katakana: A Relevance-theoretic Account 297

■ Reading Deeply into the Works of Ernest Hemingway:

Exploring the Interface between Pragmatics, Stylistics and Cognitive Linguistics

Chair: Chie FUKADA

Commentator: Masahiko OHNUMA

- Hideo KURABAYASHI:** Reading Hemingway with Striking a Balance between Literary Criticism and
Linguistic Theory: Investigating Nick's State of Mind 303
- Chie FUKADA:** Approaching Ernest Hemingway's Works from the Perspective of “Who Sees What” .. 307
- Haruhiko YAMAGUCHI:** Expression and Deletion: Style and Narrative Mystery in ‘Indian Camp’ 311
- Masahiko ONUMA:** Comments 315

■ From Pragmatics to Applied Linguistics, From Applied Linguistics to Pragmatics

Chair: Yoshinao NAJIMA

- NAJIMA Yoshinao:** From Pragmatics to Applied Linguistics, From Applied Linguistics to Pragmatics .. 317
- KAMATA Yurie:** The Empathetic Utterance Expressed by Listeners:
In the Case that the Listeners Add their Comments on the Utterance 321
- UMEKI Shunsuke:** A Case Study of Politeness Strategies by Japanese Learners 325
- EMMY INDAH PRIYANTI:** Indonesian Communication Strategies:
How to Make a Smooth Communication in Contact Situations 329

■ On the Semantic Interpretation of Some Verbs or Transitivity of SFL Viewed from CONTEXT:

A Contrastive Study of English and Japanese

Chair: Masa-aki TATSUKI

- Seiki Ayano:** Semantic and Syntactic Properties of Motion Verbs in English and Japanese 333
- Toru FUJITA:** A Consideration on Ergative Verbs in Japanese:
Relationship between Transitivity and Theme 337
- Masamichi WASHITAKE:** A Contextual Analysis of English Clauses:
Ergative/Transitive Interpretations 341

Symposium

■ Corpus Linguistics and Pragmatics

Chair: Susumu KUBO

Designated Discussant: Kaoru HORIE

Designated Discussant: Michael Rundell

Shin'ichiro Ishikawa: Interface of corpus linguistics and pragmatics 345

研究発表

Lecture Sessions

英語広告表現におけるメタ言語否定・意味反転・共有知識からの逸脱に関するズレの階層性
—言語表現と非言語表現の接点を含めた意味伝達—

有光奈美
東洋大学

<Abstract>

This paper aims at fathoming the scalarity in gaps underlying meta-linguistic negation, semantic reversal and shared knowledge in English advertisements. The gaps in the shared knowledge are the main focus in the paper. There are gaps in proverbial expressions, metaphors, and novel expressions. There are gaps in non-verbal elements as well. Messages conveyed by an unusual media (i.e. paper cup), facial expressions and font designs are also factors used to emphasize the message in the advertisements. Advertisements skillfully use the gaps at various levels in order to convey their hidden message indirectly with sufficient influence.

【キーワード】: 1、ズレの階層性 2、非言語表現 3、文脈と環境 4、媒体 5、デザイン

1. はじめに

Leech (1966) では、英語の広告に命令文の使用が多いことが指摘されている。また、英語と日本語の広告を対比させると、商品の特徴にも拠るが前者が命令文を多用し後者は前者ほど明示的な命令文を使用しないことが有光 (2012) 等で指摘され始めている。本論文では、音韻レベル、語彙レベル、文レベル、談話レベル、共有知識レベルという視点を設けることで、広告におけるズレの階層性を分析することを試みる。常に変化する社会という環境的文脈を与えられた広告表現が、音韻レベル、語彙レベル、文レベル、談話レベル、共有知識レベルにおけるどのようなズレを動機づけとして意味を創出しており、認知主体としての人間にどのように意味理解されているかということを論じる。「メタ言語否定」、「意味反転」、「共有知識からの逸脱」はいずれも字義通りの意味では解釈しえない対象について何らかの表現を与えているレトリックである。その一部をズレや差異、あるいは字義通りには P でありながら解釈時には意味的に not P であるというような基盤が支えていると考えている。本論文では特に、共有知識レベルにおける逸脱という点に焦点を当て、人の注目を惹きつけるような表現について、その動機づけを論じる。

2. 先行研究

2.1. 言語研究と広告表現の接点

Leech (*ibid*:110-111) は、“The very high frequency of imperatives in advertising is not a characteristic of other types of loaded language.” と述べ、英語広告に命令文が多いことを指摘した。また、特定の動詞の使用頻度の高さを指摘し、頻出動詞 3 分類を抽出した。

- (A) 製品の獲得に関する動詞: get, buy, ask for, choose 等
- (B) 製品の消費や使用に関する動詞: have, try, use, enjoy 等
- (C) 実物教示に関する動詞: look, see, watch, remember, make sure, see 等

また、Leech は以下のように否定文の特性も明らかにしている。

As might be expected, prohibitive warnings like “don’t let imagination spoil your day” are very infrequent beside positive exhortations. Only about one imperative in fifty is accompanied by a negative form. (*ibid*:110-111)

これは、否定命令文が肯定命令文より約 50 対 1 の割合で少ないという指摘であり、Givón (1979) の説く「否定の二次性」という特性を裏付けるものとして納得がいく。

日本では、鈴木 (1995:39-48) が、3 分類以外の動詞出現の頻出を指摘している。また、峯 (2008) が、英語では、広告だけでなく交通標識等も、命令形が用いられる傾向を指摘し、Ishimaru (2004) でも日本語とフランス語の広告比較等でも同様の研究が進んでいる。このように日本語では話し手と聞き手の間における婉曲表現や共感表現が用いられる傾向があることが指摘されている。しかし、英語にも非命令文使用の広告が存在する。命令文か否かという視点にとらわれないことで、新しい広告表現分析が可能になると考えた。話し手と聞き手双方の主体性、身体性、創造性といった認知的で動的な観点から分析を行う。

2.2. ビジネスにおける広告の位置づけ

広告とジョークには類似点がある。ジョークは「これからジョークを言います」と宣言することは稀である。「これからジョークを言いますので、笑ってください」と聞き手に行動を明示的に命令して促すということも稀である。広告もそのような面がある。広告が「これから広告を見せます」と宣言することは稀である。「これから広告を見せますので、覚えてください。認識してください。良い印象を持ってください。できれば買ってください」と聞き手に行動を明示的に命令して促すことも稀である。「暑いなあ」と発話しつつ本当に伝えたいメッセージは「窓を開けてください。冷房を入れてください」という聞き手への具体的行為の要求や依頼等であることは、発話行為論の中心的トピックの一つである。それは「冷房を入れてください」と明示的に述べるよりもメリットや必要性があるからである。広告も「買ってください」という以上の利点や必要があって明示的の命令文を選択しないことが多いと考えられる。この特性については、辻 (2004:241) や Barthes (1985:75) も論じており、「説得」しようとするメッセージが全面に出ると広告として成功しないことを指摘している。広告は説得しようという目的を持ちつつ、表に出さない程度に表現する必要性と妙味を持っている。田中・丸岡 (1991:121) が「多くの場合、広告は、直接行動に影響を与えるというよりも、ある状態（コミュニケーション効果）を消費者の心の中に作りだし、価格やセールスプロモーション等といった他の要因と相まって、広告主にとって望ましい行動を生起させるものである」と述べるように、広告の目的は「買わせる」という行動をとらせるだけではない点も重要な側面である。

Product, Price, Place, Promotion とは、モノ売りの基本である「4P」とされる4つの要素である。モノ売りという活動内の位置づけとして、広告はこの4要素のうち、Promotion（広報、広告、販売促進、人的販売）に含まれる。また、Consumer value, Cost, Communication, Convenience とは、買い手の視点における「4C」とされる4つの要素である。広告は4要素の Communication に含まれる。広告に接しながら消費者は商品を魅力的なものと認識し、新しいニーズやウォンツを感じ、現実に合わせて提案を受け取る。企業側から見れば、広告メッセージが上手く伝われば、モノが売れ、逆なら売れなかったりする。消費者側から見れば、広告メッセージが上手く伝われば、他の商品とは違う魅力を認識し、ニーズやウォンツを感じ、より良い生活ができそうだと納得すれば企業側の提案を受け取って購買活動をとる。新聞広告、雑誌広告、CM（テレビ、ラジオ等）、ダイレクトメール、キャンペーン、口コミ等、広告が該当する媒体は多様で、現在ではインターネット広告、デジタルサイネージ、屋外広告等の存在も重要な位置を占める。表現を広くとらえ、店名、媒体、フォントまでつながるイメージ喚起と意味伝達まで含めて論じる。

2-2. 広告における命令文型と疑問文型

英語の広告には命令文の使用が溢れている。それを日本語に直訳すると違和感が大きい。読み手・聞き手に、その命令文の行為を行わせたいならば、直訳より日本語らしい表現の選択が求められるような英語広告の実例は数多ある。「命令文型」広告は直接的に行動を促す。

- (1) HELP HIM PUT HIS MOST KISSABLE FACE FORWARD. TOUCH AND BE TOUCHED.
(Beiersdorf 社 NIVEA スキンケア商品)
- (2) Erase odor from your vocabulary. (PURIMA 社 TIDY CATS ペットの消臭剤)

明示的の命令形の動詞使用表現を日本語に直訳すると違和感がある。「疑問文型」広告は聞き手に質問をしつ

つ、商品の効果、特性、素晴らしさを伝え、肯定的イメージを持たせ、買うように促す。

- (3) Okay, question. What's the best part of the perfect Piña Colada? The pineapple or the coconut? Lucky for you, our cocktail mixologists have worked for decades, creating the perfect Frozen Piña Colada blend so you can enjoy tropical, coconutty, pineapply refreshment. What could be easier....just freeze, squeeze and enjoy! (American Beverage Group, Daily's Cocktails 社 Tropical Frozen Pouches、Piña Colada 味)
- (4) SIREN? VIXEN? TEMPTRESS? FLIRT? 64COLORS FOR EVERY SHADE OF YOU. (Revlon 社 Nail Enamel)

簡単にカクテルを作れる商品であることや、いかなるタイプの女性になることもこのマニキュアを使えば可能であることを訴えている。

- (5) Ask for more. (Pepsco 社 ペプシコーラ)
- (6) 気にしてる？ペプシは健康へ。(ペプシコ社 ペプシコーラ)

同じ商品の広告でも命令文を直訳せず、日本語広告では疑問文型にすると受け止めやすいこともある。

3. 言語表現におけるズレの性質

3.1. メタ言語否定 (meta-linguistic negation) を利用した事例

メタ言語的否定(Horn 1985) は、単なる反対関係ではない否定の持つ機能の多様性を示唆し、対比と否定の違いに気づかせる手がかりの一つである。メタ言語的否定とは、先行する発話について何らかの異議を唱えることが目的とする言語表現で、発音、アクセント、綴り、関係等をメタ的に否定する。

- (7) It's not a car, it's a Volkswagen. (VW commercial and advertisement)
- (8) a. 71 年間、ご愛読ありがとうございます。(1993 年 10 月 8 日号)
- b. 明日、新装刊 これは、週刊朝日ではありません。(1993 年 10 月 15 日号)

Volkswagen は車であり It's not a car.は真実ではない。しかし、単なる車ではなく素晴らしい車であることを際立たせている。「週刊朝日」のロゴタイプ (フォントデザイン) は2つで異なり、「新装刊」というメッセージを言語とデザインと共に伝達している。さらなるメタレベル表現は後ろのセクションでも扱う。

3.2. 肯定と否定の間の意味反転を利用した事例

言語の意味は通時的、共時的に変化する。意味変化や意味拡張の先行研究では、強意語の動機づけが Jing-Schmidt (2007), Traugott (2006) 等で指摘されている。有標的状况である否定的価値 negative evaluation (Horn 1989:334-337) に根ざす他の副詞 awfully, terribly, horribly 等は恐ろしさを表現するだけでなく、強意語として使用されうる。dead は「完全に、とても」、cold は「完全に」、awfully, terribly, horribly 等は「とても」という強意語になることがあり、広告ではそうした二重の意味を巧みに使うことがある。「地獄」を基盤とした helluva (hell of a の短縮形) 等も口語で慣用化している。五十嵐 (2013) では、A: It doesn't mean anything. B: Like hell it doesn't. (= It means a lot.) という例をメタ表示が介在していると考えられる現象として分析している。

- (9) a. Devilishly good brownies (Devilishly good brownies co. ブラウニーケーキの宅配)
- b. "Devilishly handsome" mug (The Oakroom 社 マグカップ)
- (10) Heluva Good Sour Cream French Onion Dip (Heluva Good 社 味付けディップ)

広告や商品名は本来「肯定的な価値」を伝えるはずという予測が読み手にある中で、意味反転を持つ語を用いると、字義レベルで「否定的な価値」が伝達されるため意味の衝突が起こり、単に「肯定的な価値」を伝えるよりも、強い印象を残すことにつながると考えられる。

4. 共有知識からの逸脱と多様なレベル

4.1. 共有知識の位置づけ

共有知識という用語は言語学のみならず哲学やゲーム理論等、幅広い分野でそれぞれの目的で用いられるが、本論文では話し手と聞き手の間の音韻、語彙、文、社会文化通念、価値観等の共有を踏まえながら、フォントや表情に拠る非言語的メッセージの伝達側面まで含め、多様なズレの存在とその意味伝達の効果を指摘する。知識を共有するおかげでズレの存在を認識できる。知識を共有している程度に応じてズレの予測も可能となる。誰もが全く同一の音韻、語彙、文法規則、文構造、談話構造、意味理解、社会文化通念、価値観等を持っているのではない。われわれの言語活動は、個人レベル、地域レベル、国レベル、文化レベル、社会レベル、世界レベルにおいて、共時的、通時的に何らかのズレを常に内包している。

4.2. 音韻レベル、語彙レベル、文レベル、社会通念レベル、

以下では、Wake Up と Make Up で韻を踏ませているだけでなく、さらに商品を擬人化している。

(11) Wake Up Your Make Up (RIMMEL 社 化粧品)

(12) IT'S COOL. MAYBE TOO COOL. (Banana Boat 社 Coolzone ひんやりする日焼け止め)

(13) Break Every Law of Lengthening with Illegal Length Mascara. (Maybelline 社 Illegal Length Fiber Extensions Mascara)

(12) では COOL が字義通りに「冷たい」というだけでなく、この商品を使用すると「すてきだ」という意味も込められていると解釈できる。海を背景に水着を着た男性がサーフボードの上でオールを持ち、真夏の背景と格好に対して、男性の髭は凍っていて頭には暖かそうな帽子を被っているという誇張表現を用いた視覚的メッセージと共に、文字情報が伝達されている。一見 (13) は「法律を破れ」という反社会的で挑発的な命令文だと思わされるが、読み進むと「長くすること」と続くために、法律というより法則ということだろうかと思わされる。まつ毛を長く見せるためには苦心するものだという法則を味わっている多くの女性が世の中には存在する現実に対し、このマスカラを使えば一般的な道具よりもまつ毛をほとんど不法であるほど甚だしい程度まですばらしく長くできるというメッセージであるが、Break Every Law までが文であるかと思われない読み手の予測を裏切り、深い印象を残している。なお、この illegal の使用には、前のセクションで述べた否定的価値の意味反転による強意語としての利用が見いだせる。

(14) You don't need words to make a statement. (Sunglass Hut 社 サングラス)

(15) Go ahead, judge it by its cover. (IKEA 社 キッチン改装 IKEA-USA.com/kitchen)

(16) Less is More

Christmas can be a very wasteful time. So this year we're reduced the amount of packaging on our Christmas range by over 100 tonnes. (Mars 製菓会社 www.mars.co.uk/raisingthebar)

(14) では、そのようなことは一般的に不可能であるので矛盾を感じる。そして、サングラスの広告であることから、The eye is the window of the mind. The eyes say more than the mouth. 「目は口ほどにものを言う」等の諺も想起され、本商品を使用することの楽しさが伝達されうる。(15) は Don't judge a book by its cover. や Don't judge a person by their appearance. という諺と照らし違和感がある。実際は「見た目だけでなく機能も素晴らしい」という広告で、広く知られた諺とのズレを利用し読み手の注意を集める。(16) は一般的なメタファーと特異なメタファーとの対比である。一般的にわれわれは、MORE IS GOOD. LESS IS BAD. MORE IS UP. LESS IS DOWN. というメタファー (Lakoff and Johnson 1980) を基盤に

生きている。LESS IS MORE. は一般的基盤とズレており逆である。このズレが読み手の注意をひく。

4.3. 新奇な表現を理解させる基盤とズレ

社会における日常的な経験に基づいて抽象化・構造化されたスキーマ（思考活動を行う際の基盤となる知識の鋳型・規範）は、知識形態を用いて対象の理解を促す。使用が繰り返されるうちに、新奇な表現が定着していき、適切な表現として広く使われていくことがある。「割引」はビジネスにおける活動の一つで、消費者にとってわかりやすい魅力があり、広告表現にも多用されている。

- (17) a.学割（学生割引） b. 家族割（家族割引） c.夫婦割（夫婦割引） d. 早割（早期予約をした場合の割引）
e.自衛隊割

最後の「自衛隊割」がどのような意味になるか考えた場合、これが単独で用いられていれば、意味の解釈は容易ではない可能性がある。しかし、飲食店の入っているビルの中、飲食店が並ぶエレベーターの横に、「自衛隊割」とだけ大きく書かれたポスターが貼られていれば環境としての文脈を与えられ、解釈可能になってくる。さらに、店名が小さくポスターの下段に見つかれば、レストランであり、飲食をする場所であり、食後は支払が求められるというスクリプトが浮かんでくる。また、そこが自衛隊駐屯地の近所という土地柄であれば、この飲食店はそこに勤める自衛隊員を顧客としたいだろうと想像もできる。

このように「自衛隊割」は「学割」等の日常言語として既により定着している表現を枠組みとして活用しつつ、ずらした意味の拡張を楽しませることで、ポスター広告として道行く人の注目を引いている。「MY 割（AU）（一人で家族割同等の割引）」「誰でも割（AU）」「一人でも割（docomo）」「ヤング割（ソラシドエア）（満12歳以上22才未満の方もしくは学生が利用できる運賃）」等も類例である。英語にもある。

- (18) It's 7 Up, it's Uncola. (1975) (Dr Pepper Snapple Group 社 清涼飲料水)
(19) Undo it with 7 Up. (1977-78) (同上)

は否定接頭辞との組み合わせで undo という語が存在するが、(18) は造語である。un-は、unhappy, unfold のように形容詞や名詞と結びついて否定や反対の意味を作ることができる。この場合、uncola という語はないため、読み手は意味の解釈を求められる。cola から広く飲まれている Coca-Cola が一番に連想される。セブンアップ（清涼飲料水）という商品は、コカ・コーラなどではない、コカ・コーラよりも魅力的な商品であることを訴えるために、un-X という形を創造的に活用して、意味を拡張している。

- (20) Take a shave-cation. Go ahead, take a vacation from shaving. (Schick 社 Quattro シェイビング)

(20)は創造的な語であるため単独では意味がわからないが、Take a vacation. が基盤となっており、後続の文を凝縮した新奇表現である。サーフボードを抱えた水着姿の女性が、楽しそうに海に入ろうとしている視覚的情報と併せて見ることで、この商品を使えばシェイビングの手間が省けることを休暇になぞらえて、すばらしいこととして伝達しているのがわかる。

4.4. 一般的な店名とのズレを活用した事例

仮に「nico and...」と印刷されたポスターがあった場合、読み手は何を思い浮かべるか、それは読み手のこれまでの人生が持っている背景知識にも依存し、読み手が現在どこにいるのかという場所にも関係する。これは「マルイ」（商業施設）のエスカレーターに掲示されていたポスターである。周りにDHC（化粧品）やクロックス（靴）といった店の名前も並んでいるため、店名にちがいないと想像できる。「nico and...」という文字の他、女性タレントである広末涼子が目に涙をためている様子が曇り空から除く夕焼けが海原を照らしているような色合いの中に映っており、しゃぼん玉や水しずくを思わせる水模様も広がっている。広告で笑顔のタレントを掲載することは少なくない。笑顔は言語を超えて、通常ほとんど普遍的にポジテ

ィブな価値を持つ表情であり、ひいてはポジティブな商品イメージやブランドイメージを構築することを目指すために使われる。また、真剣さや誠実さを表すために、あえて笑顔ではなく、厳しいまなざしや表情を選択している広告もある。しかし、嬉し涙ではない涙や泣き顔が一般的には否定的価値を持つと捉えられている中、意図的に広告表現として選択されるとき、そこには共通知識レベルにおける逸脱が存在している。日常とのズレや対比を見つけると、人は注意をひかれ、記憶に残り、内容について通常よりも深く知りたいという好奇心や興味をひかれる場合がある。「nico and...」という表記のおよそ4分の1程度の小さな文字で、「不完全なひと 不完全なわたし」と書かれている。被服、マフラー、コップ、ブックスタンド等が並べられ、ホームページ上では「ナチュラル服とインテリア雑貨」を扱う店であるとしている。購買層は30代を中心に20～50代の男女がターゲットである。

「nico and...」はいくつかの点において通常期待される典型的な店名の枠組みからのズレを有している。①小文字で始まっている。②名詞が小文字で始まることは良いとしても、nico が固有名詞であるとするなら、小文字であることには違和感がある。③and...の後ろに何が続くのか明かされていない、といった点である。英語も日本語にも A and B という語順が固く慣用化されており、B and A とは言わない事例が存在している。通常期待される名詞句であれば、Nico and Poco のように類似な要素（あるいは bread and butter のように一体化するもの）が並ぶか、正反対なもの（black and white のようなもの）が並ぶか、といった予測がある。しかし、この店名は、後者の部分を読み手の想像に委ねている。そこから、不完全さ、足りなさ、欠落感、曖昧さ、もろさ、はかなさ、無防備、力が抜けている様子、隙だらけ、われわれが通常社会的に表立って見せることのない裏側といった印象を与えている。

また、nico という音は、日本人に連想や想像の余地を残している。nico という語が存在していないためである。「にこにこ」等のオノマトペと結びつける読み手も存在しうる。一方で、ひらがなやカタカナで表記されておらず、アルファベット表記であることから、これは洋風なものではないかという漠然としたイメージも喚起されうる。実際、西洋東洋の輸入雑貨も扱われている。nico and...の後ろの部分は、何か生活の中で欠けているものを指しているようにも解釈でき、また、人間が通常持っているどんなに満たされているようでも満たされきらないこともある心理的な永遠の不完全さを暗示しているようでもあり、その物質的部分であればこのお店で補うことができるといった遠回しのメッセージであるようにも受け取れる。

(21) 人は、生まれてきたままでは何かたりない。

nico and ...は、

人や、くらしに [スタイル] を加えることで、

自分らしさを創造する幸せを提供します。(http://www.nikoand.jp/concept/index.html)

上記のようにホームページには書かれており、動画を最後まで見ることで、nico and ...の後ろに入るのは [スタイル] であるようだと判明するのだが、実際には、動画まで確認する人口とポスターのみを目にする人口の双方が存在すると考えられる。このように「nico and ...」という店名は、意図的に共有知識からの逸脱を活用している店名の事例である。

4.5. 媒体とのミックスによる意味の重ね合いとズレの再解釈

表現におけるズレと再解釈による通常よりも深いレトリック的な意味理解は、媒体とのミックスでも起こると考えられる。

(22) Delicious? We have hotels for every taste. (HRS, The hotel portal)

文字だけを読んでも何らかのメッセージは伝わるが、意味や意図の理解としては充分ではない。この広告表現は、紙コップ（という媒体）に印刷されている。つまり、紙コップであるので、コーヒーや水等を中心に、そのコップは、口に触れて、飲み物が味わわれるために使われるという機能を持っていることが基盤となっている。飲み物を味わうという視点から、いきなり Delicious? と尋ねているのである。

後続の We have hotels for every taste.における taste は「好み」という意味で用いられている。HRS, The hotel portal とは、主にヨーロッパで用いられている個人・法人向けの旅行の無料ホテル予約システムである。このような紙コップをホテルの部屋に置いておくことで、単なるちらしや、単なるパンフレットをテーブルに置いて広告活動を行う以上に、ユニークで印象に残る広告活動をしているといえる。

4.6. フォントを活用したズレ

広告表現に見られるズレの活用は、言語表現というレベルにとどまることがない。フォントは広告における興味深い対象である。同じメッセージを伝えるときにも、異なるフォントを採用することで、異なる印象を伝達できる。日本語であれば明朝体やゴシック体等、英語であれば Century や arial 等、よく使用されるフォントが存在する一方で、使用頻度において劣るフォントもある。例えば、行書体であれば、和食レストランの御品書きであるといったような具体的かつ限定的なイメージを喚起することがある。広告では、こうしたフォントの特徴を巧みに活用した作品を見つけることができる。

(23) 五穀七草 プハー！ (日本コカ・コーラ社 爽健美茶)

(24) 買い物、どうしよう。迷いたたずむ、雨の週末。

その 15 分で注文できる、インターネット・オーダーシャツ。(Bluem sarto 社 オーダーワイシャツ)

(25) 岩木山が雪帽子をかぶっています。にんにく畑に春が来ましたね。(自然共生社 健康食品)

(26) ANNE FONTAINE (www.annefontaine.com)

(27) Coca-Cola

「五穀七草 プハー！」という文字は一般的なパソコン等入っているフォントではない。色合いも黒や赤の単色ではなく、手書きのイメージで繊細な色彩の組み合わせを用いている。この商品は「爽健美茶まろやかブレンド (15 の旬ブレンド)」として販売されていたものが、「爽健美茶すっきりブレンド」としてブレンドを変えて販売されるようになった。従来「爽健美茶」という商品名もボトルに黒単色で描かれていたが、「五穀七草 プハー！」というキャッチコピーは多色刷りにし、「爽健美茶」というボトルの文字も青緑色に変更し、ボトルもくびれのあるものにしたことで、より魅力的な「新・爽健美茶」になったことを強調するだけでなく、楽しいイメージや元気で明るいイメージを伝達している。類似の文字デザインは Lipton の NEW リプトンリモーネ「メチャメチャイイ茶葉チャバカライレチャ」の広告でも見られる。

また、Bluem sarto 社は、自分だけの一着が作れるインターネット・オーダーシャツで、デザインを選ぶのに 5 分、サイズを計るのに 10 分、購入手続き完了してから届くまで 2 週間というビジネスをしている。このキャッチコピーは、直接的にどこにもオーダーシャツとは書かれておらず、一見したところでは何の広告なのか不明である。ところが「買」「う」「し」「い」「む」「う」「週」という文字だけが太字になっており、また下段では 15 という数字だけフォントが 4 倍ほどに大きくなっている。解釈はさまざまに可能だが、普通のフォントと「太字」との対比が、雨粒が窓ガラスに当たっている写真と相まって、雨粒のようにも見え、雨の降る様子を見ながら何かを迷っている時間があるくらいなら、その時間で簡単に当社のインターネット・オーダーシャツが手に入りますということを訴えているようにも解される。

また、ダイレクトメールによる広告活動もある。この事例では、手書きのメッセージと手書きの絵が印刷されており、一見するだけでは、それが個人から個人に宛てられた個人的なメッセージのように誤解するほどである。また、表面の差出人氏名住所もふざけりな手書きの文字によって書かれた内容が印刷されており、個人的な郵便物であるような印象を一層強めることにつながっている。このような効果は明朝体やゴシック体の印刷物では期待できない。これは一般的に予測されるフォントと、一般的でない創造的なフォントからのズレによって生じる肯定的価値を持つ効果であると言える。

Anne Fontaine はデザイナーの名前であるが、その人名自体がフランスのシャツ、ブラウスのブランド名となっている。ただし、名前をそのまま綴るのではなく、ここでは (24) のように大文字の中に「a」のみ小文字で混ぜるという表記の仕方を選択しており、「a」は小文字でありながら大文字と同じ大きさにま

で拡大されているため、違和感が読み手の目をひきつけている。

さらに、Coca-Cola という表記にも決まったデザインがあり、単なる商品名ではなく非言語的な視覚的デザイン、ボトルの形状等々の商品デザインを全て含めての総和として商品についての統一的なメッセージやイメージを伝達している。JR 等の鉄道会社では駅名表示に使用するフォント等は統一されており、会社や商品やサービスに関するイメージの伝達だけでなく、社会に暮らすできるだけ多くの人たちにとって見やすさやわかりやすさを提供する情報形式といったより合理性を希求する実用的な目的をも含む。

5. おわりに

本論文では、広告表現における多様なズレに注目した。音韻レベル、語彙レベル、文レベル、談話レベル、共有知識レベルという階層性を指摘した。特に共有知識レベルをさらに発展させ、新奇な表現の理解の基盤も論じた。ズレという観点から喜怒哀楽の表情の一つである泣き顔を使用している例を取り上げ、不完全性を暗示する言語表現と共に、非言語的要素と言語的要素の混在についても扱った。媒体におけるズレの事例として、通常広告と見なされることの珍しい紙コップの事例を取り上げて分析した。最後にフォントやデザインといった表現形態にも注目し、言語を含みつつ、言語を超えた表現の可能性について論じた。ズレの存在は、さまざまな場面に存在しており、さまざまなズレや対比の認知が人間の認知基盤の一部を構成している。このことは、物語においてもギリシャ悲劇の昔から単なる「幸せ、嬉しい、幸せ、嬉しい、幸せ、嬉しい」という繰り返しの構造は稀で、むしろ「苦しい、頑張る、幸せ、嬉しい、苦しい、頑張る、幸せ、嬉しい（多様な終末）」という構造が物語には必要なのであることも類似している。

参考文献

- 有光奈美 2012. 「香水のネーミングに関する認知行動とマーケティング—英語雑誌広告における具体事例の量的研究—」、『東洋大学経営論集』、第 80 号、151-168.
- Barthes, R. 1985. *Le message publicitaire. L'Aventure Sémiologique*. Edition du Seuil. (花輪光 (訳) 1988. 「広告のメッセージ」、『記号学の冒険』、みすず書房、pp.69-77.)
- Givón, Talmy, 1979. *On Understanding Grammar*, New York, Academic Press.
- 五十嵐海里 2013. 「メタ表示と否定」、第 9 回英語語法文法セミナー資料(於関西学院大学梅田キャンパス).
- Ishimaru, Kumiko 2004. *Analyse du discours publicitaire en France et au Japon: sur les produits de beauté*. DEA dissertation, Université de Nantes.
- Jing-Schumidt, Zhuo. 2007. Negativity bias in Language: A cognitive-affective model of emotive intensifiers. *Cognitive Linguistics* 18-3.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press. (渡部昇一・楠瀬淳三・下谷和幸 (訳) 1980. 『レトリックと人生』、東京: 大修館書店.)
- Laskey, H. A., Day, E., & Crask, M. M. 1989. "Typology of main message strategies for television commercial", *Journal of advertising*, 18 (1), 36-41.
- Leech, Geoffrey. 1966. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- 峯 正志 2008. 「交通標識における日本語の『ほのめかし』表現」、『金沢大学留学生センター紀要』、第 11 号、23-34.
- 鈴木繁幸 1995. 「英文広告における命令文の一研究」、『英語英文学研究 No.1』、東京家政大学文学部.
- 田中 洋・丸岡吉人 (著) 1991. 仁科貞文 (監修) 『新広告心理』、東京: 電通.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2006. The semantic development of scalar focus modifiers. In Ans can Kemenade and Bettelou Los, eds., *The Handbook of the History of English*, 335-359. Oxford: Blackwell.
- 辻 大介 2004. 「広告のどこに問題があるのか: 消費社会における現実と虚構のゆらぎ」、『メディアとことば1 「マス」メディアのディスコース』、東京: ひつじ書房.
- 山梨正明. 2000. 『認知言語学原理』、東京: くろしお出版.
- 山梨正明. 2009. 『認知構文論—文法のゲシュタルト性』、東京: 大修館書店.
- 安田輝男. 1997. 『あの広告はすごかった!』、東京: 中経出版.

〈Abstract〉

直接的認識表現ヤハリの生成過程：日本語の「含過程構造」のコード化

氏家 洋子 ノートルダム清心女子大 ujiie@post.ndsu.ac.jp

Japanese adverb *yahari* has the structure of word which enfold a speaker's mental processes (SEMP). Diachronic study based on descriptions in Japanese dictionaries (35 editions) has revealed the detail of process steps of extension/deviation in its use, starting from the original objectified expression towards the direct expression of a speaker's epistemic content. Also contrastive study has shown that English has words/phrases only corresponding to limited process steps of extension/deviation of *yahari*. These results have indicated distinctive, multiple functions of SEMP words in Japanese.

【キーワード】：直接的認識表現 ヤハリ 含過程構造 言語文化

1 言語文化理解のカギとしての 'enfold'された表現

日本語ではなぜ目の前の事態を捉えた時、話し手の持つ記憶や知識と結びつけての表現がよくなされるのか。認知した事態が記憶内容と結びつき、それにより精神内に何らかの新たなものが産出され、これが発話動因となって発話行為に至るものと推測される。

日本語には一語、または一語句で、一定の時間にわたる話し手の心的過程を表現するものがあり、「含過程構造」(氏家 1974、Ujiie 1989 b)を持つ語句と呼ばれる。他の言語ではどうなのか。この日本語表現を中心に考えた場合、異言語で適切に対応する表現は今のところ、みつからない。しかし、これが歴史的に形成されて来たものだということを想起するとここには必然性があると言える。この表現は、「やはり、さすが、せめて、どうにも、なまじ、よもや、～の(です)、～は」等々の一定の副詞・副詞句や助詞を中心とするもので、英語では *the structure of word which enfold a speaker's mental processes* (略称 SEMP) と表現できる (Ujiie 1986)。これは話し手の認識を直接的に表わす「主体的表現」に属す。主体的表現は母語話者にとって言語表現上、不可欠なものでありながら次の理由で説明しにくいものと言える。

- ① コミュニケーション行動において無意識の内に身につけたものであり、認知・認識活動の主体である自らに意識されるのみの表現である。
- ② 客体的表現と違い、概念化されていない表現であるため、言葉による説明がしにくい。外界のものを指し示したり、手掛かりとすることもできない。

加えて、とりわけ含過程構造についてはこれが母語話者同士のみでのコミュニケーション状態の持続した「状況共有社会」で使われ発達した (氏家 1989b) ということが挙げ

られる。そのため、言語主体自身がこの表現法の独自性に気付かずに来た。対象化する機会を得ずに来た中で、説明の必要性に気付いた時点で対象化を図ってもその経験がないため、説明し難いと感じる。このことが異言語・異文化を背景に持つ学習者に十分に説明できていない現状に直結する。そこで、具体的な表現を一つ取り上げ、それがどのように形成されて来たかを調査検討することにした。

2 認識的言語分析と「含過程構造」

近年、西方の言語文化から到来した認知言語学が盛んだが、それは既に日本に存在するという指摘（藤井 1999）は早くからなされて来た。澤田（2010）もまた日本語の認識的分析として時枝(1941)が挙げられると指摘する。時枝自身の語るところによればこれは江戸期までの歴史的な「詞」「辞」分類の継承に基づく。時枝(1941)では「詞」は概念化の過程を経て作られたものであり、「辞」は概念化の過程を経ない、話し手の認知・認識の直接的表現である。時枝（1956）ではこれが名称変更され、それぞれ客体的表現、主体的表現となった。名詞、動詞、形容詞、副詞の一部等が客体的表現に該当し、感動詞、接続詞、助詞、多くの助動詞、さらに、副詞の別の一部が主体的表現となる（時枝 1950）。どの言語にもあると推定される感動詞においては主体的表現がなされる。しかし、主体的表現は日本語においてはさらに分化・発達している。そこで、語用論の目的とする、コミュニケーション行動中、話し手、聞き手の双方に生じる直接的で動的な認知・認識活動において相手の言から真意や意図を汲み取る活動がどう生じるのかを解明するには主体的表現に焦点を当てることが必須となる。

この主体的表現に属すもので、日本語に特徴的と見られる表現群として前節で挙げた「含過程構造」があるが、その一例を副詞・副詞句から挙げてみよう。

例文 1 a1 昨日は寒かったですね。

b いやあ、本当。うちでは暖房器が故障してしまって、どうにも寒くて困りましたよ。

a2 えっ？ それは大変でしたね ---。

例文 2 a1 今度、オンライントレードでも始めようかと思って---。

b うーん---、なまじそんなものに手を出さないほうがいいんじゃないの？

a2 えーっ、そうかなあ？

例 1 では「とても寒い」で寒さの程度が示されるのとは異なる、「寒さをしのぐために我慢するという過程を経た」という、一定の時間にわたる話し手の心的過程が「困る」と共に表現されている。例 2 では「オンライントレードでも始めようかと思う」という a の発話に対し、(a に関しては)「危ないもの、難しいものには関与しないのが無難である」という話し手 b の中で既成の確信や信念を併せて発話したのが b と見られる。

各言語にこうした「含過程」的、enfold された（包み込まれた）表現は在り得ると思われるが、これがとりわけ日本語で発達した特徴的なものではないかと推測されるのは次の現象が見られることによる。それは、学習者が容易に理解できない、十分な習得が難しい、また、小説の翻訳等において（書かれていなかったかのように）無視され、あるいは誤訳される例が多々見られるということである。こうした現象の生じる理由は学習者・翻訳者の母語に類似したものが存在しないことにあり得ると思われる。母語話者がこうしたものについて非母語話者に理解できるような説明に努め、そのことを通じて当該表現について知ると共に、相互理解がし合えるようになることが自他を含めた言語文化理解であろう。そこで、こうした表現がどのように形成されて来たかという過程と共に、異言語での対応表現との対照を調査・検討することにより、その語句に潜む意味、また、「言語主体の意」、の正体を突き止め、理解を深めることが必要となる。

3 直接的認識表現ヤハリの生成過程：客体的表現から主体的表現へ

本節では含過程構造を持つ語の一例として副詞ヤハリ（この表記により、やはり、やっぱり等を含むものとする）を取り上げ、これが直接的認識の表現となる過程、つまり、どんな意味の拡大、移行の過程を経て、一単語で話し手の直接的認識を表現する位置を獲得したかを考察する。ここでは近現代の日本語辞書全 35 点（全 22 種の辞書の、版により内容が異なる場合を含めた数）を調査した労作、加納（2012）を資料とする。

この種の調査はこれら日本語辞書が現代日本語を規範的に記述したとみなすことから出発するが、当該語の持つ特性（主体的表現であり、含過程構造を持つ）から辞書に即座に記述されるということはない。つまり、置き換え語、言い換え表現の記載に始まり、その後、「記述」という語にふさわしいものの登場となる。また、時代、意味内容、執筆者等の違いが反映される。特にこの語に生じた意味内容の変化、つまり、拡大・移行等に執筆者がいつ着目し（当然、具体的な言語使用の定着後であるが）、どのように把握したかの違いに注目する必要がある。ひとたび着目された事実や新たな把握法に気付き、踏襲する時期の遅速の違い等も目に付く。結論的には客体的表現と主体的表現の違いを意識して見るか否か、また、客体的表現であったものに主体的表現という側面が加わるという事態を見逃さないか否かにより、把握内容に違いが出て来ると言えよう。

そこで、置き換え語、言い換え表現、記述、引用例を含めた辞書の記述内容を客体的表現から主体的表現への推移に注目し、そこに認知・認識活動がどう把握されているかに着目して検討した。その結果、ヤハリの意味内容の拡大・変遷について現時点で立てられる仮説は次のようなものとなる。

- 1 客体的状態「不動」(A) を意味するものに始まる。
〈情態副詞として、動詞「居る／置く」等を修飾する。〉
- 2 「不変」(B) を意味するものへと拡大する。動作結果が持続するさまを示す。

〈動詞「被る」「召す」等を修飾し、動作の結果が持続するさま（カブッテイル、メシテイル）を修飾するものに始まる。〉〈時間を連続帯として捉えている。〉

〈表現形式としては「まだ」と共起することが多い。〉

- 3 認知した事態を時間的に「前」の事態と比較し、一致したことを示す「前と同じ」(C) へと (B) が分化する。

〈話し手が発話時点で持つ意識に基づき、認知した事態を「前」と比較対照しており、時間を分節的に捉えている。〉〈例：お住まいはヤハリ都内ですか？〉

次いで、これが、認知した個別的なものを「他」のものと比較し、一致したことを示す「他と同じ」(D) へと拡大・移行する。〈例：私もヤハリ賛成です。〉

〈表現形式としては (D) は「も」と共起することが多い。〉

[ここまでは客体性が高い。表現対象が知覚可能な（広義での）客体である。]

[ここまでの発展に連れ、(A) は消失して行く]

- 4-1 認知した事態を自身の経験・知識と照合して既成の観念との同一性を確認し、「そこへの回帰を認める意」を示す (E) へと拡大。話し手の認識世界内のものを含むようになる。〈譲歩節との共起表現が多い。〉〈例：ヤハリ、子どもは子どもだ。〉

- 4-2 目前の事態に臨み、考え直した結果、元の認識（今の認識以前に持った認識）に回帰することを認める「意」を示す。4-1 が客体的な確定性を持つものへの回帰であるのに比し、話し手の内部世界のものへの回帰という形での拡大が見られる。〈譲歩節との共起表現が多い。〉〈例：ヤハリ、欠席します。〉

[4 は客体的表現から主体的表現への過渡的な段階と見ることができる]

- 5 認知した事態について自身の予想していた内容と一致するという「意」を示す。4 が或る意味で客体的確定性を持つ（「既成」、「元の」に示されるような）のに対し、より個人的に心内に存するのみの「予想との一致」(F) という直接的認識を表現するに至る。〈「予想」が拡大された「想定範囲内」のものに関しても当てはめられるようになる。独立用法（Ujiie 2012）が特に5の段階で多用されるようになり、感動詞的用法が誕生。〉

〈例：ここはヤハリ住み心地がいい。〉

[こうして直接的主体的表現が完成し、陳述副詞、文副詞の位置を確立する]

C、D の段階から進んで、やがて、認知した事態を心内にある「類似した事態の記憶」というようなものとだけではなく、知識や世間で作られた観念という「心内にあるもの」を想起し、それと比較対照する段階へ移行している。「既成の観念や以前の事態や認識に着目し、それと対照し、選び取る」意が E であり、「予想と対照し、同じであることを確認する」意を示すものへと拡大・移行したものが F である。B から C、D へ、D から E、F へと進む中で、関連事項がほぼ自動的に想起されるように神経回路が

生成されるさまが想像される。先人の心内でなされた類推活動である B から C、D への動きがやがて F にまで至ったと言えよう。生成された神経回路はやがて自動的に進行し、これが話者に意識されることはほとんどないと考えられる。

こうして、ヤハリを使った発話を耳にすれば、既に「話者の心中に何らかの形であった」ということが聞き手に想像できる地点にまで到達したと言える。以上のような意味内容推移についての考察は語用論の真の発展に向けて高い有効性を持つのではなかろうか。当該語についてはこうした考察なしに現時点での言語使用のみに注目することで語用論的に論じられることが多いが、そこには自ずと限界がある。例えば相手の言に反することを言い出す際の使用が注目されているが、これは相手との関係においてその言に圧迫感を感じつつ反論する際に、何らかの意味での「既存」ということを武器として使うということである。譲歩節と共起し、一定の条件内で多く使われる理由でもある。

また、E では自身の予想していた内容と関連付け、一致するという意を示す。予想に期待がある場合、その期待に反する結果が出ても想定範囲内のものと見て、そことの関連付けがなされ、一致する意を示す。このようにヤハリが主体的表現としてさらに分化する過程は主体化現象の発展として捉えることができ、興味深い。

ヤハリはB～Fを通じて「何かと一致」する事態や意を示すという点で共通している。意味合いは分化し拡大して来たが、意味としてはこれがヤハリの根底にあるものと言えよう。諸種の日本語辞書の中で 1979 年に至って『岩波国語辞典』第3版（ヤハリに関しては 2009 年刊の第7版まで同一）でそれまでの各種辞書の記述を集大成し、統合した記述としてこの「何かと同じ」という線で統一されたものが刊行された。

しかしながら、ここに話者が類似したものを想起し、関連付け、言及するという直接的な主体的表現が認められるに至ったということは大いに注目される必要がある。第2節で見た通り、日本語には多くの主体的表現があり、この種の表現が発達している。それにも拘わらず、このことが辞書の執筆者や研究者間でどの程度意識されているかには疑問がある。主体的表現であることを正確に記述するには、客体的状態を示す「～する様」という用語でなく、「～の意」として区別する必要があるが、この区別は当該語に関する限り、正確になされているとは言えない。つまり、客体的、主体的表現が区別されず混同して意識されていることが示されている。当該語に限らず、主体化現象への過渡期にある、或いは、主体化現象の発展期にある語に関して調査する際には注意する必要がある点であり、また、興味深い点でもある。

4 直接的認識表現ヤハリの英語相等語句：和英辞書と日本語教科書の記述

以上のようにヤハリの意味内容の拡大・移行について見て来ると、既に日本語内で分化・発展したものであるため、これを異言語と対照することには相等の限界があると言わねばならない。例えば、翻訳文での訳例を資料として見る場合、翻訳に当たって使った日本語辞書や和英辞書には刊行時期により、上の B～D から E～F のどこまでが書か

れているかの違いがある。無視されて翻訳されない例の多く見つかる書もあるが、訳者の理解不足、対応表現がないと考えた、と推定されるほかに、翻訳時点で辞書類の記載が不十分だったことも考慮に入れる必要があろう。

客体的事態を表わすものは概念化の過程を経ており、こうしたものは一般に異言語にも対応するものが見つかる。相等語がなくても異言語での説明や言い換えが可能である。ヤハリの B~D については異言語にも類似表現があるため、さしたる障害もなく訳される。1867 年刊ヘボン著『和英語林集成』は本格的和英辞書の最初のものであるとされるが、ここでは B~D の訳語のみが挙がる。その一に *still* があるが、訳例は川端康成 1937『雪国』の Seidensticker による訳文 *Snow Country*. 1957. (p.11) を初め枚挙にいとまが無い。

問題はこれが E、F の段階、話し手の認識を直接表現する場合である。この場合の英訳は E との対応と見られる *after all* に始まると見られる。この副詞句を使った英訳が多くなされる元になった辞書として 1906 年刊『實用和英新辭典』が挙げられる。Yahari の項に次のような例文が挙がる。

例文 3 ドウシテモ矢張人間は自分勝手な者^{ママ}だ。 *After all, man is a selfish being.*

これは実は「どうしてもやはり」として使われる場合のヤハリ、つまりヤハリの使われる或る特定の場面の英訳として *after all* を対応させたものと見られる。ちなみに本辞典では意味内容を示す項目にはこの語句が挙がらず、また、全 10 点の例文を通じてこの「ドウシテモ」だけが片仮名表記となっている。例文はたとえ作例であろうと、執筆者が状況がわかるように表現上の工夫をし、こうした言い方を見聞きすると判断して挙げたもののはずである。単なる相等表現としての置き換え語句や、項目名として挙がるものに比し、読み手に多くのことを推量させる自由度を持つ。現時点での調査では例文 3 が日本で最初にヤハリ E に当てられた対応表現であったと見られるが、これが以後の翻訳等に影響を与えたと推測される。これは「どうしてもやはり」の訳としては適切であったが、それが拡大解釈され、ヤハリ一般に当てはめられていったという可能性がある。つまり、これが「ヤハリ : *after all*」に始まり、英和辞書における「*after all* : 結局」という形に結び付き、次いで、「結局＝ヤハリ」という捉え方にまで及び、それが日本語辞書の記述にまで影響したのではないと思われる節がある。一対一の相等語句がない翻訳行為の中では起き得ることであろう。

翻訳例としては上述の 1957 年の Seidensticker による訳文 (p.113)、夏目漱石 1906『坊ちゃん』の A. Turney による訳文、1985 年 *Botchan* (p.13) 等に現在なら誤訳と思われるものが見つかる (Ujiie 2012) (なお、*Botchan* の例文は加納 (2011) 参照)。

翻って、英語の副詞句 *after all* は「すべてのことがなされた後で」が原義であり (Swan 1988, Oxford English Dictionary² 1989)、これが分化して *perspective use* と *contrastive use* の 2 用法 (Ujiie 2012) ができたと見られる。この内、*perspective use* が E の相等表現と

見られるが、ヤハリの持つ意味の一部であるのみならず、Eの一部でもある。ここに加わったのが、Fを表わすものとしての *as I expected* であり、本格的説明は1983年刊『和英中辞典』第三版における記述である。ここで初めて音調に関する記述（氏家 2011）と *As I (we, you, people, ---) expected (thought)* などの *as expected* 系を含む詳細な記述がなされた（氏家 1989 a）。*As expected* 系は話者の予想と一致するという F の意味に対応するもので、英語では相等する語句がないため従属節を使つての説明的表現となっている。以後、この記述は継承され、翻訳においても直接的認識表現ヤハリの対応表現として定着、または誤りを含む過剰な使用（Ujiie 2012）が見られるに至っている。

これに関連して、Healey による日本語教科書 *Introduction To Japanese, Volume III* (Healey. 1975: 226) にはヤハリに当たる訳文（下線は著者による）に次の例が挙がる。

① He didn't come after all (we thought he might not because of the weather).

② It did turn out to be too small in the end, did it?

③ We were too late in the end (although I thought we might just make it).

この内、②③は音調の指摘であり、ヤハリの F に当たる認識自体は異なる言語文化にもあることを示している。①は *after all* を使っているが、最終的局面での発話であり、*after all* の原義、またはそれを色濃く残した *perspective use* の場合に該当することになる。

5 結び

含過程構造を持つ直接的認識表現ヤハリの生成過程を概観した。客体的事態である不動、不変を示すものに発し、状況共有性の高い社会で拡大・移行を遂げ、生成されたものと見られる。ヤハリが独自性を持つことを異言語、ここでは英語との比較対照を通して確認した。英語に相等語句はなく、部分的対応を持つ語句 *after all* と説明的言い換え *as expected* 系が対応表現となる。独自性を持つ日本語の主体的表現を分析する際、歴史的、社会的な生成を視野に入れることで語用論的説明は強化されるものと思われる。

謝辞

口頭発表後に頂いたコメンにより考察を深めることができ、また、資料収集において加納麻衣子氏（ノートルダム清心女子大学大学院博士後期課程）の協力を負うところが大きいことを記し、お礼申し上げる。

参考文献

藤井貞和. 1999 「国語学史的成立---時枝誠記論の一環---」『思想』899. 83-101. 東京: 岩波書店.

G. H. Healey. 1975. *Introduction To Japanese, Volume III*, 246. Sheffield: University of Sheffield.

加納麻衣子. 2011. 「『やっぱり』と‘after all’: 日本語の主体的表現と英語対応表現の示す認識」『清心語文』13. 1-14.

加納麻衣子. 2012. 「主体的表現「やはり／やっぱり」の成立: 近現代の日本語辞書の意味記述検討を通して」『清心語文』14. 1-12.

- 澤田治美. 2010. 「『主観性と主体性』序論」、澤田編『主観性と主体性』、iii-x、東京：ひつじ書房。
- Swan. 1984. *Basic English Usage*, Oxford: Oxford University Press.
- 時枝誠記. 1941/2007. 『国語学原論』. 東京：岩波書店。
- 時枝誠記. 1950. 『日本文法 口語篇』. 東京：岩波書店。
- 時枝誠記. 1953. 「言語における主体的なもの」. 『金田一博士古希記念 言語民族論叢』東京：三省堂
- 氏家洋子. 1974. 「日本語に見る『含過程構造』」国語学会春季大会口頭発表. (要旨：『国語学』99) .
- Ujiie, Y. 1986. “Utilisation of a Given Form in Natural Language-Developed use of the function of Japanese particle 'NO'-”, *Travaux de Linguistique Japonaise*, 8, 143-150. Paris: Institut des Hautes Etudes Japonaises, Universite de Paris 7. (Ujiie, Y. 2010 所収) .
- 氏家洋子. 1989a. 「和英辞典と日本語：含過程構造を持つ副詞の英語への置換えを中心に」. 『国文学 解釈と鑑賞』54:1. 85-88.
- 氏家洋子. 1989b. 「日本語の含過程構造とそれを育んだ状況共有社会」、『山形大学紀要（人文科学）』11: 4. 57-75. (氏家. 1996. 『言語文化学の視点』東京：おうふう 所収)
- 氏家洋子. 2007 「日本人はなぜ『やっぱり』を多用するのか」、小池清治・氏家・秋元美晴著『日本語教育 探究法』（第14章）112-123. 朝倉書店。
- Ujiie, Y. 2010 *A Speaker's Cognition Encoded in Japanese: Speech, Mind, and Society*. 東京：三元社。
- 氏家洋子. 2011. 「日英語対照から見る「信号語」・裏声：主体的表現とその生成過程」. 杉藤美代子編『音声文法』181-198. 東京：くろしお出版。
- Ujiie, Y. 2012. “The difference of epistemic contents of Japanese subjective word *yappari* and its English equivalents”, Paper prepared for NDLP 2012, University of Lotz, Poland, *Book of Abstracts NDLP2012*, 6th Lodz Symposium: New Developments in Linguistic Pragmatics, 149-150.

辞書

- ・英語教授研究会編纂. 1906. 『實用和英新辞典』吉川弘文館. ・*Oxford English Dictionary* ². 1989. Oxford University Press. ・ヘボン, J. C. 1867. 『和英語林集成』講談社. ・市川・コリック・日南田・牧. 1983. 『和英中辞典』第3版. 研究社. ・西尾実 岩淵悦太郎 水谷静夫. 1979. 『岩波国語辞典』第3版. 岩波書店。

用例典拠

- ・川端康成. 1937. 『雪国』[使用本：1947. 新潮社]. ・Seidensticker, E. G. 1957. *Snow Country*. C. E. Tuttle Publisher.
- ・夏目漱石. 1906. 『坊ちゃん』[使用本：角川書店 2004]. Turney, A. 1985. *Botchan*. 1985. Kodansha International.

談話における「よね」の機能

大久保 加奈子
京都府立大学大学院

<Abstract>

The purpose of this paper is to examine how Japanese particle *yone* is used in casual conversation, analyzing data from the Ritsumeikan Japanese conversation corpus. Speakers often use *yone* when they seek a topic which they can share with their partners. Meanwhile hearers use *yone* when two participants of conversation collaboratively tell a story.

【キーワード】: よね、談話分析、雑談、会話参加の立場、会話コーパス

1. はじめに

日本語の会話において終助詞は不可欠のものである。本研究ではその中の「よね」を取り上げ、「立命館日本語会話コーパス（以下「立命会話コーパス」と呼ぶ）¹」をデータとして用い、日本語の雑談における「よね」の機能について、「よね」が用いられる際の話者の役割に注目して考察する。

通常、会話というものは、二人以上の参加者が「話し手／聞き手」という役割を交替させながら進めていると考えられがちである。しかし実際の会話を観察してみると、「話し手／聞き手」という役割はそれほど判然と区別できるものではない。特に日本語の会話には、「共話（水谷 1980）」、あるいは「共同発話（ザトラウスキー2000）」などと呼ばれる現象が特徴的にみられることが指摘されている。水谷（1988）が「共話」の例として挙げているのは、あいづちや相手のことばの繰り返し、言い換え、相手の言いさしを補完する発話などである。これらはいずれもおもに情報を受容する立場にある会話参加者が積極的に相手の話の構築を助ける際に用いられる。本稿では、話者がどのような立場からどのような用法で「よね」を用いるのかに注目して分析を行う。

2. 「よね」の用法

「よね」の用法としてまず挙げられるのは、「確認要求」である。「確認要求」に用いられる表現にはいくつかのタイプのものがあるが、「よね」の特徴は事実関係そのものを問題にするのではなく、「こうでなければならない（こうあるべきだ）」という「当然性」について述べられる点であるという（宮崎 2000, 2002, 野田 2002）。また、「よね」には「確認要求」の枠組みの中では捉えられない用法もあり、分析の観点によってさまざまな分類が提案されている。談話における機能に注目した研究としては、市村（2007）、張（2009）、劉（2010）などがある。

議論における「よね」を分析対象とした市村（2007）は、「よね」の用法を「確認」「共通認識の喚

起」「主張の和らげ」「同意表明」の 4 つに分類している。そして議論では、主張や質問に必要な情報を提示し、聞き手からの同意を引き出す際に「よね」が効果的に用いられていると指摘している。

自然会話を分析対象とした張（2009）は、述べられる情報が話し手・聞き手どちらか一方に属するものなのかあるいは両者に属するののかということと、「よね」の発話に対して聞き手がどう反応するのかという 2 つの観点から、「よね」の表現機能を大きく 3 種類、細かく 4 種類に分類している。A 類「確認要求」、B 類「情報提供」、C 類「共感表示・要求」と 3 つに大別したうえで、C 類をさらに C-1 類「共感表示」、C-2 類「共感表示＋要求」に分類している。

また、単独で用いられる「だよね」を分析した劉（2010）は、「よね」の機能として「相手の認識に対する受け入れや同意・同感を示す」「相手に自分が持つ認識に対する受け入れや同意・同感を求める」「相手に同意・同感を示す一方、自分の認識に対する同意・同感を再び求める」の 3 つを挙げている。劉（2010）の研究は単独の「だよね」を考察対象としているため、市村（2007）の「主張の和らげ」、張（2009）の B 類「情報提供」に該当するものがたてられていないが、発話者が情報の提供者であるのか受容者であるのかに注目して分類している点が参考になる。

本研究では先行研究の分類を参考にしつつ、発話者がどのような立場から発話しているのかに関わる観点から「よね」の用法を分類する。「よね」の発話で述べられる情報が話者によって提示されたものなのか、それとも相手の前の発話を受けてのコメントなのかという点と、相手に Yes/No の返答を求めているかどうかという点から、表 1 のように 4 つに分類する。

表 1 「よね」の用法の分類

	返答を求める	返答を求めない
話者による情報の提示	情報提示＋確認・同意要求	情報提示
相手の提示した情報への反応	同意・解釈表明＋確認・同意要求	同意表明

3. データ

本研究で分析対象とする「立命会話コーパス」は、日本語母語話者二人一組の自然会話 1 時間を 5 組、計 5 時間分録画し、各会話の冒頭 10 分間の記録を元に作られたものである。データの収集は 2010 年 2 月から 3 月にかけて行われた。話者の属性と会話参加者同士の関係を表 2 に示す。

表 2 話者に関する情報

会話番号	話者番号	年齢	性別	出身地	職業	知り合った時期	相手との会話時間	相手との会話頻度
01	01	20 代前半	女	愛知県	学生	1 年前	30 時間	週 1 回
	02	30 代	男	愛知県	学生	1 年前	30 時間	週 1 回

02	03	30代	女	広島県	学生	1年前	100時間	週2,3回
	04	30代後半	女	京都府	日本語教師／学生	1年前	100時間	週2回
03	05	20代前半	女	岡山	大学院生	1年前	1時間	週2回
	06	20代後半	男	滋賀県	学生	1年前	1時間	週2回
04	07	20代前半	女	福井県	大学院生	1年前	50時間	週2回
	08	20代前半	女	秋田県	学生	1年前	50時間	週2回
05	09	20代前半	男	東京都	学生	6ヶ月前	5時間	月2回
	10	40代前半	女	京都府	学生	6ヶ月前	5時間	月1回

4. 各用法の使用比率

「よね」の各用法の用例数を示したのが表3である。相手に Yes／の No の返答を求めるかどうかという点に注目すると、相手に返答を求める「情報提示＋確認・同意要求」と「同意・解釈表明＋確認・同意要求」の使用が合わせて 67.9%と、全体の 3 分の 2 以上を占めている。また、話者の側から情報を提示する「情報提示＋確認・同意要求」と「情報提示」の合計が 51.8%、相手の提示した情報に対するコメントを述べる「同意・解釈表明＋確認・同意要求」と「同意表明」の合計が 48.2%と、両者はほぼ同程度に使用されていた。

表3 「よね」の用法別用例数

	返答を求める	返答を求めない	計
話者による情報の提示	情報提示＋確認・同意要求	情報提示	29 例 (51.8%)
	20 例 (35.7%)	9 例 (16.1%)	
相手の提示した情報への反応	同意・解釈表明＋確認・同意要求	同意表明	27 例 (48.2%)
	18 例 (32.1%)	9 例 (16.1%)	
計	38 例 (67.9%)	18 例 (32.1%)	56 例

5. 用例分析

5.1 情報提示＋確認・同意要求

「情報提示＋確認・同意要求」の「よね」は以下のように用いられる。

(1)

- 01 06 だからあって、hh んで、あの、ロマネスクともう1個なんかありましたよね、なんだったかなあ・

02 05 なんかいりいりゴシック [とかありますねえ

03 06 [あ、そうそうそう、なんかね、ゴシック様式って、なんか尖塔が
突き立っててえ

(2)

01 01 うん、結構聞きますし、ま頑張ってるなあと思います、一時期あれでしたよね、なんか、
なんか

02 02 なんか [麻薬かなんか

03 01 [なんか麻薬かなんかで、であん時に、え、この人大丈夫なのかなあ、とか思いま
したけど

04 02 ホモっ気あるって言ってたよね

05 01 あ、そうなんですか

06 02 うん、そうって聞いたよ

07 01 ふ〜〜〜ん

(1)の1行目、(2)の1行目では、話者は「なんかありましたよね」「あれでしたよね」と、不確定な情報を提示することによって相手の助けを借り、それぞれ「ゴシック様式」「麻薬」という情報を引き出すことに成功している。そして(1)では、自身の持ち出した建築に関する話題を展開させている。

いっぽう(2)では共通の話題を探したり、展開させたりしようとする際に「よね」が用いられている。(2)はカラオケの話題から特定の歌手の話題に移ったという状況である。話者01の「あれでしたよね(1行目)」を受けて、02は「麻薬」という情報を提示し、01もそれを受け入れる。ここで、二人の間に共通認識が存在していたことが確認される。ところがその後に02が提示した「ホモっ気ある(4行目)」という認識は、「あ、そうなんですか(5行目)」という01の反応によって、共有されていなかったことが確認されてしまう。02は共通の認識を探索していたであろうと考えられるが、それが失敗に終わり、この後話題は再び元のカラオケの話に戻っていく。

「情報提示+確認・同意要求」は話者が情報を提示し、相手にそれに対する認識の一致を問う用法である。そのため、対話的な側面が大きいと考えられる。しかし立命会話コーパスに収録されている雑談においては、単に認識の一致を問うことを目的とするよりも、(2)のように相手との共通の話題を探索し、会話を発展させようという状況で用いられる例が多く見られた。

5.2 情報提示

次に挙げるのは、「情報提示」の用例である。

(3)

01 02 1曲200円なのよ

02 01 あ、

03 02 その、スナックじゃないけど、[なんか

- 04 01 [うーん、え、そういう制度なんですか
 05 02 そういう制度なのよ [スナックみたいななんか XXXXXXXXXXXXXXXX がいや
 XXXXXXXXXXXXXXXX って
 06 01 [1 曲う200円とか言っへえそうなんですか、へえー
 07 02 ただもう
 08 01 うんうん
 09 02 ママさんみたいな人がさ
 10 01 うんうんうん
 11 02 チェックしてんだよね
 12 01 へえー
 13 02 でママもさあ、歌うんよ、でカウントしてくるわけじゃん

(4)

- 01 06 はい、んでえ、そんときに、あの、ドイツ語の授業があって、
 02 05 はいはい
 03 06 その先生がすごい遠足好きなんですよね
 04 05 へえ～～
 05 06 だからことあるごとに遠足行こうって言われて [hh
 06 05 [hh

(3)、(4)は、いずれも実際には相手と共有しない話者自身の過去の経験について述べる際に「よね」が用いられている。相手に共有されていないことが想定される事柄について「よね」を用いて述べ、相手に共有してもらうことを求める表現である。

ここでは、話者が自身の話を展開させていく中で、情報の一つのまとまりを提示したところで「よね」を使っていったん発話を切っている。「よね」の直後に相手は「へえ」というあいづちを入れている。「情報提示」の「よね」は、このように自分の話を展開させていく中で、相手の理解・共感を得ながら話を進めていくような状況で多く用いられていた。

5.3 同意表明

「同意表明」の「よね」は以下のように用いられていた。

(5)

- 01 02 だいたい、1人だいたい4、4分ぐらいじゃん [ね
 02 01 [うんうんうんうん・
 03 02 一回りしてだいたい30分
 04 01 30分ですよね、だからそんなに [歌ったって訳では]
 05 02 [1 時 間 に] 2曲 [歌えば

06 01 [うんうんうんうんうん、そう
 なんですノルマ達成なんです

(6)

01 06 こう、すごい宗教で有名な街なんです [よお
 02 05 [はい [はい
 03 06 [でも同時に、あのゲイパレードとかがあ
 ってえ
 04 05 ゲイ [パレード hh かあ hh、ええでも XX ちょっと カトリック] ってあんまり [そ
 う い う の] 認めてないですよええ
 05 06 [そうそうそうそう、10月ぐらいになんかゲイ、そうそうそう] [そ
 うなんです よね]

(5)では、01が7人で5時間カラオケをしていたということが話題になっていて、二人の話者は一人何曲ずつ歌ったかを割り出そうとしている。3行目で02が「一回りして欲しい30分」という計算結果を提示したのを受けて、01は4行目で「30分ですよ」と、その認識に同意することを表明し、「1時間に2曲歌えばノルマ達成」という結論を二人で協力して導き出している。

(6)では、4行目の05の「ちょっとカトリックってあんまり（そういうの、認めてないですよええ）」という発話を受けて、06は5行目で「そうなんですよ」と同意を表明している。

いずれの例でも「同意表明」の「よね」を用いて発話者自身の認識と相手の認識が一致しているということを言明し、相手の認識に対する同意・共感を積極的に示し、共感していることを伝えている。

5.4 同意・解釈表明+確認・同意要

「同意・解釈表明+確認・同意要求」の「よね」は以下のように用いられる。

(7)

01 08 そうそう、なんか京都舞台にした映画とかさ
 02 07 うんうんうん
 03 08 [[なんこう、あるよね]、そうそう、なんやっけこの前実家に帰ったときに見て一、いいな
 あって思った、なんか
 04 07 [[結構ある よね]

(8)

01 05 しゅごキャラ！って何って [思っ て]、主人公があむちゃんとかあ [hh
 02 06 [あ〜あ〜] [hh、すごい
 名前ですねっ
 03 05 あの、あむちゃんなんですよ

- 04 06 あむちゃん hh 、
 05 05 んで、なんかそれーを、こう見せてあげたらその子、おーあむとか言っ [てえ hh
 06 06 [hh そこには喰いつ
 くんです よねえ
 07 05 喰いつくんですよお
- (9)
- 01 06 もう、疲れる、で、そうですね、そんなとき、あ、あと、ケルンが京都の姉妹都市なんですよ
 ね
 02 05 ふ〜〜ん
 03 06 あ、大津やったか、違う京都やと思います、京都ストリートがあるんすよ・
 04 05 [[へえ
 05 06 [[京都通りつてのがあって、
 06 05 へへっ
 07 06 しかも繁華街からかなり離れたところに [あ る]
 08 05 [すごい] 矛盾して [ますね
 09 06 [そうなんすよっ] いきなり
 [バツて、おーいおーい] 発話者 06 って言われて、何ですか、京都ストリート、えって hh
 10 05 [hh カオス hh]
 11 06 京都、お〜京都ですかあつて、へえ〜
 12 05 あ、あ〜みたいな感じです よね hh
 13 06 hh、姉妹都市なんだろうって言われて、そうなんですかって hh、何も知らないんだねってい
 うのを笑顔で言われて・

(7)では、08 が 1 行目で言いさした「なんか京都舞台にした映画とかさ」の発話を 07 が「結構あるよね」と補完する中で、「よね」が用いられている。

(8)では 05 が、(9)では 06 が、それぞれ自身が経験したことについて語っている状況で、情報受容者であるもう一方の会話参加者がその話題の展開に沿った解釈を提示し、相手に確認している。複数の会話参加者がお互いの認識を確認、共有しながら、共同でストーリーを構築しているのである。このように、情報受容者であった会話参加者が、相手の発話を受けてその意図を推測し、同意・共感した際に「解釈・同意表明+確認・同意要求」の「よね」が用いられる。

6. まとめ

「よね」は「立命会話コーパス」の中で次のように用いられていた。

- (10) a. 「情報提示+確認・同意要求 (20 例)」は、相手の助けを借りて不確かなことを確実化させて自分の話を展開させていく際や、共通の話題を検索して会話をふくらませようとする際に用いら

れていた。

- b. 「情報提示 (9 例)」は、実際には相手と共有していない自身に関する事柄について、相手に共有してもらうことを求める際に用いられていた。特に、話を展開させていく中でいったん切り、相手の理解・共感を得ながら話を進めようとする際に多く用いられていた。
- c. 「同意表明 (9 例)」は、相手との認識の一致を積極的に示す際に用いられていた。
- d. 「同意・解釈表明＋確認・同意要求 (18 例)」は、相手の発話を受けて、情報受容者であるもう一方の会話参加者がその話題の展開に沿った解釈を提示し、相手に確認することで、複数の会話参加者がお互いの認識を確認、共有しながら、共同でストーリーを構築する際に用いられていた。

これらの中で、特に多く用いられていたのが、a の共通の話題を検索する際の用例と、d の共同でストーリーを構築する際の用例であった。会話における各参加者の役割は流動的である。情報提供者と情報受容者の役割は頻繁に交替し、ときには相手のことばを補足したり代わりに発したりして、共感的に会話を構築することもある。一般的に「聞き手」とされる立場の会話参加者も、会話の構築の中で重要な役割を担っているのである。

また、話者の側から情報を提示する際に用いられる「よね」の発話も、相手との共通の話題を探るという、協調的な動機で用いられることが多いことがわかった。

注

1. 「立命館日本語会話コーパス」は日本語の談話分析のために開発されたコーパスである。データの概要については 3. で述べる。

参考文献

- 市村葉子. 2007. 「議論における「よね」の談話機能」、『福井大学留学生センター紀要』、3、13-26.
- ザトラウスキー・ポリー. 2000. 「共同発話における参加者の立場と言語・非言語行動の関連について」、『日本語科学』、7、44-69.
- 張恵芳. 2009. 「自然会話における「ヨネ」の意味類型と表現機能」、『言語学論叢』、28、17-32.
- 野田春美. 2002. 「終助詞の機能」、宮崎和人・安達太郎・野田春美・高梨信乃『新日本語文法選書 4 モダリティ』、261-288、東京：くろしお出版
- 水谷信子. 1980. 「外国語の習得とコミュニケーション」、『言語生活』、344、28-36.
- 水谷信子. 1988. 「あいづち論」、『日本語学』、7: 13、4-11.
- 宮崎和人. 2000. 「確認要求表現の体系性」、『日本語教育』、106、7-16.
- 宮崎和人. 2002. 「確認要求」、宮崎和人・安達太郎・野田春美・高梨信乃『新日本語文法選書 4 モダリティ』、203-227、東京：くろしお出版
- 劉雅静. 2010. 「談話における単独の「だよね」の用法—終助詞「よね」の機能に対する検討を兼ねて—」、『筑波応用言語学研究』、17 号、71-84.

文末が名詞で終わる報告・引用表現

大西 美穂 (ONISHI, Miho)
名古屋短期大学 (Nagoya College)

<Abstract>

Predicate noun sentences without a copula *da* ("N ϕ ") are often found in newspaper articles. In television news programs, in contrast, sentences which convey the same meaning as "N ϕ " take *desu* which is a variation of *da*. This suggests that *da* and *desu* has different functions. This paper first argues the multi-functionality of *da* and its variations, then discusses its motivation. It concludes that the key factors that motivate such multi-functionality are the genre-specific context, the style, and the speaker and the hearer.

【キーワード】: 「だ」、証拠性、話者のアイデンティティー、配慮、文体

1. はじめに

新聞記事では「だ」やそれに準じる形式を伴わず、名詞で終わる文が多く観察される。

- (1) 東松山署によると、このしょうゆは、江戸時代からの歴史を誇るという老舗「笛木醤油」(埼玉県川島町上伊草)の製品。(2012-8-9 MSN 産経)
- (2) このほかにも複数のバスの乗客がけがをしている模様。(2012-7-25 読売新聞)

上の2例ように、名詞が文末に出るという共通点を除けば構文タイプは多様である。本稿はこの現象を「だ」の使用の有無の対立であると考え、「だ」が生じない現象という観点から、名詞で終わる表現および「だ」の機能にせまる。分析は、話者、聞き手、情報源の各特徴別での「だ」類の使用の点から行う。その結果、情報源を表す「～によると」などが作る文脈さえなければ「だ」の生起が自然であること、「だ」が不自然なケースでも、面前の具体的な聞き手への報告という環境では丁寧形「です」が必須となることなどを指摘し、「だ」の多機能性の一端を明らかにする。

2. 論点と考察方法

2.1. 有標性

名詞で終わるという現象と、「だ」や、これに準じる要素が使用されるという現象が対立するものとする。以下は、(1)を元に作文した。(3)(a)において、なぜ「だ」が生じないのかを考察すること、で、「だ」の機能を探りたい。

- (3) a.～によると、このしょうゆは、有名な老舗の製品 ϕ 。
b.～によると、このしょうゆは、有名な老舗の製品だ。

2.2. 「だ」の機能分化

まず、使用環境や文体が引き金となって観察される現象を(4)に挙げる。

- (4) a.～によると、このしょうゆは、有名な老舗の製品 ϕ 。
 b.～によると、このしょうゆは、有名な老舗の製品だということです。
 c.このしょうゆは、有名な老舗の製品だという。
 d.このしょうゆは、有名な老舗の製品とのこと ϕ 。
 e.有名な老舗の製品ですよだ。(「わかってますよ〜だ。」(メイナード (2008: 89))

(4)(a)は、新聞記事に多く観察される「だ」の無いタイプである。一方、(b)は、テレビのニュース報道など、口頭の伝達で使われる「だ」のあるタイプで、引用を標示する「ということ」に続き、さらに「です」が使われており余剰的である。しかし、これら「だ」と「です」は別機能に分化しており、余剰性は感じられない。「ことです(=ことだ)」の部分は(c)のように省略しても自然な表現であるが、聞き手への配慮の機能を失うことが見て取れる。これは(d)についても同じであるが、「こと」という名詞で文が終わる点で、(c)とは異なり、さらに「だ」を後接させる可能性が生じる。

以上、「だ」を含む文末を観察すると、新聞記事、テレビのニュース報道、その他のジャンルの違い、また聞き手に対する待遇が明示されるか否か、「と」などを含む引用表現が明示されるか否かなどの点で表現に差異が現れることが分かる。余剰的な「だ」について、メイナード (2008: 4 章) は、「アイデンティティー表現」という概念のもと一連の現象を論じている。「アイデンティティー」は、同じ話者であってもジャンルによって異なる現れ方をするものであるとしている。

本稿では、「だ」が、ジャンルごとの話者の立場、態度、また情意を表現するという観点と、さらにこのような話者の現れ方の違いが文体や表現そのものに定着するという現象を取り上げ、「だ」の多機能化を論じる。

2.2.1. 観察される現象の分類

本節では、ここまでで示した、使用環境や文体などに依存した「だ」の解釈の観察から導かれる「だ」の分類についての仮説を示す。

- (5) 観察される現象の分類 (仮)
 a. 欠如タイプ $N\phi$ 。
 b. 余剰タイプ $N+だ/です/である$ 。

(5)(a)の「欠如タイプ」は、欠如していることがなんらかの機能を表示する。この(a)を新たな基準として、(b)の「余剰タイプ」は、なんらかの機能を足すことが目的となると考えることにする。つまり、(b)の「だ」類は、(a)において欠如している「だ」とは異なる機能を持つ。次に、(5)(b)のケースでは、「だ」の変種が認められるが、(6)のような変種と機能とに対応はあるかどうかを検討する。

- (6) a. 普通体 $だ/である$
 b. 丁寧体 $です/でございます$
 c. 否定で $(は) ない/ではないです/ではございません$

2.2.2. 4つの要因

「だ」の機能分化を動機づける要因として、以下の4つを検討する。

- i. 話者: 報道機関 (公的)、個人 (私的)、著者
- ii. 聞き手: 一般的な読者、具体的な聞き手
- iii. 情報源: 「～によると」、「とのこと」、文末名詞「模様」など
- iv. ジャンル: 新聞、ニュース番組、私信、著作物、口頭伝達

3. 考察

3.1. 文の構造

名詞で終わるといっても、文構造は何種類かに分類できる。

- (7) XはN(だ)。(名詞述語文の「だ」がない)
- (8) Vした疑い／模様／由(だ)。(人魚構文(体言締め文・文末名詞文)の「だ」がない)
- (9) Vしたもの／とのこと(だ)。(機能的な主要部を持つ名詞修飾節)

(7)は(1)のタイプである。(8)は新屋(1989)の"文末名詞文"角田(2011)の"人魚構文"などの先行研究があり、(2)の「模様」で終わる文もここに分類できる。文末が従属節の主要部名詞のようでありながら、実際には文末に「だ」と共に生起し、単文となっていることも先行研究で指摘されている。このため文末の名詞の機能化も指摘されるところである。その最も機能化した形が(9)の「もの」や「こと」の例と考えられる。そこで、(8)と(9)はまとめて検討することにする。

3.1.1. 名詞述語文の「だ」がないタイプ

本節では、上述の(7)に当てはまる例を観察する。

- (10) a. 東松山署によると、このしょうゆは、老舗「笛木醤油」の製品。(=(1))
- b. 塩釜署によると、及川容疑者は高橋さんと以前からの知り合い。(共同)(日刊スポーツ 2012-7-31)(記事最後の文)
- c. 幸手署によると、男性は35～50歳くらいで、身長約165センチのやせ形。(MSN 産経 2012-8-9)
- d. 不審物は赤と白の段ボール箱二つを粘着テープで固定したもの。(朝日新聞 2012-7-25)
- e. 桜井署によると、現場は遮断機や警報機がない踏切。(MSN 産経 2012-8-3)

以上の例では、名詞述語文の下位分類に関わらず、「だ」が現れない現象が一貫して起こる様子が観察される。なお、一つのまとまりある意味を形成する複数の文の最後のみに「だ」が生じるという場合も少なからずある。「だ」の省略が文同士の結束を強めるという働きは否めない。一方、(10)(b)のように、記事の最後に名詞で終わる文が生じることもある。この要因も考える必要がある。

3.1.2. 人魚構文・機能的な主要部

次に(8)、(9)に当てはまる例を見ていく。(8)の人魚構文は、「始めに節があり、名詞が続いて、いわゆるコピュラ「だ」で終わる。」(角田 2012: 3)と定義され、以下のような形式になる。

- (11) [節] 名詞だ。

(11)の「名詞」は、実質名詞、形式名詞、および「の」で、「節」においては、ガノ交替が無い、主題のハが生起可能であるなど、主節の特徴が観察されるため、複文ではなく単文として扱うべきである。その際、名詞が文法化し、その機能には、モーダル、アスペクトなどがあるが、本稿で特に注目して扱うのは、「evidential な機能」として分類されている名詞である。例として、「模様、様子、気配、状態、状況、情勢、事態、有様、形、格好、始末、疑い」などがある。この人魚構文と呼ばれる構文、および名詞の機能化がより進行した「こと」などの例を以下で観察する。

- (12) a. このほかにも複数のバスの乗客がけがをしている模様。(=2))
 b. 花子が合格した由。(同) / *花子が合格した由だ。(「だ」は不可)
 c. 県警は前知事を逮捕した。調べでは建設業界から一千万円をもらった疑い。(角田 2011 : 58)
 d. ブースを出展していた製麺会社「叶屋」の後藤寛治専務によると、この麺を作っている業者は富士宮市に3社しかないとのこと。(2006-7-5 中国新聞)
 e. 政府は米の輸入を禁止した。農民の要求に答えたもの。(角田 2012: 8) (「だ」によって理由付けの主体が変わってしまう。)

(12)(a)から(c)では、「だ」は、(c)における「調べでは」など情報源を語彙的に表す表現と意味的に矛盾すると考えられる。(b)の「由」と(d)の「とのこと」は、文末において非常に類似した機能を果たす。「由だ」は慣習的に使われにくく、これは角田も指摘している。また、「とのこと」にも「だ」が伴うことで不自然になるケースがあるため、後に検討する。この例では「だ」によって、聞き手への伝達の意味が付加されてしまうように感じられる。(e)の「もの」は、前文の事実描写に根拠を与え、2文を結束させる機能を持つが、一般に「ものだ」の形で記述される。しかし新聞の「だ」は、書き手が2文目によって根拠を提示したように解釈されるため、新聞記事としての客観性を妨げるだろう。

以上の観察から、「だ」が消える要因について、必要となる議論は次の点になる。「だ」が出ないことの要因が紙幅の都合であれば、必須要素であれば省略はできないはずであろう。また、結束性（不完全さが後続文への連続性をもたらす）を目的としていれば、後続する文がない場合でも、名詞で終わる文が観察される場合があることが説明できない。以上は、「だ」が出ないことには何らかの動機付けがあり、有標の現象であることを示している。

3.1.3. 区別すべきケース

本節では、「だ」の欠如タイプではないものを除外する目的で挙げる。

- (13) ガーリー・ブラウンさんの訃報について、同誌はツイッターで「彼女は世界的に女性の権利向上に革命をもたらした」などとコメントを掲載。米人気ドラマ「セックス・アンド・ザ・シティ」の原作者、キャンディス・ブシュネルさんも「1つの時代が終わりを告げた」とツイートした。(2012-8-14 ロイター)
 (14) 神戸水上署によると、男がスカーフを手に握り締めたまま出て行くのを警備員が発見。追い掛けて同署員に引き渡した。(2012-8-13 スポーツニッポン)

(13)は、同じ目的のひとまとまりの行為、(14)は、ある人物の連続的な行為を叙述するケースで、結束性を目的とした現象である。(15)は、「アベックが土手に腰を下ろし、恋を語る」のような無標の文に対応する有標文と見られる。

- (15) 土手に腰を下ろし、恋を語るアベック。それをうらやましそうに眺めている源公。(『男はつらいよ寅次郎ハイビスカスの花』、坪本 2002: 60)

出来事（アベックが恋を語っている）と 参与者（アベック）が転換し、参与者への注目を高める表現効果を持つという。この現象においては、もともと主文があるわけではなく、「だ」が省略されているのでもない。この単位で完成した出来事文として解釈される。

3.2. 証拠性について

前節で除外した要因以外に、どのような要因で「だ」が省略される現象が起こるのかを考察する。

まず、ニュース番組と新聞記事を比較し、ジャンルによる形式的な違いを観察する。

- (16) 上野動物園によりますと、死因は肺炎だということです。(2012-7-11 NHK ニュース)
 (17) 水戸署によると、死因は水死。(2012-8-14 MSN 産経)

(16) (テレビニュース) と(17) (新聞) は文末に相違が見られるが、伝達される意味はほぼ同じと言っ
 てよい。文末の相違の要因は、使用場面が異なることのみである。(16)では引用を表す「～という
 こと」が出ているが、(17)もテレビニュースで取り上げられれば「水死だということです」と表現さ
 れる可能性を持つ。以下の(18)(a)は過去形「でした」の例で、過去形では(b)に見られるような「とい
 う」のような引用形式のない例も観察される。これは現在形における(16)と(17)のような対立とは異な
 る対比を見せている。

- (18) a. 現場は、片側3車線の見通しのよい直線道路でした。(日テレ NEWS24 2012-11-9)
 b. 現場は本宮インターチェンジから数百メートル北側の片側2車線の直線道路だったという
 ことです。(チバテレ NEWS 2010-9-27)
 (19) a. ～によると、現場は片側1車線の信号機や横断歩道のない交差点。(下野新聞 2012-11-16)
 b. ～によると、現場は信号機のない交差点だった。(2012-11-06 MSN 産経)
 c. ??～によると、現場は片側1車線の信号機や横断歩道のない交差点だ。(作例)

新聞では、現在形の(19)(a)と過去形の(b)が「という」などの引用形式が出ないという点で現在形と過
 去形の対応を見せる。通常想定される対応は、(c)のような「だ」と(b)の「だった」であろうが、(c)
 は不自然である。この例は作例であるが、「だ」を使用することで、話者(記者)が現場を見てきたよ
 うな解釈を与えるため、これを避けて(a)を非過去としていいると考えられる。一方、過去形では「だ」
 を用いなければ「た」を付加することができないため、テンス標示の目的のみで「だった」が用いら
 れると考えられる。この(19)(b)に匹敵する表現として、「交差点だったという。」も使われる。

以上から、過去形の「だった」の「だ」は、現在形の「だ」と時制の点で対応するとは言えないこ
 とが分かる。また、「だ」の出ない「交差点 ϕ 。」は「交差点だということです。」のようなテレビニ
 ュース報道の表現に対応するため、「 ϕ 」で引用表現の解釈を得ることがある。そこで、この現象を、
 話者による判断や断定をする「だ」を用いないという消極的な方策で、引用の解釈を打ち消さないとい
 う効果を期待したものと考え、次節で「とのこと」という文末に注目し議論する。

3.2.1. 文末「とのこと。」での調査

「とのこと」は発話の引用であるため、話者の直接知覚によらないことを示すタイプの証拠性を標
 示する(後述)。このため話者のアイデンティティーが現れる「だ」との共起が矛盾を起こすことが予
 測される。ただし、テンス標示や待遇などの機能を明示する必要があるれば「です」、「だった」など、
 「だ」を用いざるを得ない。このような複雑な事情から、報道の文脈では「だ」が多機能化したと予
 測できる。本節では、「だ」「です」「である」「 ϕ 」などの形式の違いから、この主張を検討する。

3.2.1.1. 先行研究

「とのこと」という形式が、引用機能に特化した証拠性を標示することを確認する必要がある。先
 行研究では、「との」と「という」を比較する益岡(1997: 30-46)がある。構造は「と+の+N」で、「～
 とのN」は内容節の働きをする。益岡は、寺村(1975-78)を基盤に、Nは「発話・思考の名詞」であ
 るとし、それぞれ、「噂」、「考え」の例を挙げている。

- (20) 太郎が詐欺師に騙されたとの噂 (益岡 1997: 41)
 (21) 秋子はおそらく会社を辞めるだろうとの考え (益岡 1997: 42)

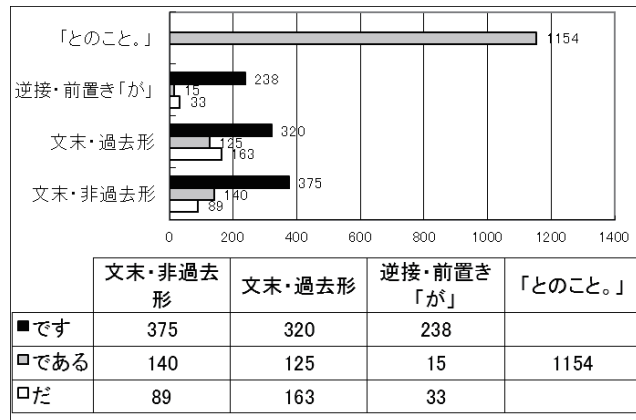
(22)のように、「事実」や「事件」などは修飾できないため、「とのこと」の「こと」も、発話・思考の名詞であると結論づけている。しかし、さらに検討すると「とのこと」の「こと」は、(23)のように思考の意味を表さないため、発話の引用に使用される「発話の名詞」に限定してもよいだろう。

- (22) *アメリカ大陸が15世紀に発見されたとの事実 (益岡 1997: 42) (*事実/*事件)
 (23) 秋子はおそらく会社を辞めるだろうとのこと。(≠ 考え)

3.2.1.2. コーパス調査

次に言語資源 (BCCWJ) から、文末で「とのこと。」が使われる割合を見た。

「とのこと」3176 件に対して、文末の「とのこと。」は1154 件と、36 パーセント強の割合になっている。これと対立する文末の「とのことだ。」の使用件数は少ない。また、丁寧体が933 件と、有意に多い。過去形でも使用件数が多くなっている。「である」の使用にはジャンルに偏りがあり (ほぼ「書籍」)、文体の影響が考えられる。



3.2.2. 証拠性についての考察のまとめ

- [A] 新聞記事：「～によると」のような証拠性の方策 (Aichenvald 2006) や、「とのこと」のような文法的手段が用いられている環境では、文末で「だ」は起こりにくい。また、テンスや聞き手への配慮を標示する目的で、「だ」が出ない位置でも「だった」、「です」などが現れる。
 [B] ニュース番組：新聞記事で「だ」が出ない (Nφ。) 現象に対応するニュース番組での表現は、「だということです」などがある。
 [C] 著作物：ジャンル別で見ると著作物の場合に「とのことである。」の使用数が顕著である。(24) は、より詳細な検討が必要ではあるが、著作物の内容へ責任の現れという著者の態度が「である」に現れ、この「である」は余剰タイプと見て良いだろう。また、「だ」ではなく「である」が使われることに文体の面で格式を保つという機能も指摘できる。

- (24) そのために「武相困民党」には参加しなかったとのことである。(BCCWJ)

3.3. 話者と聞き手

3.3.1. 視点と統語的特徴

報道の主体の特徴には、報道をする主体と情報源との不一致や、情報源の正当性を厳密に言語に反映させる傾向があると考えられる。視点という観点からこれを見る。

- (25) 落雷が原因とみられる。(2012-8-11 中日新聞)

(26) ...共謀して侵入し、ネックレスなど15点を盗んだ疑いが持たれている。2人は容疑を認めているという。(2012-7-17 MSN 産経)

(25)では、「みて」いる人物が話者ではないことを示すために「みられる」に、(26)では、「持たれている」になっており、ヴォイスで話者の立脚点を示している。以下の「疑い」と比較されたい

(27) 調べによると、二人は十三日、厚別区内のアパートの駐車場からライトバン一台を盗んだ疑い。

(26)(27)が同じ視点から語られていることは注目に値する。「だ」を用いない(27)ではヴォイスも積極的に示されないが、視点はヴォイスが明示される(26)と同じところに設定された解釈が得られている。敢えて「だ」を用いないことで報道の主体が情報源と一致することが避けられると考えて良いだろう。

3.3.2. 聞き手への報告を標示する「です」

まず、普通名詞の場合を見ておく。(28)(a)では「踏切」という名詞で文が終わる。(28)(a)が実例(新聞記事)である。(b)のように「だ」を付加すると、見てきた情報のような印象を与え不自然となる。新聞という文脈を離れ、聞き手に報告する状況下であれば、(c)は自然である。

- (28) a. 桜井署によると、現場は遮断機や警報機がない踏切。(=3e)
 b. ?桜井署によると、現場は遮断機や警報機がない踏切だ。
 c. (具体的な聞き手に報告) 桜井署によると、現場は遮断機や警報機がない踏切です。

次に、機能範疇に属する「とのこと」の例を見る。(29)の新聞報道では「だ」が出ていないが、面前の具体的な聞き手が想定される(30)(31)の場合「だ」や「です」が必須である。また、両者の人間関係が要因となって使い分けられることも分かる。

- (29) ～によると、この麵を作っている業者は富士宮市に3社しかないとのこと。(=4d)
 (30) ・・・・我輩に、闇の帝王に対して心を閉じる術を、君に教えてほしいとのことだ」(BCCWJ ハリー・ポッターと不死鳥の騎士団) (スネイプからハリーへ。ダンブルドア校長が情報源)
 (31) あなたと柳さんを、都内のホテルの一室に保護せよとのことです」「ホテル？見張りはずくんだらうな？」(新潮100：赤川次郎『女社長に乾杯！』)

さらに、私信(文書)において、「～とのこと、遂行文」という構造がある。前件と後件の間に接続要素がないため、名詞化していても埋め込み節ではなく「とのことだ」という述部的性格を持つと言える。この場合「就職が決まった」ことは、聞き手にとって既知の情報であるため、話者の判断の明示も、報告の明示も、いずれも不要ということになる。「とのことです」では、報告になってしまう。

- (32) ご就職が決まったとのこと、おめでとうございます。/*ご就職が決まったとのことです。

4. 結論

結論として、多機能性と変種の対応関係をまとめる。話者の存在が「だ」に現れるとすると、対峙する客体によって、話者のどの側面が前景化するかは異なる。引用表現では、引用情報が話者にとっての客体になり、情報の真偽に関与するか否かが「だ」の明示・非明示に現れる。報告表現では、聞き手が話者にとっての客体となり、待遇が主に「です」で明示される。変種(各形

式)の使用環境の「傾向」をいかにまとめる。

[1] 新聞「Nφ。」

紙幅の都合、簡潔性が求められる環境で、明示的な標識よりも非明示による有標的手段が好まれ、「だ」を敢えて使わないという方策が観察される。

[2] ニュース番組「Nです。」

新聞記事と同じ内容を報道する場合でも丁寧体が使われるが、報道内容への判断機能は背景化し、視聴者に対する待遇の機能が前景化する。

[3] 著作物「Nである。」

「だ」より「である」の方が固い文体に馴染み、著者のアイデンティティーも同時に示す。また、著者が著作物の内容に責任を持つという立場を示す機能も対応する。

[4] 口頭伝達「とのことです。」(「だ。」、*「である。」)

聞き手への配慮を伴う伝達機能を持つ。社会的力関係の要因で配慮が不要な相手には「だ」が用いられ、やはり伝達機能を果たす。私信の「由／とのこと φ、遂行文。」などの場合、その遂行の場を設定する機能を持つ。判断も伝達も不要であるため欠如タイプが最適。

5. おわりに：展望と課題

使用動機については、配慮、情報の既・未知、紙幅の都合などが直接要因になっている。しかし、繰り返しの使用の結果、それぞれの環境で使われやすい形式が「だ」、「です」、「である」などに分化しいと考えられる。当該の形式分化と機能分化の対応現象は決して強いルールとして働いているものではない。使用におけるゆれもあり、傾向にすぎない。比較的頻繁に見られる有標の現象に、鈴木(2012: 345-8)や田中(2012)で指摘されている「～を徹底取材です」のような、ニュースの「です」があり、本稿の議論の観点からも課題となる現象である。

参考文献

Aikhenvald, Alexandra Y. (2006) *Evidentiality*. NY: Oxford University Press.

益岡隆志(1997)『複文』、東京：くろしお出版。

メイナード・K・泉子(2008)『マルチジャンル談話論』、東京：くろしお出版。

新屋映子(1989)「"文末名詞"について」、『國語學』159: 88-75,59-58.

鈴木智美(2012)「ニュース報道およびブログ等に見られる「～です」文の意味・機能—「～を徹底取材です」「～に期待です」「～をよろしくです」—」、『東京外国語大学論集』84: 341-357.

田中伊式(2012)「ニュース報道における「名詞+です」表現について」、『放送研究と調査』10月号、NHK放送文化研究所。

寺村秀夫(1992)『寺村秀夫論文集Ⅰ』、東京：くろしお出版。

坪本篤朗(2002)「モノとコトから見た日英語比較」、『国際関係・比較文化研究』(静岡県立大学)1(1), 57-78.

角田太作(2011)「人魚構文：日本語学から一般言語学への貢献」、『国立国語研究所論集』1: 53-75.

例文出典

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)、国立国語研究所。

新潮文庫 100冊 CD-ROM (1995) 東京：新潮社。

「左と右の周辺部 (Left and Right Peripheries)」と 「主観性・間主観性」との関係は？— 歴史語用論における考察

小野寺 典子

青山学院大学 onodera@cl.aoyama.ac.jp

<Abstract>

Periphery is a recent topic and concept, which has drawn interest for the last several years. Tentatively, periphery refers to “utterance-initial and utterance-final positions (Left Periphery; LP, and Right Periphery; RP). One primary focus seems to be “form-function-periphery” mapping, which considers “what linguistic forms appear and what functions are served at the LP and RP”. From the observation of Japanese discourse, this paper suggests a mapping where both LP and RP show both subjectivity and intersubjectivity, in contrast to some European languages, for which a different mapping of “LP—subjectivity, RP—intersubjectivity” has been put forward. This paper also shows that the former type of mapping indeed accords with the layered structure model of utterance (4).

【キーワード】: 左の周辺部(LP)、右の周辺部(RP)、主観性、間主観性、歴史語用論

1. はじめに

周辺部(periphery)とは、発話の冒頭と末尾の部分を指し、言語研究、特に歴史語用論において数年前から関心を集めている現象である(Beeching and Detges forthcoming, Onodera forthcoming など を参照)。ここで「発話 (utterance)」とは、話しことば(spoken language)に見られるものと考えており、おおよそ書きことば(written language)に現れる文(sentence)に匹敵するものと考えている。周辺部は、まだ定義自体も議論されている新しい概念だが、この現象に関心が寄せられるようになった背景には、今日まで 30 年間続けられてきた文法化研究や意味変遷研究の広がり、また 1980 年代から盛んになった話しことば研究 (談話分析・会話分析) への関心の高まり、そしてこの 2 つの潮流の延長線上にある歴史語用論の発展もあるだろう。

周辺部研究では、発話の周辺部 (左と右の周辺部; LP と RP) で一体どんな言語形式が用いられ、どんな機能 (意味) が作用しているのかを問題としている。2011 年国際語用論会議でのパネル (Beeching 2011) につづき、2013 年大会でも周辺部についてのパネルで研究の成果が問われる。特にいま注目している問題点として「言語形式—機能—周辺部 (右と左)」の関係 (form-function-periphery (LP/RP) mapping) が異言語間でどのようにになっているのか、という点が挙げられる。つまり、どんな語や表現が、左と右の周辺部に現れて、どんな機能をしているのか。ある表現がある機能を伴って左に現れるが、右に現れたのでは意味をなさない (右では non-usable) といったことはあるのか。こうした分布が、英語とトルコ語というように言語が異なると異なるの

か、それとも言語普遍的に同じなのか。

話しことば、また対人コミュニケーションにおいて、人は話しはじめ（左の周辺部）に何を言い、何を伝えているのか。発話の終わり（右の周辺部）では、私達は何を言い、何を行っているのか。そうしたことを各言語において、観察・記述している段階にある。

2. 周辺部とは

これまでに提唱された定義の1つは、「周辺部とは、発話の両端を指す」(Beeching 2011, Beeching and Detges forthcoming) というものであり、発話の冒頭が左の周辺部、発話末が右の周辺部にあたる。しかし、周辺部が「何」の周辺部にあたる規定するのが最も良いのか、今なお慎重な検討が必要である。「節(clause)」「話順(turn)」の周辺部と考えた方が良いという可能性も大きい。

周辺部とは「節」の周辺部と考えるべきだという論拠の1つに、Sandra A. Thompson による考え方がある。それによれば、文法とは認知的なものであるとし、「ことば使用」に基づく言語学、すなわち相互作用の言語学 (interactional linguistics) の立場から、人は節の単位で話を生産し、節の単位で「行為 (social action)」を行っている主張する (cf. Thompson and Couper-Kuhlen 2005)。こうした考え方からは、人が、「節」という単位を基本単位として、その冒頭で、行為の前段階としてのプレ行為 (pre-action) (例えば、呼び掛け、注意喚起など) を対人的な (interactional) 機能として発信していると考えることができよう。本来、基本単位である節の前のほうで行われるプレ行為が後置され、節に後続して起きる場合もあるだろう (例：呼び掛け「お嬢さん」は、節の前で「お嬢さん、今から駅まで行きますよ」とも、後置して「今から駅まで行きますよ、お嬢さん」とも言える)。そうすると、そうした対人的な行為は「節」の周辺部で行われていることになる。

一方で、周辺部は「発話」(utterance) の冒頭と末尾にあたる、という考え方も根強く、次のような研究では、文または発話のはじめと終わりを周辺部として観察している。先に挙げた Beeching and Detges (forthcoming) では、論文集の目的を述べる項に “... what happens on the left and right periphery of the utterance (LP and RP, respectively). ...” という記述があり、左の周辺部が発話の左の部分、右の周辺部が発話の右の部分の指すことを示している。Ohori (1998) では、日本語の発話末に「・・・ない の よ ね」といった終助詞を含むコンビネーションが起こり、発話の周辺部がこうした「語用論的綿密さ (pragmatic elaboration)」の起こる典型的な場所だと述べられている。Suzuki (1998) も同様に、「わけ」という語が発話末の語用論的助詞 (utterance-final pragmatic particle) になった変遷を文法化と捉え、語用論機能が強化された表現が発話末に現れるさまを描いている。また、堀江 (2012) の研究では、日本語・韓国語において従属節が主節の振る舞いをするようになる現象 (「従属節から主節への漏出 (拡張)」; insubordination) を節に注目し観察しているが、日本語の「文末」が「右端 (right periphery)」であると示唆する説明もある。従属節の主節化の動機付けを語用論化 (pragmaticization) と考え、「右端の位置は (S) OV 言語において語用論化が顕著に起こる位置」だと述べている。まさに、節・文・発話のいずれの端を周辺部と呼ぶべきか考えさせられる研究である。

さらに、日本語の発話の階層構造 (layered structure model) についての多くの研究は、発話または文が階層構造をなしているとしている (南 (1974)、渡辺 (1971)、奥津 (1978) Shinzato (2007))

他多数)。やはり、長い歴史を持つ日本語研究において、「文または発話」の周辺部もしくは右の周辺部、すなわち文末で語用論的精緻・綿密さが見られるという見方が1つの伝統的な見方なのだろう。上に挙げた多くの研究が、日本語の文頭・文末（特に文末）の語用論的機能に注目してきた。この階層構造については4.でさらに詳しく述べる。

3. ヨーロッパ言語と日本語の分析からの異なる提案

これまでの数年間で、周辺部については、少なくともヨーロッパ言語（英語・フランス語・ドイツ語など）と日本語で観察がなされ、知見が蓄積されつつある。今後、世界の言語における周辺部研究を積み上げていくことが目指されているが、これまでに1点だけ、ヨーロッパ言語と日本語の分析からの提案で異なる点があり、その点に触れておきたい。

簡潔にまとめると、ヨーロッパ言語からは「左の周辺部—主観性、右の周辺部—間主観性」という対応が、そして日本語からは「左の周辺部—主観性・間主観性、右の周辺部—主観性・間主観性」という対応が提案されているということである。ヨーロッパ言語では、左で主観性、右で間主観性が表されるという1対1対応が提案されているようである（Beeching 2011）のに対し、日本語ではそうではなく、左と右の周辺部すなわち発話の冒頭・末尾の両方で、主観性・間主観性の両方が表される2対2対応が観察されるという相違点である¹。

まずヨーロッパ言語からの提案とその論拠を概観し（3.1.）、つづいて日本語の2対2対応を見て行く（3.2.）。

3.1. ヨーロッパ言語の分析から提案された「LP—主観性、RP—間主観性」対応

Traugott (2010: 60)は「より主観化した言語的要素は、より周辺の位置で使われるようになる」という報告が増えてきた」と述べ、「主観化した要素は、典型的にVO言語で左に、OV言語で右に現れるようになる」としている。例として「*indeed, in fact, actually* といった談話標識(discourse markers)が主観化と共に左に現れており(Traugott and Dasher 2002)、また、名詞句の左方向に行けばいく程、主観化した形容詞が現れる(Adamson 2000)」ことを挙げている。

ここで「LP-- 主観性」という対応の論拠の1つとされる「主観化した形容詞がより左に現れる」現象を見てみよう。これは名詞句構造における形容詞の語順を吟味したものであり、Adamson (2000)と Ghesquière (2010)に詳しい報告があるが、ここではその議論の概略を紹介する。

例えば *nice large soft green cushions* (Adamson 2000: 43)という名詞句において、クッションを修飾する *nice*（全体として良い）、*large*（大きい）、*soft*（やわらかい）、*green*（緑色の）という4つの形容詞を見ると、この語の連鎖の左に行けばいくほど主観性が高くなっている。(1)はAdamsonによる「7つの意味論的下位区分」という形容詞の分類であり、数字が小さくなればなるほど名詞のより左のほう（左の周辺部）に現れるという順序を示している。

(1)の形容詞群では、1.「価値」を表す形容詞が最も左に現れ、話者中心の主観的判断・意味を表す。ところが、7.「色」は、話者の主観的判断の入る余地のない、名詞(head noun)に本来的な意味であり、そうした形容詞が最も右に現れている。名詞の前にいくつも形容詞が付く場合、左から右へ1.-7.の順で並ぶという(Adamson 2000: 43)。Whorf (1956: 93)も、本来的な性質を表す形

(1) 「7つの意味論的下位区分」(Adamson 2000: 43)

(「名詞の前の形容詞の順序」: 筆者の加筆²⁾)

- 左 1. VALUE – *good, nice, excellent, horrible, delicious* ...
 2. DIMENSION – *small, long, thin, large, wide* ...
 3. PHISICAL PROPERTY-- *crisp, hard, soft, heavy, smooth* ...
 4. SPEED – *fast, quick, slow* ...
 5. HUMAN PROPENSITY—*gracious, kind, proud, generous* ...
 6. AGE – *new, young, old* ...
 右 7. COLOUR – *black, green, red* ...

容詞ほど名詞 (head noun) に近い場所に位置するという一般的法則を提案していた。先の例 *nice large soft green cushions* では、話者の評価の形容詞 *nice*(1.)が最も左に、*large* (2.)が次に、物質的性質 *soft* (3.)がその次、最も名詞に近い位置に色 *green* (7.)が配置されている。

また同じ Adamson 論文には、形容詞の意味が主観性を帯びれば帯びるほど、名詞句内における語順は左へ移動する、という通時的な意味変遷も描かれている。*Lovely* という描写的形容詞が、発達の最終段階で主観的な判断を表す強意詞 (intensifier) に変遷するさまは、(2)のようにまとめられている。

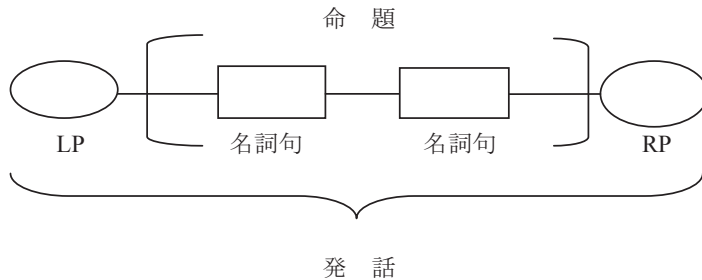
	Stage 1	Stage 2	Stage 3
(2) <i>lovely</i>	人を表す形容詞(5.)	身体を形容(3.)	強意詞(1.)
	1500 – 1700	1700 – 1800	1850 – 1900

Lovely は、Stage 1 (初期近代英語) で「愛想のいい、愛情のある(*amiable, loving*)」という人の性質を表していたが、Stage 2 で「美しい顔や首」と身体を形容する語となり、Stage 3 で他の形容詞を修飾する強意詞 (例 *a lovely little example*) になったという。*Good, nice, jolly, pretty, lovely* といった語は情緒的形容詞であると同時に、強意詞である。これらは全て、歴史的に見れば、「描写的形容詞 > 情緒的形容詞 > 強意詞」という変化をたどっており、この発達の流れは文法化のもう一つの傾向 (cline) に加えられるのではないかと提唱している(Adamson 2000: 55)。情緒的形容詞は描写的形容詞より主観的であり、強意詞は形容詞よりも主観的である。より主観的な意味を帯びた語が左に現れる、と述べている (ibid.)。

以上 Adamson 論文においては、共時的・通時的に「名詞句内の形容詞」の主観性を観察し、興味深い考察が行われていた。しかしここで、発話の周辺部というそもそのテーマに立ち返り、名詞句の起きる場所を考えてみると、(3)のようになる。

名詞句は、LP や RP に起きる呼びかけ語としての名詞句 (例 *Nice little John*) もあり得るが、典型的には命題を作っていく内部的要素として現れることが多いのではないかと。Adamson(2000)による、主観の意味がより左に起きるという観察は信憑性の高いものだと考えられるが、一方で、この主観性の発生の位置関係は、名詞句の中だけに適用されるという制限がある。LP と RP という発話の周辺部では、命題的要素とは性質の全く異なる要素—すなわち、もっと対人的・社会的

(3) 周辺部と名詞句について



コミュニケーションに即した機能が働いているのではないか、ということを本研究では提唱したい (4.を参照)。

3.2. 日本語の分析で観察された「LP・RP ― 主観性・間主観性」対応

3.1.で示したヨーロッパ言語の分析から行われた提案--「LP--主観性、RP--間主観性」という対応関係とは異なり、日本語では左と右の周辺部の両方で、主観性を表す場合もあれば、間主観性を表す場合もある。この「両方の周辺部--主観性・間主観性の両方」という対応関係を報告したい。

日本語では、LP において感動詞・接続詞・談話標識といった形式が主観・間主観両方の意味を表す場合がある。そして RP でも終助詞・語用論的助詞（形式名詞から発展したものなど）などが主観・間主観両方の意味を表す。(4)が LP、(5)が RP に現れる形式と機能の例の幾つかである。

(4) 日本語の LP に現れる (間) 主観的意味

感動詞	{	ねえ 間	「 <u>ねえ</u> 、お譲さん」(呼び掛け)
		ああ 主	「 <u>ああ</u> 、寒い」(感嘆)
接続詞	{	だから 主	「 <u>だから</u> 昨日欠席した」(因果)
		だから 間	「 <u>だから</u> 言ったでしょ!」(非難)

(5) 日本語の RP に現れる (間) 主観的意味

終助詞	{	ね 主	「私は正しいと思う <u>ね</u> 」(強調)
		ね 間	「火曜日、学校行く <u>ね</u> 」(確認)
語用論的 助詞 (形式名詞 より発展)	{	こと 主	「よく頑張った <u>こと</u> !」(感嘆)
		こと 間	「もうしない <u>こと</u> !」(命令)
		の 主	「私寒い <u>の</u> 」(感嘆)
		の 間	「来なくていい <u>の</u> !」(命令/依頼)

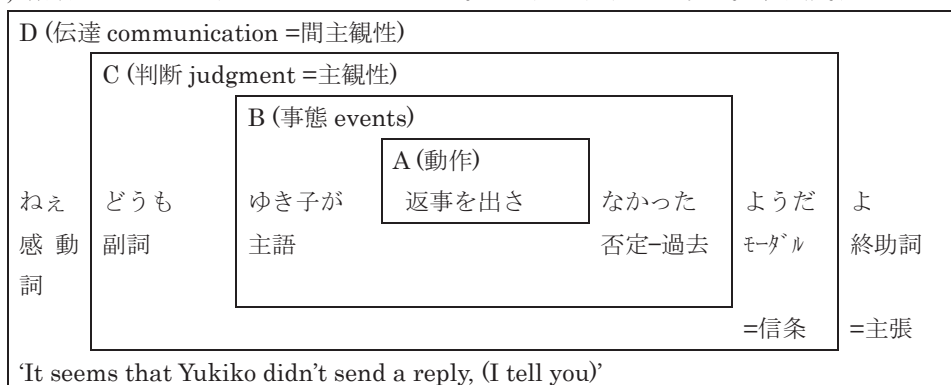
(4)で示されるように、LPに現れる感動詞・接続詞は主観・間主観両方の意味を表す場合があり、同一の形式でさえ(例 だから)、場合によって主観・間主観両方の意味を表す。(5)でも同様に、同一の形式でも、その用法によって、主観的また間主観的な意味を表している。もともと形式名詞だった「こと・の」は、(間)主観の意味を帯びて周辺部(RP)に現れるようになったと考えられる。感嘆は話者の主観的感動を表すが、命令や依頼の時に発せられる「こと・の」は相手(聞き手)へ向けられた意味であり、間主観的である。

(4)(5)の観察からだけでも、日本語の発話では左と右の両方の周辺部で、話者の細かなニュアンスを伝える語用論的機能が実現されている。

4. 発話の階層構造モデルと、周辺部で機能する「行為構造」・「やりとり構造」の提案

紙幅の関係から、ここで、長い日本語研究において度々提唱されてきた「発話の階層構造モデル」の紹介に移り、また発話の両周辺部(冒頭と末尾)で行為構造・やりとり構造の意味が機能していることを提案したい。

(6) 階層構造モデル (Shinzato 2007: 177 より。南 (1974) 他から引用。筆者記。)³



このモデルにおいては、中央の AB 層でメッセージの命題を述べている。Shinzato (2007)は、C 層で主観性を、D 層で間主観性を表しているとしており、発話の外側に(周辺部に)行くにしたがって、主観性そして間主観性がより表されるというモデルを示している。発話をする際、はじめに(LP)呼び掛け・注意喚起など、対人コミュニケーションにおける pre-action にあたるような機能が見られ、発話の末尾(RP)で話者の心的態度(モ-ダル)・相手への主張といった(間)主観の意味が発生している。

Schiffirin (1987)では、談話(discourse)が複数の異なるレベルから構成されていると考え、「談話モデル」を提案している。それによれば、(i)参加者構造(話し手と聞き手の関係からなる participation framework)、(ii)命題構造(命題が構成単位である ideational structure)、(iii)行為構造(行為(act または social action)が単位である action structure)、(iv)やりとり構造(話順(turn)が単位である exchange structure)、(v)情報構造(知識・メタ知識から成り立つ information state)という5つの性質・次元の全く異なるレベルから談話というものが成り立っているという提言である。

ここでの発話「ねえ、どうもゆき子が返事を出さなかったようだよ」のように、人のコミュニケーションでは、話しはじめに「注意喚起（感動詞「ねえ」による）や呼び掛け（呼びかけ語の名詞 *father*, *Miss*, *ファーストネーム* などによる）」を行い、また発話の終わりで話者の主体的な態度の表明（終助詞「よ」による）や、次の話順を促すような機能（*turn-yielding device*、付加疑問による）といった語用論的機能が典型的に見られる。これらは、階層構造モデルの中心部に位置する命題的構造とは全く性質の異なるもので、人と人とのコミュニケーションを成立させていく行為（*act*, *action*）の連鎖や話順交代（*turn-taking system*）と関係する機能である。こうした機能は、*Schiffirin* (1987)が提案した「行為構造」「やりとり構造」にあたるものではないだろうか。

本研究では、次の点を提案したい。*Schiffirin* は談話の多元的な構造を捉え、「談話モデル」を提唱したが、その中の5つのレベルの構造のうち「行為構造」と「やりとり構造」が発話の周辺部（左と右の周辺部）で機能しているだろうという点である。発話のはじめと終わりは、階層構造モデル(6)では外周部分の D・C 層あたりの部分だと考えられる。行為構造に属する具体的な機能としては、発話頭（LP）で、人が本題に入る前の行為（*action*）を示したり、前に起こった談話とどのような関係の話をするかを示す（*Beeching and Detges forthcoming*）ために、談話標識により「会話開始、会話再開、話題転換など」の行為を示したりする。また、発話末（RP）では対人的な行為として「確認」作業を行ったりする。やりとり構造の具体例としては、LP で *well*（談話標識）と言って、話者が自分の話順を主張したり、発話末で “*didn't you?*”、”... *n'est ce pas?*” などの付加疑問で次の話順を誘発するような機能が挙げられる。ここに挙げた例の中には、行為構造・やりとり構造どちらにも関わっているものもあるかもしれない。今後の分析が必要である。

5. おわりに

日本語用論学会 2012 年度大会では、LP で行為構造に関わる意味を表す例として、談話標識が「これから起きる行為を示す（*marking the upcoming action*）」例を英日独語から1つずつ挙げた。こうした実際例のさらなる分析や考察については稿を改めたい。

ヨーロッパ言語の周辺部の研究から「左へ行けばいくほど主観性が高い → すなわち LP=主観性」という図式が提案されつつあるが、人の自然発話によるコミュニケーションにおいては、そうした命題的（事実関係的）意味の（間）主観性のみならず、「話順のやりとり」「社会的行為のキャッチボール」といったよりダイナミックな次元のやりとりが存在しているだろう。またそうしたダイナミクスがコミュニケーションを構成しているのだろう。ともすれば言語外（*non-linguistic*）として除外されやすい、より社会的な要素（*social actions* と *turn-taking*、特に *social actions*）を取り入れてこそ、人のことばによるコミュニケーションの全体像を捉えられるのではないか。本研究ではこの点を提案したい。

注

- 1 「左と右の周辺部—（間）主観性」の対応について、発表後、岡本芳和先生ともうお一人の先生から「やはり左の周辺部に間主観性は見られる」という貴重なご意見を頂いた。感謝を申し上げます。
- 2 「右→左」の矢印も筆者の加筆である。
- 3 階層構造モデルについては、語用論学会大会での発表後、澤田治美先生より慎重論もあることをご指摘いた

だった。貴重なご意見に感謝し、今後も検討したい。

参考文献

- Adamson, Sylvia. 2000. “A Lovely Little Example: Word Order Options and Category Shift in the Premodifying String.” In O. Fisher, A. Rosenbach and D. Stein (eds.) *Pathways of Change*, 39-66. Amsterdam: John Benjamins.
- Beeching, Kate. 2011. Panel on *The Role of the Left and Right Periphery in Semantic Change*. (IPrA 2011, July 4, Manchester)
- Beeching, Kate, and Ulrich Detges (eds.). forthcoming. *The Role of the Left and Right Periphery in Semantic Change*. Studies in Pragmatics. Oxford: Elsevier.
- Ghesquière, Lobke. 2010. “On the Subjectification and Intersubjectification Paths Followed by The Adjectives of Completeness.” In K. Davidse, L. Vandelanotte and H. Cuyckens (eds.) *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, 277-314. Berlin: de Gruyter Mouton.
- 堀江薫. 2012. 「言語類型論・対照言語学」(シンポジウム『複文構文の意味の研究』『複文構文プロジェクト』の中間報告にて発表) 国立国語研究所 (12月16日)
- 南不二夫. 1974. 『現代日本語の構造』東京：大修館書店.
- Ohori, Toshio. 1998. “Close to the Edge: A Commentary on Horie’s Paper.” In T. Ohori (ed.) *Studies in Japanese Grammaticalization*, 193-197. Tokyo: Kurosio Publishers.
- 奥津敬一郎. 1978. 『「ボクハ ウナギダ」の文法：ダとノ』東京：くろしお出版.
- Onodera, Noriko O. forthcoming. “Setting Up a Mental Space: A Function of Discourse Markers on the Left Periphery (LP).” In K. Beeching and U. Detges (eds.) forthcoming.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Shinzato, Rumiko. 2007. “(Inter)subjectification, Japanese Syntax and Syntactic Scope Increase.” In N. O. Onodera, and R. Suzuki (eds.) *Historical Changes in Japanese: Subjectivity and Intersubjectivity. Special Issue of Journal of Historical Pragmatics 8 (2)*, 171-206.
- Suzuki, Ryoko. 1998. “From a Lexical Noun to an Utterance-Final Pragmatic Particle: Wake.” In T. Ohori (ed.) *Studies in Japanese Grammaticalization*, 67-92. Tokyo: Kurosio Publishers.
- Thompson, Sandra A. and Elizabeth Couper-Kuhlen. “The Clause as a Locus of Grammar and Interaction.” *Discourse Studies Vol. 7(4-5)*, 481-505.
- Traugott, Elizabeth C. 2010. “(Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A Reassessment.” In K. Davidse, L. Vandelanotte and H. Cuyckens (eds.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, 29-71. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Traugott, Elizabeth C. and Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- 渡辺実. 1971. 『国語構文論』東京：塙書房.
- Whorf, Benjamin. L. 1956. *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, ed. J. B. Carroll, Cambridge, Mass.: M.I.T. Press.

主語名詞句が左方転位化されている日英語の左方転位構文

海賓康臣

立命館大学嘱託講師

< Abstract >

This paper considers left-dislocation in English and Japanese where a subject NP is left-dislocated in discourse level. I wish to make the following points: (i) Left-dislocation can be categorized into a hearer-oriented type and a speaker-oriented type. (ii) While the use of a sentence with canonical word order I-implicates a continuity in the flow of discourse, the use of the former type M-implicates a discontinuity in the flow of discourse. (iii) The word order of the latter variety directly reflects the speaker's thought process.

【キーワード】主語 L 転位文、M 推意、I 推意、文話題、談話話題

1. はじめに

左方転位構文とは、文頭の要素と同一指示の代名詞が主文の主語、もしくは目的語、あるいは所有格の語として生起している構文を指す。本稿の考察対象は、(1b)(2b)(2d)のように、左方転位化されている要素（以下、L 転位要素と呼ぶ）と同一指示の要素が主文の主語として生起している左方転位構文（以下主語 L 転位文と呼ぶ）である。(1a)(2a)(2c)はそれぞれ、(1b)(2b)(2d)に対応する無標の語順を取る文である。

- (1) a. That shameless fellow beat his wife again.
 b. That shameless fellow_i, he_i beat his wife again. (井上 1978: 78)
- (2) a. あの恥知らずが自分の妻をまたなぐった。
 b. あの恥知らず_i, あいつ_iが自分の妻をまたなぐった。 (井上 1978: 78)¹⁾
 c. あの恥知らずは自分の妻をまたなぐった。
 d. あの恥知らず_i, あいつ_iは自分の妻をまたなぐった。²⁾

本稿の目的は、主語 L 転位文には、聞き手志向のタイプと話し手志向のタイプがあることを示すことと、各タイプを談話レベルで考察し、それぞれのタイプの特徴を明らかにすることである。³⁾ 聞き手志向のタイプに関しては、談話内で果たす機能を Levinson (2000)の一般化された会話の推意 (generalized conversational implicature)に基づいて説明する。また、話し手志向のタイプは、話し手の思考過程を語順に直接反映していることを示す。

2. 聞き手志向の主語 L 転位文

2.1. 事実観察と先行研究

左方転位構文が談話内で果たす機能に言及している代表的な先行研究に Rodman (1974)がある。Rodman は、既に話題として確立しているものを左方転位化すると極めて不自然になるのは、左方転位が話題を確立するための操作であるためと主張し、(3B₁)が容認不可能なのは直前の A の発話によって John が話題として確立しているにも関わらず、改めて John を話題として確立しようとしているためと考える。他方(3B₂)が容認可能なのは、これまでの話題とは違う Bill を話題として確立しようとしているためと考える。

- (3) A: What can you tell me about John?
 B₁: *John, Mary kissed him.⁴⁾
 B₂: Nothing. But Bill, Mary kissed him. (Rodman 1974)

(3B₁)と(3B₂)の容認度の違いは、左方転位構文が談話の流れを変える場合に用いられることを示している。

談話の流れが変わることを聞き手に知らせる必要がない場合に左方転位構文を用いると容認度が低いことは、目的語が左方転位化されている左方転位構文だけでなく、主語 L 転位文の場合にもいえる。

(4) Once there was a wizard. ?Now the wizard, he lived in Africa. (Givón 1976: 153)

(5) Once there was a wizard. He was very wise, rich, and was married to a beautiful witch. They had two sons.

The first was tall and brooding, he spent his days in the forest hunting snails, and his mother was afraid of him.

The second was short and vivacious, a bit crazy but always game. Now the wizard, he lived in Africa.

(Givón 1976: 153)

(4)では第1文で後続文の話題になることが予想される a wizard が談話内に導入されているが、後続文の主語 L 転位文はその予想通り第1文で導入された魔法使いに関する陳述を行っている。そのため、この後続文で談話の流れが変わっているとはみなされない。他方(5)では、下線部の直前の話題が「魔法使いの二番目の息子」に関してであるのに対して、下線部の主語 L 転位文では話題が当初の話題の「魔法使い」に戻っている。そのため、この主語 L 転位文とその直前の文の間で談話の流れに変化が認められる。

左方転位構文が話題を変更する際に用いられるという見解は、Rodman 以外の研究者にも支持されている。Givón (1976)は(4)と(5)を提示することでこの見解を示している。また、Reinhart (1982)は左方転位は目下の会話の話題を変更し、新たな話題を導入するために用いられると主張し、Carlson (1983)は新たな dialogue subject を取り上げる手段であると主張している。なお Carlson は、dialogue subject を what a sentence intuitively is about と定義している。Carlson (1983)の dialogue subject は、Lambrecht (1994)の topic に相当するものと思われる。Lambrecht は topic を(6)のように規定する。

- (6) TOPIC: A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent, i.e. as expressing information which is relevant to and which increases the addressee's knowledge of this referent. (Lambrecht 1994: 131)

Lambrecht は topic を文レベルで使用しているので、Lambrecht の topic を文話題 (sentence topic) と呼ぶことにする。

ここで「談話の流れが変わる」、「談話の流れが変わらない」ということについて規定する。

(7) A: Who is Goofy's oldest friend?

B: Goofy's oldest friend is Mickey Mouse. Mickey is Disney's oldest character. (Carlson 1983: 263)

(8) A: Who is Goofy's oldest friend?

B: Goofy's oldest friend is Mickey Mouse. Mickey, he is Disney's oldest character. (Carlson 1983: 263)

(9) Mickey's identity is kept in low profile [in (7)], as it is only a subordinate matter. In [(8)], in contrast, Mickey seems to become a main character: the speaker drops Goofy as the subject of the dialogue and takes up Mickey.

(Carlson 1983: 263)

(10) A left dislocated phrase is indeed apt to indicate what is foremost on the mind of the author – viz. the *dialogue subject* he is speaking about in the sentence following. (Carlson 1983: 262)

(7B)の第1文の文話題は Goofy であるのに対して、第2文の文話題は Mickey である。(9)の前半部分の Carlson の記述は、Mickey が誰なのかということは副次的な事柄にすぎないので目立っていないというもので、この記述から、(7B)の下線部の文の聞き手は Goofy から Mickey に話題が変わるという風には理解しないものと思われる。これに対して、(7B)の下線部の文の代わりに、(8B)の下線部の主語 L 転位文が生じた場合、(9)の第2文で Carlson が記しているように、Mickey が主役になるように思われる。つまり、Goofy を dialogue subject から引きずりおろし、Mickey を dialogue subject として取り上げる

という印象を聞き手に与える。Carlson は(10)に示すように、左方転位化されている句は、何が話し手の心の中で前景化されているのか、即ち、後続する文の *dialogue subject* が何かを示す傾向があると主張している。本稿では、(7)の無標の文と(8)の主語 L 転位文が聞き手に伝達する事柄の違いを鑑みて、文話題の変更があり、後続する文においても変更後の文話題が継続することを聞き手に予想させる場合を、談話の流れが変わる場合の一つと規定する。

「談話の流れが変わる場合」のもう一つは、談話話題 (*discourse topic*) が変更される場合と考える。本稿では、談話話題の定義は、(11)に示した Giora (1997)の定義に従う。

- (11) The discourse-topic is a generalization, preferably made explicit, and placed in the beginning of the discourse.
It functions as a reference point relevant to which all incoming propositions are assessed and stored.
(Giora 1997)
- (12) Once there was a wizard. He was very wise, rich, and was married to a beautiful witch. He lived in a magnificent mansion by the lake, had forty-nine servants, and owned an impressive collection of rare books.
Now the wizard, he was very ambitious. He had been planning for years to conquer the world and finally he was ready.
(Enç 1986)

(12)の下線部の主語 L 転位文の文話題は直前と同じ「魔法使い」であり、この二文間で文話題の変更はない。しかしながら談話話題は、直前までの「魔法使いの豪華で恵まれた生活ぶり」から、「魔法使いの世界征服計画」に変更されている。(12)とは異なり、(4)の容認度が低いのは、下線部の主語 L 転位文とその直前の文の間で文話題の変更も談話話題の変更もなく、主語 L 転位文とその直前で談話の流れが変わっているとはいえないためと考える。

2.2. 主語 L 転位文と M 推意

前節では、主語 L 転位文は談話の流れの変化を伝達すると主張したが、同構文を使用する場合、なぜ談話の流れが変わることが伝達されるのであろうか。本稿では、この疑問に対して、主語 L 転位文が冗長な普通でない有標の表現なので、聞き手に有標の解釈がされることを推論させるためと主張する。小西 (1981: 301-302)も主語 L 転位文を例示しながら、「この語法は言語学的には『破格構文』と呼ばれるものであるが、主語を強調するために、代名詞で繰り返した余剰語法と考えるほうが妥当であろう」と述べ、主語 L 転位文が冗長な表現であることを指摘している。冗長な普通でない有標の表現が用いられると有標の解釈がされるのは、(13)の M 原理による。Levinson (2000: 141)は、この M 原理に基づく推論を(14)の I 原理に基づく推論と対比させながら、(15)を例に説明している。

- (13) *The M-Principle*
Speaker's maxim: Indicate an abnormal, nonstereotypical situation by using marked expressions that contrast with those you would use to describe the corresponding normal, stereotypical situation.
Recipient's corollary: What is said in abnormal way indicates an abnormal situation, or marked messages indicate marked situations....
(Levinson 2000: 136)
- (14) *I-Principle*
Speaker's maxim: the maxim of Minimalization. "Say as little as necessary"; that is, produce the minimal linguistic information sufficient to achieve your communicational ends (bearing Q in mind).
Recipient corollary: the Enrichment Rule. Amplify the informational content of the speaker's utterance, by finding the most *specific* interpretation, up to what you judge to be the speaker's m-intended point, unless the speaker has broken the maxim of Minimalization by using a marked or prolix expression.⁵⁾
(Levinson 2000: 114)
- (15) a. Sue moved the car.
I ++> Sue moved the car by driving it, by using the engine.

b. Sue made the car move.

M++> Sue moved the car in some abnormal way, e.g., by pushing it.

(Levinson 2000: 141)

例えば、車を移動させる状況では、通常のステレオタイプの状況を示すのに使う表現は(15a)である。他方、(15b)の迂言的な表現は、ステレオタイプの状況を示すのに使う表現と対照的な有標の表現とみなされる。すなわち、通常とは違う仕方で行われた表現とみなされる。そのため、(15b)が使用された場合「Sue は車を通常とは違う仕方で行った、例えば、手で押して移動させた」という推意が生じる。なおこの推意は M 推意と呼ばれる。これに対して、(15a)は「Sue はエンジンを使用して車を運転して移動した」という推意を有する。この推意は(14)の I 原理に基づいて説明され、I 推意と呼ばれる。

M 原理と I 原理を踏まえて、主語 L 転位文と無標の語順の文の形式を比較すると、主語 L 転位文は、無標の語順の文に比べて冗長であり、生起頻度も圧倒的に少ないという特徴を有する。また、主語 L 転位文と無標の語順の文の意味を比較すると、無標の語順の文は、文話題や談話話題を変えない。すなわち、談話の流れを変えない。例えば(7)の下線部の文は、目下の話題である Goofy が後続文脈においても継続するという I 推意を有する。談話内で目下の話題が継続することが言語化された場合、違和感を覚えるが、この違和感は、車を移動する場合にわざわざ「エンジンを使って」と表現されたときに感じる違和感と同種のものである。一方、(8)の下線部のような主語 L 転位文は、直前の文の文話題を変更するので談話の流れを変える。談話において目下の話題の継続は無標であるのに対して、その変更は有標といえる。このことは、目下の話題が継続する場合には、通常そのことをわざわざ断る必要がないが、変更する場合には、by the way のような標識が必要なことからもうかがえる。

本稿では、主語 L 転位文が伝達する「談話の流れを変える」という言外の意味は推意であると考え、そのように考えるのは、この言外の意味が取り消し可能なためである。例えば、(8)の下線部の主語 L 転位文の直後には、(16)の生起が可能である。⁶

(16) Goofy has a lot of friends because he is generous.

この場合、この主語 L 転位文に後続する文の話題が Mickey に変わるという推意は取り消される。なお取り消し可能性は推意の特性の中で最も重要と考えられている。⁷ 加藤 (2008)が指摘するように、一般化された会話の推意の取り消しは、特定化された会話の推意(particularized conversational implicature)の取り消しに比べて難しい。にもかかわらず、(8)の下線部の主語 L 転位文の直後に(16)を生起させた場合、話題が Mickey に変わるという推意を取り消すことができるのは、(16)の話題が A の関心事である Goofy であるためと思われる。新たな話題に変わることを示唆した後であっても、やはり聞き手の関心事を優先するために話題の変更はやめるという選択は、聞き手に許容されやすいのだと思われる。(8)の下線部の主語 L 転位文の直後に(16)が生じた場合、話し手は直前に生じた文と一貫性 (coherence)を築きながら談話を展開していく筈であるという聞き手の想定が変更されることになる。この変更によって当該の推意が取り消されることになるものと思われる。

2.3. 主語 L 転位文が談話内で果たす機能

本節では、日英語の主語 L 転位文が談話内で果たす機能について、実例に即して考察する。まず英語の実例をみて、次に日本語の実例をみる。

(17) "The Democratic Party is just a party of slogans: they only call for freedom," says Muath Karra, an eyeglass salesman. "But George W. Bush, he is brave, and he is a man of action. I hope he wins this election, because he is a genius - and brave."

(<http://www.csmonitor.com/2004/0723/p04s01-woiq.html>)

(17)の下線部の主語 L 転位文の直前の文では、その文話題は「民主党」であるのに対して、主語 L 転位文に後続する文では、L 転位要素の「ジョージ・W・ブッシュ」に変わっている。この主語 L 転位文は聞き手に後続する文の文話題が George W. Bush に変わるという推意を伝達する機能を果たしているといえる。(18)は米大統領のバラク・オバマの発言であるが、談話内に主

語 L 転位文が三つ生起している。

- (18) And then I think about Michelle's mom, and the fact that Michelle's mom and dad, they didn't come from a wealthy family. Michelle's dad, he worked a blue-collar job at the sanitary plant in Chicago. And my mother-in-law, she stayed at home until the kids got older. And she ended up becoming a secretary, and that's where she worked at most of her life, as a secretary at a bank.

(<http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2012/07/06/remarks-president-campaign-event-0>)

下線部 1 の直前の文話題は「オバマ夫人の母親」であり、下線部 1 の文話題は「オバマ夫人の母親と父親」であるが、後続文脈の下線部 2 と下線部 3 においてこの文話題を継続している。下線部 2 の直前の文話題は「オバマ夫人の母親と父親」である。この文は L 転位要素が *Michelle's dad* なので後続する文で文話題が「オバマ夫人の父親」になって談話が展開すると聞き手に予想させる。しかしながら、この予想に反して下線部 3 の文話題は「オバマ夫人の母親」になっている。また下線部 3 の後続文脈においても「オバマ夫人の父親」が文話題になっている文はない。このことに関しては、下線部 2 から生じる後続する文の文話題は「オバマ夫人の父親」に変わるという推意は取り消されたものとする。ここで推意の取り消しが可能なのは、この談話の冒頭の *I think about Michelle's mom* という発話によって、聞き手が話し手であるオバマが「オバマ夫人の母親」について語るという期待を抱いているためと思われる。聞き手の期待に応えることを優先するために、話題の変更はやめるという選択は、聞き手にとって許容しやすいと考えられる。下線部 3 を耳にした聞き手は、話し手が直前の発話と一貫性を築く筈であるという想定を変更することになり、この変更によってこの推意が取り消されることになるものと思われる。下線部 3 では、直前の文話題が「オバマ夫人の父親」で、後続する文の文話題が L 転位要素の「オバマ夫人の母親」であり、下線部から生じる後続する文の話題は「オバマ夫人の母親」に変わるという推意は取り消されずに談話が展開している。

次に日本語の主語 L 転位文が談話内で果たす機能をみる。

- (19) 難民研究女子は、自分がマジで「難民」化していることをはっきりと自覚した。しかも、稀なる難病で、ご重体で、(中略) 行き場がなくて、生きる糧を得る術がないという、わたしが他人だったら絶対に手の出しようがない、相当深刻な「難民」である。

「難民」か、……。オアシスでの入院生活が始まってからというもの、とんと考える機会もなかった、タイービルマ国境の難民キャンプのことを思い起こしてみた。

難民の友人たち、彼らはみんな、自らが置かれた境遇というものをよく理解していた。わたしになけなしの食材でごはんをごちそうしてくれることはあっても、わたしに何か過度に期待したり、求めたりすることは、一度もなかった。

じゃあキャンプの中で、ビルマ難民が頼っていたものは何だったっけ、と、記憶をよみがえらせてみる。UNHCR (国連難民高等弁務官事務所) の援助米。NGO の急ごしらえの病院。IOM (国際移住機関) のバスに乗り、外の世界に出られない難民キャンプから公的に脱出する唯一の方法である、第三国定住プログラムで欧米へ脱出してゆく姿が、脳裏をよぎった。

つまりそれって、「国家」。「社会」。「制度」。特定の誰かではなく、システムそのもの。 (『困ってる人』)

(19)の下線部の主語 L 転位文の直前までに生起している文の話題は「(大学院でビルマの難民を研究対象にしていた) 筆者自身」であるが、この主語 L 転位文に後続する文の話題は L 転位要素の「ビルマの難民の友人たち」に変わっている。下線部の主語 L 転位文は、聞き手に後続する文の文話題が「ビルマの難民の友人たち」に変わるという推意を伝える機能を果たしていると考えられる。(20)においても、主語 L 転位文を境に談話の流れの変化がみられる。

- (20) 株価が坂道を転げ落ちるように急落しています。1 万 2 千ポイントあったダウは 7500 台に、5000 ポイント近くあった NASDAQ が 1100 台に。(中略) 年内に回復するだろうと言われていた景気は、絶対に今年いっぱいには回復しま

せん。下手すると2-3年は無理かも？ テキサスの牧場主は、この難局をどう乗り切るでしょう。たぶん、国民の目を中東に向けさせ、イラクあたりを攻撃して軍需産業だけは「景気回復」というのが関の山だと思います。

世界の資本主義のお手本だったアメリカ、それが今揺らいでいます。 エンロンからMCI ワールドコム、ゼロックスと粉飾決算の連続。「他にもまだまだ出てくるぞ」と会社の信頼が崩れた結果ではないでしょうか？ (中略) アメリカは全てがギャンブル？企業買収もそうで、故山本直純氏が泣いて喜びそうな「大きいことはいい事だ」的に雪だるまのように膨らんで大きくなるアメリカの会社。結局その後始末がきちんとできていないから図体だけ大きな中身の無い企業が生まれるのでは？ (後略) (<http://www.mimiyori.com/city/atlanta/diary/us-diary5.php>)

(20)では、下線部の主語L転位文を境に、談話話題が「アメリカ経済の低迷の予想」から「アメリカの大企業の信頼の失墜」に変わっている。この主語L転位文は、「アメリカ経済の低迷の予想」という直前の談話の話題が変更されるという推意を伝達する機能を果たしていると考えられる。これは、(12)の下線部の主語L転位文が、「魔法使いの豪華で恵まれた生活ぶり」という直前の談話話題を変更するという推意を伝達する機能を果たしているのと同様である。

3. 話し手志向の主語L転位文

本節では、聞き手の談話理解を容易にする目的で使用される聞き手志向の主語L転位文とは異なる目的で使用される、話し手の思考過程が語順に直接反映されている話し手志向の主語L転位文について考察する。なおこのタイプ的主語L転位文には二つのタイプがあることを指摘する。まず、一つ目のタイプから考察する。(21)-(23)がその例である

(21) A: What did the Bishop do in the actress' boudoir?

B: The Bishop, he admonished the actress. (Carlson 1983: 264)

(22) A: Tell him about Bingo. Tell him about your iguana?

B: My iguana Bingo, he almost bit my finger off. (Manetta 2007)

(23) A: 山田ってどんなやつだい？

B: 山田、彼はいいやつだよ。 (牧野 1980: 140)

(21)-(23)の主語L転位文では、AとBとで話題の変更がなく、談話の流れが変わっていない。(21)ではA、Bともに文話題は「司教」である。(22)の文話題はA、Bともに「Bが飼っているイグアナ」で、(23)の文話題はA、Bともに「山田」である。談話の流れの変化を聞き手に知らせる働きをしない、(21)-(23)の主語L転位文は、何のために用いられるのだろうか。この疑問に対しては、話し手がL転位要素に対する評言(comment)を考える時間を引き延ばすために用いられる、と主張する。なお評言とは、語られるものについて語る部分のことを指す。(21)-(23)の主語L転位文を使用した場合、対応する無標の語順の文を使用した場合よりも、直前の文脈で問題になっている対象について、評言を提示するまでの時間が若干ではあるが長くかかる。つまり、(21)-(23)のタイプ的主語L転位文は、話し手が問題になっている対象についてゆっくりと考える思考過程を反映しているものと思われる。

このタイプ的主語L転位文では話し手の思考過程が語順に直接反映されていることは、話し手が情報を探索中であること、つまり話し手が思考中であることを示す表現と共起しやすいことからもうかがえる。(24)はテレビドラマの中で、喫茶店に一人でいる人物による心内発話である。

(24) 注文を覚えられてしまうほどルノアールに日参する日々。実に規則正しい生活だ。しかし、何か大切なものが欠如している。大切な何か、それは、それは出会いだ。 (『去年ルノアールで』)

この例にみられる「それは、それは」という言い淀みが、評言を探索中であることを示している。また、同様に(25)では、well, you know という言い淀みが評言を探索中であることを示している。

(25) The girl, the other girl, well, you know, she was just gorgeous.

(Acuña Fariña 1995)

(21)-(23)の主語 L 転位文においても、(26)から(28)が示すように、L 転位要素の後に、well や「えーっと」のような、適当な後続表現を探している時に使用する語が生起可能である。

(26) A: What did the Bishop do in the actress' boudoir?

B: The Bishop, well, he admonished the actress.

(27) A: Tell him about Bingo. Tell him about your iguana?

B: My iguana Bingo, well, he almost bit my finger off.

(28) A: 山田ってどんなやつだい?

B: 山田、えーっと、彼はいいやつだよ。

(29)は、Keenan and Schieffelin (1976)が L 転位要素と主文の間に長いポーズをいれると容認可能になるとする例である。長いポーズをいれると容認可能になるのは、話し手が L 転位要素に対する評言を考える時間を引き延ばすためにこの主語 L 転位文を用いていることが、聞き手に理解されるためと思われる。

(29) A: What happened to Tom?

B: ?Tom, he left.

(Keenan and Schieffelin 1976)

次に話し手志向の主語 L 転位文の二つ目のタイプについて考察する。(30)(31)の主語 L 転位文においても、A と B とで話題の変更がなく、談話の流れは変わっていない。

(30) A: Who is Ichiro's mother?

B: Yamada Hanako, SHE is his mother.

(Yamaizumi 2011)

(31) A: 誰が一郎の母ですか。

B: 山田花子、彼女が一郎の母です。

(Yamaizumi 2011)

(30)(31)ではA、Bともに文話題は「一郎の母」である。(30)(31)のような主語 L 転位文は、何のために用いられるのであろうか。本稿では、直前の質問に対して即座に浮かんだ回答が、正しいか否かを判断する時間を確保するために用いられると主張する。話し手は即座に浮かんだ回答をまず発話し、その回答が正しいか否かを考え、正しいと判断した場合には、(30)(31)のように L 転位要素の後に主文を生起させる。他方、即座に浮かんだ回答が誤っている場合には(32)(33)の下線部のように訂正を行う。

(32) A: Who is Ichiro's mother?

B: Yamada Hanako. Correction. Yamada Yoko, she is his mother.

(33) A: 誰が一郎の母ですか。

B: 山田花子、いや、山田葉子、彼女が一郎の母です。

4. おわりに

本稿では、日英語の主語 L 転位文について考察し、主語 L 転位文には聞き手志向のタイプと話し手志向のタイプがあり、前者のタイプは、談話の流れが変わるという M 推意を伝達するという見解を提示した。また、後者のタイプは、話し手の思考過程を語順に直接反映しており、話し手が L 転位要素に対する評言を考える時間を引き延ばすために用いるタイプと、直前の質問に対して即座に浮かんだ回答が、正しいか否かを判断する時間を確保するために用いられるタイプがあることを示し

た。

注

* 本稿は、日本語用論学会第15回大会（2012年12月2日、於：大阪学院大学）で口頭発表した内容に加筆と修正を加えたものである。当日司会をしてくださった山口治彦先生ならびにコメントや質問をしてくださった会場の方々に感謝申し上げたい。また六甲英語学研究会においてコメントや質問をしてくださった方々にもこの場を借りてお礼申し上げたい。

- 1) 用例中のインデックスの使用は発表者によるものである。
- 2) 出典が明示されていない日本語の用例の容認度の判断は発表者によるものである。
- 3) 本稿では、談話の冒頭に生起している主語 L 転位文は考察の対象外とする。そのような例については稿を改めて論じたい。
- 4) 本稿において用例に引かれている下線は筆者によるものである。
- 5) Levinson (2000: 391)によると、m 意図(m-intention)は、それが自分の意図であると聞き手に認識させることによって、聞き手に何らかの効果を引き起こそうという話し手の意図のことを指す。
- 6) その容認度の判断および出典が明記されていない英語の用例の容認度の判断は、カナダ出身の英語母語話者によるものである。
- 7) 澤田 (2001)を参照。

参考文献

- Acaña Fariña, J.C. 1995. "Left-Dislocation Revisited." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 8, 7-23.
- 井上和子. 1978. 『日本語の文法規則』東京: 大修館書店.
- Carlson, L. H. 1982. "Dialogue Games: An Approach to Discourse Analysis." Doctoral Dissertation, MIT.
- Enç, M. 1986. "Subject pronouns as topic shifting devices in Turkish." In Dan I. S. and K. Zimmer eds. *Studies in Turkish Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Giora, R. 1997. "Discourse Coherence and Theory of Relevance: Stumbling Blocks in Search of a Unified Theory." *Journal of Pragmatics* 27:17-34.
- Givón, T. 1976. "Topic, pronoun and grammatical agreement." In Li, C.N. ed. *Subject and Topic*, 149-188. New York: Academic Press.
- 加藤重広. 2008. 「構文と推意 一助動詞タ形を中心に一」 第15回中日理論言語学研究会発表資料.
- Keenan, E.O. and B. Schieffelin 1976. "Foregrounding Referents: a Reconsideration of Left Dislocation in Discourse," *BLS* 2, 240-257.
- 小西友七. 1981. 『アメリカ英語の語法』東京: 研究社.
- Lambrecht, K. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representation of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA: MIT Press (田中廣明・五十嵐海理訳. 2007. 『意味の推定』東京: 研究社.)
- 牧野成一. 1980. 『くりかえしの文法』東京: 大修館書店.
- Manetta, E. 2007. "Unexpected Left Dislocation: A English Corpus Study." *Journal of Pragmatics* 39, 1029-1035.
- Reinhart, T. 1982. *Pragmatics and Linguistics: An Analysis of Sentence Topics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Rodman, R. 1974. "On Left Dislocation." *Papers in Linguistics* 7, 437-466.
- 澤田治美. 2001. 「推意」、小泉保 (編) 『入門語用論研究 - 理論と応用 - 』、35-63、東京: 研究社.
- Yamazumi, M. 2011. "Left-Dislocation in Japanese and Information Structure Theory." 国立国語研究所論集 (NINJAL Research Papers) 1, 77-92.

on the contrary の意味と対立関係

黒川 尚彦

大阪工業大学

<Abstract> This paper discusses the one-speaker and two-speaker cases of *on the contrary*. In both cases, it is used as the sequence “S1. *On the contrary*, S2.” — more precisely, “S1.” “*On the contrary*, S2.” in the two-speaker case. The aim of this paper is to propose the encoded meaning of *on the contrary* (i.e. OPPOSITION (S1, S2)), which semantically requires the hearer to recognise an opposition between S1 (its affirmative counterpart in some cases) and S2. I will provide a unified account of the sequence “S1. *On the contrary*, S2.” in terms of the distinction of attributors to S1 and S2.

【キーワード】：関連性理論・対立関係・帰属

1. はじめに

on the contrary (以下 OTC) は文と文をつなぐ働きをし、(1)(2)で示されるように、1 人による発話でも、2 人の発話でも用いられる。

(1) Mary didn’t make a trivial mistake. **On the contrary**, she made a horrendous error. (Fraser 2009: 90)

(2) A: I suppose the job was boring?

B: **On the contrary**, it was really exciting. (Swan 2005)

Fraser (1998, 2009)で述べられているように、通例 OTC は文頭で用いられる。この特徴は、(1)(2)が示すように、1 人の発話の場合にも、2 人の会話の場合にも共通している。よって、OTC は通例「S1. OTC, S2.」という形式で用いられるとまとめられる。本稿では、このような形式で用いられる OTC を分析対象とする¹。

Quirk *et al.* (1985)では、OTC はそれに先行する節と後続する節（つまり、S1 と S2）との間に正反対の関係があることを示す接続表現と捉えられている。確かに(2)では S1 の *the job was boring* と S2 の *it was really exciting* の関係は正反対である。(1)でも *a trivial mistake* と *a horrendous error* の間に対立関係が見てとれる。しかしながら、(2)では S1 と S2 の間に対立関係があると言えるのに対し、(1)は S2 と対立関係にあるのは、S1 自体ではなく、S1 の肯定形（つまり S1 から *not* が削除された内容）である。要するに、(1)と(2)では S2 と対立関係を成立する S1 は異なるのである。このことから、OTC が示す対立関係を精査する必要があると言えるだろう。

本稿では、S1. OTC, S2.という形式で用いられる OTC を分析対象とし、関連性理論の立場から、OTC によってコード化された意味は「S1 と S2 の間に何らかの対立関係があることを示す」ということを提案する。また、そのコード化された意味にもとづき、1 人の発話と 2 人の会話において対立関係の成立における違いは帰属 (attribution) の違いによるものであることを示す。

2. 先行研究 : Fraser (1998, 2009)

Fraser は OTC を S2 によって伝達される内容が正しいのに対し S1 によって伝達される内容が誤りであることを示す談話標識と捉えている²。換言すると、S2 の話し手が S1 を正しくない表象と見なし、S2 を正しい表象として提示することを OTC が表しているということである。さらに、Fraser も 1 人の発話の場合と 2 人の会話の場合とに分類し、それぞれの考察を行っている。

まず、2 人の会話の場合における OTC では、先行節 S1 には特に何の制約もない。例えば、(3)-(6)で示されるように、S1 は肯定文、否定文、疑問文、命令文のいずれも許容される。

(3) A: Jack is in Boston today. (Fraser 2009: 89)

B: **On the contrary**, he is in New York.

(4) A: He hasn't arrived.

B: **On the contrary**, he got here 15 minutes ago.

(5) A: Did you say that Mary made a trivial mistake?

B: **On the contrary**, I said she made a horrendous error.

(6) A: Let him go.

B: **On the contrary**, shoot him.

さらに、OTC は S1 が肯定文であれ否定文であれ、S1 の反対内容を S2 または説明的コメント、あるいはその両方として導入する。(7)は S1 が否定文の場合であり、B の発話は S1 の反対内容を伝達している。カッコ内の命題内容は S1 の反対に相当し、*He is over 7 feet.*は説明的コメントであり、S1 の反対を示唆する内容である。このことは、S1 が肯定文である(8)の場合にも当てはまる。

(7) A: Harry is not tall. (Fraser 1998: 321)

B: **On the contrary**, (he is tall). He is over 7 feet.

(8) A: Harry is tall.

B: **On the contrary**, (he is not tall). He is quite short.

次に、1 人の発話における OTC だが、Fraser はこれをさらに *self-attribution* と *other-attribution* の 2 つに分類して、分析を行っている。*self-attribution* は、S1 と S2 によって伝達される内容が同一人物に帰属する場合であるのに対し、*other-attribution* はそれらの帰属者が異なる場合である。下の(9a)で、S1 も S2 も 1 人の話し手によるものだが、S1 は聞き手の思考の表象であり、S2 は話し手自身の思考の表象である。これに対し、(9b)では S1 も S2 も 1 人の話し手に帰属する思考の表象である。Fraser (2009)によれば、(9b)のような *self-attribution* の場合、S1 は *not* のような語で明示的に否定されなければならない、S2 は平叙文でなければならない³。また、(9a)のような *other-attribution* の場合、S2 に対する制約は同じであるが、S1 にはそのような極性に関する制約はないと述べている。

(9) a. (You think) She is gorgeous. **On the contrary**, I find her rather ordinary looking. (Fraser 2009: 90)

b. Mary didn't make a trivial mistake. **On the contrary**, she made a horrendous error. (=1))

特に、self-attribution の場合 S1 も S2 もどちらも話し手自身の思考の表象であることを考慮に入れると、上で述べたように OTC は S1 が誤った表象、S2 が正しい表象を示すことから、OTC は S2 によって S1 を修正する機能を果たすこととなる。例えば、(9b)で話し手は S1 の「メアリーが犯した過ちは取るに足らない」という内容を S2 の「冷や汗ものである」という内容で修正している。

Fraser の分析の問題点は次の3点である。第1に、1人の発話における OTC について Fraser が誤った表象と見なすのは、S1 自体ではなく、S1 の肯定形であるという点である。(9a)のような1人の発話であっても other-attribution の場合であれば、S1 は誤った表象である。このことから、S1 を誤った表象であると見なすのは不十分と言わざるをえない。また、Fraser は self-attribution の場合、S1 に否定文でなければならないという極性に関する制約を提案しているが、(10)のように S1 が否定文でなくとも容認される例がある。

(10) Fortunately, he won five million dollars in the lottery. **On the contrary**, he, unfortunately, lost his close friends.

S1 も S2 も話し手自身に帰属していることから、Fraser の主張が正しければ(10)は容認不可能と予測される。しかしながら、(10)は S1 と S2 の命題態度における対立関係が認められ、容認される。

次に、S1 (の肯定形)を「誤った表象」と仮定すると、S1 が否定文であればどんな文でも容認されることが予測される。なぜなら、「誤った表象」の否定は、それ以外のすべての表象が真である可能性を論理的に含意するためである。しかしながら、(11)が示すように、S1 が否定文であっても何らかの対立関係が成立しなければ、その発話が容認されることはない。

(11) I didn't take the letter. ***On the contrary**, I left it lying on the table. (Fraser 2009: 94)

最後に、Fraser の分析の方法論的問題である。Fraser は OTC をまず1人の発話と2人の会話との場合に分け、前者をさらに self-attribution と other-attribution とに細分化している。ところが、2人の会話が本質的に帰属が異なることを考慮すれば、話し手の数ではなく S1 と S2 の帰属が同一 (self-attribution) なのか異なる (other-attribution) のかで分類するだけで十分である。より普遍的な分析のためには、話し手の数ではなく、帰属の観点による分析の方が適切と言えるだろう。

これまでの議論から、Fraser の分析の問題点を解決する鍵は、S1 と S2 の間におけるある種の対立関係の成立とそれぞれの帰属にある。次節では、まず対立関係を定義し、次に OTC のコード化された意味を提案し、それをもとに帰属の一致・不一致という観点から S1, OTC, S2 の分析を行っていく。

3. on the contrary の意味と対立関係

3.1 対立関係

「対立関係」あるいは「反対」とは、Lyons (1977: 286)で言及されているように、二者を比較・対比する際に、認識される関係である。

(12) When we compare and contrast two objects with respect to their possession or lack of one or more properties, we do so generally **on the basis of their similarity in other respects**. ... Oppositions are drawn along some dimension of similarity. (Lyons 1977: 286) (強調は筆者による)

とりわけ重要なのは、二者間の相違点よりも、それ以外のさまざまな点において類似性が見られるということである。簡潔に言えば、「対立関係」は、数多くの類似点と数少ない相違点の中で認識される二者間の関係である。Murphy (2003: 44)では、対義語の研究において、対立する意味関係の根底にあるのは、「最小限の相違 (minimal difference)」の原理であると述べている。本稿では、Murphy の対義語の関する知見をもとに、「OTC における対立関係 (opposition)」を(13)のように定義する。

(13) Opposition is an opposite relation which holds between S1 and S2 if they have all the same contextually relevant properties but one (along a cline or dimension).

対義語の場合と異なるのは、S1. OTC, S2.という形式で用いられる OTC において対立関係が成立するのは2つの命題 S1 と S2 の間であるという点である。このことから、OTC における対立関係は S1 と S2 の間で成立する関係に限定される。ここで注意されたいのは、例えば(9b)の対立関係は一見 trivial と horrendous という2つの語の間で成立しているように見えるかもしれないが、そうではなく S1 と S2 の命題内容全体であるという点である。つまり、Mary made a trivial mistake と Mary made a horrendous error という S1 と S2 の命題内容間の関係である。

3.2 *on the contrary* のコード化された意味

本節では OTC のコード化された意味を提案する。Quirk *et al.* (1985)でも述べられているように、OTC が S1 と S2 の対立関係を示すことは明らかである。さらに、OTC の中心的構成要素である *contrary* 自体が「反対」という概念をコード化している。これらの事実から、OTC の意味を(14)のように規定する。

(14) *on the contrary*: OPPOSITION (S1, S2)⁴

この定義は、OTC が OPPOSITION という概念をコード化し、その概念は先行節 S1 とホスト節 S2 の二者間に対立関係があることを示している。(14)の定義によって要求されるのは、S1 と S2 の間に成立する対立関係だけである。つまり、聞き手は解釈において S1 と S2 の間に何らかの対立関係を見出すことを要求される。そして、その対立関係を見出すことができない場合、S1. OTC, S2.の発話は容認されないことを予測する。

(14)の提案が Fraser の主張と異なる重要な点は次の3点にまとめられる。第1に、OTC 自体に S2 による S1 の修正機能はないことである。確かに、(9b)では、S2 が S1 を修正していると解釈される。しかし、(15)のように OTC がない場合でも、結果的に S2 は S1 を修正するのである。

(15) Mary didn't make a trivial mistake. She made a horrendous error.

この事実から、S2 による S1 の修正機能は、S1 と S2 の関係に依存するのであって、OTC に拠るものではないことが明らかである。いわば、OTC における修正機能は S1 と S2 の関係による副次的効果にすぎない。事実、(9b)と同様に、S1 が否定文であっても、S2 によって修正されない場合がある。(16)では S2 が S1 を修正する解釈は容認されない。これは、S1 と S2 が正反対の事態を描写しているという関係によるものである。

(16) If you don't take this medicine, you won't feel better. **On the contrary**, if you take it, you will get better soon.

第2に、OPPOSITION (S1, S2)という概念は S1 と S2 に対して特別な制約を課していない⁵。とりわけ、self-attribution の場合でも S1 が否定文であることを要求してはいない。このことにより、(10)のような S1 が肯定文でも容認される場合を捉えることが可能となる。しかも、(14)が正しければ、(11)のような S1 と S2 の間に対立関係が成立しない例を排除することも可能である。つまり、(11)が容認されないのは、OTC が要求する対立関係の成立に合致しないためである。

最後に、(14)が話し手の数による分類を必要としない点は明白だろう。OTC によってコード化される概念の S1 は、OTC に先行する命題内容であれば、話し手自身によるものでも他者によるものでも特に制約はない。

以上の3点から言えることは、(14)が示すような OTC のコード化された意味は聞き手に S1 と S2 の間に何らかの対立関係が成立することを認識するよう意味論的に要請するものであるということである。

3.3 意味論的要請：対立関係

本節では、OTC が意味論的に要請する S1 と S2 の間の対立関係についてより詳細に議論する。(14)で S1 と S2 に何の制約も課していないことから示唆されるように、S1 と S2 の対立関係はそれぞれの表意間だけでなく、表意と推意の間の対立関係も許容される。(9b) ((17)として再掲) では、S1 と S2 の表意間における対立関係であり、(18)では S1 から導出される推意と S2 の表意との間に対立関係が成立している。(19a)の S1 の表意と(19b)の推意前提から(19c)のような推意帰結が導出され、(19c)の推意と S2 の表意との間の対立関係を聞き手は見出すことで、(18)は容認されると考えられる。このように、対立関係は必ずしも表意間でのみ成立するとは限らない。

(17) Mary didn't make a trivial mistake. **On the contrary**, she made a horrendous error.

(18) When you do have an allergic reaction to individual food groups, you may feel that you have had a setback. **On the contrary**, any reaction should be regarded as a positive step. (BNC)

(19) a. ... the hearer may feel that he has had a setback

b. If people feel that they have had a setback, they would (normally) regard reactions like a setback as a negative step.

c. Reactions like a setback would be regarded as a negative step.

また、対立関係は高次表意のレベルで成立することもある。(10) ((20)として再掲) がその例であり、(21a)はS1の表意を、(21b)はS2の表意を表したものである。

(20) Fortunately, he won five million dollars in the lottery. **On the contrary**, he, unfortunately, lost his close friends.

(21) a. The speaker_i believes it is fortunate that he_j won five million dollars in the lottery.

b. The speaker_i believes it is unfortunate that he_j lost his close friends.

(22) He won five million dollars in the lottery. ***On the contrary**, he lost his close friends.

(20)では、基本レベル表意での対立関係はないものの、高次表意のレベルで対立関係が成立している。この妥当性は(20)の高次表意に貢献する命題態度副詞がない(22)が容認されないことから明らかである。(22)が容認されないのは、OTCが要請する対立関係が成立しないことに起因する。

OTCが要請する対立関係が(17)のS1とS2の表意間で成立しているのであれば、下の(23)でも同様に対立関係が成立していると言えるのではないだろうか。もし成立しているのであれば、なぜ(23)は容認されないのだろうか。また、(24)は(23)のS1とS2の話し手が異なる例であるが、なぜ(24)は容認されるのだろうか。

(23) Mary made a trivial mistake. ***On the contrary**, she made a horrendous error.

(24) A: Mary made a trivial mistake.

B: **On the contrary**, she made a horrendous error.

次節では、この問題に対して、S1とS2の帰属の違いを考慮に入れるとともに、S1とS2の関係も容認性に影響することを見る。

4. S1とS2の帰属の違い

本節では3.3節で挙げた(23)のようにS1とS2で対立関係が成立すると思われるにも関わらず容認されない例や同一の内容を2人による会話であれば容認される(24)に対して、帰属の違いという観点から捉えられることを示す。本稿で言う帰属とは、ある思考の表象が誰のものであるか、ということである。通例、発話はその話し手自身の思考を反映したものであり、この場合その発話は話し手自身に帰属する。しかし、発話が必ずしも話し手に帰属するとは限らない。例えば、(9a)のS1は文脈から *you think* を補えることから、S1の命題内容は話し手ではなく聞き手 (*you*) に帰属する。つまり、話し手は自分の思考ではなく聞き手の思考を表象しているのである。

帰属の違いによって(24)は容易に説明が可能である。(24)のS1はAに帰属するのに対し、S2はBに帰属する。

つまり、S1 と S2 の対立とは A と B の思考の対立に他ならない。言うまでもなく、たとえ事態は同一であっても、その捉え方は十人十色であり、A と B が対立する思考を表象することは何の支障も来たさない。

これに対し、(23)では S1 も S2 も話し手自身に帰属する。この場合、S1 と S2 は対立する思考の表象であり、この矛盾する2つの表象を1人の話し手に帰することは非合理的である。S1 と S2 の間に対立関係が成立していたとしても、両者の帰属が同一であることの非合理性は聞き手に余計な処理労力をかける要因となる。このため、(23)は容認されない。一方、(24)では、両者の帰属が異なるため(23)で見られるような非合理性は生じない。よって、(24)は容認されるのである。

では、(17)の容認性はどのように説明されるのだろうか。まず、(17)の not はふつうの否定ではなくメタ言語否定である。仮に not がふつうの否定であれば、S1 は S2 と同等の意味を伝達すると解釈されるはずである。事実、ふつう「犯した過ちは小さくなかった」という命題は「重大な過ちを犯した」を含意する。ということは、S1 と S2 はほぼ同じ内容であり、S2 は S1 の言い換えであると捉えられる。この場合、S1 と S2 に対立関係は認められないだろう。よって、not はふつうの否定ではないことを示唆される。もし not がメタ言語否定であれば、否定の対象となるのは S1 の肯定形の命題である。しかも、その命題は S2 の話し手以外の人に帰属する。例えば、メアリーの過ちに対して、一般人なら「メアリーが取るに足らない過ちを犯した」と理解する場合、S1 の肯定形の命題内容は一般人に帰属することとなる。つまり、S1 の肯定形の命題は S2 の話し手とは別の人に帰属し、これは実質的に(24)に相当する。まとめると、(17)では、not がメタ言語否定と解釈されることから、S1 の肯定形の命題と S2 の帰属が異なる。さらに、その2つの命題に対立関係が成立することから、OTC が要請する対立関係の成立を満たす。よって、(17)は容認されるのである。

このことは、S1 が否定文の場合に S2 と対立関係にあるのが S1 全体ではなく S1 の肯定形であるという事実をも説明している。S1 の not がメタ言語否定であれば、S1 の肯定形の命題を否定し、さらに、その帰属は S2 の帰属とは異なることとなる。

本節では、帰属の違いによって、容認される(17)や(24)を捉えることができ、さらに(23)のような容認されない例を適切に排除できるを見た。このことから、S1, OTC, S2.という形式の容認性を捉えるには、OTC が言語的に要請する S1 と S2 の間の対立関係と、S1 と S2 の帰属の特定が重要であると結論づけられる。

5. 結語

本稿では、OTC のコード化された意味を(14)として提案し、S1, OTC, S2.という形式の発話では S1 と S2 の間に対立関係が成立することを要請することを見た。また、そのような発話が1人の発話と2人の会話という話し手の数という観点ではなく、S1 と S2 の帰属の一致・不一致によって捉えられることを検証した。

*本稿は、日本語用論学会第15回大会（2012年12月1日、於：大阪学院大学）における口頭発表に基づくものである。発表の折に、司会の田中廣明先生（京都工芸繊維大学）をはじめ、吉村あき子先生（奈良女子大学）・澤田治先生（三重大学）から、発表の準備段階に、河上誓作先生・岡田禎之先生・鄭聖汝先生（大阪大学）から貴重なコメントを頂けたことに心から感謝したい。なお、本稿の不備は執筆者の責任にある。

注

1. もちろん OTC が常に文頭で用いられる訳ではない。文中、文末に生起する場合もあるが、その頻度は文頭に比べてはるかに少ない。COCA の 2009 年から 2011 年では OTC が 165 例見つかるが、そのうち 138 例 (83.6%) が文頭に生起している。
2. Fraser (2009)の言う談話標識とは機能的な表現であり、後続する命題内容の意味に貢献するのではなく、先行する命題内容との関係を示す機能を果たす表現のことである。
3. S1 が明示的に否定されなければならないということは、unhappy や disagree のような否定編入のような場合は認められないことを意味する。例えば、以下の(i)のような例は容認されない。
(i) Harry is unhappy. *On the contrary, he is extremely depressed. (Fraser 1998: 322)
4. 現段階で、(14)の定義は不十分であることは認めざるをえない。残された大きな課題の 1 つは、OTC のコード化された概念 OPPOSITION はどのようにホスト節である S2 の表意に貢献するのか、である。これについては今後の課題としたい。
5. Fraser (2009)では、1 人による発話の場合 S2 が平叙文でなければならないという制約も課しているが、これに関してはさらに精査する必要がある。2 人の会話ではこのような制約はなく、例えば(6)の S2 は命令文である。普遍的な説明のためにも、S2 の制約に関する議論は、紙幅の都合上、稿を改めたい。

参考文献

- Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Blackwell, Oxford.
- Carston, R. 2008. "Optional Pragmatic Processes or Optional Covert Linguistic Structure?" *UCL Working Papers in Linguistics* 20: 143-156.
- Cruse, A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Cruse, A. 2004. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics, 2nd Edition*. Oxford University Press, Oxford.
- Fraser, B. 1998. "Contrastive Discourse Markers in English." In A. H. Jucker and Y. Ziv (eds.) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. 301-326. John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- Fraser, B. 2009. "The English Contrastive Discourse Marker *On the Contrary*." In K. Turner and B. Fraser (eds.) *Language in Life, and a Life in Language: Jacob Mey – A Festschrift*. 87-95. Emerald Group Publishing, Bingley (UK).
- Jones, S, et.al. 2012. *Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lyons, J. 1977. *Semantics Vol.1*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Murphy, M L. 2003. *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Murphy, M L. 2010. *Lexical Meaning*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Quirk, R. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of English Language*. Longman, London.
- Sperber, D. and D. Wilson 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell, Oxford.
- Swan, M. 2005. *Practical English Usage* (3rd edition). Oxford University Press, Oxford.

be lined with について

黒宮公彦
大阪学院大学
kuromiya@ogu.ac.jp

<Abstract>

This article is concerned with a phrase *be lined with NP*, which has mainly three senses: 1. some objects (=NP) are arranged into a line; 2. the inside of something is covered with something (=NP); and 3. a line is drawn with something (=NP). Based on the analysis of corpus data, it argues that the verb *line* in sense 1 and 2 is usually used in the passive form. It also argues that how we disambiguate the sense in which an instance is used depends on the context where it occurs, and proposes some factors for the disambiguation.

【キーワード】: 1、be lined with 2、場所主語受動構文 3、多義性の解消

1. はじめに

本研究の出発点は、英語には「場所主語受動構文」とでも呼ぶべき構文が存在するのではないか、という疑問であった。次の(1)を見てみよう。

- (1) a. [B]ut on the valley side the water is lined with trees[.]¹
b. She leaned against the wooden table that was sprinkled with flour[.]²

(1a)は water (おそらく川か何かだと思われる) に沿って木(trees)が並べられ(た結果線状になっ)ていることを表しているが、主語は water であり、実際に並べられているはずの trees は with 句で示されている。同様に(1b)でも、テーブルの上に小麦粉(flour)が飛び散っていることを表しているはずだが、関係詞節の意味上の主語は the wooden table であり、実際に撒き散らされている flour は with 句で示されている。これは興味深い現象と言えるだろう。

そこでこの構文について調査すべく、コーパスを用いて手始めに be lined with という表現を調べてみたところ、うかつにもそこで初めて be lined with が多義であることに気付いた。そしてこの多義性が文脈によってどのように解消され、いかにして文脈に即した語義が特定されるのかという問題も興味深いものであるように思われた。そこで場所主語受動構文についてはひとまず措き、be lined with の多義性が文脈によってどのように解消されるのか、その条件を調べることにした。その調査結果をまとめたものが本稿である。もっともこの調査結果は後で見えるように場所主語受動構文と無縁ではないのでこの構文にも少し触れるが、本稿の主眼はあくまでも be lined with の語義の特定にあることをあらかじめご承知おきたい。

2. 場所主語受動構文

(1)で見たような構文を本稿では仮に「場所主語受動構文」と呼ぶことにする。また Clark and Clark (1979)や Levin (1993)に従い「場所を満たしているもの」を<LOCATUM>と呼ぶことにすると、この構文は次のようなパターンだということになる。

(2) <LOCATION> is V-en with <LOCATUM>.

また、動詞 V が表わす動作の実際の対象は主語ではなく、with 句で示される<LOCATUM>だという点にこの構文の特徴がある。

この構文に関する先行研究は Rowlands (2002)にわずかに言及されているのを除けばほとんど見当たらない。ただし、いわゆる「場所交替(locative alternation)」で扱われる2種類の文のうち、with 句を伴う方の文を受け身にしたものがこの構文だと考えることは可能だと思われる。以下に場所交替の例を挙げる。

(3) a. Irv loaded hay into the wagon.

b. Irv loaded the wagon with hay.

(Pinker 1989: 49)

これらのうちの(3b)、すなわち with 句を伴う方の文を受動態にしたものが本稿で場所主語受動構文と呼んでいるものの正体だと考えるならば、わざわざ受動文だけを取り上げた研究がないのは当然かもしれない。実際、Pinker (1989)、Jackendoff (1990)等によると、場所交替の with 句を伴う方の文において、目的語は単なる<LOCATION>を表しているのではなく、動詞が表わす動作によって何らかの影響を受けるものとしての場所だと考えられている。だからこそ場所を表す名詞句が目的語になれるわけである。そうであるならばそれを主語とする受動文があっても不思議ではない。

しかし動詞によっては受動文に用いられることの方が明らかに多いものがあるように思われる。つまり受動文に特化した構文の存在が予想される。そこで be lined with という句をコーパスを用いて調査してみた。

3. 調査の方法

具体的な調査の方法は以下の通りである。

[1] 動詞 line は過去形も過去分詞形も lined であることを逆用し、British National Corpus (BNC) を用いて lined の後（直後とは限らない）に with が現れる文を検索したところ、600 例ほどがヒットした。

[2] これら 600 強の例文 1 つ 1 つに実際に目を通し、無関係な例を排除した上で、動詞 line が用いられるのは次の a、b のいずれが多いかについて調べた。

a) NP₁ lined NP₂ with NP₃ というパターンで「NP₁ が NP₂ に沿って NP₃ を並べた」という意味を表すもの。この場合 NP₂ は<LOCATION>、NP₃ は<LOCATUM>を表していることになる。

b) NP₁ is lined with NP₂ というパターンで「NP₁ に沿って NP₂ が並んでいる」という意味を表すもの。この場合 NP₁ は<LOCATION>、NP₂ は<LOCATUM>を表していることになる。

なお、a については過去時制のみだが、b は全ての時制のものを含めることになるため、単純に両者の数を比較するのは不適切だという考えもあるかもしれない。しかしながら a、すなわち能動態の現在

時制での用例は、あったとしても多くないと予想され、したがって a と b の数の単純比較でも大きな問題はないと判断した。

4. be lined with の多義性

すでに述べた通り、観察を始めて間もなく“NP₁ is lined with NP₂”が多義であることに気付かされた。主に次の3つの語義が観察される。

(4) a. NP₁ に沿って NP₂ が並んでいる。

b. NP₁ が NP₂ で内張りされている（もしくは「敷き詰められている」「覆い尽くされている」）。

c. NP₁ に NP₂ で線が描かれている（もしくは「NP₁ が NP₂ のために皺になっている」）。

以下に具体例を示す。(5a, b)が(4b)の例、(5c)が(4c)の例である。なお(4a)の例はすでに(1a)で見た。

(5) a. It is assumed that the interior of the cap was lined with soft leather. (BNC: CFK)

b. A basket must first be lined with polythene to make it waterproof. (BNC: A70)

c. Fergie's title has been casually lined through with a ballpoint pen. (BNC: CH2)

これら3つの語義が文脈のどのような要因によって解消され、いかにして文脈に即した語義が特定されるかについても併せて観察することにした。その際有用であるのが Sinclair (1991) の「ある語に複数の語義がある場合、それぞれの語義はある特定の構造と結びついている」という考え方である³。これに基づき語義を特定するための要因を観察する。

5. 結果

調査の結果は次の通りだった。

5.1 能動／受動比

(4)で見たように NP₁ is lined with NP₂ には主に3つの語義があるが、このうち(4a)と(4b)はいずれも(2)の例だと言える。他方(4c)の NP₂ は<LOCATUM>だとは言いがたい。そこで(4c)の例はひとまず置き、(4a, b)の例を一まとめにして、それに対応する能動文との数を比較すると次のようになった。

(6) a. 受動文 (NP₁ is lined with NP₂) = 386 例⁴

b. 能動文 (NP₁ lined NP₂ with NP₃) = 13 例

言い換えると、受動文が約96.7%を占めるという結果となった。文の基本が能動文であることを考え合わせると受動文が約96.7%というのは異常だと言わざるを得ない。つまり line はこの用法では受動文で用いられるのが普通だと考えられる。⁵

5.2 語義による相違

ここで(4a)、すなわち＜整列＞読みの用法と(4b)、すなわち＜内張り＞読みの用法とを区別するとさらなる相違が見出される。

(4a)については、受動文 191 例に対し能動文は 1 例だった。この 1 例を(7)に示すが、比喩表現であることもあり、実際には(4a)の用例なのか(4b)の用例なのか判別しづらい。

(7) To lay the ground for his plan Mr Clinton has tarred opponents in advance as ‘defenders of decline’ who have ‘already lined the corridors of power with high-priced lobbyists’ to prevent the changes he wants. (BNC: K5D)

他方(4b)については、受動文 195 例に対して能動文は 12 例だった。もっとも(7)を(4b)の例と見なすなら能動文は 13 例であり、逆に(4a)の語義での能動文の例は皆無ということになる。なお(7)の語義については 6 節でさらなる考察を加えたい。

いずれにせよ、以上をまとめると、(4a)の用法の能動文はほとんど見られないが、(4b)の用法の場合だと能動文はわずかながら使用される（全体の 1 割弱を占める）と言えそうである⁶。(4a)の用法の能動文の例として Rowlands (2002)は次の(8)を挙げているのだが、このような例が実際に使われることはまずないのではないだろうか。

(8) The town planner lined the street with trees. (Rowlands 2002: 46)

受動文であれば結果状態を表すので、木は自然に生えたものでも、人々が長い年月を掛けて植樹した結果いつしか通りに沿って木が立ち並ぶことになったのでも構わない。しかし能動文となると(8)に見るように“the town planner”といったかなり特殊な主語と特殊な状況を想定しなければ文が成り立たない。(4a)の用法の能動文がめったに用いられないのは当然のことと言えよう。

5.3 多義の解消

実際の用例を見てみると(4a)と(4b)のいずれの語義で用いられているのか判断のしづらいものもあるが、それぞれの用法についてプロトタイプ的な特徴と言えるものは存在している。以下にそれらをまとめることにする。

5.3.1 ＜整列＞読みの用法

NP₁ is lined with NP₂ が(4a)の＜整列＞読み、すなわち「NP₁ に沿って NP₂ が並んでいる」の例だと解釈されるための条件は以下の通りである。

(9) a. NP₁ は典型的には street, road, river など「道のような細長い＜場所＞」。

b. NP₂ は原則として複数形。

c. NP₂ は典型的には「道のわきに立っている垂直方向に延びるもの」で、建物か樹木のことが多い。

d. したがって NP₂ は通常無生物だが、人間の例も 15 例（191 例中）見つかった。しかしその場合でも「本人の意思で並んでいるかどうか」「並ぶ動作はいつ行われたのか」といった点については特に意識されていない。

- e. 全体として「NP₂はNP₁に沿って等間隔に整然と並んでいる」と解釈されることが多い。
- f. with NP₂はlinedの直後に現れるのが原則。linedとwith NP₂の間に何らかの要素が入るのは191例中8例のみであり、うち5例がon both sides、on either sideもしくはon one sideである。

5.3.2 linedの後にupが現れる場合

上記(9f)の条件の重要性を理解するためにここで比較されるべきはNP₁ is lined *up* with NP₂という文で、linedとwith NP₂の間にupが挿入されているものである。これには以下のような特徴が観察される。

- (10) a. NP₁は通常「場所」ではなく「並べられる（準備される）もの」を表す。
- b. 動作の意図性が感じられる。
- c. with NP₂は伴わないことも多い。つまりこの用法では必須の要素ではない。with NP₂が伴う場合は「NP₂に合わせて（並べる）」「NP₂を手にして（並ぶ）」といった意味を表し、<LOCATUM>とはならない。

つまりupの有無によって文の意味はまるで変わってしまうのである。

5.3.3 <内張り>読みの用法

さて、NP₁ is lined with NP₂が(4b)の<内張り>読み、すなわち「NP₁がNP₂で内張りされている（埋め尽くされている）」の例だと解釈されるための条件は以下の通りである。

- (11) a. NP₁は典型的には「衣類」（全体では「裏打ちされている」と解釈される）か、もしくは「箱、部屋といった閉じられた空間」（全体では「内張りされている、敷き詰められている」等と解釈される）。
- b. NP₂は原則として単数形で、典型的には「布地または化学的に合成された素材」。NP₂が複数形のものも51例（195例中）あるが原則として定冠詞を伴わない不定の集合体であり、NP₁を覆っているある種の「素材」だと見なせることが多い⁷。
- c. 全体として「NP₂はNP₁の内部を覆い尽くしている」と解釈されることが多い。
- d. (9f) 同様、with NP₂はlinedの直後に現れるのが原則。linedとwith NP₂の間に何らかの要素が入るのは195例中6例のみ。

5.3.3 <線条>読みの用法

次にNP₁ is lined with NP₂が(4c)の<線条>読み、すなわち「NP₁にNP₂で線が描かれている」「NP₁がNP₂のために皺になっている」の意味を表す用法についてだが、そもそも数が少ない（15例のみ）。これはbe linedのこの用法自体が珍しいということではなく、with NP₂を伴う用例が少ないということであろう。わずかな例から条件を導き出すのは危険であるが、おおむね以下のような傾向が観察される。

- (12) a. NP₁は身体の一部であることが多く、「皺になっている」以外にも「アイシャドウ等が引かれている」「線状の傷がついている」といった例が観察された。身体部分以外では(5c)のように「書か

れたもの（が線で消されている）」という例もあった。

b. NP₂は「線を引くための道具」であることが多いが「線の色や素材」のこともある。lined が「皺になっている」ことを表す場合にはNP₂は age や years のように「時の流れや老い」を表す例が見られた。

6. 補足—第2の調査と結果

5.1 節で述べたように with NP 句を伴う場合 line は受動態で用いられることが圧倒的に多い。では with NP 句を伴わない場合でも能動態で用いられることは多くないのだろうか。最後にこの点について確認することにした。

しかしコーパス内の line や lined の例全てに目を通すのは大変な作業である。そこで BNC で“be lining”という句を検索したところ、47 例がヒットした。うち 39 例が後ろ（ほとんどの場合直後）に up を伴った例であるため考察の対象から外した（その理由は 5.3.2 節で見た通りである）。残り 8 例のうち 3 例が＜内張り＞読みの例だったが、いずれも“to line one’s pocket [handbag]”の形で「私腹を肥やす」という意味で用いられていた。さらに残りの 5 例が＜整列＞読みの例だったが、全て“<LOCATUM> is lining <LOCATION>”というパターンだった。

(13) a. [M]en, women and children are lining the main route through the town[.]

(BNC: A61)

b. Thousands of fans are lining the streets[.]

(BNC: K1P)

つまり line が＜整列＞読みの意味で能動文中に用いられる場合、(8)の例で見たような(14a)のパターンではなく、(14b)のような with の現れないパターンで用いられることが多いのではないかと予想される⁸。

(14) a. <AGENT> lines <LOCATION> with <LOCATUM>.

b. <LOCATUM> lines <LOCATION>.

以上をふまえて過去形の“lined the street”、“lined the road”といった句を BNC で検索してみたところ、わずかではあるが実例が見つかった。そしてそれらはいずれも(14b)のパターンで用いられていた。

さらに興味深いのは“lined the street”がわずか 1 例であったのに対し、目的語を複数形にした“lined the streets”は 11 例見つかったことである。しかも“lined the streets”の主語は 11 例中 6 例で crowds（もしくは“a crowd of 2,000”）だった。(15)に検索した主要な句を挙げる。カッコ内は主な主語、数字は実例の数を示す。

(15) a. *lined the street* 1 (*flags*)

a'. *lined the streets* 11 (*crowds* 5; *a crowd of 2,000* 1; *people* 3; *troops* 1)

b. *lined the road* 3 (*houses* 2; *buildings* 1)

b'. *lined the roads* 3 (*crowds* 1; *that number*⁹ 1)

c. *lined the path* 0

- c'. *lined the paths* 1 (*children*)
 d. *lined the river bank* 0
 d'. *lined the river banks* 1 (*crowds*)

以上から、目的語は複数のことが多く、しかもその場合主語は人であることが多いという傾向が見て取れる。これは、目的語が単数の場合主語は無生物のことが多いのと対照的である。ここから *to line NP_{plural}* は「通りに列をなす」というよりはむしろ「通りに群がる、通りを埋め尽くす」というニュアンスを持っている可能性があると言えよう。これはむしろ＜内張り＞読みに近い。(7)で見た比喻表現もこの一例だと考えるべきだろう。

ただし上記を結論とするには実例が少なすぎる。また(15)は“*lined the street*”等を一つの句として検索した結果であり、言い換えると *lined* の直後に *the street* 等が現れている例の数しか数えていない。そのようなわけで結論までにはもう少し慎重に観察を続ける必要がある。

7. まとめ

本稿ではコーパスとしてBNCを用いて*be lined with*という句を調査した。その結果に基づき本稿は以下の点を主張する。

第一に、“*NP₁ is lined with NP₂*”に対応する“*NP₁ lined NP₂ with NP₃*”という文は（非文ではないにせよ）あまり用いられない。言い換えるとこの用法の *line* は通常受け身で用いられるということである。この事実はまた「場所主語受動構文」、ひいては受動態に特化した構文の存在を示唆している。

第二に、“*NP₁ lined NP₂ with NP₃*”は *line* の語義によって使用頻度が異なる。＜内張り＞読みの *line* では時折用いられることもあるが、＜整列＞読みではまず用いられない。

第三に、＜整列＞読みの *line* が能動文で用いられる場合は<LOCATUM> *lines* <LOCATION> という *with* 句を伴わないパターンで用いられる傾向が見られる。ただし受動文の用例に比べると数はかなり少ない。またこれらは実際には＜内張り＞読みである可能性もある。

そして第四に、“*NP₁ is lined with NP₂*”には大きく3つの語義があり、そのいずれであるかは文脈により総合的に判断される。とりわけ重要な要因は a) *NP₂* が単数か複数か、b) *NP₁* および *NP₂* の意味、c) *line* が受け身で用いられていること、d) *with NP₂* を伴っていること、e) *lined* と *with NP₂* の間に *up* が現れないこと、である。

注

* 本稿は日本語用論学会第15回記念大会（2012年12月1日、於大阪学院大学）での口頭発表に補筆・修正を加えたものである。発表に際して貴重なご意見を下さった方々に謝意を表したい。また、発表後に改めてデータの見直しを行ったところ修正すべき点がいくつか見つかったため、お詫びするとともに訂正させて頂く。したがって数値の一部が発表時のものと異なることがあるのでご注意願いたい。

- 1) John Steinbeck, *Of Mice and Men/Cannery Row*, London/New York: Penguin Books, 1978, p.1.
- 2) Raymond Carver, *Where I'm Calling From*, New York: Vintage Contemporaries, 1989, p.403.
- 3) 例えば Sinclair (1991: 53) は次のように述べる。“[T]here is a close correlation between the different senses of a word and the structures in which it occurs.” また Sinclair (1996)、Hunston and Francis (2000)、Stubbs (2002)、Gries (2006) も参照。
- 4) 受動文 386 例のうち実際に *NP₁ be lined with NP₂* というパターンで用いられているのは 149 例 (38.6%)

のみである。それ以外は be を伴わず lined with NP の形で形容詞句の役割を果たしている例であるが、lined が過去分詞であることに変わりはないので受動文の例に含めることにする。

5) ここから、lined はもはや過去分詞ではなく形容詞と見なすべきだと考えることもできるかもしれない。しかし 5.2 節で述べるように＜内張り＞読みの用法ではわずかながら能動態でも使用されること、また(1)で見たように line 以外にも同様の使われ方をする動詞が存在する（本稿では詳しく述べないが、他の例としては litter が挙げられる）ことから、本稿ではひとまず lined は形容詞ではなく過去分詞だと考えることにし、最終的な結論は「場所主語受動構文」を調査した後に先送りさせて頂きたい。

6) BNC 以外にも *Who Is Coming to Our House?* (Joseph Slate 作, Ashley Wolff 絵, Putnam 社, 1988 年刊) という絵本の中で “I will line the crib with eider.” という文を見つけることができた。絵本であるためこの文が表している具体的な状況が描かれており、貴重な資料と言える。この絵を見れば分かるが、明らかに「敷き詰める」あるいは「埋め尽くす」状況を表しており、「一列に並べる」のではない。

7) Salkoff (1983) の、いわゆる swarm 構文における with NP の条件も参照のこと。場所主語受動構文と swarm 構文とは、受動態と能動態という違いはあるものの、いずれも場所を主語とする with 句を伴う構文であり、多くの特徴を共有していると予想される。

8) (14) の a と b との関係 Levin (1993: 81-2) は Locatum Subject Alternation と呼んでおり、この交替が観察される動詞の中に line も含めている。しかし本稿で確認したとおり、(7) を＜内張り＞読みの例に含めた場合、＜整列＞読みでは(14a)の実例は皆無と言ってよく、＜内張り＞読みでも 13 例しかなかった。

9) 文脈から判断するとこの “that number” は “that number of people” を意味している。

参考文献

- British National Corpus (see the following web site: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>)
- Clark, Eve V. and Herbert H. Clark. 1979. “When Nouns Surface as Verbs.” *Language* 55, 767-811.
- Gries, Stefan Th. 2006. “Corpus-based Methods and Cognitive Semantics: The Many Senses of *To Run*.” In Stefan Th. Gries and Anatol Stefanowitsch (eds.) *Corpora in Cognitive Linguistics*, 57-99. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Hunston, Susan and Gill Francis. 2000. *Pattern Grammar: A Corpus-driven Approach to the Lexical Grammar of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Levin, Beth. 1993. *English Verb Classes and Alternations*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Pinker, Steven. 1989. *Learnability and Cognition*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Rowlands, Rachel C. 2002. *Swarming with Bees: Property Predication and the Swarm Alternation*. Master Thesis at the University of Canterbury, New Zealand. (Available at the following web site: http://www.fren.canterbury.ac.nz/ling/documents/Rowlands_Thesis.pdf)
- Salkoff, Morris. 1983. “Bees Are Swarming in the Garden: A Systematic Synchronic Study of Productivity.” *Language* 59, 288-346.
- Sinclair, John M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- . 1996. “The Search for Units of Meaning.” In John Sinclair, *Trust the Text*, 24-48. London: Routledge. 2004.
- Stubbs, Michael. 2002. *Words and Phrases*. Oxford: Blackwell.

多重質問の sarcasm と修辞性

後藤 リサ
関西外国語大学

<Abstract>

The aim of this paper is to investigate the rhetorical uses of complex questions, especially the understanding process by which the cognition of sarcasm in loaded language reflects the rhetorical readings. In traditional logico-linguistics, a complex question is a question that has multiple presuppositions. Although complex questions can be understood as either 'seeking information' or 'rhetorical', some cases that include loaded language, such as trashy (novel) and terrible (film), are somehow sarcastic and therefore rhetorical. The speaker of a complex question containing such loaded language expresses a certain attitude to the presupposition or the propositional content, rather than their confirmatory intention.

キーワード：多重質問、前提、sarcasm、修辞性、高次表意

1. はじめに

本稿では、多重質問 (complex questions) に類する疑問文発話の中で、特に前提としての想定が話者による対象への批判や非難といったネガティブな評価を示すケースに注目し、その修辞性の有無および修辞性の程度について考察する。理論的枠組みとしては特に関連性理論の「連続体としての修辞性」の概念を用いる (Wilson and Sperber 2012; Sperber and Wilson 1990, 1995²; Wilson 2000 他)。実際、修辞疑問文であるのか情報要請であるかの判断がつかないボーダーラインケースは数多く存在するが、本稿で扱う事例は、対象へのネガティブな評価に関わる命題内容を持つ前提命題への命題態度 (話者信念に関わる表意) が参与者間で顕在化¹され、それゆえに情報要請の発話行為に関わる話者態度としての高次の表意の顕在性が不明瞭となるボーダーラインケースである。「対象へのネガティブな評価」は、本稿では特に loaded language (「充填された語」、後述の塩谷 2011 を参照) による評価とし、sarcasm と関連づける。話者の sarcasm が、loaded language の使用により顕在化された場合に修辞疑問文読みが強まることを主張する。

まず、多重質問とは、複数の前提を持つ質問である (Walton 1989)。Manor (1979)の例で見てみよう。

- (1) Did you drive your car to the office today? (Manor 1979: 16)

Presupposition: You have a car.

- (2) a. *answer1:* I did drive my car today, or
b. *answer2:* I did not drive my car today.
c. *retort1:* I don't have a car.
d. *retort2:* I drove Sam's VW. (*ibid.*)

Manor (1979)は、(1)の疑問文の可能な返答 (response) として answer と retort の 2 種あるとし、(2a) または(2b)のような質問文のように命題の真偽に直接かわる返答は「答え」(answer) であり、一方(2c)、(2d)のように、前提 you have a car.を否定する場合は「切り返し」(retort) であるとした²。このように複数の返答方法が想定されることからわかる通り、(1)の発話は複数の問いを含意する (即ち(1)では「聴き手は自分の車を運転していったのか否か」および「聴き手は運転をしたのか否か」を問う) 多重質問である。

2. 多重質問と誤謬性

多重質問は誤謬的 (fallacious) である場合とそうでない場合がある。次の例を見よう。

(3) a. Who is the king of Spain?

b. Who is the king of France?

(3a)の疑問文は「スペインと呼ばれる場所がある」と「そこには王がいる」の 2 つの真となる命題を前提している。一方(3b)は「フランスと呼ばれる場所がある」という真の命題に加え、「そこには王がいる」という偽の命題をも前提としており、後者は誤謬的とされる。次の(4)は誤謬的な多重質問の一例として、よく取り上げられる発話である。

(4) Have you stopped beating your spouse?

Presupposition: You have beaten your spouse.

(Walton 1989: 197-8)

(4)の発話は、法廷尋問等の特殊な状況で「聴者を陥れる」類の修辭性を有する疑問文である (Walton 1989)。聴者が yes と答えようが no と答えようが前提命題 you have beaten your spouse が真であることを認めることとなる。従って、前提が偽であるような (即ち、the hearer never beat his spouse. ということが明らかであるような) 文脈において敢えてこの質問を投じることは、話者が聴者を不利な立場に追い込むことを意図していることに他ならない。聴者がこの前提を否認している文脈においては、(4)の疑問文は誤謬的 (fallacious) である。また、前提が真であることを明示的に伝達しようとしている点で、疑問文発話本来の「問う」機能が弱まることから、修辭的な使用であるといえる。一方、話者が前提 the hearer has beaten his spouse. が真であると信じている文脈においては、「問う」機能は果たされ、情報要請の疑問文として解釈され得る。従って、(4)の発話の修辭性は、話者が仕掛けた多重質問の誤謬に帰する。修辭性の認知は話者の意図—聴き手に前提命題が真であることを自ら認めさせること—の認知と同等である。

では、多重質問においては、その「誤謬性」ゆえに修辭疑問文解釈となり得るのだろうか。言い換えれば、(1)の発話例のような誤謬的でない多重質問は、修辭性を持ち得ないのであろうか。答えは否である。次節において、一般的な会話における多重質問の発話例を挙げ、その修辭性について考察する。

3. 多重質問と修辞性

多重質問の修辞性認知において、前提となる想定、または、情報要請の発話行為に関わる話者態度としての表意想定の、いずれが「より明示的に」伝達されているかという「査定」が解釈プロセスにおいて必須であるだろう。「伝達の明示性」は、関連性理論においては「顕在性」の概念を用いて分析される。以下、英日の発話例の解釈プロセスにおいて顕在化され得る想定について考察する。(5)を見よう。

(5) a. [Watching a news story about a child who had been murdered, the speaker utters to her husband]

What monster would dare to harm a sleeping child? (Sperber and Wilson 1995²: 247)

Presupposition: The murderer is a monster (i.e. monstrous person).

b. [映画を観た後、一緒に観ていたボーイフレンドに向かって]

どこの馬鹿がわざわざこんなひどい映画をつくるのかしら? (村上 1991: 263)

前提1: この映画を作ったのは馬鹿な人間だ。

前提2: この映画はひどい。

(5a)および(5b)のいずれも、多重質問であるが誤謬的ではない。(5a)、(5b)両発話の前提は、発話の話者の評価にかかわる信念の想定であり、よって前提内容の真性は保証されるからである。しかし、両発話が情報要請の疑問文ではないことは明らかである。では、その修辞性は、いかに認知され得るのだろうか。まず、典型的な修辞疑問文、および、少なくともある程度の修辞性が認められる疑問文の修辞性判断の基準としては次の通りであるが、

(6) 疑問文発話の修辞性判断にかかわる適切性条件³

話者は答えを期待していない。その理由として、少なくとも次のいずれかが参与者間において顕在的である。

- a. 話者が答えを知っている。
- b. 話者は答えを知らない。(答えを知りたくとも) その答えは誰にも知りようがない。

(5a)および(5b)の各発話は、発話者がそれぞれ、「殺人者 X」、「映画の製作者 X」といった個人 (X) を特定し得ない文脈においてなされており、(6b)の適切性条件を満たす修辞疑問文である。(6b)と情報要請の基本的な違いは、(6b)が思索的疑問文 (Sperber and Wilson 1995², Blakemore 1992 等では *Speculative questions* にあたる) の性質を示していることであろう。ここで重要なことは、(5a)および(5b)の発話が、(6b)または情報要請のいずれの適切性条件を満たす修辞疑問文であるのかを査定することではない。これらの疑問文発話の修辞性理解のプロセスにおいて、「情報要請に関わる想定よりも、各発話の前提についての話者信念に関わる想定が、より関連性の高い想定として伝達されている」ことが参与者間で顕在的であること」の査定が不可欠である。

(5a)、(5b)の両発話の前提が示す内容は、「対象への評価」に関わる強い話者態度である。(5a)では「殺人者 X」への、(5b)では「映画製作者 X」へのネガティブな評価が示されているが、これらの評価内容は話者の信念を示す高次表意として、次のように表される。

(7) Speaker believes that P. [P = presupposition]

以上、(5a)、(5b)の典型的な修辞疑問文、即ち、修辞性が明示的に伝達されているケースを見てきたが、次節では、多重質問の修辞性が不明瞭なボーダーラインのケースについて考察する。

4. Sarcasm⁴と修辞性

本節では、次の(8a)および(8b)の、英語および日本語の多重質問の発話例を比較考察する。両発話は、前提となる想定に「対象（＝話題となっている本）への話者の批判的評価」が含まれている点で類似しているが、修辞性の程度については発話の言語情報からは不明瞭であり、情報要請とも取れる。そこで、これらの発話が、情報要請、修辞的使用のそれぞれの解釈となり得る状況設定を以下の通り与え、詳しく見ていくこととする。

(8) a. Have you read that trashy novel?

Presupposition: The novel is trashy.

b. あのくだらない本を読んだの？

前提: あの本はくだらない。

<情報要請となり得る文脈（驚嘆を伴う）>

[A、B、Cの3人の参加者のうち、AとBがある新刊書について話題にしている]

(9a) A: It was disappointing.

B: Yeah. It really was. [ここで、BはCに向かって] John, have you read that trashy novel?

(9b) A: ○○の新作は、くだらなくてがっかりだったよ。

B: 本当にそうだね。[ここで、BはCに向かって] C男、君はあのくだらない本を読んだの？

<修辞疑問文となり得る文脈（sarcasmを伴う）>

[AとBがある新刊書について散々批判的な会話を続けた挙句、Bが次のように言う]

(10a) B: Only an idiot would read that book. John, have YOU read that trashy novel?

(10b) B: あんな本を読むのは馬鹿だけだ。C男、君はあのくだらない本を読んだの？

(8a)および(8b)の発話が、情報要請となり得る文脈[(9a)(9b)]、修辞疑問文となり得る文脈[(10a)(10b)]においてそれぞれ発話された場合を比較したい。まず英語発話(9a-B)、(10a-B)について考察する。

(9)では、A、B、Cの3人の参加者のうち、AとBがある新刊書について話題にしており、Aはそれが駄作でがっかりだといった内容の発話をする。Bもそれに同意する。そこでBはCが黙って聴いているのに気付く、Cはどう思うかについて尋ねる。この(9a-B)の第2発話[=(8a)]は、純粹に情報を求める意図が伝達されており、修辞性は感じられないというのが、一般的な解釈である。一方、(10a)では、AとBがある新刊書について散々批判した挙句、Bが、第1発話 Only an idiot would read that novel.の後、続けて第2発話[=(8a)]で you に強勢を置いた発話をする。この you に置かれた強勢が、第1発話の idiot を想起させるための強勢であると捉えられ、即ち聴者の解釈過程において idiot と you が read という動詞句を共有したパラレルな存在として顕在化され、結果として聴者への非難

であると捉えられ得る。

一方、(9a)、(10a)の文脈と類似の日本語発話文脈(9b)、(10b)では、(9b)の情報要請を含意する文脈において、直観的には、Bの第2発話[=(8b)]の容認性は低い。英語の *trashy* が「その本の作品および作者に対して」の評価を示しそれ以外の含みを伝達しないのに対し、日本語では推意 (*implicature*) として「くだらない本を読む人間もくだらない」に類した「聞き手への嫌味」が伝達されていると感じられる。これはなぜだろうか。

「くだらない」という日本語の使用について、塩谷 (2011) は次のように言う。

受け手 (聞き手・読み手) に論題に関して感情的な先入観を持たせようとして文の中に挿入した語句のことを *loaded language* (充填された語、または *emotionally charged words*) と言う。十分に話を聞いていないうちから「そのつまらない議論は」とか「そんなのはくだらない話ですが」とか、「変な考えを持っている人の話だけ」とか、あるいは逆に「これこそ正論ですが」とか「評判のいい人の話ですから」というふうに、内容が客観的に十分に紹介・議論される前から、話者が自分の評価を盛り込むことで、最初から話に色をつけ、受け手に先入観を持たせようという議論で、質が悪いミスリーディングになることも少なくない。

塩谷のいう *loaded language* には話者の強い伝達意図が感じられ、従ってこれらの語が疑問文発話に現れれば、「情報要請に関わる想定」以上に「評価に関わる想定」がより顕在性を増し、結果として疑問文の修辞性を高めることになる」と説明できる。つまり、(9b-B)、(10b-B)のいずれにおいても、(8b)の発話は少なからず修辞的な解釈を導くといえ、一般的な情報要請であるとは言い難い。(9b)の文脈において、聴者が当該本を読んだかどうかを問う情報要請の疑問文が発話される逆のケースを考えた場合、日本語ではネガティブな評価に関わる語の使用自体を避ける傾向があるのではないだろうか。一方、(10b)のように修辞疑問文読みが自然な文脈においては(8b)の発話は違和感なく使用できる。これを公式化すると、次の(11)のように表すことができる。

- (11) a. 発話: あのかくだらない本を読んだの?! [= (8b)]
 b. 疑問文発話の高次表意: *The speaker is asking whether* 聴者があのかくだらない本を読んだ。
 c. 情報要求に関わる高次表意: *The speaker wants to confirm that* 聴者はあのかくだらない本を読んだ。
 d. 前提: あの本はくだらない。
 e. ((11d)経由で呼び出される) 推意前提: くだらない本を読む人間はくだらない。
 f. 帰結推意: 聴者もまたくだらない人間だ。 (*sarcastic*)
 g. 顕在性の程度:
 i) 推意想定群(11d)~(11f) > 情報要求(11c) (修辞疑問文読みが優勢—(10b-B))
 ii) 前提(11d) ≥ 情報要求(11c) (修辞性不明瞭なボーダーラインケース—(9b-B))

(11b)の疑問文の発話行為に関わる高次表意は、疑問文の読みが情報要請または修辞疑問文読みのいずれの場合にも顕在化される想定であるといえる。一方、(11c)のような情報要請にかかわる高次表

意、または sarcasm に関わる(11d)～(11f)の一連の想定群のいずれかが、聴者の解釈過程において復元され得るが、ここで後者(11d)～(11f)の想定群が強く顕在化されれば、修辭的であるとする読みが情報要請の読みよりも優勢であると査定され得るだろう[(g-i)]。関連性理論の枠組みで考察すると、(11c)は顕在化されたとしても(11f)より弱い想定であるか(sarcasm を強く伝達するボーダーラインケースとしての疑問文発話)、或いは顕在化されないまま(関連性を得られないまま)聴者の解釈過程がストップしてしまう(修辭性の強い読み)と考えられる。

一方、(8a)の英語発話が(9a-B)、(10a-B)に現れた場合についても同様に、2種の読みへと導く想定群のいずれかが、より顕在化され得ると予測できるが、英語の場合は(10a)のように sarcasm 認知へと導く明示的な手掛かりを与えられた場合に限り、修辭性を有すると解釈され、(9b)では情報要請の解釈が優勢である。つまり、(8a)の発話はそれ自体では sarcasm の有無や程度が不明瞭で、(9a-B)のように情報要請の機能を保持していると解釈されるケースが一般的であるというのが筆者のインフォーマント⁵の予測である。

4. 結び

多重質問の発話解釈において、話者の評価にかかわる前提情報が、その修辭的な読み、あるいは情報要請の読みへと導くプロセスにおいていかなる役割を果たしているかについて、日英の発話例を考察した。結論として、情報要請に関わる高次表意の「顕在性の程度」を上回る、より顕在性の強い想定(群)が推意されるような文脈においては、より強い修辭性が認知される。例えば修辭性が不明瞭なボーダーラインのケースの理解プロセスにおいては、sarcasm 等様々な感情の表出にかかわる話者態度の顕在性と、疑問文の発話行為にかかわる話者想定 of 顕在性の査定が行われるだろう。関連性理論に基づく妥当な説明は、解釈者は loaded language や文脈情報など、様々な可能な要因を手掛かりとし、顕在性の程度が「より強い」想定(即ち、最適な関連性を持つ想定)に到達し、解釈をストップする、というものである。

ただし、このような修辭性解釈へと導く要素としての、話者の「対象への評価に関わる(塩谷 2011の言うところの) loaded language、即ち、trashy や「くだらない」といった語の使用がもたらす sarcasm の有無という観点からは、日英語比較において差異が見られることを確認した。直観的には、日本語発話においては loaded language の使用それ自体が sarcasm の認知に直接的に作用するが、一方英語発話においては、非難の対象が明示的な文脈においてのみ、sarcasm が認知される。話者態度の認知に関わるこのような言語間の差異がどこから来るのかはもう一つの大きな問題である。例えばボライトネス等の、社会言語学的見地から捉えなおすべき問題であるかもしれない。今後の展望としては、まず英語・日本語以外の言語についても、多重質問のデータを集めて考察の対象としたい。

謝辞

本稿は、日本語用論学会第15回大会(於大阪学院大学)で口頭発表した内容に加筆・修正を施したものである。当日司会をしてくださった岡本雅史先生と、久保進先生、眞田敬介先生他、貴重なご助言をくださった方々に、この場を借りて感謝を申し上げたい。

注

1. *mutual manifestness* (相互顕在性) (Sperber and Wilson 1995²: 39):
 - a. A fact is *manifest to an individual at a given time if and only if he is capable at that time of representing it mentally and accepting its representation as true or probably true.*
 - b. A cognitive environment of an individual is a set of facts that are manifest to him.
2. Manor(1979)では、*retort* には前提を「訂正する (corrective)」機能があるとしている。
3. 本稿での修辞疑問文発話の修辞性については、関連性理論の「連続体としての修辞性」の概念を採用し、「程度性」を有するものであるとする見解に基づく(詳細は Goto2012 を参照)。(6a)の「答えの明白性」については、従来の修辞疑問文および修辞疑問文発話の研究の多くにおいて言及されている(Rohde 2006 他)。一方、(6b)の「答えを知りようがない」例として、Driver (1988: 247-50)は少なくとも次の3種あるとしている。
 - (i) 測定不能で答えが出ないケース : e.g. How many drops of water are there in the ocean?
 - (ii) 答えが得られそうにない難題 : e.g. Are the edges of this piece of paper incommensurable?
 - (iii) 2つ以上の論理的に可能な答えが想定されるケース : e.g. Does body exist?ただし Driver はこれらが *vain questions* であり、修辞疑問文の類には属さないとしている。この問題については、稿を改めて論じたい。
4. *sarcasm* の定義については様々な先行研究がある(例えば、Gibbs and Colston (2001)、Brown and Levinson (1987)等)が、本発表では Fowler (1965)や Barbe (1995)のいう「*sarcasm* は victim (非難の対象)を持つものである」という論と、さらに、関連性理論における「*sarcasm* は、発話の命題態度としての *dissociative attitude* の一ケースである (Wilson 2006, Sperber and Wilson 1995² 他)」という論とを重ね合わせて捉え直した「*sarcasm* は特に *irony* 発話解釈の際に認知され、非難対象に直接的に向けられる話者態度である」という見解に基づいて考察している。
5. ご協力いただいた Mark Donnellan 氏(関西学院大学非常勤講師)、Leila Kardan 氏(富山県 ALT)の両氏にこの場を借り感謝の意を表したい。

参考文献

- Barbe K. 1995. *Irony in Context*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Blakemore, D. 1992. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*. Oxford: Blackwell. (武内道子、山崎英一訳、『ひとは発話をどう理解するか—関連性理論入門』ひつじ書房、1994)
- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Driver, J.L. 1988. 'Vain Questions', in M. Meyer (ed.) *Question and Questioning*. New York: de Gruyter, 243-251.
- Fowler, H.W. 1965. *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Gibbs, R W. and Colston, H L. 2001. 'The Risks and Rewards of Ironic Communication', in L. Anolli, R. Ciceri and G. Riva (eds.) *New perspectives on miscommunication*, IOS Press.
- Gibbs, R W. 1986. On the Psycholinguistics of Sarcasm, *Journal of Experimental Psychology: General* 115:1, 3-15.
- Goto, R. 2012. *A Cognitive-Pragmatic Analysis of English and Japanese Rhetorical Questions*, Doctoral thesis submitted to Nara Women's University.
- Manor, R. 1979. 'A Language for Questions and Answers', *Theoretical Linguistics* 6.
- Rohde, H. 2006. 'Rhetorical Questions as Redundant Interrogatives.' *San Diego Linguistic Papers* 2, 134-168.
- 塩谷英一郎. 2011. 「言語学とクリティカル・シンキング—誤謬論を中心に」、『帝京大学総合教育センター論集』、3, 79-98.
- Sperber, D. and D Wilson. 1990. 'Rhetoric and Relevance', In David Wellbery and John Bender (eds.) *The Ends of Rhetoric: History, Theory, Practice*, Stanford: Stanford University Press, 140-155.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1995². *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford. 91 (内田聖二他訳『関連性理論』第2版、東京:研究社、1999)
- Toplak, M. and A. N. Katz. 2000. 'On the Uses of Sarcastic Irony', *Journal of Pragmatics* 32, 1467-1488.
- Walton, D N. 1988. 'Question-Asking Fallacies', in M. Meyer (ed.) *Question and Questioning*. New York: de Gruyter, 195-221.
- Wilson, D. 2000. 'Metarepresentation in Linguistic Communication', In D, Sperber (ed.) *Metarepresntation: A Multidisciplinary Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 411-448.
- Wilson, D. 2006. 'The Pragmatics of Verbal Irony: Echo or Pretence?' *Lingua* 116, 1722-1743.
- Wilson, D and Sperber, D. 1988. 'Mood and the Analysis of Non-declarative Sentences.' In *Human agency*. J. Dancy et al. (eds.) California: Stanford University Press, 77-101.
- Wilson, D and Sperber, D. 2012. *Meaning and Relevance*. Cambridge: Cambridge University Press.

用例出典

村上春樹. 1991. 『ダンス・ダンス・ダンス』東京：講談社.

談話標識 *I mean* の意味体系とその使用原理¹

小林 隆

金沢大学[院] 博士課程2年

tkobayashi1234@gmail.com

<Abstract>

In this paper, the usage of the discourse marker *I mean* is defined as a marker representing a violation of certain principles of conversation as well as the speaker's will to follow it. Specifically, I define "certain principles of conversation" as Grice's conversational maxims (Grice (1989)), *face-saving* strategies in the Politeness Theory (Brown and Levinson (1987)), or *intersubjective* coordination between the speaker and hearer (Verhagen (2005, 2007)).

【キーワード】: 談話標識, *I mean*, グライスの公理, ポライトネス理論, 間主観性

1. はじめに

談話標識 *I mean* についてこれまで指摘された語用論的機能は記述的なものが多く(e.g. Brinton (2008)、田中・石崎 (1994)、Fox Tree and Schrock (2002))、そもそも「なぜ *I mean* が修正として用いられるのか」、その使用原理に関する議論はなされなかった。*I mean* の字義的意味の反映が大きいことは予測できるが(Schiffrin (1987)、Dehé and Wichmann (2010))、この表現が「理由づけ」や「例示」などの異なる語用論的意味(Brinton (2008))を帯びることをその字義的意味のみから説明することは難しい。本発表では、会話の公理 (Grice (1989))、ポライトネス理論(Brown and Levinson (1987))、および認知言語学の間主観性(Verhagen (2005, 2007))の観点から、話し手が *I mean* を用いる動機として、グライスの公理の逸脱、相手のフェイス侵害、話し手と聞き手の想定の違いが、その使用原理に深く関与していることを明らかにする。

2. 先行研究とその問題点

主な先行研究として Schiffrin (1987)、Brinton (2008)、Fox Tree and Schrock (2002) の三つを挙げる。まず Schiffrin (1987) は動詞 *mean* の本来の二つの意味から、「メタ言語的機能」と「メタ会話的機能」の二つに分類した。次章で述べるが、*I mean* の指す対象が Grice (1989) のいう「言われたこと」のレベルと「会話的推意」のレベルがあるように、現在使われている談話標識 *I mean* の用法が動詞 *mean* の持つ本来の二つの意味から派生していることは正しいと思われる。2 分類の Schiffrin (1987) に対し、Brinton (2008) による 10 分類は、*I mean* 前後の発話を見たときの *I mean* の役割についてラベル付けには成功しているように見える²。しかしなぜ話し手が前の発話を *I mean* を用いて「修正」しなければいけないかというダイナミックなプロセスについては言及されていない。Fox Tree and Schrock (2002) では、Brinton (2008) にも言及されている「対人的用法

(interpersonal meaning)」を、相手のフェイスを守ろうとするポライトネス理論の観点から説明を試みている点が意義深い。しかしながら、会話における聞き手やターンエクステンションの側面に特に注目したために、Brinton (2008) で挙げられている「並列的用法 (appositional meanings)」など、*I mean* の本来の意味が強く反映している用法についての分析がなされていない。上記の三つの先行研究において共通しているのが、話し手がなぜ前の発話を *I mean* を用いて言い換えを行っているかが明らかでないことである。

3. グライスの公理から言えること

話し手が *I mean* を用いるのはまず、以下の例のように、前の発話で文字通りの意味の一部があいまいなためである。

(1) JA: Do Isabella and Connor come down to Nashville a lot?

NK: No, they don't. They're not crazy about Nashville. They're so grown up now.

I mean, they're adults. (COCA³)

例(1)で話し手(NK)は「Isabella と Connor がもう大人なため、Nashville という場所にこだわってはいない」と言っているが、「彼らが大人だ」ということを表現するために選択した最初の語彙が“grown up”であった。しかし、その語彙は精神的に大人であることを意味し、必ずしも身体的に大人である必要がないため、話し手は *I mean* 以下で精神的・身体的に大人であることを意味する“adult”に言い換えている。

Grice (1989) は「会話の参加者は協調的である」という大前提と、その下に「適切な量の情報を与えること」、「正しいことを言うこと」、「関係のあることを言うこと」、「手短かに言うこと」という四つの下位原則を設定することで、どのようにして言外の意味が文字通りの意味から推論できるのかを説明しようとした。言われたことと会話的推意はそれぞれ、文字通りの意味と言外の意味のことで、会話的推意は「一見、どれかの公理に逸脱しているように思えても、深いレベルでは協調の原理を守っている」と考えることで聞き手は話し手が意図した意味を探ることができる。「協調の原則」がその大前提としてあるのは、そもそもそのような原則がなければ、聞き手は公理から逸脱している発話のもう一つの意味(「会話的推意」)が何なのかと頭を悩ませたりはしないからである。

例(1)では、話し手が前の発話で「様態の公理(maxim of Manner)」の第二格率「あいまいな言い方を避けよ(avoid ambiguity)」を無視しており(少なくとも、*I mean* と発話したときには、前の発話での言い方がはっきりしていないことを自覚している)、*I mean* 以下で公理に合うような形に直している。ここに Levinson (2000) の指摘する「グライスの循環」が見られる⁴。「言われたこと」のレベルに分類できる *I mean* には、「様態の公理」の他に「質の公理」の無視を表すものがあり、*I mean* 以下でそれぞれの公理に合った形になることで、前の発話のあいまい性が排除され、誤りが訂正されるのである。

I mean の使用をさらに見ていくと、「言われたこと」から公理の利用によって生み出される「会話的推意」が、*I mean* より前でグライスの公理に逸脱している例がある。

(2) A: Have you guys been to Australia before?

B: He has, **I mean**, I am going to visit there next year though.

B': I haven't, **I mean**, I'm going to visit there next year though.

例(2)では、話し手AのBとCに対する質問に対し、Bの返答として二通り示した。話し手Bは、まずCにのみに言及し(“He has”)、あえて「量の公理」を無視することで「自分はオーストラリアに行ったことがない」ということを「会話的推意」として伝えている。そして、*I mean* 以下でB自身に言及することで情報量を充足している。一方、B'では*I mean* より前で自身について言及している(“I haven't”)ため、「量の公理」の逸脱はない。インフォーマントによると、B'はフィラーを過度に用いる人の発話に聞こえるようで、*I mean* でなくとも他のフィラーで代用できるとのことである。このことから、Bの方がより本来の意味の反映された核心的な*I mean*の用法だといえる。紙幅の都合上割愛するが、他にも話し手が*I mean*より前の発話で「質・関係・様態の公理」に逸脱し、*I mean*以下で公理に合う形へ言い換えている例が見られた。

4. ポライトネス理論から言えること

*I mean*の対象となるのが、前の発話の言われたことでも、会話的推意でもないとき、つまりグライスの枠組みでは捉えられない修正の例は、「話し手・聞き手のフェイスへの配慮」の観点を導入したポライトネス理論によって説明することができる。

(3) “Hi, Damian!” Tony smiled, then did a double take at the look in Damian’s knife-like eyes.

“I – **I mean** Mr Flint”; he amended hurriedly and extended a hand.

“How are you, sir?”

(BNC⁵)

例(3)でTonyはDamianに親しみを込めてファーストネームで呼びかけるのであるが、Tonyの恋敵であるDamianは嫌悪感を込めた鋭い視線を返す。Tonyはその嫌悪感を察し、焦って*I mean*以下で敬称Mr.を付けた言い換えを行っている。“Damian”と“Mr. Flint”は同一人物を指しているため、当然「言われたこと」の言い換えではなく、さらには情報量、真実性、関係性、言い方のどれもグライスの公理を満たしているといえる。聞き手の嫌悪感を察知して言い換えをするこの*I mean*の用法は、相手の社会的立場に配慮した表現選択であり、ここで「相手のフェイス保持」というポライトネス理論の概念を導入することは妥当であると思われる。

Brown and Levinson(1987)によると、社会を構成する成人には「相手から邪魔されたくない」というネガティブ・フェイス(Negative Face)、「相手によく思われたい」というポジティブ・フェイス(Positive Face)の二種類の相反する欲求がある。彼らは相手のネガティブ・フェイスに配慮した言語選択とポジティブ・フェイスに配慮した言語選択のためにそれぞれ10と15のストラテジーを挙げている。前者には「敬意を示せ(Give deference)」があり、例えば、“Snuggs”というより“Mr. Snuggs”という方が相手のネガティブ・フェイスを侵害する度合いが低くなる(Brown and Levinson (1987: 180))。後者には「相手への興味・関心を示せ(Notice, attend to H)」があり、例えばヘアースタイルを変えた相手に対して何よりも先にそれに気づくことで、相手の「よく思われたい」というポジティ

ブ・フェイスを保持できる (Brown and Levinson (1987: 103))。しかし、発話の種類の中には「フェイス侵害行為 (FTA: Face Threatening Act)」と呼ばれる、どうしても相手のフェイス侵害が避けられないものがある。例えば、謝罪という発話 (行為) は、相手に不利益を与えたり、相手も不快な思いさせたりしなければ謝る必要はないので、どうしても自分のポジティブ・フェイスを侵害してしまうことになる。

例 (3) で “Damian” と “Mr. Flint” は同一人物を指しているため、話し手は当然 “Damian” という語が持つ意味論的意味を修正しているのではないし、その語を例 (3) の文脈で用いることで聞き手に伝わる語用論的意味を言い換えているのでもない。話し手は最初、相手のポジティブ・フェイスに配慮してファーストネームで呼びかけたが、聞き手の嫌悪感を察知して敬称をつけて言い換えている。これは「敬意を示せ」という相手のネガティブ・フェイスに配慮したストラテジーに基づく表現選択である。他にも、相手のポジティブ・フェイスに配慮した *I mean* の使用も見られた。しかしながら、Schourup (1999) は上述のような分析について、*I mean* の有無に関係なく前後の発話に相手のフェイス侵害と保持機能が認められることから、*I mean* の本質的機能ではないとしている (250)。本論文では、*I mean* の使用原理を解明するためには談話の流れの観察が必要不可欠であるという立場を取り、*I mean* の本質的機能として「話し手のポジティブ・フェイス保持」を挙げる。話し手は前の発話での言い誤りを認め、“I’m sorry, I mean,” と言うことで、相手のネガティブ・フェイスの侵害を回避することができるが、謝罪は「フェイス侵害行為」の一つであり、話し手のポジティブ・フェイス侵害は避けられない。そこで、自らの非を認めることなく *I mean* のみで言い換えを行うことで、話し手は自身のポジティブ・フェイスを保持できるのである。したがって、「話し手自身のポジティブ・フェイスの保持」が *I mean* 全体に共通する特徴であるといえる。

I mean より前でグライスの公理から逸脱し、あいまいな言い方をしたり、完全な言い間違いをしたり、さらには相手のフェイスを侵害する発話をしたとき、私たち日本人の感覚から言えば、「間違えました」や「すいません」を付け加えるなどして自らの誤りを認めたり、謝罪する方が自然であるように思われる。英語でも “I’m sorry, I mean,” というように、謝罪の発話行為のあとに *I mean* を用いることもできるのであるが、聞き手の社会的地位や距離によって、謝罪の発話行為を加えたほうがよいときとなくともよいときがあるようである。

- (4) a. (to a stranger) Excuse me, may I borrow your pen? **I’*m* sorry, I *mean*** a pencil.
 b. (to a stranger) Excuse me, may I borrow your pen? ***I mean*** a pencil.
 c. (to your close friend) Hey, can I borrow your pen? ***I mean*** a pencil.
 d. (to your close friend) Hey, can I borrow your pen? **I’*m* sorry, I *mean*** a pencil.

例 (4) は “I’m sorry” という謝罪のあとに *I mean* を用いて言い換えできることを示している。例 (4a) を見ると、ネガティブ・ポライトネスのストラテジーに「謝罪せよ」という項目があることから、謝罪することで相手のネガティブ・フェイスを保持することができるが、謝罪は FTA なため、自分のポジティブ・フェイスは侵害される。そこで、*I mean* (「実は、こういうことだ」) と言うことで、「相手からよく思われたい」という自らのポジティブ・フェイス保持を達成できるのである。(4b) では最初から謝罪することなしに *I mean* で言い換えを達成しているため、相手のネガティブ・フェイスへの配慮は一切なく、

自分のポジティブ・フェイスのみを保持しているといえる。謝罪することなしに *I mean* より前の発話で犯した言い間違いを訂正できるという *I mean* の用法全体に共通するこの特徴から、*I mean* に「話し手自らのポジティブ・フェイス保持」の機能があると結論づけることができる。インフォーマントによると、よく知らない相手や自分より社会的立場が上にある相手には謝罪を付けるほう((4b)よりも(4a))が好まれ、親しい友達などよく知っている相手に対しては謝罪がないほう((4d)よりも(4c))が好まれるようである。さらにインフォーマントによれば、細かい間違いに対して謝罪する(“I’m sorry”と言う)必要はないようである。このことから分かるように、日本語では敬語など、相手のネガティブ・フェイスを保持しようと努めるのに対し、英語では「俺とお前の関係でこのくらいの間違いは問題ない」という相手の「仲間でいたい」というポジティブ・フェイスを保持しようと努めるのではないかと考えられる。

5. Verhagen (2005, 2007) における間主観性から言えること

ここまで *I mean* には「会話の公理の逸脱(グライスの公理の逸脱と相手のフェイス侵害)を示し、公理に合った形に言い換えをする」働きがあること、さらに *I mean* は謝罪することなしで言い換えができるという点で「話し手のポジティブ・フェイス保持」の機能があることを明らかにした。しかしながら、グライスの公理やポライトネス理論といった語用論的理論からは説明することが難しい例がある。

- (5) “In her last season on television, Oprah wants to model for her audience of millions the art of coming to grips with the uneasy business of repairing torn relations. Fans are lapping it up. I really thought someone like Oprah, with all her money and fame, wouldn’t care if people were mad at her or didn’t like her. **I mean**, she’s Oprah,” says Audrey Mason, 33, a private nurse from Cleveland, Ohio. (COCA)

例(5)の発話で話題になっているのは、アメリカの有名な女優・コメンテーターで、オプラ・ウィンフリー(Oprah)である。オプラは「オプラ・ウィンフリー・ショー」というテレビ番組のコメンテーターとして、著名人を番組に呼び、その毒舌で過去を暴いたり、スキャンダルを追及したりして、これまで数々の敵を作ってきた。しかしオプラほど資産家で高名な人であれば、他人が自分のことについてどう思おうが気にしないというのが発話者(Audrey Mason)の考えである。*I mean* より前の発話には十分な情報量と誠実性、関係性があり、言い方にも特に問題はなく、フェイスについても、前後の発話でフェイス侵害と保持の関係は認められない。*I mean* 以下の発話の「彼女がオプラ」だということは既知の事実であり、むしろグライスの量の公理の第一格率「十分な情報量を与えよ」を無視しているように思われる。その点で「戦争は戦争だ」や「約束は約束」などのトートロジー構文に共通するところがある。トートロジー構文はグライス自身、量の公理の無視として挙げる代表例であるが(Grice (1989: 33))、聞き手の持つ二つの連続するカテゴリー観を否定し、非連続的なカテゴリー観を提示するという認知的なプロセスはグライスの公理では説明が難しい(中村 (2002, 2010))。グライス(1989)が明らかにしたのは、話し手が量の公理を無視し、聞き手は話し手の「協調の原則」の遵守を想定することでその推意を読み取るというところまでで、具体的に話し手が聞き手につい

てどのような想定をするのかまでは説明していない。

Verhagen (2007) によると、このような話し手と聞き手との間の情報調整が「間主観性 (Intersubjectivity)」であるという (Verhagen (2007: 60))。二人の認知主体 (会話では話し手と聞き手) がお互いに相手がどのように考えているのかを読んで、観点を調整することで、そこに共通認識が生まれるということである (中村 (2010: 432))。具体的な言語表現の分析への間主観的観点の重要性を示すのが以下のような例である。

(6) **I think** he will arrive on time, but I am not sure. (Verhagen (2007: 71))

(7) (talking about a photo collage on the wall)

terry: **I think** it's cool.

abbie: it i = s cool.

maurren: it i = s great.

(Verhagen (2005: 92))

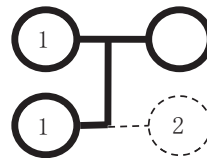
I think という表現には、例 (6) のように従属節の内容についての話し手の態度を表す用法と、例 (7) のように、従属節を伴いながらも従属節の内容ではなく、話し手の「自信のなさ」などの聞き手に対しての態度を表す用法がある。Verhagen (2007) では、その認知の方法をそれぞれ以下のような図で示している。

(8)

Object of conceptualization:

Subject of conceptualization

(Ground):



Construal configuration with 'first person' as object of conceptualization

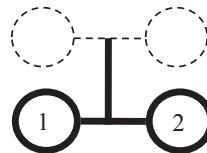
(Verhagen (2007: 71))

(9)

Object of conceptualization:

Subject of conceptualization

(Ground):



Construal configuration for epistemic interpretation (Vergagen (2007: 69))

上の図 (8) の方は従属節に強く言及する *I think* の用法 (6) の認知構図で、認知対象 (上段の二つの丸) と因果関係 (その二つの丸をつなぐ線) がプロファイルされている (太線になっている) のは、

I think が認知対象に強く言及している、つまり話し手の従属節の内容についての態度が強く反映するためである。また、誰の態度かと言えば話し手であり、表現それ自体に“*I*”が明示化されているために認知主体1(下段の左側の丸)が同様にプロファイルされる。捉え方(上と下をつなぐ垂直直線)がプロファイルされているのは、*I think* に話し手の命題に対する態度、つまり認知主体の捉え方(construal)の仕方が反映されているためである。それに対し、図(9)は話し手が聞き手に強く言及する epistemic marker と呼ばれる *I think* の用法を表している。例(7)の話し手の「自信のない」態度は命題内容にではなく、聞き手に向けられたものであるため、上段より下段のグラウンド(Ground)の要素がよりプロファイルされる。中央の垂直直線がプロファイルされるのは、*I think* は常に従属節を伴い、話し手が聞き手を誘って一緒に考える(共同注視)のは従属節の内容であるためだと思われる。

I think の間主観的分析をふまえ、再びさきほどの *I mean* の例(5)をみると、例(5)で話し手が意味しているのは、文字通りの意味、つまり「彼女がオペラである」という事実ではなく、「あなたはオペラ以外の他の有名人なら気にするかもしれないと考えるかもしれないが、オペラは違う(気にすることは絶対にない)」ということである。話し手が自身の考える聞き手の想定を自分のそれと近づけようとしていることから、ここには話し手と聞き手との情報の調整があるといえる。“… rich, *I mean*, rich.”や“… big, *I mean*, big.”など、同じ語が *I mean* の前後で反復している用法は、同様に説明することが可能である。認知構図で表すと、さきほどの epistemic marker の用法と同じ図(図(9))になると思われるが、認知主体同士をつなぐ線の意味が異なり、*I think* の場合「自信のなさ」を相手に伝えるのに対し、例(5)のような *I mean* の用法は「相手の想定を自分の想定に近づけ」ている。

6. まとめ

以上、語用論と認知言語学の理論に基づく分析から、話し手が *I mean* を用いる動機として「会話の公理に合う形にする」と「聞き手のフェイスを守る」、「話し手の想定を自分の想定と近づける」の三つがあることを述べた。従来の研究では「*I mean*=修正」という前提が根強いが、語用論的、認知言語学的側面から詳細に分析することで、*I mean* 使用の動機づけが明らかになると考える。

注

1 ここで用いる「談話標識」という用語は Schiffrin(1989)の概念 discourse markers の定義に対応している。研究者により discourse particles や discourse operators、pragmatic markers と様々な呼称があるが、用語の議論については Schourup(1999)を参照。

2 Brinton(2008)は現代英語で見られる *I mean* の用法を full meaning、appositional meanings、causal meaning、expressions of speaker attitude、interpersonal meaning という5つのカテゴリーに分けた。full meaning に2つ、appositional meanings に4つ、expressions of speaker attitude に2つのサブカテゴリーを設定しており、計10のカテゴリーを設定したことになる。また、Brinton(2008)はその語用論的意味(pragmatic meaning)を Levinson(2000)の M-Heuristic、あるいはグライスの様態の公理から生じる「誘われた推論(invited inferences)」として説明できるとしている。しかしな

がら、「同じ情報が単に繰り返されてないことから、聞き手は追加的な情報があると推論する (Brinton (2008: 129))」という説明を *I mean* のすべての語用論的意味に適用する試みは恣意的であり、なぜ一つの例が「訂正 (repair)」と解釈され、別の例が「理由づけ (causal meaning)」として解釈されるのかについて明らかにしない。本稿では *I mean* の意味用法について、「なぜ話し手が *I mean* を用いて言い換えをするのか」に焦点を当て、その言い換えのプロセスをグライスの他の公理に基づいて具体的に示す。

3 Corpus of Contemporary American English (<http://corpus.byu.edu/coca/>)

4 あいまい性の除去や指示物・直示の決定など、グライスの「言われたこと」の意味構成に「会話的推意」産出のプロセスが関わっており、この現象は「グライスの循環 (Grice's circle)」と呼ばれる (Levinson (2000: 186))。

5 British National Corpus (<http://bnc.jkn21.com/>)

参考文献

- Brinton, Laurel J. 2008. *The Comment Clause in English*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Penelope and Stephen C Levinson. 1987. *Politeness. Some Universal in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Fox Tree, Jean E. and Josef C Schrock. 2002. “Basic meaning of *you know* and *I mean*,” *Journal of Pragmatics* 34, 727-747.
- Dehé, Nicole and Anne Wichmann. 2010. “The Multifunctionality of Epistemic Parentheticals in Discourse: Prosodic Cues to the Semantic-pragmatic Boundary”, *Functions of Language* 17:1, 1-28.
- Grice, Paul H. 1989. *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Levinson, Stephen C. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- 中村芳久. 2002. 「勝ち・負けは負け」、『言語』、29:11 (11月号)、71-76.
- 中村芳久. 2010. 「否定と（間）主観性」、『否定と言語理論』、加藤泰彦・吉村あき子・今仁生美（編）、424-442、東京：開拓社。
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Schourup, Lawrence C. 1999. “Discourse Markers”, *Lingua* 107, 227-265.
- 田中茂範・石崎俊. 1994. 「日常言語における意味の生成：You know と I mean の役割」、『情報処理学会研究報告自然言語処理 (NL)』1994 (28)、9-16.
- Verhagen, Arie. 2005. *Constructions of intersubjectivity: Discourse, syntax, and cognition*, Oxford: Oxford University Press.
- Verhagen, Arie. 2007. “Construal and Perspectualization” In Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens (ed.) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, 48-81, Oxford: Oxford University Press.

言葉遊びから生じる発話の力 —洒落が駄洒落となる場合の文法的及び語用論的条件—

小松原哲太

京都大学大学院／日本学術振興会

komatsubara@hi.h.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

The purpose of this research is to show how people interpret and evaluate puns from the viewpoint of Cognitive Linguistics. My analysis indicates that an ineffective pun has three characteristics. First, it directs the attention of the listener on the speaker's intention for making a pun, whereas an effective pun allows the listener to notice the speaker's intention indirectly. Second, an ineffective pun focuses on sound similarity, whereas an effective pun takes advantage of sound similarity to create ambiguity. Third, although some ambiguity is necessary when making a pun, an ineffective pun focuses too much attention on its ambiguity.

【キーワード】：洒落、修辞性の評価、慣習的含意、発話の力

1. はじめに

最も広い意味で捉えるならば、言葉遊び (wordplay) とは意味伝達を目的としない遊戯的表現であるといえる。本稿では、言葉遊びの一つである洒落 (pun) を分析対象とし、洒落の修辞的機能及び認知的メカニズムの一部を明らかにすることを目的とする。

言語表現の修辞的機能の分析に関するコミュニケーション論的観点からは、洒落の現象は、言語主体の評価を介して、言語使用の場にポジティブあるいはネガティブな効果を生じるという点で、言語の対人的機能に関わる修辞的現象であるとみることが可能である。本稿では、文法と修辞に関わる語用論的言語現象を認知能力の観点から考察していく認知語用論の立場 (山梨 2009: 61-62) から、洒落の修辞性に関する言語分析を行っていく。

本稿の構成は以下の通りである。第2節では、広義の洒落の定義を述べた後に、駄洒落の現象に着目して、洒落の評価性という問題を提示する。第3節では、発話行為と含意の観点から駄洒落の分析を行い、典型的な駄洒落の具体事例とともに、洒落が駄洒落となる場合の語用論的条件を示す。第4節では、本稿の分析の要点と展望を述べる。

2. 洒落と駄洒落

最も広い意味で規定するならば、洒落とは、類音性を利用して意味にあいまい性をもたせる修辞であると言える¹。洒落表現一般がこの種のスキーマ的な共通性をもつ一方で、

個々の洒落の具体事例には、修辞性の点で差異がみられる。すなわち、洒落には技巧的で賞賛を生む事例もあれば、安易で軽蔑を生む事例もある。ここでは、後者のタイプの事例を“駄”洒落として、一般の洒落から区別することにしたい。

経験から分かるとおり、洒落にはよいものと悪いものがある。その究極の評価基準は状況や個人の心理に帰せられると考えられる一方で、駄洒落にはいくつかの文法的及び語用論的特徴が観察される。

- (1) a. その日は朝はやくからゴール前の^{ふじき}棧敷にでんと腰をすえ、魔法びんにつめたスコッチウイスキーを、すこっちずつやりながら、ボートが見えてくるのを待っていた。

(井上ひさし「ブンとフン」:36)

- b. 魔法びんにつめたスコッチウイスキーを、すこしずつやりながら、ボートが見えてくるのを待っていた。

(1a) では、「スコッチウイスキー」と「すこっちずつ」とが掛けられて、しばしば“駄”洒落とみなされる。ここで注意すべきは「すこっちずつ」という語が日本語の語彙に存在せず、「少しずつ」のもじり²として用いられているという点である。(1b) との比較から明らかであるように、ここでの駄洒落という評価はもじりという形態論的逸脱性が直接の要因となっており、ある人の主観的评价というよりも、言語表現に内在する構造的特徴が問題となると考えられる。本稿では、洒落の具体事例の記述分析を通して、洒落の評価性の言語的メカニズムに関する考察を行っていく。

3. 駄洒落の認知語用論的基盤

洒落の生む効果は多様である。本節では、典型機な駄洒落とみなされる事例を取り上げて、洒落の修辞的あるいは語用論的機能のメカニズムに関する分析を行う。3.1 節では、慣習的含意との関連で、駄洒落の語用論的分析を行い、3.2 節では、発話行為論の観点から、駄洒落の発話行為論的側面について考察を行う。3.3 節では、駄洒落の語用論的条件の認知的基盤に関する考察を行う。

3.1. 洒落の含意

ある発話から洒落の含意をくみ取る場合、簡単に洒落が理解できる場合もあれば、洒落かそうでないかを判断するのは難しい場合もある。本節では、ある洒落の含意が、会話の含意であるか、慣習的含意であるかが洒落の評価性に関わることを示す。

一般に、会話の含意と慣習的含意とは、主に分離不可能性とキャンセル可能性に関して異なる性質をもつ³。会話の含意 (conversational implicature) は、分離不可能かつキャンセル可能である (Grice 1975: 57-58) のに対し、慣習的含意 (conventional implicature) は、

分離可能かつキャンセル不可能である (Levinson 1983: 128)。

ある含意が分離不可能 (non-detachable) であるとは、ある言語表現の含意が特別な語彙や文法形式に結びついておらず、命題的意味を変えないパラフレーズを行っても含意が残留することをいう。(1a) と (1b) の比較によって、(1a) が洒落であるという含意はもじりという語形変形に結びついていることが分かる。よって、この種の含意は分離可能である。

ある含意がキャンセル可能 (cancellable) であるとは、ある表現の含意がコンテキストを付け加えることによって無効化され得ることをいう。以下の事例では、洒落でない旨を明言することによって、洒落の含意がキャンセル可能である。

- (2) a. つまり人間がすべてに疲労し尽くしたときヒーローがあらわれるのだ。
 b. つまり人間がすべてに疲労し尽くしたときヒーローがあらわれるのだ。
 「ヒーロー」と「ヒーロー」とで語呂合わせをしているわけではない
 (…)

(井上ひさし「あとがきにかえて」: 235)

これに対して、もじりを含む事例では、キャンセル不可能である。

- (3) ? その日は朝はやくから、魔法びんにつめたスコッチウィスキーを、すこっちずつやっていた…とこれは洒落を言っているのではない。

以上から、(1a) のようなもじりを含む典型的な駄洒落表現から生じる洒落の含意は、分離可能かつキャンセル不可能であり、慣習的含意としての性質を満たすことが分かる。

会話の含意は、語用論的な状況への依存性と、解釈者の推論の多様性によって特徴づけられる。(2a) のタイプの言葉遊びが洒落であるという含意は、会話の含意として生じている。言い換えるならば、この種の類音性が洒落とみなされるか否かは解釈者の判断に任されている。これに対して、慣習的含意は、語用論的な状況から相対的に自律的であり、解釈者の推論の可能性は非常に限定されたものとなる。(1a) が洒落であるという含意は、もじりという言語形式に強く結びつけられており、逆に言えば、この種の言語形式は解釈者に洒落の含意を強制する標識となっているといえる。

3.2. 駄洒落の条件

洒落は、文の陳述的意味をもつだけでなく、その文が洒落であるという含意を伴う。そして、洒落であるという含意は、言語の対人的機能に関わる何らかの効果 (effect) を生む⁴。発話行為論の観点からは、この効果を洒落の力 (force) とよぶことも可能である。Austin (1962: 98-107) は、発話行為に伴ってはたらく語用論的な効果に関して、発語内的な効果と発語媒介的な効果とを区別している。

ある発話行為が発語内的 (illocutionary) であるとは、ある言語表現を述べること自体において (*in saying something*) 行為が遂行されて、語用論的な力が生じることを言う (e.g. *I order you to leave.* における命令の力)。(1a) では、言語形式自体の中に洒落の意図がもじりによって明示的に表現されている。したがって、この場合、洒落の力は発語内的に遂行されると言える。これに対して、ある発話行為が発語媒介的 (perlocutionary) であるとは、ある言語表現を述べることによって (*by saying something*)、その効果として解釈者が発話者の意図を認めることをいう (e.g. *There is a snake behind you.* による警告の力)。(2a) では、洒落であるか否かは解釈者の推論に任されている。言い換えるならば、洒落の力は発語媒介的に遂行されると言える⁵。

(2a) が巧みであるか否かは別として、(1a) のようなもじりを含む洒落は駄洒落とみなされる傾向にある。この点からは、発話行為から生じる力が直接的であることと、洒落が駄洒落とみなされることには相関があると思われる。本稿では以下の条件 (P) を、洒落が駄洒落となる場合の一般的条件であると仮定する。

(P) 洒落の力が発語内的に遂行される場合、洒落は駄洒落とみなされる。

3.3. 駄洒落の条件の三つの側面

駄洒落の条件 (P) は発話の力に関わる語用論的条件である。では、駄洒落の条件 (P) はどのような言語的特徴をもち、またどのような認知的動機づけをもつのであろうか。本節では、駄洒落の条件 (P) の認知言語学的基盤に関する考察を行う。

まず、発話者の意図と解釈者の認知の観点からみた場合、発語内的な力の性質から、駄洒落の条件 (P) は次の認知的側面をもつものとして言い換えることができる。

(P-1) 洒落の意図が前景化された場合、洒落は駄洒落となる。

次の事例では、駄洒落の条件 (P-1) が修辞性の評価と関連する。

(4) 佐藤は大学時代はラグビー部の副将格でフロント・ロー、スクラムを組み相手を押してばかりいたせいか押しが強い。

(井上ひさし『吉里吉里人』: 13)

(4) では、物理的に相手を押すことと「押しが強い」という慣用表現とのあいまい性が利用されて洒落となっている。ここで注意すべきは、物理的に人を押すことは、交渉によって押しが強くなることの論理的原因にはなりえないことである。よって「せい」という因果関係をあらわす接続表現を矛盾無く意味解釈するためには、同音性によって二語が結ばれているということ、すなわちこれが洒落であるということを前景化する必要がある、

これによって駄洒落の条件 (P-1) が満たされることになる。

次に、記号論の観点からみた場合、駄洒落の条件 (P) は音と意味の両側面から捉えていくことが可能である。典型的な駄洒落である (1a) は、図 1 のような認知文法論的分析が可能である⁶。

音韻空間 (phonological space) においては、「スコッチウイスキー」と「すこっちずつ」のそれぞれの語頭に対応関係が認知される。ふつう語の全体が前景化されるとき、音節レベルの単位は相対的に背景化されるが、ここでは音節レベルの単位が音反復によって際立ち、二つの言語レベルの活性化の度合いは均衡する。ここで、適切な意味解釈のために、非コード語彙「すこっちずつ」の音韻形式から文法的語彙「少しずつ」の音韻形式を推論するプロセスが生じる。参照点 R からターゲット T への参照点関係 (Langacker 1993) は、この種の推論プロセスをあらわす。一方、意味空間 (semantic space) においては、この推論のターゲットから「少しずつ」の意味極が誘引されて言語理解のベースとなるが、「少しずつ」は実際には表現されていないため、その意味極はプロフィールされていない。

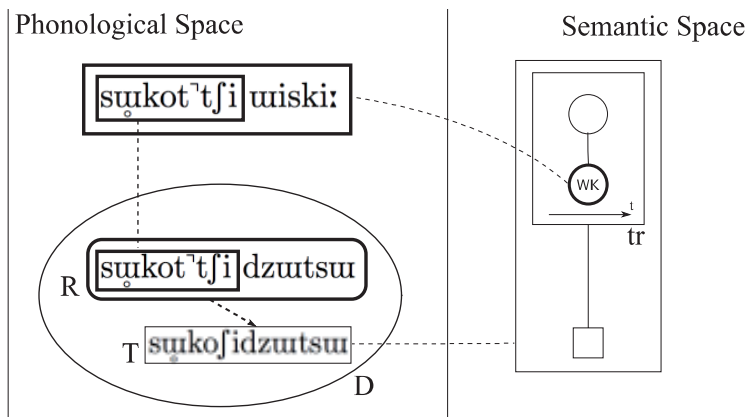


図 1: もじりを含む洒落

図 1 から分かるように、太線で示された際立ちの高い要素は音韻空間に集中している。この種の表現では音韻形式の対応関係が強調されており、洒落の音韻的側面である類音性が前景化されているといえる。このことから、駄洒落の条件 (P) は、次の音韻論的側面をもつものと考えられる。

(P-2) 洒落の類音性が前景化された場合、洒落は駄洒落とみなされる。

次の事例では、駄洒落の条件 (P-2) が修辞性の評価と関連する。

(5) 静岡市でしたので、お土産はチーズお菓子にしました。

(5) では、「静岡市」と「チーズお菓子」に関して摩擦音と破擦音の対立、短母音と長母音の対立が明確に認知される。基本的に、洒落には高い類音性が要求されることから、似ていない二つの言葉を洒落として関連づけること (鈴木 1959: 900) は、類音性を前景化するという駄洒落の条件 (P-2) を満たすことになる。

また、洒落の類音性は意味にあいまい性をもたせる。(1a) では、本来「スコッチウイスキー」と「少しずつ」という二つの語句は、品詞も違えば意味内容も無関係であり、意味のあいまい性はまず無いものとみられる。しかし、ここではもじりによって強引に類音性が形成されることにより、本来存在しなかったところに意味のあいまい性が生じている。言い換えるならば、洒落の意味的側面であるあいまい性を不当に前景化するものであるといえる。このことから、駄洒落の条件 (P) は次の意味論的側面をもつものと考えられる。

(P-3) 洒落のあいまい性が前景化された場合、洒落は駄洒落とみなされる。

次の事例では、駄洒落の条件 (P-3) が修辭性の評価と関連する。

(6) 溪流釣に出かけてくるとは言ったものの釣果はなし、岩魚買ったとは言わなかった、いや言えなかった。

(6) では、「岩魚買った」は目的語をとる動詞句と解釈されるが、これを NP+VP=VP と異分析することにより、統語論的あいまい性が生じている。この種の異分析は、本来存在しないあいまい性を強引に形成するという点で、洒落のあいまい性を強調するものであるといえ、駄洒落の条件 (P-3) が満たされると考えられる。

4. おわりに

本稿では、洒落の評価という問題をめぐって、典型的な駄洒落に関する認知語用論的分析を行うことにより、洒落の評価性が発話行為論的な遂行性によって特徴づけられ得ることを示した。また、駄洒落の発話行為論的な条件が、どのような言語的特徴によって満たされ得るかに関して、具体事例とともに記述分析を行った。

本稿では、主に駄洒落をめぐる考察を中心に行ったが、“駄”洒落の分析を行うことは、“巧”洒落に関する考察を間接的に行うことでもある。本稿の分析結果から、巧みな洒落の特徴に関して、以下の二点が示唆される。第一に、3.1 節において、典型的な駄洒落では、洒落の含意が慣習的含意として理解されることを示した。このことから逆に、巧みな洒落の含意は、会話の含意として理解されることが示唆される。巧みな洒落においては、含意をくみ取るか否かは解釈者の判断に任せられ、文字通りの解釈とあいまいである。言い換えるならば、巧みな洒落は発語媒介的に理解されるという特徴をもつと考えられる。第二に、

3.2 節において、自明なあいまい性をことさら強調すること、あるいは類音性を変形、もじりによって偽造することは駄洒落につながることを示した。このことから、巧みな洒落とは、言語の中に自然に備わっている類音性又はあいまい性を利用するものであることが示唆される。九鬼周造は、文学における洒落の問題に関して、文学は「音韻上の偶然の一致」を活かすものであるという（九鬼 1980[1933]: 100）。本稿で挙げた具体事例からも示唆されるように、洒落が巧みであることと、洒落が文学的に昇華されることとは無関係でないように思われる。この点からは、類音性・あいまい性の自然さは、洒落の文学性あるいは美的性質とも関連するものであると考えられる。

注

1. この意味では、洒落という用語を、秀句・地口・もじり・かすり・口合・むだ口・無理問答・掛詞等を包括するものとして扱うことが可能である（鈴木 1959, 1979, 尼ヶ崎 1988, 中村 1991, 山口 2009）。
2. もじりとは"振り"であり、元の語を変形して洒落に用いることをいう。
3. 会話の含意と慣習的含意は他にも、計算可能性、慣習性、含意の決定性、普遍性に関しても対照的な性質をもつ（Levinson 1983: 127-128）。
4. 洒落であるという含意から生じる修辭的あるいは対人的効果は多様である。洒落は、ユーモアに関わる修辭的效果を生む場合もあれば、場を"凍らせる"場合もある。大して面白くもない洒落から、会話の場が和むこともあり得る。
5. オースティンは、発語内的行為の効果は言語の慣習的 (conventional) 性質によってもたらされるものであり、発語媒介的行為の効果はこれに対して非慣習的であると述べている（Austin 1962: 103）。この点では、発語内的行為と発語媒介的行為の区別は、慣習的含意と会話の含意の区別と並行するものであると言える。
6. 音韻空間、意味空間については Langacker (1987: 76-81) を参照。

引用例出典

- 井上 ひさし. 1974a. 「あとがきにかえて」、『モッキンポット師の後始末』232-235、東京：新潮社。
- 井上 ひさし. 1974b. 『ブンとフン』東京：新潮社。
- 井上 ひさし. 1981. 『吉里吉里人』東京：新潮社。

参考文献

- 尼ヶ崎 彬. 1988. 『日本のレトリック—演技する言葉』東京：筑摩書房。
- Austin, John L. 1962. *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Grice, H. Pall. 1975[1967]. "Logic and Conversation." In Cole, P. and J. L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.

- 九鬼 周造. 1980[1933]. 「文学概論」『九鬼周造全集第 11 巻』、1-186、東京: 岩波書店.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1993. "Reference-point Constructions." *Cognitive Linguistics* 4: 1, 1-38.
- Levinson, Stephan C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 中村 明. 1991. 『日本語レトリックの体系—文体のなかにある表現技法のひろがり—』東京: 岩波書店.
- 鈴木 棠三 (編) 1959. 『ことば遊び辞典』東京: 東京堂出版.
- 鈴木 棠三. 1979. 『日本語のしゃれ』東京: 講談社.
- 山口 政信. 2009. 「創作ことわざ—模倣と創造のことば遊び」、『国文学解釈と鑑賞』、74: 12、139-145.
- 山梨 正明. 2009. 「認知語用論からみた文法・論理・レトリック」、『語用論研究』、11、61-97.

視点、文脈と指標性

—英語指示詞における聞き手への視点移動の現象を中心に—

澤田 淳
青山学院大学

<Abstract>

This paper focuses on the English distal demonstrative *that* (and *there*) which deictically refers to the things (or places) that the speaker is touching or holding, as in: “Look at that!” He held out his hand. On the palm were three little pyramids of black, doughy clay. (Arthur Conan Doyle, ‘The Adventure of the Three Students’). I argue that the use of this kind of *that* (*there*) reflects the perspective shift from the speaker to the hearer. By taking the hearer’s perspective the speaker can strongly attract the hearer’s attention to the thing (or place). The data this paper focuses on shed a new light on the ‘indexical shifting’ in the Kaplanian context.

【キーワード】：指示詞、直示システム、視点、指標詞シフト、モンスター

1 はじめに

英語では、話し手の近傍にある対象や、話し手が手にする対象を指示する場合、一般に、近称指示詞 *this* が選択されるとされる。確かに、次の例では、話し手であるホームズは、自身が手にする対象（ミルクの小皿）を *this* で直示的に指示している。

(1) “There isn’t a cat in it, for example?”

“No. What a strange idea!”

“Well, look at this!” He took up a small saucer of milk which stood on the top of it.

(Arthur Conan Doyle, ‘The Adventure of the Speckled Band’ 268 頁)

ところが、興味深いことに、次の例では、話し手であるホームズは、自身が手にする対象（犯人決め手の証拠となる土のかたまり）を *this* ではなく *that* で指示している。

(2) “But what fresh evidence could you have got?”

“Aha! It is not for nothing that I have turned myself out of bed at the untimely hour of six. I have put in two hours’ hard work and covered at least five miles, with something to show for it. Look at that!” He held out his hand. On the palm were three little pyramids of black, doughy clay. (「これを見てくれたまえ」といって彼は片手をひろげてみせた。手のひらにはピラミッド型の小さな土のかたまりが三つのっていた。)

(Arthur Conan Doyle, ‘The Adventure of the Three Students’ 604 頁)

日本語と対照した場合、これは極めて興味深い現象といえる。日本語では、話し手が自身の手に触れている対象を直示的に指す場合、近称指示詞に使用が強く制限される。実際、(2)の状況では、「これ」と異なり、「それ」や「あれ」は全く使えない。(2)のデータは、英語では、日本語ほど近称指示による制約が強くなく、それが状況によっては容易に破られ得るこ

とを示している。本稿の目的は、英語の遠称指示詞が示す予想外の運用に焦点を当て、その運用の背後にある語用論的なメカニズムを明らかにすることである。

2 聞き手領域の拡張による説明とその問題

次は、映画 *Charade* (『シャレード』) からの例である。アメリカ大使館の事務官であるパーソロミューが、夫チャールズの横領事件に巻き込まれた未亡人レジーナに、一枚の写真を見せる。話し手パーソロミューは、自身が手にする写真を *that* で直示的に指示している。

- (3) **BARTHOLOMEW:** Mrs. Lampert, would you look at that photograph and tell me if you recognize anyone, please. Just a moment, have a good look. (「ランパートさん、では、この写真を見て見覚えのある人がいたら教えてください、いいですね？ちょっと待ってください。[虫眼鏡を渡して] よく見て。)」【注：that の発話は、下の映像と対応】

REGGIE: It's Charles!

(映画 *Charade*)



図1 映画 *Charade* における *that* の発話映像

では、この例において、*that* が出現している理由はどのように考えればよいであろうか。説明法の1つとして、問題の対象は聞き手に差し出されていることから、既に対象は聞き手の支配領域に入っているものとみなされ、*that* が使われているのだという説明法が考えられる。この説明法によれば、問題の *that* は「聞き手領域指示用法」の *that* であり、人称指向システム(対立型)の構図通りの運用であることになる。しかし、この説明法には幾つかの本質的難点がある。1つは、*that* の発話時点では、指示対象は未だ話し手の手にあるという事実である。話し手が手にしている以上、対象は未だ話し手の支配領域内にあると捉える見方も否定できない(日本語でも、(3)の例の状況では、「聞き手領域指示用法」のソは使えないであろう)。

上記の説明法のもう1つの、そして最大の難点は、聞き手に対象が渡らない場合でも *that* が使われ得る事実に対して、自然な説明ができないという点である。(2)はまさにその例である。

さらに例を追加しよう。次は、映画 *The Wonderful Wizard of Oz* (『オズの魔法使い』) からの例である。魔女が離れた場所にある大きな砂時計を取りに行き、その場所から砂時計の残り時間を少女ドロシーに見せる場面である。魔女は、手にした砂時計を *that* で指示している。

- (4) *The Wicked Witch moves toward a big hourglass.* 【図2左の映像と対応】

She picks up the hourglass, turning it upside down and pointing to it.

WICKED WITCH: Do you see that? That's how much longer you've got to be alive! And it isn't long, my pretty! It isn't long! I can't wait forever to get those shoes! (「これがわかるか？これがお前さんに残された命の長さだよ！しかもさほど長くないね、お嬢ちゃんよ。(略)」)

【図2右の映像と対応】

(映画 *The Wonderful Wizard of Oz*)

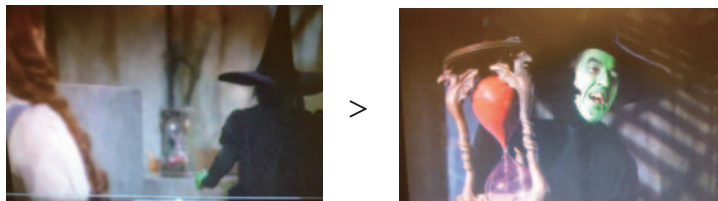


図2 映画 *The Wonderful Wizard of Oz* における対応映像

魔女は、聞き手（ドロシー）から 10 メートル近く離れた場所で砂時計を示しており、対象が聞き手の支配領域内にあると考えることは極めて困難である。

3 聞き手への視点移動の原則

3.1 指示詞 *that* における聞き手への視点移動

ダイクシス表現をはじめ、様々な言語現象において、「視点」(viewpoint/vantage point)は重要な役割を果たす。とりわけ視点が話し手の側にあるか、聞き手の側にあるかの違いが語彙選択の一要因となる現象がある。たとえば、直示的移動動詞 *come/go* の選択がそうである。

(5) I {went/came over} to your place last night, but you weren't home. (Fillmore (1997: 90))

このような視点の違いは、指示詞 *this/that* の選択においても反映され得ると考える。本稿では、(2) - (4) における *that* の使用は、全て聞き手への視点移動の結果であると分析する。話し手の視点から捉えた場合には、話し手自身が手にする対象は *this* で指示されてしかるべき対象であるが、聞き手の視点から捉えた場合にはその対象は *that* で指示される（すなわち、相手からすれば対象は *that* で指示される領域にある）ことになるのである（以下、「聞き手への視点移動用法」の *that* と呼ぶ）。

ここで、上の (2) - (4) の例で *that* が生起している構文パターンを示すと、*Look at that!*、*Would you look at that NP*、*Do you see that?* となる。ここから、次のような特徴が抽出できる。第1に、*that* は、命令、依頼、確認といった「聞き手との相互行為」を前提とする聞き手指向的な遂行発話 (performative utterance) の中で現れている。第2に、*that* を含む遂行発話文における主体（知覚主体）は聞き手である。第3に、聞き手は、話し手と現場（ないしは、直示空間）を共有しており、話し手が提示する対象を知覚できる位置にある。

以上のような特徴を踏まえ、本稿では、次の原則を提示する。

(6) 「聞き手への視点移動の原則」：現場を共有している聞き手に向けた聞き手指向的な遂行発話においては、話し手は、自身が手にする対象であっても、聞き手の視点に立った遠称指示詞によって指示することができる。

ただし、聞き手指向的な遂行発話内では遠称指示詞の使用が義務的となるというわけではない。(1) の例では、(2) の例などと異なり、近称指示詞が使われており、それゆえ、話し手視点が保持されている。話し手視点を保持した *this* を使うか、聞き手視点に立った *that* を使うかは、ある程度話し手の裁量に委ねられていることになる。

さて、「聞き手への視点移動の原則」は、次の例で、話し手のすぐ近傍のジャケットが *this* のみならず *that* で指示可能であるという事実も自然に説明する。

- (7) (洋服売り場で、話し手が自身のすぐ近傍にあるジャケットを指して)

How about {this/that} one?

(Huddleston and Pullum (2002: 1505))

Huddleston and Pullum (2002: 1505) によれば、洋服を買おうとしているのが話し手の場合には *this* の使用が、それが聞き手の場合には *that* の使用が好まれるという。この説明に沿えば、*this* の例は、当該の服が自分に似合うかどうかを聞き手に尋ねている発話、*that* の例は、間接言語行為的に当該の服を聞き手に勧めている発話として解釈されやすいことになる。視点に基づく本稿の分析法に従うならば、*this* の例は話し手視点、*that* の例は聞き手視点の発話ということになるが、上の *that* の例が聞き手への勧めと解釈されやすいのは、それが聞き手の視点に立った発話だからであろう。

同様に、「聞き手への視点移動の原則」をもとに、以下の例を考えてみよう。

- (8) (患者が痛む歯を自分で指差し、医者になそれを伝える場面)

It's {this/that} one.

(Fillmore (1997: 123))

Fillmore (1997: 123) によれば、この例で話し手が *that* を使ったならば、それは聞き手の視点に立った言い方であると感じられるという。視点の違いを想定した説明である点が注目される。本稿ではさらに、これらの文の発話機能に注目する。(8) は、平叙文ではあるが、痛い歯はどの歯かと聞かれたことに対する聞き手(医者)への「回答」を提示した発話と解釈される。回答提示もまた、聞き手との相互行為を前提とした聞き手指向的な遂行発話なのであり、(6) の原則により、*that* が使用できる。

Fillmore (1997: 123) は、上の(8)の例では、指示詞の持つ近接／遠隔 (proximal/distal) の基本対立が「中和化」されるに至っている (get 'neutralized') としている。しかし、必ずしも「距離の中和化」のプロセスを想定する必要はない。聞き手への視点移動用法の *that* は、人称指向システムを基盤とする特殊用法であり、距離区分ではなく人称区分が関与した用法だからである。距離指向システムではなく、人称指向システムを基盤とするとみなす根拠として、この用法の *that* が聞き手を意識しない内言や独白の発話の中では現れず、常に話し手と聞き手が対面した発話状況で現れるという事実が挙げられる。

本稿の説明モデルは、人称指向型(対立型)の指示システムを持たず、基本的に距離指向型(抱合型・独立型)の指示システムに基づいて指示詞の運用・選択をなす言語では、非近称指示詞が聞き手への視点移動用法を持たないことを理論的に予測する。実際、指示詞の運用が基本的に距離指向型の指示システムに基づく中国語では、遠称指示詞「那」(*ná*) は、話し手が手にする対象を指示することはできず、聞き手への視点移動用法を持たない。

3.2 場所指示詞 *there* における聞き手への視点移動

「聞き手への視点移動の原則」は、場所指示詞 *there* の興味深いデータをも自然に説明する。次は、映画 *Roman Holiday* (『ローマの休日』) の一場面である。滞在先の宮廷を抜け出した

アン王女は、街角のとある美容院に入る。次は、髪をどの長さまで切るかについての理髪師マリオとアン王女の間答場面である。

(9) **MARIO:** What a wonderful er, hair you have! *Messa in piega?*

PRINCESS: Just cut, thank you.

MARIO: Just cut? Well—then—(*pointing with the scissors*) cut, uh, so?

PRINCESS: Higher.

MARIO: Higher? (*Putting his fingers a little bit higher*) Here?

PRINCESS: More.

MARIO: (*A little bit higher*) Here!

PRINCESS: Even more.

MARIO: (*Giving up*) Where?

PRINCESS: (*Holding her hair at chin length*) There. (顎までの長さのところで髪を掴み)

(ここ。)

【この there の発話は、下の映像と対応】

MARIO: There. Are you sure, Miss?

PRINCESS: (*Clearly*) I'm quite sure, thank you.

(映画 *Roman Holiday*)



図3 映画 *Roman Holiday* における there の発話映像

注目すべきは、話し手アン王女は、自身の髪を掴みながら、その髪の位置を *there* で指示している点である（ここでの *there* は、先行詞を持たないため、前方照応用法ではない）。ここでの *there* は、次のような *there* とは異なる点に留意されたい。

(10) (状況：B 自身は、自分の肩には触れていない)

A (rubbing B's stiff shoulder): Where does it hurt?

B: Right {there/*here}.

(cf. Tanz (1980: 71))

(10) では、話し手が物理的に近いはずの自身の肩を *there* で指している。話し手の肩は、今聞き手（医者）が触診によって触れている対象である。それゆえ、話し手は、自身の患部を聞き手の領分とみなし、聞き手領域指示用法の *there* を使っているのである。この状況では、*here* は使えず *there* のみが適格となる。ここから、「聞き手領域指示用法の *there* は、*here* に置き換えることはできない」という一般化が得られる。

では、再度、(9) の *there* を考えてみよう。アン王女が発した (9) の *there* は、*here* に置き換えることができる。よって、上の一般化から、聞き手領域指示用法の *there* ではないことになる。(9) の *there* の発話中に指示対象（髪）に触れているのは、聞き手マリオではなく、話し

- (13) 話し手が聞き手の視点に立った指示を行う動機には、自身が触れている対象や場所に対して、聞き手の「注意」(attention)を強く引く(または、対象や場所への聞き手の「注意喚起」を強める)ことにある。

実際、上で取り上げたデータにおいて、that/there は、指示する対象や場所への聞き手の「注意喚起」を強く意図したコンテキストで使用されている。それゆえ、これらの例で指示されている対象や場所は、談話上、話し手のみならず、聞き手にとって(重要な意味を持つ)注目すべき対象や場所として提示されている。

このように考えると、(筆者が収集したデータの範囲からではあるが)問題の遠称指示詞が、聞き手を知覚主体とする知覚動詞(look at, see)と共起する例が多い事実も自然に説明される。聞き手からの見えを表す知覚動詞の使用は、指示対象への聞き手の注意喚起を意図する問題の遠称指示詞の運用とよく調和するといえるからである。

ここで、聞き手の視点に立った指示を行う動機として、聞き手との共感や親密さを図るポジティブ・ポライトネスが考えられるのかについて考察してみたい。本稿では、that や there の使用が結果的に聞き手との共感や親密さの醸成につながる可能性までは必ずしも否定しないが、聞き手との共感や親密さの形成が聞き手への視点移動用法のthat/thereの積極的な使用動機であるとは考えない。たとえば、(4)のデータにおいて、魔女がthatを使った動機が少女ドロシーとの共感や親密さの形成にあるとは極めて考えにくい(他の用例に関しても、インフォーマントからは、that や there の使用動機に、聞き手との共感や親密さの形成があるとは考えにくいとの意見が見られた)。

4 指標詞シフトとモンスター

聞き手への視点移動を反映した問題の遠称指示詞のデータは、近年の形式意味論・形式語用論において理論的焦点の一つとなっている「指標詞シフト」の観点から捉えた場合、理論的に極めて重要なデータとなり得る。Kaplan (1989: 490) は、「指示詞」(demonstratives)と「純粹指標詞」(pure indexicals)を総称として「指標詞」(indexicals)と呼んでいる(純粹指標詞には、人称代名詞と時間的指示詞(now 等)が含まれる)。Kaplan (1989)の重要な主張の1つに、指標詞の意味は常に話し手を中心とする発話場に固定され、それゆえ、指標詞はシフト(視点移動)しないという主張がある。Kaplan (1989: 511)は、自然言語には指標詞シフトを引き起こすオペレーターは存在しないとし、そのような実在性を持たないオペレーターを「モンスター(怪物)」(monster)と呼んでいる。近年、形式意味論・形式語用論において、モンスターをめぐる、活発な議論が展開されている。その契機となったのがSchlenker (2003)である。Schlenker (2003)は、エチオピアの公用語であるアムハラ語では、一人称代名詞が「態度動詞」(attitude verbs)の埋め込み文内(間接話法)の環境に限り主文主語をも指示可能である事実を指摘し、それを話し手から主文主語への指標詞シフトの現象とみなしている。

- (14) jon jəgna nə-ññ yil-all

John hero be.PF-1sO 3M.say-AUX. 3M

‘(lit.): John_i says that I_i am a hero.’

(Schlenker (2003: 31, 68))

Schlenker (2003) は、アムハラ語の一人称代名詞のデータをもとに、Kaplan (1989) が存在しないとした「モンスター」は実在し、それが「態度動詞」であると主張している。Schlenker (2003) の指摘以降、ザザキ語 (Zazaki)、スレーヴ語 (Slave)、ウイグル語 (Uyghur) など、アムハラ語以外の言語でも、同種の指標詞シフトの現象が報告されている。

本稿の *that/there* のデータも、指標詞シフト (視点移動) の現象とみなし得るが、本稿のデータが理論的に重要な意味を持つのは、従来指摘されてきている主文主語 (主文要素) へのシフトではなく、聞き手へのシフトを示す点にある。ここから、態度動詞とは全く別のモンスターの存在が仮定されることになる。本稿では、典型的には、命令、依頼、確認などの聞き手との相互行為を前提とした聞き手指向的な遂行発話が *that/there* の聞き手へのシフトを可能にすることを論じた。聞き手への指標詞シフトに限れば、言語によっては、この種の発話機能がモンスターとなり得ることになる。

5 おわりに

本稿で取り上げたような指示詞の現象は、発話内部の状況にまで意識的に注意を向けなければ見過ごされやすい現象であり、他言語における調査も進んでいない。今後は、通言語的な観点から、問題の指示詞の研究を深めていく必要がある。さらに、聞き手への視点移動用法の *that/there* の意味に対して形式化を施すことで、本稿で取り上げた指標詞シフトのメカニズムを一層明示化すると共に、人称詞をはじめとする他の様々な指標詞シフトの現象 (たとえば、日本語の一人称代名詞における「僕、いくつ?」の「僕」の運用に見られる聞き手へのシフト現象) についても理論的な考察を進めていきたい。

注

1. 図の URL : <http://www.flickr.com/photos/femkepemke/2894313051/in/photostream>

参考文献

- Fillmore, C. J. 1997. *Lectures on Deixis*. Stanford: CSLI Publications.
- Huddleston, R and G. K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kaplan, D. 1989. Demonstratives: An Essay on the Semantics, Logic, Metaphysics, and Epistemology of Demonstratives and Other Indexicals. In: Almog, J, J. Perry, and H. Wettstein (eds.) *Themes from Kaplan*. 481-563. Oxford: Oxford University Press.
- Schlenker, P. 2003. A Plea for Monsters. *Linguistics and Philosophy*. 26: 29-120.
- Tanz, C. 1980. *Studies in the Acquisition of Deictic Terms*. Cambridge: Cambridge University Press.

例文出典 (小説、映画)

- Arthur Conan Doyle. 2009. *The Complete Sherlock Holmes*. London: Vintage Books.
- 『名作映画完全セリフ集 スクリーンプレイ・シリーズ 127 ローマの休日』東京: 株式会社フォーイン.
- 『名作映画完全セリフ集 スクリーンプレイ・シリーズ 134 オズの魔法使 (改訂版)』東京: 株式会社フォーイン.
- 『名作映画完全セリフ集 スクリーンプレイ・シリーズ 138 シャレード』東京: 株式会社フォーイン.

日本語の促音形複合動詞の構成と意味形成

史 春花 神戸大学 [院]

shichunhua219@gmail.com

<Abstract>

The present study focuses on Japanese Geminate Compound Verbs (GCV), such as *hik-kaesu* (pull-return) ‘turn back’ or *tup-pasiru* (thrust-run) ‘dash’. In contrast to the input-oriented approaches in previous studies, we claim it is necessary to adopt the framework of Construction Morphology, which takes an output-oriented viewpoint, when examining the word formation and the particular stylistic features of GCV. On a constructional approach, GCV is captured as a lexical construction, which can be represented as a form/property pairing: $[[[(C)VQ]_{V1}[CV]_{*V2}]_{V\leftrightarrow} <\text{stylistic feature} = \text{informal/crude speaking style}>$. Furthermore, based on the degree of semantic bleaching in their V1s’ meanings, the meanings of GCV can be accounted for by three meaning schemas: $<V1V2>$, $<V1(\text{bleached})V2>$, and $<V2>$.

【キーワード】: 促音形複合動詞、コンストラクション、促音化、文体的性質、意味形成

1. はじめに

本研究は、日本語の語彙的複合動詞のうち、「引っ返す」「突っ走る」「ひっ叩く」のような、V1の部分に促音が見られる「促音形複合動詞」を対象とし、それらの語の構成、及び語の意味形成の特徴について説明することを目的とする。

語の構成に関しては、V1のモーラ数に見られる制限をどのように一般化することができるかについて検討する。意味形成に関しては、促音形複合動詞の意味と促音形複合動詞が持つ特殊な「文体的性質」について検討する。

2. 先行研究

促音形複合動詞を系統的に取り上げた最初の研究として、斎藤 (1986, 1992) が挙げられる。促音形複合動詞の形成などについて説明するために、斎藤 (1986, 1992) は、図1に示すモデルを提案した。

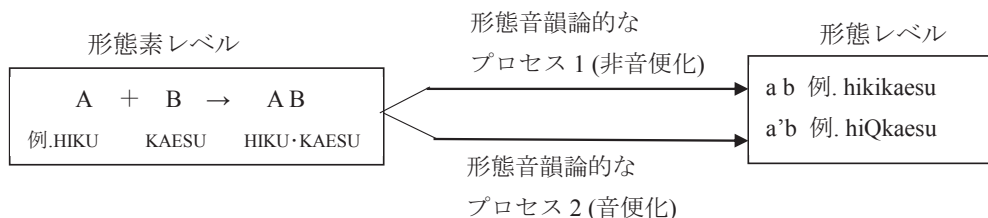


図1 促音形複合動詞の形成を示すモデル (斎藤 1992: 235)

具体例を使って説明すると、i) 動詞 A「引く」と動詞 B「返す」が結合する場合、まず「HIKU・KAESU」という抽象的な語彙素 AB を作る。AB に非音便化を表す形態音韻論的なプロセス 1 と音便化を表す形態音韻論的なプロセス 2 の両方が働きかけたため、非音便形「引き返す」と音便形「引っ返す」の両方が実現される。ii) A と B が「引く」と「継ぐ」の場合、非音便化を表す形態音韻論的なプロセス 1 しか働かないため、非音便形複合動詞「引き継ぐ」しか実現されない。iii) A と B が「突く」と「走る」の場合、音便化を表す形態音韻論的なプロセス 2 しか働かないため、音便形の「突っ走る」しか実現されない。

図 1 のモデルは、入力 (input) の構成要素である動詞 A と動詞 B に、語構成ルールを表す形態音韻論的なプロセスが働くことで非促音形や促音形複合動詞が作られると考える「入力＋語構成ルール」の立場から語構成の一般化を試みたモデルである。

本研究では、促音形複合動詞に見られる特徴を説明するには、斎藤 (1986, 1992) が取る入力重視 (input-oriented) のアプローチではなく、コンストラクション形態論 (Booij 2010) が提唱する出力重視 (output-oriented) のアプローチから、促音形複合動詞をコンストラクションとして捉える必要がある、と主張する。具体的には、まず 3.2 節において、促音形複合動詞は音節構造において特殊な制限が見られ、それは入力 (input) からの一般化よりも、出力 (output) から一般化を行った方がよりシンプルに説明できることを示す。加えて、3.3 節においては、促音形複合動詞には「特殊な文体的な性質」を持ち、それは入力から説明できず、出力から説明しなければならない性質であることについて述べる。

3. 促音形複合動詞をコンストラクションと見なす必要性

3.1. コンストラクションとコンストラクション形態論

Goldberg (1995: 4) は、コンストラクションを、入力の構成要素から予測できない性質を持つ「形式と意味/性質のペアリング (pairing)」と定義している。この考えを、Booij (2010) などは形態論に応用し、コンストラクション形態論 (construction morphology) を提唱した。コンストラクション形態論では、出力重視の立場から一般化を行い、派生語や複合語などの複雑語に見られる構成要素に還元できない性質をコンストラクションが持つ性質として説明する。

本研究では、①促音形複合動詞の音韻構造に見られる制限は、出力からより経済性のある一般化を行うことができること、②促音形複合動詞が持つ特殊な文体的な性質は、入力の構成要素から予測できないこと、の 2 点を示す。そこから、促音形複合動詞が語彙レベルのコンストラクションであると主張し、促音形複合動詞を特定の形式と特殊な文体的性質とのペアリングとして捉える。

3.2. 促音形複合動詞の音節構造に見られる制約は出力からの一般化が必要である

促音形複合動詞は音節構造において、V1 が促音を入れて 2 モーラである、という制約を持つ。以下はこの制約が二つのタイプの促音形複合動詞に存在することについて確認する。

まず、促音形複合動詞に 2 つのタイプがあることについて説明する (斎藤 1986 参照)。一つは、(1) のような促音形複合動詞が非促音形複合動詞と対応する形で存在するタイプである。

(1) 対応する非促音形複合動詞対応する形で存在する促音形複合動詞

- | | | | |
|----------|----------------------|----------|-----------------------|
| a. おっぱらう | cf. おいはらう/owiharau/ | d. たたっこむ | cf. たたきこむ/tatakikomu/ |
| b. おっつける | cf. おしつける/ositukeru/ | e. とっかえる | cf. とりかえる/torikaeru/ |
| c. ひっかえす | cf. ひきかえす/hikikaesu/ | f. ぶっころす | cf. ぶちころす/butikorosu/ |

もう一つは、「ぶっ倒す」「ぶっ挿す」「ぶっ飛ばす」、「突っ走る」「突っ切る」「突っ立つ」、「ひっ掴む」「ひっ捉える」「ひっ叩く」のような対応する非促音形複合動詞を持たないタイプである。本研究が集めた計 142 の促音形複合動詞¹⁾のうち、前者の数は 46 で、後者の数は 96 である。

V1 のモーラ数について見ると、後者には一つも例外がなく、96 語の V1 のモーラ数はすべて(促音を入れて)2 モーラである。

一方、前者のタイプには、「たたっこむ」のような V1 が 3 モーラのものが見られる。ここでは、このタイプについて、非促音形複合動詞が同様の音韻的条件を備えた場合、3 モーラ (以上) の V1 を持つ非促音形複合動詞より、2 モーラの V1 を持つ非促音形複合動詞に、対応する促音形複合動詞が有意に持ちやすいことについて説明する。そこから、このタイプの促音形複合動詞においても、V1 が 2 モーラを要求する制約が存在することを示す。

非促音形複合動詞と促音形複合動詞が対応して存在する場合、非促音形複合動詞は必要な音韻的条件を満たしたものでなければならない。和語の促音一般にかかる音韻的な制約 (有坂 1940:111, 窪園・太田 1998: 117 など) と本研究が集めた 46 組の例 (1) のような促音形と非促音形のペアから見られた音韻的な特徴とを合わせて考察したところ、その必要な音韻的条件を (2) のようにまとめることができる。

(2) V1 連用形の語末母音は高母音/i/、その前の子音が/s, k, t, w, r/で、V2 の頭子音が/p, t, k, h/である。

(2) は必要条件で、この条件を満たした非促音形複合動詞でも必ず対応する促音形複合動詞を持つとは限らない。2 モーラの V1 を持つ非促音形複合動詞について言うと、例えば「引き返す/hikikaesu/」に「ひっかえす」、「取り替える/owikakeru/」に「とっかえる」を持つが、「泣き崩れる/nakikuzureru/」に「*なっくずれる」、「取り囲む/torikakomu/」に「*とっかこむ」は持たない。

一方、3 モーラ (以上) の V1 を持つ非促音形複合動詞の場合、「叩く」を V1 に取る「たたき込む」「たたき切る」と「たたき殺す」にそれぞれ対応する促音形複合動詞「たたっこむ」「たたつきる」と「たたっころす」を持つ以外に、全く対応する促音形複合動詞は存在しない。(3) には、(2) の音韻的な必要条件を満たした 3 モーラ (以上) の V1 を持つ非促音形複合動詞の例を挙げる。

(3) すわりこむ、おそいかかる、もうしこむ、はなしかける、はたらきかける、なげきかなしむ

国立国語研究語が作成した「日本語複合動詞リスト」で調べた結果、(3) の音韻条件を満たす非促音形複合動詞の中で、2 モーラの V1 を持つ 994 語のうち、促音形を持つのは 46 語である。それ

に対し、3 モーラ (以上) の V1 を持つ 424 語のうち、促音形を持つのは 3 語のみである ($\chi^2=12.542$; $df=1$; $p<.0001$)。

以上の考察から、促音形複合動詞は V1 においてそのモーラ数が 2 モーラであることを要求すると分かる。

入力から促音形複合動詞の語の構成を考える場合、明らかに異なる 2 つのタイプの促音形複合動詞は、二つの違う規則によって生産されるものであると考えられる。入力重視のアプローチから促音形複合動詞の音韻構造におけるモーラ数の制約について説明するには、二つの規則を設定し、それぞれの規則において上述の制約が守られていると述べなければならず、不経済である。一方、出力重視のアプローチから考えると、この制約は出力において守られた共通の単一制約として、シンプルに一般化することができる。つまり、出力としての促音形複合動詞は、V1 に対してそのモーラ数が 2 モーラであることを要求する、というふうに一般化することができる。

よって、本研究は出力の視点から、 $[(C)VQ]_{V1}[CV]*_{V2}]_V$ というスキーマを設定して、促音形複合動詞の語の構造を捉える。 $[(C)VQ]_{V1}$ は V1 で、CVQ は V1 に CV² からなる 1 モーラと促音を表す Q との 2 モーラがあることを表す。「おっかける」のような V1 が母音から始まる場合があるために、V1 の頭子音を括弧付きの(C)と表記する。 $[CV]_{V2}*_{V2}$ は V2 で、*は CV の繰り返しを表し、例えば、V2 が 2 モーラの場合に CV は 2 回、3 モーラの場合に 3 回繰り返すことを表す。

3.3. 促音形複合動詞が持つ文体的性質は入力から予測できない

促音形複合動詞には、書き言葉や改まった場面ではあまり使われない、という特殊な文体的性質を持つ。促音形複合動詞について、高山 (1993)、斎藤 (1986, 1992) は、「くだけた文体的価値」や「俗っぽいイメージ」を持ち、Akita (2011) は、「非正式/乱暴な発話(informal / rude discourse)」においてのみ使われるという特徴を持つと指摘した。さらに、Akita (2011) は、上述の文体的性質を持つことから、促音形複合動詞は、国会白書のような正式な文書に殆ど現れないことをコーパス調査で明らかにした。このような特徴を、本研究では、＜非正式に/ぞんざいに表現する＞文体的性質と呼ぶ。

一部の促音形複合動詞として、このような文体的性質は、それを作る入力の構成要素によってもたらされた可能性がある。例えば、元々正式な文書や改まった場面で使われない「ぶつ」を V1 に取る「ぶっ飛ばす」「ぶっ込む」「ぶっ壊す」などがその例である。

しかし、多くの促音形複合動詞にとって、このような文体的性質は入力から説明できない。「追っかける」と「ひっ掴む」例にして説明すると、前者の入力は「追いかける」及び促音「っ」で、後者は「引く」「掴む」及び促音「っ」である。これらの要素のうち、「追いかける」と「引く」及び「掴む」に＜非正式に/ぞんざいに表現する＞文体的特徴を持たない。このことは、コーパス検索で、これらが文章の改まり度が高いとされる『白書』と『法律』などの BCCWJ のサブコーパスに現れていることから容易に検証できる。³⁾ 残された問題は、促音に特殊な文体的な性質があるかどうかである。

Backhouse (1983) は、促音形複合動詞だけでなく、例 (4) に示したような促音を含む和語語彙について、促音の出現と特殊な文体的性質との共起に注目し、促音自体に特殊な文体的性質が結

び付いている、という立場を取る。

(4) Backhouse (1983) における促音を含む語の例⁴⁾

- a. 促音を含む単純語: みみっちい, しょっぱい, など
- b. 促音が挿入された単純語 (形容詞/副詞): あっつい (cf. あつい), いつも (cf. いつも), など
- c. 促音が挿入された複合名詞: 猫っ被り (cf. 猫被り), 太っ腹 (cf. 太腹), など
- d. 促音を含む複合動詞: ふっとばす, ひっぱたく, など

しかし、本研究では、促音を含む語が特殊な文体的性質を持つ原因は促音に帰結できないと主張する。

まず、単純語から言うと、決して Backhouse (1983) が例外として扱うことができないほど、促音を含む和語に文体においてニュートラルな語が数多くある。例えば、あっさり、則る、はつきり、いらっしゃる、おっしゃる、などである。促音自体に<非正式に/ぞんざいに表現する>という特殊な文体的性質を持つなら、これらが特殊な文体的性質を持たないことは説明できない。

また、「あっつい」「猫っ被り」などに特殊な文体的性質が見られる原因は、福島 (1993) において指摘されたように、これらが、促音の挿入により元々改まり度が高い「あつい」「ねこかぶり」などの「標準形式」から逸れた「非標準形式」になったことにあると考える。同じことは、例えば、「ながい」「たかい」「おねがいします」などの「標準形式」が「ながあい」「たかあい」「おねがいしまあす」などの「非標準形式」に変換されたことで、改まり度の高い場面で使えなくなる場合にも見られる。

促音形複合動詞が持つ特殊な文体的性質も、「取っ替える」などの促音形が「取り替える」などの「非標準形式」であるためだと考えられ⁵⁾、促音自体によるものではない。

以上の説明から、促音形複合動詞が持つ<非正式に/ぞんざいに表現する>という文体的性質は、入力から予測できないものであると分かる。このような入力に還元できない性質を持つ促音形複合動詞はコンストラクションと見なし、それが持つ文体的性質はコンストラクションの $[(C)VQ]_{V1}[CV]^*_{V2}V$ という形式と対応して持つものであると考えるべきである。

4. 特殊な文体的性質と促音形複合動詞の結びつき

3 節においては、促音形複合動詞が語彙レベルのコンストラクションであることについて説明した。4 節では、促音形複合動詞が持つ文体的性質は、入力から予測できないものであるが、連続音声における「促音化」という音韻メカニズムとその発話場面が持つ特徴から動機づけることができることについて説明する。

連続音声における「促音化」とは、正式な表記法や丁寧に発音される際に、促音でないものが、自発的な連続の音声言語において促音として発音される現象を指す (杉藤・宮籠 2003, 岡田 2008)。例えば、(5) に示した元々促音を持たない「いちパーセント」や「すごく感じた」が、「いっパーセント」「すごっ感じた」と発音されるような現象を指す。

- (5) a. いちパーセント /itipaasento/ → いっパーセント /iQpaasento/
- b. すごく感じた /sugokukanjita/ → すごっ感じた /sugoQkanjita/
- c. 書くこと /kakukoto/ → かつこと /kaQkoto/
- d. するときは /surutokiha/ → すっときは /suQtokiha/
- e. してみるか /sitemiruka/ → してみっか /sitemiQka/

杉藤・宮籠 (2003)、岡田 (2008) の連続音声における促音化に関する研究において、促音形複合動詞については特に触れていないが、非促音形複合動詞も連続に発する音声と見れば、3.2 節の例 (1) に挙げた非促音形複合動詞と対応して存在する促音形複合動詞のタイプ (例えば、「とっかえる」と「とりかえる」) は、促音形複合動詞は非促音形が上述の場合と同様の「促音化」を実現したものであると考えられる。

このような連続音声における「促音化」の発生は、音韻上の必要条件がある以外に、(6) に挙げたような言語外の条件が存在する (杉藤・宮籠 2003, 岡田 2008)。

- (6) 発音に怠りがある場合や、カジュアルなまたは丁寧でない発話スタイルで発話される場合。

促音形複合動詞について言うと、「とりかえる」や「ひきかえす」のような「標準形式」の非促音形複合動詞が、連続音声として、カジュアル/非丁寧な発話スタイルや場面において発音された結果、「とっかえる」「ひっかえす」などの「非標準形式」の促音形が実現される。カジュアルで非丁寧な発話場面において実現されるものであるため、これらの「非標準形式」の促音形複合動詞は、必然な結果として「非正式/ぞんざい」な文体的性質を持つようになる。

「とっかえる」「ひっかえす」などの促音形複合動詞が持つ<非正式に/ぞんざいに表現する>文体的性質は、元々は発話場面または発話方式が持つ性質である。しかし、このような文体的性質は、のちに[[(C)V]_{v1}[CV]*_{v2}]_v という形式スキーマに結びつく。

Croft (2000: 126) は、このような現象を *hypoanalysis* と説明する。*Hypoanalysis* とは、特定な文脈において使われる場合に持つ意味/機能が、その統語単位自体が持つ性質として見なされるにつれて、当該統語単位が新しい意味/機能を獲得することを指す。

ようするに、発話場面が持つ<非正式に/ぞんざいに表現する>という文体的性質は、この発話場面において使われる[[(C)V]_{v1}[CV]*_{v2}]_v という語彙単位が持つ特徴として分析されるにつれて、[[(C)V]_{v1}[CV]*_{v2}]_v という語彙単位自体が<非正式に/ぞんざいに表現する>という文体的性質を持つようになる。これをスキーマ化すると、以下のような形式と文体的性質のペアリング(コンストラクション)として表すことができる。

- (7) コンストラクションとしての促音形複合動詞のスキーマ:

[[(C)V]_{v1}[CV]*_{v2}]_v ↔ <文体的性質=非正式に/ぞんざいに表現する>

そして、コンストラクションの形式に当てはまる語は、そのコンストラクションの性質を引き継ぐ。例えば、「つっぱしる」「ぶっかける」などの[[(C)V]_{v1}[CV]*_{v2}]_v という形式スキーマに一致す

る促音形複合動詞は、コンストラクションが持つ＜非正式に/ぞんざいに表現する＞という文体的性質を引き継ぐ。

5. V1 の意味の希薄化と促音形複合動詞の意味

本研究では、促音形複合動詞の意味は、V1 の意味の希薄化 (bleaching) による影響が大きく、V1 の意味の希薄化の程度によって、三つの意味スキーマから説明する必要があると考える (史 2012 参照)。

スキーマ 1 では、V1 に意味の希薄化が見られず、V1 は単独で使用する場合の V1 本動詞の意味で V2 と組み合わせたり、＜V1V2＞の形で促音形複合動詞の意味を作る。典型例として「酔っ払う」「蹴っ飛ばす」「追っかける」等が挙げられる。

スキーマ 2 の典型例として、「ぶっ叩く」「突っ走る」「ひっ搔く」等がある。このタイプの促音形複合動詞の意味は、＜V1(bleached)V2＞というスキーマによって表すことができる。例えば、「(太鼓を)ぶっ叩く」は、＜(太鼓を)殴って叩く＞ではなく、＜力強く叩く＞を意味する。V1「ぶっ」は V1 本動詞「ぶつ」が単独に使われる場合の意味＜殴る＞ではなく、殴る動作を行う際の様態である＜力強く＞の意味で V2 と結合している。「突っ走る」「引っ掴む」等においても、V1 は V1 本動詞から希薄化した＜様態＞の意味で V2 と組み合わせられる。

スキーマ 3 を代表する典型例 1 に、「おっ広げる」「くつつける」「ぶったまげる」等がある。スキーマ 2 に比べて、V1 の意味の希薄化が更に進み、「おっ広げる」や「くつつける」等における「おっ」や「くつ」は、語源的に V1 本動詞であった「押す」や「食う」との意味的関連性は殆ど感じられない。具体的な意味を持たない V1 は主に V2 の意味を「強調」する役割を果し、促音形複合動詞の意味は、＜V2＞というスキーマによって表される。

6. 終わりに

本研究は「促音形複合動詞」を対象に考察を行い、以下のことを明らかにした。

I) 促音形複合動詞の音節構造において見られる制約は出力の視点からの一般化が必要であること、特殊な文体的な性質は入力構成要素から予測できないことの二つから、促音形複合動詞がコンストラクションであることを示し、それを[[(C)V]_{v1} [CV]*_{v2}]_v という形式と＜非正式/ぞんざいに表現する＞という文体的性質を持つペアリングとして捉えた。

II) 促音形複合動詞の文体的性質は、連続音声における「促音化」が発生する音韻的なメカニズムとその発話場面が持つ特徴から動機づけることができる。

III) 促音形複合動詞の意味は、V1 の意味の希薄化から影響を受け、V1 の意味の希薄化の程度により、三つの意味スキーマからその意味を捉えることができる。

謝辞: 本稿は第 14 回語用論大会での口頭発表に加筆、修正を加えたものである。発表の折、北爪佐知子先生、長谷川徹先生、菅山謙正先生をはじめとする多くの方から貴重なご助言、ご指摘を頂いた。また、神戸大学におけるゼミ、公開発表会と学内外における個人交流などの機会、松本曜先生、岸本秀樹先生、田中真一先生、鈴木義和先生、秋田喜美氏、鈴木幸平氏および神戸大

学言語学専修の院生の方々から多くの有益なコメントとご示唆を頂いた。心より感謝の意を表したい。なお、本稿にある不備はすべて筆者の責任によるものである。

注:

- ¹⁾ データ収集際は、BCCWJ「現代日本語書き言葉均衡コーパス」の2009年デモンストレーション(DVD)版を利用し、BCCWJにおいてトークン頻度が ≥ 2 のものを研究対象とした。
- ²⁾ CとVは、それぞれConsonantとVowelの略である。
- ³⁾ それぞれのヒット数は、「追いかける」が3件、「引く」が58件、「掴む」が12件である。
- ⁴⁾ Backhouse(1983)では、促音だけでなく、撥音や拗音を含む語も対象に含めたが、ここでは本研究と関係がある促音を含む語だけをあげることにした。
- ⁵⁾ ただし、「あっつい」は促音挿入によって「非標準形式」が実現されるのに対し、促音形複合動詞の場合の「非標準形式」は、「促音化」の音韻変化によって実現される。この点及び「突っ走る」のような元々「標準形式」(非促音形)を持たないものについての説明は4節で行う。

参考文献

- Akita, K. 2011. Register-specific Morphophonological Constructions: The Case of Motherese Verbs and Heavy-prefix Verbs in Japanese. In *The Japanese Society for Language Sciences (JSLS) 2011 Conference Handbook*. pp. 61-64.
- 有坂 秀世. 1940. 『音韻論』東京: 三省堂.
- Backhouse, A. E. 1983. The Expressive Stratum in Modern Japanese. In *GengoKenkyu*. 83: 61-78.
- Booij, G. 2010. *Construction Morphology*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W. 2000. *Explaining language change: An evolutionary approach*. London: Longman.
- 藤本 雅子・籠宮 隆之. 2003. 「『日本語話し言葉コーパス』に見られる促音便化」 『電子情報通信学会技術研究報告』 NLC2003-82: 193-198.
- 福島 恭介. 1993. 「談話における撥音, 促音, 拗音の非標準的な使用に関する一考察——トーク番組を資料として」 『国語国文論集』22: 1-17.
- Goldberg, A. E. 1995. *Construction: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- 窪菌 晴夫・太田 聡. 1998. 『音韻構造とアクセント』 東京: 研究社出版.
- 岡田 祥平. 2008. 「自発的な〈標準語〉音声における〈促音〉化の概観」 『音声言語』VI: 105-124
- 斎藤 倫明. 1986. 「複合動詞音便形の意味——『接頭辞化』と『強調化』をめぐる——」 『宮城教育大学国語国文』16: 49-60.
- 斎藤 倫明. 1992. 『現代日本語の語構成的研究——語における形と意味——』東京: ひつじ書房.
- 史 春花. 2013. 「コンストラクション形態論から見た日本語の促音便複合動詞」 『日本認知言語学会論文集』13: 272-284.
- 高山 知明. 1993. 「複合語における促音挿入と接頭辞『ブッ』『ヒッ』等を持つ類との干渉回避について」 『香川大学国文研究』18: 62-68.

現代英語における話し言葉と書き言葉の文法的差異に関する

語彙的な研究

—主語省略と感覚動詞—

柴田かよ子

京都府立大学大学院

<Abstract>

This paper investigates, from a pragmatic and semantic point of view, in what situation the subjective ellipsis occurs. It is analyzed using the corpus taking into account factors like verbs, subjects, spoken English, written English and fixed expressions. The verbs of perception, which are the subcategory of the stative verbs, are divided into three groups and analyzed concerning the relationship between the ellipsis and those verbs. In the later chapters some perception verbs are further examined as to how they are used in the phrases in order to figure out another condition for the ellipsis.

[keywords] : 主語省略、直近のコンテキスト、場面のコンテキスト、定形表現、知覚動詞

1. はじめに

本研究では、話し言葉と書き言葉における文法的差異の一つである「省略」、とりわけ「主語省略」がどのように生じているのかという問題について、コーパスを用いて、動詞別、主語別、spoken/written English 別にデーターを分析し、主語省略が生じる仕組みを意味論と語用論の観点から探求する。

2. 定義

2.1. 省略の定義

Quirk *et al.* (1985) は ellipsis を situational ellipsis, textual ellipsis, structural ellipsis の3種類に分類しているが、本研究では situational ellipsis を研究対象とする。Quirk *et al.* (1985) と Carter & McCarthy (1995) は「situational ellipsis の特徴は会話における直近の状況（直近のコンテキスト、場面のコンテキストを含む）から省略された言葉を取り戻すことが可能であり、会話の中の参与者、目的物、実在物、プロセスがわかる場合に起きることがある」としているが、必ずしも「会話における直近のコンテキスト

から、省略された言葉が理解可能であれば省略が起きることがある」、とは本研究では考えない。例えば、後程詳細を述べるが感覚動詞の場合、直近の状況と関係なく動詞そのものに注目し、動詞が意味論的に **experience** 「経験」や **percept** 「知覚」として使用される場合、つまり主語が動詞をコントロールしていない状態の場合は省略が起きることがあると本研究では考える。したがって、省略を定義する上で、Quirk *et al.* (1985) と Carter & McCarthy (1995) の定義に、「主語省略の後にくる動詞そのものが省略の不可に影響する場合もある」と付け加えたい。本発表では、以下のような問題 (Research Questions) について解答を出す。

2.2. Research Questions

- 主語省略はどのような状況で起きるのか、つまり、なぜ起きるのか。主語の種類によって生じる頻度が変わるのか、変わるとすればなぜそうなのか
- 主語省略は **spoken English** ではよく起きるが **written English** ではかなり頻度が低い。もしそうであれば、なぜなのか
- **fixed expressions** と共に主語省略が生じる、と多くの研究者が主張しているがその真偽を確かめ分析する。

以上の点を基にデーター収集と分析を行う。

2.3. 定形表現の定義

本研究において、定形表現の定義を以下のように定めた。

- 固定化された動詞句である。(e.g. *shovel up, kick the bucket*)
- 談話的に固定化されたもの、または意味的に判読不能なもの。(e.g. *carry the can*)
- フォームの変化を可能とするもの。(e.g. *take a chance* ⇒ *I took the first chance I got.*)
- 習慣的に使用されるもの。(e.g. *Thank you.*)
- Collocation として使用されているもの。(e.g. *Doubt it.*)

3. 方法論

3.1. コーパスデーター

データーとして 4 億 5 千万語の **spoken/written English** が収録された *The Corpus of Contemporary American English (COCA)* を使用し、現在時制で肯定文、疑問文のみを対象とした。また **spoken English**, **written English** 共にそれぞれ 200 の例を対象に調査した。

COCA は 1990 年から 2012 年の間に収録されたコーパスで、**spoken English** では *CNN, ABC, FOX, NBC, CBS* 等から、**written English** ではニュース (国際、国内、金融、生活、スポーツ等)、雑誌 (意見、金融、科学、技術、スポーツ等)、アカデミック (教育、歴史、医学等) から収集されている。

3.2. 手順

先ず動詞を非状態動詞と状態動詞に分類し、非状態動詞 (e.g. *take, pick, drive, give, make, put, eat, get*) とそれらを使用した定形表現 (e.g. *get away from, pick up, drive you home, eat out*) においては省略がほぼ生じないことを確認した後、状態動詞のみに着目した。Carter & McCarthy (2006) は主語省略 *I* が *mental verbs* (知覚動詞) (e.g. *think, reckon, guess, hope, like, love, wonder, suppose*) と共起する傾向があると述べているが、その真偽を調査し (Table 1.) その定形表現 (Table 3.) についても省略の有無を調査した。次に知覚動詞の下部カテゴリーと考えられる感覚動詞 (e.g. *feel, hear, smell, see, sound*) (Table 4.) とまたその定形表現についても同様に調査し、感覚動詞の分類の一つである *percept verbs* の定形表現、*Looks good, Sounds good, Smells good, Tastes good, Feels good* における省略主語 *It* の振る舞いに関して更に探求した。

4. 考察

4.1. 状態動詞

Table 1. Subjective elliptic for stative verbs in spoken and written English

	spoken	written
hope	8	3
like	0	0
dislike	1	0
suppose	4	2
think	0	0
love	1	0
hate	3	1
wonder	1	1
reckon	1	0
believe	1	0
assume	1	0
guess	0	0
doubt	0	1
expect	2	0
have	4	0
want	79	2
possess	0	0
desire	1	0
Total	107	10

Table 1. の結果によると spoken English において省略頻度の高い *want* を差し引いたとしても、spoken と written English の省略頻度合計を比較すると、spoken English でより省略が生じていることがわかるが、厳密に見ると全ての spoken English の動詞において高い数値を示しているわけではない。dislike, Love, wonder, reckon, believe, assume expect, desire では非常に低い数値を示している。これらのことから状態動詞において spoken English の方が written English よりも平均して省略の頻度は高いが、必ずしも

全ての動詞に対してそのことが当てはまるわけではない。*want* がなぜ省略頻度が高いかについては、Kuno (1973) の説明から理解できる。Kuno (1973: 83) は *want* を “internal feeling” を表わす動詞として示し、自分の “internal feeling” は表現できるが、第三者についての “internal feeling” は表現できない、また第二者には “internal feeling” を尋ねることが出来ると述べている。つまり *want* を述べる人の主語が限定されるために省略が生じやすいと言える。spoken English の方が written English よりも省略頻度が高い理由としては、spoken English では written English には無い「場面のコンテキスト」が存在しているので、省略された主語の取り戻しが容易になるために省略が起き易いと考えられる。また「人は出来る限り少ない努力で仕事をする」という Zipf (1949: 7) の “The Principle of Least Effort” や Grice (1975) の「量の格率」からも説明可能である。

Table 2. The variation of the subjects for the stative verbs in spoken English

	I	we	you	He/she	it	they
hope	8	0	0	0	0	0
like	0	0	0	0	0	0
dislike	0	0	0	0	0	1
suppose	3	0	1	0	0	0
think	0	0	0	0	0	0
love	0	0	1	0	0	0
hate	3	0	0	0	0	0
wonder	0	0	1	0	0	0
reckon	1	0	0	0	0	0
believe	1	0	0	0	0	0
assume	1	0	0	0	0	0
guess	0	0	0	0	0	0
doubt	0	0	0	0	0	0
expect	1	0	1	0	0	0
have	0	0	4	0	0	0
want	25	0	53	0	0	1
possess	0	0	0	0	0	0
desire	1	0	0	0	0	0
Total	44	0	61	0	0	2

Table 2. は spoken English における状態動詞の主語省略を主語別に示したデータである。省略は主に *you* と *I* で生じており、従って Carter & McCarthy (2006: 183) の「インフォーマルな会話での言明文では文頭の *I* はしばしば不要である」という主張はほぼ正しいと言える。*They* で 2 件の省略が見られたが、1 件は選挙結果の発表の際、もう 1 件はすでに会話の中で述べられて人のことについての噂話の際に省略が生じた。

Table 3. は Table 1. で示された動詞の定形表現における主語省略の一部のデータを示した表である。Table 1. と同様に定形表現を使用した場合においても spoken の方が written English よりも省略頻度が高いことがわかるが、一語動詞において省略頻度が低い動詞でも定形表現になると、省略頻度が高くなる傾向が全体的に見られた。

wonder を例として見ると、Table 1. では spoken/written English 共に 1 件を示しているが Table 3. の定形表現 *wonder why*, *wonder how* では増加が見られた。*doubt*, *think*, *guess* においても spoken English に関しては同様の傾向が窺われる。

Table 3. Subjective ellipsis for stative verbs using fixed expressions in spoken and written English

	spoken	written
Hope for the best	6	0
Love it	6	4
Hate it	7	1(con.2)
Wonder why	4	8
Wonder how	6	5
Believe in	1	0
Doubt it	2	1
Think twice	2	0
Guess so	1	0(con.3)
Guess what	82	60(con.45)
(Thank you)	(198)	(193)
Have back	1	0
Want some	14	4 (con.8)
Total	132(198)	83(193) (con.58)

定形表現と主語省略との相関関係について、Carter & McCarthy (2006: 187) は単に「定形表現は全ての参加者が知っている」と想定されるため「省略が生じやすい」と述べているが、本研究では定形表現が使用されると「主語の取り戻し」の際の分析要素が増加し、絞り込みがより容易にできるために省略が生じやすいと主張する。このことを次の spoken English の例文でもって説明する。

- (1) a. A: This is a technical question, but it interests me, *hope* it interests some of the viewers.
(corpus.bui.edu/coca)
- (2) b. A: It's still United States that plays the chief role. And...and *hope for the best* in that situation,...

本研究では spoken/written English 共に、Grice (1975) の「関係の格率」、Sperber & Wilson (1986) の「関連性理論」から「直近のコンテキスト」の存在は必須と考える。(1) a. の例では *hope* の前に *me* と表現され、続いて同じ話者が述べていることから *hope* の主語として *I* が省略されていることが解る。この場合「直近のコンテキスト」と話者 A と聞き手 B がオンステージで会話を行う「場面のコンテキスト」の二つの要素から「主語の取り戻し」が行われる。一方 (1) b. では *hope for the best* という定形表現を使用することで、「直近のコンテキスト」、「場面のコンテキスト」に「定形表現」の要素を

加えることにより「主語の取り戻し」の際に、より候補の「絞り込み」を促すこととなる。従って定形表現を用いることで省略頻度が増加したと本研究では考える。

4.2 感覚動詞—語用論的分析

Table 4. は感覚動詞においても spoken が written English よりも省略頻度が高いことを確認した後に (spoken English—254 件、written English—83 件)、spoken English における主語別の省略頻度を示したデーターを掲げた。意味論的に感覚動詞を Experience (E) 経験、Activity (A) 行動、Percept (P) 知覚の 3 種類に分類しているが (Ibarretxe-Antunano 1996, Gisborne 1996, and Viberg 1984)、Activity (A) の動詞グループでは省略頻度が全て 0 を示していたため (E) と (P) の動詞グループの結果のみを下記に記した。(A) の動詞グループは *look at, listen to, feel, smell, taste* のことを示す。

Table 4. The variation of the subject for the perception verbs in spoken English

		I	you	we	He/she	it	they
See + nouns	(E)	0	1	0	0	0	0
(See you)	(E)	(20)	0	0	0	0	0
Hear you	(E)	2	0	0	0	0	0
Feel + nouns	(E)	2	0	0	0	0	0
Feel it	(E)	0	1	0	0	0	0
Smell + nouns	(E)	0	0	0	0	0	0
Smell it	(E)	1	0	0	0	0	0
Look adj.	(P)	0	2	0	0	0	2
Looks good	(P)	0	0	0	4	52	0
Sound adj.	(P)	0	0	0	0	16	0
Sound good	(P)	0	0	0	0	3	0
Sounds good	(P)	0	0	0	0	84	0
Feel adj.	(P)	2	8	0	0	0	0
Feel good	(P)	3	1	0	0	0	0
Feels good	(P)	0	0	0	0	23	0
Smell adj.	(P)	0	0	0	0	20	0
Smell good	(P)	0	0	0	0	1	1
Smells good	(P)	0	0	0	0	17	0
Tastes good	(P)	0	0	0	0	8	0
Total		10 (20)	13	0	4	225	3

Table 4. の結果によると特に主語 *I, you, it* と省略が共起している、*I, you* と共に生じる理由としては Chafe (1974: 123) で述べられているように、「話し手と聞き手の存在は旧情報」として扱われ、参加者の意識の中にある情報は発話をする必要が無いと話し手によって考えられ、それゆえに省略が起きると本研究では考える。

4.3 感覚動詞—意味論的分析

次に感覚動詞と省略の関係を意味論的に分析すると、先に述べたようになぜ「行動」(A) の動詞グループでは省略が生じず、「経験」(E) と「知覚」(P) では生じるのかが自ずと理解できる。省略が見られた「経験」(E) (e.g. *see, hear, feel/touch, smell, taste*) のグループの例から考察する。

- (3) a. (I) smell it.
b. (I) hear you.

(E) の動詞グループは「経験主語の状態」(Lehrer, 1990: 223), 「主語は刺激を意識的にコントロールしない」(Ibarretxe-Antunano, 1996: 43) から主語省略がされても文の内容に余り影響を及ぼさない、と考えられるので省略が生じ易いとする。次は省略の見られなかった (A) の動詞グループ (*look at, listen to, feel, smell, taste*) を下記で分析する。

- (4) a. Peter looked at the birds. (Viberg, 1984: 125)
b. Peter listened to the birds. (Viberg, 1984: 125)

(A) の動詞グループは「行動的経験主語」(Lehrer, 1990: 223), 「人間の参与者によって意識的にコントロールされているプロセス」(Viberg, 1984: 123) と呼ばれ、「行動的経験主語」は動詞に影響を与え、主語が無ければ文の意味が成り立たないために、主語省略が出来ないとする。最後に(P) の動詞グループ (e.g. *look, sound, feel, smell, taste*) を次の例で考察する。

- (5) a. (It) tastes good.
b. (It) sounds good.

(P) の動詞グループは「刺激主語」(Lehrer, 1990: 223) と呼ばれ「主語そのものが知覚の刺激」(Ibarretxe-Antunano, 1999: 44-45) であることから、主語そのものがその後の動詞に余り影響を与えないために省略が生じ易いと本研究では考える。

4.4. 感覚動詞における主語 *it* の特徴

looks good, sounds good, smells good, tastes good, feels good の主語省略 *it* がどのような用法で使用されているかを調査すると、*feels good* のみが後方照応的に頻繁に使用されていることが判明した。これは *feel* は他の感覚動詞と違い認知器官を通さない感情動詞であることから異なった振る舞いをしていると言える。これらの振る舞いを調査した後に、今後さらなる省略の条件と想定されるスピーチスタイルの調査へと発展させる予定である。

5. 結論

状態動詞、特に知覚動詞、感覚動詞と共に主語省略が生じる頻度が高いと言える、またその理由は語用論的、意味論的に説明が可能である。主語 *I, you* と共に省略が頻繁に生じ三人称では余り見られなかったが、これは話し手と聞き手の存在は旧情報と

して捉えられたために、*I, you* の主語省略が生じると考えられる。一方 3 人称主語は会話のステージ上ではオフステージとなっているために省略は生じにくい。定形表現の使用で省略頻度が高くなったが、これは主語の「取り戻し」の際に分析要素が増すことで、さらに「絞り込み」が容易になるためだと考えられる。

謝辞：本稿は日本語用論学会第 15 回大会での口頭発表に加筆、修正を加えたものです。指導教官である菅山謙正先生には懇切丁寧にご指導賜りましたことを、この場をかりてご礼申し上げます。

参考文献

- Carter, R. and M. McCarthy. 1995. "Grammar and the Spoken Language." *Applied Linguistics* 16.2. 141-158.
- Carter, R. and M. McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chafe, W.L. 1974. "Language and Consciousness." *Language* 50.1. 111-133.
- Gisborne, N. S. 1996. *English Perception Verbs*. PhD Dissertation, University College London.
- Grice, H. P. 1975. "Logic and Conversation." In P. Cole & J. Morgan (eds.), *Speech Acts. Syntax and Semantics, Vol. 3*. New York: Academic Press. 41-58.
- Ibarretxe-Antunano, B.I. 1999. *Polysemy and Metaphor in Perception Verbs: A Cross-Linguistic Study*. PhD Dissertation, University of Edinburgh.
- Jackendoff, R. 1990. *Semantic Structures*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kuno, S. 1973. "The structure of the Japanese Language." Cambridge, MA: MIT Press.
- Lehrer, A. 1990. "Polysemy, Conventionality, and the Structure of the Lexicon." *Cognitive Linguistics*. 1.2. 207-246.
- Malinowski, B. 1923. "The Problem of Meaning in Primitive Languages." An Appendix to Ogden & Richards. *The Meaning of Meanings*. 307
- Martinet, A. 1962. *A Functional View of language*. Oxford: Clarendon Press.
- Quirk, R. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.
- Rogers, A. 1971. "Three Kinds of Physical Perception Verbs." *Chicago Linguistic Society* 7. 206-223.
- Sperber, D. and D. Wilson. 1986. "Relevance: Communication and Cognition." Oxford: Blackwell.
- The Corpus of Contemporary American English. Mark Davies of Brigham Young University.
- Thomas, L, A. 1979. "Ellipsis: The Interplay of Sentence Structure and Context." *Lingua* 47. 43-68.
- Thomas, L, A. 1987. "The Use and Interpretation of Verbally Determinate Verb Group Ellipsis in English." *IRAL* XXV/1 1-14.
- Viberg, A. 1984. "The Verbs of Perception: A Typological Study." *Linguistics* 21.1. 123-162.
- Zipf, G. K. 1949. *Human Behavior and the Principle of Least Effort*. Cambridge, MA: Addison-Wesley Press.

認知叙述類型論の試み:

英語の中間構文・他動詞-able 構文と日本語の能動的可能構文・受動的可能構文の事例

對馬 康博
札幌大学

<Abstract>

This paper deals with linguistic phenomena called “Middle Construction” and “Transitive Verb-ABLE Construction” in English, and “Active Potential Construction” and “Passive Potential Construction” in Japanese from the perspective of Japanese-English Contrastive Linguistics. The paper adopts the framework of Cognitive Linguistics; especially, “plane model” in Cognitive Grammar (Langacker 1999a, b), “mode of cognition” (Nakamura 2009), and “intersubjectivity”. It reveals that the cognitive mechanisms of the four constructions are motivated by de-subjectification, actuality/vitality and intersubjectivity, and further that the category of the constructions form a “constructional ecology” in terms of linguistic typology.

【キーワード】: 認知叙述類型, 構文, 認知モード, 次元モデル, 間主観性

1. はじめに

本論は「認知叙述類型論」の試みとして、中村(2009等)の「認知モード(mode of cognition)」と Langacker (1999a, b 等)の認知文法、特に「次元(plane)モデル」の理論的枠組みとそこに「間主観性(intersubjectivity)」の観点を絡め分析を進めていく。言語現象として次のタイプの構文を射程に納める。¹

- (1) The sentence reads clearly. 「中間構文(Middle Construction, 以下 MC)」
 (2) His handwriting is readable. 「他動詞-able 構文(Transitive Verb-ABLE Construction, 以下 TVAC)」
 (3) この酒は飲めない。 「能動的可能構文(cf. 寺村 1982)(Active Potential Construction, 以下 APC)」
 (4) この星は肉眼でも見られます。 「受動的可能構文(cf. ibid.)(Passive Potential Construction, 以下 PPC)」

英語の MC 及び TVAC と日本語の PPC は主語の持つ一般的特性を描写する属性叙述文であり、これまでの先行研究では表の通り対応づけられてきた。

対応する構文	先行研究
MC-PPC	高見(1993), 吉村(1995)など
TVAC-PPC	寺村(1982)など
MC&TVAC-PPC	中右(1991), 中村(2004, 2009)など

表: MC 及び TVAC と PPC の対応関係

他方、属性叙述ではないが、日本語の APC はある動作主にとっての行為遂行の可能性を描写する構文であり、MC や TVAC と対応づけられて研究されることはほとんどなかった。しかし、最近の認知言語学研究の中村 (2004, 2009)は一步踏み込んだ議論をしている。次の例を見よう。

- (5) a. このバーベルは持ち上がらない。
 b. *This barbell won't lift up.
 c. このガレージのドアは持ちあがらない。
 d. This garage door won't lift up.
 (6) a. このりんごは3分で食べられる。
 a'. このりんごなら3分で食べられるなあ。
 (7) These curtains are washable.

((5)=中村 2004: 384)((6), (7)=中村 2008: 364)

(5b)の MC ではバーベルは本来持ち上げられるものであり、そうできないという一般的属性を持つとは考えにくいと容認されない。他方、(5d)ではドアは壊れるなどして恒常的に持ち上がらないという特性を持ち合わせるため容認される。一方、対応する日本語表現(5a, c)はバーベル・ドアが持ち上げられないという対象物の属性解釈に加えて、認知主体のその場の体験報告をする解釈をも持ち合わせるという。また、(7)の TVAC はカーテンの客観的特性のみを伝えている。しかし、(6a, a')は同じ可能構文でも、(6a')はその場の体験報告文として、また(6a)は一般的特性の属性文として解釈がなされ

るという。中村(ibid.)はこうした意味相違には「認知モード」が反映していると想定している。具体的には日本語は認知主体と対象とのインタラクションが重視される状況密接型認知を反映する I(Interactional)モードの典型であるのに対し、英語は主体が脱主体化により状況から離脱し対象とのインタラクションが希薄化した状況外認知を反映する D(isplaced)モードの典型であるため、このような相違が生じると説明される。

以上の議論を踏まえて、以下の事例を予備的に考察しよう。

- (8) a. この茸は食べられる。
b. *This mushroom eats well.
c. This mushroom is eatable.

(8a)は、単文レベルでは、この茸は食べられる種類のものだという一般的特性を示すPPC解釈とこの茸は煮ても焼いてもどうしても食べられないという個人の直接体験・印象報告としてのAPC解釈も可能であるように思われる。² また一般的特性を表す(8b)のMCは容認されないのだが、同じく特性を描写する(8c)のTVACは容認されるという違いがある。このような予備的考察からすると、表1で挙げた対応関係は適切なものなのか疑問が生じる。つまり、(8a)のような表現はなぜひとつの単文表現で多義的にAPC解釈とPPC解釈が可能なのか、また、英語のMCとTVACは一般的特性を表すことは間違いないだろうが、単純に日本語のPPCと対応するのか、またなぜ(8b, c)のように振る舞いが割れるのかに関して疑問の余地が残る。突き詰めて言えば、MC, TVAC, APC, PPCは構文分布(constructional ecology)において相補分布の関係にある可能性がある。

以上の予備考察を踏まえて、本稿は日英対照の観点から当該4構文の認知メカニズムを明らかにすることで認知叙述類型に迫ることを目標とする。本稿の構成は以下の通りである。第2節では英語のMC, TVACと日本語のAPC, PPCの構文特性の点描を先行研究を通じて概観する。第3節では理論的道具立てを紹介する。第4節では当該4構文の認知メカニズムと認知叙述類型をの試案を提案する。第5節は結論である。

2. MC, TVAC, APC, PPCの点描

2.1 MCとTVACの点描

本節では英語のMC, TVACと日本語のAPC, PPCの構文特性の点描を主に先行研究を通じて概観していく。

まず、英語のMCから考察しよう。これまでの伝統的研究ではJespersen (1927)が指摘するように、MCは主語名詞句の持つ属性表現として分析されている。

(9) The sentence (=MC) is therefore is descriptive of something that is felt as characteristic of the subject, and therefore the verb generally requires some descriptive adjective or adverb [...].

(下線部及び括弧内は著者)(Jespersen 1927: 351)

さらに、MCは対象物を表示する主語名詞句とその属性を描写する述部に分かれるものと分析され、これを反映するものとして(10)の形式と意味が導かれる。

(10) 中間構文(Middle Construction, MC)

形式: [NP₁ V Adjunct]

X

意味: [X (in virtue of Property) ENABLES WHAT IS DENOTED BY THE PREDICATE]

(Yoshimura 1998, 改変)

また、Fellbaum (1985), Yoshimura (1998)をはじめとする研究では、MCは不特定の(unspecified)かつ非明示的(unexpressed)な動作主が背景に存在するとして分析されている。具体的言えば、(11a)のMCでは動作主は明示されていないし、またそれをby句によって前景化することも不可能である(e.g. *This car handles smoothly by John / by any drivers / by people in general)。ここで興味深いことは、分析を裏付ける証拠として、(11a)の同義表現として(11b-d)のように、可能を示す法助動詞“can”と共に“people, in general”や“one”を主語とする能動文や受動文でby句“people, in general”を用いてパラフレーズすることが可能であるということである(cf. Fellbaum ibid.)。

- (11) a. This car handles smoothly.
b. People, in general, can handle this car smoothly.
c. One can handle this car smoothly.
d. This car can be handled smoothly by people, in general.

(Fellbaum 1985: 21-22)

さらにMCでは、否定文などの特定の条件が整わない限り、副詞句は対象物の属性を表示するための義務

的要素(adjunct)であり、これを表示しない文(e.g. *This car handles.)は容認されない(cf. Fellbaum 1985)。

次に TVAC を考察しよう。Lakoff (1970)は(12)の例のように、可能を示す法助動詞“can”と共に用いられる他動詞の受動文から TVAC が導かれるとして“ABLE Substitution”という変形規則を提案している。

- (12) a. His handwriting can be read
 ⇒ His handwriting is readable
 b. The present can be returned
 ⇒ The present is returnable
 (Lakoff 1970: 32)

TVAC 中の“-able”については Quirk et al. (1985: 155)が “of the kind that can be V-ed”と、また同様に Huddleston & Pullum (2002: 1707)は “capable of being ~-ed”と指摘していることから TVAC は受動的意味を持つ。こうしたことからこの構文の形式と意味を(13)の通り導きたい。

(13) 他動詞 -able 構文 (Transitive Verb-ABLE Construction, TVAC)

形式: [NP_i be V-able]
 x

意味: [X CAN BE V-ED]

TVAC と MC との類似点としては、寺村(1982: 261)が指摘するように、動作主は不特定のなもので人全般であるということが挙げられる。しかし、相違点もいくつかある。ひとつは(13)の形式で明らかのように、MC とは違い、副詞句を義務的に取る必要はないということである。もうひとつは Quirk et al. が記述するように、次の通り by 句により動作主体を明示することが可能であるということである。

- (14) a. The comet was observable by anyone owning a powerful telescope.
 b. ?The comet was observable by John.
 (Quirk et al. 1985: 1555)

ただし、Quirk et al. が指摘するように、by 句で表示されるのは、特定の個人よりも一般的動作主(“chiefly general agent rather than a specific one” (Quirk et al. ibid.))ということになる。

2.2 APC と PPC の点描

次に、本節では日本語の APC と PPC について考察していく。まず、(15)の APC のデータを見よう。

- (15) a. この魚は木にのぼれる
 b. 彼{ここ}中国語が話せる(こと)
 (寺村 1982: 257-259)

これまでの伝統的研究においては、APC は通常、動作主が特定の明示化されており、その動作主にとって述部で表される行為が可能であることを示す構文であるとされている。したがって、形式と意味は次のように定式化される。

(16) 能動的可能構文(Active Potential Construction, APC)

形式: a. X {ニ／ガ} Y ガ
 b. X ガ Y ヲ
 c. X ガ
 } V-可能形(V-エル／
 レル／ラレル)
 意味: X にとって(Y に対して)V-することが可能である。または X が V-する能力をもっている。
 (ibid.: 258, 改変)

ここで確認しておきたいことは、英語の MC や TVAC、次にみる PPC と違い、APC は主語名詞句の属性叙述文ではなく、動作主による出来事文(eventitive)であるということである。

次に PPC について考察する。次のデータを見よう。

- (17) a. この水は飲めますか?
 b. この草は食べられない。
 (ibid.: 259)

ヤコブセン(1989: 242)が指摘するように、PPC は主語である対象物の一般的特性を表す属性文である。また、寺村(1982)によれば、PPC は動作主を明示することはなく、動作主を補うとすれば、「一般に・人々・われわれ・あなた(がた)にとって」というものになるという。さらに寺村は動作主が省略されたのではなく、問題にならないため存在しない表現として PPC を想定し、この構文は APC から派生されたと考え、その派生過程を(18)の通り記述している。

- (18) a. X ガ Y ヲ V-ru

- [我々がこの魚を食べる。]
- b. → Xニ Yガ V-e/rare-ru
(Xは一般、不特定の‘人’)
[[我々に]この魚が食べられる。]
- c. → — Yガ V-e/rare-ru
[φ この魚が食べられる。]
- d. → Yハ V-e/rare-ru
[この魚は食べられる。]
- (括弧内の例は高見 (1993: 138)による)(寺村 1982:258)

これによれば、まず a から b の段階として動作主の X がガ格を伴う動作主から二格を伴う経験者へと降格され、Y がガ格を伴い対象物化され、さらに述部が可能形となる。さらに b から c の段階として、経験者が脱焦点化され、c から d の最終段階として、対象物が話題化されることにより PPC が派生されるわけである。

以上の考察から PPC の形式と意味は(19)のように定式化される。

(19) 受動的可能構文(Passive Potential Construction, PPC)

形式: Y ガ V-可能形

意味: Y が V-されることが一般に可能である。

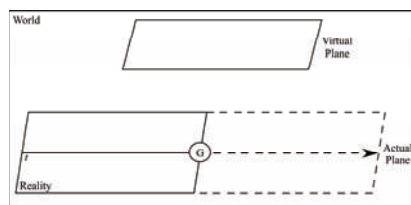
(寺村 1982: 259-260, 改変)

これらの考察を踏まえて、第4節では当該4構文の認知メカニズムとその類型について考察していく。

3. 理論的枠組み

3.1 認知文法—次元モデル(plane)と際立ち(prominence)—

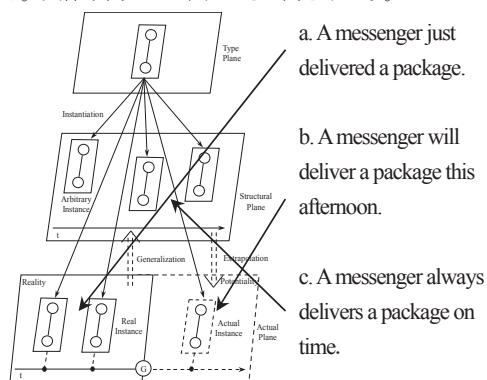
本節では第4節の分析で用いる認知言語学の道具立てを概観していく。まず、図1に示される「次元(plane)モデル」から考えよう。



(Langacker 1999b: 79)

図1: 次元モデル

次元モデルとは概念世界を表すメタファーであり、現実次元(actual plane, 以下AP)と仮想次元(virtual plane, 以下VP)・構築次元(structural plane, 以下ST)に分けられる(Langacker 1999a, b)。前者は現実世界の事態を想起するための概念空間であり、後者は概念上構築された世界での現実の個々の事態から一般化(generalization)された事態を概念化するための空間である。このため前者では、事態が現実には生じることを意図するが、後者では、事態がその概念空間上以外では成立しないものとみなされる。具体事例として図2とその例をみよう。



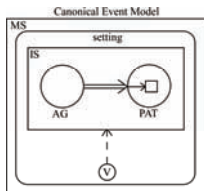
(図: Langacker 1999a: 275, 例: ibid.: 276)

図2: 次元モデル

図2の(a)では配達人が小包を配達したという過去の現実の事態を想起するため、AP上で想起されるものである。また(b)では、同様の事態がAP上で未来において潜在可能的に生起するという予測を描写している。さらに(c)では、現実の個々の事態が一般化されることにより仮想化され、VP(ST)上で習慣的事態として想起されるものである。³ こうした次元の区別により、様々な事態の概念化を適切に記述することが可能となる。

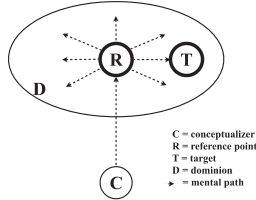
次に「際立ち(prominence)」という現象について考察しよう。我々は外界世界を認知する際に、その中で際立っているものに焦点を合わせようとする認知能力を有している。本稿では焦点調整には2つの選択肢があると考えられる。⁴ ひとつは「tr/lm 認知」と呼ぶものであり、トラジェクター(trajector, 以下 tr)とは場面の中で最も際立つものであり、ランドマーク(landmark, 以下 lm)とは二番目に目立つものと定義される。そしてふつう、trからlmの間には力動関係が生じ、前者から後者に力の伝達が行われる。この関係は図3で示される「標準的事態モデル」で捉えられる。この構図では、概念化

される内容を全て含んだものを最大スコープ(maximal scope, MS)といい、その中で観察者(V)(つまり、認知主体)が際立つ対象物を直接観察可能な範囲のことを直接スコープ(immediate scope, 以下IS)という。ここで重要なことは、ISの外(つまり、状況外)から際立ち関係を観察することでtrとなる動作主(AG)とlmとなる非動作主(PAT)を同定し、そこに力動関係を見いだしているということである。



(Langacker 2008: 357)

図3: 標準的事態モデル



(ibid.: 84)

図4: 参照点構造

もうひとつの際立ち関係に図4に示される参照点構造に基づく「R/T認知」と呼ばれる構図がある。この構図はtr/lm認知と異なり、状況内に密着した視点を反映しており、認知主体(C)が同一場面の中で、最も際立つと考える参照点(Reference-point, 以下R)をとっかかり、それが喚起する支配域(D)の中で次に際立つターゲット(target, 以下T)を同定していくというプロセスである。

3.2 認知モード

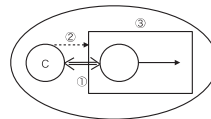
中村(2009等)では、我々の事態把握の方法として2つの認知様式(mode of cognition)が想定されている。ひとつはIモード(Interactional mode of cognition)であり、もうひとつはDモード(Displaced mode of cognition)である。この2つのモードの主な特性は以下の通り集約される。

(20) a. 認知主体と対象との主客未分の身体的インタラクションを基盤とする。

b. IモードからDモードへの移行がある。

(中村 2009: 358)

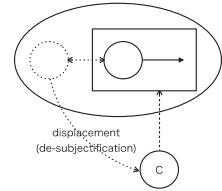
まず、Iモードは状況に密着した原始的な認知構図であり、この様子は図5に示される。この構図では、認知主体(C)は単に何らかの対象を覗いているのではなく、楕円で示されている同一の認知の場(すなわち、状況)の中にとどまり、①対象・環境とのインタラクションを通じて、②認知プロセスが生じ、③対象の認知像が形成される、世界を立ち上げていくことになる。



外側の楕円: 認知の場(domain of cognition)
C: Conceptualizer (認知主体)
①向きの二重線矢印: 身体的インタラクション
②破線矢印: 認知プロセス
③内角: 認知プロセスによって構築される認知像

(ibid.: 359)

図5: Iモード



(ibid.: 363)

図6: Dモード

さらに、(20)の特性に従って、原始的なIモードから、認知主体は認知の場からあたかも外に出て(displaced)、外から客観的に眺めているような「気分」なる、つまり脱主体化(de-subjectification)したように感じられる状況外の視点構図へ移行した認知様式がDモードである。この様子は図6に示され、①認知主体と対象・環境の直接的インタラクションは薄れているし、②認知主体の認知プロセスを色濃く反映しているというよりは、客観的に舞台の外から眺めているように過ぎず、ゆえに③認知像も認知主体から切り離された客体として存在しているように感じられる構図となっている。

また、認知モードは日英語の特性にも反映される。中村(2009)によれば、題目優先言語の日本語はIモードの典型であるのに対して、主語優先言語の英語はDモードの典型であるといい、さらに、「tr/lm認知」はDモードを、そして「R/T認知」はIモードを反映しているという。また、各モード間には段階性が認められることになり、それが言語現象にも反映されることになる。

3.3 間主観性

間主観性(intersubjectivity)は文法化をはじめ様々な分野で用いられている概念であるが、本稿ではTraugott (2010: 29)による「話者と聞き手の意味の付け合わせ(“speaker-hearer negotiation of meaning”)」という定義を採用していく。

4. MC, TVAC, APC, PPCの認知メカニズムと認知叙述類型論の試み

4.1 MC, TVAC, APC, PPCの認知メカニズム

第4節では前節で概観した道具立てを用いて当該構文の認知メカニズムを解明し、さらにそこから認知叙述類型の試案を導いていく。

まず、日本語のAPCから考察する。2節で確認したように、APCは動作主にとって述部で表現される行為の

可能性があることを表す出来事文であるが、本稿では次の通り、2種類に分ける必要性があることを指摘する。ひとつは(21)に挙げる例である。

(21) APC1: 認知主体の直接体験・印象報告文

- a. この酒は飲めない。(=3)
- b. このりんごなら3分で食べられるなあ。(=6a')

この構文では動作主が非明示的であり、この場合は認知主体である。このタイプの構文をAPC1と呼ぼう。APC1は認知主体のその場での直接体験・印象を報告するものである。(21a)では主体が酒を口にした時であれば、その場の直接体験を報告するため、現実世界で生起する事態を描写しており、AP上で想起される。他方、酒を見た時のその場の印象であれば、事態生起の可能性を描写しているため、VP上で想起されるものである。同様に(21b)では主体が実際にりんごを口にした時の直接体験であれば、AP上で想起されるし、見た目の印象であれば、VP上で想起される。またAPC1ではAP上で想起される事態よりも、「いま・ここ」の時点を離脱しVP上で概念化されるものの方が仮想性が高まるため、やや脱主体化の度合いが高いと考えられる。

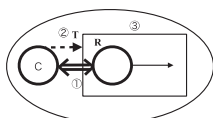


図7: APC1

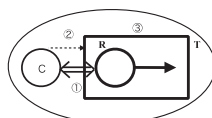


図8: APC2

この認知メカニズムは図7で示されている。図では認知主体(C)と対象物(四角の中の円)とそれを結ぶインタラクション(二重矢印線)、さらに認知プロセスが際立つため、太字で表示されている。主体はまず対象物とのインタラクションを通じて、その場で認識可能な対象物をRとして認識し、次に、そこから生じる感覚を知覚するためのTとなる認知プロセスが生じることになる。言語現象との関係では、Rとなる対象物は「題目」として、また、Tとなる直接体験や印象の知覚という認知プロセスは「叙述」で示されることになる。

もうひとつのタイプは(22)に挙げる例である。

(22) APC2: 認知主体の動作主による行為可能性報告文

- a. この魚は木にのぼれる
- b. 彼{こが}中国語が話せる(こと)
- c. 僕にはこの酒が飲める。

(a, bの例は寺村 1982: 257, 259)

この構文では、動作主が明示されているという点でAPC1よりも脱主体化が進んだものと考えられる。このタイプをAPC2と呼ぼう。具体的には、(22a, b)では主体以外の三人称が動作主であるが、(22c)では主体と動作主が一致している。前者のペアでは、三人称である動作主の行為可能性を述べており、現実とその事態が生起しているかどうかは曖昧である。ゆえに、これらの事態は主体のその場の印象というよりも、主体が動作主による行為の可能性を報告しており、VP上で想起されていると考えることができる。他方、(22c)では主体と動作主が一致しているが、動作主としての「私」を客体視することで、いわば「メタ認知」の状態にあると言える。したがって、APC1同様にAP上で想起されるその場の体験・印象報告としても解釈可能であるし、またVP上で行為の可能性を報告していると解することも可能である。また、APC2の場合も同様に、VP上で想起されるものの方が脱主体化の度合いが高いと言える。

この認知構図は図8に示される。図では脱主体化が生じ、主体(C)は必ずしも動作主であるとは限らず、またその場合は対象物自体とのインタラクションが弱くなり、さらに直接体験に伴う知覚などの認知プロセスも弱まるため、これはやや細線で表記している。この構文ではむしろ、主体は太線の円で描かれる主体以外の動作主やメタ認知された自己とインタラクションを行い、それをRとして認識し、題目で言語化し、その動作主の行為全体の可能性をTとして報告する格好となる。

次に、PPCについて考察しよう。

- (23) a. この水は飲めますか？ (=17a)
- b. この茸は食べられない。(=17b)
- c. このりんごは3分で食べられる。(=6a)

この構文はAPC2よりもさらに脱主体化が進んでいると考えられ、事態をAP上で現実として捉えるよりも、主体が現実から離脱したVP上で想起する対象物の一般的属性・特性を報告するものである。(23)の事例では、いずれも動作主は明示されていない。つまり、この事例では「この茸は一般的に食べられる・この水は飲める種類のものだ・このりんごは早食いできるものだ」という対象物の属性・特性を表しており、特定の動作主ではなく、不特定全般の動作主に可能であることを表すため、動作主が明示されていないと考えられる。

この様子は図9に示される。この図では脱主体化が進み、主体とインタラクション、さらに直接知覚などの認知プロセスは薄れてはいるが、背後には存在しているため、細線で表示されている。そして、題目して言語化されるRとなる対象物と叙述として言語化されるTとなる認知像としての事態が焦点化されるため、太線で表示され、その可能性を報告する格好となっている。

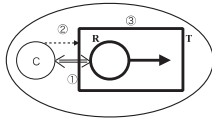


図9: APC

さらに、もうひとつの可能性として、単文レベルにおける(23)の事例形式では、APC1の可能性も残していると本稿では考える。つまり、「この茸は煮ても焼いても・何回挑戦してみても食べられない」や「この水は真水でも湧かしてもどうしても飲めない」などという主体が動作主と同一化し、非明示化されている個人の直接体験・印象報告文としても考えられるわけである。よって本稿では、(23)のタイプの言語表現はPPCかAPC1としてかみ分け分化しているというよりも、(少なくとも単文レベルにおいては)「構文的多義(constructional ambiguity)」を示していると考え。

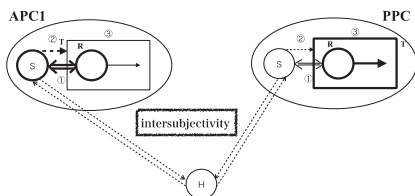


図10: APC1とPPCの解釈

どちらの構文として解釈されるのかということに関しては、図10で示されるように、話し手(S)と聞き手(H)の間主観性によるダイナミックな意味の付け合わせにより、語用論的に決定されるものとして考える。これが、PPCにおいて、認知主体、インタラクション、認知プロセスは薄れてはいるが、背後には存在していると考えられる理由であり、完全に脱主体化しておらず、際立ちが反転すればAPC1として生起することになるわけである。このことは1節の予備考察で見た(8a)に関しても同様である。

従来の研究では、PPCはAPCから派生という変形操作を経たものとしてみなされてきたが、本稿の上記の

考察に基づけば、APCからPPCへの移行は、脱主体化とそれに付随する動作主としての主体から対象物への際立ち際立ちの反転現象とAPからVPへの概念空間の移行による人間の自然な認知のメカニズムから動機づけられていることになる。

次に英語のMCについて次の例と共に考察しよう。

(24) a. The car drives well.

b. This cheese slices, dices, and grates easily.

(Yoshimura 1998: 171)

2節で確認したように、MCは対象物の一般的属性・特性を表しており、動作主を明示せず、さらにby句でも動作主を客体化して表すことができず、この事態の経験者は主体をも含む一般化された者であると考えられるため、PPCより脱主体化が進んでいるが、完全にはしておらず、主体の感覚を残していると考える。しかしながら、MCは対象物の属性から受ける感覚が人全般に開かれているため、予備的考察でみた(8b)の“eat”のような動詞は中間動詞ではないという理由だけではなく、その行為が人全般の感覚なのか、はたまた主体個人だけの感覚なのか特定できないという理由も加わり、MCでは表現されにくいと考えられる。

MCの認知構図は図11で示される。英語はDモード性が強いいため、認知主体は場面(楕円)の外から眺めるような格好となり、日本語のPPCよりも脱主体化が進むため、AP上から離脱しVP上のみから想起される事態と考えられる。また、MCで表される表現は主体によっても経験される可能性を残しているため、対象物とのインタラクション(二重矢印線)が完全に消滅させずに残している。さらに、Dモードではtr/Im認知が反映されるため、対象物はtrで主語として言語化される。

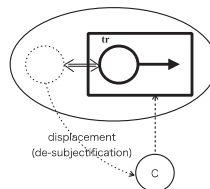


図11: MC

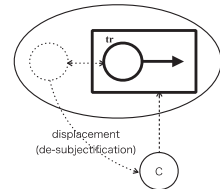


図12: TVAC

さらに、TVACについて次の例と共に考察しよう。

(25) a. His handwriting is readable. (=12a)

b. The present is returnable. (=12b)

TVACはMC同様にDモード認知を反映し、trとなる対象物の属性・特性を表し、VP上で想起することになるが、MCと違いはby句で不特定全般の動作主を客体化して表すことができるという点である(cf. (14))。よって、MCよりも認知主体の感覚をほとんど残していないと程まで脱主体化が進んでいると考えられる。予備考察の(8c)でみた例は、“eat”という感覚が完全に主体個人のものではなく、人全般に開かれていることが特定化されるため、容認されると考えられる。

TVACの認知構図は図12で示されている。ここでは認知主体によって主体的に経験される可能性をほとんど残されていないため、対象物とのインタラクション(二重矢印線)が完全に消滅してしまい、本来は存在していたことを表すために点線で示している。

4.2 認知叙述類型論の試み

前節までの議論で明らかなように、当該4構文はそれぞれ類似点もあるが、脱主体化と現実性の程度とそれに伴うAP/VPへの移行という点で相違点もあり、単純に日英語が対応関係にあるわけではない。本稿では、むしろこれらは、図13で示すように、相補分布の関係にあるということを提案する。この図では、縦軸は現実性を表しており、原点に行くにつれて仮想性が高まる。横軸は脱主体化を表しており、原点から遠ざかるに比例して高まる。また、仮想性と脱主体化の度合は相関しているが、そこにAP/VPの区別と間主観性が関与することで、当該4構文の認知叙述類型が得られる。

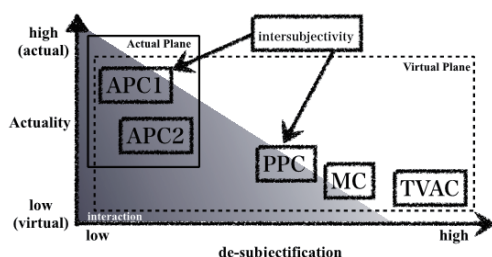


図13: APC, PPC, MC, TVACの認知叙述類型

5. 結論

本稿では、APC, PPC, MC, TVACの認知メカニズムは脱主体化と現実性の程度とそれに伴う次元モデルの観点から動機づけられることを主張した。また、APCは2タイプに分類する必要があるが、APC1とPPCの間には構文的多義が生じるが、それは話し手と聞き手の間主観性による意味の突き合わせの中で語用

論的に決まることをみた。最後に認知メカニズムに基づいて、4構文は認知の観点から叙述類型(すなわち、「認知叙述類型」)が導かれることを提案した。

<注>

※本稿は平成24年度札幌大学研究助成(個人研究)研究課題名「日英対照属性叙述の認知類型論の試み: 英語の中間構文と日本語の可能構文をめぐって」の研究成果の一部である。¹ここでの構文名称は対馬によるものである。また、「属性叙述」の定義は益岡(2008)に従う。

²APC解釈の際には体験者としての「私」が省略されているという分析も可能であるが、本稿ではあくまでも単文レベルではAPC解釈が絶対的なものではなく、4節で述べる間主観性により語用論的に決定されたと考える。

³VPとSTは理論上厳密には同義ではないが、本稿では同一視することにする。

⁴理論的厳密さを求めれば、Langacker(2008)では、tr/lm認知は際立ち(prominence)の問題であり、R/T認知は観点(perspective)の問題として扱われるが、本稿では便宜的に後者も前者同様に際立ちの問題として捉えることにする。

<参考文献>

- Fellbaum, Christine. 1985. "Adverbs in agentless actives and passives." *CLS* 21/2. 21-31.
- Huddleston, Rodney, and Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press.
- Jespersen, Otto. 1927. *A Modern English Grammar: on Historical Principles*. Part 3: syntax. George Allen and Unwin Ltd.
- Lakoff, George. 1970. *Irregularity in Syntax*. Holt, Rinehart and Winston, INC.
- Langacker, Ronald W. 1999a. *Grammar and Conceptualization*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. 1999b. "Virtual Reality." *Studies in the Linguistic Sciences* 29.2. 77-103.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford University Press.
- 益岡隆志. 2008. 「叙述類型論に向けて」 益岡隆志(編). 『叙述類型論』 3-18. くろしお出版.
- 中右実. 1991. 「中間態と自発態」 『日本語学』 Vol. 10. 56-64.
- 中村芳久. 2004. 「消えたエージェンツ」 河上哲作教授退官記念論文 集刊行会(編). 『言葉のからくり』 371-387. 英宝社.
- 中村芳久. 2009. 「認知モードの射程」 坪本篤朗・早瀬尚子・和田尚明(編). 『「内」と「外」の言語学』 353-393. 開拓社.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- 高見健一. 1993. 「中間態、可能態と「特徴付け」」 中部言語学会(編). *Aarts linguistica: Linguistic studies of Shizuoka*. 121-141.
- 寺村秀夫. 1982. 『日本語のシンタクスと意味』 くろしお出版.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2010. "(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment." In: Kristin Davise, Lieven Vandelandotee, and Hubert Cuyckens (eds). *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. 29-71. De Gruyter Mouton.
- ヤコブセン, ウェスリー・M. 1989. 「他動性とプロトタイプ論」 久野暁・柴谷方良(編). 『日本語学の新展開』 213-248. くろしお出版.
- 吉村公宏. 1995. 『認知意味論の方法』 京都: 人文書院.
- Yoshimura, Kimihiro. 1998. *The Middle Construction in English: A cognitive Linguistic Analysis*. Doctoral Dissertation. University of Otago.

John looks happy. / I saw John happy.

視覚に関する2つの知覚動詞構文における事態把握のパターン

徳山聖美

神戸市外国語大学大学院

<Abstract>

In this paper I will examine perception verb sentences such as (a) *John looks happy*, and (b) *I saw John happy*. Although (b) is not totally accepted in the simple present tense: *I see John happy* which is the most basic sentence level, it is completely embraced in certain cases as it can be found frequently in corpora. One of the aims of this paper is to demonstrate the characteristics and the situation in the actual use of expressions like (b). To be specific, they are quite natural only when they describe temporary states of the perceptual object. By contrasting (a) and (b) with regard to the perceptual process, the degree of subjectivity, and immediacy/displacement, I also elucidate that the difference in construal of the same event is reflected in the difference of linguistic facts.

[Keywords] 連結的知覚動詞構文(CPV 構文), 他動的知覚動詞構文(TPV 構文), 事態把握, パースペクティブ, 主体性の度合.

1. はじめに

知覚を表す(1)の2つの表現において、(1a)はごく自然であるが、(1b)のような表現はコーパスなどでは頻繁に見られるにもかかわらず、このように文レベルの一文だけを複数の英語母語話者に見せると、100%が容認できないと答えた。

- (1) a. John looks happy.
b. ?I see John happy.

本発表の目的は、まず今まで分析の対象として取り上げられることの少なかった “I see John happy.” のような、最も基本形である現在形の単文が容認不可とされるような表現が、一定の条件のもとでは、文レベルであっても問題なく容認されるという事実をまず提示する。その上で、「知覚主体である話し手が、知覚対象(ジョン)を見て、その知覚内容(ジョンはしあわせである)を述べる」という共通の事態に対する事態把握のパターンの違いが、(1a)(1b)のような表現の違いに反映されていることを明らかにする¹。

2. 連結的知覚動詞構文 (CPV 構文)

(1a)のような構文は連結的知覚動詞構文(Copulative Perception Verb Construction = CPV 構文)と呼ばれている。先行研究としては Taniguchi(1997)、谷口(2005)、本多(2005)、Nakamura(2013)、徳山(2006, 2010)などがある。この構文に関しては、以下で(1b)と比較する際に述べることにする²。

3. 他動的知覚動詞構文 (TPV 構文)

(1b)のような表現に関する先行研究には、無冠詞複数名詞の解釈について論じた Carlson(1980)、知覚した内容を報告する perception reports として分析した Jäger(1999, 2001)、補部には状態を表す形容詞や名詞句などが生起するとした影山(2009)がある。

前述のように、(1b)の “I see John happy.” という単文を見せると、100%のインフォーマントが容認不可としながらも、(2)のようなデータに対しては100%が容認できると答えた。

- (2) “The only time I saw him happy was when he was singing and the happiest was when he was singing gospels,” said Earl Douglas Dodge.

Why Elvis Left the Building by Heart Lanier Shapre (2011:219)

このように容認性が変わる条件について明らかにするために、形容詞の種類や対象の人称、さらに知覚動詞の時制を変えて、インフォーマント調査を行った。すると、条件によっては単文レベルであっても容認できるものが見られるようになった。つまり、この表現において好まれる形容詞や人称、時制の傾向があるということになる。そこで、このような表現を特定の意味と形式を持つ「構文」³として考察を行う。(1a)の動詞が連結(copulative)動詞であるのに対して、(1b)(2)の動詞は他動詞であることから、他動的知覚動詞構文(Transitive Perception Verb Construction = TPV 構文)⁴と呼ぶことにする。

本節では、コーパスで事例を観察し、時制や人称、さらに共起する形容詞などの傾向を割り出し、この構文が現れやすい事態の偏りを調査する。そこから構文全体として得られる意味を検討する。

3.1 文レベルでの TPV 構文

英語母語話者 10 名⁵に対して、知覚動詞 *see* を現在形・過去形・完了形、知覚対象を二人称・三人称、形容詞補語を状態⁶を表す A グループ : *happy, sad, relaxed, miserable, scared, alive, naked, drunk*、属性を表す B グループ : *beautiful, tall, handsome, intelligent* などとした単文 (合計 190 例) について容認度調査を行った (知覚主体が話し手である CPV 構文と比較するため、主語は一人称 *I* に限定する)。(3)はそのうちの A グループ(状態) : *happy* を補語とする 6 例について、容認可能とした数を示している。

(3) a. I see you happy.	現在形 / 二人称 : 10 人中 0 人
b. I see him happy.	現在形 / 三人称 : 10 人中 0 人
c. I saw you happy.	過去形 / 二人称 : 10 人中 3 人
d. I saw him happy.	過去形 / 三人称 : 10 人中 9 人
e. I've seen you happy.	完了形 / 二人称 : 10 人中 10 人
f. I've seen him happy.	完了形 / 三人称 : 10 人中 10 人

A グループの他の形容詞についても同様の傾向が見られたが、*naked* だけは(3a)-(3f)全てのパタンにおいて 10 人中 10 人が問題なく容認できるとした⁷。属性を表す B グループの形容詞については、(3a)-(3f)全てのパタンにおいて 100%が容認不可という回答であった。

本稿では時制と相を広い意味で解釈して「知覚時領域」とし、知覚した時点を「現在」と「過去」の2つに区分する。知覚した時点が完全に発話時に先行する場面として、現在完了を現在前時領域 a pre-present domain (Declerck 1991:97)と考え、Quirk et al(1985:190)にあるように単純過去も現在完了とともに「過去」を表すものとする。つまり、ここでは単純過去、現在完了、過去完了の知覚時領域はいずれも「過去」となる。したがって、(3c)-(3f)の知覚時領域は「過去」を表すものとする。

以上のことから(3)の容認度調査の結果を見ると、知覚時領域に関しては「現在」が不可で、「過去」(特に完了形)は容認度が上がる。つまり、この構文が文レベルの場合は、最も基本的な単純現在形が容認不可という、非常にユニークな構文であると言える。さらに、知覚対象の人称に関しては、二人称よりも三人称の方が容認度が高いことがわかる。また、形容詞補語については、先行研究でも指摘されているように状態に限定される。つまり、いかなる知覚時領域や人称であっても、属性を表すものは文レベルでは 100%容認されなかった。

3.2 ディスコースレベルでの TPV 構文

COCA 及び Google から採取したディスコースレベルの TPV 構文 14 例についてインフォーマント調査を行ったところ、単文レベルでは容認されなかった現在形も含めて、いずれも 100%容認可能であった。(4)-(7)はその中の 4 例である。

(4) STACEY CASTOR : I backed out of the bedroom and closed the door behind me.

DAVID MUIR : (Voiceover) She says it was the last time she saw him alive. This was the first time Stacey Castor was offering any details about that final weekend.

ABC 20/20 (2010)

(5) Much of the early and middle nineteenth century readers' affiliation imagery, though widely scattered, was quite unsophisticated as shown by the following (Parker and Watson 1857) example: "I love my dear little brother and I am pleased when I see him happy. I did not intend to disobey you, dear father, and I hope you will not be displeased with me for what I have done" (p75). The discussion of the joys of giving to others continued unabated for the next page and a half.

The Textbook as Discourse: Sociocultural Dimensions of American Schoolbooks
by Provenzo, JR., Eugene F. Provenzo, Jr., Annis N. Shaver, Manuel Bello (2010:30)

(6) PRIEST : We are gathered here today to celebrate the marriage of Marie and Jess, and to consecrate their vows of matrimony. The vows they take join their lives, the wine they will share winds all their hopes together, and by the rings they will wear, they will be known to all as husband and wife.

SALLY : I've never seen her so happy, she's a totally different person.

ALICE : Oh yeah, she is, well... is great, so, what are you going to do about you?

When Harry Met Sally

(7) "Now open your eyes." Such scenes warm Young's colleagues. "It's good to see him happy again," says his longtime secretary, Maggie Womack. "He was down for so long." Jean Young's illness devastated her husband.

Atlanta Games by Jim Auchmuty (1996)

3. 3 TPV 構文に見られる知覚時領域・人称・形容詞補語の偏り

3 節で挙げた(2)と上の(4)(5)のように、TPV 構文は場面を限定するような一時的な状態を描写する the only time ～やthe last time ～、そして when 節に現れる場合が多く見られた。このような場合は、単文レベルで容認されなかった現在形であっても、きわめて自然であるという回答であった。また、(6)のような完了形は単文レベル同様に容認された。さらに、(7)の it's good to see ～の他にも、want to ～、would like to ～、be glad to ～、be pleased to ～などに続く場合は、知覚時領域の「現在・過去」や対象の人称にかかわらず、いずれの場合も問題なく容認された。

知覚時領域についてももう少し詳しく見てみる。COCA の実例を見ても、やはり「現在」よりも「過去」の方が高頻度であった。表 1 はその一例である(知覚対象は三人称 him)。例えば、表の alive の列は“see him alive”が 7 例であるのに対して、“saw him alive”と“seen him alive”は 45 例あったことを表している。

[表 1] (対象 him : see vs. saw/seen)

	現在	過去
alive	7	45
naked	8	22
angry	2	16
better	1	11
happy	1	6

次に、対象の人称についての偏りを COCA で見たところ、二人称が 100 例、三人称が 541 例(him:261, her:280) というように、三人称の方が高頻度であることがわかる。

さらに、補語としての形容詞についても文レベル同様、一時的状態に限定され、属性を表す形容詞は容認されないという明らかな偏りが見られる。COCA で共起する形容詞を検索した結果を以下に示す⁸。

- タイプ : 211 / トークン : 641
- 211 タイプの上位 20 とそのトークン
naked (118), alive (111), dead (60), happy (49), better (26), angry (24), drunk (16), safe (15),
alone (9), dressed (7), undressed (7), asleep (7), hurt (7), afraid (7), upset (7), healthy (5), sick
(5), mad (5), sad (5), scared (5)

しかし、例外として(8)(9)のように属性を表す *skinny*, *unkind*, *foolish*, *tall* などが 9 タイプ、15 トークン見つかった。

(8) Instead, I saw him skinny in some hospital bed.

(9) “Shut up and get out,” he snapped. It was the first time I’d seen him unkind. “What’s the matter, honey?” I asked him, ...

(8)の「病院のベッドで寝ているときは～」や(9)の「理性を失って怒鳴ったそのときだけは～」というように、前提とされる状態からの変化を念頭に置き、恒常的な属性ではなく、限られた状況での属性が一時的な状態として把握されている場合には、インフォーマント調査においても 100%容認された。この事実も、この構文が場面を限定するような一時的状態を描写することを裏づけている。

3. 4 視覚を表す TPV 構文の形式と意味

視覚を表す他動詞知覚動詞構文(TPV 構文)の形式と意味をまとめると、次のようになる。

形式：主語は知覚主体、述語は知覚動詞 *see*、目的語は知覚対象、補語である形容詞は状態を表す。

意味：主体(概念化者)が対象について直接知覚した内容(一時的状態)を聞き手に報告する。

構文の意味について少し説明を加えると、知覚動詞 *see* に「報告する」という意味はない。インフォーマント調査によると、独り言で “He looks drunk.” とは言えるが、“I saw him drunk.” と普通は言わない。また、3.3 で見たように、I want to see～、I’m glad to see～のような、話し手の心的態度を表すフレーズと多く共起することからもわかるように、TPV 構文には必ず聞き手が存在する。このように多くの実例から、話し手が知覚した内容を聞き手に報告するという共通の機能を取り出すことができる。聞き手がいて、「(例)彼が酔っぱらっているのを見たよ」と発話するのは、それ自体が「行為」つまりここでは「報告」として成立することから、「報告する」という機能を構文の意味とした。このように、構文の意味を考える際には、発話行為の点から構文の語用論的機能を考慮する必要がある。

4. CPV 構文と TPV 構文の事態把握のパターン

前節ではインフォーマント調査と実例から、TPV 構文が容認されている事実を示し、この構文が現れやすい事態の偏りを見ることで、その特徴を示した。本節では、視覚に関する CPV 構文と TPV 構文を比較しながら、2 つ目の目的である、共通の事態に対する事態把握のパターンの違いが、(1a)(1b)のような表現の違いに反映されていることを明らかにしたい。

4. 1 CPV 構文と TPV 構文の形式

- (1) a. John looks happy.
b' I saw John happy.⁹

(1a)のCPV構文の主語は知覚対象、述語は *look*、補語は状態だけでなく“John looks intelligent.”のように属性を表す形容詞も共起でき、一般に知覚主体である話し手は明示されない。一方、(1b')のTPV構文の主語は知覚主体、述語は *see*、目的語は知覚対象、そして補語である形容詞は状態を表す。このような形式の違いから、2つの構文の事態把握のパタンの違いについて、以下で順に考察を行うが、それぞれは独立したものではなく、互いに関連し合っている。

4. 2 知覚のプロセス

2つの構文の知覚プロセスを比較するのに、それぞれの知覚動詞の意味に注目すると、以下のようになる。

- *look* : to direct one's sight; to apply one's power of vision. (*OED*)
to turn your eyes in a particular direction; to try to find sb/sth (*OALD*)

CPV構文の知覚動詞 *look* は「対象に視線を向けて、見る」というように、能動的知覚動詞として分類されている(Rogers(1971: 260)、国広(1981: 31)など)。つまり、(1a)では対象であるジョンに視線を向けて「見る」という主体の能動的な知覚行為が行われて、その結果、ジョンの状態・属性を判断、評価する。したがって、CPV構文は知覚の最終局面に至るまでのプロセス全体をプロファイルした表現である。普通の形容詞文では“*John is happy to me.”とは言えないが、CPV構文の場合は“John looks happy to me.”とすることができる。つまり、たとえ明示的に指示されていない場合であっても、*look* の潜在的動作主である話し手の存在が、より意味の中に取り込まれていることがわかる。このことから、「ジョンは幸せそうだ」という話し手の推論による判断を表していると言える。

一方、TPV構文における知覚動詞 *see* の意味は次の通りである。

- *see* : experience or witness an event or situation. (*ODE*)
to notice someone or something using your eyes. (*MED* 2nd)

知覚動詞 *see* は「事象や状況を経験あるいは目撃する」「視覚的に気づく」という意味を持つことから、受動的知覚動詞として分類されている(Rogers(1971: 260)、国広(1981: 31)など)。また、*see* は柏野(2012: 203)が示すように、「その場で起こっている出来事を描写する瞬間的な知覚(a momentary perception)を表す動詞」であり、“Seeing is not a process ... but a kind of achievement or success.(Vendler1967: 113)”からもわかるように、*see* で表されるTPV構文はCPV構文のような知覚のプロセス全体を含んではいない。つまり、知覚の最終局面のみがプロファイルされた表現である。したがって、「ジョンが幸せである」という状態を話し手が見て、achievementを表す受動的知覚動詞 *see* で「ジョンが幸せなのを見た」と聞き手に報告する場合にふさわしい表現である。Gruber(1967: 937)も *look* と *see* は相補的であるとして、*look* は agentive で方向性を、*see* は non-agentive で終了点を含意するとしている。

4. 3 知覚時領域の傾向

3節で示したように、TPV構文は知覚が発話時よりも先行する場面である「過去」が多く見られた。一方、CPV構文においては、TPV構文のような顕著な偏りは観察されない。例えば、CPV構文で最も共起頻度の高い形容詞 *good* (例: “He looks good.”) について見ると、「現在」が2108例、「過去」が983例というように、「現在」の方に偏りがあるように見えるが、他の形容詞を見た場合、あまり差のないものや、*sad* や *miserable* のようにネガティブな意味の形容詞に関しては、逆に「過去」の方が多いものも見られた。

4. 4 近接的モードと遠隔的モード

Chafe (1994: 195)は、いま・ここにある事柄、つまり近接状況について話すときと、いま・ここにはない事柄である遠隔状況について語るときとでは、心的にも言語的にも違いがあるとしている。

TPV 構文では、対象が二人称よりも三人称が、また知覚時領域は「現在」よりも発話時に先行する「過去」の頻度が高いことを見てきた。「報告」という機能上、目の前にいる相手のことについて報告的に語るのは不自然である。聞き手にとっても、いま・ここで一緒に見ている事柄というのは情報性がそれほど高いとは言えないが、それとは逆に、話し手がいま・ここ以外で経験したことというのは、聞き手にとって情報性がより高いと言える。したがって、TPV 構文は二人称より三人称、「現在」より「過去」といった遠隔状況を表すのにふさわしい構文であることがわかる。

一方、CPV 構文は話し手が知覚主体としての自己と一体化し、直接経験した知覚、言い換えると「見え」をそのプロセスも含めて、そのまま表現している現場性の高い表現である。例えば、“That looks great.”のように話し手が明示されないのが普通であるが、場合によっては“Looks great!”のように、知覚の対象さえ明示されないこともある。このことはCPV 構文が話し手・聞き手双方にとって、近接的な状況について表現するのにふさわしい構文であることを示している。

以上のことから、2つの構文の違いはChafeのimmediacyとdisplacementに合致していると言える。

4.5 内・外のパースペクティブ¹⁰

4.1、4.2で述べたように、CPV 構文は能動的知覚動詞lookによって、潜在的な知覚主体が含意されているが、主体自体は明示されていないといった、主体が経験者として事態の中に入り込んだ、現場性の高い表現である。一方、TPV 構文は主体を主語で明示的に指し示している。つまり、主体が状況の外に立って、既に完了した知覚行為の結果、判断した内容、言い換えると<コト>を、観察者としての立場から事後的に、プロセスを含まない、ひとまとまりの<モノ>として、静的に把握している。CPV 構文の主体が事態の中に入り込んでいるのとは対照的に、TPV 構文は主体が外から事態を捉える報告性の高い表現である。したがって、CPV 構文は内からのパースペクティブによって、一方のTPV 構文は外からのパースペクティブによって事態を解釈する。

4.6 視座の移動による自己の客体化

CPV 構文に影響を与えた(10a)のような中間構文¹¹が、視座の移動によって探索する自己を客体化すると、同時にアフォード¹²される行為の実行を記述した表現になる(10b)(本多2005:90)。

- (10) a. This car handles smoothly. (中間構文)
b. We can handle this car smoothly.

同様に、CPV 構文(11a)の探索する自己を客体化すると、主体Iを主語にした(11b)になるが、(10a)-(10b)の関係と違って、(11a)と同じ意味での完結した文にはならない。(11c)は当然非文である。そこで、本稿ではCPV 構文の探索する自己を客体化したものが、(12)のようなTPV 構文であると考える。

- (11) a. John looked happy.
b. I looked (at) John.
c. *I looked (at) John happy.
(12) I saw John happy.

4.7 主体性の度合

4.5、4.6から2つの構文を主体性の度合という観点から見ると、CPV 構文はTPV 構文に比べて主体性の度合が高く、逆にTPV 構文はCPV 構文に比べて主体性の度合が低い表現、言い換えると、客体性の度合が高い表現であると言える¹³。

4.8 まとめ

これまで見てきたように、共通の事態に対する事態把握のパタンの違いが、(1a)(1b)のような表現の違いに反映されていることがわかる。表2は2つの構文についての特徴と事態把握のパタンをまとめたものである。

[表2]

	連結的知覚動詞(CPV)構文	他動的知覚動詞(TPV)構文
形式	S : 知覚対象 V : <i>look</i> C : 形容詞(状態・属性)	S : 知覚主体 V : <i>see</i> O : 知覚対象 C : 形容詞(状態のみ)
知覚のプロセス	プロセス全体をプロファイル	最終局面のみをプロファイル
知覚時領域の偏り	なし	あり(現在<過去)
人称(対象)の偏り	なし	あり(二人称<三人称)
近接・遠隔モード	近接的	遠隔的
パースペクティブ	内	外
主体性の度合い	高い	低い

5. おわりに

本発表では、今まであまり分析の対象とされなかった TPV 構文の使用における言語事実と、その位置づけを明らかにした。そして、「知覚主体である話し手が知覚対象を見て、その知覚内容を述べる」という共通の事態に対して、(1a) *John looks happy.* (1b') *I saw John happy.* のように、CPV 構文と TPV 構文が分業されているのは、事態把握のパタンの違いによるものであるということを、具体的な実例によって示すことができた。このように、私たちが同じ事態を見ているにもかかわらず、意識的、あるいは無意識に、異なった言語形式を用いて表現するのは、共通の事態に対して異なった知覚のメカニズムが働き、それが言語事実反映されるためである。

今回は視覚に限定して考察を行ったが、CPV 構文とは対照的に TPV 構文では視覚以外の動詞の容認度が低い。今後は、その要因を探ることで両構文における認知的なプロセスや動機づけについて検討していく。また、*see* 以外の視覚を表す知覚動詞や、TPV 構文と形式が類似した認識動詞 *find* (*I found him alive.*) などと比較することで、TPV 構文についてさらに考察を深めたい。

*発表の準備段階から、山口治彦先生、本多啓先生に貴重な助言と多大なご指導をいただきました。

また、司会の福田一雄先生をはじめ、児玉徳美先生、柏野健次先生、尾谷昌則先生、西田光一先生、出水孝典先生、中村文紀氏から大変有益なご意見を賜りました。心から感謝申し上げます。

¹ (1a)は形容詞以外に名詞句や *like / as if* を共起できるが、ここでは形容詞共起を対象とする。(1b)については「*I saw him cross / crossing the street.*」のように動詞 *do / doing* を伴うものとは区別し、形容詞共起のものに限定して考察を行う。

² 視覚に関する CPV 構文には、「*John looks happy.*」以外に「*John appears happy.*」があるが、本稿では(1b)の知覚動詞 *see* と比較するため、「*John looks happy.*」を対象として扱う。

³ 意味と形式とが結びついた、ゲシュタルト的な構成体としての言語ユニット (山梨 2009: 32)。

⁴ 口頭発表の段階では、Jäger(1999)の用語を用いて知覚報告構文(Perception Reports Construction)という名称を使ったが、連結的知覚動詞構文(Copulative Perception Verb Construction = CPV 構文)と対比するために、本稿では本多啓先生のご助言により、構文の名称を他動的知覚動詞構文(Transitive Perception Verb Construction = TPV 構文)に改めた。

⁵ インフォーマント 10 名の内訳は、イギリス人 2 名、アメリカ人 3 名、カナダ人 2 名、ニュージーランド人 1 名。男性 7 名、女性 3 名。年齢は 20~50 代。職業は大学教員、インターナショナルスクール教員、英会話講師。

⁶ 「状態」と「属性」については益岡(1987)、仁田(2012)を参照のこと。Carlson(1980: 106)では、いわゆる「状態」を「時間の推移のある中における、ある特定の場面だけで成立し、その後は変化する可能性があるもの」として *stage-level predicate* とし、「属性」を「主語の名詞が本来備えている性質を意味するもの」として *individual-level predicate* と呼んでいる。

⁷ 形容詞 *naked* が、見てすぐにわかる衝撃的な状態を表すことが理由であると考えられる。

⁸ このようにして検索した際に、*I saw him smiling / sleeping / struggling.* のような現在分詞形が 44 タイプ / 121 トークン見られたが、ここではカウントしていない。

⁹ これまで現在形で提示していた(1b) *I see John happy.* を、ここからは容認性の高い「過去」で示すことにする。

¹⁰ パースペクティブには、視線の向き・立脚点・方向性・どの程度主体的/客体的に解釈するかという、4つの要素が含まれる(Langacker 2008, 深田・仲本 2008: 43)。

¹¹ 中間構文と CPV 構文の並行性は谷口(2005)、本多(2005)、徳山(近刊)を参照。

¹² アフォーダンスとは環境の中のものが知覚者に提供する行為の可能性。例：椅子は人間に対して「座る」行為をアフォードする(本多 2005: 56)。

¹³ 主体性・主体的とは、「概念化の対象と対比された概念化の主体に関わる」という意味で用いる(Langacker 1990 など)。

参考文献

- Carlson, Gregory. 1980. *Reference to Kinds in English*. New York: Garland.
- Chafe, Wallace L. 1994. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. The University of Chicago Press.
- Declerck, Renaat. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Kaitakusha.
- 深田智・仲本康一郎. 2008. 『概念化と意味の世界：認知意味論のアプローチ』東京：研究社。
- Gruber, Jeffrey S. 1967. Look and see. *Language*. Vol.43 No.4: 937-947.
- 本多啓. 2005. 『アフォーダンスの認知意味論：生態心理学から見た文法現象』東京：東大出版会。
- Jäger, Gerhard. 1999. "Stage level, states, and the semantics of the copula." *ZAS Working Papers in Linguistics* 14: 1-30.
- Jäger, Gerhard. 2001. "The topic-comment structure and contrast between stage-level and individual-level predicates." *Journal of semantics* 18: 83-126.
- 影山太郎. 2009. 『日英対照：形容詞と副詞の意味と構文』影山太郎(編). 東京：大修館書店。
- 柏野健次. 2012. 『英語語法詳解：英語語法学の確立に向けて』東京：三省堂。
- 国広哲弥. 1981. 「語彙の構造の比較」『日本語比較講座第3巻 意味と語彙』15-52. 東京：大修館書店。
- Langacker, Ronald W. 1990. "Subjectification." *Cognitive Linguistics* 1: 5-38.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.
- 益岡隆志. 1987. 『命題の文法：日本語文法序説』東京：くろしお出版。
- Nakamura, Fuminori. 2013. "A Corpus-based Approach to Competitions between Synonymic Expressions: with Special Reference to English Copulative Perception Verbs." 『日本認知言語学会論文集』13: 429-441.
- 仁田義男. 2012. 「状態をめぐる」『属性叙述の世界』影山太郎(編) 177-199.
- Quirk, Randolph, et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rogers, Andy. 1971. "Three Kinds of Physical Perception Verbs." *CLS* 7: 206-222.
- Taniguchi, Kazumi. 1997. "On the Semantics and Development of Copulative Perception Verbs in English: A Cognitive Perspective." *English Linguistics* 14: 270-299.
- 谷口一美. 2005. 『事態概念の記号化に関する認知言語学的研究』東京：ひつじ書房。
- 徳山聖美. 2006. 「連結的知覚動詞構文をめぐる問題」『日本語用論学会発表論文集』2: 81-88.
- 徳山聖美. 2010. 「連結的知覚動詞構文における appear と look : コンテキストで検証する認知的分業」『日本語用論学会発表論文集』6: 97-104.
- 徳山聖美. (近刊) 「構文の発達と動詞の認知的分業：連結的知覚動詞構文における appear と look の分布を中心に」『認知言語学論考 11』山梨正明(編). 東京：ひつじ書房。
- Vendler, Zeno. 1967. "Verbs and times." *Linguistics in Philosophy*. 97-121. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- 山梨正明. 2009. 『認知構文論：文法のゲシュタルト性』東京：大修館書店。
- <辞書>
- MED: *Macmillan English Dictionary*; 2nd edition. 2007.
- OALD: *Oxford Advanced Learner's Dictionary*; 8th edition. 2010.
- ODE: *Oxford Dictionary of English*, 2nd edition. 2005.
- OED: *Oxford English Dictionary*, 2nd edition. 1989.
- <コーパス>
- COCA: Corpus of Contemporary American English (<http://corpus.byu.edu/coca>)

アメリカ英語における定形節補部を伴う連結詞的知覚動詞の使用の発達について: The Corpus of Historical American English の調査に基づいて

中村文紀 (北里大学)

fumi3648@gmail.com

〈 Abstract 〉

This corpus-based paper aims to investigate the diachronic development of *Copulative Perception Verbs* (CPVs) with clausal complements in Modern American English. Data are collected from *Corpus of Historical American English*, which covers from 1810 to 2009. First, following Taniguchi (1997, 2005), who argues that the clausal complementation stems from that of *seem* via their semantic similarity, the quantitative survey is made, comparing with *seem*. The results suggest that CPVs with clausal complements are now replacing *seem*. Second, each of the examples is manually tagged with grammatical and semantic tags and analysed qualitatively. The findings of the survey shows that CPVs have developed from perception to more grammaticalized, and abstract inferential meaning.

【キーワード】: 知覚動詞、証拠性、推論、文法化

1 本稿の目的

現代英語には、主語に知覚者ではなく知覚対象を選択する連結的知覚動詞 (Copulative Perception Verbs、以下 CPVs) と呼ばれる動詞群が存在する。この動詞は、現在定形節を補部としてとることができ、意味の側面でも *seem* との類似していることが明らかになっている。しかしどのように発達したのかに関して、その生起数が少なかったこともあり通時的な調査はあまりなされていない。

本稿の目的は、*seem* との類似性を考慮しながら、現代アメリカ英語における定形節をとる CPVs の通時的な発達を調べることである。データは、1810 年から 2009 年までをカバーする大規模通時コーパスである *Corpus of Historical American English* から収集した。その結果、CPVs はその生起数を伸ばしており、それに対して *seem* は大きくその生起を減らしていた。次に、一例一例タグ付けした上で質的に調査した。その結果、元々知覚を表していた動詞が、より抽象化されて推論を表す用法を獲得したことが明らかとなった。これは、知覚対象と評価対象の二つの意味役割を持っていた主語が、次第にその役割を失い、最終的に仮主語や主語のない例が散見される形で表れる。

本稿の構成は以下になる。次の第2節では、研究の背景と先行研究を概観する。第3節ではデータと手順を説明する。第4節で量的な調査の結果を報告し、第5節で例文による質的な分析を行う。第6節は結論と今後の展望である。

2 研究の背景と先行研究

2.1 連結詞的知覚動詞と定形節補部

知覚事態では、知覚を用いて外界の情報を得る知覚者と外界の情報としての知覚対象を参与者として存在していると考えられる。この事態が言語化される場合、どちらの参与者が主語になるのかに関

して二つの選択肢が考えられるが、ほとんどの場合一つの動詞が両方の参与者を選択的に主語にとるということはできない。また、たとえ情報構造やその他談話構造の要請を受けて、任意の知覚動詞が典型例とは異なる主語を選択することが好ましい時でも、通常受動化等のなんらかの形態的・統語的操作が行われる。

しかし、現代英語には、知覚者を統語的に主語としない知覚動詞があることが知られている。これらは、知覚者を主語に、知覚対象を目的語（あるいは目的語的な要素）にとる他動詞的な用法を持っているにも関わらず、同時に動詞の形態的な変化を伴わず、知覚対象を主語に、知覚者を随意的要素である前置詞句としてとる自動詞的な用法も同時に有しているという点において特異的である¹。本稿では、Taniguchi (1997) に倣い、このタイプの知覚動詞を**連結的知覚動詞 (Copulative Perception Verbs、以下 CPVs)**と呼ぶ。典型的な例は以下のものである (谷口 2005:213)。

- (1) a. John looks happy.
- b. It sounds reasonable.
- c. The flower smells sweet.
- d. This cake tastes good.
- e. The cloth feels soft.

例えば、(1a) では、主語である *John* は知覚者ではなく、話者が知覚する対象を表す。CPVs は、文全体では、動詞の表す知覚を用いて得た情報によって、主語で指示される対象が補部の性質を持っていることを話者が推論したことを意味する。そのため、Taniguchi (1997:272) や Huddleston and Pullum (2002:261) が指摘するように、CPVs は自動詞ではあるが、補部は義務的であり、これを削除してしまうと自動詞用法としての容認性が落ちることが確認できる。

- (2) a. * John looks.
- b. * It sounds.

それゆえ、補部は、話者が知覚した証拠をもとに推論した結果を表しており、CPVs が持つ意味機能において重要な役割を果たしている。

現代英語において、CPVs は、統語的に様々な補部パターンをとることが報告されている (Gisborne 2010:243)。

- (3) a. Jane sounds nice.
- b. Jane sounds a nice girl.²
- c. Jane sounds like a nice girl.
- d. Jane sounds like/as if she is a nice girl.

特に、(3d) で見られるように補部に定型節が生起できるようになったことは、重要な意味を持つ。なぜならば、このことによって補部はそれ自体で命題的に完全となるためであり、特に形式的な側面に目を当てると、主節の主語と独立して主語を持つことが可能となるからである。

2.2 先行研究

谷口 (2005:245) は、連結詞的知覚動詞の補部分布の一部 (e.g. *to*-infinitive と定形節補部) は *seem* との意味的類似性から生じていると論じている。

... 本来ある種の知覚様式を通じての推論を表す CPVs (特に、推論に中心的な知覚である視覚・聴覚の場合) に *seem* との類推が起こり、その影響で共に類似した統語的振る舞いを示す傾向があると言える。

また、小西 (1990:1349) も同様に、*seem* が「appear, look などと同じく、人や物事についての話し手の見方・判断を述べる基本的な語で「... であると思われる」という推定の意味を表す」と述べている。このような類似性の結果、現在では以下の例文のように現在では、形式的・意味的な類似性を示す。

- (4) a. John {seems/looks/sounds} as if he's seen a ghost. (谷口 2005:245)
 b. Jane {seems/sounds} {like/as if/as though} she won. (Gisborne 2010:269)

この二つの動詞群が類似していることは、類語辞典でも同様に見いだせる。以下のように、*seem* の見出しにおいて、*look* や *sound* が見つけることができる。(5a) は、特に本稿で扱うアメリカ英語に関係するため重要である。

- (5) a. they seem friendly: appear (to be), have the appearance/air of being, give the impression of being, **look, look as though one is**, show signs of being, **look to be**; come across as, strike someone as, **sound**.

(Oxford American Writer's Thsaurus, s.v. *seem*)

- b. she seemed annoyed at this: appear, appear to be, have the appearance/air of being, give the impression of being, **look, look like, look as though one is, look to be**, have the look of, show signs of; come across as, strike someone as, give someone the feeling that one is, **sound**.

(Oxford Thsaurus of English, s.v. *seem*)

このような *seem* との類似性をもととする定型節の獲得については、多くの文献で言及されているが、その後の定型節を伴う CPVs がどのように発達したのかについての研究は必ずしも多くない。本稿では、このギャップを埋めるために、アメリカ英語の大規模コーパスを基にした実例をベースに、主語に特に注目しながらこの問題を解決する為に調査を行った。

3 データと手順

本稿では、Corpus of Historical American English (以下、COHA) を調査する (Davies 2010-)。COHA は、1810 年から 2009 年までの 200 年間の近代アメリカ英語を収集した 4 億語レベルの書き言葉均衡コーパスである。その構成は、小説 Fiction、雑誌 Popular magazine、新聞 Newspaper、ノンフィクション Non fiction book の 4 つのジャンルである。すべての年代において、約半数が小説である。新

間は、1810 年から 1850 年の間はコーパスに含まれておらず、それ以降は組み込まれるものの量的に安定するのは 1920 年代からである。

調査対象は、CPVs の中でも視覚を表す *look* と聴覚を表す *sound* と比較対照のための *seem* と *appear* に限定した。これは、CPVs の中でもこの二つの知覚様態が特に推論の為に使われる為であり、*seem* との類推が起りやすいと考えられるからである。また、定型節を導く接続詞は *as if (though)* と *like* をそれぞれ別個に収集した。調査では、まず、200 年を 10 年ごとに区切った上でそれぞれの時代で実例を収集した。次の節で量的に出しているグラフは、収集した実例すべてを考慮したものである。収集後、質的に分析するためにそれぞれに実例に対して主語の性質、助動詞、定型節などのタグを一例ずつ付与した。タグ付けの時、分析をそれぞれの年代で実例数が大きく異なることから、100 例を超える場合には 100 例を無作為に収集した。以下の表が、質的に分析を行った実例の数である。

	<i>look</i>	<i>sound</i>	<i>seem</i>	<i>appear</i>
<i>as if (though)</i>	1,860	993	1,913	318
<i>like</i>	1,264	342	655	8

表 1 収集しタグ付けした実例数

4 量的な調査結果

まず、量的な調査結果を述べる。図 1 は、*as if (though)* 節を伴うそれぞれの動詞の歴史的な変遷を見たものである。*as if (though)* 節を取る CPVs は、19 世紀の間に数を増やし、20 世紀には安定している。*look* が最も頻度の高い動詞であり、*sound* の生起は多くない。興味深いのは、*seem* の変化である。19 世紀には、調査対象の中でも最も生起数の多い動詞であったが、その後大きくその数を減らし、*look* とその順位を逆転している。

図 2 は、*like* 節をとる場合の変遷をまとめたものである。*like* が導く補部節の場合には、もともと *look like* が最も多い頻度であり、*seem like* や他の表現はそれに続く形になっている。このような接続節ごとの発達の違いを分析することは、興味深いことではあるが、本稿の調査範囲を超えるため扱わない。

5 主語についての質的分析

本節は、文法化 Grammaticalization (cf. Hopper and Traugott 2003) の観点から定型節をとる CPVs の発達を考察する。より具体的な知覚事態をその意味に含んでいた CPVs が、より抽象的な推論に近い用法を発達させていることを明らかにする。そのときに一つの指標となるのが主語が担う役割であり、週消化されていく中で希薄化していく様子を明らかにする。

CPVs は、原初的には知覚そのものと、それに基づいた評価という二つの行為が意味される。Rogers (1971:214) から引いた以下の例文のように、CPVs の行為は、その前提として Reuben を実際に話者が見たと言うことをその前提として意味に含んでいる。

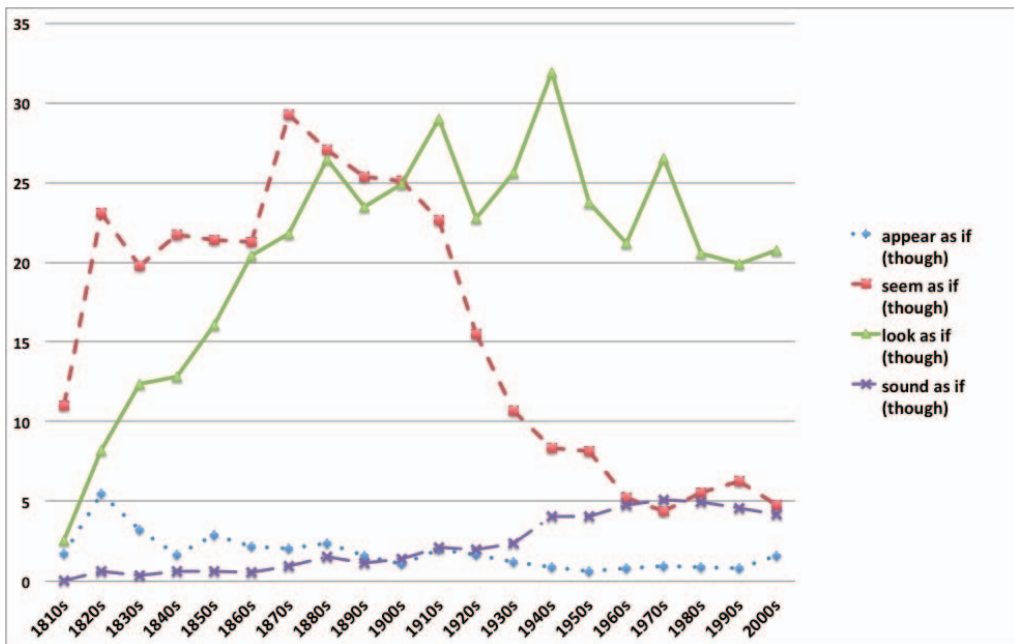


図1 *as if (though)* を節を伴う動詞の頻度変遷 (100 万語あたり)

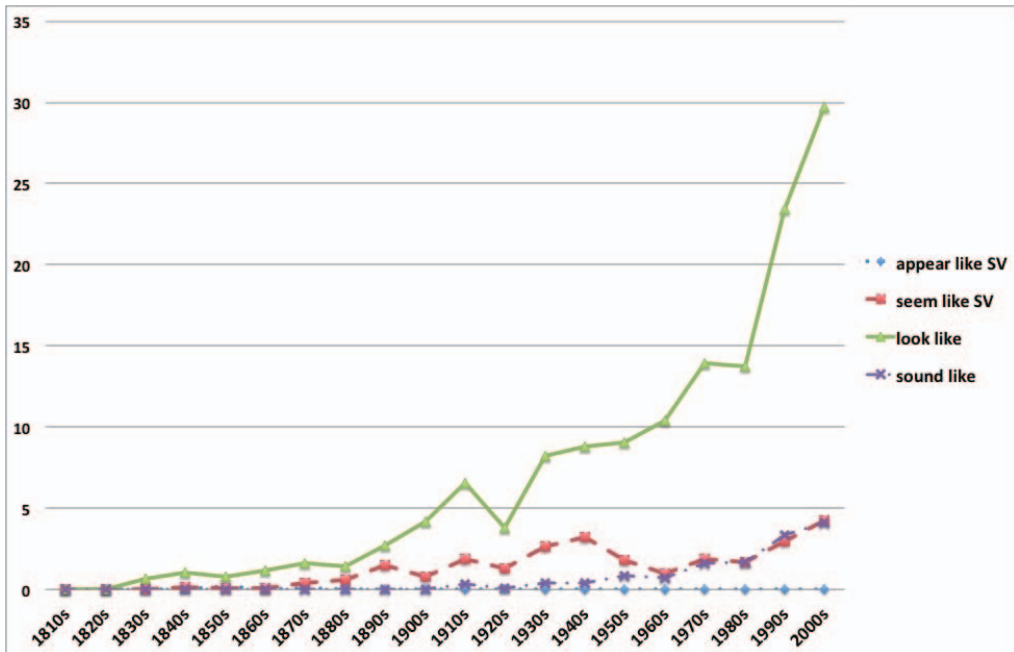


図2 *like* を節を伴う動詞の頻度変遷 (100 万語あたり)

- (6) a. Reuben looked stoned to me.
b. I saw Reuben.

そのため、(6a)において主語の対象は、知覚事態における知覚対象と評価行う際の評価対象の二つを同時に担っていると考えられる。例えば、上記の例文は、特に文脈による補正がないとすれば、話者は実際に *Reuben* を目にしており、そのときの表情や動作などの視覚的な情報から *stoned* で表される状態であると判断したという意味を持つと解釈される。定型節以外の補部の場合には、補部が独自の主語を持たないため、必ず補部の意味上の主語は、文全体の主語と一致する。定型節が補部として生じた場合でも、主節と従属節の主語はその指示対象において一致することが多い。

しかし、*as if (though)* や *like* に導かれる従属節が主節の主語とは独立して形式的な主語を持つため、この一致の制約から除外される可能性を持つに至ったのである。

まず、主節の主語と従属節の主語がずれる例を考えてみよう。以下の例を参考にされたい。

- (7) a. Everything looked as if the Republican party would prove itself the Democratic Party after all. (COHA)
b. His voice sounded as if the matter worried him. (COHA)
c. This passage sounds as if the Commissioners had made certain very great discoveries. (COHA)

(7a) の場合には、「状況すべてとしての」*everything* が主節の主語になっており、これは意味役割としては知覚対象であると考えられる。ただし、この場合は、視覚的な情報と言うよりはやや抽象化された情報源へのアクセス程度の意味で知覚であると言う必要がある。それに対して、話者が話題として取り上げたい、つまり評価の対象となっているのは、この *everything* ではなく、従属節の主語である *the Republican party* である。(7b) では、さらに特定されている、主節の主語である *his voice* は、情報源の役割しか持っていない。そして、声を証拠として、問題が彼を悩ませているという命題を推論して導き出したことを意味している。(7c) では、これらの例で共通しているのは、主節の主語が情報源としての知覚対象であり、従属節の内容が話者が推論した結果導き出されたものである。

次に見るのは、実例ではなく定型節が補部でもないが、主語が知覚対象ではなく評価対象であるという点で前段落で見た例文と好対照をなすので触れておきたい。

- (8) (I've heard/seen the forecast and) tomorrow's weather sounds/looks fine. (Gisborne 2010:245)

この文の主語は *tomorrow's weather* であるが、これは知覚対象でない為推論の為の証拠になり得ない。次の日の天候は、発話時点では話者が知覚できなかったためである。むしろ、この主語が担っているのは、評価対象のみであり、証拠自体は発話の外に置かれていると考えられる。この場合は (*I've {heard/seen} the forecast and*) の部分が知覚された内容である。

今まで見た 2 つのパターンは、もともと定型節を取らなかったときには、主語が担っていた二つの役割のどちらかが失われたパターンであるということもできる。次に見る例は、主語が仮主語 *dummy subject* の *it* になった例であり、この主語はもはや知覚対象も評価対象も明確に指示しないと考えられる。

- (9) a. It looked as if he had lived a pretty narrow life. (COHA)

- b. It looked as if they were having a good day. (COHA)
- c. They're closed, and it looks like they won't reopen for several days. (COHA)

最後に、主語が形式的にも明示されていない例を取り上げる。

- (10) a. “Wow, doesn't look like you've gotten much done.” (COHA)

この例では、特定の視覚的な情報が *like* 節の内容を推論するための証拠として機能しているわけではない。むしろ、ここでは、「何からの根拠があつて、それをもとに推論した」という意味を言うしており、話者の推論であるということがより前景化されていると考えられる。

全体として、元々知覚事態とそこで得られた情報を元に話者が推論する評価という二つの事柄を意味していたのが、知覚の意味が次第に希薄化し、話者の推論の側面が焦点となつてきている。つまり、従属節の内容に対する話者の態度を示す標識としての役割になりつつあることが示唆される。

6 結論と今後の展望

本稿では、COHA を使った調査によって、以下のことに明らかにした。

1. *as if (though)* および *like* を導かれる定型節補部をとる連結詞的知覚動詞は、この 200 年で米語において増加しており、それとは対照的に同じ文型パターンをとる *seem* は大きく減少している。
2. もともと知覚と評価の二つを表すため、主語には知覚対象と評価対象の二つの意味役割が割り振られていたが、段階が明らかになった。現在では、仮主語や非明示的な主語を取ることができるようになっている。
3. 特に仮主語や非明示的な主語の場合には、知覚動詞を含む主節は話者の心的態度を表し、従属節の方が話者が主張したい命題になっている。

全体として、より具体的な知覚の意味を希薄化させることによってより推論に特化した用法を発達させたことが明らかとなった。この推論ベースの用法は、視覚や聴覚といった特定の知覚様態に限定されることがないため、幅広い文脈で用いることができる。また、知覚の意味が意味の焦点から外れたため、*seem* と近い意味と用法を獲得した。その推論は、話者の意見を述べるために使われることになり、従属節の内容が重要であり、主節はその内容を事実と断定しないための緩衝材として作用している用法もある。

今後の展望であるが、まずこの度はアメリカ英語のみを対象としたが、本論の結論がイギリス英語や他の英語でも同様なのかということはまだ分かってはいない。そのため、それぞれの英語に対して同様の結論が出るかどうかさらに調査する必要がある。仮に異なるのであれば、その要因は何であるのかということも分析する予定である。

最後に、補部を導く節によって発達の経路が異なっていることが図 1 と図 2 の対比によって明らかとなった。この違いの要因が何であるのか分かってはいないため、今後の課題としたい。

註

¹聴覚を表す *sound* だけは、連結詞的知覚動詞としての自動詞的な用法しかなく、知覚者を主語に選択する用法は存在しない。しかし、*Oxford English Dictionary* によると、*look* に対応する *listen* には、連結詞的知覚動詞としての用法が存在する。

- (11) How does it listen to you? (s.v. *listen*)

ただしこの用法は、極めて少数であり、ここには *sound* と *listen* との競合関係があると考えられる。

²この名詞句を補部としてとる用法は、イギリス英語の用法であることが安藤 (2005:51) で言及されている。

- (12) That sounds a great idea.

同様のことは、小西 (1990:893) でも指摘されており、補部に名詞を取るのは英国用法であり、通例は *look like* を用い、さらに通常性質・状態・程度を表す形容詞が共に表れるのが普通だとしている。

- (13) a. He looks [looks like] a perfect fool [a clever fellow, an honest man].
b. He looks like a gentleman.

参考文献

- Davies, Mark. 2010–. *The Corpus of Historical American English: 400 Million Words, 1810-2009*. Available online at <http://corpus.byu.edu/coha/>.
- Gisborne, Nikolas. 2010. *The Event Structure of Perception Verbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Hopper, Paul and Elizabeth Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rogers, Andy. 1971. Three kinds of physical perception verbs. *CLS* 7:206–222.
- Taniguchi, Kazumi. 1997. On the semantics and development of copulative perception verbs in English : A cognitive perspective. *English Linguistics* 14:270–299.
- 安藤, 貞雄. 2005. 現代英文法講義. 東京: 開拓社.
- 小西, 友七, ed. 1990. 英語基本動詞辞典. 研究社.
- 谷口, 一美. 2005. 事態の記号化に関する認知言語学的研究. ひつじ書房.

日本語の一人称語の人称転換と消費者の自己実現*

西田 光一

下関市立大学

nishida-k@shimonoseki-cu.ac.jp

<Abstract>

This article discusses person shift in Japanese first-person terms like *watashi* 'I,' which typically occurs in advertisement copies and magazine article titles. It is argued that such person shift is motivated by the consumer's self-realization via consumption, which parallels the speaker's self-reference in the first-person. The advertisement copies whose *watashi* stands for the consumer selectively deal with the goods and services with which she chooses the life style she prefers and becomes a message source, because these contexts are made to propose that to buy for oneself is to express oneself and model the consumer who buys these things from providers as the speaker who talks about herself to the addressee in dialogue.

【キーワード】：一人称語、人称転換、消費、情報発信、ライフスタイルの選択

1. はじめに

本論では、日本語の一人称語について(1)のような広告やタイトルでの用法を議論する。

(1) 本当は教えたくない私だけの健康法 (『婦人公論』、2011 年 10 月 22 日号)

(1)はアンケート記事のタイトルで「私」はタイトルの書き手を指さない。タイトルを本文に変えた「私だけの健康法は本当は教えたくないが、、、」といった文脈では「私」は、この文の書き手を指す読みしかない。(2)は、指示対象の違いを基に一人称語の用法の分類したものである。

- (2)
- | | | |
|-----|----------------------------|---------------------------|
| 「私」 | a. 指示的用法 | a-i. 特定の個人としての現在の話し手を指す。 |
| | | a-ii. 話し手・情報発信者の集団の代表を表す。 |
| | b. 非指示的用法：不特定の消費者に向けられている。 | |

(1)の「私」は、そのタイトルが導く記事の多くの登場人物が共通して使う自称語なので、(2a-ii)に該当し、(2b)の用法は、(3)のように読者の中から当該の商品を買おうとする人を表す「私」に該当する。本論は、広告やタイトルに特徴的な人称転換を扱い、(4)の2つの問題に答える。

(3) a. 目覚めよ、私の美白力 (ファンケル、化粧品)

b. 私を元気にする 63 の旅 (『旅』、2011 年 11 月号)

(4) a. 広告やタイトルで、一人称語の指示対象が実際の書き手から読者に移る理由は何か。

b. 一人称語の広告には、どのような宣伝効果があるか。

本論では、2節で対話空間を中心とする直示語の特徴を議論し、3節で消費を動機として一人称語を転換させる仕組みを明らかにする。4節では今後の課題を検討し、5節が結論である。

2. 対話空間を中心とする直示語

山口 (2011)は、吉本 (1986)の提案を取り入れ、直示語を、話し手中心のものと、話し手と聞き手の対話空間を中心とするものに区分し、日本語の「来る」は話し手本人を中心に、英語の *come* は対話空間を中心に使うと指摘している。(5)のように、*come* は、その方向の着点を話し手と聞き手が共有することを示すため、話し手と相手が同じ場所に移動する際は、二人とも *come* が使える。しかし、「来る」は、その着点に話し手がいることを示すだけなので、話し手と同じ場所に移動する場合でも、相手は自分の場所から離れる意味で「行く」を使い、「来る」は使えない。

- (5) A: Are you coming, too? (5) A: ヒロタンも来る?
 B: Yes, I'm {coming/*going}. B: うん、ヒロタンも{行く/*来る}。

対話空間を中心に使う直示語の特徴は、(5B)のように、当該の直示語が中心とする場所に自分はいなくても、話し相手がいる場合は、その直示語を話し手を使うことができる点である。

日本語の一人称語は、英語の *come* と同じく対話空間を中心とし、話し手本人ではなく、その相手を中心に使うことができる。(1)のような記事では、記事の登場人物が情報の発信者であり、編集者や取材者などの実際の書き手は登場人物の聞き手役に移るため、一人称語は(2a-ii)の用法で、その聞き手役を相手とする情報発信者としての登場人物を表す。次の広告の例のように(3)の用法は(1)より虚構性が高く、書き手としての広告主は読者と疑似的な対話を設定したうえで、情報発信の役割を自分から個々の読者に移し、当該の商品を買う読者なら、自分もその広告のように情報発信することを表す(cf. 関沢 (2005))。日本語の一人称語は話し手と直接結び付くというより、対話での情報発信役を表し、実際の話し手が対話の聞き手役に移ると、人称転換を起こす。



出典 『Oggi』 2010年11月号 p.318

『愛しの文房具』 2011年6月号 p.25

広告での広告主と読者の対話の特徴を明らかにするため、2010年から2012年の雑誌30誌を調査した結果、(2b)の一人称語を使った広告は、(6)のように買い手が選んで買い、自分の体験に組み入れることで、買い手本人に自己実現をもたらす商品に限って使われることが分かった。

- (6) a. 教育、就職、結婚など自分の人生設計を変える支出の対象
- b. 衣服、化粧、住宅など自分の身体を快適にする支出の対象
- c. 読書、旅行、料理など自分の生活を楽しむ支出の対象

上の例にあるように、(6b)は基本的にブランド品のことである。実際の書き手を指さない一人称語は、政治や科学の記事のタイトルや日用品の広告では使われない。二人称の「あなた」は読者に向け、「今月のあなた」(『HERS』、連載欄)といった占いや「一滴の血液であなたのすべてがわかる」(『美的』、2012年4月号)といった医療記事のタイトルで特徴的に使われている。

3. 消費を動機とする人称転換

山崎 (1984:第3章)によれば、人間の行動は生産と消費に大別され、生産とは効率主義に立ち、時間を節約して最大限のモノの消耗と再生をめざす行動であり、消費とは効率主義の対極にあつて充実した時間の消耗を目的とし、目的の実現よりは実現の過程に関心を持った行動であり、両者の間には多くの段階がある。(6)は、全て個人の時間の充実に資する支出の対象で、山崎のいう消費らしい消費を実現する手段をなし、これに該当する商品の価値は消費者が選ぶことができる。ボードリヤール (1970/1979)を始め広く社会科学では、消費は社会や組織などの集団ではなく個人のレベルを規定する特徴になっている。例えば、間々田 (2007: 170)は次のように述べている。

近代社会の成立以降、民主主義の定着、生活水準の向上、都市化の進展などとともに、消費者は、社会的規範や伝統(国家、民族、地域など)の拘束から次第に免れるようになる。その際、消費は個人が最も自由に行動しうる分野となり、消費者は消費行動を通じて自分の欲求と自分らしさを思う存分実現しようとする。(中略)消費行為は、当該社会的地位や集団への帰属というよりは、その消費者の個人としての特性を示すことが多くなってくる。

このように個人の特性を示す消費と、話し手を中心とする直示語には明らかに定義上の共通点がある。消費を生産者または販売者と消費者の対話に位置づけると、個人の消費行為と対話での話し手の自己指示には、さらに根本的な共通性があることが導かれる。本論では、広告の「私」などの一人称語の用法は、消費での貨幣の支出を模倣しており、(7)の原則に従うことを指摘し、この原則から、一人称語の広告は(8)の3点の特徴を備えていることが分かることを論じる。

- (7) 消費による自己実現を情報発信による自己表現に置き換えよ。
- (8) 1. 時間の消耗を目的とする商品は一人称の人称転換で宣伝することができる。
- 2. 買い手がその価値について情報発信しない商品は一人称で宣伝されない。
- 3. 一人称の広告は宣伝効果の源を共有された自己実現への欲求に置く。

まず、一人称語の転換の動機を商品の使い方に求めた(8・1)を論証する。益岡 (2004)は、本来、主語に一人称志向がある助動詞「～したい」は、(9)のような広告では書き手は当該の願望を持ちつつも、本人がその願望を行動に移す意味から離れ、読者に勧める意味で使えると指摘している。

- (9) お気に入りの本を持って、ひとりで出掛けたい

Sakakibara (2004)も、書き手が一人称志向を違反した「きれいになりたい」は広告で読者を消費に誘えるが、客観的に読者を描写した「きれいになりたがっている」は誘えないと述べている。

以下の例のように、「～したい」の広告も(6)の商品に特徴的である。同様に意味上の主語に一人称志向がある「楽しい、面白い」などの感情形容詞の断定的な述語用法(cf. 天野 (2008))も、人称転換を起こす素地があることが理由で消費者を旅行などの消費に促す広告に使われている。



出典『EFiL』 2010年9月10月号 p.40

『CREA』 2011年1月号 pp.78-79

広告では、「～したい」や感情形容詞の意味が変わるというよりは、これらの表現が必要とする直示的中心が広告主などの実際の書き手から、その対話の相手としての消費者に入れ替わる。

次に、(8-2)を論証する。既に言及したが、「神々からあなたへ」(『Oggi』、連載欄)のように、女性誌各誌に共通し、占いコーナーでは「あなた」を入れたタイトルが特徴的であり、医療記事も同様である。占いや医療記事では、編集者が読者の声を聞くことはなく、読者は情報発信の役割を担わない。読者も、これらの記事から効率よく知識を得ることを目的とするため、その知識の摂取は山崎のいう消費よりも生産に資するものになり、一人称語が転換する文脈をなさない。

最後に(8-3)を論証する。先に一人称語で宣伝される(6b)の商品は、ブランド品に偏ることを指摘した。石井 (1999: 193-194)は、ブランド品の個人の生活への効果を次のように述べている。

ブランドを選択したときには、意識するにしろ意識しないにしろ、そのブランドが可能性としてもっているある種のライフスタイルの選択が同時的必然的にともなう。(中略) そのブランドが将来に向けてつくりだしていくスタイル(そのブランドを選んだときには不在のスタイル)へと誘導される可能性があることもはっきりしている。(中略) 最初、「ナイキ」をスポーツシューズとして選んだ消費者が、いつの間にか、街のストリートで、最新のファッションを身につけ「ナイキ」を誇らしげに履いた自分に気がつくことになる。

消費者がメッセージ性豊かなブランドを選ぶとき、徐々にではあっても、それとして意識できなくても、みずからのライフスタイルを変更する可能性を選んでいる。

今まで「消費者の自己実現」を定義せずに使ってきたが、石井の指摘を参考に、その内容を明確にできる。それは消費者自らの新しいライフスタイルの選択であり、消費前の自分を消費後の新しい自分に交換することである。ブランド品が、それを身に付けた消費者の代理をなすように、購入により消費者が新しい自分に交換する役割の商品が消費者の自己実現に資する商品である。

消費者が自分と交換して使える自分の代理には、ことばでは自分を表す一人称語があり、消費

対象では自分のライフスタイルの選択につながる商品がある。言い換えると、次の種類の支出の対象は、消費者から見れば、一人称語と等しく自分と交換して使える自分の代理をなす。

- (10) 1. 人生の転機に関わるもの（学校を選択など）
2. 生活必需品よりも奢侈品（贅沢品で高額）
3. 個人でしか使わないもの（化粧品など）

(10-1, -2, -3)の商品は、全て消費者本人の時間を商品化しており、消費によるライフスタイルの選択に資する。他のものと交換されるという共通点を基に、岩井 (1998)は、商品と交換される貨幣と世界の事物と交換される言語の対応関係を論じているが、これは、自己表現のために話し手が自分と交換し、自分の記号上の代理とする一人称語と、他者とは違うライフスタイルを入手するために消費者が現状の自分と交換する新しい自分との間にも成り立つ。消費に支出される貨幣は消費者の自分の代理で、話し手が使う一人称語も自分の代理なので、両者は交換上、対等である。

この2つの対応関係は、消費者の支出によって結びつけられ、次の比例式により表される。

(11) 商品：貨幣＝消費者の支出前の自分：消費者の支出後の自分＝話し手：一人称語

これは、一人称語の広告では、商品が消費者の支出後の自分と交換され、間接的に、話し手としての消費者本人の代理とも交換されることを示す。ここに、一人称語の広告では(6)の支出の対象が優先的に扱われ、反対に誰でも等しく買い、消費者個人の代理にならない日用品は排除される動機がある。具体的には「私の一着」といったスーツの広告はあっても、日用品の安売り広告で「私のキャベツ」といった表現は使われない。日用品は、ライフスタイルを選択する手段にならず、その購入は効率性が求められるため、山崎 (1984)のいう意味で消費ではなく生産に該当する。

(11)の比例式は、広告での一人称語の意味を、消費者が自己実現のために支出する貨幣と等価と規定するものである。(11)では、3つの交換関係とも対等なので、3番目の交換を表すだけで、最初と2番目を意味することができる。一人称の広告は、消費者が商品購入を通じて情報発信者になることを含意するため、商品購入を直接表現しなくても読者に支出を促すことができる。

(11)を二人称に応用すると、「あなたはもう1段階早くなる!」『ランナーズ』、2011年12月（マラソン練習法）のように、「あなた」を入れた広告は、消費者が専門家の情報を自分の知識に交換する商品の宣伝に限られ、その二人称語は消費者が情報の聞き手として支出する貨幣と対応することが分かる。McCracken (2005: 103-105)は、商品の広告が表す意味は、その商品の文化の一部になった消費者の使い方にあると指摘しているが、広告の一人称と二人称の区別は、これを具体化し、商品購入の際に消費者が情報発信者になるか情報受信者になるかの役割の区別を示す。

岩井が論じる種類の貨幣と言語の対応では、世界の事物との交換専用の言語表現として代名詞が最も貨幣に近い。広告では消費者が商品に対して持つ役割に応じて貨幣に対応する代名詞の人称が決まる。広告の一人称語は、自分を更新しようとする人を消費者に選び(cf. 清水 (2012))、広告に従って一人称語を使う人が当該商品を買う効果をもたらす。この際の貨幣の支出は、商品供給者との対話で話し手の役割を担う消費者にとって一人称語と同等の自己表現の意味を表し、貨幣が言語の中でも代名詞と同等の表現手段になることを示す(cf. McCracken (1988:chap.4))。

今までの議論は文法的に裏付けられる。実際の書き手以外を表すように一人称語が人称転換する広告は、主節主語と同一指示で解釈される一人称語を導く発話動詞補文と共通した文脈をなす。

(12) a. 花子_iは、次は私_{ig}の番だと{言っている、思っている/ 知っている、聞いている}。

b. 花子_iは、旅行に行きたい_iと{言っている、思っている/*知っている、*聞いている}。

Nishida (2013)で論じたとおり、(12a)で、主節主語が情報発信の役割を担う「言う、思う」という動詞では、その補文で一人称語が主節主語と同一指示で解釈できるが、主節主語が情報発信の役割を担わない「知る、聞く」では、補文内の一人称語は文全体の話し手を指す解釈しかない。同じことは(12b)のように、一人称志向を持つ「～したい」の意味上の主語にも当てはまる。

この事実から、広告やタイトルは発話動詞補文と共通の特徴を持ち、発話動詞に等しい抽象的な文脈に支配されていることが明らかである。広告の表現は「消費者は～と情報発信している」に等しい文脈で、その補文の「～」の部分に埋め込まれていることになる。このように転換した一人称語は消費前の自分を消費後の新しい自分に交換し、自己実現に資する商品の広告にしか出てこないため、消費者の自己実現を目的とした消費は、発話動詞の「言う」に等しい情報発信力を備えた行為ということが分かる。(4b)の問題の一人称語の広告の宣伝効果の源は、本論の立場からは、「自分の消費のために買う」行為が動詞の「言う」に等しく当該行為の主体に情報発信の役割を与えるもので、これが広告で扱われる商品への支出を伴う点に求められることになる。

自分の消費のために買う行為より、一人称表現の方がはるかに簡単で、後者は前者の一部に過ぎないが、広告で前者を後者に置き換えると、部分で全体を表すメトニミーにより、支出を伴う行為を各個人に共通の自称として表し、当該商品に対する需要層を広げる宣伝効果が生じる。

4. 今後の課題

今まで一人称の人称転換を使った広告の表現効果を議論してきたが、この種の広告が定着してきた経緯について本論と同じ問題を扱う先行研究を紹介し、今後の課題を明らかにしたい。

関沢 (2005)は、広告の受け手側を一人称語で表す広告は 1960 年代からあり 1980 年代から増加してきたと観察している。浅野 (1998)は、1970 年創刊の雑誌 *anan* の記事について「私」が入ったタイトルの記事と、その記事の本文の関係を年代別に調査している。1974 年 1 月 5 日号の「もうひとりの私」という特集では、普段とは違う服装を試して変身する女性が登場する。この記事では、タイトルに「私」があっても、本文では、変身する本人の声がほとんど出てこずに、「知らないお嬢さんに声をかけ、すっかり服を着せ替えちゃう」のように編集者とスタイリストなどの方針が書かれている。同様に読者層の一般女性に変身体験する記事でも 1979 年 9 月 11 号の「あなたがなりたい女のイメージをどう表現するか」では「いしだあゆみのような女になりたい」といった登場人物の内面を前面に出す本文があり、編集者たちより登場人物の方に発信力が移ってきた。1990 年代に入り、タイトルでも本文でも登場人物中心に「私」が使われる記事の構成が定着してきた。浅野 (1998:50)は、この記事構成の変化は、「既存の自分をたえず棄却し、新しい自分をもとめ続ける」という消費者個人の消費の拡大方策を示すものとして理解できるという。

今後、浅野の年代別調査を参考に、女性個人のライフスタイルと可処分所得の変化とナルシズムにつながる消費の相関に着目し、一人称語の広告が扱う商品や一人称語のタイトルの記事の

本文が(6)の支出の対象に絞られる過程を解明する必要がある(cf. Lasch (1979/1981))。上記の浅野の調査結果と時代が一致して、1977年に『わたしは女』という読者が発信する女性誌が創刊されている。また、右下の台湾の雑誌の例のように、中国語の「我」も化粧品広告で使われているが、一人称語の広告が扱う商品が他の言語圏でも一般的に(6)の種類に偏るか検証していく。



出典『わたしは女』 1977年7月創刊号表紙 『BEAUTY 大美人』 2012年1月号 p.211

本論では広告やタイトルを短いテキストとして独立させて扱ってきた。この点について、最後に本論と児玉(2012)の関連を指摘しておきたい。児玉は語用論を次の2種類に大別している。

- (13) ミクロ語用論：隣接する2、3の文を対象に、語の意味・用法が言語運用の文脈の中で、どう変容するかに着目し、話し手・聞き手が相互理解する際の共通の条件を明らかにする。
- マクロ語用論：言説全体を対象に、言語が人にどのような影響を与えているかについて、言語と認知・社会・文化との関係を論じ、話し手の価値観・信念体系などにも注目する。

文学や法律のように大きなテキストを扱うと、ミクロ語用論とマクロ語用論が乖離する。しかし、広告はテキストが小さいため、両者の距離が近く、語句の特徴が談話の特徴に直結している。本論は一人称語の用法を分析する点でミクロ語用論に属すが、ことばが消費者に与える影響を扱う点でマクロ語用論の一例でもある。ただし、タイトルと本文の関係はミクロ語用論で扱いにくい点もあり、本文全体と時代の変化を踏まえたマクロ的なタイトルの研究が今後の課題である。

5. 結論

本論は、対話空間を中心とする直示語の用法が広告で供給者と消費者の関係に応用され、消費者を話し手と同じ立場に置く広告の一人称表現が消費経済に動機づけられることを明らかにした。生産とは対照的な消費を提案した山崎(1984)と、貨幣と言語の対応関係を示唆した岩井(1993)の説を応用し、広告で転換した一人称語の意味を広告で宣伝される商品に求め、実際の話し手以外に一人称語に意味を与える商品は消費者の自己実現に資するものに限られることを指摘した。話し手と聞き手の対話での役割交替を基に消費者と供給者の価値の交換を理解し、消費経済で商品価値の在り処を特定するうえで直示の中心のモデルが有効であることを具体的に示した。

*本論は、日本語用論学会第 15 回大会で発表した原稿を修正し、議論を加えたものである。当日、司会を務めて助言していただいた須賀あゆみ先生、発表を聞いてくださった方々、特に建設的な質問をしていただいた山口治彦氏に感謝したい。本文中に残る議論の不備は全て私の責任である。本研究は、下関市立大学平成 24 年度特定奨励研究費 B「日本語の人称転換と消費者参加型の商品開発」(研究代表者、西田光一)により語用論と経済学の接点を探求した成果の一部である。

参考文献

- 天野みどり. 2008. 『日本語文法』東京：ひつじ書房.
- 浅野智彦. 1998. 「消費社会と「私」言説の変容史：anan の記事を素材に」、大人と子供の関係史研究会『大人と子供の関係史 3』、37-53、東京大学大学院教育学研究科教育学研究室.
- Baudrillard, J. 1970. *La Société de Consommation: ses Mythes, ses Structures*. ジャン・ボードリヤール. 1979. 『消費社会の神話と構造』今村仁司、塚原史訳、東京：紀伊国屋書店.
- 石井淳蔵. 1999. 『ブランド—価値の創造』東京：岩波書店.
- 岩井克人. 1993. 『貨幣論』東京：筑摩書房.
- 児玉徳美. 2012. 「言語分析への提言」『語用論研究』第 13 号、32-37.
- Lasch, C. 1979. *The Culture of Narcissism: American Life in an Age of Diminishing Expectations*. New York: Norton. クリストファー・ラッシュ. 1981. 『ナルシズムの時代』石川弘義訳、東京：ナツメ社.
- McCracken, G. D. 1988. *Culture and Consumption: New Approaches to the Symbolic Character of Consumer Goods and Activities*. Bloomington: Indiana University Press.
- McCracken, G. D. 2005. *Culture and Consumption II: Markets, Meaning, and Brand Management*. Bloomington: Indiana University Press.
- 間々田孝夫. 2007. 『第三の消費文化論：モダンでもポストモダンでもなく』京都：ミネルヴァ書房.
- 益岡隆志. 2004. 「広告文などにおける願望表現「～したい」」『言語』33: 11 (11 月号)、86-87.
- Nishida, K. 2013. “Logophoric First-person Terms in Japanese and Generalized Conversational Implicatures,” *Proceedings of the Thirty-Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 287-299. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
available from: <http://elanguage.net/journals/bls/article/view/3608>
- 関沢英彦. 2005. 「内なる声としての広告：人称詞と広告メッセージへの同一化現象」『コミュニケーション科学』、37-60、東京経済大学.
- Sakakibara, A. 2004. “On -*Tai* in Japanese Advertisements.” 大庭幸男ほか（編）『言葉のからくり 河上誓作教授退官記念論文集』、631-643. 東京：英宝社.
- 清水公一. 2012. 『広告の理論と戦略 17 版』東京：創成社.
- 山口治彦. 2011. 「英語との対照」益岡隆志（編）『はじめて学ぶ日本語学：ことばの奥深さを知る 15 章』、205-220. 京都：ミネルヴァ書房.
- 山崎正和. 1984. 『柔らかい個人主義の誕生：消費社会の美学』東京：中央公論社.
- 吉本啓. 1986. 「日本語の指示詞コソアの体系」金水敏・田窪行則（編）『指示詞』、105-122. 東京：ひつじ書房.

ロシア人日本語学習者が依頼に対する
「断り」のストラテジーを選択する諸要因

ブラーエヴァ・マリア
名古屋大学
mashabyaka@gmail.com

<Abstract> Using *decision tree analysis* the present study investigated the rank order of significance between the five factors (i.e., power, distance, situational factor, culture/language and type of refusal strategy) when predicting the choice of refusal strategies in request situations. Cultural and language differences were not the strongest factor, so we can conclude that the results of our analysis provide support for the universality of Brown and Levinson's politeness formula.

【キーワード】: ポライトネス理論、断りのストラテジー、ロシア人日本語学習者、分類木分析

1. 研究背景と目的

「断り」とは、相手から自分に向けられた期待や要望に添えないことを伝え、相手に理解してもらう発話行為であるため、断る者は相手の気持ちを傷つけないような様々な配慮を言語面において実現する必要がある。しかし、配慮を示す断り表現が人間関係、場面の事柄、文化・習慣的な要因などによって様々に異なるため、外国語学習者と母語話者の間で誤解を招くこともある。Brown and Levinson (1987)のポライトネス理論によると、力関係 (P)、社会的距離 (D)、相手にかける負担の度合い (Rx) など、複雑に絡み合う社会・心理的諸要因が「断り」のようなフェイス侵害行為の重さ (Wx)、断りのストラテジーの選択に関与するとしている。「断り」という発話行為に関する先行研究は多数見られるが、日本とロシアでの「断り」の語用論的特徴に関する研究は皆無である。

日本語を学習することは、同時に日本の社会・文化における発想や価値観を身に着けるプロセスでもある(ルンティエラ, 2004)。本研究では、日露の言語・文化差及び日本語学習の影響、学習者が実際に自己の L1 の語用論的知識を L2 で使用しているかどうかを明らかにするために、以下のグループを対象に談話完成テストによる調査を実施した。(1) ロシア語しか話せないロシア人、(2) ロシア語を母語として日本語を学習しているロシア人、(3) ロシア語の学習歴がない日本語母語話者の3つのグループであった。この調査を通して、次の4点に焦点をあて、断りのストラテジーの使用状況について検討した。まず第1に、Brown and Levinson (1987)のポライトネス理論の枠組みにある諸要因が、依頼に対する断りのストラテジーの選択にどう影響しているかを、分類木分析 (classification tree analysis) という多変量解析の統計手法を使って考察した。第2に、日本語を学習することでロシア語への影響があるかどうかを、ロシア語しか話せないロシア人と日本語を学習しているロシア人のロシア語での断りについて比較した。第3に、ロシア人日本語学習者が、日本語とロシア語での断りを区

別しているかどうかを検討するために、日本語を学習しているロシア人のロシア語と日本語での断りについて比較検討した。第4に、ロシア語の日本語への影響を考察するために、日本語母語話者と日本語を学習しているロシア人の日本語使用条件での断りについて比較した。

2. 研究方法

2.1. 調査対象者

2011年5月から6月にかけて、ロシア極東地域の大学に在籍し、日本語学習歴の無いロシア語母語話者50名とロシア語を母語とする日本語学習者50名および日本在住の日本人大学生(ロシア語学習経験の無い)50名を対象に、調査紙を用いた談話完成テストを行った。本研究の全調査対象者は150名である。年齢は、ロシア語母語話者の平均が20歳と4ヵ月、ロシア語を母語とする日本語学習者の平均が21歳と2ヵ月、日本語母語話者の平均が20歳と11ヵ月であった。ほぼ同じ年齢層の被験者である。ロシア語を母語とする日本語学習者の日本語学習歴は、平均で4年と5ヶ月で、日本へ短期留学したことのある学生が27名おり、これらの日本滞在期間の平均は、3ヶ月であった。

2.2. 「断り」の場面設定と談話完成テスト

本研究では談話完成テストを行うために、表1に示したように、断ることを前提とした依頼場面を9つ用意した。日本とロシアの両方の社会・文化において起こりうるような自然な場面を選んだ。力関係で、目上、同等、目下の3つに分けた。目上に当たるのは、お母さん、先生、上司である。同等は、同級生、同僚、友達である。目下はすべて後輩とした。さらに、各力関係に社会的距離として親疎関係を追加した。親としては、親しい間柄の人であり、疎は普段殆ど話すことがない人と定義した。また、場面1のお母さんについては、自分の母親を親しいとし、親しくないお母さんは、友達の母親とした。なお、場面1と場面6は、日本語版とロシア語版の調査で設定を若干変えた。場面1の日本語版では、北海道に旅行する時に買い物をお願いする設定であるが、ロシア語版では中国を旅行する際に買い物を頼まれる場面とした。また日本語版の場面6は夏祭りとしたが、ロシア語版では7月に開催されるウラジオストックの開港記念日の祭りとした。行き先と祭りの種類を変えただけなので、場面そのものには影響はないと考える。全調査項目は、社会的距離が3つで、各3つの場面があり、それぞれに親疎関係が2つ追加されるので、18の質問項目(3×3×2)となる。本論文の最後に資料として、場面2の力関係が目上(先生)で、社会的距離が親の例を示した。

表1 9つの「依頼」場面の設定

#	場面・依頼の内容 (Wx: 負担の度合い)	力関係	依頼者	社会的距離	
1	旅行先で特定の買い物を頼まれた		お母さん	親	疎
2	研究室の引越しの手伝いを頼まれた	目上	先生	親	疎
3	アルバイト先で宴会の幹事を頼まれた		上司	親	疎
4	講義のノートを貸すことを頼まれた		同級生	親	疎
5	アルバイト先で代理出勤を頼まれた	同等	同僚	親	疎

6	5千円を貸すことを頼まれた		友達	親	疎
7	宿題の手伝いを頼まれた		後輩	親	疎
8	バーベキューの買い出しを頼まれた	目下	後輩	親	疎
9	教科書を貸すことを頼まれた		後輩	親	疎

調査対象者に、表1の9つの「断り」の場面について、対話構築型の談話完成テストを記入してもらった。談話完成テストは、場面説明、相手のセリフ、相手に対する答えを書き入れる空白欄からなっている。テストの例は以下の通りである。

場面②

親しい間柄の指導教官の授業が終わった後、あなたは指導教官に研究室の引越しの手伝いを頼まれました。どう断りますか。

指導教官：○○さん、今日は時間あるかな？今日研究室の引越しをするんだけど、手伝ってくれると助かるんですけど。

あなた：_____

ロシア語しか話せないロシア人はロシア語版の質問紙のみを記入した。ロシア語を母語とする日本語学習者には、ロシア語版と日本語版の両質問紙に答えてもらった。その際、ロシア語の母語の影響を受けないように、まず日本語版の質問紙に回答してもらい、その後でロシア語版の調査を実施した。日本語母語話者には、日本語版の質問紙のみを行った。質問紙の回答時間は、母語の場合が30分程度で、外国語の日本語の場合が50分程度であった。

2.3 意味公式の分類

談話完成テストを実施して得られたデータから意味公式を抽出し、日本語に関しては先行研究（Beebe et al. 1990; 生駒・志村, 1993; 藤森, 1994; 伊藤, 2001a など）を踏まえ、ロシア語に関してはロシア語を母語とするロシア語の専門家と意見交換を行い、以下のように機能別に分類した。

表2 「断り」の場面における意味公式の分類

#	意味公式	機能	例（日本語）	例（ロシア語）
1	理由	相手の意向に添えない事情の説明	用事があるんだけど/ 他の人に貸したから	Завтра контрольная/мне самому нужны
2	共感	相手の意向に添いたい心情の表明	残念ですが/ 行きたいけど	К сожалению/я бы с удовольствием, но
3	結論	相手の意向に添えない意図表	出来ないよ/	Не могу/не

	(不可)	示。直接的な断り表現と間接的な断り表現両方を含む	それは無理かな/ 明日はちょっと	получится
4	謝罪	相手の意向に添えないことを負担に感じている旨の表明	申し訳ありません/ ごめんね/悪いけど	Извини
5	代案	相手の案に対して、自分から出す別の案	彼に頼んだら/ 他の人に聞いてみましょうか	Давай я попрошу его
6	関係維持	相手との関係を維持したい旨の消極的な働きかけ	次回はやります/ また今度ね	В следующий раз обязательно
7	条件 (断り の留保)	条件によって、自分出来る場合と出来ない場合の両方の可能性がある	時間があれば/レポートを書いてから/できるかどうかかわからない/約束は出来ないが	Если будет время / если получится

3. 分析

本研究では設定された9つの依頼に対する「断り」の場面について、(1) 目上・同等・目下の力関係、(2) 親と疎の社会的距離、(3) 9つの断りの場面、(4) ロシア語と日本語の使用言語、(5) 意味公式の種類の5つの独立変数で、意味公式の使用頻度（従属変数）を予測する分類木分析を行った。Brown and Levinson のポライトネス理論の公式で言えば、独立変数の(1)はPであり、(2)はDであり、(3)、(4)、(5)はRxである。Brown and Levinson の理論において、人間関係に関わるものの以外はすべてRxに入るので、Rxの概念は多少抽象的である。このようなRxの大ざっぱな捉え方によってフェイス・ワークに関わるプロセスの普遍性を説明できる。そこで、本研究では、依頼の断り場面におけるフェイス・リスクを構成する諸要因の影響度を調べるため、Rxに関わる要因を個別に検討する必要があるという考えから、Rxを3つの下位要因に分けた。場面の内容をRx₁、言語・文化差（グループと使用言語）をRx₂、断りのストラテジーのタイプ（意味公式の種類）をRx₃とした。

分類木分析は、複数の要因の影響の強さを樹形図の形で視覚的に描いてくれる。そのため、本研究のように断りのストラテジーの使用頻度について5つの要因がどう影響しているかを同時に考察したい場合には、最適な多変量解析の手法である（統計手法については、玉岡, 2006を参照）。以下、分類木分析の結果を報告する。

4. 「断り」のストラテジーの使用頻度を予測する分類木分析の結果

依頼に対する「断り」のストラテジーの使用を予測する分類木分析を行った（ページ数の制限上、樹形図を割愛する）。分類木分析の全体サンプル数は、親と疎の2つの設定であり、9つの場面に対して、7種類のストラテジーを使用し、ロシア語母語話者（以下、RRと記す）の50名が回答し、18問×7×50名=6,300となった。日本語母語話者（以下、JJと記す）の50名が回答し、同じく6,300であった。ロシア語を母語とするロシア人日本語学習者の50名が、日本語（以下、RJJと記す）とロシア語（以下、RJRと記す）の両方で回答したので、18問×7×2回（日本語とロシア語）×50名=であった12,600。欠損値がなく、RRが6,300サンプル、JJが6,300サンプル、RJJが6,300サンプル、RJRが6,300サンプルで、全体のサンプル数が25,200となった。7種類のストラテジーが出現したのは7560回であ

り、出現しなかったのは17,640回であった。

意味公式の種類が、意味公式の使用頻度を決定するもっとも強い要因であることが示された [$\chi^2(6)=9882.105, p<.001$]。以下、意味公式別に分類木分析の結果を報告する。

4. 1. {理由} の使用頻度を予測する分類木分析の結果

意味公式の中では、{理由}（以下、{ } は意味公式を表す）が最も多く使用されていた（3,070回）。親疎関係を示す社会的距離（D）は、{理由}の使用頻度に対して最も強く影響した [$\chi^2(1)=39.728, p<.001$]。親しい関係の相手からの依頼を断る場合、親しくない相手との場面より、断りの理由を説明することが示された（1602回対1468回）。親しい相手からの依頼を断る時、{理由}の使用が場面の内容によって異なっている [$\chi^2(3)=77.462, p<.001$] ことが分かる。モノ（お金、教科書）を貸すことを断る場面における{理由}の使用頻度が一番高かった（381回、95.2%）。一方、疎遠な依頼者については、言語・文化差及び言語学習の影響が見られ [$\chi^2(1)=43.078, p<.001$]、JJとRJJがRRとRJRより{理由}を多用した結果となった（前者は788回、後者は680回）。

4. 2. {謝罪} の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{謝罪}が2,051回出現し、2番目に多かった意味公式である。言語・文化差及び言語学習が{謝罪}の使用頻度に強く影響していた [$\chi^2(2)=307.693, p<.001$]。RJJには{謝罪}の使用が最も多く見られた（659回）。JJとRJRは同じ傾向を示し（合計1,090回）、RRの場合では{謝罪}の使用頻度が著しく少なかった（302回）。場面の内容がグループ・使用言語の次に強い要因となった。RJJの場合は [$\chi^2(2)=27.528, p<.01$]、JJとRJRの場合は [$\chi^2(3)=72.796, p<.001$]、RRの場合は [$\chi^2(3)=46.592, p<.001$] であった。

4. 3. {不可} の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{不可}が1,217回使用され、その使用は場面の内容次第であった [$\chi^2(4)=223.553, p<.001$]。場面によっては、グループ・使用言語の影響が次に見られた。アルバイト先に同僚からの依頼に対して{不可}を使用する傾向が一番強かった。モノ（お金、教科書）を貸す場面において、すべての調査対象者があまり直接的には断らないといった傾向が見られた。全体的に、RRはJJより{不可}を多用したが、場面1「旅行先での買い物の依頼を断る」、場面4「講義のノートを貸すことを断る」、場面7「宿題の手伝いを断る」、場面6「お金を貸すことを断る」、場面9「教科書を貸すことを断る」においてはJJの方が{不可}を多く使用した結果が得られた。RJJによる{不可}の使用頻度が低く、第1言語より不可表現の使用の割合が減少し、より間接的に断りを表現することになったと言える。

4. 4. {代案} の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{代案}が662回出現し、場面・依頼の内容がその使用に強く影響した [$\chi^2(3)=121.833, p<.001$]。その次に、グループ・使用言語による違いの影響も見られた。モノ（ノート、お金、教科書）を貸す場面では、社会的距離（D）の影響も強かった [$\chi^2(1)=27.309, p<.001$]。日露両言語共に親しい相手の依頼を断る場面ではそうでない場面に比べて、代案が多く用いられた（136回対68回）。

4. 5. {共感}の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{共感}が297回出現し、{不可}及び{代案}と同様に{共感}の使用は場面の内容によって異なっていた $[\chi^2(3)=111.471, p<.001]$ 。依頼者は教員である場面2では、{共感}の使用頻度が一番高かった(71回)。場面によっては、グループ・使用言語による影響が次に見られた。RRとRJRは他のグループより多く{共感}を使用し、RJJはJJと同じ傾向を見せたが、JJより{共感}の使用頻度が多少多かった。同級生との場面4と後輩との全ての場面(7, 8, 9)に関しては、社会的距離(D)による影響があった $[\chi^2(1)=8.121, p<.01]$ 。親しい相手からの依頼を断るとき、{共感}が42回(5.2%)出現し、親しくない相手の場合、20回(2.5%)であった。

4. 6. {条件(断りの保留)}の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{条件(断りの保留)}が164回使用され、場面の内容の影響が強かった $[\chi^2(2)=364.867, p<.001]$ 。場面1では被験者のグループと使用言語の影響が見られた $[\chi^2(1)=10.316, p<.01]$ 。RRは他のグループより、{条件(断りの保留)}を多く使用した。場面2, 4, 5, 9では、親疎関係を表す社会的距離(D)が場面の次に強い要因となっている $[\chi^2(1)=10.833, p<.001]$ 。親しい関係の依頼者に対して条件を提示することがより多かった。

4. 7. {関係維持}の使用頻度を予測する分類木分析の結果

{関係維持}が117回出現し、場面の内容が{関係維持}の使用に強く影響していた $[\chi^2(3)=75.909, p<.001]$ 。場面によって、グループ・使用言語の影響が次に見られた。学習者(RJJとRJR)は、JJとRRの中間に位置し、RRは殆ど{関係維持}を使わないという特徴がはっきり見られた。場面6, 8, 9における{関係維持}の出現に関しては、場面の内容以外の要因の影響がなかった。

5. 考察

本研究では、Brown and Levinson (1987) のポライトネス理論の公式に従い、力関係(P)、社会的距離(D)、場面の内容(Rx_1)、母語の社会文化的規範と使用言語(グループと使用言語; Rx_2)、断りのストラテジーの種類(Rx_3)の5つの要因が、ストラテジーの使用頻度(Wx)にどう影響するかを、分類木分析を使って検討した。本研究の結果を以下の4点から考察する。

5. 1. 断りのストラテジーの使用頻度に関わる諸要因の影響関係

ストラテジーの使用頻度を予測するにあたって、ストラテジーの種類が最も強い要因であった。全体的に、ストラテジーによって、場面の内容>言語・文化差(グループと使用言語)の順でより強く影響していた。{謝罪}の使用については、言語・文化差による影響が強かった。{理由}、{代案}、{共感}、{条件(断りの保留)}を使用する場合のみ、社会的距離の影響が部分的に見られたが、力関係(社会地位)は効いていなかった。断りのストラテジーの使用回数、出現順序、ストラテジーの内容及びスピーチ・レベルの場合、力関係は確かに影響すると考えられるものの、ストラテジーの使用頻度と力関係は関連していないことが分かった。

5. 2. 日本語を学習することでのロシア語への影響

本研究では、ロシア語を母語とする日本語学習者に対して談話完成テストを、ロシア語と日本語の両言語で行い、その違いをロシア語のみを話すロシア人と比較した。ロシア人日本語学習者がロシア語を使用して、統制群のロシア人から有意に異なったのは、{謝罪}、{不可}（場面3、5）、{関係維持}（場面1、2、3、4、5、7）の場合であった。特に、{謝罪}については、学習者のロシア語データは、日本語母語話者と同じ傾向を示し、ロシア語母語話者をはるかに上回った（合計1090回対302回）。

5. 3. ロシア人日本語学習者による断りに対する日本語とロシア語の区別

条件によってロシア人日本語学習者は、ロシア語で反応するときにはロシア語母語話者に近く、日本語で反応するときは、日本語母語話者と同じような傾向を示す結果が得られた。具体的に、親しい間柄の相手に対する場面における{理由}、場面2、8における{不可}、場面7における{代案}、場面1、2、6における{共感}の使用がその例である。学習者は日露両言語の社会・文化的規範の違いを意識して、日本語を運用する時に母語のアイデンティティを抑制しながら、日本語のアイデンティティを演じようとする志向性があったと考えられる。

5. 4. 日本語を学習することによるロシア人の日本語使用への影響

外国語を学習すると、目標言語の社会・文化からの影響を受け、それに順応する傾向があるようである。しかし、場面6、9における{不可}、場面3、8における{代案}の使用頻度に関しては、ロシア人日本語学習者が、日本語使用条件でも日本語母語話者より日本語を学習していないロシア人に類似していることが見られた。それは学習者の意識に深く根ざしている母語のロシア語における社会的認識が働き、日本の社会・文化的規範は影響しなかったと言える。一方、学習者の日本語データにおける{謝罪}の使用が日本語母語話者のそれを大きく上回る結果が出た。学習者の謝罪の仕方に影響を与える理由の一つは、学習者が持つ言語の普遍性・特異性の認識の仕方、すなわち、同じ発話行為が異なった言語でどのように行われるべきかについての学習者の態度である。たとえば、言語や文化に関係なく話し手が責任を感じる度合に応じて謝罪を表明するべきだという普遍的な認識を持っている場合もあるが、本研究のようにロシア人日本語学習者には{謝罪の表明}が多いことが日本語における言語行動の特徴であると認識されており、語用論的能力がまだ身につけていない学習者がそれを過剰般化していることが考えられる。さらに、{関係維持}に関しては、ロシア語母語話者がそれを殆ど使用しない結果に対して、学習者（日露両言語）が日本語母語話者と近づいている。ロシア語では、相手の意向に添えない場合、明確に代案もしくは条件を提示することが多いので、本研究の結果は、日本語学習の影響を証明したと考えられる。以上のように、ロシア人は条件によって民族的アイデンティティを維持しながら、目標言語の社会・文化的規範も取り込もうとしていることが分かった。

6. 終わりに

本研究では、ロシア人日本語学習者を対象に、日露の文化差と言語学習の影響に着目して、依頼に対する断りの戦略の使用頻度に影響する諸要因を包括的かつ階層的に検討した。その結果、

戦略の選択（使用頻度）に対してもっとも強い影響要因となったのは、戦略の種類（ Rx_3 ）であった。次に、場面の内容（ Rx_1 ）、使用言語・文化差（ Rx_2 ）、社会的距離（ D ）の影響が見られた。力関係（ P ）による影響がなかった。日露における使用言語・文化差の影響が場面の内容や具体的な戦略の種類に応じて複雑に組み合いながら見られる現象であり、決して一貫して強い影響力を持つものではないことを示した。以上のように、本研究は、ポライトネス理論の普遍性を支持した上で、さらに諸要因の階層的な影響関係を示した。

参考文献

- Beebe, L. M., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. 1990. "Pragmatic transfer in ESL refusals." *Developing communicative competence in a second language*, 55-73, New York: Newbury House.
- Blum-Kulka, S., House, J., &
- Kasper, G. 1989. "Investigating cross-cultural pragmatics: An introductory overview." *Cross-cultural Pragmatics: Request and Apologies*, 1-34.
- Brown, P., & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals of Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 生駒知子・志村明彦. 1993. 「英語から日本語へのプラグマティック・トランスファー：『断り』という発話行為について」『日本語教育』79, 41-52. 日本語教育学会.
- 伊藤恵美子. 2001a. 「ポライトネス理論の実証的考察—心理的負担の度合いを中心に意味公式の数値の観点から—」『日本語教育論集』17, 1-20.
- Kasper, G., & Blum-Kulka, S. 1993. *Interlanguage Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- 蒙轅. 2008. 「中国人日本語上級学習者の語用的転移の一考察—依頼に対する断り表現のポライトネスの表し方から」『国際開発研究フォーラム』36, 241-254.
- Olshtain, E. 1983. "Sociocultural competence and language transfer: The case of apology." *Language transfer in language learning*, 232-249, Rowley, MA: Newbury House.
- ルンティエラ・ワンウィモン. 2004. 「タイ人日本語学習者の「提案に対する断り」表現における語用論的転移—タイ語と日本語の発話パターンの比較から—」、『日本語教育』121, 46-55.
- 清水崇文. 2009. 『中間言語語用論の概論』スリーエーネットワーク.
- 滝浦真人. 2008. 『ポライトネス入門』研究社.
- 玉岡賀津雄. 2006. 「決定木分析によるコーパス研究の可能性：副詞と共起する接続助詞「から」「ので」「のに」の文中・文末表現を例に」『自然言語処理』13(2), 169-179.
- 藤森弘子. 1994. 「日本語学習者にみられるプラグマティック・トランスファー—「断り」行為の場合—」『名古屋学院大学日本語学・日本語教育論集』1, 1-19.

不満表明の日中対照研究—性差を中心に—

氏名 莫 曉雪

所属 名古屋大学大学院国際開発研究科

E-mail moxiaoxue_1227@hotmail.com

<Abstract>

The purpose of this study is to investigate the differences of complaining between Japanese native speakers (JNS) and Chinese native speakers (CNS) with a focus on gender difference and the seriousness of complaint. The relationship between speaker and addressee was controlled as “same grade acquaintance”. Using the discourse completion task (DCT), a survey was conducted among 100 native speakers of each language (50 male and 50 female). The study revealed that differences have been seen from the seriousness of complaint, gender difference, and the use of the opening as well as the adjunct of complaining.

【キーワード】：1、性差 2、不満度 3、不満表明の開始部 4、不満表明の終結部

1. 本研究の目的

本研究は、無礼行為に対する不満の程度と性差に焦点を置いて、日本語母語話者(JNS)と中国語母語話者(CNS)の不満表明の共通点と相違点を明らかにすることを目的とする。

2. 「不満表明」(complaining)の分類と定義

「不満表明」は、不満の原因と発話の相手との関係を基準として、「間接的不満表明」(indirect complaining)と「直接的不満表明」(direct complaining)の大きく2種類に分けられる(Boxer 1993: 280)。本研究では「直接的不満表明」のみを扱い、「不満表明」と呼ぶ。

初鹿野ら(1996: 130)は、「不満表明」とは、好ましくない状況への反応として、話し手Sが聞き手Hに対して、直接あるいは間接的に行う心的態度の表出行為であり、以下のような特徴を持つと考えている。

- (1) 話し手Sは聞き手Hに対してある種の行動期待を持っている。
- (2) Sは行動期待に反する状態を好ましくないと認識している。
- (3) Sは現状を好ましくない状況であると認識しており、その原因はHによって引き起こされたと思っている。
- (4) Sは好ましくない状況がHによって引き起こされたことを認識していることを、Hに何らかの手段によって伝えたいと思っている。

本研究は、初鹿野ら(1996: 130)の定義を採用した上で、更に以下の2つの条件を加えてデータを収集した。

- (1) 「Sは第1発話者である」。つまり、SとHの間の会話はHの発話(謝罪や確認など)からではなく、Sから始まった会話である。
- (2) 「HがSにとって好ましくない状況を引き起こした場で、Sは好ましくないと認識し、すぐにHに対して、自らの心的な態度を何らかの手段で表す」。つまり、Hが引き起こした好ましくない状況をSが認識した時点で、SとHは一緒にいる。

3. 先行研究の考察と本研究の研究課題

Holmes (1995: 167)は、ニュージーランドの白人における謝罪の言語データを詳細に検討したうえで、謝罪の原因となる「無礼行為(offence)」を大きく、「1 空間(space)」、「2 話(talk)」、「3 時間(time)」、「4 所有物(possession)」、「5 社会マナー(social gaffes)」、「6 不便(inconvenience/inadequate service)」の6つの範疇に分けることを提案している。そして、「無礼行為」の種類の違いによって性差が見られると述べている。自分の行為が相手に不便・損害・不愉快を与える場合、自分は謝罪すると同時に、相手は不満を感じ、不満表明をする可能性があると考え。謝罪において、性差が見られることから、不満表明においても、性差が見られるかもしれないと考える。

郭碧蘭(2007)は、日本語母語話者において、異性同士であれば、不満表明の程度が低くなり、同性同士であれば、不満表明の程度が高くなると示唆している。Lin (2007)は、台湾において、不満表明する際に、女性は男性より長い発話を使う傾向が見られ、男性と女性は頻繁に使う不満表明ストラテジーの種類も異なるということを述べている。また、ある特定の場面不満を感じた場合、それを相手にストレートに伝えることもあるが、「失礼です・すみません」のような前置き表現を入れてから不満表明を行うこともある(李善姫 2006: 61)。そして、不満を表明した後の相手との関係修復を図るための発話も考えられる(李善姫 2006: 62)。しかし、郭碧蘭(2007)とLin (2007)は不満表明の主要部のみを研究対象としている。

Kuha (2010)は英語母語話者を対象として、不満表明は話し手が感じる不満の程度に影響されることを明らかにした。回答者の無礼行為に対する不満の程度(以下、不満度と省略)についての判断に関する情報が不足していると、言語データに対する理解が不十分になる可能性がある」と指摘した。

以上の先行研究をふまえ、本研究では以下の研究課題をたてる。

- (1) 不満表明の発話の「主要部」において、不満度の違いによって、どのような違いが見られるか?
- (2) 不満表明の発話の「開始部」と「終結部」の部分に、どのような特徴が見られるか?

4. データの収集方法と変数の設定

データの収集方法

本研究では、データの収集方法として、談話完成課題(Discourse Completion Task) (以下、DCT と省略)を用いる。協力者は、中国の長春中医薬大学と日本の名古屋大学の19-23歳の大学生である。³で述べたHolmes (1995: 167)の「無礼行為」の分類を参考にして、場面を大きく4種類に分け、各種類の「無礼行為」において、深刻度だけが異なる3つの場面を設定した。そして、2011年11月から2011年12月中旬まで、JNSは100名(男性は、50名、女性は、50名)、CNSは100名(男性は、50名、女性は、50名)に対して、12個の場面からなるDCTを実施した。回答のためには30分程度の時間を取った。

変数の設定

Olshtain and Weinbach (1987: 197)は、不満表明に影響を与える変数として、(1) 力関係は、上、対等、下 (2) 親疎関係は、知らない人、知り合い、友達、親戚 (3) 契約関係³は、暗示、明示 (4) 不満度は、高い、低い、をあげている。本研究は性差を中心にみるため、その他の変数を、親疎関係は「知り合い」に、力関係は「同じ力を持っている人」⁴に、契約関係は「暗示的」⁵に統制する。そして、不満度は協力者に判断してもらうことにした。

5. 分析と結果

本研究では、コルモゴロフ・スミルノフ検定によって正規性を検定したが、すべての場合において正規性が得られなかったため、ノンパラメトリック検定を用いることにし⁶、研究課題の答えとして以下のような結果が得られた。

5.1 不満表明の発話の「主要部」において、不満度の違いによって、どのような違いが見られるか?

5.1.1 JNS と CNS の不満を表明する手段の使用が異なるか?

不満を感じない場合、話し手が何を言っても、それは不満表明とは言えないと考えられる。従って、本研究では、回答者の選択する不満度を、「1 不満を感じない、2 少し不満を感じる、3 中程度に不満を感じる、4 強く不満を感じる」の4段階に分け、不満を感じる場合のみを研究対象とした。不満の有無の結果を表1にまとめる。

表1 JNS と CNS における不満の有無の割合 (括弧中の数字は使用頻度である。以下同じである。)

	不満有	不満無	合計
JNS	91.0(2183)	9.0(217)	100(2400)
CNS	89.8(2156)	10.2(244)	100(2400)

表1から、本調査に設定された場面に対して、JNS と CNS が不満を感じると判断したものはほぼ90%である

ことがわかる。しかし、不満を感じても不満を表明しない可能性もある。そして、不満を表明しようとしても、言葉で表明するか何らかの行動を取るかなど、回答者によって、異なる可能性があると考えられる。従って、本研究はこれらの可能性を「不満を表明する手段」と呼び、調査票に「1 相手に対して何か言う (以下、「口頭」と省略)」、「2 相手に対して何も言わないが、何らかの行動を取る (以下、「行動」と省略)」、「3 相手に対して何も言わないし、何らかの行動も取らない (以下、「無表明」と省略)」と言う3つの選択肢を提示し、選択してもらうことにした。不満度の違いによる「不満を表明する手段」の使用を表2と表3にまとめる

表2 不満度の違いによるJNSとCNSの不満手段の使用傾向

	無表明	行動	口頭	合計
不満度 1J	26.9 ₍₁₆₁₎	25.3 ₍₁₅₆₎	48.3 ₍₂₉₆₎	100 ₍₆₁₃₎
不満度 1C	15.3 ₍₁₁₉₎	13.9 ₍₁₀₈₎	70.8 ₍₅₈₁₎	100 ₍₇₇₈₎
不満度 2J	15.2 ₍₁₀₀₎	29.1 ₍₁₉₂₎	55.7 ₍₃₆₇₎	100 ₍₆₅₉₎
不満度 2C	10.3 ₍₇₉₎	12.8 ₍₉₈₎	76.8 ₍₅₈₇₎	100 ₍₇₆₄₎
不満度 3J	9.3 ₍₈₅₎	23.3 ₍₂₁₂₎	67.4 ₍₆₁₄₎	100 ₍₉₁₁₎
不満度 3C	9.8 ₍₆₀₎	15.0 ₍₉₂₎	75.2 ₍₄₆₂₎	100 ₍₆₁₄₎
JNS 合計	15.8 ₍₃₄₆₎	25.7 ₍₅₆₀₎	58.5 ₍₁₂₇₇₎	100 ₍₂₁₈₃₎
CNS 合計	12.0 ₍₂₅₈₎	13.8 ₍₂₉₈₎	74.2 ₍₁₆₀₀₎	100 ₍₂₁₅₆₎

表3 JNSとCNSにおける不満度の違いによる不満手段の使用傾向

JNS	無表明	行動	口頭	合計
不満度 1J	26.9 ₍₁₆₁₎	25.3 ₍₁₅₆₎	48.3 ₍₂₉₆₎	100 ₍₆₁₃₎
不満度 2J	15.2 ₍₁₀₀₎	29.1 ₍₁₉₂₎	55.7 ₍₃₆₇₎	100 ₍₆₅₉₎
不満度 3J	9.3 ₍₈₅₎	23.3 ₍₂₁₂₎	67.4 ₍₆₁₄₎	100 ₍₉₁₁₎
CNS	無表明	行動	口頭	合計
不満度 1C	15.3 ₍₁₁₉₎	13.9 ₍₁₀₈₎	70.8 ₍₅₈₁₎	100 ₍₇₇₈₎
不満度 2C	10.3 ₍₇₉₎	12.8 ₍₉₈₎	76.8 ₍₅₈₇₎	100 ₍₇₆₄₎
不満度 3C	9.8 ₍₆₀₎	15.0 ₍₉₂₎	75.2 ₍₄₆₂₎	100 ₍₆₁₄₎

表2から以下のことがわかる。

- 1 全体的に見ると、JNSはCNSより「無表明」($U=2261893.000, p<0.05$)の割合が高い。そして、不満を表明する場合、JNSはCNSより「行動」($U=2074861.000, p<0.05$)の割合が高く、「口頭」($U=1983480.000, p<0.05$)の割合が低く、差は有意である。
- 2 不満度1において、JNSはCNSより「無表明」($U=212301.500, p<0.05$)と「行動」($U=210875.000, p<0.05$)、CNSはJNSより「口頭」($U=184719.500, p<0.05$)の使用割合が高く、差は有意である。
- 3 不満度2において、JNSはCNSより「無表明」($U=239568.500, p<0.05$)と「行動」($U=210685.000, p<0.05$)、CNSはJNSより「口頭」($U=198515.500, p<0.05$)の使用割合が高く、差は有意である。
- 4 不満度3において、JNSはCNSより「行動」($U=256499.000, p<0.05$)、CNSはJNSより「口頭」($U=257734.000, p<0.05$)の使用割合が高く、差は有意である。

表3から以下のことがわかる。

- 5 JNSは、「無表明」は不満度1($\chi^2(2)=79.069, p<0.05$)、「行動」は不満度2($\chi^2(2)=6.0910, p<0.05$)、「口頭」は不満度3($\chi^2(2)=58.164, p<0.05$)において頻繁に用いられており、差は有意である。
- 6 CNSは、「無表明」は不満度1($\chi^2(2)=12.904, p<0.05$)、「口頭」は不満度2($\chi^2(2)=7.750, p<0.05$)において頻繁に用いられており、差は有意である。しかし、JNSのようなパターンが見られなかった。

5.1.2 JNSとCNSの不満表明ストラテジーの種類の選択が異なるか？

Olshtain and Weinbach (1987)は不満を表明する際に、話し手から相手に向けられた発話には、例1のように、「不満表明」に最も直接的な関わりを持つものと、それに先行もしくは後続するもので構成され、開始部(Opening)+主要部(Head Act)+終結部(Adjunct)のような形になっていると述べている。

例1 場面1 (音漏れ) JNS 男 あのさ、音ちよつと漏れてるからさ、もうちよつと小さくしてもらっていいかな、ごめんね。
「開始部」 「主要部」 「終結部」

本研究では、不満表明の発話の「主要部」において、Searle (1976: 10)の発話行為理論に基づき、ストラテジーを大きく2つの類型に分ける。

態度表明型(expressives) 話し手の感情や態度を表明する。(感謝、謝罪、褒め、祝福など。)

行為要請型(directives) 聞き手にある行為をさせようとする。(依頼、指示、提案、懇願など。)

不満表明ストラテジーの類型 (以下、ストラテジーの類型と省略) の使用状況からみると、「態度表出型」と「行為要請型」を単独に使用するケースと、両者を組み合わせて使用するケースが見られる。従って、JNSとCNSにおいて、「態度表出型」(以下、「態度」と省略)、「行為要請型」(以下、「要請」と省略)、「態度表出型+行為要請型」(以下、「態度+要請」と省略)の3種類に分け、例2のように数える。

例2 場面1 (音漏れ) JNS 男 ヘッドフォンから音漏れてるよ。 → 「態度」が1回

場面1 (音漏れ) JNS 男 音を下げて。 → 「要請」が1回

場面1 (音漏れ) JNS 男 イヤホンから音がもれてますので、もう少し音量を下げてくださいとありがたいです。

「態度」

「要請」

→ 「態度+要請」が1回

そして、不満度ごとに、JNS と CNS における不満表明ストラテジーの類型の使用傾向を以下のようにまとめる。

表4 不満度の違いによる JNS と CNS のストラテジーの類型の使用傾向

	態度	要請	態度+要請	合計
不満度1J	77.4 ₍₂₂₉₎	5.7 ₍₁₇₎	16.9 ₍₅₀₎	100 ₍₂₉₆₎
不満度1C	59.2 ₍₃₃₆₎	13.2 ₍₇₃₎	27.6 ₍₁₅₂₎	100 ₍₅₅₁₎
不満度2J	76.6 ₍₂₈₁₎	7.1 ₍₂₆₎	16.3 ₍₆₀₎	100 ₍₃₆₇₎
不満度2C	55.5 ₍₃₃₆₎	12.6 ₍₇₄₎	31.9 ₍₁₈₇₎	100 ₍₅₈₇₎
不満度3J	77.9 ₍₄₇₈₎	6.7 ₍₄₁₎	15.5 ₍₉₅₎	100 ₍₆₁₄₎
不満度3C	61.0 ₍₂₈₂₎	13.0 ₍₆₀₎	26.0 ₍₁₃₀₎	100 ₍₄₆₂₎
JNS 合計	77.4 ₍₉₈₈₎	6.6 ₍₈₄₎	16.1 ₍₂₆₅₎	100 ₍₁₂₇₇₎
CNS 合計	58.4 ₍₉₃₄₎	12.9 ₍₂₀₇₎	28.7 ₍₄₅₉₎	100 ₍₁₆₀₀₎

表5 JNS と CNS における不満度の違いによるストラテジーの類型の使用傾向

JNS	態度	要請	態度+要請	合計
不満度1J	77.4 ₍₂₂₉₎	5.7 ₍₁₇₎	16.9 ₍₅₀₎	100 ₍₂₉₆₎
不満度2J	76.6 ₍₂₈₁₎	7.1 ₍₂₆₎	16.3 ₍₆₀₎	100 ₍₃₆₇₎
不満度3J	77.9 ₍₄₇₈₎	6.7 ₍₄₁₎	15.5 ₍₉₅₎	100 ₍₆₁₄₎
CNS	態度	要請	態度+要請	合計
不満度1C	59.2 ₍₃₃₆₎	13.2 ₍₇₃₎	27.6 ₍₁₅₂₎	100 ₍₅₅₁₎
不満度2C	55.5 ₍₃₃₆₎	12.6 ₍₇₄₎	31.9 ₍₁₈₇₎	100 ₍₅₈₇₎
不満度3C	61.0 ₍₂₈₂₎	13.0 ₍₆₀₎	26.0 ₍₁₃₀₎	100 ₍₄₆₂₎

表4と表5から以下のことがわかる。

- 1 JNS は CNS より「態度」(U=828359.000, P<0.05)の使用割合が高く、CNS は JNS より「要請」(U=956630.000, P<0.05)と「態度+要請」(U=892528.000, P<0.05)の使用割合が高く、差は有意である。
- 2 不満度1において、JNS は CNS より「態度」(U=66982.500, p<0.05)、CNS は JNS より「要請」(U=75427.500, p<0.05)と「態度+要請」(U=72872.000, p<0.05)の使用割合が高く、差は有意である。
- 3 不満度2において、JNS は CNS より「態度」(U=85062.000, p<0.05)、CNS は JNS より「要請」(U=101766.500, p<0.05)と「態度+要請」(U=91010.000, p<0.05)の使用割合が高く、差は有意である。
- 4 不満度3において、JNS は CNS より「態度」(U=117990.000, p<0.05)、CNS は JNS より「要請」(U=132885.500, p<0.05)と「態度+要請」(U=126939.000, p<0.05)の使用割合が高く、差は有意である。
- 5 JNS と CNS の不満度の違いによる不満表明ストラテジーの類型の使用割合が異なるが、両方とも有意差が見られなかった。

5.1 で、JNS と CNS において、不満度の違いによる不満表明する手段とストラテジーの類型の使用割合について述べた。全体的に JNS は CNS より不満を表明しないことが多い。また、不満を表明する場合において、JNS は CNS より言葉で表明することが少ない。そして、不満度が高いほど、JNS は言葉で不満表明をする割合が高くなる傾向が見られた。一方、CNS は中程度を感じる場合において、言葉で不満表明をする割合が最も高いことが分かった。

5.2 不満表明の発話の「開始部」と「終結部」の部分に、どのような特徴が見られるか？

ここでは、Olshtain and Weinbach (1987)の「開始部」と「終結部」における日中差と性差について述べる。

5.2.1 「開始部」における JNS と CNS の特徴

「開始部」における表現類型は「呼びかけ表現」「挨拶表現」「注意喚起表現」「謝罪表現」「その他」の5種類に分けることができる。JNS と CNS における各表現類型の使用頻度を表6にまとめる。

表6 「開始部」の表現類型における JNS と CNS の使用傾向 (%)

	呼びかけ表現	挨拶表現	注意喚起表現	謝罪表現	その他表現	合計
JNS	0(0)	4.0(10)	26.6(67)	68.7(173)	0.8(2)	100(252)
CNS	69.1(520)	7.2(54)	5.6(42)	17.6(132)	0.5(4)	100(752)

表6から以下のことがわかる。

- 1 「開始部」において、JNS の開始部の使用は CNS より全体的に少ない。
- 2 「呼びかけ表現」において、CNS は最も頻繁に用いられているのに対して、JNS のデータには見られなかった。
- 3 「謝罪表現」において、JNS は CNS より頻繁に用いている($U=35522.000, p<0.05$)。
- 4 「注意喚起表現」において、JNS は CNS より頻繁に用いている($U=48133.000, p<0.05$)。
- 5 「挨拶表現」において、CNS は JNS より頻繁に用いている($U=60081.500, p<0.05$)。

また、CNS の「開始部」には、「謝罪表現+謝罪表現 不好意思、打扰一下 (すみません、ちよつとお邪魔します)」、「呼びかけ表現+謝罪表現 同学、不好意思 (同窓、すみません)」、「注意喚起表現+呼びかけ表現 喂、美女 (あの、きれいなお嬢さん)」、「挨拶表現+呼びかけ表現 帅哥、你好 (格好いも男、こんちわ)」のような複数の表現類型 (例3) が連続的に用いられる現象(15.3%)も見られるのに対して、JNS の「開始部」には見られなかった。

例3 場面3 (席2) CNS 男 **不好意思、哥们、我一直在这个位子学习了、你看我的书还在这呢、麻烦让一下好吗?**

「開始部」	「態度」	「改善」
不好意思、哥们、我一直在这个位子学习了、你看我的书还在这呢、麻烦让一下好吗?		
すみません お兄さん 私 すつと で この 席 勉強 である あなた 見る 私 の 本 また		
在这呢、麻烦让一下好吗?		
に ここ でいる 手数をかける 譲る ちよつと よい 質問		
ごめん、お兄さん。僕はずっとこの席で勉強してたんだ。ほら、本がまだ置いてあるでしょう。ちよつと譲ってもらっていい?		

5.2.1.1 「開始部」における JNS の男女差

JNS が「開始部」に用いる表現類型は主に「謝罪表現」と「注意喚起」である。JNS の「謝罪表現」には、「すみません」「ごめん」「悪い」の3種類が見られる。そして、「注意喚起」には、男性は「あの・あのさ」「なあ」など女性は「ねえ・ねえねえ」「あの・あのさ」などのような間投詞を用いるのが普通である。JNS における各表現類型の使用頻度を表7にまとめる。

表7 JNS が「開始部」に用いる表現類型の男女差

	謝罪表現	注意喚起表現	挨拶表現	その他	合計
JNS 男	51.4 (57)	37.8 (42)	9.0 (10)	1.8 (2)	100(111)
JNS 女	82.3 (116)	17.1 (25)	0 (0)	0 (0)	100(141)

男性と女性は共に、「謝罪表現」を頻繁に用いており、女性は男性より頻度が高い ($U=3980.500, p<0.05$)。「注意喚起表現」において、男性は女性より頻度が高く ($U=4208.500, p<0.05$)、「挨拶表現」において、例のように、男性のみ用いる現象が見られる。

例4 場面4 (席1 周りに空席がある。) JNS 男 **おっす、ここ本当は座ってたんだけど、他にも空いている席あるからいいよ。**

「開始部」 「態度」 「終結部」

「注意喚起表現」において、以下の例のように、「なあ」と「おい」は男性のみが使い、女性は使わない、「ねえ・ねえねえ」は女性のみが使い、男性は使わない、「あの・あのさ」と「ああ〜・あー・あ」は男女共に用いる、という現象が見られる。

例5 場面11(ファイル2 半分ぐらい終えたレポートのファイルが無くなった場合。)

JNS 男 **なあ、レポートがないんだけど、知らん?**

「開始部」 「態度」

場面1 (不便1 音漏れ) JNS 女 **ねえねえ、もうちよつと音を下げてもらってもいいですか?**

「開始部」 「要請」

「謝罪表現」の特徴として、男性は女性より「ごめん」と「悪い」を頻繁に用いることが挙げられる。また、女性は男性より「すみません」を頻繁に用いる。男性は「ごめん」の使用割合が「すみません」と「悪い」の使用割合より高く、女性は「すみません」の使用割合が「ごめん」と「悪い」の使用割合より高い。

例6 場面3 (不便3 電話) JNS 女 すみません、違うところで話してくださいませんか？
「開始部」 「要請」

5.2.1.2 「開始部」におけるCNSの男女差

CNSの開始部には、呼びかけ表現の「哥们・哥儿们 他人に対する敬意を含んだ呼びかけ」「大姐 お姉さん」「大哥 お兄さん」「同学 学友・同窓」「美女 きれいな女性」「帅哥 かつこうがよい男性」、謝罪表現の「不好意思 ごめんなさい・申し訳ない・すまない」「对不起 ごめんなさい・申し訳ない・すまない」「打扰一下 ちょっとお邪魔する」、挨拶表現の「你好 こんにちは」、「注意喚起表現」の「喂(wei)、嗨(hai)」のような間投詞が見られる。CNSにおける各表現類型の使用頻度を表8にまとめる。

表8 CNSが「開始部」に用いる表現類型の男女差

	呼びかけ表現	謝罪表現	挨拶表現	注意喚起表現	其他	合計
CNS 女	69.3 (255)	18.5 (68)	7.3 (27)	4.3 (16)	0.5 (2)	100(368)
CNS 男	69.0 (265)	16.7 (64)	7.3 (27)	6.8 (26)	0.5 (2)	100(384)

CNSの男女ともに、「開始部」において、「呼びかけ表現」を頻繁に使用する。また、男性と女性の「呼びかけ表現」「謝罪表現」「挨拶表現」「その他」の使用割合はほぼ同じであるのに対して、「注意喚起表現」の使用割合は女性より男性が高い。しかし、有意差は見られなかった。

開始部に「呼びかけ表現」を用いる際は、聞き手の性別の違いによる特徴も見られる（有意差は見られなかった）。

- 1 男性の聞き手に対して「哥们 他人に対する敬意を含んだ呼びかけ」「同学 学友・同窓」を用いており、女性の聞き手に対して「美女 きれいな女性」「同学 学友・同窓」を用いている。「同学 学友・同窓」という表現は話し手と聞き手の性別を問わず用いられる呼びかけ表現である。
- 2 女性は男性の聞き手に対して「大哥 お兄さん」を用い、女性の聞き手に対して「大姐 お姉さん」を用いる。一方、男性はこれらの表現を用いない。
- 3 男性の聞き手に対して、女性の話し手は男性の話し手より「帅哥 かつこうがよい男性」を頻繁に用いる。女性の聞き手に対して、男性の話し手は女性の話し手より「美女 きれいな女性」を頻繁に用いる。
- 4 「哥们・哥儿们 他人に対する敬意を含んだ呼びかけ」と言う表現は男性の話し手が女性の話し手より頻繁に用いる。

例7 場面7 (遅刻2 半分ぐらい終わったところに、相手が来た場合。)

CNS 女 大姐、你干什么去了？这么晚才来。

「開始部」 「態度」

大 姐、你 干 什 么 去 了？这 么 晚 才 来。
大きい、お姉さん、あなた する 何 いく 遅い？ こんなに 遅い、やっと 来る。
お姉さん、何をしてたの？こんなに遅れるなんて。

場面11 (ファイル2 半分ぐらい終えたレポートのファイルが無くなった場合。)

CNS 女 同学、你刚才有看到我的作业了吗？

「開始部」 「態度」

同 学、你 刚 才 有 看 到 我 的 作 业 了 吗？
同窓・学友 あなた さっき ある 見る する 私 の 課題 完了 疑問
ねえ、さっき私の課題を見た？

場面2 (音漏れ) CNS 男47S→男H 哥们、可以把你的耳机小点声吗？

「開始部」 「要請」

哥 们、可 以 把 你 的 耳 机 小 点 声 吗？
お兄さん できる を あなた の ヘッドフォン 小さい ちょっと 音量 疑問
お兄さん、ヘッドフォンの音量をちょっと下げてもらえる？

「謝罪表現」に聞き手の性別の違いによる特徴は見られないが、話し手の性別の違いによって、使用表現が異なる。女性の話し手は男性の話し手より「不好意思 ごめんなさい・申し訳ない・すまない」を頻繁に使い、男性の話し手は女性の話し手より「对不起 ごめんなさい・申し訳ない・すまない」と「打扰一下 ちょっとお邪

魔する」を頻繁に用いる（有意差は見られなかった）。

例8 場面2（鼻歌）CNS 女 **不好意思、可以不要哼歌吗？**

「開始部」 「要請」

不 好 意思、 可以 不 要 哼歌 吗？
ない、 よい、 心持ち、 できる、 ない、 すべきである、 鼻歌、 疑問

すみません。鼻歌をやめてもらっていい？

場面3（電話）CNS 男 **打扰一下、我们这边上自习呢、可以到那边唠吗？**

「開始部」 「態度」 「要請」

打扰 一下、 我 们 这 边 上 自 习 呢、 可以 到 那 边 唠 吗？
邪魔する、 ちょっと、 私、 たち、 このへん、 する、 自習、 している、 できる、 至る、 その辺、 しゃべる、 疑問

ちょっとごめん。僕らここで自習してるんで、その辺に移動して、喋ってもらっていい？

5.2.2 「終結部」における特徴

「終結部」に用いる表現は「許可を求める」「感謝表現」「謝罪表現」の3種類に分けられる。CNSは3種類の表現すべて用いられているのに対して、JNSは「終結部」の使用が少ない。JNSの女性は「終結部」に「ごめん」型の謝罪表現を用いており、男性は「終結部」に「悪い」という表現を用いている。JNSの「終結部」には「感謝」の使用が見られなかった。また、「許可」の使用は「依頼表現」に伴って用いられる現象も見られる（例9を参照）。

例9 場面6（席3 周りを見る限り空席はない場合。）

JNS 女 **この席使ってたので、かわってもらってもいいですか？**

「態度」 「要請」

CNSは、「許可を求める」には「好吗？ いいですか」「可以吗？ できますか」「行吗？ いいですか」のような表現が用いられている。「感謝表現」には「谢谢 ありがとうございます」「谢谢合作 ご協力、ありがとうございます」のような表現が用いられている。「謝罪表現」には「不好意思 ごめんなさい・すまない・申し訳ない」が用いられている。各表現類型における男女差を表9にまとめる。

表9 CNSが「終結部」に用いる表現類型の男女差

	感謝表現	許可を求める	謝罪表現	その他	合計
CNS 男	45.1(21)	41.2(23)	9.8(5)	3.9(2)	51
CNS 女	55.6(11)	20.4(30)	14.8(8)	9.3(5)	54

CNSの男女ともに、「感謝」→「許可」→「謝罪」の順に使用割合が低くなる傾向が見られる。女性は男性より「感謝」と「謝罪」を頻繁に使用し、男性は女性より「許可」を頻繁に使用する（有意差は見られなかった）。

例10 場面2（鼻歌）CNS 女 **这位美女、可以小点声吗？ 谢谢。**

「開始部」 「要請」 「終結部 感謝」

这 位 美 女、 可以 小 点 声 吗？ 谢谢
この、 美しい、 女性、 できる、 小さい、 ちょっと、 音、 疑問、 ありがとう

お姉さん、声ちょっと小さくしてくれる？ありがとう。

場面3（電話）CNS 男 **同学、请你换个地方接电话、好吗？**

「開始部」 「要請」 「終結部：許可」

同学、 请 你 换 个 地 方 接 电 话、 好 吗？
同窓・学友、 ください、 あなた、 変える、 個、 場所、 出る、 電話、 よい、 疑問

ねえ、場所を変えて電話してくれませんか？

6. まとめ

本研究は、まず、不満度の違いによって、不満を表明する手段、口頭で不満を表明する場合に用いる不満表明ストラテジーの類型を分析した。また、不満表明の「開始部」と「終結部」に用いる表現類型において、話し手

及び聞き手の性別の違いによる特徴を明らかにした。その結果は以下の通りである。

- 1 不満度の違いによって、不満を表明する手段のパターンが異なる。不満度を不満表明に影響を与える変数として考慮すべきである。
- 2 「開始部」と「終結部」において、JNS と CNS は頻繁に用いる表現類型が異なっており、CNS は JNS より多様な表現類型を用いている。また、JNS は「終結部」より「動詞+授受動詞」の形を頻繁に用いている。日本人中国語学習者と中国人日本語学習者は目標言語で不満を表明する際に、「開始部」と「終結部」の違いによって、違和感が生じることが考えられる。

【注】

1. 「空間」の例は、人にぶつかる、列に割り込む。「話」の例は、話をさえぎる、長く話すぎる。「時間」の例は、人を待たせる、時間をかけすぎる。「所有物」の例は、人のものを傷つける、なくす。「社会マナー」の例は、ゲップ、咳、不適切に笑う。「不便」の例は、間違った商品を渡す。
2. 「不便」、「空間」、「時間」、「所有物」の4種類である。
3. 法律やルールなどで明示的に設定されているかどうかということである。例えば、同じマンションに住んでいる人たちに対して、「夜10時以降洗濯機を使ってはいけない」と入居前の契約書に書いてある場合は明示的である。
4. 面識はあるけれども、友人とは呼べない程度の親しさの同学年の人に統制する。
5. 知り合いの間で起こった個人的な行為であるため、暗示的にする。
6. 以下のデータの有意差の検定には $p=0.05$ を選び、2個の独立した標本の場合はマン・ホイットニーの検定を用い、3個以上の独立した標本の場合はクラスカル・ウォリス検定を用いる。また、「■」をつけている数字はもう一方より使用割合が高い方である。

【参考文献】

- Boxer, D. 1993. "Social Distance and Speech Behavior: The Case of Indirect Complaints." *Journal of Pragmatics* 19: 2, 103-125.
- 初鹿野 阿れ・熊取谷 哲夫・藤森 弘子. 1996. 「不満表明ストラテジーの使用傾向—日本語母語話者と日本語学習者の比較—」、『日本語教育』、88、128-139.
- Holmes, J. 1995. *Women, Men and Politeness*. New York: Longman.
- 李 善姫. 2006. 「日韓の『不満表明』に関する一考察—日本人学生と韓国学生との比較を通して—」、『社会言語科学』、8: 2、53-64.
- 郭 碧蘭. 2007. 「日本語の不満表明ストラテジーに影響を及ぼす要因—社会的・文化的観点から—」、『明海日本語』、12、51-59.
- Kuha, M. 2003. "Perceived Seriousness of Offense: The Ignored Extraneous Variable." *Journal of Pragmatics* 35:12, 1803-1821.
- Lin, Y. H. 2007. "Making Complaints in Chinese: Gender Differences and the Sociolinguistic Universal." In M. Y. Tseng (ed.) *Exploring Language at the Interface*, 41-76. Taipei: Crane Publishing.
- Olshtain, E. and L. Weinbach 1987. "Complaints: A Study of Speech Act Behavior among Native and Nonnative Speakers of Hebrew." In J. Verschueren and M. Bertucelli-Papi (eds.) *The Pragmatic Perspective*, 195-208. Amsterdam: John Benjamins.
- Searle, J. R. 1976. "A classification of Illocutionary Acts." *Language in Society* 5:1, 1-23.

¹ 「空間」の例 人にぶつかる、列に割り込む。「話」の例 話をさえぎる、長く話すぎる。「時間」の例 人を待たせる、時間をかけすぎる。「所有物」の例 人のものを傷つける、なくす。「社会マナー」の例 ゲップ、咳、不適切に笑う。「不便」の例 間違った商品を渡す。

² 「不便」、「空間」、「時間」、「所有物」の4種類である。

³ 法律やルールなどで明示的に設定されているかどうかということである。例えば、同じマンションに住んでいる人たちに対して、「夜10時以降洗濯機を使ってはいけない」と入居前の契約書に書いてある場合は明示的である。

⁴ 面識はあるけれども、友人とは呼べない程度の親しさの同学年の人に統制する。

⁵ 知り合いの間で起こった個人的な行為であるため、暗示的にする。

⁶ 以下のデータの有意差の検定には $p=0.05$ を選び、2個の独立した標本の場合はマン・ホイットニーの検定を用い、3個以上の独立した標本の場合はクラスカル・ウォリス検定を用いる。また、「■」をつけている数字はもう一方より使用割合が高い方である。

「YはP」の発話に対する「Xの方がもっとP」における「もっと」の語用論的機能について

森 貞

福井工業高等専門学校(mori@fukui-nct.ac.jp)

〈Abstract〉

The purpose of this paper is to examine the pragmatic functions of the degree adverb *motto* in comparative constructions such as (*Tai-ryori-yori*) *Indo-ryori-no-hoo-ga motto karai-yo* [Indian food is even spicier (than Thai food)] used as a reply to the statement *Tai-ryori-tte karai-yo-ne* [Tai food is spicy, isn't it?]. On the basis of the results of several questionnaire surveys, it is claimed that *motto* has the following two functions: one is to inform the hearer that the speaker accepts the view of the hearer to some extent, which is regarded as one of the positive politeness strategies, and the other is to emphasize that the view of the hearer should be replaced by that of the speaker, which facilitates joint attention.

【キーワード】: 1、もっと 2、比較構文 3、ポライトネス・ストラテジー 4、共同注視の促進

1. はじめに

以下の対話文において、(1a)(1b)による応答はいずれも問題がないように思われる。

(1) 話者 A: タイ料理って辛いよね。

話者 B: (a) インド料理の方が辛いよ。

(b) インド料理の方がもっと辛いよ。

しかし、アンケートA(2012年5月実施、203人回答[福井高専学生171人、福井県立大学学生32人])の結果は、表1に示されているように、予想と大きく異なっている(OK:問題なく使う ? :積極的には使わない ?? :ほとんど使わない *:使わない)。

表1:アンケートAの結果

	OK	?	??	*
(1a)	203 (100%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
(1b)	104 (51%)	51 (25%)	36 (18%)	12 (6%)

(1a)に関しては、回答者の全員が OK と判断したのに対して、(1b)に関しては、OK と判断した回答者が 51%、それ以外の判断をした回答者が 49%とばらつきがあり、このばらつきの原因が「もっと」の顕現にあることは間違いない。ここで注意すべきことは、(1b)における「もっと」の使用には極めて語用論的(間主観的)な要因が関与していると予測される点である。というのも、(1a)(1b)は意味論的にはともに、【辛さの程度:タイ料理<インド料理】を表しており、「もっと」に意味論的貢献が認められないからである(下記に示すように、「インド料理はもっと辛いよ」における「もっと」には意味論的貢献が認められるため、省略はできない)。

(2) 話者 A: タイ料理って辛いよね

- 話者 B: (a) インド料理は*(もっと)辛いよ。
(b) インド料理の方が(もっと)辛いよ。

したがって、本稿では、まず、(1b)の OK 判断に寄与する「もっと」の語用論的機能と(1b)の OK 判断を阻止する「もっと」の語用論的機能を明らかにする。

2. OK 判断に寄与する「もっと」の語用論的機能—他者観点認定伝達機能

本節では、ポライトネスの観点から話者 B の言語行為が話者 A のフェイスを脅かすいわゆるフェイス侵害行為 (Face Threatening Acts)であり、「もっと」の使用がポライトネス・ストラテジーとなり得ることを明らかにする。

2.1 フェイス侵害行為

Brown & Levinson のポライトネス理論(1987)では、「フェイス」という概念が鍵概念として導入されており、宇佐美(2002)では、「フェイス」に関して、下記のように説明されている。

- (3) 社会生活を営む上で不可欠である「対人コミュニケーション」にかかわる基本的欲求として、人間には「ポジティブ・フェイス」(positive face) と「ネガティブ・フェイス」(negative face) という二種類のフェイスがあるとす。「ポジティブ・フェイス」とは、他者に理解されたい、好かれたい、賞賛されたい、他人に近づきたいというプラス方向(外向)への欲求であり、「ネガティブ・フェイス」とは、賞賛されないまでも、少なくとも、他者に邪魔されたり、立ち入られたくないという、マイナス方向(内向)に関わる欲求として捉えられる。(p. 98)

本稿では、上記の二つのフェイスはそれぞれ下記のように図示する(宇佐美(2002: 99)の図1をヒントにした)。

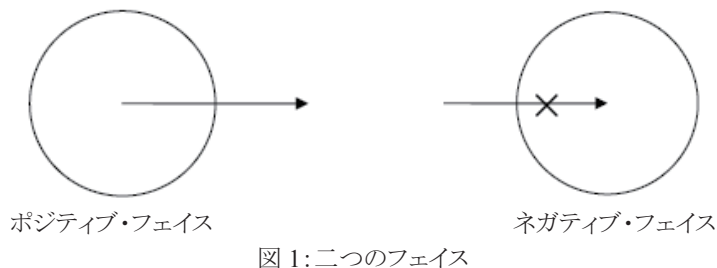
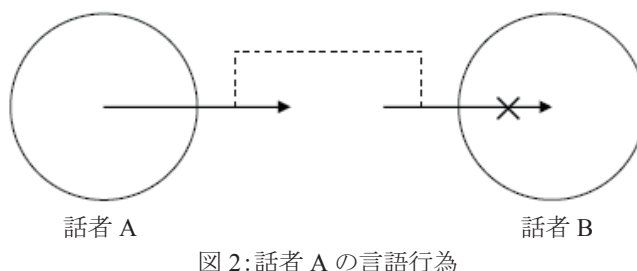


図 1 を用いると、話者 A の言語行為は図 2 のように図示される。



話者 A の発言は、【タイ料理は辛い】という認識を話者 B に理解・共感されたいという欲求(ポジティブ・フェイス)から生じたものであるが、その発言は同時に、話者 B のネガティブ・フェイスを脅かすものとなる。というのも、話者 B にとって【タイ料理は辛い】という認識は話者 B の見解と完全に一致しているわけではないからである。他方、話者 B の言語行為は図 3 のように図示される。

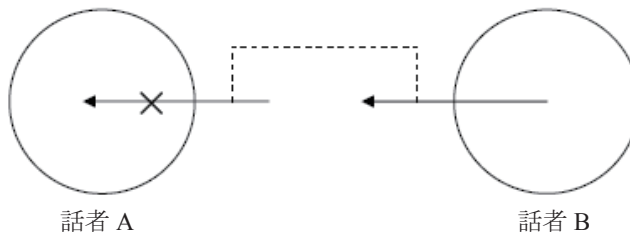


図 3: 話者 B の言語行為

話者 B の発言内容は、話者 A の認識内容に対する異論であり、話者 B の言語行為は、「不同意の表明」という点で、話者 A のポジティブ・フェイスを侵害していることは明白である。ここで注意すべきは、この言語行為が同時に、話者 A のネガティブ・フェイスをも脅かしているという点である。というのも、話者 B の発言は、【辛さの点では、タイ料理よりもインド料理の方がその程度が高い】という認識を話者 A に理解・共感されたいという欲求(ポジティブ・フェイス)から生じており、その認識は話者 A にとって受け入れ難いものである可能性があるからである。

2. 2 ポライトネス・ストラテジーとしての「もっと」の使用

フェイス侵害行為をせざるを得ない状況においては、相手との関係をできるだけ良好に保つために、フェイス侵害度を軽減するいわゆる FT 軽減行為(redressive action)が実行される場合がある。

ここで、「もっと」に関する先行研究(例えば、渡辺(1986)、奥村(1995)、佐野(1998)など)の多くに、「話者が「Yもある程度P」であることを認めていないと、「Xの方が(Yよりも)もっとP」等の表現は成立しない」という旨の指摘がなされていることを確認したい。これを伝達論的に解釈すると、「Xの方が(Yよりも)もっとP」における「もっと」は、話し手が聞き手の観点((1)であれば【Y(タイ料理)が P(辛い)】)を認めているということを伝達する機能—他者観点認定伝達機能—を有していると言い換えることができる。対話者(聞き手)の観点を認めるという行為は、対話者のポジティブ・フェイスを尊重する行為であり、「異論を唱え」なければならない状況において、「もっと」の使用は、フェイス侵害度の軽減に寄与する有効なストラテジー(ポジティブ・ポライトネス)となり得る。

したがって、(1b)中の「もっと」が上記の語用論的機能を発揮していると意識した場合には、(1b)を OK と判断する可能性が高くなると考えられる。

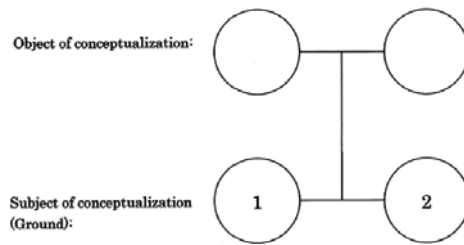
3. OK 判断を阻止する「もっと」の語用論的機能—共同注視促進機能

本節では、Verhagen(2007)の枠組みを用いて、話者 B の言語行為には、話者 A にある行動を取らせようとする行為指示が意図されており、「もっと」は、行為指示の効力を強めるために使用されている可能性があることを明らかにする。

3. 1 共通認識の形成

Verhagen(2007: 59-67)では、「ヒトのコミュニケーションでは、二人(あるいはそれ以上の)認知主体が、互いの観点を読みあい、観点の調整(coordination of perspectives)を計って、そこに共通認識を形成していく」(中村 2010: 432)という点が力説され、図 4 に示す把握構図(construal

configuration)が提案されている。



(注):

円 1: 話し手(認知主体1)、 円 2: 聞き手(認知主体2)、 円 1 と円 2 を結ぶ水平の直線: 調整、 垂直の直線: 共同注視

図 4: The construal configuration and its basic elements

上記の考え方は、特に、文否定の分析において新たな局面を開くものであるとされている。

(4) Mary is not happy.

文否定の(4)では、認知主体 1 が認知主体 2 の「メアリーは幸せである」という概念化に対して、((4)の発話を通して、)「メアリーは幸せではない」という概念化を共同注視させることで、認知主体 2 に「メアリーは幸せである」という概念化を廃棄させ、「メアリーは幸せではない」という概念化を認知主体 1 と認知主体 2 との間の新たな共通認識として構築することが意図されている(この場合、認知主体と認知対象はともにプロフィールされ、図 5 に示されているように、図 1 のすべての部分が太線で表されることになる)。

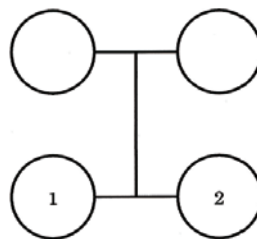


図 5: Construal configuration for coordination of perspectives (Verhagen 2007: 68)

こうした考え方は、若干の修正を加えることで、(1a)(そして、(1b))の分析(解釈)に適用可能である。例えば、(1a)では、話者 A(認知主体 2)の「タイ料理は辛い」という概念化に対して、((1a)の発話を通して、)「(タイ料理よりも)インド料理の方が辛い」という概念化を共同注視させることで、話者 A に「タイ料理は辛い」という概念化を廃棄させ、「(タイ料理よりも)インド料理の方が辛い」という概念化を話者 B(認知主体 1)と話者 A との間の新たな共通認識として構築することが意図されていると考えることができる。換言すれば、話者 B の言語行為には、話者 A への行為指示(共同注視)が意図されているのである。

3. 2 行為指示(共同注視)の効力を強める「もっと」の使用

上で見たように、話者 B の言語行為が話者 A に対する行為指示を意図したものであるとするならば、話者 B の言語行為は、話者 A のネガティブ・フェイスを脅かすフェイス侵害行為として捉えること

ができる。2. 2節でも述べたが、フェイス侵害行為を行う場合、FT 軽減行為(この場合は、行為指示[共同注視]の効力の弱める戦略の採用)が実行されるのが一般的であると考え、(1b)をOKと判断しなかった回答者は、「もっと」の顕現(使用)をFT 軽減に逆行するものー行為指示(共同注視)の効力を強めるものーとして捉えている可能性が高い。その証左として、アンケートの自由記述において、「『もっと』があることで自分の意見を押し付けているように感じる」とか「『もっと』があるときつい言い方に聞こえる」等の記載があったことをあげることができる。

では、「もっと」はどのような形で、行為指示(共同注視)の効力を強めているのであろうか。対象 A と対象 B が認知野に存在し、対象 B を共同注視させたい場合、対象 A への注目度が下がれば下がるほど、そして対象 B への注目度が上がれば上がるほど、対象 B を共同注視させる効力が強まるということを考慮すると、「もっと」の【否定的用法】がまさしく対象 A への注目度を下げ、対象 B への注目度を上げることに貢献していると言えそうである。というのも、「もっと」の【否定的用法】では、[比較基準]が否定され、[比較対象]が適当な値として捉えられることになるからである(佐野 2004)。

(5) 話者 A: タイ料理って辛いよね。

話者 B: インド料理の方がもっと辛いよ。

[比較基準]=タイ料理は辛い(×) [比較対象]=インド料理の方が辛い(◎)

以上の議論は、把握構図を用いて、図 6 のように表すことができる。

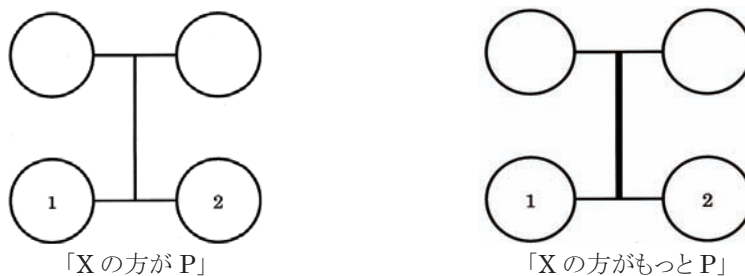


図 6: 「もっと」の有無を反映した把握構図

「もっと」がある方は、共同注視の効力が強化されているために、共同注視を表す垂直の線は、「もっと」がない方に比べて、より太い線で表されている。

4. 別のアンケート調査を用いたさらなる検証

2節および3節において、(1b)の OK 判断に寄与する「もっと」の語用論的機能として、『他者観点認定伝達機能』を、(1b)の OK 判断を阻止する「もっと」の語用論的機能として、『共同注視促進機能』を提案したが、本節では、別のアンケート調査を用いて、さらなる検証を行う。

4.1 対話者間の社会的関係を明示したアンケート調査

ポライトネスに関わる言語調査では、対話者間の社会的関係が重要なファクターとなる。そこで、社会的立場の違いを意識した上で回答するアンケート調査(アンケート B:2012 年 6 月実施、169 人回答[福井高専学生 135 人、福井県立大学学生 34 人])ー回答者は話者 B の立場で(a)か(b)のいずれかを選択するーを実施した。アンケート内容およびアンケート結果は以下のとおりである。

- (6) 話者 A(上司・先輩): タイ料理って辛いよな。
 話者 B(部下・後輩): (a) インド料理の方が辛いですよ。
 (b) インド料理の方がもっと辛いですよ。
- (7) 話者 A(部下・後輩): タイ料理って辛いですよ。
 話者 B(上司・先輩): (a) インド料理の方が辛いよ。
 (b) インド料理の方がもっと辛いよ。

表 2: アンケート B の結果

	(6a)	(6b)	合計
(7a)	67 (39.6%)	40 (23.7%)	107 (63.3%)
(7b)	33 (19.5%)	29 (17.2%)	62 (36.7%)
合計	100 (59.2%)	69 (40.8%)	169 (100%)

(6)と(7)を較べた場合、(6)における話者 Bの方が、話者 Aのフェイスを脅かす危険度(フェイス侵害度)が高い。というのも、(6)では、社会的地位が上位である上司・先輩の見解(意見)に対して、「異論を唱える」というフェイス侵害行為が実行されているからである。したがって、当然ながら、話者 Bは FT 軽減行為を実行しているはずである。前節までの議論を勘案すると、(6a)を選択した回答者は、(6b)における「もっと」に(ボライトネス・ストラテジーと見なせる)『他者観点認定伝達機能』ではなく、(FT 軽減に逆行する)『共同注視促進機能』の付与を認めている可能性が高く、他方、(6b)を選択した回答者は、「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を認めている可能性が高い。これらを勘案すると、前者は(6a)の方が(6b)よりも丁寧な表現であると判断し、後者はその逆の判断をしている可能性が高いと言えそうである。

(7)では、社会的地位が下位である部下・後輩の見解(意見)に対して、フェイス侵害行為が実行されており、フェイス侵害度はそれほど高く見積もられないので、(7b)における「もっと」の使用の動機付けとして、FT 軽減の意図は想定されにくく、(7b)を選択した回答者は、「もっと」に話者 Bのポジティブ・フェイスの増強に寄与する『共同注視促進機能』の付与を認めている可能性が高い。(1b)の容認性判断において、この言語心理が働いている場合には、(1b)を OK と判断する可能性があり、その場合には、(OK 判断の阻止要因とした)『共同注視促進機能』が OK 判断に寄与する語用論的機能と見なされることになる。他方、(7a)を選択した回答者は、「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を認めているがゆえに、FT 軽減の必要性がない状況において、「もっと」の顕現を不自然なものとして捉えている可能性がある。

上記の議論から、(6a, 7a)、(6a, 7b)、(6b, 7a)、(6b, 7b)のペアを選択した回答者の「もっと」の捉え方に関する言語心理はそれぞれ以下のように示すことができる。

- (8) (6a, 7a)を選択した回答者の言語心理
- ・(6b)の「もっと」に『共同注視促進機能』の付与を意識している可能性あり。
 - ・(7b)の「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を意識している可能性あり。
- (9) (6a, 7b)を選択した回答者の言語心理
- ・(6b)の「もっと」に『共同注視促進機能』の付与を意識している可能性あり。
 - ・(7b)の「もっと」に『共同注視促進機能』の付与を意識している可能性あり。

(10) (6b, 7a)を選択した回答者の言語心理

- ・(6b)の「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を意識している可能性あり。
- ・(7b)の「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を意識している可能性あり。

(11) (6b, 7b)を選択した回答者の言語心理

- ・(6b)の「もっと」に『他者観点認定伝達機能』の付与を意識している可能性あり。
- ・(7b)の「もっと」に『共同注視促進機能』の付与を意識している可能性あり。

ただ、(8)(11)のように、コンテキストによって意識される語用論的機能が異なるということは想定しにくい。もしかすると、(6a, 7a)を選択した回答者も(6b, 7b)を選択した回答者もともに「もっと」に『共同注視促進機能』の付与のみを意識していて、回答者の性格において、前者は、言語活動において他者との調和を優先する傾向があるがゆえに「もっと」の使用を避け、他方、後者は、言語活動において共通認識の成立を優先する傾向があるがゆえに「もっと」の使用に積極的であるのかもしれない。この問題に関しては、さらなる調査・研究が必要である。

4. 2 話者 A の発話文に強意語を顕現させた例文を用いたアンケート調査

第15回日本語用論学会での研究発表の質疑応答の時に、フロアより、話者 A の発話文における「辛い」の前に「とても」や「凄く」のような強意語を付け加えると、「～の方が辛いよ」と応えるよりも「～の方がもっと辛いよ」と応える方が自然な応答のように感じるといった趣旨の発言があった。その際、「私自身もそのように感じる」と発言した覚えがあるが、このような感覚が一般的なものなのかどうかを確認するために、話者 A の発話文における「辛い」の前に(若者がよく使う)「めっちゃめっちゃ」という強意語を顕現させた例文を用いてアンケート調査(アンケート C: 2013 年 1 月実施、175 人回答[福井高専学生 141 人、福井県立大学学生 34 人])－話者 A は話者 B にとって親しい友人であり、回答者は話者 B の立場で、(a)か(b)のいずれかを選択する－を実施した。アンケート内容およびアンケート結果は以下のとおりである。

(12) 話者 A: タイ料理って辛いよな。

- 話者 B: (a) インド料理の方が辛いよ。
(b) インド料理の方がもっと辛いよ。

(13) 話者 A: タイ料理ってめっちゃめっちゃ辛いよな。

- 話者 B: (a) インド料理の方が辛いよ。
(b) インド料理の方がもっと辛いよ。

表 3: アンケート C の結果

	(12a)	(12b)	合計
(13a)	81 (46.3%)	9 (5.1%)	90 (51.4%)
(13b)	68 (38.9%)	17 (9.7%)	85 (48.6%)
合計	149 (85.1%)	26 (14.9%)	175 (100%)

(12)では(b)を選択した回答者の割合が 14.9%であるのに対して、(13)では(b)を選択した回答者の割合はその3倍強の 48.6%である。また、(12a, 13b)を選択した回答者の割合は 38.9%であり、これらの数字から、相手の発話文に強意語が使われていると、そうでない場合に較べて、「もっと」の顕現

を許しやすくなると言えそうである。

では、なぜ、相手の発話文に強意語が使われていると、「もっと」を用いた応答文の選好度が上がるのであろうか。強意語が使われていることはそれだけ話者 A は発言内容に自信を持っているということであり、その発言内容を破棄させて、共通認識を成立させるためには、話者 B は共同注視を強化させる必要がある。その役割を果たし得るのが、『共同注視促進機能』を有する「もっと」であり、それゆえに、(13)では(b)を選択する回答者の割合が多くなったと考えることができる。

5. おわりに

本稿では、言語感覚を問う複数のアンケート調査(アンケート A, B, C)から得られたデータの分析を通して、これまでほとんど議論されることのなかった(「Y は P」の発話に対して用いられる)「X の方がもっとP」における「もっと」の語用論的(間主観的)機能を探った。

「Xの方がP」および「Xの方がもっとP」は共に、「YはP」という見解に対する不同意を表しており、したがって、それらの発話はフェイス侵害行為と判断されるが、前者に関しては、すべての回答者がOKと判断したのに対して、後者では容認性判断にばらつきが見られた(アンケート A)。そこで、「もっと」には、少なくとも、FT 軽減に寄与し、OK 判断を促す語用論的機能と、FT 軽減に逆行し、OK 判断を阻止する語用論的機能が付与されていると予測し、前者の機能として、『他者観点認定伝達機能』を、後者の機能として、『共同注視促進機能』を想定した。しかし、対話者間の社会的関係を明示したアンケート調査(アンケート B)の結果から、発話者に他者との調和よりも共通認識の成立を優先させる意識が働いている場合には、『共同注視促進機能』がOK判断に寄与する語用論的機能になり得ることを導き出した。また、「Y はめっちゃめっちゃ P」のように P を強調する語を顕現させた場合、そうでない場合に較べて、『共同注視促進機能』が付与された「もっと」の使用率が上がることを確認した(アンケート C)。

ただ、4. 1節でも触れたが、実際の発話において、どちらの機能を意識した上で「もっと」を使用(あるいは不使用)しているのかについては、発話者の性格等との関係も含めて、不明な点が多く、この問題の解明については今後の課題としたい。

主要参考文献

- Brown P. and Levinson, S. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- 市川保子(編著) 2010. 『日本語誤用辞典』スリーエーネットワーク.
- 川端元子 2002. 「比較表現に出現する程度副詞」, 『日本語科学』, 12, 29-47.
- 木下恭子 2001. 「比較の副詞『もっと』における主観性」, 『国語学』, 52-2, 16-29.
- 中村芳久 2010. 「否定と(間)主観性」, 『否定と言語理論』加藤泰彦・吉村あき子・今仁生美(編), 424-442, 開拓社.
- 奥村大志 1995. 「『もっと』についての考察」, 『日本語教育』, 87, 91-102.
- 佐野由紀子 1998. 「比較に関わる程度副詞について」, 『国語学』, 195, 1-14.
- 佐野由紀子 2004. 「『もっと』の否定的用法について」, 『日本語科学』, 15, 5-21.
- 宇佐美まゆみ 2002. 「ポライトネス理論の展開 4」, 『月刊言語』, 31-4, 96-101, 大修館書店.
- Verhagen, Arie 2007. “Construal and Perspectivization,” *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, ed. by Dirk Greeraerts and Hubert Cuyckens, 48-81, Oxford University Press, Oxford.
- 渡辺 実 1985. 「比較の副詞—『もっと』を中心に—」, 『学習院大学言語共同研究所紀要』, 8, 65-74.

「褒め」に対する日本人英語学習者の応答
—海外語学研修の前と後の会話を資料として—

山本 綾
国立大学法人 豊橋技術科学大学

<Abstract>

This study examines the compliment responses (CRs) of Japanese learners of English to understand how skills relevant to the sequential organization of CRs develop. Non-elicited conversation between native speakers of English and Japanese college students (N=27) who enrolled in a six-week study-abroad program were used as data. Discourse analysis of naturally occurring CRs suggests that (1) the learners' CRs tended to be nonverbal (i.e., laughter and pauses) rather than verbal (e.g., *Thank you* or *No*); (2) the native speakers took the initiative in closing CR sequences; (3) learners began to close CR sequences by imitating the native speakers' pattern after studying abroad.

【キーワード】: 褒め、応答、談話管理、日本人英語学習者、海外語学研修

1. はじめに

本研究は、褒め (compliment ; 以下 C とする) とその応答 (compliment response ; 以下 CR とする) という連鎖における日本人英語学習者のふるまいについて調査したものである。C は以下のように定義される :

Speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some 'good' which is positively valued by the speaker and the hearer (Holmes 1986: 485)。

Holmes (1986)によれば、褒めの対象となりやすいのは、目の前にいる会話参加者の外見、能力・成果、持ち物、性格・人間関係とされる。そうした属性や事物についての褒めことばがおくられると、褒められた側はあるジレンマを抱える (Pomerantz 1978)。褒め手に同意すれば自分自身を称賛することになり、謙虚さに欠ける印象を与えるおそれがある。一方で、褒め手に同意しなければ他者の主張を否定したり異議を唱えたりすることになり、対人関係の構築や維持に支障をきたすかもしれない。褒められた側が抱えるこうした葛藤は、以下のような方略によって回避できると思われる。すなわち、褒めに対して、(1) 謙虚さと他者への共感の度合いを考慮しながら応答をし、さらに可能であれば (2) さりげなく別の話題を導入して C と CR からなる隣接応答ペア (adjacency pair; Schegloff and Sacks 1973) を終結させる、という談話管理である。

外国語として英語を学ぶ日本人学習者にとって、(1) (2) のような談話管理を行う能力を身につけるのは容易ではないと考えられる。教室環境では、CR について学ぶ機会は限られており、C-CR の実際の事例を観察したり、学習者自身が C-CR のやりとりを行ったりする経験が積みにくいのである。また、学習者の母語である日本語と英語では、好まれる CR に違いが見られる (横田 1986 ほか)。そうした言語文化間の差異について理解を深める機会が、教室学習の中で十分に提供されているとは言い難い。では、英語が日常的に使用されている環境に滞在し、母語話者との接触経

験を蓄積した場合はどうであろうか。CRの仕方に、何らかの変化が見られるのではないだろうか。この問いに対する答えを探るために、英語圏で行われた海外語学研修に参加した日本人英語学習者を対象として、実証的調査を試みる。

2. 先行研究の概観と本研究の課題

これまで語用論をはじめ会話分析や第二言語習得研究の分野で、発話行為理論やポライトネス理論に基づいて、CRに関する様々な分析が進められている。例えば、CRは、Cを受け入れる(accept)、否定する(reject)、応答を回避する(deflect)、という3種類に大きく分類できる(Holmes 1986ほか)。この分類を利用して、異なる言語文化間の比較あるいは母語話者と学習者の比較がなされている(CR研究のより包括的なまとめは清水 2009を参照)。

ただし、CRに着目した先行研究の多くは、談話完成課題やロールプレイによって得た資料に依拠していることから、会話における様々な行動、特に非言語的な行動をどの程度まで精密に把握しているのか疑問が残る、という指摘がある(Jucker 2009)。また、一つ一つのCRの機能だけでなく、CとCRの連鎖をどのようにして終わらせるのか、という終結部まで射程に含めた調査はほとんどなされていない。これらの点をふまえ、本研究では談話分析の手法を用いて、学習者の実際の会話における行動を言語と非言語の両面から捉えるとともに、C-CR連鎖の終結部のやりとりを観察する。取り組む研究課題は以下の3点である。

研究課題1 日本人英語学習者のCRにはどのような特徴があるのか

研究課題2 C-CR連鎖の終結部の構造はどのようなになっているのか

研究課題3 日本人英語学習者が英語母語話者との接触経験を蓄積すると、CRおよびC-CR連鎖の終結の仕方にどのような変化が生じるのか

3. 資料と方法

英語母語話者との接触経験による影響を明らかにするため、英語圏に約6週間滞在した日本人英語学習者を調査対象者とした¹。初めに、学習者が研修に出発する6週間前と帰国から6週間後に、初対面の英語母語話者と一対一の対面にて、英語を用いて会話を行ってもらった²。会話の時間は、研修前、後ともに一組当たり約20分間とした。学習者およびその会話相手を務める英語母語話者には、事前に「自由に話して下さい」「会話の最初に簡単な自己紹介をして下さい」と指示した。役割や話題については特に指定しなかった。会話は全て録音し、文字化した。

次に、会話資料の中から、英語母語話者が、学習者の能力や人柄、持ち物などについて肯定的な評価を述べた事例を抽出した。抽出する際には、C-CR連鎖の終結部を見るために、CR発話だけでなくCR以降のやりとりまで含めて取り出した。分析の単位は、TCU(turn constructional unit; Sacks, Schegloff & Jefferson 1974)とした。

分析では、まず研修前(BEFORE)資料に基づき研究課題1、2に取り組むこととした。研究課題1については、学習者のCRが言語による明示的なものなのか、あるいは笑いなどの非言語的なものなのか、言語的CRであればどのような表現が用いられているのかを調べる。研究課題2については、C-CR連鎖の終結部において「だれ」が「なに」を「どのようにして」行ったのかを明ら

にする。得られた知見をふまえて、研究課題3として研修後(AFTER)資料に基づいて学習者の変化を検証する。

本研究で用いた資料を以下にまとめる。

表1 本研究で用いた資料

	研修前 (BEFORE)	研修後 (AFTER)
会話の延べ時間	約9時間	約9時間
延べ語数	20,433	30,326
C-CR 事例数	32	33
C-CR 事例中の TCU 数	114	113

4. 結果

4.1. CR の特徴：研修前 (BEFORE) 資料の分析から

学習者の CR の特徴として、笑いや沈黙など、非言語的なものが多いことが明らかになった。研修に参加する前の会話資料には、C-CR 連鎖が 32 事例含まれており、学習者による CR は 114 TCU あった。その半数以上が、沈黙や笑いという非言語的なものであった（内訳は、沈黙が 44 TCU、笑いが 29 TCU）。言語的な CR では、定型表現（*thank you* など）や応答詞（*yes, no*）のように簡易で短い形式、「エー」などの談話標識（discourse marker; Schiffrrin 1987 ほか）が見られた³。

事例 1 典型的な CR 【空手の腕前】

- Brian: Wow that is cool.
 → イクコ: ((笑い))
 Brian: That is cool.
 → (2)
 Brian: Did you want to study Karate or did your mom or dad say do you want to study?
 or
 イクコ: Uhm
 Brian: Why did you start.
 イクコ: First mom
 Brian: Yeah
 イクコ: Mom
 Brian: Yeah
 イクコ: Suggested me
 Brian: Mm hm. Wow. They would've been very proud of you when you got the black belt.
 → (1)
 Brian: Yeah?
 → (2)
 Brian: Wow that is good. I I only have one friend who who got the black belt so, that's like wow. Very good. [Good.]
 → イクコ: [((笑い))]

Brian: Excellent.

イクコは空手で黒帯という高い段位を持っており、Brian が “This is cool” などのように褒めている。イクコは C に対して笑うか沈黙しており、明示的に応答していない。しかし、彼女は英語を全く話せない、話そうとしない、というわけではない。空手をはじめたいきさつを尋ねられれば、笑ったり黙り込んだりすることなく “First (my) mom … suggested me” と答えている。つまり、会話相手からの C に対して選択的に、沈黙や笑いで応じているものと見られる。

事例 2 典型的な CR 【英語の運用能力】

George: Well I think your English is quite good.
→ エリ: ((笑い)) エ:
George: Yeah [yeah]
→ エリ: [エ: エ:] Really? Thank you.
George: This is very natural, normal conversation. So.
→ エリ: ア: Thank you.

英語で会話ができることを褒められたエリは、まず笑い、次いで「エー」という日本語の談話標識を繰り返す。その後、英語に切り替えて言語的な CR をしているが、ごく短い定型表現 “Really?”、Thank you” 以外の形式は用いていない。

4.2. C-CR 連鎖の終結部の構造：研修前（BEFORE）資料の分析から

C-CR 連鎖の終結部の構造について、①C-CR の連鎖の直後に①誰が発話権をとり、②どのような形式、③機能の発話をしたのかを調べた。その結果、①英語母語話者が発話権をとり、②談話標識やフィラーと疑問文を用いて、③話題の転換を試みていたことがわかった。

研修前の 32 事例全てにおいて、CR 直後に発話権をとったのは英語母語話者であった。そのターンは、談話標識 (*well*, *and*, *so* など) かフィラー (*uhm* など) が置かれ、次に疑問文が続くという構造になっていた。疑問文は、褒めた事物と何らかの意味的關係を持つ事物について尋ねるものもあれば、全く無関係の事柄について唐突に問いかけるものも見られた。いずれの場合も、学習者から情報提供を引き出すことに成功していた。つまり、母語話者は、談話標識やフィラーによって話題の境界を合図した上で、情報要求のかたちを取りながら新しい話題を導入していた。そうした母語話者の試みにより、沈黙や笑いで滞りがちだった会話が再び活性化することも見てとれた。

事例 3 典型的な C-CR 終結部 【英語の運用能力】

George: You are you are doing well.
(1)
George: Yeah

- チカ: ンー
- George: You You're getting at that.
- チカ: ン. [ア:]
- George: [Yeah.] Good for you.
- George: Yeah *and uh well* how how long will you stay in uh New Zealand this summer?
- チカ: ト: six weeks.

英語の力をほめられたチカは、沈黙するか、「ン（一）」「アー」というフィラーを返す。George は、何度かCを繰り返した後でしばらく言い淀んでから、*well*を置き、ニュージーランドでの研修について質問する。この質問に対してはチカもはっきりと英語で応答する。この質問をきっかけとして、会話の話題は、チカの英語の力からニュージーランド研修へと移行する。George が主導して、C-CRの連鎖を終わらせ、新しい話題の導入に成功した事例と言える。

4.3. 学習者の変化：研修前（BEFORE）と研修後（AFTER）資料の比較から

研修への参加を経て、学習者のCR そのものには顕著な変化は確認できなかったが、C-CR 終結への関わり方に関して興味深い事例が観察された。

学習者が英語圏での研修から帰国した後の会話資料では、33のC-CR事例が見られ、CRに相当するTCUは113含まれていた。学習者のCRは、依然として非言語的なものが過半数を占めていた（62TCU）。研修前の73TCUに比べれば減少したが、有意な差とは言えない。ただし、沈黙は44TCUから34TCUへと減少した。言語的なCRについて見ると、Cを受け入れる *thank you* と、否定する *no* ともに若干増えていた。

表2 学習者のCR

	研修前 (114 TCU)	研修後 (113 TCU)
沈黙	44	34
笑い	29	28
<i>Thank you</i>	9	15
<i>Yes / Yeah</i>	9	9
<i>Really</i>	3	5
褒められた事物の由来・経緯の説明	6	7
<i>No</i>	3	7
その他 / 不明	11	8

C-CR連鎖の終結部では、何人かの学習者に変化が見られた。母語話者が終結を主導するばかり

でなく、学習者が自ら C-CR 連鎖を終結させる事例が確認できた（6 事例）。その際、学習者はまず談話標識 *so*, *oh* やフィラー *uhm* を置き、情報要求や陳述を続ける、というパターンを示した。情報要求や陳述では、褒められている事物ではない、何か別の事物について言及していた。談話標識による話題の境界付け、続けて新規の話題の導入という構造は、4.2 で示した母語話者による C-CR 終結部の構造と共通している。

事例 4 研修後の CR と C-CR 終結部【英語の運用能力】

- Chuck: Your English improved.
シノ: Yeah. English. シノ: I don't think my English is improved ((笑い))
:
Chuck: I'm sure it ((studying abroad)) helped.
シノ: ((笑い)) シノ: シノ:
→ *So*, in New Zealand, I had a シノ: シノ: much time to think about myself, about Japan.
Chuck: Mm
→ シノ: So mm I love I love Japan now ((笑い))

シノは「英語が研修前よりも上達した」と褒められている。彼女は CR には笑いやシーといったフィラーだけでなく、定型表現よりも複雑なものが見られる（“I don't think …”）。C-CR の往復がしばらく続いた後、シノは談話標識 *so* で前置きした上で、ニュージーランドでの経験や自分の内面の変化に触れ、話題を自身の英語の能力から逸らしている。

事例 5 研修後の CR と C-CR 終結部【第二言語を習得する才能】

- David: You're good at languages.
チカ: ((笑い)) No no ((笑い))
David: Well I mean you learn quickly Laos and your English is, you speak English.
チカ: Yeah yeah yeah yeah yeah yeah yeah.
David: So wonderful. [Wonderful.]
チカ: [シノ:]
David: Laos. [I have never been]
→ チカ: [So] I'm I'm interested in South East Asia.

チカが「ラオス語を話せる」と語ったところ、David が褒めている。チカの CR そのものは、研修前と同様に笑いやフィラー、そして短い間投詞 *no* のみであるが、C-CR 終結部でのふるまいは以前と異なっている。David の発話に重複させて談話標識 *so* を発し、話題を自分自身の能力から東南アジアへの関心へと転換させている。

5. おわりに

本研究では、褒めと応答というやりとりに着目し、日本人英語学習者のふるまいとその変化について談話分析を行い、以下の知見を得た。

研究課題1（学習者のCRの特徴）：

笑いや沈黙のような非言語的で明示的でないCRに依存する傾向が見られる。言語的なCRは、短く定型的な表現が中心を占める。

研究課題2（C-CR連鎖の終結部の構造）：

C-CR連鎖の終結を主導するのは英語母語話者であり、研修前の段階では学習者から終結を試みることはない。英語母語話者は、*so*などの談話標識や*uh*などのフィラーによって話題を境界付けた上で、次の話題を導入する。

研究課題3（研修後の学習者の変化）：

学習者によるCRは、依然として非言語的なものが多いが、沈黙する傾向は弱まる。言語的なCRは、短く定型化した表現が主となっている点で、研修前と後で大きな変化は見られない。C-CR終結部については、研修を経て、学習者が終結を主導する事例が現れた。学習者は、まず談話標識によって話題の境界を合図し、続けて次の話題を導入するという構造を採りいれており、母語話者による終結部の構造と高い共通性を示す。

本研究では、教室環境以外で母語話者との接触を重ねることにより、C-CR連鎖、言い換えれば褒められるという場面で談話を管理する能力が発達するのではないかと、という仮説を立てて調査を行った。その結果、英語圏での6週間の研修参加を通して、学習者は母語話者に似たやり方で褒め-褒められのやりとりを終結させるようになる、という示唆を得た。このことから、学習者は母語話者との接触経験の蓄積を通して、母語話者を模倣しながら、談話をマクロレベルで管理する能力を徐々に発達させると考えられる。一方で、褒めことばの一つ一つに対してどのように応答するのかというミクロレベルでの談話管理については、はっきりとした変化を見てとることはできなかった。今後は、より長期にわたり英語圏に滞在する学習者を対象として、経時的に調査を行いたい。

注

本研究は科学研究費補助金の助成を受けている（若手研究(B)「意見対立場面における日本人英語学習者の調整方略の研究」課題番号23720284 研究代表者：山本綾）。

本稿は、日本語用論学会第15回大会での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。貴重なご指摘と示唆を下された方々に、御礼を申し上げます。なお、本稿の不備や誤りは全て筆者の責任である。

1 調査対象者は、首都圏にある大学に在籍する1, 2年生27人である。全て女性で、日本語を母語とし、英語を中学校入学前後から教室環境のみで学習している。TOEIC®IPテストの結果に（平均623.15（最高855、最低520、標準偏差91.19））によれば、中級程度の語彙、文法知識を備えていると考えられる。全員が、大学主催の海外語学研修に参加するというかたちでオーストラリアまたはニュージーランドに6週間滞在した。現地の家庭に滞在し、英語の非母語話者を対象とする英語教育機関で1週あたり約25時間の授業を受けた。

2 調査に協力頂いた英語母語話者は、30歳代から40歳代の男性（アメリカ合衆国出身2名、カナダ出身2名、

オーストラリア出身1名)である。日本滞在歴は、平均6.6年(最短2年, 最長15年)で、全員が日本語母語話者との接触機会を日常的に持っていた。

3 談話標識とは、間投詞や接続詞、または you know のような定型表現で、①節の構成要素としては必須ではないという統語的特徴、②命題の真理条件に貢献しないか、貢献が表面に現れにくいという意味的特徴、③会話の円滑な進行を支えるという機能を備えた言語形式とされる (Schiffrin 1987 ほか)。日本語の間投詞「えー」は、Hayashi (2009)によれば、意外性、つまり予測や規範からの逸脱を合図する談話標識と捉えられる。

附記 会話の文字化に用いた記号 (Jefferson, 1984 に準じる)

【 】 会話の話題 . 下降調 ? 上昇調 , 短い沈黙
: 直前の音の引き延ばし (: の数は引き延ばしの長さを示す) [] 同時発話の開始・終了
(数字) 沈黙が続いた秒数 (()) 補足的な情報

参考文献

- Billmyer, K. 1990. "I Really Like Your Lifestyle: ESL Learners Learning How to Compliment." *Penn Working Papers in Educational Linguistics* 6: 2, 31-48.
- Hayashi M. 2009. "Marking a 'Noticing of Departure' in Talk: *Eh*-Prefaced Turns in Japanese Conversation." *Journal of Pragmatics* 41, 2100-2129.
- Holmes, J. 1986. "Compliments and Compliment Responses in New Zealand English." *Anthropological Linguistics* 28, 485-508.
- 堀素子・津田早苗・大塚容子・村田泰美・重光由加・大谷麻美・村田和代. 2006. 『ポライトネスと英語教育—言語使用における対人関係の機能』 東京: ひつじ書房.
- Jefferson, G. 1984. "Transcript Notation." In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Interaction*, ix-xvi. New York: Cambridge University Press.
- Jucker, A. H. 2009. "Speech Act Research between Armchair, Field and Laboratory: The Case of Compliments." *Journal of Pragmatics* 41, 1611-1635.
- Pomerantz, A. 1978. "Compliment Responses: Notes on the Co-operation of Multiple Constraints." In J. Schenkein (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, 79-112. New York: Academic Press.
- Sacks, H. A., Schegloff, E. A., and Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation." *Language* 50, 696-736.
- Schegloff, E. A., and Sacks, H. A. 1973. "Opening up Closings." *Semiotica* 8, 289-327.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 清水崇文. 2009. 『中間言語語用論概論: 第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』 東京: スリーエーネットワーク.
- 横田淳子. 1986. 「ほめられた時の返答における母国語からの社会言語学的転移」、『日本語教育』、58、203-223.

中国語の指示詞による総称表現について

—英語との比較を兼ねて—

劉 轟

京都大学大学院・日本学術振興会特別研究員

<Abstract>

This paper firstly introduces Bowdle & Ward (1995)'s findings. Secondly, based on Bowdle & Ward's achievements, this paper will investigate the use of Chinese demonstrative NPs in generic contexts. Thirdly, this paper focuses on Chinese demonstrative plural and singular pronouns, and examines whether they can receive a generic interpretation.

<Keywords>

中国語の指示詞、総称表現、カテゴリー、量詞

1. はじめに

これまで、中国語の指示詞による総称表現に関する問題を扱った研究はまだ見られないため、本稿では、まず、Bowdle & Ward (1995)による英語の指示形容詞の総称表現について考察する。また、中国語の指示形容詞による総称は可能か否かを明らかにし、もし可能であれば、英語との比較を兼ねて、如何なる制約があるのかを明らかにする。

2. 先行研究

英語の「総称」に関する先行研究 (Carlson 1977, Declerck 1991 など) では、一般に3つのタイプに分かれる。

I. 裸複数名詞

Dogs are loyal companions.

II. 定冠詞+単数名詞

The whale is no more a fish than a horse is.

III. 不定冠詞+単数名詞

A whale is no more a fish than a horse is.

一方、Bowdle & Ward (1995) が指摘するように、英語では<指示形容詞+名詞>による総称表現(例文 (1)) はあまり注目されず研究されていない。Bowdle & Ward (1995)によれば、聞き手 B は、「Those Labradors」という<指示形容詞+名詞>の形で「ラブラドル」という類を指している。

(1) A: My roommate just bought a Labrador.

B: *Those Labradors* make great pets. (Bowdle & Ward (1995): 32)

同時に、Bowdle & Ward (1995)は、英語の指示形容詞による総称の制約として、以下の三点を挙げている。

まず、述語は評価的でなければならない(例文 (2))。以下の B1 では、聞き手 B の評価を表す「*extremely loyal* (極めて忠実だ)」という述語は、指示形容詞の総称を可能にした。一方、B2 の「*first bred in Newfoundland*」という述語は評価的なものではなく、単に事実を述べているだけなので、指示形容詞による総称は容認されない。なお、裸複数名詞による総称には、このような制約はない (B3)。

(2) A: My cousin just returned from Canada with an adorable Labrador retriever puppy.

B1: *Those Labradors* are extremely loyal, you know.

B2: *#Those Labradors* were first bred in Newfoundland, you know.

B3: Labradors were first bred in Newfoundland, you know. (Bowdle & Ward (1995): 34)

次に、指示形容詞による総称は、聞き手がすでによく知っている類 (kind) でなければならない。例 (3) では、「*those small cars*」は聞き手にとっての既知情報 (hearer-old Prince 1992) なので、総称は成立するが、「*those red cars*」の場合は、聞き手がそれをよく知っていないため、総称は成立しないと Bowdle & Ward (1995) が主張している。

(3) A: My brother just bought a small car.

B1: *Those small cars* are dangerous!

B2: Small cars are dangerous! (Bowdle & Ward (1995): 34)

(4) A: My brother just bought a red car.

B1: *#Those red cars* are so garish!

B2: Red cars are so garish! (Bowdle & Ward (1995): 34)

しかし、「聞き手がすでによく知っている類 (kind) でなければならない」という Bowdle & Ward (1995) の規定は曖昧である。ここでは、この規定を次のように変更する。つまり、指示形容詞による総称は、聞き手だけでなく、「社会・文化的に確立された類でなければならない」と規定するほうが妥当であると、本研究は主張する。

3 番目の制約に関して、基本カテゴリー(the basic level of categorization, Rosch et al. (1976))の語は使えず、その下位カテゴリー(the subordinate level of categorization)の語でなくてはならないということである。例えば、例文 (6) の「Labradors (ラブラドル)」は基本カテゴリー語の「dogs」ではなく、そのカテゴリーに存在するより具体的な事例なので、例文 (5) の B2 は用いられないが、例文 (6) の B2 は用いられる。

(5) A: My roommate just bought a dog.

B1: Dogs make great pets.

B2: *#Those dogs* make great pets. (Bowdle & Ward (1995): 34)

(6) A: My roommate just bought a Labrador.

B1: Labradors make great pets.

B2: *Those Labradors* make great pets. (Bowdle & Ward (1995): 35)

これまでは、Bowdle & Ward (1995) について論じてきた。ここからは、いままで論じられてこなかった中国語指示形容詞による総称とその制約について検討する。

3. 中国語の指示形容詞による総称とその制約

英語と同様に、中国語の指示形容詞による総称も成り立つ。

まず、「述語は評価的でなければならない」という制約があるか否かを検証してみよう。

(7) A: 我的同事最近买了一辆电动自行车。

私の同僚は最近電動自転車を買った。

B1: 你知道, 那些电动自行车悄无声息, 非常危险。

あの電動自転車って音がしないからとても危険だよ。

B2: 你知道, 那些电动自行车都是乡镇企业制造的。

あの電動自転車って全部郷鎮企業が製造しているのだよ。

(7)のように、B1 は述語が評価的であるが、B2 は述語が評価的ではない。それにもかかわらず、総称を表す場合は B1 も B2 も自然である。このことから、中国語の指示形容詞による総称では、「述語は評価的でなければならない」という制約がないと言えよう。

次に、「社会・文化的に確立された類でなければならない」という制約について考えてみたい。

(8) A: 我的同事刚刚买了一部三星手机。

私の同僚はサムソンの携帯電話を買ったばかりだ。

B: 是么, 那些三星手机很流行呢!

そうですか、あのサムソンの携帯電話ってとても流行っているのだよ。

(9) A: 我的同事刚刚买了一部红色的手机。

私の同僚は赤い携帯電話を買ったばかりだ。

B: #是么, 那些红色的手机很流行呢!

そうですか、あの赤い携帯電話ってとても流行っているのだよ。

(8)B の「苹果手机 (iPhone)」は社会・文化的に確立された類であるため、総称は可能となる。その一方、(9)B の「红色的手机 (赤い携帯)」はそうではないため、総称は成り立たない。

最後に、基本カテゴリーの語が用いられるか否かについて考察する。例文(10)では、総称表現を表すときに基本カテゴリーの「狗 (いぬ)」が用いられず、その下位カテゴリーの表現、つまり「吉娃娃 (チワワ)」であれば用いられる (例(11))。

(10) A: 我的同事上星期买了一条狗。

私の同僚は先週犬を買った。

B: #那些狗真是可爱呢!

あの犬って本当に可愛いよね。

(11) A: 我的同事上星期买了一条吉娃娃。

私の同僚は先週チワワを買った。

B: 那些吉娃娃真是可爱呢!

あのチワワって本当に可愛いよね。

また、Bowdle & Ward (1995)によれば、英語の総称文では単数形の「that」と複数形の「those」は両方用いられる (例(12))。中国語の裸名詞には単数・複数の区別がないため、<指示詞+量詞 (助数詞) +裸名詞>という形で名詞の単数・複数を区別する。中国語の総称表現を表す際に、(13)では複数形の「那些 (those)」は使われるが、単数形の「那台 (that)」は用いられない。

(12) A: My roommate owns an IBM ThinkPad.

B1: *Those IBM ThinkPads* are quite popular.

B2: *That IBM ThinkPad* is quite popular. (Bowdle & Ward (1995): 33)

(13) A: 我的室友刚刚买了一台 iPad。

私のルームメイトは iPad を買ったばかりだ。

B1: 那些 iPad 实在是太帅了!

あれらの iPad ってカッコイイよね!

B2: #那台 iPad 实在是太帅了!

あの iPad ってカッコイイよね!

B3: 那个 iPad 实在是太帅了!

あの iPad ってカッコイイよね!

一方、中国語では(13)の「iPad」を修飾する量詞は、「台」の場合は不自然となるが、専用の量詞のない名詞に用いる最も広く用いられる量詞である「个 (箇)」の場合は自然となる。やはり、「个」は普遍的に用いられる量詞なので、総称を表す時に用いられやすいと考えることができる。「台」を使用すると、ある特定のパソコンを指すことになるため、総称を表すことができないと考えられる。

4. 中国語の指示代名詞による総称の可能性

最後に、中国語の指示代名詞による総称の可能性について見てみよう。

Bowdle & Ward (1995)によれば、英語では指示代名詞による総称は可能である (例文 (14))。

(14) A: My sister owns a Honda Civic.

B1: Those are great cars.

B2: That's a great car.

また、中国語の指示代名詞による総称の可能性について検討する。

(15) A: 我哥哥买了一辆大切诺基。

兄はランドチェロキーを買った。

B1: #那些是好车。

あれらはいいい車だ。

B2: #那辆是好车。

あれはいいい車だ。

B3: 那个是好车。

あれはいいい車だ。

英語では、「a Honda Civic」と「Those」という<トークンタイプ>の照応関係によって総称が成立する。これに対して、例(13)と同様に、車の専用の量詞「輛」を含む指示代名詞「那輛」を用いると、ある特定の個体を指し示すことになるため、総称表現は成立しない。しかし、普遍的な量詞「个」を含む「那个」を用いると、中国語の指示代名詞による総称も可能となる。このことから、中国語では<トークンタイプ>の照応関係も可能であると考えられる。

5. おわりに

本稿は、英語との比較を兼ねて、中国語の指示形容詞による総称について考察した。これまで、中国語の指示形容詞による総称について指摘されたことはなかったため、本研究でその可能性を指摘することは意義深いと考えられる。

以上の考察は、以下の3点にまとめられる。

- I. 指示形容詞による総称の制約—中国語の指示形容詞による総称に関しては、「社会・文化的に確立された類でなければならない」「基本カテゴリーの下位カテゴリーの語でなくてはならない」の2つの制約があるが、「述語は評価的でなければならない」という制約がないと判明した。
- II. 単数・複数—中国語では総称を表す場合は、複数形の「那些」は使われる。一方、単数形の場合は、専用の量詞を用いるとある特定の対象を指すことになり、総称は成り立た

ないが、専用の量詞のない名詞に用いる最も広く用いられる量詞である「个」の場合は総称を表すことができる。

- III. 指示代名詞による総称の可能性—英語では複数形及び単数形の指示代名詞による総称は両方可能である。これに対して、中国語の場合は、複数形の「那些」による総称は不可能である。単数形の場合、専用の量詞を用いる「那辆」は不可能であるが、普遍的な量詞を用いる「那个」は可能となる。

以上のことから、中国語の指示詞による総称が可能かどうかは、量詞の選択に強く左右されることも判明した。今後の課題として、中国語ではなぜ「述語は評価的でなければならない」という制約がないかという問題について研究したい。

参考文献

- Ariel, M. 1990. *Accessing NP Antecedents*. London: Routledge.
- Bowdle, Brian F. y Ward, Gregory L. 1995. *Generic Demonstratives*, BLS21:32-43.
- Carlson, G.N. 1977. *Reference to kinds in English*. University of Massachusetts at Amherst Ph.D. dissertation.
- Chen, R. 1990. *English demonstratives: a case of semantic expansion*. *Language Sciences* 12:139-53.
- Declerck, R. 1991. *The origins of genericity*. *Linguistics* 29:79-102.
- Fried, L.S., & K.J. Holyoak. 1984. *Induction of category distributions: A framework for classification learning*. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 10:234-57.
- Gibbs, R. 1994. *The poetics of mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Joshi, A.K. 1982. *Role of mutual beliefs in question-answer systems*. In Smith, N., ed. *Mutual knowledge*. NY: Academic Press.
- Takubo, Y. & Kinsui, S. 1997. *Discourse management in terms of mental spaces*. *Journal of Pragmatics* 28: 741-58, Amsterdam, Elsevier Science
- Lakoff, R. 1974. *Remarks on this and that*. In Lagaly, M. et al., eds. *CLS* 10:345-56.
- Langacker, R.W. 1991. *Foundations of cognitive grammar*, Vol. 2. Stanford: Stanford University Press.
- Lyons, J. 1977. *Semantics*, volume 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nisbett, R.E., & Z. Kunda. 1985. *Perception of social distributions*. *Journal of Personality*

- and Social Psychology 48:297-311.
- Park, B., & R. Hastie. 1987. The perception of variability in category development: Instance versus abstraction-based stereotypes. *Journal of Personality and Social Psychology* 53:621-35.
- Prince, E.F. 1992. The ZPG letter: subjects, definiteness, and information-status. In S. Thompson and W. Mann, eds., *Discourse description: diverse analyses of a fund raising text*. Philadelphia: John Benjamins. pp. 295-325.
- Rips, L.J. 1989. Similarity, typicality and categorization. In S. Vosniadou & A. Ortony, eds. *Similarity and analogical reasoning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Routledge, 1998. *Encyclopedic Dictionary*. In R.R.K. Hartmann and Gregory James, *Dictionary of Lexicography*
- Rosch, E., C.B. Mervis, W. Gray, D. Johnson, & P. Boyes-Braem. 1976. Basic objects in natural categories. *Cognitive Psychology* 8:382-439.
- Smith, E.R., & M.A. Zarate. 1990. Exemplar and prototype use in social categorization. *Social Cognition* 8:243-62.
- Talmy, L. 1988. The relation of grammar to cognition. In B. Rudzka-Ostyn, ed. *Topics in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tulving, E. 1983. *The Elements of Episodic Memory*. Oxford University Press.

“你说” “我说”

汪 宇（東京福祉大学）

“你说”と“我说”は「あなたが言う」と「私が言う」を意味する他、「あなたが考える」と「私が考える」という派生的な意味、「あなたに注意をしてもらう」と「私の意見を強調する」という談話標識の役割まで担うことがある。いずれも「私」と「あなた」という人称の相違が保たれているが、「私」と「あなた」が対立する立場であるにも関わらず、場合によって、“你说”と“我说”が入れ替えられることが見受けられる。本発表は「語彙」、「文脈」、「会話参加者の立場」、の三つの角度から両者の機能を考察し、入れ替えの可能な理由を説明する。

参考文献：(1) Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge University Press.

(2) 刘 崧. 2008. “我说”の语义演变及其主观化. 『语文研究』3. 18-23. (3) 曹 秀玲. 2010. 从主谓结构到话语标记——“我／你V”的语法化及相关问题. 『汉语学习』5. 38-50.

Andrzej Łyda
University of Silesia
Katowice, Poland

Concession in the academic context: power and expertise factors

1. Introduction

Over the past three decades we have witnessed an unprecedented progress in the research in the area of academic communication, especially English academic communication, with the majority of the studies having concentrated on written academic discourse. As has been indicated earlier, there has been considerably less attention given to the analysis of spoken academic discourse, the study of which might contribute to our understanding of such practices of scholarly communication as exchanging views and arguing one's position. One such area in which discourse relation that has received almost no interest in previous research is the relation of Concession understood here after Couper-Kuhlen and Thompson's (1999, 2000), Barth-Weingarten (2000, 2003) and Łyda (2007), serving here as a point of reference, as a tripartite relation involving simultaneous agreement/acknowledgement and disagreement with a previous claim. The relation, as might be expected, seems to be fundamental in the academia with its quest for truth. The present study, whose title alludes to Holtgraves' (1997) study on politeness in conversation arguments, focuses on the realisation of the agreement/acknowledgement move in English spoken academic discourse in a variety of spoken discourse events such as lectures, seminars, defences, group meetings, etc. More specifically, it attempts to establish whether the academic status of the speaker (academic position and indirectly age) affects the lexical realisation of the move of Acknowledgement, thus being a contextual determinant of the discourse-pragmatic relation of Concession.

1.1. Linguistic choices and power

Academic discourse realised by means of its specific genres can be regarded as a form of "truth-seeking-through-argumentation", which necessarily involves not only compromise but also competition and conflict resulting from the unavoidable need to challenge the once accepted views and propose new solutions (Allwood, 1993). Warchał (2010: 140) recognises the two forces of consensus and disagreement as factors shaping a rhetorical profile of academic communication, when she claims:

On the one hand, academic authors must win recognition as scholars and thus seek acceptance for their claims by the rest of the academic discourse community – they search for consensus. On the other hand, to make their research results public they must

create a research space [...] by posing a potential challenge to the existing paradigm through academic criticism or, at least, by offering some so far unconsidered data or a new perspective setting themselves apart from other researchers engaged in the same field.

The two goals of any scholarly activity necessarily entail a kind of dialogic perspective on academic communication in which the authors have to take a position in favour of or against an idea or methodological practices in accordance with the shared system of values in the academic world. They have to inescapably orient themselves “with respect to previous performances in the same sphere ... thus the printed verbal performance engages, as it were, in ideological colloquy of a large scale: it responds to something, affirms something, anticipates possible responses and objections, seeks support, and so on” (Voloshinov 1995: 139). Actually, not only with respect to “printed verbal performances”, but in all likelihood, more frequently with respect to spoken performances in lecture-halls, university laboratories and conference-rooms. In all these settings academic communication involves forging the background of consensus, against which a differing, yet not necessarily incompatible, view can be presented and acknowledged in the common process of constructing meanings and knowledge.

The relation of Concession analysed here belongs to the dialogistic resources that not only recognise the fact that any proposition is only one of many propositions available in the current context, but invite a variety of seemingly incompatible views. This is accomplished in a number of ways, some of which – such as frequency of occurrence and the modes of realisation related to the configuration of roles of interacting speakers – are characteristic of academic discourse. In Łyda (2007) and Łyda and Warchał (2009) a claim has been advanced that the fact that academic discourse is shaped both by experts and novices aspiring to become regular members of the academic community leads to specific configuration and distribution of forms and functions.

This corroborates the view that institutions, including the academia, are social constructions resulting from a meaningful interaction (Kress, 1995; Parker, 1992). In other words, they are social constructions constituted through discourse and its restrictive power. As Fairclough (1995: 38) notes:

Each institution has its own set of speech events, its own differentiated settings and scenes, its cast of participants, and its own norms for their combination ... It is, I suggest, necessary to see the institution as simultaneously facilitating and constraining the social action of its members: it provides them with a frame for action, without which they could not act, but it thereby constrains them to act within that frame

Also Bastow (2008:138) writes that in order to guard their interests and retain the power they hold institutions construct a representation of the world and “draw upon an established repertoire of linguistic patterns and phrases which their consumers will expect, but which others may seek to resist”.

The relation of Concession, as shown in previous studies, can be conceived of as an element of such a linguistic repertoire of preferred expressions of the academic community. This mainly due to the fact that it creates dialogistic opportunities because it invites a variety of views

and indicates through its tripartite structure that the speaker recognises that a claim made is but one among a number of claims available in the current communicative context. While admitting conflict it seeks compromise or, just the opposite, developing consensus it provides other – seemingly incompatible – views

One way to think about academic discourse is to see it as a form of institutionalised discourse reflecting a specific distribution of power understood after van Dijk (1996: 84) as:

the control exercised by one group or organisation (or its members) over the actions and/or the minds of (the members of) another group, thus limiting the freedom of action of the others, or influencing their knowledge, attitudes or ideologies.

Power and its distribution become most clearly visible in the situation of conflict and the discourse conventions to which the speakers get access. In some settings with institutionalised power more powerful participants are likely to use direct forms of disagreement whereas less powerful participants resort to alignment and mitigation

Reese-Miller (2000:1095) predicts that the same might be hold true in the university setting because of the power in possession of university professors over students in virtue of their greater knowledge, academic status, and age, as well as of the fact that professors are responsible for assigning grades. In the context of the present study what is most relevant in her assessment of power in the university is her observation relating to the right to disagree. As she claims, “by virtue of greater knowledge and skill, the professor has an institutionalised right to disagree with students [...] whereas in contrast, students do not have an institutionalised right to disagree since they do not possess the same knowledge or skill as a professor.” If they endeavour to disagree, this verbal behaviour can be often treated as a face-threatening act.

Within the Critical Discourse Analysis (CDA) framework it is assumed that power is based on privileged access to valued social resources, such as wealth, jobs, status (van Dijk 1996: 84). In the academic community the valued social resources include among others access to discourse and communication, yet as might be expected the ways of exercising the right of access will differ according to the degree of power held. This, as I believe, is reproduced discursively in the relation of Concession acting as an indicator of power.

1.2. Concessive Relation

Concession has been traditionally defined as the subordinate relation of contrast identified mainly due to the presence of certain conjunctions like *although* or *even though* (for a list of such markers see e.g. Knott, 1996 and Rudolph, 1996). In this study Concession is understood as one of numerous rhetorical relations identified by Mann and Thompson within a framework of Rhetorical Structure Theory (Mann and Thompson 1985, 1986, 1987; Mann, Matthiessen and Thompson 1992; Matthiessen and Thompson 1989). The major tenet of the theory is that alongside the syntactic structure of text there can be identified another structure, a functional- organizational one, responsible for the impression of the wholeness of the text. Since the two structures, namely the syntactic and functional, do not map uniquely, the type of relation does not follow from the form of the text, i.e. specific conjunctions or particular words. For this

reason the RST structures are structures of functions rather than structures of forms.

RST as a theory of text organisation attempts to identify relations between “minimally two parts of uninterrupted linear interval[s] of text” (Mann and Thompson 1987:4). The size of the spans may range from a clause to units above the clause level such as groups and paragraphs. It is also assumed that patterns of text organisation are independent of the level and the size of text units, which is tantamount to stating that the patterns are genre-non-specific. The two spans are linked together by a set of relations, most of which are asymmetrical nucleus-satellite ones. The relations are defined in terms of their function, the function following from purposes of the text author or intended effects on the text recipients. Finally, the relations are defined in terms of the constraints imposed on the text spans (nucleus and satellite) as well as a statement on the expected effect as intended by the writer.

Concession, as one of over twenty relations identified in RST, is a nucleus-satellite relation between two spans of texts and its essence lies in the speaker’s acknowledgement of information in the nucleus and satellite situations, regarded as apparently incompatible but actually compatible:

CONCESSION

constraints on N: W has positive regard for the situation presented in
N

constraints on S: W is not claiming that the situation presented in S
doesn’t hold

constraints on the N + S combination:

W acknowledges a potential or apparent incompatibility
between the situations presented in N and S; W regards
the situations presented in N and S as compatible;
recognizing the compatibility between the situations
presented in N and S increases R’s positive regard for
the situation presented in N

the effect: R’s positive regard for the situation presented in N is
increased

locus of the effect: N and S

These initial proposals concerning Concession were developed within the framework of interactional linguistics by Couper-Kuhlen and Thompson (1998, 1999), Barth-Weingarten (2003) and Łyda (2007), where it is claimed that the relation of Concession can be understood as a recurring action realised through a dyadic structural pattern or rather a number of such patterns, consisting of the initial claim (X) by speaker A, followed by an acknowledgement (X’) and a counterclaim (Y) produced by speaker B.

For a pair of speakers engaged in an interaction, the first of these moves X realised by speaker A counts as making a claim. Its validity is acknowledged in the second move X’ by speaker B. The third move Y, also performed by the second speaker, counters this validity by asserting that another claim, incompatible with X, can hold (Łyda 2007: 101). This most common pattern of realisation of Concession, referred to by Couper-Kuhlen and Thompson (1998, 1999) as the Cardinal Concessive Scheme, is shown below:

A:	X
B:	X’ Y

and exemplified by the following exchange from the MICASE:

S1: X: you're sticking to this interpretation

S2: X': yes

Y: but uh uh but i'm also saying that he's not uh he never consciously tried to do that. i uh he he never came out and said i'm using alap structures uh to apply uh, uh in in my solo concerts in fact i i i i doubt that he would have, ever conceptualized it on that level so therefore what i'm saying [S1: uhuh] is there is a similar need, in uh, in improvised languages, that so heavily rely

The degree of incompatibility between two propositions is difficult to assess a priori, as the contrast can hold between the propositions, their entailments and even implicatures.

The Cardinal Concessive Scheme puts no constraints on the size of the moves, which may range from single words to whole chunks of discourse. However, as shown in Lyda (2007) and Lyda and Warchal (2008), the most common realisation of the second move is *Yes, but...*, accounting for more than 90% of all concessive patterns in the academic speech corpus, with very infrequent occurrences of linkage between X' and Y by means of *although, though, if, even if* and *even though*. In addition to these syndetic means the scheme allows for asyndetic constructions (Lyda 2007).

As concerns the number of pattern types, six individual patterns can be identified with a different combination of (1) X, X', Y (Cardinal Concessive); (2): X, Y, X' (Reversed Cardinal); (3): X', X, Y; (4): X', Y, X (5): Y, X', X; (6): Y, X, X'. The frequencies of occurrence of the patterns vary, with the Cardinal and the Reversed Cardinal ranking highest. The Cardinal type is shown below:

*The Cardinal Concessive Scheme: Academic Advising
ADV700JU047:*

S2: no to get an L-S-and-A degree [S1: okay] to graduate from this school, right? so how you want to fill

S1: yeah but what about getting the double degree?

One crucial characteristic to note is that although the relation of Concession involves the presence of two interacting speakers, the Cardinal Concessive schema can be enacted monologically in a pseudo-dyadic and monadic patterns.

The pseudo-dyadic sequence of moves is identical with that of the dyadic Cardinal Concessive schema. What makes them different, however, is the fact of the production of the moves by a single speaker. In the monadic type, also enacted by a single speaker, the pattern is reduced and lacks an explicitly marked X move.

Despite the variety of realisation of Concession involving the number of speakers and the sequencing of moves, one element remains constant: the presence (at least implicated) of the acknowledging move, which distinguishes Concession from Contrast and Antithesis relations.

The missing acknowledgement move disqualifies a sequence of moves as Concession. This once more highlights the importance of the Acknowledgement in the concessive pattern.

1.3. Acknowledgement

If we accept Leung's (2005: 3) definition of conflict talk as an activity in which alternative positions, reconcilable or not, on the same issue are taken by the participants, it can be argued that the Concessive pattern, integrating contrasting but not necessarily incompatible claims, can be seen as one of the minimal instantiations of conflict talk. However, the presence of the Acknowledgement move enables speakers to affect the management of disagreement. The Acknowledgement is defined as a claim that is compatible with a previous claim. As such it is a useful rhetorical devices for the construction of consensus on the ideational and interpersonal levels in the sense of Halliday (1985, 1994). This consensus-oriented function of the Acknowledgement in the Concessive pattern makes it possible for speakers to achieve a number of "local" goals related to the preparation of ground for the oncoming counterclaim or – in the Reversed Scheme – to the attempt to weaken the face-threatening force of the preceding counterclaim.

In Lyda (2007) the Acknowledgement is defined in terms of its relation to the initial claim on the basis of its formal and functional characteristics, as shown in Figure 1.1.

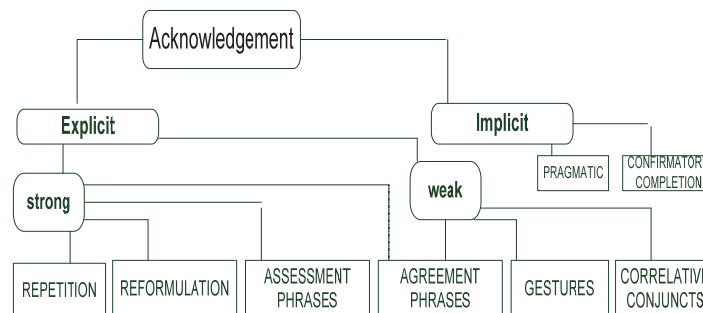


Figure 1.1. Forms of realisation of the Acknowledgement move

This classification assumes that the acknowledging move can be realised explicitly or implicitly, i.e. contextually or prosodically. Explicit acknowledgements may take two forms. First, the Acknowledgement may be expressed strongly by means of linguistic forms that mark the speaker's non-negative attitude to the claim (e.g. *Yes; I agree*, etc.). Alternatively, weaker forms can be employed such as non-linguistic gestures (e.g. nodding one's head) and correlative conjuncts like *well*:

Example 1

Artificial Intelligence Research Group Meeting MTG 270SG049

S1: so look at it this way, suppose that, uh, Dave and i are sellers and you're a buyer. we know that there you you've offered to buy at ten. and it costs me, three. **[S2: right]** so i say, i know, i'm gonna offer to sell at nine, let's try to get more than (almost in) surplus. Dave comes in and offers to sell at eight, and i can't lower the price because it's an ascending, auction. **[SU-2: (okay)] i'm**

i'm screwed... so, that's one reason why, i shouldn't have gone right to nine i should have stayed at, three, and raise it to nine later maybe.

S2: but if you were the only, supplier

S1: well, but i have no way of knowing that.

or clause final-*though* considered by Quirk et al. (1986) and Backlund (1984) equivalent to an abbreviated clause with the conjunction *though*, as in the following extract from MICASE.

Example 2

Community Change Student Presentations STP560JG118

S1: you have thirty s- thirty seconds to see what you can do collaborating with your, (xx)

S4: i like mine **though**

The model proposed above recognises that the strong explicit acknowledging move can be performed in four different ways and the four subcategories comprise:

- 1) agreement phrases used to express agreement or willingness to agree such as the answering particle *yes* and its variant forms *yeah* and *yep*, and also *okay*, *no*, *I agree*, *agree*, *couldn't agree more*, *that's it*, *uh-huh*, *mhm* and even *point taken*, as in:

Example 3

Graduate Public Policy Seminar SEM340JG072

S11 um, the potency of crack cocaine is that it gets into your system just as if you were using it but a lot of them don't actually use it it's just in their system because, as a dealer or whatever they have to go through that process and that, so i don't know (just get tested as kinda)

S1: mhm. so that some of the people that s- purportedly have it in them they weren't actually using it but, it doesn't exactly paint a picture that they're not culpable, i mean they were cooking it and, <SS: LAUGH> and that to me doesn't suggest that <LAUGH> **but, point taken**. um, i i think this is a lit- a little bit related to some of what we were just talking about.

- 2) Assessments, which signal agreement by means of a comment on the truth value of the initial claim. As truth-evaluators they correspond to the traditional class of content disjuncts, such as *certainly*, *evidently*, *indeed*, *obviously*, *surely*, etc. Other items included here function as value judgments, e.g. *correctly* or *rightly*. Also miscellaneous expressions of similar function belong to this category: *absolutely*, *exactly*, *fine*, *of course*, *right*, *sure*, *true*, *I see your point*, etc.

Example 4

Technical Communications Tutorial OFC578SG037

S1: so, [S2: so] the the the [S2: this research (xx) oh, okay, the objective of this] objective is, to address, [S2: got it] some of the more significant, [S2: deficiencies] deficiency in the Kovacs.

that's what your research objective is and i feel like it's again, it's b- a little bit buried, in the last paragraph

S2: [...] basically what i did is i do a quick description of the Parker-Kovacs model here [S1: right] based on these two paragraphs, and then say okay, this is [S1: right] what's, where it's lacking this is what i'm gonna do [S1: right] um, i see your p- **i see your point exactly obviously but** um i could put a small paragraph in here saying, um, the goal of this research is to, um, make some of the, well i was wondering about s-

- 3) Repetitions are defined as propositional forms that represent fully or partially the proposition asserted in the initial claim. Partial repetitions are particularly common whenever the initial claim is complex and consists of two or more propositions. In such cases the other speaker may take a stance on only one of the claims and acknowledge its validity by partitioning the complex claim.

Example 5

Behavior Theory Management Lecture LEL185SU066

S26: so basically (then) **it's a commission**.

S28: **yeah it is a commission but** it's, yeah. **but** it's based on their profits instead of

- 4) Reformulations are restatements of the original claim by significant changes which, nevertheless, keep the claim intact.

Example 6

Sex, Gender, and the Body Lecture LES565SU137

S1: oh but you would think of that as **being erotica rather than pornography**.

S13: yeah definitely.

S1: yeah okay. okay there's somebody over here yes.

S14: yeah i agree with, Debbie and Mustafa that it's, **it may be more kinky** but just [S1: huh] **involving more elements in one way you know** [S1: okay] whereas pornography's maybe just focused on like, the sexual act like intercourse [S1: mhm] and stuff and then there's_ can be many other ways to see things sexually,

This model with a few minor modifications described below will serve for the analysis undertaken in this study.

1.4. The Study

1.4.1. Objectives

As indicated above, the acknowledging move in the Concessive rhetorical scheme is the defining element of the Concessive relation, by means of which this discourse-pragmatic relation contrasts sharply with Contrast

and Antithesis. In this study I will take a look at some data from the MICASE corpus and investigate the ways in which the Acknowledgement is realised in a number of speech events of interactional nature with the view to establishing whether the speakers' status – measured in terms of academic position– correlates with a preferred pattern of acknowledging.

1.4.2. Materials and methods

The analysis is based on the data gathered from the MICASE corpus at the University of Michigan, in Ann Arbor in a variety of academic settings ranging from lectures to tours.

The system of classification of speech events (genres) in the MICASE rests on four primary discourse modes distinguished on the basis of two characteristics: monologue vs. polylogue and the degree of monopolisation of the floor by a single speaker, which are correlated with the binary criterion of classroom and non-class events. The primary modes include monologic events, panels, mixed, and interactive events.

In Łyda (2007) the relation of Concession was analysed in the corpus of interactive events. Considering the high number of concessive patterns identified in his study, which precludes the possibility of in-depth examinations within the confines of this article, the present analysis is restricted to the highly interactive events. In addition, since the analysis focuses on the direct interaction of two speakers, there have been excluded monadic and pseudo-dyadic concessive patterns, which are realised by the same speaker. No consideration has been given also to implicit acknowledgements because in many cases this would require access to sound and video recordings.

Among 30 speech events in which the mode is predominant, there are Advising Sessions, Discussions Sections, Interviews, Labs, Small Lectures, Meetings, Office Hours, Seminars, Study Groups, Students Presentations, Service Encounters, Tutorials and one Tour. In the whole MICASE these speech events amount to about 30% of the total number of the events. In terms of wordcount the figure is higher and amounts to about 40%.

The MICASE corpus offers a very useful search interface, by means of which it is possible to select search criteria including speakers' attributes such as gender, age, academic position/role, native speaker status and the first language as well as transcript attributes: speech event type, academic division, academic discipline, participant level and interactivity rating, shown in Figure 1.2. It also provides descriptive statistics for the search terms.

The criteria according to which the search was performed include gender, age, academic position/role as well as interactivity rating. No account was made of disciplinary variation and academic discipline factor. For the initial search of Concessive patterns a database obtained by Łyda (2007) was used. From the database the cases of Concessive sequences that did not meet the set criteria were eliminated.

1.4.3. Results and discussion

The statistics presented below show that 707 Concessive patterns containing the Acknowledgement move were identified in the relevant part of the corpus. From the figures shown in Table 1.1. it can be noticed

that students produced 366 acknowledging moves, which is insignificantly more than 341 Acknowledgements occurring in faculty members' speech.

	<i>no. of occurrences</i>	<i>% of the total</i>
Students' Acknowledgements	366	51.77
Faculty Members' Acknowledgements	341	48.23
Total:	707	

Table 1.1. The frequency of the Acknowledgement move in the Faculty members and Students groups

The data obtained from the count are actually difficult to interpret. In absolute terms, the scores could indicate that acknowledgements are to some extent more common in students' oral production. As the number of the acknowledging moves implies the same number of preceding claims the data could be analysed in terms of the total number of claims in the relevant part of the corpus, which is, however, practically unfeasible considering the size of the corpus. What can be done is to relativise the score to the total volume of students' and faculty members' speech in order to gain further insights into the frequency of Acknowledgements. The total length of recordings for the analysed part of the corpus is about 2,700 minutes (~45 hours), while the total number of Concessive constructions in the corpus amounts to 707. This means that the speakers produced on the average about 15.71 concessive patterns an hour. This mean value is important for two reasons. First, it can be used as a reference value for the study of variation in the frequency of occurrence of Concession in the two groups of speakers. Secondly, it can be used in assessing "the degree of concessivity" in academic spoken American, when the value is compared with the mean value obtained in previous studies on Concession in other spoken genres. As regards the latter point, the value is lower than the one obtained in Łyda (2007) and Barth-Weingarten (2003), yet it should be remembered that monadic and pseudo-dyadic patterns are excluded from the present study. In addressing the first issue, it can be noted that the frequencies of occurrence of acknowledging move in students' group and the faculty members' group amount to 16.26 and 15.16, respectively. However, if we consider the factor of the volume of speech produced by students and non-students in the whole MICASE, the figures will be different. Since the students' share in the corpus amounts to almost 59% of the total, this would indicate that the expected value for the frequency of acknowledgements would be 417, with the remaining 290 produced by faculty members. The value is actually lower by almost 13%, which demonstrates effectively that Acknowledgements (and Counterclaims) are more frequently found in professors' s turns than in students' ones.

Next the acknowledging moves were examined in terms of the speakers' status. They were divided into four groups on the basis of the category of the interacting participants: *student – faculty member*, *faculty member – student*, *student – student*, and *faculty member – faculty member*, as shown in Figure 1.2. The order in which the participants appear corresponds to the order of the Claim (X) – Acknowledgement

(X') moves, e.g. student – faculty member refers to a situation in which the claim was made by a student and acknowledged by a faculty member.

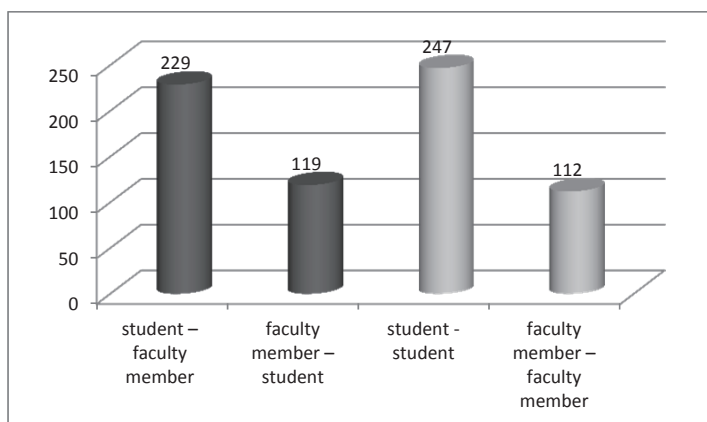


Figure 1.2. The Acknowledgement move in four configurations of interacting speakers.

The figure illustrates that the occurrence of the acknowledging moves in the *student – faculty member* is much more frequent than their occurrence in the *faculty member – student* pair. In other words, it is the faculty members who acknowledge claims and produce counters rather than students. It is interesting to note that the frequency of Acknowledgements increases in the student group when the interaction takes place among peers. This would suggest that students are more likely to acknowledge and counter in the situation of relatively equal power. By contrast, the number of the acknowledging moves drops when the interaction takes place among faculty staff, yet the reservation must be made that these speech events are not represented quantitatively to the same extent as other ones.

The next search focused in on the four types of major categories of the Acknowledgement move in the corpus. It was found that the most frequently represented category was the combined category of agreement and assessment phrases. This is consistent with previous findings (Barth-Weingarten 2003; Lyda, 2007), although the percentages differ insignificantly from the figures for the whole interactive component of the MICASE.

<i>Acknowledgement type</i>	<i>no. of occurrences</i>	<i>% of the total</i>
Repetition	99	14.00
Reformulation	72	10.19
Agreement/Assessment	367	51.91
Correlative conjunct	169	23.90
Total:	707	100%

Table 1.2. The frequency of four major categories of the Acknowledgement move

The category of agreement and assessment phrases stands out in particular due to the high frequency of Acknowledgements realised by means of *yeah*, *yes*, *no* (for confirming a negative statement) and *okay* in the agreement group and *right* in the assessment group:

Example 7

Computer Science Office Hours OFC270MG048

S1: well that's (what) i'm saying and since i've showed that, when i broke it here, and then i've showed that these are all conditionally dependent.

S2: right right right, but but the point is if you're, actually physic-if if you're making these one node, then that means that the arrows into this one, combined node include this one this one that one that one and that one. [S1: mhm] whereas if you leave them as separate nodes then you only have these two arrows, and these going in.

Example 8

Computer Science Office Hours OFC270MG048

S1: okay. i still couldn't, prove, that, that they were, for part B doing this one, [S2: mhm] i still can't, i still say it's insufficient. [S2: kay] cuz no matter how i, do it, i always come up with, things i can prove over P-one_ P of E-one and P of E-two.

S2: okay, but can you get P of E-one can you get P of E-two?

Another most common category is the category of correlative conjuncts, whose major lexical marker of the acknowledging move is *well*, followed by *though*.

Example 9

Math Study Group SGR385SU057

S2: no because if you put infinity over here, then it's gonna be, bigger than zero... that's the idea.

S1: well, but infinity's over here to start with [S2: yeah but if you move it] so oh you're subtracting X minus F-of-infinity, not X minus infinity. [S2: yeah.] oh okay. alright.

Well is classified as a weak acknowledgement marker because of its less clear acknowledging status. *Well* appears in various functions, yet as a discourse marker *well* is used to convey the information that the speaker is going to perform a dispreferred move (Pomerantz 1984). Since the dispreferred move for claims is disagreement, it is justified to treat *well* as a marker of an oncoming explicit counter.

From the table above it can be seen that two poorly represented categories were repetitions, comprising both partial and complete

repetitions, and claim reformulations, whose percentage is as low as about 10%. This coincides with the results obtained in previous studies on the relation of Concession in academic speech.

If the frequencies of the acknowledgement types are examined across the students and faculty members groups, we notice evidence of much variational distribution as can be seen in Figure 1.4. Here the figure shows that that certain types are used overwhelmingly by students and others by faculty members.

With regard to agreement and assessment phrases, there are relatively fewer occurrences of this type of the acknowledging move in faculty member speech. Figure 1.3. shows also that in comparison to faculty members, students used more correlative conjuncts than the latter did.

The opposite tendency is revealed in the case of reformulations and repetitions, which require greater cognitive effort consisting in verbatim repetitions or syntactic and/or lexical paraphrases. In the two categories it was faculty members who were found to be more frequent users of these lexical markers of the Acknowledgement.

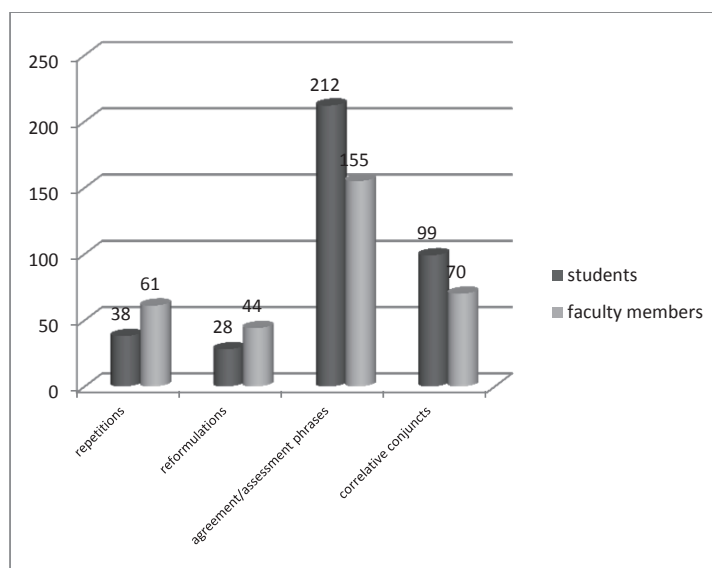


Figure 1.3. The frequency of four major categories of the Acknowledgement move in the Faculty members and Students groups

In order to find whether the type and direction of the interaction played a role in the use of a particular Acknowledgement category, the data were analysed for each of the categories of the acknowledging move. The comparative statistics are shown in Table 1.3.

<i>Acknowledgement type</i>	<i>student-faculty</i>	<i>faculty-student</i>	<i>student-student</i>	<i>faculty-faculty</i>
Repetition	43	23	15	18
Reformulation	31	17	11	13
Agreement/Assessment	99	75	137	56

Correlative conjunct	46	54	45	24
Total:	219	169	208	111

Table 1.3. The frequency of four major categories of the Acknowledgement move in the four configurations of interaction between speakers.

From the overall examination of the table, it follows that the direction of the talk exchange and the status of both the producer of the initial claim and the acknowledging speaker are an important factor of variation.

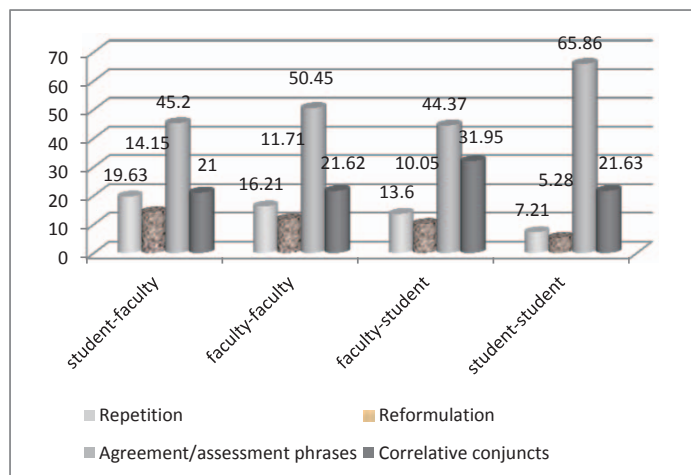


Figure 1.4. The distribution (%) of four major categories of the Acknowledgement move in four configurations of interaction between speakers

An objection may be raised that the data shown in Table 1.3. represent the total scores ignoring the fact that the volume of verbal production by the two groups of speakers was not taken into consideration. For this reason a distributional approach was taken and the scores for each type of Acknowledgement were represented in terms of their individual share. This quantitative breakdown in Figure 1.4. indicates that generally repetitions and reformulations will be more common among faculty members acknowledging the claims made by students than vice versa. There are a few possible reasons why this type of the acknowledging move is relatively more frequent in the group of faculty members. First, reformulation and also repetitions, especially repetitions of longer claims, are more demanding cognitively than simple one-word agreements because they require not only advanced vocabulary but also sufficient expertise enabling the speaker to highlight certain semantic nuances, as in Example 6 above. Secondly, reformulation and repetition give the speaker additional time needed to prepare a counter. Thirdly, as argued in Łyda and Warchał (2009), while shorter acknowledgements are most often an indicator of a longer counter, longer acknowledgements do not necessarily indicate shorter counters. As such, they are rhetorically unmarked in an argumentation. In the fourth place, partial repetitions allow the speaker to acknowledge only a part of the original claim, which again calls for relevant expertise. Finally, repetitions being echoic utterances can be interpreted as ironic (see, e.g., Sperber and Wilson,

1981), which may explain why they are less common in faculty member – student interaction.

With regard to other types of the acknowledging move in the interaction between speakers of unequal academic status, while the shares of agreement/assessment phrases are almost identical for student-faculty and faculty-student pairs, the category of correlative conjuncts is better represented in the interaction between faculty members and students.

When the interaction involving the Concessive relation takes place among peers the distribution patterns look quite different. In student – student Concessive patterns, the acknowledging move in as many as 65.86% takes the form of agreement/assessment phrases, often single word *yeah* or a correlative conjunct *well* (21.63%). By contrast, even if agreement/assessment phrases are the most common form of acknowledging in faculty-faculty concessive interaction, the share of repetitions and reformulations is of notable statistical importance. Although not as common as in student-faculty exchanges, repetitions amount to 16.21% and 11.71%, respectively, which may be interpreted as a sign of close attention paid by interacting faculty members to the formulation of the initial claim. These figures, once again, strongly suggest that the realisation of Concession is linked to the factor of power.

1.5. Concluding Remarks

This study focused on examining the influence of power measured in terms of the interlocutors' status on the lexico-syntactic realisation of the acknowledging move in the discourse-pragmatic relation of Concession. The main research question driving the examination asked how the right to agree (Acknowledgement) with a claim only to present a different view (Counterclaim) is exercised by speakers in the university setting in a variety of highly interactive events such as meetings, student presentations, seminars, etc. Using a corpus-based methodology allowed for a number of contextual elements to be explored in detail. In response to the question posed the answer, still tentative due to a number of reservations listed below, is that with regard to the frequency and patterns the acknowledging move is realised differently both in quantitative and qualitative terms by faculty members and students. The realisation is largely influenced by the academic status of the acknowledging speaker.

However, much remains to be done. The present study concentrated only on a handful of factors that were hypothesised to influence the distribution of Acknowledgement types. No account was taken of the Concessive scheme type, i.e. whether the scheme was Cardinal or Reversed Cardinal with the counter preceding the acknowledgement. Neither was there examined the dynamics of the speech events measured in terms of the number of participants and speech event type. In spite of the limitations I hope that the study should shed some light on the relation between power in the academia and on uttering *Yes, that's definitely true, but...*

References:

- Allwood, J. (1993). The academic seminar as an arena of conflict and conflict Resolution. *Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics*, 67, 1–35
- Bäcklund, I. (1984). *Conjunction-headed Abbreviated Clauses in English*. Uppsala: Almqvist and Wiksell.
- Barth, D. (2000). “that ‘s true, although not really, but still”: Expressing Concession in spoken English. In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann (eds.), *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives* (pp. 411–437). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Barth-Weingarten, D. (2003). *Concession in Spoken English. On the Realisation of a Discourse-Pragmatic Relation*. Tübingen: Narr.
- Bastow, T. (2008) Defence discourse II: A corpus perspective on routine and rhetoric in defence discourse. In A. Mayr (ed.) *Language and Power* (pp. 138–161). London: Continuum.
- Couper-Kuhlen, E. and Thompson, S.A. (1998). *On the concessive relation in conversational English*. (Manuscript; pre-publication version of Couper-Kuhlen, E. and S. A. Thompson 1999).
- Couper-Kuhlen, E. and Thompson, S.A. (1999). On the concessive relation in conversational English”. In F. Neumann and S. Schuelting (eds.), *Anglistentag 1998 Erfurt: Proceedings* (pp. 29–39). Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Couper-Kuhlen, E. and Thompson, S.A. (2000). Concessive patterns in conversation”. In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann (eds.), *Cause, Condition, Concession, Contrast. Cognitive and Discourse Perspectives* (pp. 381–410). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Boston: Addison Wesley.
- Halliday, M. A. K. (1985). *Spoken and Written Language*. Victoria, Australia: Deakin University Press.
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Holtgraves, T. (1997). Yes, but... Positive politeness in conversation arguments. *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 222–239.
- Knott, A. (1996): *A Data-driven Methodology for Motivating a Set of Coherence Relations*. Ph. D. Thesis. University of Edinburgh.
- Kress, G. (1995). The social production of language: History and structures of domination. In P. Fries and M. Gregory (eds.), *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives* (pp.169–191). Norwood, NJ: Ablex.
- Leung, K. (2002). Conflict talk: A discourse analytical perspective. *Working Papers in TESOL and Applied Linguistics*, 2, 1–19.
- Łyda, A. (2007). *Concessive Relation in Spoken Discourse: A Study into Academic Spoken English*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Łyda, A. and Warchał, K. (2009). Kontekstowe uwarunkowania recyklingu kontrtwierdzeń w relacji koncesywnej. In A. Łyda and K. Warchał (eds.), *Granice rozmyte – terytoria niczyje. Studia z zakresu języka i kultury* (pp. 85–105). Katowice: WSZMiJO.
- Mann, W. and Thompson, S. (1986). Relational propositions in discourse. *Discourse Processes*, 9, 57–90.
- Mann, W. and Thompson, S. (1987). Rhetorical Structure Theory: A theory of text organization”. *Technical Reports ISI/RS*, 87–190.
- Mann, W. and Thompson, S (1988). Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text*, 8, 243–281.
- Mann, W., Matthiessen, C. and Thompson, S. (1992). Rhetorical Structure Theory and text analysis”. In W. Mann and S. Thompson (eds.), *Discourse*

- Description. Diverse Linguistic Analyses of a Fund-raising Text*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Matthiessen, C. and Thompson, S. (1988). The structure of discourse and “subordination”. In J. Haiman. and S. Thompson (eds.), *Clause Combining in Grammar and Discourse* (pp. 275-330). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Parker, I. (1992). *Discourse Dynamics: Critical Analysis for Social and Individual Psychology*. London: Routledge.
- Pomerantz, A. (1984). Agreeing and disagreeing with assessments: Some features of preferred/dispreferred turn shapes. In J. Atkinson, J. Maxwell and J. Heritage (eds.), (pp. 57-101). *Structures of Social Action. Studies in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Reese-Miller, J. (2000). Power, severity, and context in disagreement. *Journal of Pragmatics*, 32, 1087-1111.
- Rudolph, E. (1996). *Contrast: Adversative and Concessive Relations and their Expressions in English, German, Spanish and Portuguese on Sentence Level and Text Level*. Berlin and New York: Walter de Gruyter.
- Van Dijk, T. A. (1996). Discourse, power and access. In C. Caldas-Coulthard and M. Coulthard. *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (pp. 84-104). London: Routledge.
- Voloshinov, V. N. (1995). *Marxism and the Philosophy of Language, Bakhtinian Thought – an Introductory Reader*. S. Dentith, L. Matejka and I. R. Titunik (trans.). London: Routledge.
- Warchał, K. (2010). Moulding interpersonal relations through conditional clauses: Consensus-building strategies in written academic discourse. *Journal of English for Academic Purposes*, 9, 140-150

A Quantitative Analysis of Noncanonical *Though* Clauses in Naturally Occurring Discourse

Yuko Mizuno

Asahikawa National College of Technology

< Abstract >

Though clauses sometimes have unusual word order in which a certain constituent appears in the position immediately before *though*. *Though* clauses in usual word order (e.g. *Though it might be unfair, Cecilia couldn't forgive him.*) is called “canonical *though* clauses” and *though* clauses in unusual word order (e.g. *Unfair though it might be, Cecilia couldn't forgive him.*) is called “noncanonical *though* clauses.” The goal of this paper is to examine what kinds of constituents occur before *though* in natural texts and how frequently each type occurs, and to clarify the commonalities and differences between canonical and noncanonical *though* clauses in terms of their distribution and usages.

【Keywords】: noncanonical word order, adverbial clause, concessive, quantitative analysis

1. Introduction

Though clauses sometimes have unusual word order in which a certain constituent appears in the position immediately before *though*, as shown in (1b):

- (1) a. **Though** it might be unfair, Cecilia couldn't forgive him.
- b. *Unfair though* it might be, Cecilia couldn't forgive him.

This phenomenon has been given different labels by different linguists: *Though* Inversion (Emonds 1976), *Though* Movement (Radford 1981, Andrews 1982, Ichikawa 1984), *Though*-Preposing (Baltin 1982, Ross 1986, McCawley 1988), and *Though*-Attraction (Culicover 1982, Koizumi 1985, Nakajima 1999). For convenience' sake, however, I will call *though* clauses in usual word order as in (1a) “canonical *though* clauses” and *though* clauses in unusual word order as in (1b) “noncanonical *though* clauses” (cf. Birner and Ward 1998). Like canonical *though* clauses, noncanonical *though* clauses may occur in sentence-initial, medial, or final positions, as illustrated in examples in (1b) above, (2), and (3) below, respectively:

- (2) That job, *grotesque though* it was, was the cleanest part of the work.
- (3) She would miss him, *crazy though* he was.

Previous studies have presented many grammatical features of noncanonical *though* clauses. For example, not only an adjective, as in (1b), (2), and (3) above, but also a noun, a verb, an adverb, and a prepositional phrase may occur before *though*, as illustrated in (4):

- (4) a. Genius **though** she was, she was quite unassuming. (*noun*) (Quirk et al. 1985: 1097)
- b. Fail **though** I did, I would not abandon my goal. (*verb*) (*ibid.*: 1098)
- c. Carefully **though** he drives, he often suffers an accident. (*adverb*) (Nakajima 1999: 520)
- d. In trouble **though** John is, he still smiles bravely. (*prepositional phrase*) (Ichikawa 1984: 38)

It has also been pointed out that when a noun occurs before *though*, the article must be omitted, as can be seen in (5a) below. The sentence in (5a) becomes ungrammatical if the article appears in the noun phrase before *though*, as illustrated in (5b).

- (5) a. Genius **though** John is, he can't tie his shoe laces. (Culicover 1982: 1)
- b. *A genius **though** John is, he can't tie his shoe laces. (*ibid.*: 2)

Because of their interesting behavior, noncanonical *though* clauses have been analyzed by a number of studies. Syntactic analyses were proposed by Emonds (1976), Culicover (1982), Andrews (1982), Baltin (1982), Ichikawa (1984), Koizumi (1985), Ross (1986), and Nakajima (1999), and a semantic analysis by Hirota (1993), among others.

However, previous research is insufficient in at least two respects. First, most of the previous studies have been restricted to constructed examples. As a result, it has not been revealed what kinds of constituents actually occur before *though* in natural data and how frequently each type occurs. Second,

not much consideration has been given to the commonalities and differences between canonical and noncanonical *though* clauses. Biber et al. (1999: 909) point out that noncanonical *though* clauses, but not canonical *though* clauses, emphasize the elements before *though*. However, almost no study has closely compared the two types of *though* clauses with respect to the following two respects:

- (A) How frequently they occur in sentence-initial, medial, and final positions.
- (B) What kinds of usages they have in natural texts and how frequently each type occurs.

The goals of this paper are twofold: to examine what kinds of constituents occur before *though* in naturally occurring discourse and how frequently each type occurs, and to clarify the commonalities and differences between canonical and noncanonical *though* clauses with respect to the two points in (A) and (B) above. In order to compare the two types of *though* clauses, I will use the analysis of canonical *though* clauses made in Mizuno (2010). Mizuno (2010) analyzed a total of 194 examples of canonical *though* clauses taken from the juvenile fictions compiled in *The Corpus of Contemporary American English* from 2004 to 2007, and found the following two points. First, final *though* clauses are more frequent than initial *though* clauses, which are in turn more frequent than medial *though* clauses. Second, canonical *though* clauses express five types of relations, that is, standard concessive, rhetorical concessive, rectifying concessive, speech-act, and contrast.

2. Five Types of Relations Expressed by Canonical *Though* Clauses

This section explains the five types of relations expressed by canonical *though* clauses identified by Mizuno (2010), i.e., standard concessive, rhetorical concessive, rectifying concessive, speech-act, and contrast. First, standard concessive is exemplified in (6) below.

- (6) **Though** their meal was surprisingly good, Mik spent more time shoving his food around the plate than actually eating. (Example (17) in Mizuno 2010)

In this use, the speaker of *though p, q* (or *q, though p*) asserts these two propositions against the background assumption that ‘if *p*, then normally not-*q*’ (König 1994: 679). For example, the speaker of (6) may assume that if their meal was great, Mik did not shove his food around the plate.

Second, rhetorical concessive is illustrated in (7):

- (7) “I have a job for you,” Tallient continued. “I’m listening.” I had no choice. **Though** my parents were incredibly wealthy, they thought I was nuts and had stopped speaking to me the instant I married Simon. (Example (18) in Mizuno (2010))

In this use, the first clause *p* is an argument for a conclusion *r*, while the second clause *q* is an argument for the opposite conclusion not-*r*, and the second conclusion carries more weight in the whole argument (König 1985: 6). For example, in (7), a job is offered to the speaker by Tallient. The *though* clause *my parents were incredibly wealthy* supports the conclusion that the speaker would not take on the job, whereas the main clause *they thought I was nuts* supports the opposite conclusion.

Third, rectifying concessive is exemplified in (8) below:

- (8) A woman came out of a port building holding some object, probably a holofile, **though** he couldn’t be sure from so far away. (Example (28) in Mizuno 2010)

According to König (1994: 681), the content of the main clause is weakened whenever a rectifying clause follows. In (8), for example, the main clause states that a woman is probably holding a holofile. However, the validity of this statement is weakened by the following *though* clause.

Fourth, speech-act use of *though* is illustrated in (9):

- (9) He deserved the promotion, **though** it’s not my place to say so. (Quirk et al. 1985: 1072)

In this use, the *though* clause forms an obstacle for the realization of the speech-act expressed in the main clause. In (9), the propositional content of the *though* clause *it’s not my place to say so* is in conflict with the speech act of asserting that *he deserved the promotion*.

Finally, the relation of contrast (or “semantic opposition” in Lakoff’s (1971) term) is shown in (10):

- (10) John is tall but Bill is short. (Lakoff 1971: 133)

In this relation, “the subjects of the two sentences are directly opposed to each other at a particular property” (Lakoff 1971: 133). According to Lakoff (1971), contrast is distinguished from standard concessive (or “denial of expectation” in Lakoff’s (1971) term) in terms of three respects. First, standard concessive involves a background assumption, while contrast does not. Second, for contrast, the order of the conjuncts can be changed, as in (11) below, while it cannot for standard concessive. Third, contrast can be expressed by *while*, as in (12) below, while standard concessive cannot.

(11) Bill is short **but** John is tall.

(12) John is tall **while** Bill is short.

While Lakoff (1971) assumes that only *but*, but not *although*, can express contrast, Mizuno (2010) shows that both *although* and *though* can express contrast, as shown in (13) below:

- (13) Just last week, she and Ian Hamlin opened an office together in a small converted house, only about a mile from Miles Hamasaki’s former high-rise, high-rent law firm in downtown, Honolulu. **Though** Hamlin had been fairly well established before Miles Hamasaki’s death, Storm had been a mere law clerk for her beloved Uncle Miles. (Example (19a) in Mizuno 2010)

In (13), Hamlin and Storm are contrasted with regard to their careers.

The distinction among these five types of relations is theoretically important, because these relations have been identified in several studies. Standard concessive corresponds to Lakoff’s (1971) “denial of expectation,” Blakemore’s (1989) “direct denial,” and Izutsu’s (2005) “direct-concessive.” Rhetorical concessive corresponds to Blakemore’s (1989) “indirect denial,” Spooren’s (1989) “concessive opposition,” and Izutsu’s (2005) “indirect concessive.” Rectifying concessive has also been called “restrictive” in Rudolph (1996). Contrast was also identified in Blakemore (1989) and Izutsu (2005). Lastly, speech-act use of concessive conjunctions was identified in Sweetser (1990) and Crevels (2000).

3. Data

I collected the data from fictions compiled in *The Corpus of Contemporary American English* (COCA) from 1990 to 2011. Initially, I collected all the tokens of *though* included in the fictional section of the corpus and obtained a total of 52,763 tokens of *though*. Then, I manually extracted from them tokens of *though* used in noncanonical *though* clauses and obtained a total of 338 noncanonical *though* clauses.

4. Results

4.1 The Kinds of Constituents Occurring before *Though*

This section examines what kinds of constituents occur before *though* in noncanonical *though* clauses in the data and how frequently each type occurs. As noted in Section 1, previous studies have revealed that five categories, i.e., an adjective, a noun, a verb, an adverb, and a prepositional phrase, can occur before *though*. The present data show that all of the five categories actually occur before *though* in natural texts, as illustrated in (14) below:

- (14) a. *Unfair though* it might be, Cecilia couldn’t forgive him. (*adjective*)
(COCA, FIC, *16 Lighthouse Road*, 2001)
b. *Giant though* he was, he was a sick man. (*noun*)
(COCA, FIC, *Fantasy & Science Fiction*, 2011)
c. *Search though* I do, it continues to elude me. (*verb*) (COCA, FIC, *Silver flame*, 2008)
d. *Back though* they go, neither is much into commemoration. (*adverb*)
(COCA, FIC, *Michigan Quarterly Review*, 2006)
e. Thus was self-awareness taking root even in the breast of a woman like Saneko, weak and *in ill health though* she was. (*prepositional phrase*) (COCA, FIC, *Literary Review*, 1996)

Table 1 below shows the number of examples of each type in the data. The table shows that while all of the five categories occur before *though*, they differ greatly in frequency. The most frequent category is an adjective; a noun and a verb are far less frequent than an adjective; and an adverb and a prepositional phrase are the least frequent.

Table 1 The kinds of constituents occurring before *though* in noncanonical *though* clauses¹

adjective	noun	verb	adverb	prepositional phrase	total
234 (69.0%)	50 (14.7%)	43 (12.7%)	8 (2.4%)	4 (1.2%)	339 (100.0%)

4.2 Frequency of Initial, Medial, and Final Noncanonical *Though* Clauses

This section reports the positioning pattern of noncanonical *though* clauses. I distinguished initial, medial, and final positions following Huddleston and Pullum (2002: 575).² Initial position is before the subject, final position is after the verb and some or all of its dependents, and medial position is between subject and verb. Table 2 below shows the frequency of initial, medial, and final noncanonical *though* clauses in the data.

Table 2 Linear order of noncanonical *though* clauses in fiction

initial	medial	final	total
150 (44.4%)	60 (17.7%)	128 (37.9%)	338 (100.0%)

Table 2 shows that initial *though* clauses are more frequent than final *though* clauses, which are in turn more frequent than medial *though* clauses: 150 out of 338 (44.4%) tokens occur sentence-initially, 128 out of 338 (37.9%) tokens occur sentence-finally, and 60 out of 338 (17.7%) tokens occur sentence-medially.

Next, let us compare the distribution of noncanonical *though* clauses with that of canonical *though* clauses observed in Mizuno (2010). Table 3 below shows the frequency of initial, medial, and final canonical *though* clauses in the fictional data used in Mizuno (2010).

Table 3 Linear order of canonical *though* clauses in fiction (Mizuno 2010)

initial	medial	final	total
75 (38.7%)	1 (0.5%)	118 (60.8%)	194 (100.0%)

Table 3 shows that unlike noncanonical *though* clauses, final canonical *though* clauses are far more frequent than initial clauses: 118 out of 194 (60.8%) tokens follow the main clause, while 75 out of 194 (38.7%) tokens precede the main clause. The table also shows that medial canonical *though* clauses are extremely infrequent: only one (0.5%) token occurs in medial position.

Thus, noncanonical *though* clauses differ greatly from canonical *though* clauses with respect to their distribution. First, while canonical *though* clauses occur sentence-finally far more often than sentence-initially, noncanonical *though* clauses occur sentence-initially more often than sentence-finally. Second, noncanonical *though* clauses occur in medial position more often than canonical *though* clauses.

4.3 Usage Types of Noncanonical *Though* Clauses and the Frequency of Each Type

This section examines usage types of noncanonical *though* clauses and the frequency of each type. I analyzed the 338 examples of noncanonical *though* clauses in the data in terms of whether they represent the five types of relations which were introduced in Section 2.

4.3.1 Initial Noncanonical *Though* Clauses

A total of 150 initial noncanonical *though* clauses in the data can be classified into three main classes: standard, rhetorical, and rectifying concessive. There are no clear examples of contrast and speech-act.

First, standard concessive is the most frequent type of initial noncanonical *though* clauses in the data. 125 out of 150 (83.3%) examples express standard concessive, as exemplified in (15):

- (15) Weak **though** he was, he would not cease to struggle. (COCA, FIC, Southern Review, 2000)

In (15), we may assume that if he was weak, he would cease to struggle. However, this assumption is incompatible with the propositional content of the main clause.

Second, rhetorical concessive is far less frequent than standard concessive. Only 20 out of 150 (13.3%) examples express rhetorical concessive, as illustrated in (16):

- (16) As far as he was concerned what was now taking place was not apparently entirely unexpected. As a matter of fact, he had assiduously prepared for it. Cruel and unpleasant **though** this kind of surgical operation always turned out to be, time and again it had proved utterly indispensable.

(COCA, FIC, *World Literature Today*, 1996)

In (16), the propositional content of the *though* clause, *this kind of surgical operation always turned out to be cruel and unpleasant*, provides an argument against the claim that he had assiduously prepared for it. On the other hand, the main clause *time and again it had proved utterly indispensable* supports the claim.

Third, only 5 out of 150 (3.3%) examples in the data express rectifying concessive. In this type, the content of the main clause is weakened, as illustrated in (17):

- (17) He pulled the bandage off his hand. Out of the deep tear in his flesh, black-scabbed **though** it was, the naked tendons peeked. (COCA, FIC, *Fantasy & Science Fiction*, 2004)

In (17), the seriousness of the tear mentioned in the main clause is weakened by the *though* clause.

4.3.2 Medial Noncanonical *Though* Clauses

Like initial noncanonical *though* clauses, a total of 60 medial noncanonical *though* clauses in the data can be classified into three main classes: standard, rectifying, and rhetorical concessive.

First, like initial *though* clauses, standard concessive is the most frequent type. 46 out of 60 (76.7%) examples express standard concessive, as illustrated in (18):

- (18) In front of him rose a wall of fire blazing so fiercely that Yellow-Mane, brave **though** he was, drew back from it. (COCA, FIC, *The Arkadians*, 1995)

In (18), the *though* clause may evoke an assumption that if Yellow-Mane was brave, he did not draw back from a wall of fire. However, this assumption is denied by the propositional content of the main clause.

Next, rectifying concessive is less frequent than standard concessive. 13 out of 60 (21.7%) examples express rectifying concessive, as exemplified in (19):

- (19) The measuring look vanished, and Carlos's smile, small **though** it was, returned. (COCA, FIC, *Steve Perry*, 1991)

In (19), the *though* clause weakens the propositional content of the main clause by saying that the smile mentioned in the main clause was small.

Third, only 1 out of 60 (1.7%) examples in the data can be regarded as rhetorical concessive, as shown in (20).

- (20) And we can't afford to hire a homecare worker." "We could if..." she began, and he mentally finished that sentence: if we sold the house. He looked out one of the windows again. Yes, this house, small **though** it was, was bigger than they needed, and had been since Emily had moved out more than twenty years ago. (COCA, FIC, *Analog Science Fiction & Fact*, 2006)

In (20), the underlined sentence mentions an idea of selling the house. While the *though* clause provides an argument against this idea, the main clause supports it.

4.3.3 Final Noncanonical *Though* Clauses

A total of 128 final noncanonical *though* clauses in the data can be classified into three main classes: rectifying concessive, standard concessive, and speech-act.

First, unlike initial and medial noncanonical *though* clauses, rectifying concessive is the most frequent type. 75 out of 128 (58.6%) examples express rectifying concessive, as illustrated in (21):

- (21) Reading her sporadic entries is bittersweet, for while they bring our years together to life, they also show me my flaws and the ways in which I hurt her, unintentional **though** they were. (COCA, FIC, *City of tranquil light : a novel*, 2010)

In (21), the speaker's flaws are mentioned in the main clause. However, the *though* clause weakens the seriousness of his flaws by stating that they were unintentional.

Second, standard concessive is less frequent than rectifying concessive in the data. 48 out of 128 (37.5%) examples express standard concessive, as exemplified in (22):

- (22) Mont took an instant dislike to the dark-haired woman, beautiful and friendly **though** she was.
(COCA, FIC, *Cannons of the Comstock*, 1992)

In (22), one may assume that if a woman was beautiful and friendly, Mont did not dislike her. However, this assumption is incompatible with the propositional content of the main clause.

Finally, there were 5 (3.9%) examples of speech-act relation, as illustrated in (23):

- (23) Sing of my rage, yes, of my rage, O Muse, small and insignificant **though** that rage may be when measured against the anger of the immortal gods, or when compared to the wrath of the god-killer, Achilles.
(COCA, FIC, *Ilium*, 2003)

In (23), the main clause is an imperative sentence and expresses the *speech act* of requesting. The *though* clause says that the speaker's rage may be small and insignificant, and suggests that the rage may not be worth requesting Muse to sing of. However, in spite of the fact that the speaker's rage may be insignificant, he requests Muse to sing of his rage.

4.3.4 Similarities and Differences between Canonical and Noncanonical *Though* Clauses in their Usages

Table 4 below summarizes the usages of noncanonical *though* clauses.

Table 4 Usages of initial, medial, and final noncanonical *though* clauses

	initial		medial		final	
Usages	No. of clauses		No. of clauses		No. of clauses	
Standard	125	(83.3%)	46	(76.7%)	48	(37.5%)
Rhetorical	20	(13.3%)	1	(1.7%)	0	(0.0%)
Rectifying	5	(3.3%)	13	(21.7%)	75	(58.6%)
Speech-act	0	(0.0%)	0	(0.0%)	5	(3.9%)
Contrast	0	(0.0%)	0	(0.0%)	0	(0.0%)
Total	150	(100.0%)	60	(100.0%)	128	(100.0%)

Table 4 shows that initial and medial noncanonical *though* clauses are similar in the kinds of usages and their most frequent usage. Both of them express standard, rhetorical, and rectifying concessive, and their most frequent usage is standard concessive. On the other hand, final noncanonical *though* clauses are different from initial and medial *though* clauses: final noncanonical *though* clauses express standard concessive, rectifying concessive, and speech-act, and their most frequent usage is rectifying concessive.

Next, let us compare the usages of noncanonical *though* clauses with those of canonical *though* clauses observed in Mizuno (2010), the latter of which are shown in Table 5 below.

Table 5 Usages of initial and final canonical *though* clauses (Mizuno 2010)

	initial		final	
Usages	No. of clauses		No. of clauses	
Standard	61	(81.3%)	37	(31.4%)
Rhetorical	3	(4.0%)	2	(1.7%)
Rectifying	0	(0.0%)	71	(60.2%)
Speech-act	1	(1.3%)	0	(0.0%)
Contrast	10	(13.35%)	7	(5.9%)
Unclear	0	(0.0%)	1	(0.8%)
Total	75	(100.0%)	118	(100.0%)

According to tables 4 and 5, there are both differences and similarities between canonical and noncanonical *though* clauses. First, they are different in the kinds of usages: while initial canonical *though* clauses express standard concessive, rhetorical concessive, speech-act and contrast, initial noncanonical *though* clauses express standard, rhetorical, and rectifying concessive; while final canonical *though* clauses express standard concessive, rhetorical concessive, rectifying concessive, and contrast, final noncanonical *though* clauses express standard concessive, rectifying concessive, and speech-act. Second, on the other hand, they are similar in their most frequent usage: the most frequent usage of initial canonical and noncanonical *though* clauses is standard concessive; the most frequent usage of final canonical and noncanonical *though* clauses is rectifying concessive.³

5. Discussion

This section considers the following two findings reported in the previous section. First, noncanonical *though* clauses tend to precede the main clause while canonical *though* clauses tend to follow it: while 60.8 percent of canonical *though* clauses follow the main clause, only 37.9 percent of noncanonical *though* clauses follow it. Second, while the relation of contrast is expressed by both initial and final canonical *though* clauses, it is not expressed by either initial or final noncanonical *though* clauses.

First, let us consider why noncanonical *though* clauses tend to precede the main clause while canonical *though* clauses tend to follow it. I suggest this can be explained in terms of their weight (or length) (cf. Huddleston and Pullum 2002: 1371). It is well known that heavy constituents tend to occur sentence-finally (cf. Quirk et al. 1985: 1361-1362). I counted the number of words in each of the 194 canonical *though* clauses used in Mizuno (2010) and the number of words in each of the 338 noncanonical *though* clauses collected for the present study. Table 6 shows the average number of words in the canonical and noncanonical *though* clauses.

Table 6 The average number of words in *though* clauses

	canonical	noncanonical
No. of words	11.3	6.1

On average, the canonical *though* clause is almost twice the length of the noncanonical *though* clause. The average number of words in canonical *though* clauses is 11.3, while that of noncanonical *though* clauses is only 6.1. Therefore, it is natural that canonical *though* clauses tend to occur sentence-finally because they are relatively heavy. Likewise, it is natural that noncanonical *though* clauses tend to occur in initial or medial positions because they are relatively light.

Next, let us consider why noncanonical *though* clauses do not express contrast, while canonical *though* clauses do. According to a native speaker of English, the canonical *though* clause in (13) above, which expresses contrast, becomes far less acceptable if the predicate adjective is positioned before *though*, as illustrated in (24).

- (24) ?Fairly well established **though** Hamlin had been before Miles Hamasaki's death, Storm had been a mere law clerk for her beloved Uncle Miles.

Two factors seem to be relevant here, i.e., the semantic characteristic of the relation of contrast, on the one hand, and emphasis made by the noncanonical *though* clause, on the other. According to Lakoff (1971: 135), the two clauses which express the relation of contrast are symmetric in that the order of clauses can be reversed without significant change in meaning. For example, the order of the two clauses in (13) above, which express the relation of contrast, can be reversed, as shown in (25):

- (25) **Though** Storm had been a mere law clerk for her beloved Uncle Miles, Hamlin had been fairly well established before Miles Hamasaki's death.

Sweetser (1990: 105) also suggests that the two clauses expressing contrast “are presented as equal and independent.” On the other hand, as noted in Section 1, Biber et al. (1999: 909) suggest that the main function of noncanonical *though* clauses is to emphasize the element occurring before *though*. If Biber et al.'s (1999) analysis is correct, noncanonical *though* clauses and their main clause can be regarded as asymmetric, because only the *though* clause, but not the main clause, is emphasized. Thus, we can assume that noncanonical *though* clauses cannot express contrast due to a mismatch in meaning. Noncanonical *though* sentences express an asymmetric relation, while contrast is a symmetric relation.

6. Conclusion

The discussion of this paper has come up with the following new findings. (i) While all of the five categories, i.e., a noun, an adjective, a verb, an adverb, and a prepositional phrase, occur before *though*, they differ greatly in frequency. The most frequent category is an adjective. (ii) There are at least two differences between canonical and noncanonical *though* clauses. First, they are different in their positioning patterns: while canonical *though* clauses occur sentence-finally far more often than sentence-initially, noncanonical *though* clauses occur sentence-initially more often than sentence-finally; noncanonical *though* clauses occur in medial position far more often than canonical *though* clauses. Second, they are different in the kinds of usages: while the relations of standard concessive, rhetorical

concessive, rectifying concessive, and speech-act are expressed by both canonical and noncanonical *though* clauses, the relation of contrast is expressed by canonical, but not noncanonical, *though* clauses. (iii) Canonical and noncanonical *though* clauses are similar in their most frequent usage: the most frequent usage of initial canonical and noncanonical *though* clauses is standard concessive, and the most frequent usage of final canonical and noncanonical *though* clauses is rectifying concessive.

Notes

¹ Although the total number of noncanonical *though* clauses in the data was 338, the total number in Table 1 is 339 because there was one example ((14e) above) in which both an adjective and a prepositional phrase occur before *though* at the same time.

² In Huddleston and Pullum (2002), initial, medial, and final positions are called front, central, and end positions, respectively.

³ Table 5 does not show the usages of medial canonical *though* clauses because the data used in Mizuno (2010) contained only one example of medial canonical *though* clause and the example was excluded from the analysis made in Mizuno (2010).

References

- Andrews III, A. 1982. "A Note of the Constituent Structure of Adverbials and Auxiliaries." *Linguistic Inquiry* 13:2, 313-317.
- Baltin, M. 1982. "A Landing Site Theory of Movement Rules." *Linguistic Inquiry* 13:1, 1-38.
- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, and E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Birner, B. and G. Ward. 1998. *Information Status and Noncanonical Word Order in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Blakemore, D. 1989. "Denial and Contrast: A Relevance Theoretic Analysis of BUT." *Linguistics and Philosophy* 12, 15-37.
- Crevels, M. 2000. "Concessives on Different Semantic Levels: A Typological Perspective." In E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann (eds.) *Cause-Condition-Concession-Contrast: Cognitive and Discourse Perspective*, 313-339. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Culicover, P. 1982. *Though-Attraction*. Indiana: Indiana University Linguistics Club.
- Davies, M. 2008-. *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*, <http://corpus.byu.edu/coca/>.
- Emonds, J.E. 1976. *A Transformational Approach to English Syntax: Root, Structure-Preserving, and Local Transformations*. New York: Academic Press.
- Hirota, N. 1993. "On *Though*-Attraction Phenomena." *Gifu Daigaku Kyoiku Gakubu Kenkyu Hokoku: Jinbun Kagaku* (Report of the Faculty of Education, Gifu University) 41, 173-183.
- Huddleston, R. and G. K. Pullum (eds.) 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ichikawa, Y. 1984. "*Though* Movement ni Kansuru Ichi Koosatsu (A Study of *Though* Movement)." *Leo* 13, 31-45.
- Izutsu, N.M. 2005. *Contrast, Concessive, and Corrective: A Unifying Analysis of Opposition Relations in English*. Ph.D. Dissertation, Hokkaido University.
- Koizumi, N. 1985. "Certain Peculiarities of *Though*-Attraction." *English Linguistics Today*, 271-291. Tokyo: Kaitakusha.
- König, E. 1985. "On the History of Concessive Connectives in English. Diachronic and Synchronic Evidence." *Lingua* 66, 1-19.
- König, E. 1994. "Concessive Clauses." In R. E. Asher (ed.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 679-681. Oxford: Oxford Pergamon Press.
- Lakoff, R. 1971. "If's, And's, and But's about Conjunction." In C.J. Fillmore and D. T. Langendoen (eds.) *Studies in Linguistic Semantics*, 114-149. New York: Holt, Reinhart and Winston.
- McCawley, J.D. 1988. *The Syntactic Phenomena of English Volume 2*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Mizuno, Y. 2010. "A Quantitative Analysis of *Although* and *Though* Clauses: Their Commonalities and Differences." *Hokkaido Eigo Eibungaku* (Hokkaido English Language and Literature) 55, 41-60.
- Nakajima, H. 1999. "Irregular *Though* *Though*-Attraction Seems To Be." In Muraki, M and E. Iwamoto (eds.) *Linguistics: In Search of the Human Mind*, 520-539. Tokyo: Kaitakusha.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Radford, A. 1981. *Transformational Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ross, J. R. 1986. *Infinite Syntax!* Norwood: Ablex.
- Rudolph, E. 1996. *Contrast: Adversative and Concessive Expressions on Sentence and Text Level*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Spooren, W.P.M.S. 1989. *Some Aspects of the Form and Interpretation of Global Contrastive Coherence Relations*. Ph.D. Dissertation, Nijmegen University.
- Sweetser, E. 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Teleology Marking in English Conversations in American Media: The Discourse Marker *So*

George O'Neal

Niigata University

cerebralabstraction@gmail.com

<Abstract>

This paper argues that the discourse marker *so* signals the imminent transition to the purpose, or teleology, of the conversation; that is, the deployment of the discourse marker *so* indicates that the speaker will initiate the purpose for which the conversation was begun. This argument is similar in many respects to the analysis of the discourse marker *so* offered by Bolden (2008a, 2008b), but differs as to where deployment occurs: Bolden (2008a) claims that the discourse marker *so* is deployed only after anchor point; this paper, however, claims that the discourse marker *so* can appear at anchor point. Using a corpus of authentic and inauthentic data gathered from American media, this paper argues that the discourse marker *so* is a teleology marker deployed at anchor point.

【Keywords】 : Discourse Marker, *So*, Teleology, Discourse Particle, Conversation Analysis, American English

1 Introduction

The discourse marker *so* is a perennial feature of transactional conversations. It appears as a preface to utterances that launch the purpose of the conversation, and as such, it seems adumbrate a teleological transition; that is, utterances prefaced with the discourse marker *so* foreshadow the beginning of the main agenda. This paper examines the sequential and conversational positioning of the discourse marker *so* in American English media, and argues both that the discourse marker *so* consistently prefaces utterances that represent a teleological initiation and that anchor point is also a possible point of deployment.

2 Previous Research

So is often categorized as a discourse marker (e.g., Schiffrin 1987). Some argue that the discourse marker *so* manifests the basic meaning of “result” (Schiffrin 1987) or “inference” (Blakemore 2002). Other scholars have identified more specific meanings: Raymond (2004) claims that the discourse marker *so* can be used to prompt the interlocutor to produce the next relevant action; Johnson (2002) claims that it focuses

the interlocutor's attention on the interview's agenda; Bolden (2008a, 2008b) claims it indicates that the speaker is moving the interaction to the agenda after the anchor point of the conversation. Anchor position is the first available slot in a conversation to introduce the reason for the conversation after the greeting and identification sequences (Schegloff 1986). That is, Bolden (2008a) claims that the discourse marker *so* adumbrates the initiation of the agenda after the first possible point at which it could have been introduced.

3 Methodology & Data

This paper utilizes Conversation Analytic methodology (e.g., Schegloff 2007) to examine the interactional effect of the discourse marker *so* in extracts of American media. However, there was one major point of departure from standard Conversation Analytic methodology: this study utilized both authentic media (Podcasts) and inauthentic media (TV shows). Inauthentic media does not qualify as legitimate data under the strictures of Conversation Analytic data collection. In spite of that, this study examines the inauthentic data just like the authentic data, but only claims that the interactional praxis discovered represents interactional praxis in American media. The data were taken from three sources: the American TV show *Madmen*, the American Podcast *Macworld*, and the American Podcast *PBS Newshour*.

4 Results & Discussion

In the following section, we examine four extracts of American media and determine the usage of the discourse marker *so*. The first example is taken from *Mad Men*. Previous to this extract, Mr. Price found a wallet on the way to work, and being an honest gentleman, Mr. Price called a phone number written on a piece of paper in the wallet in the hope that he could return the wallet to its rightful owner. However, unbeknownst to Mr. Price, he found the wallet of a pimp. Mr. Price gets called back, but the caller is a prostitute named Dolores, who works for the pimp who lost his wallet, Alex Bullio.

Teleological So Example 1: *Mad Men* Season 5, Episode 2

- 1 Secretary: I have the owner of the wallet returning your call.
- 2 Mr. Price: Thank you ((to the secretary)). Hello ((to the caller)).
- 3 Dolores: Hello. Mr. Price. I'm calling for Alex Bullio.
- 4 Mr. Price: And who is this?
- 5 Dolores: This is his girl Dolores.
- 6 Mr. Price: Oh
- 7 (1.0)
- 8 Mr. Price: well when he comes into the office I think I should speak with him personally.
- 9 Dolores: Oh I'm not his secretary. I'm his girl. I'm like his wife but I can't call myself that.

- 10 (1.0)
 11 Mr. Price: Oh
 12 (1.0)
 13 Mr. Price: You don't sound happy about that.
 14 Dolores: Excuse me?
 15 Mr. Price: I'm married myself.
 16 Dolores: Oh good for you. What's her name?
 17 Mr. Price: Rebecca. Rebecca Price. Well obviously.
 18 Dolores: That's a pretty name.
 19 Mr. Price: I suppose so. She enjoys it.
 20 Dolores: Do you think she's at home right now lying in bed talking to a stranger?
 21 Mr. Price: Oh uh I should hope not.
 22 Dolores: So::: so you have Alex's wallet?
 23 Mr. Price: Yes I do
 24 Dolores: And where are you?
 25 Mr. Price: I'm at my offices in midtown

The example above begins with a clear notification of the purpose of the interaction. Mr. Price's secretary notifies Mr. Price that the owner of the wallet is on the telephone line, which tells us the teleology of the interaction that is about to happen: the owner of the wallet wants to arrange for the handover of the wallet. First, Mr. Price and Dolores exchange self-identification sequences (lines 2~6), and then exchange information concerning their marital statuses (lines 7~15). After that, Dolores comments on the beauty of Mr. Price's wife's name (lines 16-19), and inquires about the current whereabouts of Mr. Price's wife (lines 20~21). The discourse marker *so* finally makes an appearance in line 22: Dolores finally deploys the discourse marker *so* twice in line 22 before the utterance "you have Alex's wallet?", which coincides exactly with the teleological purpose of the interaction. That is, the discourse marker *so* prefaces the utterance that represents the initiation of the purpose of the interaction. Furthermore, this example is consistent with the behavior of the discourse marker *so* suggested by Bolden (2008a). The discourse marker *so* is used to initiate the teleology of the conversation after the anchor point of the conversation. The anchor point of the conversation is in line 8, but the discourse marker *so* is not deployed until line 22.

The next example further demonstrates that the discourse marker *so* is deployed before the utterance that starts the purpose of the conversation. In the next example, Peggy comes into Don's office, and asks him for his signature. Therefore, at least nominally, Peggy explicitly states the purpose of the interaction: Peggy needs to get Don to sign something for her. If the hypothesis that the discourse marker *so* prefaces

utterances that initiate the main purpose of the interaction is true, then one would expect that the discourse marker *so* would be deployed before the utterance that requests Don's signature. However, Peggy does not do that. In fact, Peggy deploys the discourse marker *so* at a very different location. Peggy deploys the discourse marker *so* before an attempt to steer the conversation toward a plumb assignment that could substantially better Peggy's career—if she can get Don to give her the assignment.

Teleological *So* Example 2: *Mad Men*, Season 3, Episode 7

- 1 Don: .hhh
- 2 Peggy: I just need a minute. I need to send Martin's to the printers.
- 3 Don: Come on in.
- 4 ((Peggy hands Don a document. Don signs it))
- 5 Peggy: So, do you know who you're gonna put on Hilton yet?
- 6 Don: No
- 7 Peggy: Well, I don't know if they want a woman's point of view but I read his
- 8 book and:.=
- 9 Don: =who told we were gonna land Hilton, because we're not.
- 10 And I resent you bringing work in here under pretense.
- 11 Peggy: I didn't=
- 12 Don: =I didn't need to sign off on this.
- 13 Peggy: I'm sorry. I was excited. And I heard there was an amazing assignment.

First, Peggy reveals the nominal purpose of the conversation in line 2: She tells Don that she needs his signature. However, there is no discourse marker *so* at the beginning of this utterance. Accordingly, one might point to this interaction as a counter-example to the idea that the discourse marker *so* is a teleology marker. However, Peggy does deploy the discourse marker *so* in line 5, and starts to make the case that she should be the one in charge of the Hilton account, and that Don should assign her to the account (lines 5~8). But Don cuts her off, and accuses Peggy of pretending that her real purpose in initiating the conversation had nothing to do with getting his signature (lines 9~10). That is, Don claims that Peggy's nominal purpose of initiating this interaction, getting Don's signature, and the real purpose in initiating the interaction, getting herself assigned to the Hilton account, are different, which is what was intended by the "pretense" comment. Initially Peggy denies Don's accusation (line 11), but Don cuts her off again and confronts her with the evidence for his accusation: he did not need to sign the document that Peggy asked him to sign (line 12). Next, Peggy admits that the nominal purpose of the interaction and the real purpose of the interaction are different, and then apologizes to Don (line 13).

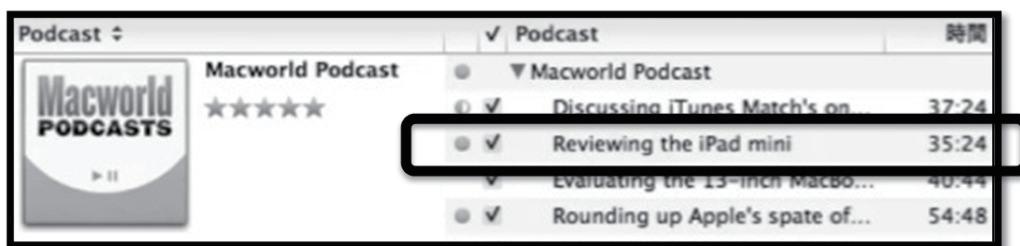
One can see that the discourse marker *so* is deployed at the beginning of the utterance that represents

the initiation of the real purpose of the conversation. Although nominally the purpose of the conversation was to get Don's signature, upon a retroactive inspection of the entire conversation, one can see that the actual purpose of the conversation, the actual teleological orientation of the conversation, was to get Don to assign Peggy to the Hilton account. It is important to note that the discourse marker *so* is deployed in front of the real teleological utterance of the conversation, not the nominal one.

Like the first example, this example is also consistent with the behavior of the discourse marker *so* suggested by Bolden (2008a). The discourse marker *so* is used to initiate the teleology of the conversation after the anchor point of the conversation. The anchor point of the conversation is line 2, but the discourse marker *so* is not deployed until line 5. However, further examples from authentic data reveal that the discourse marker *so* is not consistently utilized in the manner suggested by Bolden (2008a). The discourse marker *so* can, and often is, used in anchor position to initiate the teleology of a conversation. This is especially true with American Podcasts: the discourse marker *so* is commonly deployed at the anchor position of the conversation to initiate the teleology of the conversation.

Our first example from the authentic data set, and the penultimate example, is taken from *the Macworld Podcast*. In the podcast, a panel of tech-savvy Mac-lovers will discuss what was then the soon-to-be-released iPad mini. We know this before we even listen to the podcast because the teleology, the purpose, of the podcast is listed in the podcast description, as is shown below.

Podcast Screenshot Example 1: Macworld Podcast 327



A quick perusal of the podcast description indicates that the speakers have gathered to discuss the iPad mini. That is, the purpose of the interaction in the extract below is to discuss the iPad mini, and if the discourse marker *so* really does adumbrate the initiation of the teleology of the interaction, then one would expect that the first utterance that initiates the discussion of the iPad mini would be prefaced by the discourse marker *so*—and that is exactly what happens in line 15.

Teleological So Example 3: Macworld Podcast 327

- 1 Phil: Macworld podcast number 327 for Wednesday November 7th. Hello again podcast
- 2 listeners. It's the Macworld podcast. I'm Phillip Michaels. I'm hosting this week.
- 3 What is on everyone's mind? I don't know about you whether it's the election

- 4 where someone was just elected. We're not recording this on Wednesday.
 5 Or whether it's the iPad mini. And here to talk about the new iPad mini, the newly
 6 released slimmed-down version of the iPad, is the man who reviewed it, Dan Frakes.
 7 Hello [Dan
 8 Frakes: [hey Phil hello.
 9 Dan: How are you today [.hhh
 10 Frakes: [good
 11 Dan: And because we are legally mandated to have two Dans in every podcast and also
 12 because he knows a thing or two about the iPad it is Dan Moren as well. Hello Dan
 13 Moren.
 14 Moren: Hi Phil. My agent thanks you=
 15 Phil: =yes so::: uh the iPad mini, is it just a big iPod touch
 16 Dan Frakes?
 17 Frakes: It is:::=
 18 Phil: =or is it a smalle[r::
 19 Frakes: [a smaller iPad

In the example above, Phillip Michaels (Phil in the transcript), the host of the podcast, introduces the podcast to the listeners (lines 1~5). Next Phillip introduces the two other panelists: Dan Frakes and Dan Moren (lines 6~14). No discourse marker *so* ever makes an appearance during the podcast introduction and the panelist introductions, which is consistent with the hypothesis that the discourse marker *so* prefates the utterance that initiates the teleology of the interaction. The discourse marker *so* does make an appearance in the data though. In line 15, at anchor position, Phillip Michaels deploys the discourse marker *so* as a preface to the utterance that initiates the teleology and purpose of the interaction: discussing the iPad mini with the panelists. Accordingly, the deployment of the discourse marker *so* as a preface to the utterance that initiates discussion of the main purpose of the interaction matches the podcast description of the main purpose of the interaction—reviewing the iPad mini.

This example is inconsistent with the behavior of the discourse marker *so* suggested by Bolden (2008a): the discourse marker *so* is used to initiate the teleology of the conversation at the anchor point of the conversation, in direct contradiction to Bolden (2008a). In conversations, anchor position is located after the greetings and identifications (Schegloff 1986). In Podcasts, however, anchor position is located after the greetings and introduction of the Podcast panelists; indeed, the first available slot to introduce the reason for the interaction is after the identification of the panelists. The discourse marker *so* is deployed at anchor position in this podcast. But this is not a fluke. The same thing happens in the next example.

The final example is also taken from a podcast, *the PBS Newshour Podcast*. The host, Judy Woodworth, interviews two panelists, David Brooks and Mark Shields, about the importance of the state of Ohio in the American electoral process and the microtargeting of voters. We know this before we even listen to the podcast because the teleology, the purpose, of the podcast is listed in the podcast description.

Podcast Screenshot Example 2: The PBS Newshour Podcast (10/26/2012)



A quick glance at the podcast description indicates that the host and the two panelists have gathered to discuss the importance of Ohio in American presidential elections and the “microtargeting” of voters. If the discourse marker *so* adumbrates the teleology of the interaction, then one would expect that the first utterance that initiates the discussion of either the importance of Ohio in American elections or the microtargeting of voters would be prefaced by the discourse marker *so*—and that is exactly what happens in line 4.

Teleological So Example 4: The PBS Newshour (10/26/2012)

- 1 Judy: And to the analysis of Shields and Brooks. That is syndicated columnist Mark
- 2 Shields and New York Times columnist David Brooks. Welcome gentlemen.
- 3 Mark: Judy
- 4 Judy: So::: we just heard the professor say, Mark, uh, whoever wins Ohio is gonna win
- 5 the election. Is that how you see it?
- 6 Mark: I never argue with a tenured professor.
- 7 Judy: (laughs)
- 8 Mark: No, I think he’s absolutely right.
- 9 (3.0)
- 10 Judy: Okay. Uh, David, what do you think?
- 11 David: Well, I spend a lot of time arguing with tenured professors,

In the example above, Judy introduces the segment and the two panelists (lines 1~2), and then exchanges greetings with the panelists (lines 2~3). In line 4, at anchor position, Judy Woodworth deploys the discourse marker *so* before the first utterance that initiates discussion of importance of the state of Ohio in American elections, which is one of the purposes of the interaction listed in the podcast description. Therefore, the deployment of the discourse marker *so* as a preface to the utterance that initiates discussion of one of the main purposes of the interaction matches the podcast description of the main purpose of the

interaction.

Neither this example nor the previous example is consistent with the behavior of the discourse marker *so* suggested by Bolden (2008a). The discourse marker *so* is used to initiate the teleology of the conversation at the anchor point of the conversation, in direct contradiction to Bolden (2008a). That is, the discourse marker *so* can be, and usually is, deployed at anchor position to initiate the teleology of an interaction.

5 Conclusion

The discourse marker *so* is a teleology marker that can be deployed anywhere in a conversation. The deployment of the discourse marker *so* is not limited to positions after anchor point as Bolden (2008a) claims. It can, and often is, deployed at anchor position in conversations to adumbrate the initiation of the purpose of the conversation. Although Bolden (2008a, 2008b) was right to claim that the discourse marker *so* is involved in the foreshadowing the purpose of the conversation, Bolden (2008a) was wrong to claim that the positions in which it is deployed are limited.

6 References

- Blakemore, D. 2002. *Relevance and linguistic meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. New York: Cambridge University Press.
- Bolden, G. 2008a. "So What's Up?": Using the Discourse Marker So to Launch Conversational Business." *Research on Language and Social Interaction* 41:3, 302-337.
- Bolden, G. 2008b. "Implementing Incipient Actions: The discourse marker 'so' in English conversation." *Journal of Pragmatics* 41, 974-998.
- Johnson, A. 2002. "So...?: Pragmatic implications of so-prefaced questions in formal police interviews." In J. Cotterill (ed.), *Language in the Legal Process*, 91-110. New York: Palgrave Macmillan.
- Macworld. 2012. *Macworld Podcast*. Episode 327 (Originally Aired 7/11/2012). IDG Consumer & SMB.
- PBS. 2012. *PBS Newshour*. (Originally Aired 10/26/2012). MacNeil/Lehrer Productions.
- Raymond, G. 2004. "Prompting action: The stand-alone 'so' in ordinary conversation." *Research on Language and Social Interaction* 37, 185-218.
- Schegloff, E. A. 1986. "The Routine as Achievement." *Human Studies* 9, 111-151.
- Schegloff, E. A. 2007. *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. New York: Cambridge University Press.
- Weiner, M. 2010. *Mad Men: Season Three*. Perf. Hamm, John & Elizabeth Moss. Lionsgate, DVD.
- Weiner, M. 2012. *Mad Men: Season Five*. Perf. Hamm, John & Elizabeth Moss. Lionsgate, DVD.

The meaning and use of utterance situation-based comparison in Japanese

Osamu Sawada
Mie University
sawadao@human.mie-u.ac.jp

<Abstract>

It has been claimed in the literature that the Japanese degree adverb *motto* has two uses: a “degree” use and a “negative” use (Watanabe 1986; Sano 2004). The degree *motto* is analyzed as an intensified comparative morpheme, while the negative *motto* is analyzed as a kind of contrastive negative marker that conveys that the opposite of an at-issue gradable predicate is now true with respect to the subject. In this paper, I argue that the negative *motto* is also a comparative morpheme, but unlike the degree *motto*, it compares the same individual based on different situations—an expected situation and an utterance situation.

This paper shows that there is a semantic extension from an individual comparison to a situation-based comparison and the extension can be captured naturally, based on the multidimensional theory of meaning.

【Key words】 utterance situation-based comparison, speaker’s emotion, expressive, conventional implicature

1. Introduction

It has been claimed in the literature that the Japanese degree adverb *motto* has two uses: a “degree” use and a “negative” use (Watanabe 1986; Sano 2004). For example, the *motto* in (1) is considered to be a degree use:

- (1) Hanako-no keeki-wa Taro-no keeki-yori(-mo) motto oishi-katta.
Hanako-GEN cake-TOP Taro-GEN cake-than-MO MOTTO delicious-PAST
Degree reading: Hanako’s cake was {still much/even} more delicious than Taro’s cake.

Sentence (1) is used in a positive context where both Hanako’s cake and Taro’s cake are delicious, but Hanako’s cake is still much more delicious.

In contrast, (2) can be ambiguous between a degree reading and a negative reading (Note: if a stress is placed on *motto*, the degree reading becomes salient (Sano 2004)):

- (2) Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta.
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST
a. Degree reading: This store’s cake was even more delicious than a contextual store’s cake.
b. Negative reading: This store’s cake was delicious. (Implied: It is not delicious now.)

In the degree reading, the sentence is interpreted as an “elliptical” comparison. It is similar to (1) in that the sentence conveys that, although a given store’s cake and a contextual store’s cake were both delicious, the given store’s cake was much more delicious.

On the other hand, in the negative reading, the sentence conveys the speaker’s complaint about the utterance situation, i.e., the store’s cake is not delicious now. Besides the past tense, the negative reading can arise in intensional contexts such as commands, conditionals, modals, and questions. For example, the following imperative sentence can have a negative reading as well as a degree reading:

- (3) Motto hayaku hasi-re! (Imperative)
MOTTO fast run-IMPERATIVE
a. Run even faster! (Degree reading)
b. Run fast! (Implied: You are running slowly now.) (Negative reading)

What is interesting about the negative *motto* is that its distribution pattern is narrower than that of the degree *motto*. For example, the negative reading never arises with the simple present tense, as in (4):

- (4) ?? Kono mise-no keeki-wa motto oishii. (Present tense)
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious

‘This store’s cake was still much more delicious than a contextual store’s cake.’
(only the degree reading is available)

Furthermore, the negative reading never arises in explicit comparisons with the *yori* “than” PP, as in (1).

How can we analyze the meaning of the negative use of *motto*? Where does the negative inference of the negative *motto* come from? How can we explain the limited distribution patterns of the negative *motto*? The purpose of this paper is to investigate the meaning/use of the Japanese degree adverb in terms of semantics/pragmatics, and to try to answer these questions.

As for the meaning of the negative *motto*, I will argue that it is also a comparative morpheme, but unlike the degree *motto*, it compares the utterance situation of a particular individual to an alternative expected situation. More specifically, I will claim that the negative *motto* conventionally implicates that the degree of the targeted individual in an alternative expected situation is much greater than the target’s current degree. It will be shown that the speaker’s negative attitude toward the utterance situation comes from this large gap. I will also claim that the distribution patterns of the negative *motto* can be accounted for naturally, based on this conventional implicature. This paper shows that there is a semantic extension from an individual comparison to a situation-based comparison, and that the extension can be captured naturally, based on the multidimensional theory of meaning.

2. The meaning of degree *motto*

Before investigating the meaning of the negative *motto*, let us first consider the meaning of the degree *motto*. I assume that the degree *motto* has two kinds of meaning as in (5):

- (5) The meaning of the degree *motto*
- At-issue meaning:** The degree *motto* semantically denotes that the degree to which “x is A” is much greater than the degree to which “y is A” (A = adjective).
 - Presupposition:** The degree *motto* presupposes that the **standard y** is A.

From this view, we can consider that sentence (6) has an at-issue component and a presupposition:

- (6) Explicit comparative with *yori*
- | | | | | | |
|------------|----------|----------|-----------------|-------|----------------|
| Hanako-no | keeki-wa | Taro-no | keeki-yori(-mo) | motto | oishi-katta. |
| Hanako-GEN | cake-TOP | Taro-GEN | cake-than-MO | MOTTO | delicious-PAST |
- At-issue: Hanako’s cake was much more delicious than Taro’s cake.
Presupposition: Taro’s cake was good.

The inference that Hanako’s cake is also good comes from the relative relationship between Hanako’s cake and Taro’s cake, i.e., [Hanako’s cake > Taro’s cake].

There are several pieces of evidence for the idea that the degree *motto* has a presupposition component. First, even if sentence (6) is negated, the norm-related meaning on the standard of comparison still remains:

- (7) Hanako-no keeki-wa Taro-no keeki-yori **mo’tto** oishi-katta-wake-de-wa-nai.
Hanako-GEN cake-TOP Taro-GEN cake-than still.much.more delicious-PAST-it is not the case
‘It is not the case that Hanako’s cake was even bigger than Taro’s cake.’
Presupposition: Taro’s cake was big.

Second, we can target the presupposition part of the utterance by saying, *Hey, wait a minute! I didn’t know that ...*, which signals the speaker’s objection to the assumed background of what is said (von Stechow 2004; Shanon 1976). For example, we can naturally utter *Hey wait a minute! I didn’t know that Taro’s cake was delicious!* in order to challenge the presupposition in (7).

Let us consider the meaning of the degree *motto* in a more formal way. Based on the standard assumption that comparative morphemes (MORE) have a comparative meaning, I assume that the degree *motto* is a special kind of comparative morpheme and has the following denotation:

- (8) $\llbracket motto_{\text{DEGREE}} \rrbracket = \lambda g_{\langle d, \langle e, \langle i, \langle s, t \rangle \rangle \rangle} \lambda y \lambda x \lambda t \lambda w: \exists d [d \geq \text{Stand} \wedge \underline{g(d)(y)(t)(w)}]. \max \{d | g(d)(x)(t)(w)\} >!! \max \{d | g(d)(y)(t)(w)\}$ (where the underlined part is a presupposition)

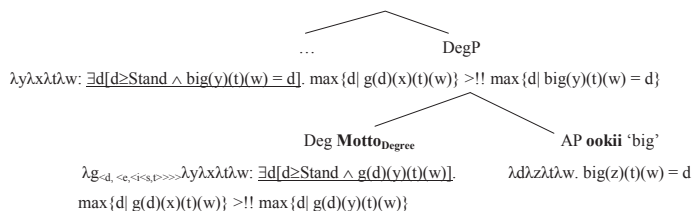
The degree *motto* in (8): (i) presupposes that the degree of the standard *y* is greater than or equal to the contextual standard of a gradable predicate *g* at time *t* in *w*, and (ii) semantically denotes that the maximal degree

of the target x is much greater than that of the standard y on the scale of g at t in w .

The degree morpheme then combines with a gradable predicate. As for the meaning of gradable adjectives, I assume that they denote relations between individuals and degrees (see Seuren 1973, Cresswell 1977, von Stechow 1984, Kennedy and McNally 2005).

- (9) $\llbracket \text{ookii} \rrbracket = \lambda d \lambda z \lambda t \lambda w. \text{big}(z)(t)(w) = d$

- (10)



3. The negative *motto* is an expressive comparative morpheme

Let us now turn our attention to the meaning of the negative *motto*. Like the degree *motto*, the negative *motto* is also a comparative morpheme, but unlike the degree *motto*, it compares the utterance situation to an alternative expected situation. The negative inference of the negative *motto* comes from this large gap between an expected situation and an utterance situation. Note that the negative *motto* has the property of an expressive (Cruse 1986; Kaplan 1999; Potts 2005, 2007). Similar to *damn*, it makes a statement about the “current situation.”

In terms of the status of meaning, the comparative meaning in the negative *motto* is a conventional implicature (CI) (Grice 1975; Potts 2005).

- (11) Potts' definition of CI:
- CI's are part of the conventional meaning of words.
 - CI's are commitments, and thus give rise to entailments.
 - These commitments are made by the speaker of the utterance.
 - CI's are logically and compositionally independent of "what is said."

The CI component of the negative *motto* is independent of “what is said” because we cannot challenge the comparative meaning triggered by the negative *motto* by saying, “No, that’s not true!”

- (12) Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta.
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST
At-issue: This store's cake was delicious.
CI: The expected degree (i.e., the degree of deliciousness of the store's cake in the past in the actual world) is much greater than the current degree of deliciousness of the store's cake.

The meaning triggered by the negative *motto* is not a presupposition. It is not background information. This is corroborated by the fact that it is not felicitous to say, *Hey wait a minute! I didn't know that your expected degree is much greater than the current degree!*, after a sentence with a negative *motto*.

4. Analysis of the meaning of negative *motto*

Let us now consider how the meaning of the negative *motto* is interpreted in a compositional way, based on the following example:

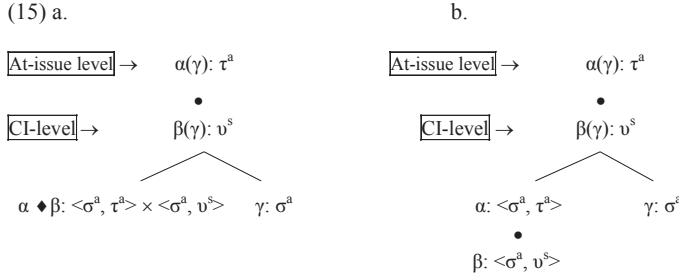
- (13) Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta.
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST
At-issue: This store's cake was **delicious**.
CI: The degree of **deliciousness** of the store's cake in the past was much greater than the current degree of deliciousness of the store's cake.

Examples of the negative *motto*, as in (13), are problematic in a standard composition system because both kinds of scalar meanings need a lexical meaning for the gradable predicate *g* (here, *oishii* ‘delicious’); however, there is only one such gradable predicate in these sentences.

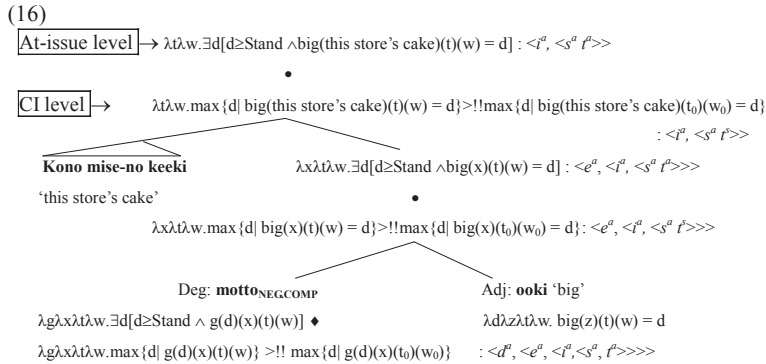
This leads us to consider the negative *motto* to be “mixed” content (McCready 2010) (The left side of \blacklozenge is the at-issue component, and the right side of \blacklozenge is the CI component):

$$(14) \llbracket \text{motto}_{\text{NEG}} \rrbracket = \lambda g \lambda x \lambda t \lambda w. \exists d [d \geq \text{Stand} \wedge g(d)(x)(t)(w)] \blacklozenge \lambda g \lambda x \lambda t \lambda w. \max \{d \mid g(d)(x)(t)(w)\} > !! \max \{d \mid g(d)(x)(t_0)(w_0)\} \quad (\text{where } t_0 = \text{current time, } w_0 = \text{the actual world})$$

The compositional rules for mixed content that involves a shunting operation (McCready 2010) are shown in (15a) and (15b):



Superscript a stands for an at-issue type and superscript s stands for a shunting type. Superscript s is used for a special kind of CI, triggering expressions such as mixed content. Figure (16) shows part of the semantic derivation of (13), and (17) shows the CI part:



(17) CI meaning of (13)

$$\lambda t \lambda w. \underbrace{\max \{d \mid \text{big}(\text{this store's cake})(t)(w) = d\}}_{\text{expected situation}} > !! \underbrace{\max \{d \mid \text{big}(\text{this store's cake})(t_0)(w_0) = d\}}_{\substack{\text{utterance situation} \\ (\text{where } t_0 = \text{now, } w_0 = \text{actual world})}}$$

In the case of (13), the tense variable corresponds to the past, and the world variable corresponds to the current world. Thus, the expected situation will be the past degree in the actual world. In the introduction, we observed that the negative *motto* conveys the speaker’s complaint about the utterance situation. We can now understand that the negative inference of the negative *motto* comes from a large gap between an expected situation (the past degree in the actual world) and an utterance situation.

However, as we observed in the introduction, the negative *motto* can be used in various intensional contexts including commands, conditionals, modals, and questions. I propose that there are various types of expected situations. I claim that there are three types of expected situations, and each type can be automatically determined by the environment in which the *motto* is used, as in (18):

(18) Possible variations of the negative *motto*

	<i>Expected degree</i>	<i>Standard of comparison</i>	<i>Environment</i>
Type I	The past degree in the actual	The present degree in the actual	Simple past tense

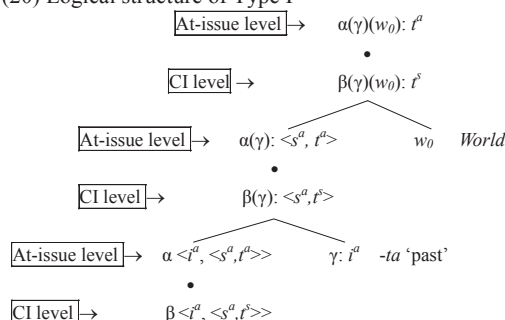
	world	world	
Type II	The present degree in a non-actual world	The present degree in the actual world	Epistemic modal (with present tense), question (present), imperative, conditional
Type III	The past degree in the non-actual world	The present degree in the actual world	Epistemic modal (with past tense)

Let us consider each type of *motto* individually. In Type I, a comparison is made between the degree in the past in the actual world and the current degree in the actual world:

- (19) Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta.
 This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST
 At-issue: This store's cake was delicious in the past in the actual world.
 CI: The degree of deliciousness of the store's cake in the past in the actual world is much greater than the current degree of deliciousness of the store's cake.

The following shows the simplified logical structure of Type I:

- (20) Logical structure of Type I



Note that here I treat the tense and world as pronouns, on a par with individuals (Hacquard 2006; Percus 2000). By default, the topmost world variable corresponds to the actual world.

- (21) CI meaning of Type I
 $\max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(\text{PAST})(w_0) = d\} >!! \max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(t_0)(w_0) = d\}$

Sentence (21) says that the maximum degree of deliciousness of the store's cake in the past in the actual world is much greater than the maximum degree of deliciousness of the store's cake at the current time in the actual world.

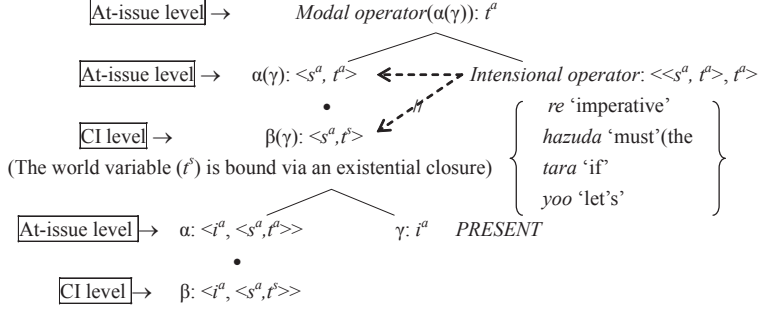
In Type II, a comparison is made between the current degree in a non-actual world and the current degree in the actual world:

- (22) Kono mise-no keeki-wa motto oishii-hazu-da. (Epistemic modal)
 This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-must-PRED
 At-issue: This store's cake should be delicious now in the actual world.
 CI: The current degree of deliciousness of the store's cake in a non-actual world is much greater than the current degree.

- (23) Motto oisii keeki-wa ari-masu-ka (Question)
 MOTTO fast cake-TOP exist-perf.hon-Q
 At-issue: Can you run fast?
 CI: The current degree of the addressee's running speed in a non-actual world is much greater than his/her current running speed in the actual world.

The following figure shows the simplified logical structure of Type II:

(24) Logical structure of Type II



Note that the CI meaning (i.e., $\beta(\gamma)$) cannot be within the scope of logical operators. Recall that CIs are logically independent of “what is said.” For instance, in the case of the example with the modal operator *hazuda* “must,” *hazuda* can only take an at-issue proposition as its argument. (It does not take the CI meaning as its argument.)

(25) $[[hazuda]]^{w,g} = \lambda p \langle s^a, t^a \rangle. \forall w' \text{ compatible with the evidence in } w_0: p(w') = 1$

This means that the world variable in $\beta(\gamma)$ (= CI meaning) is saturated indirectly by an existential closure:

(26) CI meaning of Type II

$$\exists w. \max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(\text{PRESENT})(w) = d\} >!! \max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(t_0)(w_0) = d\}$$

Sentence (26) says that the maximum degree of deliciousness of the store’s cake at the current time in a non-actual world is much greater than the maximum degree of deliciousness of the store’s cake at the current time in the actual world.

In Type III, a comparison is made between the past degree in some non-actual world and the current degree in the actual world. The world variable is saturated via existential closure.

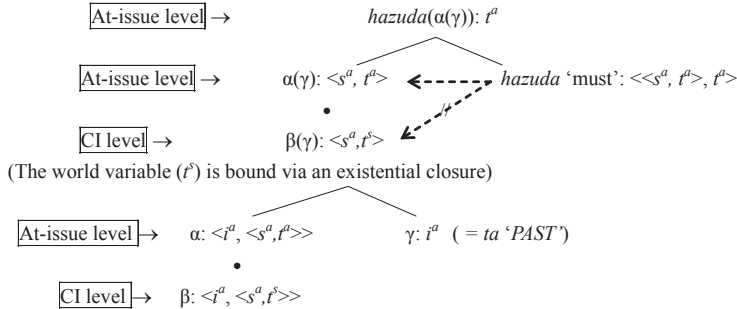
(27) *Motto* with *past tense epistemic modal*

Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta-hazu-da.
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST-must-PRED

At-issue: This store’s cake should have been delicious.

CI: The degree of deliciousness of the store’s cake in the past in some world is much greater than the current degree.

(28) Logical structure of Type III



(29) The CI meaning of Type III

$$\exists w. \max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(\text{PAST})(w) = d\} >!! \max \{d \mid \text{delicious}(\text{this store's cake})(t_0)(w_0) = d\}$$

Sentence (29) says that the maximum degree of the store’s cake in the past in a non-actual world is much greater than the maximum degree of the store’s cake at the current time in the actual world.

6. Explaining the distribution patterns of the negative *motto*

Our proposed analysis of the meaning of the negative *motto* can naturally explain its distribution patterns. The negative *motto* cannot arise in a comparison between two different individuals, because the essence of the negative *motto* is to compare one individual based on two different times/worlds.

- (30) Kono mise-no keeki-wa ano mise-no keeki-yori-(mo) motto ooki-katta.
This store-GEN cake-TOP that store-GEN cake-than-MO MOTTO big-PAST
Degree reading: This store's cake was {still much/even} more delicious than that store's cake.

The negative *motto* cannot arise in a simple present tense sentence, as in (31), because we cannot make a comparison if there is no contrast between the utterance situation and an alternative expected situation in terms of time/world:

- (31) ??Taro-wa motto kashikoi. (Past tense)
Taro-TOP MOTTO smart
Degree reading: Taro is still much smarter.

7. The alternative approach: the negation-based approach

Finally, let us briefly consider an alternative approach to the negative *motto*—the negation-based approach:

- (32) **The negation-based (polarity reversed) approach:** The negative *motto* conventionally implicates that the opposite of an at-issue gradable predicate *g* is true with respect to a particular individual *x* now in the actual world.

This approach is similar to the current literature on negative *motto*. Watanabe (1986) and Sano (2004) argue that in the environment [motto *A*], *motto* signals “not $\neg A$ but *A*.” In this view (13) can be analyzed as follows:

- (33) Kono mise-no keeki-wa motto oishi-katta.
This store-GEN cake-TOP MOTTO delicious-PAST
At-issue: This store's cake was delicious.
CI: This store's cake is not delicious now.

This view will then assume that the negative *motto* has the following meaning:

- (34) The meaning of the negative *motto* in the negation-based approach:

$$\llbracket \text{motto}_{\text{CONTRAST}} \rrbracket = \lambda g \lambda x \lambda t \lambda w. \exists d [d \geq \text{Stand} \wedge g(d)(x)(t)(w)] \blacklozenge \lambda g \lambda x. \neg (\exists d [d \geq \text{Stand} \wedge g(d)(x)(t_0)(w_0)])$$
 (where t_0 = now, w_0 = actual world)

The following figure shows the logical structure of (33):

- (35)
- $$\begin{array}{c}
 \lambda x \lambda t \lambda w. \exists d [d \geq \text{Stand} \wedge \text{big}(x)(t)(w) = d] \\
 \bullet \\
 \lambda x. \neg (\exists d [d \geq \text{Stand} \wedge \text{big}(x)(t_0)(w_0) = d]) \\
 \swarrow \quad \searrow \\
 \text{Deg: } \text{motto}_{\text{NEG}} \quad \text{Adj: } \text{ooki 'big'} \\
 \lambda g \lambda x \lambda t \lambda w. \exists d [d \geq \text{Stand} \wedge g(d)(x)(t)] \blacklozenge \quad \lambda d \lambda z \lambda t \lambda w. \text{big}(z)(t)(w) = d \\
 \lambda g \lambda x. \neg (\exists d [d \geq \text{Stand} \wedge g(d)(x)(t_0)(w_0)])
 \end{array}$$

The question is which approach is better? I would like to consider that although the negation-based approach can also explain the contrastive meaning of the negative *motto*, the comparison-based approach is better. The comparison-based approach, but not the negation-based approach, can naturally explain that the negative inference triggered by the negative *motto* is cancellable:

- (36) (Context: the speaker is eating a cake at a restaurant.)

- a. Kono mise-no keeki-wa motto oisi-katta-to omou.
 This store-GEN cake-TOP MOTTO good-PAST-that think
 At-issue: I think that this store's cake was good.
 CI: The degree of deliciousness of this store's cake in the past was much higher than the current degree.
 (conversational implicature: The store's cake is not good now.)
- b. Maa ima-demo juubun oisii-desu-ga
 Well now-even enough good-PRED.POL-though
 'Well, this cake is good now, too, though.'

Since the comparison-based approach assumes that the negative inference triggered by the negative *motto* is conversational, it makes sense that it can be cancellable. On the other hand, the negation-based approach cannot explain that the negative inference can be cancellable since it assumes that the negative meaning is part of the lexical meaning of the negative *motto*.

8. Conclusion

In this paper I investigated the meaning of the negative *motto*. I argued that the negative *motto* is similar to the degree *motto* in that it is a kind of comparative morpheme, but unlike the degree *motto*, it compares the utterance situation of a particular individual to an alternative situation. I claimed that the negative *motto*'s CI is that the expected degree is much greater than the current degree and this naturally explains the emergence of the speaker's negative attitude toward the utterance situation. I also claimed that the proposed CI meaning of the negative *motto* naturally explains its distribution patterns.

The theoretical implication of this paper is that there is a shared conceptual basis between intensifiers (semantics) and expressives (pragmatics). The phenomenon of the Japanese degree adverb *motto* supports the multidimensional view that at-issue meaning and CI are dimensionally independent, but both are compositional (Potts 2005), cf. the relevance theoretic procedural approach. In the future, I would like to further investigate the intensional expressive comparison in terms of a cross-linguistic perspective.

* I am grateful to the audience of the Pragmatic Society of Japan (2012) for their valuable comments and discussions. This paper is based upon work supported by the Japan Society for the Promotion of Science (Grant-in-Aid for Young Scientists (B), Grant number: 23720204).

References

- Cresswell, Max J. 1977. "The semantics of degree." In Barbara Partee (ed.), *Montague Grammar*, 261-92. New York: Academic Press.
- Cruse, D. Allan. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Grice, Paul. H. (1975). "Logic and conversation." In Peter Cole and Jerry Morgan (eds.) *Syntax and Semantics, iii: Speech Acts*, 43-58. New York: Academic Press.
- Hacquard, Valentine. 2006. *Aspects of Modality*. Doctoral Dissertation, MIT.
- Kennedy, Christopher, and McNally, Louise. 2005. "Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates." *Language* 81(2), 345-381.
- McCready, Eric. 2010. "Varieties of Conventional Implicature: Evidence from Japanese." *Semantics & Pragmatics*, 3, 1-57.
- Percus, Orin. 2000. "Constraints on some other variables in syntax." *Natural Language Semantics* 8, 173-229.
- Potts, Christopher. 2005. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford University Press.
- Potts, Christopher. 2007. The expressive dimension. *Theoretical Linguistics* 33(2), 165-197.
- Sano, Yukiko. 2004. "Motto no hiteiteki youhou ni tuite (The 'negative usage' of motto)." *Nihongo kagaku* 15.
- Seuren, Peter.A.M. 1973. "The comparative." In Ferenc Kiefer and Nicolas Ruwet (eds.), *Generative Grammar in Europe*, 528-64. Dordrecht: Reidel.
- Shanon, Benny. 1976. "On the two kinds of presupposition in natural language." *Foundations of Language* 14(2), 247-249.
- von Stechow, Armin. 1984. "Comparing semantic theories of comparison." *Journal of Semantics* 3, 1-77.
- von Fintel, Kai. 2004. "Would you believe it? The King of France is back!" (Presuppositions and truth-value intuitions). In Anne Bezuidenhout & Marga Reimer (eds.) *Descriptions and Beyond: An Interdisciplinary Collection of Essays on Definite and Indefinite Descriptions and other Related Phenomena*, 315-341. Oxford: Oxford University Press.
- Watanabe, Minoru. 1985. "Hikaku no fukushi: 'motto' o tyuushinni" (The Comparative Adverbs in Japanese: The Case of Motto). *Bulletin of the Language Institute of Gakushuin University* 8.

Characteristics of descriptive texts produced by intermediate and upper-intermediate learners of English*

Yoko YAMADA
Kansai Gaidai University

<Abstract>

To organise information, we select it, decide its order and choose expressions to linearize it. Previous studies within the *quaestio* framework (Stutterheim and Klein 1989) have investigated characteristics of L2 learners' organising information mainly based on advanced learners' descriptions. However, analysing advanced learners' descriptions does not capture the whole picture of the developmental process of L2 learners' organising information. This study is part of my project that explores the characteristics of L2 learners' organising information and specifically examines the influence of learners' proficiency level, focusing on descriptions produced by less proficient learners.

[Keywords]: L2 learners' organising information, influence of learners' proficiency level,
L1 preferred patterns

1. Introduction

To construct well organised texts, we select information, decide the order in which the information should be presented and choose expressions to linearize the information. Our selection and linearization of information expressed in discourse is not accomplished at random. According to Stutterheim and Klein (1989), texts are produced as an answer to a specific question, the *quaestio*. The *quaestio* imposes constraints on the way various referential domains (e.g. temporal domain and spatial domain) are used in a text.

Previous studies within the *quaestio* framework indicate language-specific patterns of information organisation in descriptive texts (Carroll and Stutterheim 1993). They also indicate that even advanced L2 learners retain the patterns of information organisation preferred in their L1 (Carroll et al. 2000). Characteristics of L2 learners' organising information have been mostly studied on the basis of descriptive texts produced by advanced learners. However, analysing advanced learners' descriptions cannot capture the whole picture of the developmental process of L2 learners' organising information.

My previous study analysed English descriptions produced by Japanese EFL learners at different proficiency levels; it suggested that learners' developmental process might be divided into three stages (Yamada 2010)¹:

First stage: Mainly described the existence of objects such as people and animals and their states (e.g. *The boys are playing the game*).

Second stage: Individual objects are described in relation to their places as in, *Two boys are playing near one big house*. However, descriptive sequences are not necessarily created, and texts resemble enumerations.

Third stage: The picture is divided into manageable parts, and one or two objects are used as anchoring points for locating other objects belonging to the same subdivision.

How can we explain these results? Is this developmental process simply derived from learners' proficiency level such as knowledge about vocabularies and grammar? Or does this developmental process have anything to do with features of the learners' L1? My previous study did not answer these questions, and how exactly learners' proficiency level influences their organising of information has yet to be explained. Moreover, since the corpus used by my previous study does not contain Japanese descriptions produced by the same Japanese EFL learners, it is not clear whether the results have anything to do with features of Japanese.

This study tackles the problems posed in my previous study and specifically deals with the following questions:

1. Are there any differences between Japanese and English with respect to patterns of information organisation in descriptive texts?
If so, do English descriptions produced by Japanese EFL learners reflect their L1 preferred patterns?
2. How does learners' English proficiency level influence their organising of information in English descriptive texts?

2. Methodology

2.1. Participants

The participants were 17 intermediate Japanese EFL learners, 17 upper-intermediate Japanese EFL learners, and 10 native speakers of English. All of them were university students. Learners' proficiency level was determined according to the length of their formal English education.

2.2. Procedure

Data were collected through a single picture description task. The following picture was used in this task²:



Figure 1. Picture used in the task

Participants were asked to think about how to describe the picture for 30 seconds and then describe it in writing, in English (or in Japanese), in five minutes. In the case of Japanese participants, they completed the same task twice, once in Japanese (or in English) and four to five weeks later in English (or in Japanese).

3. Results

3.1. Influence of L1

The data revealed a difference between Japanese and English: while native speakers of English start their descriptions with information on what the picture is about before providing the main body of information, Japanese EFL learners, in Japanese, simply provide the main body of information (see Figure 2)³. This difference between Japanese and English achieved statistical significance (a Fisher's exact test; $p < 0.01$ between intermediate Japanese EFL learners and native speakers of English and $p < 0.05$ between upper-intermediate Japanese EFL learners and native speakers of English).

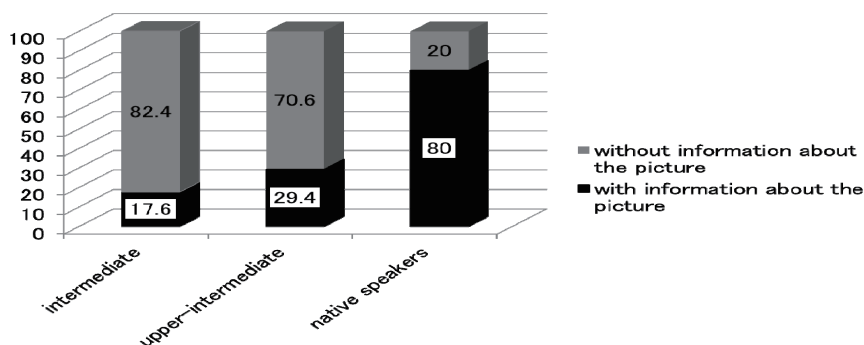


Figure 2. Difference between Japanese and English with respect to patterns of information organisation in a single picture description

Examples (1) and (2) illustrate findings: the first sentence underlined in (1) is the information on what the picture is about. Such information is not found in (2)⁴.

- (1) This image shows what appears to be a suburban neighborhood scene.
 In the foreground, an older man reads the paper in a swivel chair outside his house.
 Beside him in the garden are three sunflowers. [...]
 (description by a native speaker of English)
- (2) Ookina niwa tsuki-no ikkenya-ga ari-masu.
 big garden with-GEN one house-NOM exist-POL.NONP
 Niwa-de-wa onnanoko-ga nawatobi-o shi tari, shounen-tati-ga
 garden- in-TOP girl-NOM jump rope-ACC do and boy-PL-NOM
 sakka-o shi tari shi-teimasu. [...]
 soccer-ACC do and do-TE-POL.NONP
 ‘There is a house with a big garden. In the garden, a girl is jumping rope and boys are playing soccer. [...]’
 (description by an intermediate Japanese EFL learner)

On the other hand, there was no significant difference between Japanese descriptions produced by the intermediate and upper-intermediate Japanese EFL learners. Japanese EFL learners — independent of their proficiency levels — describe the picture in a similar way in Japanese.

As Example (3) shows, the pattern of information organisation preferred in Japanese is retained in learners’ English descriptions: (3) does not contain information on what the picture is about.

(3) There is a house.

Two boys are playing soccer in front of the house, and a girl is also playing there.

Two women are walking on the street with a dog. A boy is running.

An old man is reading a newspapers sitting on the chair.

(description by an upper-intermediate Japanese EFL learner)

3.2. Influence of English proficiency level

Before investigating the influence of learners' proficiency level, I would like to emphasise that native speakers of English and Japanese EFL learners, when in Japanese, organise the main body of information in a similar way: they divide the picture into manageable parts and describe each subdivision one after another. To analyse the data statistically, I transformed this action into a binary scale (i.e. '1' or '0'). If a participant divided the picture into manageable parts, and described each subdivision one after another, then that description was scored as '1'. If not, it was scored as '0'. The result of transforming the data is, Japanese descriptions by intermediate Japanese EFL learners: 0.765; Japanese descriptions by upper-intermediate Japanese EFL learners: 0.647; English descriptions by native speakers of English: 0.700. A Fisher's exact test showed no significant difference between English descriptions produced by native speakers of English and Japanese descriptions by Japanese EFL learners, with respect to the way they organise the main body of information.

Different from narrative, in which the main body of information is organised based on the chronological order of events (Stutterheim and Klein 1989: 50), in this study no specific linear order was found in native speakers of English and Japanese EFL learners, when using Japanese⁵. After dividing the picture into manageable parts, some participants started their description by describing the background of the picture and moved towards the foreground; others described the picture in the reverse of this. Still others started their description from the centre of the picture and then moved either to the background or to the foreground of the picture.

Furthermore, the data reveal that expressions marking a shift from one subdivision to the next are used. In (4), which is a description including Example (1), the underlined expression marks a shift from the foreground of the picture to the centre of the picture. Similarly in (5), which is a description including (2), the underlined expression marks a shift from the background to the centre of the picture.

(4) This image shows what appears to be a suburban neighbourhood scene.

In the foreground, an older man reads the paper in a swivel chair outside his house.

Beside him in the garden are three sunflowers. In the street before the old man's house

two presumably younger women are walking a small dog. [...]

(description by a native speaker of English)

(5) Ookina niwa tsuki-no ikkenya-ga ari-masu.

big garden with-GEN one house-NOM exist-POL.NONP

Niwa-de-wa onnanoko-ga nawatobi-o shi tari, shounen-tati-ga

garden-in-TOP girl-NOM jump rope-ACC do and boy-PL-NOM

sakka-o shi tari shi-teimasu.

soccer-ACC do and do-TE-POL.NONP

Ie-no mae-ni-wa douro-ga too-tteori, hitobito-wa inu-no

house-GEN front-in-TOP street-NOM run-TE-NONP people-TOP dog-GEN

sanpo-o shi tari zyogingu-o shi tari shi-teimasu. [...]

taking a walk-ACC do and jogging-ACC do and do-TE-POL.NONP

‘There is a house with a big garden. In the garden, a girl is jumping rope and boys are playing soccer. A street runs in front of the house, and people are taking a walk with a dog and are jogging. [...]’

(description by an intermediate Japanese EFL learner)

To analyse the data statistically, I rated it on a 4-point scale: ‘1’ meant that the subdivisions were not linearized linguistically at all, and ‘4’ meant that the subdivisions were linearized linguistically very well. The result of my rating is, Japanese descriptions by intermediate Japanese learners: 2.412; Japanese descriptions by upper-intermediate Japanese learners: 2.765; English descriptions by native speakers of English: 2.800. Statistically, there was no significant difference between English descriptions produced by native speakers of English and Japanese descriptions by Japanese EFL learners, with respect to the degree of linearizing information linguistically.

Now, let’s focus on the influence of learners’ proficiency level. The influence of learners’ proficiency level is found in the way they organise the main body of information. First, to analyse the data statistically, I transformed the data into a binary scale. If a participant divided the picture into manageable parts, and described each subdivision one after another, then that description was scored as ‘1’. If not, it was scored as ‘0’. Figure 3 illustrates the result schematically, and a t-test showed that the way intermediate learners select the main body of information and decide the order in which the information is organised for English description tends to be significantly different from the way they do so for Japanese description ($t(16) = 2.0628, p = 0.0557$).

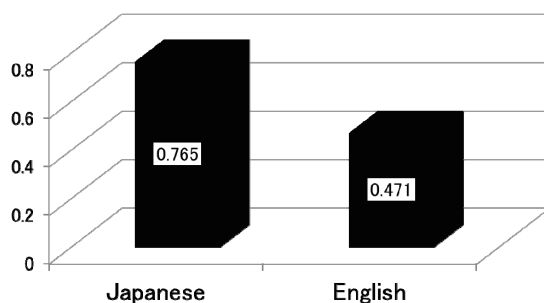


Figure 3. Intermediate learners dividing the picture into manageable parts and describing each subdivision one after another

Example (6) contains descriptions by the same intermediate learner. In Japanese, the learner divided the picture into manageable parts, started his/her description from the background, moved towards the centre and then towards the foreground of the picture. However, in English, this learner did not describe the picture in the same way.

- (6) a. *Ie-ga ni-ken a-tte, huta-ri-no otokonoko-ga sakka bouru-de*
house-NOM two-CL exist-TE two-CL-GEN boy-NOM soccer ball-with
ason-deiru. Tiisana onnnanoko-ga hitori-de nawatobi-o
play-TE-NONP little girl-NOM alone-with jumping rope-ACC
shite-ite, huta-ri-no onnanohito-ga i-ppiki-no inu-o ture-te
do-TE two-CL-GEN woman-NOM one-CL-GEN dog-ACC take-TE

- sanposhi-teiru. Kuruma-ga miti-ni toma-ttete, sono ue-de neko-ga
 take a walk-TE-NONP car-NOM street-on stop-TE that on-LOC cat-NOM
 nemu-tteiru. Hitori-no otokonohito-ga ranningu-o shi-teite
 sleep-TE-NONP one person-GEN man-NOM running-ACC do-TE-NONP
 ojiisan-ga nokisaki-de suwa-tte shinbun-o yon-deiru.
 old man-NOM under the eaves-LOC sit-TE newspaper-ACC read-TE-NONP
 ‘There are two houses, and two boys are playing the soccer.
 A little girl is jumping rope, and two women are taking a walk with a dog.
 A car stops on the street and a cat is sleeping on the car.
 A man is running and an old man is reading a newspaper sitting under the eaves.’
- b. There are 7 person, two house, one dog, one cat, and one car.
 Two person who I think are lady are walking with a dog.
 2 person who are in uniforms of soccer are playing with soccer ball.
 One person who looks very old is reading newspaper seated on a chair in the garden.
 One person who looks little is playing alone with loop in front of a house.

As for upper-intermediate Japanese EFL learners, the way they select the main body of information and decide the order is similar for both the English and Japanese descriptions. However, the information selected for English description is not well linearized linguistically. For the purpose of analysing the data statistically, I rated every description on a 4-point scale: ‘1’ meant that the subdivisions were not linearized linguistically at all and ‘4’ meant that the subdivisions were linguistically well linearized. Figure 4 illustrates the results. A t-test showed a significant difference between the English and Japanese descriptions, with respect to the degree of linearizing the information linguistically ($t(16) = 2.7617, p < 0.05$).

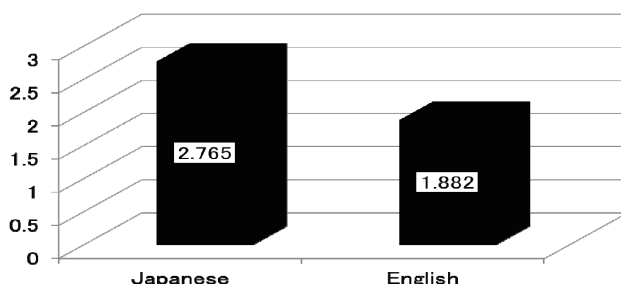


Figure 4. Upper-intermediate learners’ linearizing of the information linguistically

Example (7) contains descriptions by the same upper-intermediate learner. The expressions underlined in (7a) mark a shift from one subdivision to the next. Unlike the Japanese description, the English description does not contain such expressions.

- (7) a. Ie-no mae-no niwa-de, huta-ri-no otokonoko-ga sakka-o
 house-GEN front-GEN garden-in two-CL-GEN boy-NOM soccer-ACC
 shi-te ason-deimasu. Mata, onnanoko-wa nawatobi-o
 do-TE play-TE-POL.NONP also girl-TOP jump rope-ACC
 shi-teimasu. Ie-no mae-no miti-ni, huta-ri-no

- do-TE-POL.NONP house-GEN front-GEN street-on, two-CL-GEN
 jyosei-ga hanasi-nagara arui-teimasu. Hito-ri-wa inu-o
 woman-NOM talk-with walk-TE-POL.NONP one-CL-TOP dog-ACC
 ture-teimasu. Miti-ni toma-tteiru kuruma-no ue ni-wa
 take-TE-POL.NONP street-on stop-TE-NONP car-GEN on at-TOP
 neko-ga imasu. Mata, miti-de-wa hito-ri-no otokonoko-ga
 cat-NOM exist-POL.NONP also street-on-TOP one-CL-GEN boy-NOM
 ranningu-o shi-teimasu. Mukai-no ie-no niwa-de-wa,
 running-ACC do-TE-POL.NONP opposite-GEN house-GEN garden- in-TOP
 ojisan-ga isu ni kosikake-te sinbun-o yon-deimasu.
 old man-NOM chair on sit-TE newspaper-ACC read-TE-POL.NONP
 ‘Two boys are playing soccer in the garden of the house, and a girl is jumping rope.
On the street in front of the house, two women are talking and walking.
 One of them is taking a dog. There is a cat on a car stopping on the street.
 Also, a boy is running the street.
In the garden of the house across the street, an old man is reading a newspaper sitting
 on the chair.’
- b. There is a house. Two boys are playing soccer in front of the house, and a girl is also
 playing there. Two women are walking on the street with a dog. A boy is running.
 An old man is reading a newspapers sitting on the chair. (= (3))

4. Discussion

As mentioned in the previous section, unlike upper-intermediate learners, the way intermediate learners select the main body of information and decide the order of organising the information for English description tends to be significantly different from the way they do so for Japanese description. This result cannot be explained in terms of influencing L1 preferred patterns, since both L1 (= Japanese) and L2 (= English) are similar in the way the main body of information is organised.

One possible explanation for intermediate learners’ result is that intermediate learners lack ‘strategic competence’ (Yule 2010⁴: 194). Yule (2010⁴: 194) defines strategic competence as ‘the ability to organize a message effectively and to compensate, via strategies, for any difficulties’. Of all the objects in the picture, it is the little girl jumping a rope that some Japanese EFL learners have difficulty describing in English. This difficulty restricts the way learners describe the picture. When intermediate learners did not divide the picture into manageable parts and did not describe each subdivision one after another, they tended to describe the little girl at the end or not describe her at all. In the case of (6b), the learner did not divide the picture into manageable parts and did not describe each subdivision one after another. This learner stuck to describing the little girl as a person jumping a rope.

Interestingly, upper-intermediate learners are more flexible about the way they describe the little girl and tend to describe her using simple vocabulary known (see (7b)). Based on the results of the data, it seems that strategic competence is acquired with increasing proficiency.

As for upper-intermediate learners, they tend to lack expressions marking a shift from one subdivision to the next. A possible reason for this is that learners are not used to using expressions such as *in the garden of the house across the street*. Such expressions play an important role in marking a shift from one subdivision to the next. Learners have to become accustomed to using these expressions to linearize the information linguistically.

5. Summary

This study has examined the influence of learners' L1 and the influence of their proficiency level, focusing on descriptions produced by intermediate and upper-intermediate Japanese EFL learners. The analysis of data obtained from a single picture description task has demonstrated language-specific patterns of information organisation in a single picture description; the pattern of information organisation preferred in Japanese is retained in learners' English descriptions.

The data has also demonstrated the influence of learners' proficiency level: the way intermediate Japanese EFL learners select the main body of information and decide the order of organising the information for English description tends to be significantly different from the way they do so for Japanese description. This is derived from the learners' lack of strategic competence. As for upper-intermediate learners, the way they select the main body of information and decide the order is similar for both the English and Japanese descriptions. However, the information selected for the English description is not linguistically well organised. This is derived from learners' lesser familiarity with expressions used for marking a shift from one subdivision to the next.

Notes

*I would like to thank Shingo Matsumiya for his assistance with statistics and the audience at the 15th conference of the Pragmatics Society of Japan for their comments. Any remaining inadequacies are my own.

¹ As data, Yamada (2010) used single picture descriptions available as part of the NICT JLE Corpus, a spoken corpus.

² The author of this study gained some ideas for the picture in this study from single picture descriptions available as part of the NICT JLE Corpus and from *Total English 3* (Horiguchi et al., 2011), and drew this picture.

³ 'Intermediate' in Figure 2 means Japanese descriptions produced by intermediate Japanese EFL learners. Similarly, 'upper-intermediate' means Japanese descriptions by upper-intermediate Japanese EFL learners and 'native speakers' means English descriptions by native speakers of English. The vertical axis indicates percentage.

⁴ The following abbreviations are used. ACC: Accusative, CL: classifier, GEN: Genitive, LOC: Locative, NOM: Nominative, NONP: Nonpast, PL: Plural, POL: Polite, TE: *te*-form of the verb, TOP: Topic

⁵ Ehrich and Koster's (1983) experiment on describing a living room demonstrates that speakers choose different ordering principles according to the way the room is arranged. The same might apply to describing a suburban neighbourhood scene in this study. Features such as types of objects, their size and their locations might provide speakers with specific ordering principles.

References

- Carroll, M. and C. von Stutterheim. 1993. "The Representation of Spatial Configurations in English and German and the Grammatical Structure of Locative and Anaphoric Expressions." *Linguistics* 31:6, 1011-1041.
- Carroll, M., J. Murcia-Serra, M. Watorek and A. Bendiscioli. 2000. "The Relevance of Information Organization to Second Language Acquisition Studies: The Descriptive Discourse of Advanced Adult Learners of German." *Studies in Second Language Acquisition* 22:3, 441-466.
- Ehrich, V. and C. Koster. 1983. "Discourse Organization and Sentence Form: The Structure of Room Descriptions in Dutch." *Discourse Processes* 6, 169-195.
- von Stutterheim, C. and W. Klein. 1989. "Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse." In R. Dietrich and C. F. Graumann (eds.) *Language Processing in Social Context*, 39-76. Amsterdam: North-Holland.
- Yamada, Y. 2010. "L2 learners' Organizing Information in Descriptive Texts." Poster presentation given at the 18th International conference of Pragmatics and Language Learning at Kobe University on 16-19 July, 2010.
- Yule, G. 2010⁴. *The Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

ポスター発表

Poster Sessions

連辞型響鳴におけるトークンと生起傾向

伊澤宜仁

慶應義塾大学大学院

<Abstract>

Usage-based model proposes that our grammar emerges from experience; therefore, individual grammar is to some extent idiosyncratic. The question is thus described: What enables us to achieve mutual understanding successfully? In the light of *interactive alignment*, participants' mental representations are jointed through various channels, and it facilitates mutual understanding. On this point, the linguistic trigger to align participants is *resonance* of Du Bois (2001). This study examines actual resonances in interaction, and reveals the mechanism of facilitated exchange. In conclusion, alignment is not always automatic; rather, it can be generated as a conversational strategy to facilitate interaction.

【Keywords】：談話分析、対話統語論、くり返し、響鳴、提携

1. はじめに

対話は、場に応じた適切な所作を要求する相互行為であり、発話理解・産出やプランニングなど、同時並列的で複雑な処理を必要とする。また、その断片性にも特徴があり、発話単位としての文は対話では稀である。これらの特徴にも関わらず、参加者は、対話を独話より容易であるとする傾向にある。その主な要因として、先行研究は聞き手によるフィードバックや発話産出の猶予などを挙げてきた。同時に、対話の言語的特徴として、参加者間における語の反復や類似発話の使用も指摘されている。対話をパターン配置と見なす場合、話し手が異なる隣接発話対で似たパターンが使用される確率は、そう高くはないと考えられる。しかし、実際には直近の先行発話に似た後続発話がしばしば使われており、対話における何らかの性質を反映するものと想定される。以上の問題を踏まえ、本研究は対話における類似発話を観察し、参加者が他者発話をどのように利用するか、なぜ語の反復や類似発話が生成されるかを考察する。先行研究としては、後述の Du Bois (2001) による対話統語論(dialogic syntax)に着眼し、類似発話の抽出・記述の基盤とする。また、分析対象は英語とし、実例の集積として SBCSAE (Santa Barbara Corpus of Spoken American English)を利用する。

2. 先行研究

対話における類似発話は、一般的にくり返し(repetition)として議論される。先行研究としては、Bock (1986) による構造プライミング (structural priming)、Tannen (1989) による関与 (involvement) などが存在し、いずれも類似発話の機能を考察している。特に、Tannen (1989)による産出・理解・結束・相互行為という4機能の指摘は、広く支持されてきた。しかし、先行研究は母体が限定的で、類似性の扱いも体系化されていない。以上の先行研究に対し、対話統語論は従来のくり返しを響鳴(resonance)と再規定し、ダイアグラフ(diagraph)という連辞・連合関係の表記から、発話間の構造的並行性 (structural parallelism)を記述・分析する。響鳴とダイアグラフの簡例は以下の通りである。

(diagraph)

1 Joanne; it 's kind of like ^you Ken .
3 Ken; that 's not at^all like me Joanne .

(Du Bois 2001: 4; 左はコーパスの行番号)

この発話対では、like と'sが同じトークンとして使用され、it = that / you = me という指示の一致も見られる。末尾の Ken と Joanne はともに呼格であり、kind of と not at all の互換性も想定される。

さらには、ともにコンピュータ述語文でありながら、肯定と否定という反対の意味を示す。このように、対話統語論は語・統語・指示などの様々なレベルで生じる並行性を響鳴として着眼し、その原理や動機付けを探究する。

以上の対話統語論は、参与者間にプライミングによる心的表象の提携も指定する。Chafe (1994)の活性化 (activation)とも関係するが、具体的には、話し手の発話は聞き手の心的表象を活性化させており、その活性化した表象が、聞き手の発話に影響を与えると考える。発話間の語・統語レベルの影響から敷衍して、対話における類似パターンの使用が、参与者間の心的表象レベルでの類似性も高めると想定する点に特色がある。この参与者間の心的提携 (interactive alignment) によって、スタンスの提示や対話の易化、発話の断片化が成立すると言える (Du Bois 2007; 崎田・岡本 2010)。言語上の類似性と表象の類似性のリンキングは、対話の構造を考える上で非常に示唆的である。

3. 提携とプライミング

抽象的な構造プライミングに対して、トークンにより部分的に具体化された発話が響鳴である。Du Bois (2001) は、その分類として連辞型・連合型響鳴 (frame / focal resonance)を提案している。

(diagraph)

1 JOANNE; yet he's still ^healthy .
3 LENORE; he's still walking ^around .
(Du Bois 2001: 5)

上記の発話対においては、Lenore は軸語として he's still という共通のトークンを使用し、healthy と walking around の間に、アドホックな類義関係を形成している。この軸語群が連辞型響鳴であり、それに基づく連合関係が連合型響鳴とされる。Du Bois (2001)は、特定のトークンが響鳴としてくり返されることで構成体が創発し得るとし、Ariel (2008)も for the most part / for the whole part などの創発を議論している。これに対し本研究は、構成体の創発まで踏み込まず、あくまでトークンについて機能語・内容語・頻度などの点から考察を試みる。

4. 連辞型響鳴におけるトークン

対話における響鳴の実例を得るため、本研究は英語対話コーパスの SBCSAE において利用可能な 2 人対話を媒体とし、人手で響鳴を抽出した。人手による抽出に際しては、類似性の判断に主観が入る懸念がある。しかし、響鳴を抽象的な統語構造まで拡張すると、[SVO-VO]といった発話対も考えようで響鳴となり、議論が煩雑化することも事実である。この線引きは、類似性の判断における Low-resonance の問題とされる。本研究は、このような「考えようでは似ている発話対」には立ち入らず、観察者の直観を便宜上の境界として事例を抽出した。また、実時間における発話の乖離、すなわち響鳴の Distance の問題も存在するが、こちらも響鳴の基本単位である「複数の話し手による隣接発話対」に絞って抽出した。さらには、先行発話を前提としない共話や重複、笑いなどの非言語的な情報についても除外した。以下は抽出した事例の一つである。

(diagraph)

U1: so you don't know .
U2: yeah but I do know .
(SBC05: 166-68)

結果として、SBCSAE 内の 2 人対話においては、上記のような響鳴を計 189 例まで抽出した。これらにおける U1-U2 の発話対で、その間に構造的並行性が見られる部分について、生起頻度が 3 以上の軸語を分類すると以下の通りになる。

	計		計		計		計
the	32	one	10	out	6	did	3
I	31	she	10	just	5	good	3
it	27	do	9	on	5	her	3
is	23	right	9	am	4	see	3
that	20	are	8	him	4	this	3
you	19	he	8	how	4	with	3
be	17	to	8	there	4	would	3
not	17	in	7	they	4	yeah	3
get	15	so	7	well	4	very	3
have	14	and	6	what	4	your	3
will	12	gonna	6	all	3		
a	12	of	6	at	3		
know	10	okay	6	can	3		

図1 連辞型響鳴におけるトークンの例

図1から、響鳴部のトークンはBiber et al. (1999)による話し言葉の特徴や、SBCSAE全体の粗頻度とほぼ一致する分布を示すことが分かる。これは、響鳴も話し言葉の性質を色濃く反映することを意味するが、一方で話し言葉と異なり、right, mhm, oh, uh, yeahなどの間投詞や談話標識については減少していることも伺える。

また、観察された全トークンを品詞別に分類し、総計すると次のようになる。

品詞	代表例 (頻度順)	総数
代名詞	it, that, one, this I, you, he, she, him, they, her	154
動詞	is, was, be, are, am know, get, have, do, gonna etc.	139
名詞	cheese, parlor, point, room, week etc.	117
形容詞	good, okay, all etc.	51
冠詞	the, a, an	44
副詞	just, so, there, very, not etc.	43
前置詞	in, of, to, on, with, at etc.	42
助動詞	don't, do, can, gonna, have etc.	37
接続詞	and, that, so, because etc.	22
間投詞	right, okay, yeah etc.	16
疑問詞	how, what etc.	7

図2 発話対 U1 と U2 における軸語の分類

図1～2より、対話の参加者は、他者の発話から機能語・代名詞・高頻度語を軸語として取り出し、名詞・動詞・形容詞などをスロット化しながら次の発話に利用する場合があると考えられる。

続いて、先行発話によるプライミングを響鳴として具体化させる場合について考える。発話間で並行関係にある要素の品詞は、以下の比率を示す。

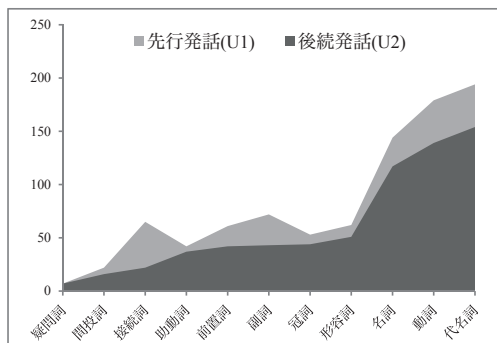


図3 発話の並行性とトークンの比率

図3より、後続発話を構成するトークンとしては、代名詞・動詞・副詞・前置詞・接続詞などの比率が低下することが伺える。また、発話対における人称代名詞、特に1人称と2人称の視点の置換や、後続発話における[SV]の消去も多く、特に後者は代名詞・動詞の減少をもたらしている。逆に、間投詞 right などは、生起数は粗頻度に比べて少ないが、1語発話対として並行性が保たれており、多くが隣接応答ペアと関係すると想定される。

以上を要約すると、対話における類似パターンの発話対、すなわち響鳴の先行発話と後続発話は全くの同型にはなり難く、機能語は維持されるが、代名詞・動詞・副詞などの品詞は置換ないし消去される傾向にある。換言すると、響鳴の後続発話は断片化が許される傾向にあり、一定の並行性が保たれていれば、断片的な発話で対話が成立する点が注目に値する。

補足として、SBCSAEは韻律単位であるIU (intonation unit)により分節化されているが、類似パターンは主に後続発話の冒頭かつ単一のIUとして使用される傾向があることも判明した。

5. 考察

対話は、実時間に沿って産出された発話内容を、参加者間の共有基盤 (common ground; Clark 1996)に付与しつつ進行する。参加者はそこから共同注意のフレームを形成し、他者と特定の対象への注意を共有する (Tomasello 2003)。その中で、なぜ語の反復や類似発話が生成されるのか。以下、その仕組みについて考察していく。

対話における響鳴は、傾向として i) 韻律上の単位として産出され、ii) 先行発話と後続発話は並行しつつも、iii) 先行発話の一部が消去される。まず、IUとしての単位性は認知上のまとまりを意味し、生起位置は時間の確保 (Tannen 1989; Schegloff 1997; 伝 2004)という機能を示唆する。処理負荷を軽減する他者発話の再利用 (Chafe 1994)とも言えるだろう。また、後続の話し手は先行発話を同じようには使わず、機能語や高頻度語などを残しつつ、代名詞・動詞・副詞・前置詞・接続詞などを消去することもある。この断片化は、類似パターンにより心的提携が発生し、意味関係の復元が容易となることに起因する。以上より、参加者は他者発話を産出の負荷軽減に利用する

ことが示唆され、さらに、同語や類似パターンにより参与者間の心的提携も構築・強化されるので、その証左として一部の発話が断片化され得ると考えられる。関連して、修復 (repair) も問題への心的提携を構築するストラテジーであるが、先行発話から数語を再利用するような修復は、まさに同語による心的提携の賜物と言える。

以上、連辞型響鳴は機能語や同一指示の代名詞を軸語としてアドホックな構成体を形成し、そこからアドホックな連合関係も可能にすることで、参与者同士の表象を提携させ、対話を効率化すると考えられる。語の反復や類似パターンの生起は、伝達上の最適化の反映であり、この言語の類似性と表象の類似性のリンキングを活用することで、意識的に提携を構築し、情報の伝達や相互行為を円滑にすることも可能となる。このように、対話における同一のトークンや類似パターンの使用は、参与者間の表象レベルでの類似性も惹起し、相互理解を促進させる面を持つ。これは分散認知の体系とも言えるが、一方で対話・実時間ごとに響鳴の分布に偏りがあることも留意すべき事実であり、より精緻な考察の余地がある。

6. 結語

本研究は、理論的背景として Du Bois (2001) の提唱する対話統語論を設定し、響鳴という現象に着眼した上で、参与者が他者の発話をどのように利用するか、なぜ語の反復や類似発話が生まれるかについて考察した。結果として、対話における類似発話対では、トークンの偏りや、後続発話の断片化の傾向が観察された。ここから、響鳴にはアコモデーションなどの心理的側面のみでなく、対話における他者という資源を利用する仕組みも見えてとれる。対話における発話は、他者の表象に少なからぬ影響を与える存在であり、参与者間で表象が変容する仕組みを明らかにすることで、World Englishes などの変異間コミュニケーションにも応用が期待できる。

本研究の課題としては、イディオムやコロケーションの措置、生起位置や行為連鎖 (targeting a next action, Schegloff 1997) との兼ね合いがある。今後は、これらを踏まえた検証と考察を重ねて、異文化間コミュニケーションや対話における言語の可能性について究明していきたい。

参考文献

- Ariel, M. 2008. *Pragmatics and Grammar*. Cambridge University Press.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson Education.
- Bock, J. 1986. "Syntactic Persistence in Language Production". *Cognitive Psychology* 18, 355-87.
- Chafe, W. 1994. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Clark, H. H. 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Du Bois, J. 2001. "Towards a Dialogic Syntax". University of California, Santa Barbara [manuscript].
- Du Bois, J. 2007. The stance triangle. In Englebreton, Robert (ed.) *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*. Benjamins. 139-82.
- Du Bois, J., Chafe, W., Meyer, C., & Thompson, S. 2000. *Santa Barbara Corpus of Spoken American English, Part 1*. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- Du Bois, J., Chafe, W., Meyer, C., Thompson, S., & Martey, N. 2003. *Santa Barbara Corpus of Spoken American English, Part 2*. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- Du Bois, J., & Englebreton, R. 2004. *Santa Barbara Corpus of Spoken American English, Part 3*. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- Du Bois, J., & Englebreton, R. 2005. *Santa Barbara Corpus of Spoken American English, Part 4*. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.
- Schegloff, E. 1997. Practices and actions: Boundary cases of other-initiated repair. *Discourse Processes*, 23(3). 499-545.
- Tannen, D. 1989. *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomasello, M. 2003. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge: Harvard University Press.
- 串田秀也・定延利之・伝康晴 2004 『時間の中の文と発話』 ひつじ書房
- 崎田智子・岡本雅史 2010 『言語運用のダイナミズム』 研究社

韓国語の連体形「kes-kathun」の終止形化と語用論的拡張 —日本語の連体形「みたいな」との対比を通じて—

呉守鎮(名古屋大学大学院)・堀江 薫(名古屋大学)

<Abstract>

This paper presents a pragmatic-semantic analysis of the functional extension of the ‘sentence-final’ attributive predicate forms in Korean, which have become increasingly frequent in TV captions (subtitles) and internet blogs. Specifically, this paper focuses on the form ‘kes-kathun’, the attributive form of ‘kes-kathta’ (‘be like’), which occurs sentence-finally by itself though it is expected to be followed by a head noun.

The ‘kes-kathun’ form functions to encode conjecturing and indirectness, which are similar to the pragmatic-semantic nuances conveyed by its Japanese counterpart ‘mitaina’ (the attributive form of ‘mitaida’ (‘be like’)). Unlike ‘mitaina’, however, the Korean ‘kes-kathun’ is limited to written language (esp. blogs) and fails to quote speech.

【Keywords】 Korean ‘kes-kathun’, Japanese ‘mitaina’, Sentence-final attributive predicate forms

1. はじめに

韓国語は日本語と多くの共通した類型論的特徴を持っていると知られているが、両言語は連体形と終止形の区別の仕方が大きく異なっている。現代韓国語は全ての述語において連体形と終止形が厳密に区別され、時制も現在・過去・未来（非現実）といった複雑な分化をしている（堀江 2001）のに対して、日本語の場合は形容動詞とコピュラ文を除き、連体形と終止形の区別が無い。

このように、韓国語の連体形と終止形は明確に区別されているにもかかわらず、近年韓国のインターネット（ブログ）において「終止形」で終わるべき文末に「連体形」が生起する現象が観察されている。その代表的なものとして例文(1)のような日本語の「という」に相当する引用連体形式「tanun」があり、「連体形」の「tanun」が文末に単独で現われることによって「断定保留」の働きをしていることが指摘されている（堀江・金 2011）。

(1) <ビールの写真つきのブログで>

Saylo nao-n maykcwu nemnem masiss-tanun...
新しく 出る-過去連体形 ビール とても おいしい-TANUN
「新しく出たビール。とてもおいしいという...」

本研究では、韓国語のインターネットにおいて近年観察されるようになった、文末に生起する連体形形式のバリエーションとして、日本語の「という」に相当する韓国語の「tanun」

以外に、日本語の「みたいな」に相当する韓国語の連体形「kes-kathun」の終止形化とそれに伴う語用論的意味拡張を分析する。日本語「みたいな」の場合にも終止形化とそれに伴う機能的拡張が観察されることから、両者を対比することによって個々の形式に固有な特徴が明らかになることが期待される。

2. 文末に生起する韓国語の「kes-kathun」

韓国語の連体形止めは近年インターネットを中心としてよく見られる現象であり、具体的には以下の(2)に示したように「kes-kathun」の終止形としての用法が観察される。

- (2)a. Yeki-l ketta p-myen eps-ten salang-to sayngki-l **kes kathun~!!**
 ここ-を 歩いてみる-条件 ない-過去連体形 恋-も できる-未来連体形 KES-KATHUN
 「ここを歩いてみるとなかった恋もできそうな」
- b. Cincce phyengsayng yokes-man ssu-l **kes kathun!**
 本当に 一生 これ-ばかり 使う-未来連体形 KES-KATHUN
 「本当に一生こればかり使いそうな」
- c. Hwancengmin-man nawa-ss-ta hamyen ta caymiss-nun **kes kathun..**⇒
 ファンジョンミン-だけ 出てくる-過去-終結語尾 すると 全部 面白い-現在連体形 KES-KATHUN
 「ファンジョンミンだけ出てきたとすると全部面白いような」
- d. Ilcwuil-ey tipi phulo-ul han osip-kay-nun po-n **kes kathun...**
 一週間-で テレビ 番組-を 大体 50-個-は 見る-過去連体形 KES-KATHUN
 「一週間でテレビ番組を大体50個は見たような」

例文(2)の文末の「kes-kathun」は、言い切りの終止形「kes-kathta」に置き換えてもいいはずである。この連体形の終止形化現象の背後にはどのような語用論的動機づけがあり、それは終止形の「kes-kathta」とどのように異なるのであろうか。

例文(2a)~(2d)は感情・考え(2a~2c)、書き手の経験(2d)を示しており、連体形の「kes-kathun」で文を終結している。文末の「kes-kathun」の場合、未来連体形(2a、2b)と現在・過去連体形(2c、2d)の前接が可能であるが、ネット上で調べたところ、未来連体形に前接する用例数が多く見られる。例文(2a~2b)の場合、書き手は「ここを歩いてみるとなかった恋もできる」「本当に一生こればかり使う」というまだ実現していない事態に、連体形の「kes-kathun」で文を終結している。未来連体形は事態の成立において、まだ行なわれていない非現実を表すために用いられるため、「類似性・近似性」を表す「kes-kathun」を付加することによって非現実事態が将来ありえる出来事であることを示す働きをしていると考えられる。

一方、(2c~2d)の場合、書き手は、「ファンジョンミンだけ出てきたとすると全部面白い」「一週間でテレビ番組を大体50個は見た」というすでに実現している自分の感情・考えや直接経験を書いているにもかかわらず「kes-kathun」という連体形で文を締めくくっている。これらの場合は、自分の経験を声高に語ることを避けるような「断定の回避」的な機能を果たしているものと考えられる。

日本語の「みたいな」、英語の「like」などのような類似性を示す形式が引用形式として文法化する現象が通言語的に見られるが、類似した文法的意味を持つ韓国語の「kes-kathun」

においても、引用形式といった同様の意味拡張が見られるのであろうか。

3. 韓国語の連体形「kes-kathun」と日本語の連体形「みたいな」との対比

ここでは、韓国語の連体形「kes-kathun」の終止形化と表面的によく似た現象として日本語の連体形「みたいな」について検討する。まず「kes-kathun」「みたいな」と派生関係にある終止形の「kes-kathta」「みたいだ」との関連で両者の基本的な文法的意味を確認しておきたい。以下の例文(3a)(4a)に示すように終止形の「kes-kathta」「みたいだ」は「推量」「婉曲」の文法的意味を有しており、例文(3b)(4b)の文中の「kes-kathun」「みたいな」においても、後接する「nukkimi(感じ)」といった名詞に伴われて用いられ、やはり「推量」「婉曲」の文法的意味を表す。

(3)a. Ku-nun salang-ey ppaci-n *kes-kathta*.
 彼-は 恋-に 落ちる-過去連体形 KES-KATHTA
 「彼は恋に落ちたみたいだ。」

b. Sin-i na-lul peli-n *kes kathun* nukkimi-tunta.
 神-が 私-を 捨てる-過去連体形 KES-KATHTA-現在連体形 感じ-が する
 「神様が私のことを捨てたみたいな感じがする。」

(4)a. 彼は恋に落ちたみたいだ。
 b. 神様が私のことを捨てたみたいな感じがする。

以上のことからすると、韓国語の「kes-kathun」と日本語の「みたいな」との「類似性・比況」に関する意味機能は平行的であるが、「終止形」用法に関しては顕著な違いが認められる。Fujii (2006)などの研究から明らかなように、「終止形」としての「みたいな」は、例文(5)に示すように、主として話し言葉において、自分(話し手、書き手)あるいは他者の発言や考えを冗談やからかいといった評価を交えて「引用」する形式へと機能変化している。この機能変化は英語の類似性を表す「like」の文法化(Romaine and Lange 1991)と平行的である。

(5) a. <DJ(坂本)の受験の時のエピソードを振り返ながらの発言>

…ウナギの骨がのどに引っかかって、ぜんぜんとれなくて、夜中の3時に病院に行く騒ぎ、もう明日テストなのに、みたいな。ウナギには本当気を付けてください。(ラジオ番組「坂本真綾 from everywhere」)

b. <高校時代のクラスの中ではどんな存在、ポジションだったんですかというDJの質問に対する発言>

山本：女子からはあの、全然もてなかったんですね。あの、どっちかっていうと、そのテンションが上がったところを見た時の女子の一言は「山本怖い」みたいな。(ラジオ番組「People 編集長！お時間です」)

本来の「推量」「婉曲」から「引用」へと機能的に大きく変質している日本語の「みたいな」と形態的に類似している韓国語の「kes-kathun」はインターネットのブログを中心とした書き言葉における使用が中心であり、話し言葉では殆ど観察されないのは確かである。

一方、韓国語の「kes-kathun」は、現実の確定された事態、これから行なわれる可能性の

ある非現実の事態に後接して、書き手による感情・考え、経験などをぼかすことによって断定を保留する機能を果たしている。ただ、日本語の「という」に相当する韓国語の「tanun」が書き手自分の経験、感情を引用したり、意外性(主観的態度)を示す形式に転じている(堀江・金 2011, Horie 2012)。これに対し、韓国語の「kes-kathun」は日本語の「みたいな」のように引用形式としての機能を獲得していない。

4. おわりに

本研究では、韓国語のインターネット（特にブログ）において連体形「kes-kathun」が「終止形」として用いられ「断定保留」という語用論的機能を果たすようになった現象を、日本語の「みたいな」との対比を通じて考察した。「連体形」と「終止形」の区別が厳格である韓国語において、「連体形」から「終止形」への転換という文法体系の境界のゆれが見られることは注目に値する。

文末に生起する韓国語の連体形「kes-kathun」は派生関係にある、本来の連体形用法(3b)および終止形(3a)「kes-katha」とは「推量」「婉曲」という文法的意味の連続性が見られると同時にインターネットのブログを中心とした書き言葉というジャンルの限定が見られた。これに対して、文末に生起する日本語「みたいな」は、表面的に「kes-kathun」と同様の振る舞いをするが、話し言葉で用いられ、引用形式に意味拡張している。

日本語の「みたいな」は形態的に韓国語の「kes-kathun」に類似するが、機能的類似性が見られるのは韓国語の引用形式「tanun」である。すなわち、両言語は「連体形の終止形化」という共通性を見せつつも、語用論的な意味拡張の程度の大小という対比が観察された。

参考文献

- Fujii, Seiko (2006). Quoted Thought and Speech Using the *Mitai-na* 'be-like'. In: Satoko Suzuki (ed.) *Emotive Communication in Japanese*, 53-95. Amsterdam: John Benjamins.
- Horie, Kaoru (2012). The interactional origin of nominal predicate structure in Japanese: A comparative and historical pragmatics perspective. *Journal of Pragmatics* 44, 663-679.
- Romaine, Suzanne and Deborah Lange (1991). The Use of LIKE as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress. *American Speech* 66, 227-279.
- 堀江 薫(2001)「膠着語における文法化の特徴に関する認知言語学的考察—日本語と韓国語を対象に—」山梨正明他(編)『認知言語学論考 No1』ひつじ書房, 89-131
- 堀江薫・金廷珉(2011)「日韓語の文末表現に見る語用論的意味変化」高田博行・椎名美智・小野寺典子(編)『歴史語用論入門』大修館書店, 193-207

用例出典

例文(2)はブログ(www.blog.naver.com)、例文(3)(4)は(筆者の)作例、例文(5)はラジオから抜粋したものである。

他者受益の授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」の用法
—「子供達に楽しんでもらう」と言うのはなぜか—

関根和枝

昭和女子大学大学院博士課程

<Abstract>

The present study proposes to analyze and describe the ‘auxiliary’ use of the verb *morau*, not in terms of the aggregate of abstract concepts like ‘benefaction’ and ‘passivization’ as in many traditional approaches, but in terms of the cognitive process which the speaker of the language undergoes when she chooses to construe and encode the situation by using the verb phrase - *temorau*. This study will focus on the type; speaker is affected indirectly/psychologically from the other one’s pleasure, it is pointed out that the stage ‘prospective process’ is identified in this type of construction.

【キーワード】話者「私」の受益 他者受益 発話の「てもらう」文 日本語話者の〈事態把握〉
(自己投入)

1. はじめに

多くの言語で、授受は与え手を主語とし、「やる」という方向性を中心に表現されている。しかし、日本語の授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」は受け手を主語とし、行為の授受を表現する。山田(2004:347)はこのような表現形式を持つ言語は少ないと述べている。「てもらう」はさらに「てくれる」と異なり働きかけの意味があることから、ヴォイスの観点で使役の意味に解釈できるか、または受身の意味かということが議論されてきた。それに対し、本研究では授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」を話者が発話する場合の用法を対象とする。授受動詞「もらう」の補助動詞的用法は、次の(1a)のように典型的には話者「私」自身の受益を表す。しかし、他者受益についても(1b)のように「てもらう」と言う。

- (1) a. 友達に手伝ってもらうつもりだ。
b. 田中さんに喜んでもらおう。

(1a)(1b)は話者がこれから受益をする。話者「私」は受益することを期待して働きかけようとしている。これらは「てもらう」と表現されており、主語である話者「私」の受益を表現しているはずである。本研究ではこのうち(1b)のように、話者「私」が他者受益についても「(私が) ~ても

らう」と表現することについて考察する。そして、話者「私」は他者の受益を通して自らの受益を認識するため他者の受益も「てもらう」と表現できるということを説明する。以下、話者「私」が発話する授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」を用いた文を「てもらう」文と称する。

2. 先行研究と本稿の分析の立場

2. 1 先行研究の問題の所在

先行研究でのヴォイスとしての分析は働きかけの有無強弱が研究観点とされている。山田(2004:131)は、「てもらう」は「意志的にも無意志的にも用いられ、意志的であれば働きかけが感じられたり許容的になったりするが、無意志的であれば働きかけが感じられないということに他ならない」とし、また山本(2006:70)も(2)を示し、依頼的にも受動的にも解釈できるとして、『てもらう』の働きかけの現れ方は、常に一定の解釈になるわけではないという以上には言えないと述べている。

- (2) 母と買い物に行って、セーターを買ってもらった。(山本 2006:70(28)下線範囲は筆者の判断)

一方、話者の発話として見た場合、(2)は話者「私」自身には、母に頼んで買ってもらったのか、

母が私のセーターを買うという思いがけない行為を受けたのかはわかっているはずである。話者「私」が(2)で表現することは、母の行為によって話者「私」が受益をしたということである。さらにヴォイスの観点では(1b)のように他者の受益に話者「私」の受益を表す形式「てもらう」を用いる理由は、説明されていない。

また他者受益の「てもらう」文はボライトネスの観点からも指摘されている。王(2004:249)は(3)を挙げ好意的行動への謙遜だと分析し「利益を得ていないのに、あえて利益を得るように表現するところから、表現者の謙遜さが滲み出るのはないかと思われる(p.249).」と説明している。

- (3) 私は昨日、乙武くんの家に、お菓子を届けてきました。病院で食べてもらおうと思って。
(王 2004:248(8b)中国語の文は筆者が略)

しかし(4)は謙遜的態度では説明できない。

- (4) 子供達に幸せになつてもらおう。

そこで、本発表では話者「私」が(1)のようにこれから「てもらう」と期待をすること、(3)(4)のように他者受益も「てもらう」と表現することについて、話者「私」の認知という観点から分析することで説明できるという研究立場を取る。次に日本語話者の〈事態把握〉の特徴を認知言語学の研究より示す。

2. 2 「てもらう」文にある話者「私」の受益の〈事態把握〉

池上(2011:60)は、授受補助動詞を事態と自分とを結び付けて捉えそれを表現する文法的手段であると指摘している。「てもらう」文で言えば、次の(5)で(5a)の事態が話者「私」のためである場合、その事態が話者「私」にとって受益だということは「てもらう」によって表現する。

- (5) a. 花子がお茶を入れる。
↓ 花子の行為を話者「私」と結びつける
b. 花子にお茶を入れてもらう。
「話者『私』の受益」

さらに池上(2006:189-190)は、日本語話者は「自分が臨場している事態の中に身を置いたままで、その視座から『自己・中心的』(ego-centric)な〈事態把握〉をする傾向がある」と述べている。また池上(2004:24)は事態に話者が体験的に参与することについて、「発話の主体は〈いま・ここ〉に身を置きつつも、把握の対象とする事態をそれに関わる自己もろとも、〈いま・ここ〉から時間的、空間的にずらした上で体験的に把握するという認知的な操作をすることもできる。」と述べている。それは、1 つは未来や過去という時空への〈自己投入〉、もう 1 つは他者や物語の登場人物への〈自己投入〉だということである(2004:20-26)。またその場合に「発話の主体は〈いま・ここ〉でない時点や地点での出来事に関わる自己に自らの意識を投入し、それと一体化した上で事態を把握するというスタンスの採られることが前提である。」と述べている。

2. 3 「てもらう」文の話者「私」の受益認識

「てもらう」文に使役型、受動型があると指摘する益岡の次の例を見ると、使役型の(7)は話者が「対象人物が辞める」という行為を望んでおり、その人物に辞めるようにこれから働きかけると解釈できる。また、受動型の(8)は話者が視聴者に対して楽しい放送を行うという働きかけをした結果、受益した視聴者が相当数いるだろうと、他者受益を受益結果から顧みて自己満足を「てもらう」で表現している。

- (7) そうであれば、代表の座を辞めてもらうしかない。
(8) 衛星放送などで見た方を含めると、相当数の方に楽しんでもらったと思う。
(益岡 2001:28(14)(13)下線は筆者)

これらはいずれも話者「私」が受益することを表現しており、話者「私」の発話による「てもらう」文には、話者「私」が受益したい、受益したという認識が含意されている。受益したい、という認識はこれから話者「私」が受益することへの期待や、それに続く行為生起への働きかけを経て受益できるだろうという見込みが含意されていると考えられる。受益した、という認識は、話者「私」

が受益結果を体験し、受益を回想的に表現しているとも言える。

本研究では日本語に特徴的な「てもらう」文には未来の自分の受益状態への〈自己投入〉、他者受益の「てもらう」文での他者への〈自己投入〉、そして話者「私」の受益を中心とした〈事態把握〉という日本語話者の認知の特徴が表現されていると考える。次節で話者「私」が産出した「てもらう」文の用例から分析考察する。

3. 語用分析

話者「私」の「てもらう」文の分析には、作例ではなく、話者「私」の産出用例を分析対象とする。本研究では自然会話コーパスと、新聞からの「てもらう」文を抽出した。ⁱ 自然会話コーパスからの抽出例 117 例 (48.5%)、新聞からの抽出数 124 例 (51.5%)、分析有効用例としての抽出例は計 241 例である。そのうち私の受益のために「他者に働きかけて話者が直接受益する」タイプの「てもらう」文は 192 例 (79.7%) で「てもらう」文のプロトタイプであるが、次いで用いられるのが、本研究で扱う他者受益の「てもらう」文で、22 例 (9.1%) であった。従って、他者受益の「てもらう」文は日本語話者にとって日常的に使われると考えられる。本研究では他者受益の用例として次の (9) (10) を分析する。(用例の (m10855) の m は『男性のこぼ・職場編』からで、数字はコーパスのレコード番号である。また新聞からの用例 (3.22 M) は、M は新聞の朝刊、数字は 3 月 22 日という月日を表す。)

(9) (県協会事務局長が、被災地の子供達に絵本を届ける準備で)

「(子供達に：筆者加筆) 楽しんでもらえるように本を選ぶのが難しい」 (4.10M)

(10) (バンドメンバーの仲間との会話。話題のバンドリーダーは奥さんが出産で、練習に出てくるのは大変だろうと話者が気遣い、提案)

- a. 「だから、土曜日はさー、抜けてもらってさー、ホーンのフレーズ、二人だけで作っちゃえばいいじゃん。」 (m10852)
- b. 「それから来てもらうようにすれば。」 (m10855)

分析は次の 2 点、分析 1. 「てもらう」の他者と話

者の関係、分析 2. 他者の受益の中身から行う。

まず、分析 1. で (9) の話者は協会事務局長、受益者は被災地の子供達、(10) の話者にとって、受益者は話者のバンドのリーダーで、(9) (10) の話者は他者である受益者を自分と関係させてその他者の受益を願ったり働きかけている。それは他者への心理的接近、自己を投入する段階である。

次に、分析 2. で用例の斜体で示した他者の受益の中身を見ると、他者自身の行為は他者自身が受益状態に変わることである。(9) で他者自身の行為とは絵本の送り先の被災地の子供が「楽しむ」であり、楽しむという行為者が受益をする。(10) で他者自身の行為とは「抜ける」「それから来る」であり、他者リーダーがその行為によって楽をし、奥さんと過ごせるという受益をする。これらは他者行為者が受益している。では話者「私」が他者自身の受益に「てもらう」と表現するのはなぜか。

4. 考察

他者受益の「てもらう」文を話者「私」の受益を表す形式「てもらう」で表現することについて、2 点から説明をする。

4. 1 他者への〈自己投入〉

分析 1 で他者への心理的な接近によって「私」は他者の受益という出来事の中に身を置くと考えられる。分析 2 では、接近自己投入した子供達やリーダーの受益を自己・中心的、主観的に話者「私」が体験していると考えられる。この事は認知言語学や心理学の観点からも説明されている。認知言語学の観点で池上 (2004:23) は、「発話の主体は、事態に臨場・体験し、直接自らの身体において事態を感知する」と説明し、話者の臨場・体験は「そこから誘発される形で何等かの気持、感情、想いが心に浮かんでくることまでを含むものとする」と説明している。また、心理学の観点からも宮崎・上野 (1985) は「他者に仮想的自己を派遣し、他者に“なって”その心情を実感的に理解すること」は「他者の共感的理解 (empathic understanding) をおこなうこと (p.144)」であると述べている。話者「私」が受益した他者になってみて、(9) では「楽しむ」、(10) では「抜ける。それから来る」という仮想体験をする。そこで「私」は (9) で楽しむ他者の受益に共感し、「私」も楽しみ幸せな気

持ちになる。(10)では樂をし、奥さんと過ごすというリーダーの受益に共感し、「私」も嬉しい気持ちになり心理的に受益すると説明できる。従って、他者受益の「てもらう」文は実は話者「私」の心理的受益である。では、他者の受益から話者はなぜ受益できるとわかるのだろうか。

4. 2話者「私」の受益見込み

それは、これから話者「私」が他者自身の受益行為を働きかければ、応じた他者自身の行為によって他者が受益をすると経験的にわかっているからである。例えば、絵本を送る話者「私」はこれまでの世の中での体験から、他者受益者がこれから何を働きかけられれば嬉しいのかがわかっている。そこで、働きかける以前に仮想体験によって受益結果の嬉しさがわかっている話者「私」は、私の受益の実現のために他者の受益となる絵本を送る等の行為を働きかけるのである。これらの話者「私」の認知的受益を次でまとめる。

ⁱ コーパスは自然会話コーパスを用い、話者の「てもらう」文の自然産出用例を抽出した。新聞資料は、2011年3月11日に起きた巨大地震・津波と原子力発電所の事故からなる東日本大震災翌日の2011年3月12日から2011年4月20日までの朝日新聞朝刊と夕刊、号外から、筆者が「てもらう」文を抽出した。その理由

<参考文献>

- 池上嘉彦. 2004. 「言語における〈主観性〉と〈主観性〉の言語的指標 (1)」『認知言語学論考』No.3 ひつじ書房, 1-49
- 池上嘉彦. 2006. 『英語の感覚・日本語の感覚〈ことばの意味〉のしくみ』. NHK ブックス [1066], 日本放送出版協会
- 池上嘉彦. 2011. 「日本語の主観性・主体性」『ひつじ意味論講座第5巻 主観性と主体性』ひつじ書房, 49-67
- 王 燕. 2004. 「テモラウ構文の外的連関について—中国語母語話者を対象とする日本語教育の立場から—」『21世紀言語学研究: 鈴

5. 結論

本研究では話者が発話する他者受益の「てもらう」文について、話者は自らの受益を他者への〈自己投入〉、未来への〈自己投入〉、〈自己・中心的〉な〈事態把握〉による話者「私」自身の受益への見込みというプロセスによって把握し、「てもらう」と表現するとまとめ、結論とする。ⁱⁱ

従来の授受やヴォイスでは説明できない他者受益からの間接的、心理的な受益は、結局話者「私」の受益を表現しているということが発話の話者の受益事態の認知の観点からは説明できる。またポライトネスの観点からの謙遜という説明の限界も結果的に話者「私」の受益が達成するのであり、「てもらう」文はプロセスの結果として話者「私」の受益を表現しているという把握の仕方での説明がつく。

このように発話における日本語の授受動詞「もらう」の補助動詞形「てもらう」は、日本語話者の〈事態把握〉の認知的特徴を表出すべく言語化した形式だと指摘する。さらに日本語話者の〈事態把握〉が言語化された形式は「てもらう」だけではないと考えられる。それは今後の課題である。

は被災者、国、関係組織、会社、自治体、国民・住民間で要求、指示、期待、感謝などの多様な場面での「てもらう」を収集できるという考えからである。

ⁱⁱ 筆者が指摘する話者「私」の認知的受益プロセスについての詳細は別稿に予定。

- 木泰之教授古希記念論集』白帝社, 243-262
- 益岡隆志. 2001. 「日本語における授受動詞と恩恵性」月刊『言語』, Vol.30, No.5. 大修館書店, 26-32
- 宮崎清孝・上野直樹. 1985. 『視点』東京大学出版会
- 山田敏弘. 2004. 『日本語のベネファクティブ—「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法』明治書院
- 山本裕子. 2006. 『方向性を持つ補助動詞の意味と機能』名古屋大学大学院博士論文

ニュース報道での「[VN (動名詞)] / N (名詞)] +です」表現について
～「イチロー選手が電撃移籍です」「尖閣諸島で新たな動きです」～

田中伊式
NHK放送文化研究所

<abstract>

Recently, we often hear Japanese expressions ending with “noun + *desu*” in newsprograms such as “*Ichiro senshu ga dengeki iseki desu*” for “Ichiro made a surprise transfer” and “*Senkaku shoto de aratana ugoki desu*” for “A new turn was taken on the Senkaku Islands.” These expressions are mainly used in the opening of news programs functioning to break a new fact with a strong impact. These unique expressions consist of an extraordinary construction of the sentence where “neutral description” form (=the focus is on the whole sentence), which usually functions in verb-predicate or adjective predicate sentences, works well in “noun-predicate sentences.”

【キーワード】

中立叙述 名詞述語文 動名詞 焦点構造 全体焦点

1. はじめに

テレビのニュース報道番組の中で、このところ、以下のような表現が用いられることがよくある。(以下、斜字体の例文は、放送での実際の発話例。)

- (1) イチロー選手が、電撃移籍です。
- (2) サッカー日本男子が、大金星です。
- (3) 尖閣諸島で、新たな動きです。

通常は、動詞を使い「電撃移籍しました」「大金星を挙げました」「新たな動きがありました」などとなるのを「[VN (動名詞)] / N (名詞)] +です」という形の文末にするのが特徴である。放送では、ニュース項目の紹介など、番組の冒頭部分で、聞き手を引きつけるためのインパクトのある表現として使われることが多い。本発表では、なぜ、この表現がインパクトを持って受け止められるのか、そのメカニズムについて、日本語文法研究や語用論の知見を援用しながら、放送での実例をもとに考察する。(本発表では、以下、これを「見出し構文」と便宜上、呼ぶことにする)

ここでは、「見出し構文」を、以下のように定義する。

文末が「事象名詞+です」となる
「ニュース見出し」の表現

ここで使われる事象名詞は、主に、動名詞(サ変動詞の語幹)を指すが、なかには、動名詞とならない場合もある。例えば、和語「動く」の連用形から転じた「動き」、また漢語の「異

変」「緊急事態」，また外来語の「トラブル」など，事態・事象を内包する名詞である。

(4) 中国駐在の丹羽大使が、一時帰国です。 (動名詞)

(5) 未解決事件に、新たな動きです。 (名詞)

2. 見出し構文の類型

本発表では，見出し構文を2つの型に大別する。

◇Ⅰ型 (○○が～です) …主部+述部型

(1) イチロー選手が、電撃移籍です。(再掲)

A = イチロー選手 B = 電撃移籍

「AがBです」のように，文を主部と述部に分けることができる場合をⅠ型とする。

◇Ⅱ型 (～を～です) (～で～です) (～に～です) … 述部のみ型

下記のように，文が述部だけで構成されるものをⅡ型とする。

(6) オリンピック開幕まであと4日，大会注目のアスリートを特集です。

(7) 生活騒音をめぐり隣人トラブルで最悪の結末です。

(8) 滝行と称し娘を窒息死させた父親に判決です。

これらを前節のVN(動名詞)の場合，N(名詞)の場合と組み合わせると，以下の4つのタイプに分けることができる。

①VN-Ⅰ型 (1) イチロー選手が、電撃移籍です。(再掲)

②N-Ⅰ型 (2) サッカー日本男子が、大金星です。(再掲)

③VN-Ⅱ型 (6) 大会注目のアスリートを特集です。(再掲)

④N-Ⅱ型 (3) 尖閣諸島で、新たな動きです。(再掲)

3. 見出し構文の特徴

この見出し構文の大きな特徴の一つは，「有題文ではなく無題文」だということである。A(主部)とB(述部)に分けて考えた時，通常「AはBです」ではなく「AがBです」という形を取ることが観察される。鈴木智美(2010)では，この文の特徴として「無題文である」ことのほか，「過去形や否定形では使われない」ことが指摘されている。

また，以下のように，「れる・られる」が欠落したまま，動名詞が意味上受け身として用いられる場合も少なくない。

(9) 金正恩第一書記の側近が、突然すべての役職を解任です。

4. 焦点構造の分析

「見出し構文」に関しては，ともすれば，文末の「名詞+です」という形にのみ，目が行きがちだが，聞き手に対するインパクトという点では，統語構造にその大きな要因があると考えられる。Ⅰ型(主部+述部型)を中心に分析する。

まず，以下の①②2つの文を比較する。

① イチロー選手が、電撃移籍しました。(動詞述語文)

② イチロー選手が、電撃移籍です。(名詞述語文) [見出し構文]

この時、見出し構文である㊦に、より強いインパクトを感じるとすれば、それが、何によってもたらされるものなのか、焦点構造を分析することによりさぐる。

文に、語用論的に文脈を与え、「前提と焦点」の観点から分析すると、下記①～④の4つの文については、以下の6通りに分類することができる。

- ① イチロー選手は、電撃移籍しました。⇒ (後項焦点／動詞述語文)
- ② イチロー選手が、電撃移籍しました。⇒ a (全体焦点／動詞述語文)
⇒ b (前項焦点／動詞述語文)
- ③ イチロー選手は、電撃移籍です。⇒ (後項焦点／名詞述語文)
- ④ イチロー選手が、電撃移籍です。 ⇒ a (全体焦点／名詞述語文)
⇒ b (前項焦点／名詞述語文)

②と④については、全体焦点なのか、前項焦点なのかは、文脈によって変わってくる。「誰が、電撃移籍したのか？」という問いが、この文の前提として存在するのであれば、焦点は、その答えである「イチロー選手」つまり、前項に偏ることになり、「指定文」(総記)としての解釈が妥当となる。一方、その問いを前提に持たないのであれば、「全体焦点文」(中立叙述)としての解釈することができる。つまり、②bと④bは、「誰が電撃移籍したのか？」という問いに対して「イチロー選手」が、その答えとして機能する一方、②aと④aは、前項、後項どちらにも焦点が偏らない「全体焦点文」(中立叙述)として捉えることができる。

「見出し構文」は、上記④aにあたり、「名詞述語文でありながら、中立叙述」という構文上の特性が浮かび上がる。

新屋(1994)は、通常は、動詞叙述文で用いられる中立叙述が、名詞述語文の中で機能するケースを4つ掲げ、その表現が含意する特徴を指摘しているが、その中で「事態に対する驚き(意外性)・感慨」が、この「見出し構文」につながるものとして注目される。新屋が示した以下の用例は、いずれも、中立叙述の名詞述語文である。

- ・「あの太郎が高校生ねえ、月日の経つのは早いものだ。」
- ・「あつ、家がドーム型だ。」

5. 日常の発話に見られる同様の表現

「見出し構文」と同じ構造を持つ表現は、放送に特有というわけではない。日常の発話でも特に目の前の状況を描写するような形でよく使われる。

砂川(2005)は、「中立叙述の名詞述語文」として、以下の例を示している。

- ・「信号が赤だよ。気をつけて。」
A=信号 B=赤
- ・「あれっ？食堂が休みだ。」
A=食堂 B=休み

上記2つの用例は、いずれも前提がない(これを答えとするような問いがない)発話であるとともに、「AガBダ」というⅠ型(ここではN-Ⅰ型)の見出し構文と同じ形になっている。

また、Ⅱ型(述部のみの型)としては、「雪だ!」「火事だ!」という発話を例として掲げることができる。「雪だ!」については、「雪が降り始めた」あるいは、「朝、カーテンを開けたら

窓の外が一面の雪景色」という場面で使われる。「火事だ!」は、「火事が起きている」ことを表す。いずれの用法も、解答提示（指定）としての、「雪」「火事」ではなく、発話者の驚きを示す全体焦点文（中立叙述）となっている。さらに、日常会話におけるごく身近な例として、以下を挙げることができる。

- ・「課長！鈴木さんから、電話です。」

「誰からの電話？」という問い（前提）に対する答えでない限り、これは全体焦点文であり、「鈴木さんから電話がかかってきました。」と伝えるよりも、より端的に、インパクトを伴った形で状況を伝えることができると考えられる。（これは、2節で示した分類の N-II 型に相当する）

6. まとめと補足

文末に名詞を置いて体言で締める形の文は、これまでも、さまざまな種類のものが研究の俎上に上がってきた。角田太作(2011)で扱っている「人魚構文(太郎は名古屋に行く予定だ。)」, 井上優(2010)の「いい天気だ構文(今日は、いい天気だ。)」, 南不二男(1993)の「疑似名詞述語文(工事ハ今日中ニ終了ダ)」のほか、古くは、ウナギ文(端折り文)もそのひとつと言える。この「見出し構文」も、文末を体言で締める、こうしたいいわゆる「体言締め」の文のひとつである。

「イチロー選手が、電撃移籍です」という見出し構文のインパクトは、「名詞述語文でありながら中立叙述」というこの特殊な統語構造が大きな役割を果たしていると考えられるが、文末の動詞を名詞に代えて用いる文末名詞表現（「了解です」「到着です」「登場です」「感謝です」など）が、一般に優勢になってきていることも、容認度を高める背景のひとつにあるのではないかと見られる。今後は、このような文末の名詞表現の動勢を探るとともに、2節で示した「見出し構文」のタイプごとの特徴について、さらに掘り下げて行きたい。

参考文献

- ・井上 優 (2010) 「体言締め文と「いい天気だ」構文」『日本語学』29-11
- ・菊地康人 (1997) 「「が」の用法の概観」『日本語文法 体系と方法』ひつじ書房
- ・久野 暉 (1973) 『日本文法研究』大修館書店
- ・新屋映子 (1994) 「意味構造から見た平叙文分類の試み」『東京外国語大学日本語学科年報』15
- ・鈴木智美 (2010) 「ニュース報道における「{動名詞(VN) / 名詞(N)} +です」文について」『東京外国語大学留学生日本語センター論集』36
- ・砂川有里子 (2005) 『文法と談話の接点』くろしお出版
- ・田中伊式 (2012) 「ニュース報道における「名詞+です」表現について」『放送研究と調査』10月号
- ・田中伊式 (2012) 「デス族の氾濫」『放送研究と調査』8月号
- ・角田太作 (2011) 「人魚構文: 日本語学から一般言語学への貢献」『国立国語研究所論集』1
- ・西山佑司 (2003) 『日本語名詞句の意味論と語用論—指示的名詞句と非指示的名詞句—』ひつじ書房
- ・南不二男 (1993) 『現代日本語文法の輪郭』大修館書店

合コンにおける褒めの分析 —ポジティブ・ポライトネスの観点から—

谷智子(三重大学) 大塚生子(近畿大学)

〈Abstract〉

The Exchange of Compliments at Gokon Parties from the Perspective of Positive Politeness

TANI Tomoko(Mie University), OTSUKA Seiko(Kinki University)

In this study, we observed Gokon parties and documented male participants' usage of complimentary discourse to get closer to their female counterparts. Our study takes discursive approach to politeness. We discovered that the men's compliments toward female participants gradually changed in nature as the parties moved forward, beginning with praise of their social attributes, followed by behavior, and finally personality. This indicates that invasion to female participants' individual territories came to be permitted as the parties progressed.

【キーワード】1 ポライトネス、2 合コン、3 褒め

1. はじめに

現代日本におけるいわゆる「合コン」とは、一般に男女の出会いの場であると想定されている。そして、この認識を共有した者が集まることを前提として行われる。北村・阿部(2007)は、合コンでの出会いは多くの場合、長期的な恋愛やさらには結婚に至ることが期待されているものであり、結婚願望や同性との競争心などさまざまな思惑が渦巻く中で、参加者たちは協力的になり、スムーズに会話を進めようとすると述べている。

本発表は、様々な観点からの分析の可能性を持つ「合コン」という場において、特に参加者が「褒め」¹を行う場面に注目したものである。合コンという初対面かつ時間の限られた場において、恋愛及び結婚という個人の重大事への関心を共有しながら人間関係における接近の方法のひとつである「褒め」を、異性に対してどのように表明し、

またそれがどのような機能を持ち、さらにどのような変遷を辿るのかを考察する。

2. 主要概念および先行研究

Brown and Levinson(1987, 以下 B&L)は、Goffman(1967)のフェイス概念²を基に、これをネガティブ・フェイス、ポジティブ・フェイスの2種類に分け、それぞれ人が普遍的に持っているコミュニケーション上の「欲求」として捉えている。ネガティブ・フェイスとは、「他者から行動を制限されたくない、領域を侵害されたくない」という欲求、ポジティブ・フェイスとは「他者と親しくなりたい、接近したい」という欲求とされている。

しかし相互行為において、これらのフェイスはしばしば脅かされる危険がある。B&L はこのようなフェイスに対する侵害行為を FTA(Face

Threatening Acts)と呼び、ボライトネスを、FTAを軽減するための言語行動であるとしている。本研究で取り上げる「褒め」は、B&L ではポジティブ・ボライトネス(ポジティブ・フェイスを補償するもの)にあたとされている。

また近年のボライトネス研究においては、B&Lの理論先行型のボライトネス理論に対する批判から、新たに実際の談話に基づいた会話参加者らの認識を分析の対象とする *discursive approach* の手法が興隆してきている。また、B&L のフェイスの捉え方には批判が多いが、Goffman(1967)のフェイスの観点から見れば、これらのボライトネス・ストラテジーの使用は単に会話参加者らが円滑なコミュニケーションを目指すために用いられるものではなく、「品行」(*demeanor*)として、使用した本人の社会的評価に結びつくものであるとされている。本発表ではこのような観点から、ポジティブ・ボライトネスの使用は単に相手との人間関係における距離を縮めるだけではなく、使用した本人の評価に関わる機能を持つものであるという観点を加えたい。

3. 研究の方法

会話の記録に関して、それぞれ男性3人、女性3人の計6人を1グループとして、「合コンをする」という名目で集まってもらい、ビデオカメラ2台、ICレコーダー2台を用いて記録を行った。記録は本発表実施時点で3組、計18人に対して行った(現在記録継続中)。会話参加者のうち、15人は関西地域の出身、3人は関東地域の出身であった。

すべての組で、男性、女性はそれぞれ友人同士だが、男女間については全員が初対面である。記録場所は大阪市内の飲食店で、一般的な合コンに近づけるため、食事・飲酒しながら会話をしてもらった。記録時間は各グループ2時間程度である。

本研究では会話の記録の他、合コン開始時、自己紹介前の顔を見ただけの状況において、相手方である3人の異性のうち、どの人が最も好ましいかを座席表で示してもらい、合コン終了後にも同様の質問を行った。また、フォローアップ・インタビューシート(出身地、年齢等の基本情報および当該合コンに対する感想、対人的側面における自己の性質の評価など)への記入、およびフォローア

ップ・インタビューを行い、分析においてできる限り参加者の認識を取り上げるよう努めた³。

4. 談話例分析

本発表ではこの中で特に一人の男性の異性に対する「褒め」の変遷に着目した。合コン参加者の一人であるA(仮名、男性、関東地域出身)は、合コン開始のごく初期の段階で、女性メンバーのB(仮名、関西地域出身)に対し好感を抱いたという。合コン開始時に選択した「最も好ましい女性メンバー」でも、最終的な評価においても、AはBを指名している。

以下の談話例は、時間の経過順に現われた、AのBに対する褒めの変遷である。

談話例1.【褒め対象：所属・帰属的要素】

- 1A:でも、いっすね●
2A:関西の女の子、女性はあかるくてねー●
3C:そうですねー、アハハハハハ
4C:な、なんでそういう話に
5A:〇〇 (Aの出身地) と全然違いますもん

合コン開始初期の、自己紹介場面における会話からの抜粋である(Cは男性メンバーの1人)。

Bが関西地域の出身であると述べたことに対し、Aは1、2のように「関西の女性」という帰属的要素を取り上げて褒めを行い、さらに他の男性メンバーであるCもAの発話に対し3Cのように同意を示す発話を行っている。またAは、自己の褒めに説得力を持たせるために、自分の出身地の女性を引き合いに出して「全然違う」と述べ、相対的に関西地域出身の女性を高めようとしている。

一方Bは、フォローアップ・インタビューによると、出身地域に対するこのような「褒め」を社交辞令と捉えているが、他の地域の女性との比較により話が展開したことは面白かったと述べ、また関西を相対的に褒められたことはうれしく感じたと話した。自己紹介場面では、他の組でも所属する会社など、所属・帰属的要素に対しての褒めが見られた。

談話例2.【褒め対象：行動に関する要素】

談話例2は、最初の料理であるサラダが運ばれてきた際に、Bがそれを率先して他のメンバーに取り分ける場面からの抜粋である。

(Bがサラダを取りわける)

1A:あーすみません

2A:ありがとうございます

3A:わーやさしいなー

4C:ワoooooooooo

この場面で、AはBの行動に対する褒めを行っている。これはB個人に特化した褒めではあるが、実際の表面化した行動に対する評価であり、個人の内面的な領域に踏み込んだものではないといえる。Bはこれに対し、褒めてもらうために取り分けたわけではないが、「女性なので」と理由づけを行っており、このことは明確な意図はないにせよ、男女の入り混じった場における「女性の役割」を演じて女性性を表示することにより、評価を受けることを認識した上での行為であったと考えることができる。他にも、別のグループでは服装などに対する褒めなども見られた。

談話例3.【褒め対象：人格・資質的要素】

談話例3は、合コン開始後約1時間が経過した時点での会話からの抜粋である。Bが長期間アジアの国に住んでいたという話の後、メンバーは好みのタイプについて話し合っている。

1B:A(ニックネーム)は？

2A:僕はですねー (1.0) オリエンタルなー／感じですね。

3B: /オリエンタル
(中略)

4A: でもーみんなー・・・B (ニックネーム) なんかーほんとと普通の一女の子だけどーめっちゃ深いね。

5B:いや、そんな全然

6B:オリエンタルっぽいんですか？

7B:あれ、ちがう？

8A:いや、ちょっとオリエンタルっぽいなー

Aは4AでそれまでのBの話の内容を受けて、「普通の女の子だけ」と女性であることを言語化しながらも「めっちゃ深いね」と人格に対する褒めを行っている。またAはBがアジアの国に長期間暮らしていたことをそれまでの会話から知っ

ていながら、好みの異性のタイプについて「オリエンタル」な人であると言及し、また8AではB自身がオリエンタルな人であると述べている。このことは、Bが自分にとって「好みの女性」であることをほめかすものであり、恋愛対象としてBを見ていることを表明するものといえるだろう。

Bはこれに対し、自己のアイデンティティとして重きを置いている海外生活経験を、人格に関連させて評価されたことをうれしく感じたと述べており、また、「オリエンタル」という表現自体に褒めの要素を感じはしなかったものの、Aが自分の好みと合致するとほめかしていることについては認知しており、Aの自分に対する好意はこの段階で明確に感じたと話した。

人格に対する褒めは、時間の経過とともに進行していく自己開示に伴い、相手の内面的・人格的な部分に踏み込んだ評価を行ったものであり、繊細な判断を要するフェイスのアイデンティティの側面に関連するものといえる。また、相手が自分の異性の好みには当てはまっているという言及については、合コンという恋愛の可能性を内包した枠組みにおいて重要な意味をもつポジティブ・ポラリティネスであると捉えることができる。これらの褒めは対人関係の距離が合コン開始時よりも接近している、またより接近しようとしているために現われる戦略性であると考えられる。

5. 考察

「褒め」は会話全体に散見されたが、分析の結果、まず、Aの褒めの内容・対象が、初対面から会話が進行していくに従って変化していったことがわかった。つまり、談話例分析で見たように、褒めの内容・対象が以下のように、次第に相手の個人的領域に近づくような変遷をたどっていた。

1. 所属・帰属的要素

談話例1:「関西の女性って素敵ですね」など

2. 行動に関する要素

談話例2:(料理を取り分けてくれたことに対し)「やさしいね」など

3. 人格・資質的要素

談話例3:(自分の好みの女性のタイプを述べた後)「あなたはそれに当てはまっている」という意の

発話、(人格に対して)「めっちゃ深いね」

これらの「褒め」の変遷について、合コン開始初期の段階において3は観察されないものの、3が観察され始めた後半では、既にその前の段階で観察されていた1や2の褒めも見られた。

このことは、合コン開始当初、相手の領域に深くは立ち入らない、無難な対象について褒めることにより、円滑なコミュニケーションの遂行を一時的な目的にしていたものが、時間を経るにつれ、恋愛への発展に関連する親密化欲求に基づき、それまでの相互行為で得た相手の情報を踏まえたより近接化を志向する褒めへと移りかわっていることを意味している。つまり、相手の背景知識に対する共有を経ることによって、親密化欲求に基づく褒めというポジティブ・ポライトネスの表明方法が変化したといえることができる。また、合コン参加者らは、褒めを行う場合でも、褒めの対象は何でも良いわけではなく、相手との関係性の変化や会話の進行などにより、褒めても良い対象が変化するものといえることができる。

相互行為の観点から見ると、Aに対するフォローアップ・インタビューでは、Aは自分の行った「褒め」がBに否定的に捉えられてはいないということを、Bの態度などから認識していたと話している。Bについても談話例分析中に述べたように、Aの褒めを肯定的に受け取っている。つまり、BはAからの褒めに関して、自己の領域に踏み込まれ過ぎたというような不快を感じてはならず、AとBとの距離の縮め方・取り方が双方にとって適度なものであったと考えることができる。一般化することはできないが、少なくとも合コンという枠組みにおけるこの二人に関しては、2時間という短時間の間にどの程度まで相手の領域に立ち入って褒めを行うことが許容されるかについての共通の認識が形成されていたものと判断できる。

6. おわりに

合コンにおける初対面会話においては、恋愛に関連する親密化への欲求により、短い時間の中で相手との距離をより縮めていこうとする褒めが多く観察され、また合コンの時間的進行に従ってその質の変化が見られた。また、フォローアップ・

インタビューを通した聞き手の評価を考慮に入れることにより、当該会話中に行われた褒めが適切なものであり、個人的領域への接近が認められたものと捉えることができたといえるだろう。

本来相互行為とは話し手と聞き手とのフェイスワークに基づく発話の意図と評価によって展開するものであると考えることができるが、話し手の発話産出に重点を置いたB&Lの理論においては、褒めが話し手と聞き手との要求に従って適切に行われ、本来の効果を持ったかどうかを判断することができない。

今後は、自己開示の内容と褒めの内容との関連や、オーディエンスとしての残りのメンバーが、褒めをどのように受け取ったかなども含め、褒めがその場にもたらした意義や機能などを考えていきたい。また、合コンというフレームの中でどのような話題においてどの程度の接近が許容されているのかを、フォローアップ・インタビューを併用することで明らかにしていきたいと考えている。

《参考文献》

- Brown, P and S. C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, E. 1967 [1982]. *Interaction Ritual: Essays on Face Behavior*. New York: Pantheon Books.
- Holmes, J. 1988. Paying compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy. *Journal of Pragmatics* 12, 445-465.
- 北村文・阿部真大. 2007. 『合コンの社会学』光文社. 東京.
- Mills, S. 2003. *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

¹ 本研究では「褒め」をHolmes(1988)の次の定義に従うことにする。“A compliment is speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some ‘good’ (possession, characteristic, skill etc.) which is positively valued by the speaker and the hearer” (Holmes, 1988: 446)

² “the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact”(Goffman, 1967: 5)

³ Mills(2003)は、フォローアップ・インタビューの重要性を主張しているものの、内容を無条件で事実と判断すべきではないと述べている。

⁴ 文字化の規則：_____は笑いながらなされた発話。

レトリックと受身

氏名 原 江利

所属 放送大学学部

<Abstract>

When we Japanese talk to someone with passive verbs, what kind of intension we are supposed to have? In this report, I will answer with my hypothesis that there is an invisible relationship. Sometime, we can hear that passive verbs represent irresponsible, and I have a different idea. My conclusion is that passive verbs would not give bad impression about speaker, because the passive verbs is used at the situation how good the speaker is and how the speaker did one's best. This idea comes from speech rhetoric of communication study.

【キーワード】

日本語、受身、コミュニケーション、(スピーチ)レトリック、好感

1. はじめに

日本語の話し手は、どのような場面のどのような話題で受身表現を使うのだろうか。ある場面・話題で受身表現が使われる時、話し手の意図はどこにあると考えることができるだろうか。一般的に、語用論が言葉によるコミュニケーションを対象にするというなら、コミュニケーション理論では言葉による表現はどう観察されと考えられているのだろうか。そこで、本発表ではコミュニケーション理論の一分野であるスピーチレトリック、とりわけ話し手の戦略研究といわれるアポロギアとその4つの戦略を取り上げ、受身表現とレトリックの関わりを考察した。

その結果、話し手が受身を使用するのは、アポロギアの補強という戦略、つまり話し手の意図が聞き手への働きかけ、とりわけ好感を持ってもらうことを狙ったレトリックの中で使用されることが多く観察された。つまり、受身はアポロギアの補強「好ましい人物像」を示す場面で表現として選ばれたといえる。

2. アポロギアとは何か

本発表で扱うアポロギアとは、コミュニケーション理論の研究分野であるレトリック¹のなかの1研究分野である。主に謝罪会見²の場面を扱い、話し手が自分自身について語る時、使用する戦略の理論とされる。本発表でとりあげた辞任会見は、謝罪会見の1分野と見なされているため、辞任会見の言説でも話し手はアポロギアを駆使しているといえる。

3. アポロギアの4つの戦略

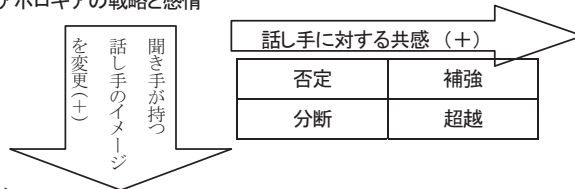
アポロギアの目的は、話し手が聞き手を説得することにある。話し手は、時には自らの人物像を変更し自身への共感などを通じて聞き手の感情に働きかけ、聞き手を説得するという。説得は4つの戦略で行われるとされている。

さらに、これらの戦略は大きく2つに分かれる。1つは、(A)否定と(C)分断のグループで、聞き手が持っている話し手像に対し、話し手自身が変更を与え、話し手自身が正しいと思っている自己像を示す戦略である。もう1つは、補強(B)と超越(D)のグループで、聞き手が好ましく思うイメージに、話し手自身が進んで自分のイメージを近づけることで共感を得ようとする戦略である。それぞれの戦略が働きかける感情は、次のようになると考えられている。

4つの戦略と概要、感情との関係

- (A) 否定: 疑いを否定すること、「～でない」と言葉で明示すること→潔白の提示
- (B) 補強: 否定を補強する追加の説明をすること→好ましい人物像を示すこと
- (C) 分断: 新しいものの見方を提供すること、枠をずらして見せること→多面的に物事を捉えること
- (D) 超越: 聞き手のだれもが気づいていないより大きな枠組みを示すこと→大所・高所からの見方を示すこと

図1 アポロギアの戦略と感情



例えば…

<「話し手がお金をもらった」と聞き手が思っている状況で、「もらっていない」ことを示し納得してもらう談話の例>

(A) 私は、お金は全くもらっていない	(B) 私は、犬はあまり好きでないが、この子犬はどういうわけか私が餌をやらないと餌を食べない。どうもなつかれてしまったようだ。
(C) しかし、お金はもらっていないが、実は贈られたものがある。子犬だ。	(D) 私が「犬は嫌いだ」といって世話をしなければ、動物愛護団体から非難されることになるだろう。お金をもらうどころか、支払いが増える一方だ。

4. 辞任会見³で受身が出現した具体例とその時の話題

実際の会見で受身が出現したのは、就任や次政権について述べる場面、また在任中の事件などについて述べる場面であった。これらの場面を、アポロギアの分類にしたがって整理したところ、次のようになった。

4-1. 否定(A)の例: 0例

「～られない」のような「受身+ない」という表現は、今回対象とした辞任会見からは採取できなかった。

4-2. 補強(B)の例: 7例

補強は、好ましい人物像の提供を目的とする。採取した場面は、就任について述べる場面①、助言者となる場面②、在任中の事件について述べる場面③の3場で、次の7例が該当すると考えられる。

① <就任について述べる場面-就任時の期待した頃を思い出して>

例1 正直申しまして、最初からですね、政治資金の問題、年金記録問題、また C 型肝炎問題、防衛省の不祥事、…次から次へと積年の問題が顕在化してきたと、こういうことに遭遇をいたしたわけでありまして、その処理に忙殺をされました。(F)

例2 言うならば、…私はその任についたときに、自分なりに五十年の節目に遭遇をして、世界が大きく転換をする、こういう時代における歴史的な役割が担わされた。(N)

② <次国会について述べる場面-次の総理に経験者として助言できる人物>

例3 いま、日本経済は、国民生活を考えた場合に、今度開かれる国会でこのようなことは決して起こってはならないこと。(F)

③ <在任中に起きた事件について述べる場面―任務は遂行した>

例4 事件や事故に追いまぐられてきた一年でもあったと言っても過言ではないような年であったと私は思います。(M、他に2例⁴⁾)

例5 しかし、行政改革というものを中軸にして、特にあの頃は3Kというものが問題でした。国鉄、健保、米と、これをかたづけるといふ大きな仕事を与えられまして、…行政改革を中心・中軸にして…、私の気持ちもそういう事であったわけです。(N)

4-3. 分断(C)の例: 1例

分断は、新しいものの見方を提供する。在任中の事件について述べる場面から、採取した。分断は「起きた事件が問題になるだけじゃなく、その背後にある問題には気がついてますか」と問いかけ、視点を変更しようとする話し手の意図が示される。つまり、別の立場からのものの見方を提示することが目的となっているといえる。

例6 更に秋には、沖縄の二人の少女が非道な事件に遭うといったような問題もございまして、沖縄における基地の問題や、日米安保体制、安保条約の在り方等について問われる事態となつてまいりました。(M)

4-4. 超越(D)の例: 1例

超越の目的は、大所・高所からのものの見方を提供する。この場面は、＜単独政権、あるいは水俣病のような狭い話題じゃない、ここで問題にしているのは、三党連立という大きな枠組みや、公害の原点のような大きな枠組みのことを話しているのだ>と述べる場面で採取した。

例7 そして、この三党連立政権でなければ成し得ないと思われてまいりました被爆者援護法の問題、あるいは、従軍慰安婦の問題、あるいはまた公害の原点とも言われる水俣病の問題等についても一応の決着をつけることが出来たと私は思っております。(M)

以上について、辞任会見におけるアポロギアと受身の出現数を整理すると次のようになった。(表1)

表1 辞任会見におけるアポロギアと受身の出現数

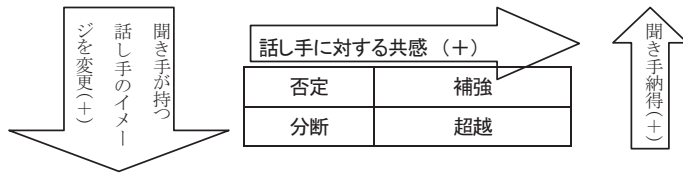
(A) 否定: 0例	(B) 補強: 3つの場面、計7例
(C) 分断: 1つの場面、1例	(D) 超越: 1つの場面、1例

話し手が辞任会見で受身を使うのは、「補強・分断・超越」の3つのアポロギアの戦略の場面であつて、受身という言葉で明示し「否定」する表現は観察できなかった。また、補強は3つの場面で観察できたが、分断と超越は各々1つの場面であつた。以上から、受身を使用する場面は「補強」という戦略の場面で最も多いことが観察できた。

5. レトリックの表現効果

レトリックでは、働きかけに強弱があると考える。そして、その強弱によって説得に影響があるとする。話し手が強く働きかけると、聞き手の納得を得にくいとする。ここで、仮に図1の縦下向き矢印が、話し手の影響力が強いことを示しているとするなら、「否定」と「補強」の表現が聞き手の納得を得やすく、「分断」と「超越」の表現では、聞き手の納得を得にくいことになる。聞き手の納得しやすさという点についても「補強」の戦略は効果が大きいことが推測できる。

図2 アポロギアの戦略とレトリックで示される聞き手の納得



6. まとめ

本発表は、話し手が受身を使用する理由をアポロギアの4つの戦略から説明しようとするものである。その結果、この3つの辞任会見では、アポロギアの4つの戦略のうち、「補強」、つまり「好ましい人物像の提供」という文脈の場面で、受身の使用が多いことが観察できた。話し手自身が自らを「総理として好ましい人物であった」ことを示そうとする時、その表現が受身表現だったといえる。一方、「否定」と見られる使用例はなかった。

また受身表現は、「補強」以外にも「分断」と「超越」でそれぞれ1例ずつ出現していた。この2つの戦略に共通する特徴は、「聞き手が持つ話し手のイメージを変更する」ことで、話し手がより積極的な態度で聞き手を説得することである。しかし、受身表現の全出現数が9例であるうちの2例であることから、話し手が説得に対して積極であることを示すよりも消極的な態度を示すために使用されたといえる。説得にあたる話し手の態度が消極的であることは、レトリック表現の効果として、聞き手の納得が得やすいとされる。

さらに、話し手からの共感の得やすいという点でも「補強」と「超越」が選ばれ、聞き手からの納得を得やすさという点で、「補強」が選ばれることから、そのような場面で使われる受身表現が共感や納得を得るために使用されたといえる。

つまり、受身表現は、アポロギア戦略での「補強」で使用されることが多い。「補強」は、(B)好ましい人物像を提供する戦略であり、説得にあたる話し手の態度が消極的であること、共感が得やすいことから受身表現が使用されたと考えられる。

参考文献：岡部朗一（1992）『政治コミュニケーション』有斐閣選書

香西秀信他（2004）『レトリック探求法』朝倉書店

¹ 米大統領の演説について、説得という観点からの研究などが盛んな分野

² 自分の行動について説明するという意味の excuse の談話

³ 本発表で対象とした辞任会見は3つである。各例の文末にはそれぞれ、(F)福田康夫、(M)村山富市、(N):中曽根康弘の3人の総理の辞任会見の談話である。(敬称略)

⁴ 他の2例は次の通り。ポスター発表のため、十分なスペースがとれず、省略した。

例 4-2 凶悪事件に対する再発の防止…は、徹底捜査が続けられて全容が解明されつつありますが、…対応につきましても、万全を期する体制を整ために努力をしてまいりました。

例 4-5 この一年間は全く想定出来ないような事件や事故が相次いでまいりましたけれども、私は私なりに与えられた課題について全力を挙げて取り組んできたつもりでございます。

会話の推意としての ‘proximal’
—尺度推意を用いたコ系とア系の分析—

平田未季

北海道大学大学院国際広報メディア研究科

asandtem@yahoo.co.jp

<abstract>

The present study provides an analysis of Japanese demonstrative pronouns, *ko-* and *a-* based on the pragmatic theory of conversational implicature. In contrast to the previous accounts of the meaning of *ko-* and *a-*, in which *ko-* encodes [+proximal] and *a-* encodes [-proximal], the distributional facts show the indicating range of *ko-* and *a-* are asymmetrical. While *a-* indicates only referents that are far from the speaker, *ko-* has flexibility with regard to the spatial location of its referents and conceivable in contexts where *a-* is used. The present analysis reasons that *ko-* does not encode any spatial information, and shows proximity of *ko-* is not entailment but scalar implicature using the neo-Gricean framework.

【キーワード】: 指示詞, 直示用法, 情報提供性, 尺度推意

1. はじめに

従来コ系, ア系の意味はそれぞれ [+proximal], [-proximal] と記述されてきた。この記述からはコ系とア系が対称性を持つことが予測されるが, 実際はコ系とア系の分布には非対称性がある。ア系が [-proximal] の指定通り, 話者に近接する対象は指せないのに対し, コ系は使用可能な範囲が広く, 話者から遠の対象をも指しうる。本研究は, この非対称性は両者の情報量の差に由来することを Enfield (2003, 2009) のラオ語指示詞分析をもとに示し, [+proximal] は, コ系の意味ではなく, 情報量の異なる代替形, ア系の存在により生じる尺度推意であることを論じる。

2. コ系とア系の非対称的な分布

多くの日本語指示詞研究においてコ系とア系の意味は(1)のように記述されている (Hoji et al. 2003, 田窪 2008, 堤 2012 等)。

(1) コ系/ア系の意味素性 (田窪 2008: 328-329)

コ系 [+proximal]

ア系 [-proximal]

(1) における [proximal] はコ系とア系に与えられる語彙素性であり, [+proximal] はコ系が「近とみなされる要素と結びつく」ことを, [-proximal] はア系が「遠とみなされる要素と結びつく」ことを指定する (田窪 2008: 329)。発話場面の要素に対するこの「近」「遠」の判断は、絶対的な基準に基づくわけではなく、認知主体である話し手が主観的に決定する。従って、発話空間で同じ位置にある対象を「近」と判断しコ系で指すことも、「遠」と判断しア系で指すことも基本的には可能ということになる。

しかし、この予測とは異なり、コ系とア系の指示領域は非対称性を示す。コ系はア系と基本的に交替可能であり物理的に離れている対象も指しうるのに対し、ア系は、指示対象が明らかに話し手に近接している場合、コ系と交替することができない (田窪 2002, 2008)。

(2) ア系と交替可能なコ系

(隣にいる人に、10メートル先の男の人を指さして){この／あの}男はこんどわしがアメリカから連れてきたアメリカ人じゃ。(田窪 2008: 330)

(3) コ系と交替不可能なア系

(手をつないでいる人を指して){この／*あの}人はアメリカ人です。(田窪 2008: 329)

田窪 (2002: 200) は、この非対称性は話し手の発話場面の解釈に対して課される認知的な制約の存在によるとし、これを「近称制約 (Condition on Proximal Construal)」と呼ぶ。

(4) 「近称制約」

基本的に遠くにある対象を心理的な操作により近くに捉えなおすことはいつでも可能である。これに対し、近くにあるものを遠くに捉えなおすことはかなり難しい

話し手の発話場面に対する解釈に (4) の制限が課されていると考えることで、上で述べたコ系とア系の分布的事実は説明されうる。しかしこの制約はコ系とア系の非対称性の記述的な一般化に過ぎず、なぜこのような制約が存在するのかについては説明していない。またこの制約は日本語指示詞の分析にのみ用いられる制約である。本研究は、このコ系とア系の非対称性が、言語普遍的な理論である新グライス派の尺度推意から帰結する形で説明可能であることを論じる。

3. Enfield (2003, 2009) による推意理論を用いたラオ語指示詞の分析

コ系・ア系と同様の分布事実を示す指示詞体系を持つ言語としてラオ語 (Lao) が挙げられる。

ラオ語は *nii4* と *nan4* という2つの指示決定詞を持つ。Enfield (2009: 36) は、ビデオデータに基づく分析の結果、「*nii4* は常に、*nan4* が用いられる文脈において使用される可能性があるが、その逆は真ではない」と述べ、両者が従来の記述とは異なる分布を示すことを指摘した。この *nii4* と *nan4* の分布は、コ系とア系の非対称的な分布と一致する。Enfield (2003, 2009) は *nii4* と *nan4* の非対称的な分布は、両者の意味の特定度が異なることによると考え、*nii4* と *nan4* の意味を以下のように記述した。

(5) Enfield (2003, 2009) によるラオ語指示詞の意味記述

<i>nii4</i>	DEM
<i>nan4</i>	DEM NOT HERE ¹

nii4 はいかなる空間情報もコード化しておらず、指示詞の根本的な意味‘DEM’のみを持つ。‘DEM’とは、全ての指示詞の核となる「指し示す」(indicating) 機能であり、指示対象が発話場面にあることのみを表している。一方、*nan4* は‘DEM’に加え、NOT HERE という指示対象の空間的位置を特定する意味を持ち、*nii4* よりもより強い意味を持つ。このように、意味の特定度が異なる *nii4* と *nan4* は情報提供性の尺度 (informativeness scale) を形成している。尺度上の意味が弱い項目の使用は、意味が強い項目の逆を推意する (Levinson 2000: 68)。すなわち、*nan4* が使用可能な文脈でより意味が弱い *nii4* が使用された場合、*nan4* がコード化する NOT HERE の逆である HERE が推意されるのである。

4. 推意としての近接性

本研究は、ラオ語指示決定詞 *nii4* / *nan4* と同様の分布を示すコ系とア系も、情報提供性の異なる対照集合を形成していると考ええる。Enfield (2003, 2009) の枠組みを用いて、コ系とア系の意味を以下のように再記述する。

(6) コ系とア系の意味記述

コ系	DEM
ア系	DEM NOT HERE

(6) は、空間的に柔軟性を持つコ系が、ラオ語の *nii4* と同様、‘DEM’のみをコード化していること、これに対しア系は、*nan4* と同様、‘DEM’に加え ‘NOT HERE’ という対象の空間情報をコード

¹ Enfield (2009) は、指示詞の意味及び推意を記述するため HERE / NOT HERE という概念を用いたが、ここでは議論を単純にするため、以下これらを‘proximal / non-proximal’と同義として扱う。

化していることを示している。このように情報提供性が異なる集合において、ア系が使用可能な文脈で意味的に弱いコ系を使用した場合、ア系がコード化する 'NOT HERE' の逆すなわち 'HERE' が尺度推意される。コ系が持つ 'HERE' という情報と、ア系が持つ 'NOT HERE' という情報が質的に異なることは、1 節の (2), (3) の例に示されている。(2) が示すように、語用論的推論に基づく推意である 'HERE' は、特定の文脈において破棄可能であるが、ア系の意味論的含意である 'NOT HERE' は (3) が示すように破棄することはできない。

5. 結論

以上, Enfield (2009) のラオ語指示詞分析の枠組みと尺度推意理論を用いて、コ系とア系の非対称的な分布の説明を試みた。ア系は「遠」という空間情報をコード化するのに対し、コ系はいかなる空間情報も持たず、'DEM' という「指し示す」機能のみを持った。上のように考えることで、コ系とア系の非対称的な分布が説明可能であるだけでなく、成人の日常会話におけるコ系の使用頻度の高さ、そして指示詞習得におけるコ系の優位性も説明できる可能性がある。

参考文献

- Anderson, S. R. and E. L. Keenan. 1985. "Deixis." In T. Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon*, 259-308. Cambridge: Cambridge University Press.
- Enfield, N. J. 2003. "Demonstratives in Space and Interaction: Data from Lao Speakers and Implications for Semantic Analysis." *Language* 79, 82-117.
- Enfield, N. J. 2009. *The Anatomy of Meaning: Speech, Gesture, and Composite Utterances. Language, Culture and Cognition* 8. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hoji, H., S. Kinsui, Y. Takubo, and A. Ueyama. 2003. "The Demonstratives in Modern Japanese" In Li, Y. A. and A. Simpson (eds.) *Functional Structure(s), Form, and Interaction: Perspective from East Asian Languages*, 97-128. London: Routledge Curzon.
- 金水敏・岡崎友子・曹美庚. 2002. 「指示詞の歴史的・対照言語学的研究—日本語・韓国語・トルコ語—」、生越直樹 (編) 『対照言語学』(シリーズ言語科学)、第 4 巻、217-247、東京: 東京大学出版会。
- Levinson, S. C. 2000. *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge and London: MIT Press.
- 田窪行則. 2002. 「談話における名詞の使用」、仁田義雄・益岡隆志 (編) 『複文と談話』(日本語の文法)、第 4 巻、193-216、東京: 岩波書店。
- 田窪行則. 2008. 「日本語指示詞の意味論と統語論—研究史的概説—」、『語学教育フォーラム』16, 311-337.
- 堤良一. 2012. 『現代日本語指示詞の総合的研究』東京: ココ出版。

イギリス英語会話と日本語会話の言語・非言語行為に対する印象

ー 母国語話者へのインタビューデータより ー

藤村ウィルソン 香予

安田女子大学

<Abstract>

This article illustrates the way in which English and Japanese people find particular conversational features that reflect their cultural values and importance in speech interaction. An interview had been conducted in order to find the meanings of particular conversational features, such as backchannels, pauses, English tag questions and Japanese final particles, and repetitions, and revealed some rules and expectation towards these conversational features. These comments were able to be cross-culturally categorized, and the goal of conversation also diverged between English and Japanese people. In addition, Japanese people living in England seemed to show ‘convergence’ since some of their comments were similar to those of English people.

【Keywords】：1. イギリス英語会話、2. 日本語会話、3. インタビューデータ、4. 言語行為、5. 非言語行為

1. はじめに

本稿では、イギリス英語会話と日本語会話に見られる4つの言語・非言語行為（相槌、間、付加疑問と終助詞、繰り返し）における、話者の意図と使用目的を明らかにするために行われたインタビューの結果を報告する。イギリス人と日本人の被験者には、実際にこれらの言語・非言語行為が多く使用されている録音された会話を聞いてもらい、会話におけるそれぞれの行為に対する印象やコメントを述べてもらった。本報告ではインタビューコメントをイギリス人と日本人の間で比較検証すると共に、被験者の言語環境による影響にも着目し、イギリスに滞在する日本人と日本に住む日本人の異なる見解も紹介する。また、被験者がインタビューで繰り返し使用していた表現にも着目し、イギリス人と日本人の会話の目的についても考察する。

2. インタビューの手順

今回のインタビューの被験者はイギリスのロンドン近郊に住むイギリス人18名、イギリスのロンドンに在住する日本人18名、そして日本の東京と広島に住む日本人21名の合計57名である。

インタビューの手順においては、最初に被験者達にペアとなっている2つの会話を聞いてもらい、2つの会話の違いや聞きやすさ、それらの理由を述べてもらった。ペアとなっている2つの会話は基本的には同じ会話であるが、一つはある特定の言語行為を全て取り除いているものである。今回取り上げた特定の言語・非言語行為は、相槌、発話の間、付加疑問と終助詞、繰り返しの4つで、被験者達には合計8つの会話を聞いてもらった。編集された会話と全く編集されてい

ない会話を順不同で聞いてもらった。また、被験者達は録音会話を聞く際に、どの言語・非言語行為が削除されているかは知らされていない。

その後、言語・非言語行為について説明をし、被験者達にそれぞれの行為が会話にとって必要であるかを聞き、会話の中でどのような役割を果たしているかを尋ねた。被験者達は各自の経験を交えながらそれぞれの解釈を説明し、時には自国の考え方を含めた意見を交えながら自由に意見を述べていた。

3. インタビュー結果

3.1 日本語会話のルール

本インタビューでは被験者達が母語の使用において、4つの言語・非言語行為をどのように考えているかが明らかになった。一般的に日本人の被験者達はこれらの言語・非言語行為の使用は不可欠と考える傾向にあり、それらが含まれていない会話に違和感を覚えていた。彼らはこれら4つの言語・非言語行為が会話に必要な理由を説明し、使用されていない場合は否定的な意見を述べる事が多く、会話の理解度にも影響してくると述べていた。

日本人のコメント例

- ・ 相槌が返ってこないと話が続けられない。
- ・ 相槌は自分の意見や意思表示である。
- ・ 間がないと早くて理解ができない。
- ・ すぐに話すと気を使っていないように聞こえる。間は必要。
- ・ 投げかけられる発話の方がわかりやすい。
- ・ 相手に同意して欲しいと聞いている。反応を求めている。
- ・ 繰り返されないと内容がよくわからない。
- ・ 繰り返しがあるほうが元気で盛り上がっていた。

3.2 発言の自由とイギリス英語会話

一方、イギリス人の被験者は、4つの言語・非言語行為の有無が全くわからない者もあり、これらの行為がなくても構わないというコメントも見られた。会話を進める上で言語・非言語行為の使用は比較的自由に考えているようだった。イギリス人のコメントでは、日本人とは逆に、頻繁な言語・非言語行為の使用に対する否定的な意見が多く見られ、頻繁な使用とそれに対する感想を“fake,” “boring,” “sarcastic,” “provoking,” “aggressive,” “tedious,” “irritating” など各自が様々な形容詞を用いて表現していた。

イギリス人のコメント例

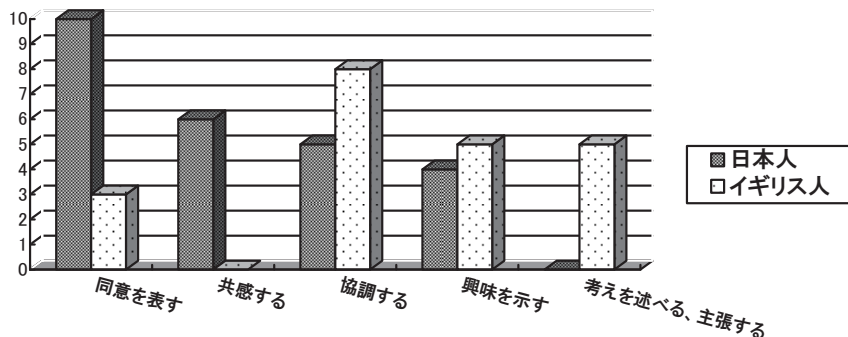
- ・ Both conversations sound the same. I don't mind not receiving backchannels while I'm speaking.
- ・ When you make a point, you need signals.
- ・ The conversation having no pauses sounds as if interlocutors are agreeing a lot.

- If there are lots of gaps, listeners are not interested in the conversation, or they're just being polite.
- My mother told me not to use tags because they don't mean anything.
- The utterance without a tag sounds like it makes the point clearer and speakers are not interrupting each other so much.
- The conversation without repetitions was easier to understand.

3.3 日本語会話とイギリス英語会話の目的

インタビューのコメントに頻繁に出てきた表現を見ていくと、被験者達が考えるイギリス英語会話と日本語会話の目的が見えてくる。イギリス人と日本人では会話における言語・非言語行為の使用理由が異なることがあり、会話の目的に相違が見られた。

表1 コメントで頻繁に使われた表現の回数



日本人の被験者達は言語・非言語行為を使用することで話し手と聞き手が同意、共感、協調しながら共に会話を進めていくことができると認識していたが、イギリス人の被験者達は、会話は協調しながら進めていくが、話し手に対する興味を示したり、自己の考えを明示することが大切であると述べていた（表1を参照）。自分たちの議論や主張を述べるという意見は日本人の被験者からは全く聞かれなかった。これらの意見からわかることは、日本人はイギリス人に比べ他者のことを考えながら会話を進めることが大切であると考える傾向にあるが、イギリス人は協調しながら会話に興味を示すことは必要であるが、話者の考えや主張が強調されているかを判断し、他者との調和ではなく各自の主張の明示を意識する傾向にあることがわかる。日本人とイギリス人の間で意見を述べることについて、佐藤（2001）も自分の意見をはっきり述べるイギリス人に比べ、日本人は他者を気にし過ぎて自分達の意見をはっきり述べないと記述し、自己開示や自己表現が得意でない日本人の特徴を指摘している。

3.4 イギリスに住む日本人

本調査ではイギリスに滞在する日本人にもインタビューを行い、英語圏で生活をする日本人の会話に対する考え方に言語環境がどのように影響しているかも考察した。イギリスに住む日本人

は職場や学校で英語を使用し、時には日本人の友達と日本語で会話をする 2 つの言語環境が備わっている。彼らは本インタビューで、編集されていない会話と編集されているペアの会話を聞いた際、他のグループの被験者に比べ、違いを見つけ出すことに優れていた。これは日本に滞在する被験者に比べ、英語と日本語の両言語を使用し、言語間の違いに触れる機会が多いため、言語の違いを認識する能力 ‘Language competence’ が優れている (Cook, 1991) ためだった。

また、特に若い被験者はイギリス人と似通った意見や各自の意見をはっきりと述べる傾向にあった。例えば、相槌の使用に対して、「ありすぎるとうとうしい」「癪に触る」などと述べ、発話の間に関しても、14 人の被験者 (70%) が聞かない会話を好み、敏速に発話が交換されている会話を好む傾向にあった。終助詞が使われていない発話を好み、繰り返しの使用についても、同じ発話が繰り返される会話を「感情が表れすぎている」という理由で拒否する被験者もいた。

これらの意見に見られるように、被験者の会話に対する考え方には、イギリスでの言語環境と英語母語話者の考え方が影響しているようだった。言語心理学では、話者がその場の言語環境に順応していることを表すために自ら進んで言語のスタイルを取り入れる行動にでることがある。これらの変化は「心理的収束の誘発」‘Convergence in the Speech Accommodation Theory’ (Giles and Coupland, 1991) と呼ばれているが、イギリスに住む日本人被験者達は現地で習得した英語の話し方を日本語会話に応用していることが考えられる。

4. まとめ

本研究ではインタビューという手法を用いて会話の 4 つの言語・非言語行為 (相槌、間、付加疑問と終助詞、繰り返し) の使用の意図と目的を明らかにした。日本語会話と英語会話を用いることで、それぞれの言語を母語とする被験者から意見を集め、言語間で比較し、相違を提示することが可能であった。

インタビューのコメントでは日本人とイギリス人の会話における 4 つの言語・非言語行為の必要性に対する考え方の違いが見られ、相手に同意しながら会話を進めていく日本人と、自分の意見を明確に述べながら会話をするイギリス人の会話に対する姿勢と目的の違いも明らかになった。また、イギリスに滞在する日本人の中にはイギリス人と似通った意見を述べる者も見られ、被験者の属する社会と言語環境が影響している可能性も認識できた。

談話分析における研究者各自の解釈と判断をより確実なものとするために、今回のようなインタビューによる客観的なデータが役立つのではないかと考える。手法やデータの量など様々な意義があることも考えられるが、インタビューの手法を談話分析に積極的に使用する可能性があることを提示できる結果となった。

参考文献：

- Cook, V. J. (1991). *Second Language Learning and Language Teaching*, London: Edward Arnold.
- Giles, H. and Coupland, N. (1991). *Language: Contexts and Consequences*, Milton Keynes: Open University Press.
- 佐藤淑子. (2001). 『イギリスのいい子 日本のいい子 自己主張とがまんの教育学』、東京：中公新書.

日本語名詞句トートロジー再考：「A は A だ」

山本 尚子
奈良大学

<Abstract>

In this paper, I discuss the meaning encoded in the Japanese nominal tautology *A wa A da*. Previous studies have suggested that the interpretation process of *A wa A da* could be accounted for in terms of *negation* (in a broad sense), but a clear characterization of the interpretation process has yet to be determined. I propose the following meaning: *A wa A da* must be processed in such a way as to communicate an assumption that contradicts and eliminates another assumption about the referent of the subject *A*, attributed to someone other than the speaker at the point of utterance.

【キーワード】：トートロジー、関連性理論、手続き的情報、「A は A だ」

1. はじめに

本稿では、他の文に埋め込まれることなく、単独で生起する「A は A だ」のデータ観察に基づいて、「A は A だ」にコード化された意味は何かを考察する。そして、「A は A だ」は、主語 A の指示対象に関する、発話時点の話者以外の誰かに帰属する想定 (P) と矛盾し、それを削除することになる想定 (Q) を伝達するような処理の仕方を要求する表現形式であるという規定を提案する。

2. 先行研究

2.1. 辻本 (1996)

辻本 (1996)は、聴者が、X is not A と定式化されるような、話者に対する反対意見を持っている状況で、話者が、X is A を再度強く主張するために、A is A を発話する、と主張する。X は、その時点でトピックになっている事物・事象、A は、A is A で用いられる A を指す。

このような分析は、英語の A is A を対象としているが、X is A、X is not A をそれぞれ、「X は A だ」、「X は A ではない」に置き換えれば、日本語の「A は A だ」の事例にも適用可能であるように思われる。例えば、次のような例を考えてみよう。

- (1) 弁護士：裁判長！太郎は、頼まれて次郎を殺したんです。だから、本件には情状酌量の余地があると
考えます。

検察官：何を言っているんですか。殺人は殺人です。

上記の分析に従えば、(1)のような文脈では、X は「太郎のしたこと」、A は「殺人」であり、検察官（話者）は、弁護士（聴者）が「太郎のしたことは殺人ではない」という反対意見を持っている状況で、「太郎のしたことは殺人だ」を再度主張するために、「殺人は殺人です」を発話した、と分析されうる。

しかしながら、辻本の分析には問題点がいくつかある。まず、「X は A ではない」という定式で表されるという反対意見がそもそも何であるか、不明である。次の例では、上述した定式に当てはまるような X を特定できない。

- (2) [幼稚園児の男の子が、母親に「不倫」という語の意味を尋ねている。]

息子：ねえ、不倫ってなんのこと？教えてよ。

母親：そんなこと知らなくてもいいのよ。

息子：ねえ、教えてよ。

母親：だからね、不倫は不倫なの。もうそんなこと聞かないでちょうだい。

(2)のような文脈では、そもそも息子（聴者）は「不倫」という語の意味を知らないので、「XはAではない」と定式化されるような、母親（話者）への反対意見（主張）を持っているとは考えにくい。また、そのような反対意見を特定できないのならば、話者である母親は、「不倫は不倫なの」と発話することで、「XはAだ」を再度主張しているという分析も当てはまらなくなってしまう。

2.2. 中村 (2000)

中村 (2000: 72)は、「AはAである」というトートロジーは、カテゴリーAと別のカテゴリーBとを連続的に捉えるカテゴリー観に対して、AとBの非連続的なカテゴリー観を提示し、連続的なカテゴリー観を否定する」と主張する。¹ 例えば、惜しい逆転負けを喫した貴花田に、記者たちが「惜しかったですね」などと慰めのことをかけたとしよう。それに対して、貴花田が「負けは負け」と言ったとする。このような場合、記者たちは、「負け」を「勝ち」とほぼ等しいものと捉え、両者を明確に分けていない。一方、貴花田は、「負け」を「勝ち」と異なるものと捉え、両者を明確に分けている。中村の分析に従えば、「負けは負け」は、「負け」と「勝ち」とを連続的に捉えるカテゴリー観 (図 1a) に対して、「負け」と「勝ち」の非連続的なカテゴリー観 (図 1b) を提示し、連続的なカテゴリー観を否定する、と分析されうる。

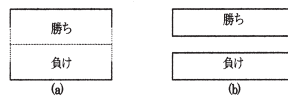


図 1

(中村 2000: 72)

だが、トートロジーには、カテゴリーA、Bを非連続的に捉えるカテゴリー観に対して、A、Bの連続的なカテゴリー観を提示し、非連続的なカテゴリー観を否定すると分析されうる場合も、2つのカテゴリーの(非)連続的なカテゴリー観に基づく分析では説明できない場合もある。例えば、中村 (ibid.: 74)は、Even if there are times when I don't have the price of a cup of coffee, I'm still me を「コーヒー代がない私でも私だ」と解釈している。そうすると、当該発話は、例えば、「コーヒー代がない私」と「コーヒー代がある私」を非連続的に捉えるカテゴリー観に対して、それらの連続的なカテゴリー観を提示し、非連続的なカテゴリー観を否定する、と分析されうる。また、(2)のような、息子が母親に「不倫」という語の意味を尋ねる例は、2つのカテゴリーの(非)連続的なカテゴリー観に基づく分析ではうまく説明できないように思われる。

3. 「AはAだ」のデータ

前節では、先行研究が不十分であることを明らかにした。では、「AはAだ」はどのように分析されるのが妥当なのだろうか。本節では、「AはAだ」のデータを考察し、その解釈プロセスに2つの要素がかかわっていることを示す。今仮に、Pを「文脈にすでに存在している想定」、Qを「話者が抱く想定」とし、具体例(3)-(5)を見ることにしよう。

- (3) 検察官:何を言っているんですか。殺人は殺人です。 (= (1))
- (4) [仲間が次々に劇団をやめていき、春子は女優になるという夢を追いかけることにためらいを感じていた。だが、最後には、劇団を続けていくことを決心する。]
春子: 私は私。他人は関係ない。
- (5) 母親: だからね、不倫は不倫なの。もうそんなこと聞かないでちょうだい。 (= (2))

(3)では、弁護人は、P[太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきだ]と考えているのに対して、検察官は、「殺人は殺人です」と発することで、Q[太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきではない]ことを伝達している。春子の独り言である(4)では、春子(話者)は、以前はP[私(春子)は演劇の勉強をあきらめるべきだ]と考えていたのに対して、現在は、Q[私(春子)は演劇の勉強をあきらめるべきではない]と考えている。(5)では、息子は、P[私(息子)はあなた(母親)に「不倫」の意味を教えてほしい]と考えて

いるのに対して、母親は、「不倫は不倫なの」と発すことで、Q [私 (母親) はあなた (息子) に「不倫」の意味を教えたくない] ことを伝達している。

4. 「A は A だ」の意味

3 節で挙げた例を見てまず気づくことは、「A は A だ」が発せられる文脈では、P と Q との間に生じる矛盾が、P を削除することによって解決される、ということである。これは、「A は A だ」という表現形式がどのような方向に推論すべきかを指示する手続き的情報をコード化していることを示している。次に気づくことは、「A は A だ」という表現形式の意味を規定する場合、P、Q、そして、それら 2 つの関係性という 3 点を明らかにすべきである、ということである。

最初に、P と Q の関係性について考える。3 節での考察に基づくと、「A は A だ」という表現形式は、P と矛盾し、それを削除することになる Q を伝達するような処理の仕方を要求している、と言える。例えば、(3)「殺人は殺人です」は、P「太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきだ」と矛盾し、それを削除することになる Q「太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきではない」を伝達するように処理されることを要求する表現形式である、と分析される。(4)、(5)についても同様である。このように、「A は A だ」が発せられる文脈では、聞き手は、矛盾を引き起こして既存の想定を取り消すように解釈することを期待されるのである。これは、「A は A だ」が、対比想定を持つ文脈、別の言い方をすれば、「否定の認知構造」(吉村 (1999)) で処理されることを要求する表現形式であることを示している。

これまでの議論では、仮に、P を「文脈にすでに存在している想定」、Q を「話者が抱く想定」としてはいたが、ここで、それらが正確には何であるかを明らかにしておきたい。まず、P について考える。例えば、(3)における P「太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきだ」は、前の話者 (= 弁護人) の発話に基づくものである。(4)における P「私 (春子) は、演劇の勉強をあきらめるべきだ」は、過去の話者自身の思考に基づくものである。このように、P は一見すると多様に思えるが、3 節での考察に基づき、P は、「主語 A の指示対象に関する、発話時点の話者以外の誰かに帰属する想定」と一般化することができる。また、Q は、「「A は A だ」によって伝達される想定」と一般化することができる。例えば、(3)における P「太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきだ」は、主語「殺人」の指示対象 (= 太郎が犯した殺人) に関する、弁護人に帰属する想定である。また、Q「太郎が犯した殺人は、情状酌量すべきではない」は、「殺人は殺人です」という発話によって伝達される想定である。同様の分析が、(4)、(5)にも当てはまる。

以上の考察を踏まえると、「A は A だ」の意味は(6)のように規定される。

(6) 「A は A だ」の意味：

「A は A だ」は、主語 A の指示対象に関する、発話時点の話者以外の誰かに帰属する想定 (P) と矛盾し、それを削除することになる想定 (Q) を伝達するように処理されることを要求する。

このような規定を踏まえると、「A も A だ」という発話によって伝達される想定 (Q) は、表意というより推意であると見なされる。

5. 「A は A だ」を手続き的情報をコード化する単位と見なす分析の妥当性

4 節では、「A は A だ」が、(6)に示したような情報をコード化している表現形式であるということを提案した。これは、「A は A だ」そのものが意味を持つということである。本節では、「A は A だ」という表現形式そのものが意味を持つという、本稿の主張に対する反論として考えられる 4 つのアプローチについて議論し、どのアプローチも「A は A だ」のすべての例を統一的な視点から説明できないことを示す。

まず、「A は A だ」と「A は B だ」との形式的な類似性に基づく反論が 2 つ考えられる。第一に、「A は A だ」は、「A は B だ」と同じく、同一性を表すと解釈されるはずだという反論である。だが、もし「A は A だ」が同一性を表すと解釈されるのならば、主語 A と述語 A は同一の指示対象を持つことになり、そのような解釈はまったく意味を成さない。したがって、「A は A だ」を同一性を表すものと分析する立場は、支持できない。

第二の反論は、「A は A だ」は、「A は B だ」と同様、包摂性を表すものと解釈されるはずだ、というものである。もし「A は A だ」がそのように解釈されるのならば、主語 A と述語 A は異なる指示対象を持つことになり、一見すると意味を成すように思われる。だが、このような分析は、例えば、(5)「不倫は不倫なの」のような例を説明できないので、「A は A だ」に関する統一的な分析とは見なせない。

以上の議論は、「A は A だ」の意味が、それを構成する各要素の意味を足し算することで得られるものではないことを示しており、「A は A だ」という表現形式そのものが、当該表現中の単語の意味からは独立した意味を持つ、と結論づけられる。

さらに、関連性理論の立場から、「A は A だ」という表現形式そのものが、(6)のような意味をコード化し、推意形成に関わる推論への手続き的制約を課していると主張するためには、「A は A だ」によって伝達される想定 (Q) が、自由拡充やアドホック概念形成という表意形成に関わるプロセスによって得られないことを示しておく必要がある。

まず、「A は A だ」の伝達内容が自由拡充によって得られる可能性について考えてみたい。例えば、(4)「私は私」の表出命題の一部として、純粹に語用論的な要求によって何らかの要素を補うだけでは、当該発話によって話者が聴者に伝達しようとした内容を得ることは困難である。したがって、自由拡充による分析は、「A は A だ」のすべての例を統一的に説明することが可能な分析であるとは言えない。

次に、「A は A だ」における述語 A の解釈がアドホック概念形成によって得られる可能性について考えてみよう。このような分析を主張する者は、関連性の原則に一致する表意を得るために、述語 A の語彙概念が文脈に合うように語用論的に調整されたその場限りの概念に取って代わられる、と分析するだろう。

(cf. 西川 (2003)) この考え方に従えば、例えば、(3)「殺人は殺人です」のような例は説明できるかもしれない。だが、(5)「不倫は不倫なの」における、述語「不倫」という語彙に関して、語用論的に調整されたアドホック概念が関わっていると解釈しようとしても、関連性の原則に一致する表意を形成するようなアドホック概念がどのようなものであるか、不明である。したがって、アドホック概念形成による分析では、「A は A だ」のすべての例を統一的な視点から説明することができるとは言い切れない。

以上、「A は A だ」そのものが意味を持つという本稿の主張に対する反論として考えられうる 4 つのアプローチについて議論し、それらが妥当ではないことを示した。

6. 結論

本稿では、他の文に埋め込まれることなく、単独で生起する「A は A だ」のデータ観察に基づき、「A は A だ」の意味規定を試みた。そして、当該表現形式が、(6)のような手続き的情報をコード化していることを明らかにした。「A は A だ」が表現形式として意味を持つという本主張は、Blakemore (1987)によって提案された手続き的コード化という概念が、語彙レベルだけではなく、表現形式レベルにおいても成立することを示唆している。

* 本稿は、日本語用論学会第 15 回大会 (2012 年 12 月 1 日於大阪学院大学) におけるポスター発表を加筆修正したものである。会場では、多くの方から貴重なご意見を頂いた。この場を借りて感謝申し上げる。
注

1. 中村 (2000: 72)は、日本語の「A は A である」に関する規定のみを示しているが、論文中では英語の A is A の例も同様に分析されている。

主要参考文献

Blakemore, Diane. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*, Oxford: Blackwell.

中村芳久. 2000. 「勝ち負けは勝ち負け」—トートロジーに潜む認知的否定『言語』29 (11): 71-76.

西川真由美. 2003. 「トートロジーの考察—アドホック概念の観点から」『語用論研究』5: 45-58.

辻本智子. 1996. “Tautology in Discourse,” 尾崎寄春・大沼雅彦両教授退官記念論文集刊行委員会 (編)『尾崎寄春・大沼雅彦両教授退官記念論文集』127-136, 京都: あぼろん社.

山本尚子. 2008. “Cognitive Aspects of Tautology,” *JELS* 25: 265-274.

吉村あき子. 1999. 『否定極性現象』東京: 英宝社.

Reconsidering Future Tense Markers in Indonesian

Yoshimi Miyake

Akita University

miyake@ed.akita-u.ac.jp

Abstract

This paper reconsiders extended uses of Indonesian auxiliary verbs to express the future tense, especially *mau* and *nanti*. This study also shows how verbs denoting ‘desire’ and ‘wait’ gradually develop into denoting simple ‘future’. I will show a variety of uses of *mau* and *nanti* observed in modern Indonesian dialogues and literature.

Keyword: future tense, Indonesian, grammaticalization

1. Introduction

Indonesian has no inflectional means of marking future tense. Meanwhile the several independent words carry future tense meanings and occur with a high frequency. Linguistically, functions of future tense markers are listed as follows:

Future tense distribution

1. Desire: *mau, pingin, ingin, hendak*
2. Intention: *mau*
3. Obligation: *harus*
4. Necessity: *perlu*
5. Imminence: *nanti* ? ? ?
6. Command: imperative --*lah*
7. Politeness: *bisa, boleh*
8. Supposition: *bisa*

The purpose of this paper is to reconsider functions of the Indonesian future tense markers, focusing on two problems, i.e. (1) the most commonly used *mau* for desire, and (2) a development of an adverb *nanti* ‘later’ as a future tense marker. Among the nine future tense markers above, the following two future markers denote simple future and desire each.

1. *akan*

= pure future marker

- (1) Aku *akan* pulang antara

1st.p return (home) between

jam tiga dan empat.
 o' clock three and four
 'I will come back home between three and four.'

2. *Ingin* and its cognates, *pingin*, *kepingin*, or *pengen* denote desire for future.

(2) Aku *kepingin* pergi ke Jepang.
 kepengen
 ingin
 1st want go to Japan
 'I want to go to Japan.'

3. Grammaticalization of *mau*

Bybee and others report that words such as *want* (desire, intention), *can* (potential) may develop to future tense markers (Bybee 1985, Givon 1975, Heine and Reh 1984, Paguliuca 1985). In Indonesian, too, it can be said that *mau*, a regular verb for 'want' has developed to denote future tense for desire. Investigating data from novels from 1900s: *mau* is a default auxiliary verbs of 'desire'.

We argue that *mau* developed from being a regular verb, to an auxiliary verb *mau* for willing and desire, then in current Indonesian speech,

Mau (old spelling: *maoe*) has been dominant in terms of the frequency.

- Kommer
 maoe 167 (93.2%)
 ingin 3 (1.7%)
 pingin 0 / *kepingin* 2 (1.1%)
 hendak 7 (3.9%)
- Lupus
 mau 187 (85.8%)
 ingin 19 (8.7%)
 pengen 1 / *kepengen* 1 (0.9%)
 hendak 10 (4.6%)

3.1. Regular verb *mau*

A regular verb *mau* denotes 'want' as in *mau*+ noun

(3) Aku mau kue ini.

- I want cake this
 · 'I want this cake.'
 ·

3.2. Auxiliary verb *mau*

This is used for more immediate desire, compared with *ingin*.

- (4) Aku mau bermain tenis.
 · I want play tennis
 · 'I want to play the tennis'.

 (5) Saya mau makan es krim
 1st p. mau eat ice cream
 'I want to eat ice cream.'

4. Other uses of *mau*

However, interestingly, *mau* has other functions. Those derivative uses are found in conversations. Those functions are rather new.

4.1. *Mau* for interlocutors

This use of *mau* is used in telephone conversations.

e.g. a telephone conversation

- (6) a. Bisa bicara dengan Ibu Tari?
 · Can talk with Mrs. Tari
 'Can I talk to Mrs. Tari?'

 b. *Mau* dengan siapa?
 · with who
 · 'Who would you like to talk to?'

4.2. *Mau* for evidential

The auxiliary use *mau* can be used for inanimate subject

- (7) a. Batterinya mau habis
 battery-def.art finish
 'The battery is about to run out.'

 (8) Kelihatannya mau hujan.
 it looks mau rain
 'It looks it is about to rain.'

The difference between *mau* and a common future auxiliary verb *akan* is that *mau* is used for closer future. (The sky got dark, so it is really about to rain.)

4.3. *Mau* for request

Furthermore, *mau* can be colloquially used for request.

- (9) Mas, kamu *mau* ngantar saya?
 Add. you *mau* want take me
 ‘Mas, will you take me (home/to somewhere)?’
 (*mau*: Will you accept my request?)

5. *Nanti*

Nanti used to be a regular verb denoting ‘wait’. In recent conversations, *nanti* is used as an adverb denoting ‘later’, and furthermore, *nanti* could substitute auxiliary verb *akan* (Myhill 1990). Syntactically *nanti* can be freely located as shown in all the sentences in (9).

- (10) a *Nanti* aku makan.
 · later 1st p. eat
 · · b. Aku makan *nanti*
 · 1st p. eat later
 · · c. Aku *nanti* makan.
 · 1st p. later eat
 · ‘I will eat later.’
 ·

5.1. *Nanti* as an adverb

Nanti is an adverb marking future (most frequently appearing)

- (11) *Nanti* saya makan.
 later 1st p. eat
 ‘I will eat later.’

- (12) Aku bermain tennis *nanti*
 I play tennis later
 ‘I will play tennis later.’

5.2. Delaying a future act

- (13) a. Ini harus diperbaiki.
 this must fixed
 ‘This (appliance) has to be fixed.’
 b. Mau sekarang?
 want now
 ‘Do you want to do so now?’
 Nanti saja.
 nanti just
 ‘Later.’
- (14) Sampai *nanti*.
 till later
 ‘See/talk to you later.’
- (15) *Nanti* dulu.
 wait before
 ‘Wait for a second
- 5.3. Co-occurring with an auxiliary verb *akan***
- Adding *nanti* delays the action. In this case, having an auxiliary verb *akan* or not is not relevant. The sentences a. and b. are the same.
- (16) a. *nanti* saya makan.
 nanti I eat
 ‘I will eat later.’
 b. *nanti* saya *akan* makan.
 nanti I *akan* eat
 ‘I will eat later.’
 c. saya akan makan (segera)
 I akan eat (right now)
 ‘I am going to eat (now).’

5.4. *Nanti* as conditional

Nanti has a conditional function. Sometimes it functions as a ‘warning’. However, a positive use is also possible.

- (17) Bawalah payung, *nanti* hujan.
 take umbrella later rain.
 ‘Take umbrella with you. It will rain later.’
- (18) Selesaikanlah PRmu dulu.
 finish your homework assignment beforehand

 Kalau tidak, *nanti* dimarahi guru
 if neg. *nanti* get scolded teacher
 ‘Finish your homework first. If not, you will be scolded by the teacher’.
- (19) *Nanti* ditertawakan.
 later laughed at.
 ‘(otherwise) you will be laughed at’ .
- (20) Belajarlah keras. *Nanti* lulus ujian.
 Study hard nanti pass exam
 ‘Study hard. You will pass (if you do so).’

5.5. Regular verb ‘wait’

A regular verb *nanti* denotes ‘wait’ or ‘looking forward to’. This use occurs less often, connoting that the original function of *nanti* became weakened but an adverbial use has become more prominent. Usually a regular verb *nanti* is used with a prefix *me-*.

- (21) Saya akan selalu *menanti* ciuman hangat darimu.
 I future always waiting for kiss warm from you
 ‘I will be always waiting for your warm kissing.’

Conclusion

This paper focused on a certain development of future tense markers, i.e. *mau*, and *nanti*. *Mau*, a regular verb denoting ‘want’ developed to be a future tense marker (an auxiliary verb use) for desire, and currently, *mau* can be used for near/immediate future as well as an evidential for inanimate subject. Secondly, we also discussed the development of *nanti*, which originated from a verb denoting ‘wait’ for future event. The most frequently use of *nanti* is an adverbial use situated in a sentence initial or final. Furthermore, *nanti* can substitute future

tense marker *akan*.

Reference

- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givon, Talmy. 1979. *On understanding grammar*. New York: Academic Press.
- Heine, Bernd and Mechthild Reh. 1984. *Grammaticalization and reanalysis in African languages*. Hamburg: Buske.
- Hopper, P. and E. C. Traugott, 2003 *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myhill, John, 1990 Indonesian future tense: *nanti* (Unpublished)
- Pagliuca, William, 1985. *The evolution of future meaning*. SUNY at Buffalo MS.

Gender-related variation in the responses to criticisms: A contrastive study of Taiwanese and American speakers

Huitsen Jeanne Tuan

Shu-te University

jtuan@stu.edu.tw

Huimei Yao

National Penghu University

jessyhm@gms.npu.edu.tw

<Abstract>

The cross-cultural pragmatics literature has paid considerable attention to the influence of gender on linguistic production. However, the relevance of gender in the realization of the positive face-threatening act of “criticisms” and their responses receives little interest. The study investigates the effects of gender on techniques of responding to the act of criticism in a Chinese and English corpus. This empirical analysis is based on data obtained through Interactive Discourse Completion Task (IDCT) scenarios, responded to by Taiwanese Chinese and American English speakers. Sociocultural variables built into the data are, first and foremost, gender (both speaker- and addressee-gender) and the relative power status between speaker and addressee. We transcribed and analyzed 359 reactions in two broad categories of realization strategies: deference politeness strategies and solidarity politeness strategies. Significant results appear in three dimensions. First of all, with regards to sex differences, there is no significant difference between men and women in their responses to criticisms. Second, there is strong evidence that the addressee’s gender has a significant effect on responses to criticisms. Third, there are various distributions of response strategies, depending on cross-cultural and power variation.

【Keywords】: Gender; Speech act; Cross-cultural difference; Power

1. Introduction

The difference in language use between women and men has long been an issue of interest in the field of language study. Based on the extensive research on language and gender in the approaches of the deficit, power/dominance and culture/difference during the past decades, a list featuring typical ‘feminine’ and ‘masculine’ interactional styles are summarized by Holmes (2006: 6). As Holmes points out, the list does oversimplify and does not account for the influence of a cohort of contextual factors, issues of social power and other features of social identity on the performance of speech styles. However, producing such lists is still very useful as it does provide

evidence of social and cultural expectations regarding what are considered appropriate interactional norms for women and men to use.

Table 1 Widely cited features of ‘feminine’ and ‘masculine’ interaction style (adapted from Holmes, 2006).

Feminine	Masculine
■ indirect	■ direct
■ conciliatory	■ confrontational
■ facilitative	■ competitive
■ collaborative	■ autonomous
■ minor contribution (in public)	■ dominates (public) talking time
■ supportive feedback	■ aggressive interruptions
■ person/process-oriented	■ task/outcome-oriented
■ affectively oriented	■ referentially oriented

This study was designed to address the issue whether the Taiwanese ‘women’s and men’s languages’ are related to some of the normative gendered interactional styles associated with the normative and unmarked gender identity. In particular, the present study focuses on their linguistic production in the confrontational contexts in which interlocutors with asymmetrical workplace power issue criticisms and probes whether there as any difference in male and female patterns of linguistic production.

2. Data and methodology

Following the research tradition of cross-cultural pragmatics research tradition (Blum-Kulka et al 1989; Kasper & Blum-Kulka 1993), this study uses an Interactive Dictation Completion Test (IDCT), a technologically innovative version of discourse completion tests (DCTs) as its data elicitation procedure. The IDCT consists of four situations in the workplace and an academic institution where the variable of power (P) is controlled. It attempts to elicit the second pair part of a criticism in situations with which the subjects could easily identify. A total of 99 subjects participating in the study. Of these, 54 (28 female and 26 male) are American undergraduates and 45 (23 female and 22 male) are Taiwanese undergraduates.

Alerters	Head Act	Supportive Move
Beg your pardon, young lady!	<i>Who are you? Stole your idea?</i>	Can you please tell me the whole story?
Excuse me,	<i>but you are completely wrong.</i>	

The authors divide criticism responses into three main parts: alerters, head acts, and supportive moves, with the head act being the only core part of a speech act. Consider the above examples.

3. Politeness, gender and the behavior of responding to criticism

3.1. *Strategies of criticism responses*

Head acts are the core parts of criticism responses. The face-threatening oppositional turns, labeled as solidarity politeness strategies, consist of the strategies of *Challenge*, *Contradiction*, *Accusation*, *Request for Justification*, and *Irrelevancy Claim*. Based on Scollon and Scollon's classification scheme (1983), the head acts can be classified as solidarity politeness strategies because of their emphasis on the "commonality between the speaker and the hearer" (p. 162).

The face-involving turns, which constitute the category of deference politeness strategies, include the strategies of *Counterclaim (CC)*, *Promise of forbearance (Promise)*, *Apology*, *Admission of Responsibility (Admission)*, and *Grounder*. These subsumed under the category of deference politeness strategies plot "formality and respect" (García, 1996: 666).

3.1.1 *Overview: Taiwanese vs. Americans*

Table 2 shows the distribution of the two main categories of head acts used to respond to the previous turn of criticism across all situations by the two subject groups. Americans and Taiwanese used deference politeness strategies more frequently than solidarity politeness strategies. Proportionally, the Taiwanese subjects employed deference politeness strategies more often than the Americans. These results seem to support the characterization of Chinese as first language (L1) speakers favoring "clothed disagreement" to lessen the offense of disagreement, as described in Wang's (1998) study.

Table 2 Mean and raw frequencies of head acts for each subject group

Head acts	Group	
	American	Taiwanese
Deference	2.74 (54)	2.94 (48)
Solidarity	2.30 (51)	2.40 (44)

Tables 3 presents the distribution of the two main categories of strategies used as head acts across all situations for the male and female subjects of both groups. According to Table 3, the overall trend of criticism-response behavior by the two subject groups held when males and females are examined separately. Further, male

Taiwanese Mandarin speakers tend to adopt deference strategies more often than the female speakers, contrary to the stereotype of Chinese L1 men, who are more direct and blunt. Surprisingly, the female Taiwanese did not use “clothed disagreement” as often as the males did; they were not likely to significantly mitigate their opposition. Cross-culturally, female Americans favored strategies that express deference politeness and mitigate their responses to a greater extent than those from the Taiwanese group.

Table 3 Mean and raw frequencies of head acts for each subject group

Head acts	Group			
	American		Taiwanese	
	Male	Female	Male	Female
Deference	2.62 (25)	2.86 (28)	2.65 (25)	2.60 (23)
Solidarity	2.58 (25)	2.04 (26)	2.00 (23)	2.22 (21)
Total	50	54	48	44
Total	42	48	39	43

3.1.2 Responses to a Boss' Reprimand: female vs. male

Generally speaking, both men and women exhibit a slight preference of deference politeness strategies which account for 54% and 52% respectively. On closer inspection, various cross-gender differences could be observed. A factorial ANOVA is conducted to probe the effects of ‘group’ and ‘subjects’ gender’ on all subjects’ use of deference and solidarity politeness strategies as head acts. In terms of the use of solidarity politeness strategies, the comparisons among groups reveal a significant difference only between the American and the Taiwanese female participants ($F(2, 99) = 4.57, p < .05$) because of the relatively greater use by the American females.

Upon examining specific patterns for individual situations, the authors observe that addressee’s gender has a significant impact on opposition formulation. In responding to the addressee’s blame with greater institutionalized power, the females apologize most frequently while the males do least often: ($F(2, 97) = 2.79, p < .05$). The apologetic expression, like “*I’m terribly sorry, sir, to have been coming in late and not finishing the work*”, is employed by the American women to reduce their accountability for an offense.

When the speakers’ need to maintain face overpowers considerations of the addressee’s face, they prefer the strategies that threaten the interlocutor’s face wants.

The Americans tend to endorse the independence values highly as to use less indirect communication than the Chinese. When a disapproval exchange is categorized as a *Contradiction*, the *Contradiction* is usually followed by a supportive move of accusation. The Americans prefer using accusations as supporting moves to aggravate their CT response. The types of aggravated disagreement used most by the American participants are: accusatory/imperative *you* (as in “*Maybe you should read the textbook before becoming teacher*”), and judgmental vocabulary (as in “*I don’t think that is reason enough to penalize me*” and “*You are a bit closed minded and don’t consider other viewpoints*). Taiwanese, on the other hand, sounded less blunt and offensive; they applied a number of hedges (such as *wo jue de* “I feel”), downtoners (such as *ye xu* “maybe” and *you dian* “a bit”), and verb of uncertainty (such as *hao xian bu shi zhe yang* “it doesn’t seem like the case”) into their CT + accusation sequence, exemplified as follows.

Zong jing li, wo bin mei you chi dao, zao tui, ye wan cheng we de gong zuo. Wo jue de ren shi zhu ren hao xian dui wo you pian jian, ye xu wo de zhi wei ben lai yin gai shi ta lao po de. Xi wan zong jing li neng cha ming zhen xiang.
 總經理！我並沒有遲到早退，也完成我的工作。我覺得人事主任好像對我有偏見，也許我的職位本來應該是他老婆的。希望總經理能查明真相
 “Boss, I’m not coming in late nor leaving earlier. I also complete my work. I feel I’m biased by the personnel manager. Probably, my position should be originally taken by his wife. Hope you can find the fact! (CM 17; response to the boss’ reprimand)

3.1.3 Responses to an Assistant’ Accusation: female vs. male

Being placed in the position of expressing opposition to an assistant about her unfounded accusation, the American English speakers are noted to have a preference for deference over solidarity politeness strategies to a small extent (56.7% vs. 43.3%). Converse of the American behavior, the Taiwanese subjects favor solidarity over deference politeness strategies (63.2% vs. 36.8%), although these differences are not statistically significant under the performance of paired-samples t-tests. Comparing the participation of the Americans and the Taiwanese, we can see that the former group uses more deference politeness strategies than do the Chinese Mandarin speakers on the Taiwan Island to a significant extent (56.7% vs. 36.8%) ($t = 2.28$, $p < .05$).

The Taiwanese, by contrast, employ solidarity politeness strategies more often than the Americans (63.2% vs. 43.3%). However, this difference is not statistically significant because an independent-samples t-test does not reject the null hypothesis

of no preference between the two sets of politeness strategies ($t = 1.01$, ns). The Taiwanese choose more strategies that threaten the interlocutor's positive face as head acts (i.e. *Contradiction*, *Irrelevancy claim*, *Challenge* and *Accusation*), and those strategies account for 50.9% of all their strategies used. In spite of this non-significant difference, the finding seems to attest the Scollon and Scollon's (1983: 162) assertion: "in asymmetrical relationships...the person holding more power will speak 'downward', using solidarity politeness strategies..." (cited in García, 1996:664).

We would like to continue the gender issue and address the research question: are there differences in the behavior of disagreement exhibited by males and females? A factorial ANOVA is performed to explore the effect of 'group' and 'subjects' gender' on all subjects' use of deference and solidarity politeness strategies as head acts. The Americans apparently deviate from the Taiwanese group to a different degree, in terms of the use of deference politeness strategies ($F(2, 97) = 3.14$, $p < .05$).

Noted also a significant difference among groups in the use of solidarity politeness strategies ($F(2, 97) = 3.29$, $p < .05$). Quite the reverse, the post-hoc test shows that the group difference is attributable to the greater use of this category by the Taiwanese group than the Americans.

Cross-gender differences have been observed as we examine specific patterns for individual strategies. Men and women appear to have interpreted this situation of being accused of stealing ideas from an assistant as very face-damaging and requiring great displays of rapport-restoration. The present subjects provide with *Counterclaim* by giving reasons without openly stating direct opposition and avoid direct confrontation. The Taiwanese employ the strategies of *Counterclaim* proportionally more often than their American counterpart; the group differences is also significant in both male- and female-addressee situations ($F(2, 97) = 22.87$, $p < .001$). However, the subjects do not differ from each other in terms of their own gender in uttering *Counterclaim*. This is probably due partly to the use of giving reasons geared toward a non-dominant gender.

A further gender difference in the present corpus is found in relation to the use of *Challenge*. *Challenge* is a most aggravating T2 disagreement for it "directly attacks the competence of the other" (Muntigl & Turnbull, 1998: 244). A *Challenge* typically has an interrogative form, being prefaced with markers, like "when, what, who, why, where and how" (Muntigl & Turnbull, 1998: 229). That is, a *Challenge* appears in the syntactic structure of a question, which exhibits a high frequency of occurrence in the present data, especially in the situations of expressing disagreements to the interlocutors with less institutionalized power. The Taiwanese group is found to use this strategy as head act proportionally more often than their American

counterpart. They prefer using interrogative forms to challenge a previous claim by showing doubt and downplaying the proposition. In general, all subjects are more likely to challenge the previous claims made by male-addressees than female-addressees ($F(3, 97) = 4.06, p < .01$). One possible explanation, we believe, is that “behave badly” to male-addressees with lower institutionalized power could make the speaker’s speech more assertive or powerful. On the contrary, “behave nicely” to the less powerful female-addressee could be interpreted as an example of the speaker’s tendency to maximize familiarity, hence foster in-groupness while minimizing that of power.

4. Conclusion

Informants’ perception in the four situations of the IDCT do not corroborate Holmes’ (1995) conclusions to the effect that female interactional style is always cooperative and facilitative whereas male style is always competitive and verbally aggressive. On the other hand, the study proves Montgomery’s claim about that the speakers are aware of their interlocutor and make linguistic adjustments based on who that person is (Montgomery 1998, cited in Bailey and Tillery 1999: 389).

Gender has been posited to be a significant factor in verbal interaction, but the data collected for this study partially show gender to be as influential in either the severity of oppositional turns or the use of softeners of disagreement as it postulated in the literature. The contextual variables, such as settings of verbal interaction and topics of conversation, apparently interact with gender in a complex way to shape interactional patterns.

Addressees’ gender has been suggested to have sociolinguistic effects in the literature (e.g., Holmes, 1988). Our results underscore the importance of attention to the influence of sex of addressee on discourse because the present speakers generally use more mitigated disagreement to male addressees and more aggravated disagreement to female ones. The discrepancies in the expressions of disagreements towards male and female addressees reveal that in a male-dominated society, women’s subordinate position makes themselves easily ambushed at any point in a verbal interaction.

Additionally, the study lends support to Okamoto’s (2002:102) view that “gender cannot be isolated as an independent variable for determining language use, and ... other variables need to be considered as simultaneously relevant”. Gender researchers should pay greater attention to intra-gender and inter-gender similarities in strategic discourse since, as our data has revealed, there are many interesting patterns that, while traditionally ascribed to either male or female speech style, are used by both groups.

References

- Bailey P.H. & Tilley S. (2002) Storytelling and the interpretation of meaning in qualitative research. *Journal of Advanced Nursing*, 38, 574–583.
- Blum-Kulka, S. (1989). Playing it safe: The role of conventionality in indirectness. In S. Blum-Kulka, J. House, & G. Kapser (Eds.), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies* (pp. 37-70). Norwood, NJ: Ablex.
- García, C. (1996). Reprimanding and responding to a reprimand: a case study of Peruvian Spanish speakers. *Journal of Pragmatics*, 26, 663-697.
- Holmes, J., (1988). Paying compliments: A sex-preferential politeness strategies. *Journal of Pragmatics*, 12, 445-465.
- Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. New York: Longman.
- Holmes, J. (2006). *Gendered Talk at Work*. Oxford: Blackwell.
- Kapser, G., & Blum-Kulka, S. (1993). *Interlanguage pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Montgomery, M. B. (1998). Multiple Modals in LAGS and LAMSAS. In M. B. Montgomery & T. E. Nunnally (Eds.), *From the Gulf States and Beyond: The Legacy of Lee Pederson and LAGS*. Tuscaloosa: University of Alabama. pp. 90-122.
- Muntigl, P., & Turnbull, W. (1998). Conversational structure and facework in arguing. *Journal of Pragmatics*, 29, 225-256.
- Okamoto, S. (2002). Ideology and Social Meanings: Rethinking the Relationship between Language, Politeness, and Gender. In S. Benor, M. Rose, D. Sharma, J. Sweetland, and W. Zhang (eds.), *Gender Practices in Language*, Stanford: Center for the Study of Language and Information, pp. 91-113.
- Scollon, R., & Wong-Scollon, S. (1983). Face in interethnic communication. In I. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), *Language and communication* (pp. 156-188). London: Longman.
- Stokoe, E.H. (1998). Talking About Gender: the Conversational Construction of Gender Categories in Academic Discourse, *Discourse & Society* 9: 217–40.
- Wang, Y. (1998). The linguistic structures of agreement and disagreement in Mandarin Chinese. Paper presented at the Joint Meeting of the 7th International Conference on Chinese Linguistics and the 10th North American Conference on Chinese Linguistics, Stanford University, California, U.S.A., 25-28 June 1998.
- Yeung, L.N.T. (2000). The question of Chinese indirectness: A comparison of Chinese and English participative decision-making discourse. *Multilingua*, 19 (3), 221-264.

ワークショップ

Workshop Sessions

若年層におけるネオ敬語「ス」の使用動機について

呉 泰均

北海道大学・専門研究員

<Abstract>

This thesis discusses the use of ‘neo-honorifics’ “su” among young people adopting the proposal introduced by Oh (2012), in which “su” is considered as a conversational style between the plain and the formal style. This thesis explains the use of “su” from the point of view of ‘wording’, focusing on the fact that while adults use it in an active way, young people use it in a passive way (‘negative motivation’), due to the following three factors: the low capacity of them to deal with the formal form; the needless of a deep knowledge of it; the willingness to avoid the language used by adults.

【キーワード】: 丁寧語形式, ネオ敬語 (neo-honorifics), ワーディング (wording), 負の動機

1. はじめに

本稿では、具体的な場面での語用論的機能上、常体と敬体の中間話体として位置づけられる呉 (2012ⁱ) のネオ敬語 (neo-honorificsⁱⁱ) 「ス」を取り上げ、これまで指摘されることのなかった「ス」の使用動機について、「言語運用能力の社会化」(wording)の観点から、どのような要因が発動したと説明できるのか、その可能性を提案する。

2. 社会的言語運用能力の発達と「ス」の使用

呉 (2012) で既に検討したように、社会的言語運用能力が発達している話者における「ス」の使用においては、「ス」が使えるのであれば「デス」も使えるということになり、「デス」が使えないという理由で「ス」を使用するわけではない。すなわち、「デス」「ス」とも使える話者が「デス」ではなく、意図的に「ス」を選択しているという点を、語用論的調整が現れる重要な問題として考えるべきである。形式の面からすると、複雑な尊敬語や謙譲語の使用とは違って、「デス」を使うか「ス」を使うかというのは、「デ」が現れるかどうかという単純な違いであって、どちらを選択するかという話者の使用意思、選択の動機が重要なわけであり、わざわざ「デス」ではなくて「ス」を使っているというところに着目する必要がある。

こうした「ス」について、呉 (2012) では、社会的距離 (敬避的機能) を示しつつ、個人間における心理的距離を動的に調整し、「親近感」といったプラスの発話効果を導き出すということを

示唆するものであると主張している。これは、親密さが感じられる関係を形成しようとする話し手の潜在的意図が「ス」の使用によって引き出されると捉えることができる。要するに、社会的言語運用能力が発達しているのであれば、「ポライトネスをコントロールする言語的ふるまい」を指向する待遇表現形式「ス」を選択することで、どういう発話効果が生み出されるのかを見通して発話を行うことが可能なわけである。このことを踏まえると、社会的言語運用能力が発達している場合の「ス」の選択・使用動機において、次のようなストラテジーが発動すると考えられる。

(1) 丁寧度を下げて相手との距離を縮めたい

「ス」と「デス」のうち、どちらの形式を選択するかという調整は、「常体」と「敬体」のうちどちらを使うか、つまり、距離を置くか置かないかという離散的調整とは異なり、(1)のような「ス」の選択・使用動機による品位や丁寧度を下げるという調整である。このように、社会言語運用能力が発達している場合における「デス→ス」という調整は、丁寧度を下げることによる効果として捉えるべきである。さらに、ネオ敬語「ス」は、「意図的」「積極的」に活用したポライトネスをコントロールする待遇表現形式として捉えるべきであって、基本的にはくだけた言い方としてネオ敬語「ス」が存在するわけではないという点に注意を払うべきである。

3. 社会的言語運用能力の未発達と「ス」の使用

丁寧度合いの異なる有標形式「ス」「デス/ます」「デゴザイマス」を意図的に調整するためには、それぞれ言語形式の選択に伴う発話効果の調整が可能な社会的言語運用能力が発達していることが要求される。ワーディング (wording) というのは、「人間は、そもそも学齢期までに一定の文法能力や語彙力を身につけるが、発話状況に応じて適切かつ的確に運用するための能力は、社会性が発達するにつれて発達する」という考えである。

ここで、社会的言語能力が発達していない場合での「ス」の使用は、そもそも「選択肢がないから」という消極的な理由が1つの選択要因として考えられる。例えば、10代の場合はどうしても使える使用語彙が限られており、知っていて理解できるが使わないということもある。すなわち、理解語彙の中に使用語彙が含まれており、使用語彙は能動的に使うことができるが、理解語彙は受動的なもので、受け取るだけで自分から発信することはあまりないわけである。大人が使うような言い方を若者が聞いたとき、「意味は分かるけど、それは使わない」というものがあるわけであり、大人になり社会性が発達していくにつれて、その差が徐々に埋まっていくのである。敬語というものもそのような性質のもので、離れていた使用語彙と理解語彙の間が、段々使用語彙が大きくなって理解語彙に近いところまで、そのギャップが少なくなっていくわけである。こうした敬語の特徴は、Jacob L. Mey の言う「wording」のプロセスの1つとして当てはまるので

はないだろうか。

さらに、若年層による「ス」の使用において、丁寧語形式を細かく運用できる能力が低いと、使い分けができない、つまり、発話効果の調整ができないという理由とともに、そもそも使い分ける必要がない可能性も考えられる。例えば、中学生や高校生などの10代の場合は、言語使用環境において、親・親戚・先生・友達・先輩など、心理的距離の近い身近な人との接触が多いため、一般的な日常生活の中での言語運用上、細かい調整が求められる場面が少ないわけである。そのため、若年層においての「ス」の使用理由として、「丁寧語形式を細かく使い分ける必要ない」という点が想定されると言えるだろう。

また、ある言語形式を選択する際、言語形式を使用・選択する話者の心理、つまり、「どちらの形式を選択すると、どのような効果があるか」というストラテジーがはっきりしている場合もあるが、常に目的や狙いまで見通して発話を行っているとは限らない。例えば、「…でございます」という言い方は、「ちょっと固くて古いから使いたくない」という理由で「…です」という形式を選択するなど、別の形式に置き換える言語的操作もあるわけである。これは、加藤(2002ⁱⁱⁱ)で言う「正の動機」と「負の動機」という2つの概念で説明できる。ネオ敬語「ス」の使用は、一般的に高い年齢層と比べて社会的言語運用能力が低いと考えられる若年層に偏りがあることから、「大人ぶった言い方に抵抗を感じる」という理由で「ス」を選択する可能性が考えられる。これは、加藤(2002)の「言語使用者における動機」という観点からすると、「負の動機」の発動による選択であると捉えることができる。例えば、高校生が部活の先輩、担任の先生に対して「うまいですね」のようにすれば、これは「品位が高くて、大人ぶった感じがする」という判断があり、それを親しい先輩や先生に用いるのは違和感があり、相応しくないという判断があれば、そこで「負の動機」が発動することになり、「うまいすね」という形式に置き換えが行われるようになる。このように、価値の異なる言語形式が2つ以上存在する場合、「こちらを選択するとこういう効果があるだろう」という目的や狙いが歴然としているストラテジーとは違って、「片方が使いたくないから片方を使う」というような単純な選択もあるわけである。ことば使いの運用能力が発達していない若者の場合は、こうした感覚的な判断による選択を行う可能性も想定される。

4. まとめ

以上のことから、「意図的」に「ス」を使用する（社会運用能力が発達している）大人に対し、社会言語運用能力があまり発達していない若年層における「ス」の使用理由・動機について、次のようにまとめることができる。

- (2) 丁寧語形式を細かく調整する能力が低い
- (3) 丁寧語形式を細かく調整する必要がない

(4) 品位が高くて大人ぶった感じがする言い方を避けたいという「負の動機」の発動

このように、言語形式を細かく調整できる社会運用能力の低い若年層においては、ネオ敬語「ス」を能動的かつ積極的に活用する大人の場合とは違って、「他に適切な表現を知らない」「大人ぶった言い方に抵抗を感じる」など、受動的で消極的な使用理由・動機で「ス」を使用していると捉えることができるだろう。

ⁱ 呉 (2012) では、敬語的意味を持つ有標形式「ス」を、「丁寧さの連続的尺度における待遇レベルの動的調整」「ポライトネスをコントロールする言語的ふるまい」を指向する形式であると述べ、「ダ」のような単純で中立的な常体の使い方と敬語的待遇の意味が付与される丁寧な「デス」という標準的な丁寧表現の中間的なスタイル・丁寧な中間話体という意味で、**ネオ敬語 (neo-honorifics)** と位置づけられると主張している。

ⁱⁱ 呉 (2012) では、「ネオ敬語」の英語訳として「neo-politeness style」を用いているが、呉 (2013) の博士学位論文 (北海道大学)『日本語聞き手待遇表現の社会語用論的研究』では、「neo-honorifics」と修正して用いている。

ⁱⁱⁱ 加藤 (2002 : 43) では、言語使用者が特定の表現を用いる動機について、相反する 2 つの概念で説明できると提案している。新たな語形が生じるといった変化を引き起こす動機は、原則として、**正の動機 (positive motivation)** と **負の動機 (negative motivation)** とに二分して考えることができると主張し、正の動機とは、《新しい形式 (語形や用法) が必要とされているという判断によって、旧来の形式を用いず、新しい形式を用いる意思》のことであり、負の動機とは《旧来の形式 (語形や用法) では不適切、あるいは、不十分だという判断によって、旧来の形式を用いることを回避するために、新しい形式を用いるという意思》のことでありと説明している。

謝辞

本稿は、日本語用論学会第 15 回年次大会 (2012 年 12 月、於大阪学院大学) ワークショップ「若者ことばに見られる語用論的特徴」での発表を基に修正を加えたものである。会場で本研究に対する貴重なご意見をくださった皆様方に、この機会を借りて深く感謝の意を表したい。

参考文献

Jacob L. Mey. 1993. *Pragmatics: An Introduction*. Blackwell.

井上史雄. 1998. 『日本語ウォッチング』東京：岩波新書.

呉泰均. 2012. 「ネオ敬語『ス』の語用論的機能」, 日本言語学会 (2012 年 6 月、於東京外国語大学), 『日本言語学会第 144 大会予稿集』, 300-305.

呉泰均. 2013. 『日本語聞き手待遇表現の社会語用論的研究』, 「平成 24 年度北海道大学博士学位論文」, 北海道大学大学院文学研究科.

加藤重広. 2002. 「言語使用者における動機のあり方について」『富山大学人文学部紀要』36, 43-49.

若者言葉における略語 ―渋谷語(ギャル語)を中心に―

黒田一平
京都大学大学院

<Abstract>

This study investigates pragmatic functions of abbreviations in Shibuya-go, a Japanese slang used by the young. Previous studies on abbreviations or young people's slang have referred to motivations or effects of them, but they have hardly focused on the contexts of use. In this paper, I first categorize the abbreviations by their formal and semantic features. Then, I arrange the motivations and effects claimed by previous studies into five functions. Finally, I illustrate that these functions corresponds to the motivations or effects in individual usage events. This approach suggests that we can characterize the motivation and effect of abbreviations by the combination of functions and the context of use.

【キーワード】

若者言葉、略語、新語、語用論的機能

1. はじめに

本研究で扱うのは若者言葉における略語である。ここでの若者言葉とは「渋谷語」「ギャル語」と呼ばれる、渋谷の若い女性を中心に用いられている(いた)若者言葉の一種である。若者言葉には様々な造語法がみられるが、特に略語が多用される(米川 1995 他)。ここでの略語とは、「ある元表現が短縮して作られたと感じられる語句」とする。略語には、語種や省略箇所などによって様々な種類があるが、本発表では、イニシャルイズム(initialism) やアクリロニム(acronym) といったアルファベットに基づくものと、語・句の一部(音節)を残すクリッピング(clipping) によるものをみる。いずれの形式も、若者言葉に限らず、様々な言語変種においてみられる。

本研究では、若者言葉において多用される略語を形式的・意味的特徴から分類し、その語用論的機能(使用動機や表現効果)を使用例からみていく。

2. 渋谷語の形式的・意味的特徴

ここでは 2008 年前後に用いられていたとされる渋谷語における略語の具体例を示す。以下の各例は巻末の参照資料による。

- (1) a. ケーパン (<毛糸のパンツ)
 b. イベサー (<イベントサークル)
(2) a. ぶ～や (<シブヤ。渋谷)
 b. パネエ (<ハンパねえ。半端ではない)

- (3) a. カラアゲ（<カラ元気でアゲアゲ）
b. エロス（<えらく(大変)ロス(損)すること）
- (4) a. KY（<①空気読めない ②恋の予感 ③今夜が山）
b. KD（<①高校デビュー ②化粧男子 ③顔がデカイ）
- (5) a. PK（<パンツ食いこんでる）
b. AKB（<あえて空気ぶっこわす）

(1),(2) は渋谷語以外の若者言葉や俗語にもみられる形式である。(1) は「語頭を残す」という略語の一般的な原則に従っている。(2) は語頭を省略することで元表現を分かりにくくさせる形式であり、「やくざ言葉」などにみられる (cf. 窪田 2006)。(3) は渋谷語に特徴的な形式であり、省略後の言葉が既存の語や略語と同音になるように作られている。(4),(5) はいわゆる「KY 語」とよばれる形式であり、頭字語類の一種である。このような形式は渋谷語特有のものではなく、戦前の旧日本海軍でも使われていたという (北原 2008)。また、英語圏では一般的な省略形式である。渋谷語の特徴として、(4) のように多義的なものや、(5) のように既存の一般的な語や略語と重なるように作られるものがある。全体的に、渋谷語の特徴として、元表現が名詞ではなく句や節のものが多くみられた。

3. 略語の語用論的機能

略語は、原則的には元表現と同じ指示的意味を持つ。一方、その語用論的機能（使用動機・表現効果）は異なる。その意味で、略語はその元表現と類義語の関係にあるといえる。先行研究などから、略語が果たす機能は、次の 5 つにまとめられる (村田 2005, 大槻 2002, 米川 1995 他)。
ただしこれらは相互排他的ではない。

- (6) a. 経済性：音声・文字の短縮による、発話や解釈のコストの削減機能
- b. 閉鎖性：略語の言語変種を示す、集団語（位相語）としての機能
- c. 緊密性：対象への親近感・嫌悪感を表す機能
- d. 娯楽性：語呂の良さや、言葉遊び的な会話の促進機能
- e. 婉曲性：言いづらいことを間接的に表現する機能

(6b) は、言語集団の「ウチ」に対しては、連帯感を高めるポジティブ・ポライトネスとして働く（共感的閉鎖性）。また、「ソト」に対しては、異なる言語変種（理解できない表現）が用いられることによる疎外感・嫌悪感をもたらす（隠語的閉鎖性）。

4. 渋谷語における語用論的機能

本節では、渋谷語の使用例から、その語用論的機能、すなわち話し手の使用動機と聞き手が受ける表現効果を、具体的に検証していく。

(7) は (1a) の使用例である。

(7) A: そろそろケーパンの季節だね

B: ケーパンって温かくて可愛くて超使える♪

(ケーパン=毛糸のパンツ)

(『渋谷語辞典 '09 - '10』: 14, 下線筆者)

(7) の話し手 A に関して、発話から推測される略語の使用動機としては、手短に言いたい(経済性)、連帯感を得たい(共感的閉鎖性)、対象の利用頻度の高さを表したい(緊密性)、会話のテンポをよくしたい(娯楽性)などが考えられる。また、B が A の発話から受け取ったと考えられる表現効果は、聞き(読み)やすい(経済性)、連帯感を感じる(共感的閉鎖性)、対象の利用頻度の高さをを感じる(緊密性)、語呂がいい(娯楽性)などが考えられる。

(8) は (2a) の使用例である。

(8) A: 今日学校終わったらぶ～や行かない?

B: 行く行く! マルキューで服買ってから、まったりお茶しようよ

(ぶ～や=渋谷)

(『渋谷語辞典 2008』: 53, 下線筆者)

この例(ぶ～や)では、長音の挿入のため、省略の前後で長さが変わらない(3モーラ)。したがって、共感的閉鎖性や娯楽性といった他の語用論的機能が重視されているといえる。

(9), (10), (11) はそれぞれ (4a), (5a), (6a) の使用例である。

(9) A: 俺、昨日カノジョにふられちゃってさあ～

B: そうか、残念だったな。まあカラアゲでいこうゼカラアゲで

A: お前、こんなときに唐揚げなんて食ってられるかよ…

(『渋谷語辞典 2008』: 23, 下線筆者)

(10) A: この冬こそ、彼氏ができそうな気がするの♥

B: KYってやつだね。今度こそ、その勘当たるといいね♪

(『渋谷語辞典 '09 - '10』: 104, 下線筆者)

(11) A: どうしたの?

B: さっきからずっと PK なんだわ。つーかここで直していい?

A: あそこのキモメンがこっち見てるからやめときな

(『KY 語辞典』: 12, 下線筆者)

2 節でみたように、これらは既存の一般的な語や略語を利用した表現である。このような表現は、解釈にかかるコストや、解釈の失敗というリスクのため、(8) と同様、経済性よりも共感的閉鎖性や娯楽性が重視されているといえる。実際、(9) では B は「カラ元気でアゲアゲ」の略として「カラアゲ」を用いているが、A は字義通りに「唐揚げ」と受け取っており、略語としての解釈は失敗している。(10) では、「空気読めない(Kuuki Yomenai)」の略語として有名な「KY」とい

う表現が「恋の予感(Koi no Yokan)」の略語として用いられている。Bの使用動機としては、共感や、謎かけ的な娯楽性が考えられる。(11)では、一般的にはサッカーの「ペナルティ・キック」の略として知られている「PK」という表現が、「パンツが食い込んでいる」という状況を表すために用いられている。Bの使用動機としては、節レベルの表現を単語レベルで表すという経済性の他に、言葉遊びとしての娯楽性などが考えられる。また、特にこの例では、外部の人間には理解できない表現を用いたい（隠語的閉鎖性）あるいは、聞き手Aに対して直接的な物言いを避けたい（婉曲性）という使用動機が強く働いているといえる。

以上のように、話し手や聞き手に対して想定される使用動機や表現効果は、その使用文脈によって決定され、各語用論的機能の組み合わせとして記述可能であるといえる。

5. まとめと今後の課題

本研究では、略語の語用論的機能を整理し、会話的な使用例からそれらの使用動機や表現効果を検討した。対象としては、若者言葉の一種である渋谷語を用い、それらを形式的・意味的に分類し、それぞれの使用例について分析を行った。その結果、各使用例で、その語用論的機能に違いがみられた。本研究は、略語の語用論的機能を論じる際に文脈を考慮することの必要性、および各略語の使用動機・表現効果が、語用論的機能の組み合わせとして記述できるというパターン化の可能性を示唆している。

今後の課題としては、まず各語用論的機能を既存の概念との関連から精緻化し、客観的な判断基準を設けることが挙げられる。その上で、渋谷語以外の若者言葉や、若者言葉以外の略語についてより多くの事例を分析していく必要がある。

参考文献

- 石野博史. 1993. 「略語の造語法」、『日本語学』、12: 10、57-64.
北原保雄. 2008. 『KY 式日本語 ローマ字略語がなぜ流行るのか』、東京: 大修館書店.
窪菌晴夫. 2006. 「若者ことばの言語構造」、『月刊言語』、35: 3 (3月号)、52-59.
森岡健二. 1988. 「略語の条件」、『日本語学』、7: 10、4-12.
村田和代. 2005. 「ポライトネスから見る若者ことばの機能—龍谷大学キャンパス語の分析を通して—」、『龍谷大学国際センター研究年報』、第14号、25-37.
西尾寅弥. 1980. 「略語の構造」、『言語生活』、第339号、40-47.
大槻美智子. 2002. 「略語と語種 若者言葉の略語とその位置づけ」、『大谷女子大國文』、第32号、21-40.
諏訪 功. 1971. 「略語の問題」、『言語文化』、第7巻、3-20.
米川明彦. 1995. 「連載 ; 若者語の世界(3)—若者語の造語法(上)」、『日本語学』、14: 1、114-123.

参照資料

- BROCKBUSTER + 現代略語研究会. 2008. 『KY 語辞典』、東京: 白夜書房.
亀井 孝・河野六郎・千野栄一(編). 1996. 『言語学大辞典 6 術語編』、東京: 三省堂.
渋谷語制作委員会. 2008. 『渋谷語辞典 2008』、東京: TWJ.
渋谷語制作委員会. 2009. 『渋谷語辞典 '09 - '10』、東京: TWJ.

「適当」と「最高」がカタカナ表記される動機の違い
——関連性理論からの分析——

吉田充良
法政大学大学院

<Abstract>

In recent years, young people often writes "適当" as "テキトー," and "最高" as "サイコー." It is well known which type of character they use depends on the meanings. This research focuses on the "適当/テキトー" and "最高/サイコー," and explains how these four expressions are different in their meanings from a viewpoint of Relevance Theory.

【キーワード】:カタカナ(片仮名)表記、関連性理論、解釈コスト、意図明示的刺激、伝達の意図(含意)

1. はじめに

近年、若者を中心に「適当」を「テキトー」、「最高」を「サイコー」と表記する例が目立つようになってきたが、表記法の選択は単なる偶然ではなく、何かしらの意味を持つことがよく知られている(土屋 1976、柴田 1998、堀尾・則松 2006、臼木 2008)。そこで本稿では、「適当」と「最高」がカタカナ表記される動機の違いについて、「語用論的意味の差」に着目し、関連性理論の観点から説明を試みる。

2. 先行研究

柴田(1998)は、土屋(1976)・佐竹(1980)・野村(1981)を踏まえて、通常漢字(またはひらがな)表記される語が敢えてカタカナ表記される理由を次のようにまとめている。

- (ア) 書きにくい漢字や読みにくい漢語を分かりやすく表記する(含表外漢字・表外音訓)
 - (イ) 話しことば的な特徴を生かす
 - (ウ) 特殊な意味や語感を持たせる
 - (エ) 語句の「切れ目」を表示する役割を果たす
- (柴田 1998)

また、則松・堀尾(2006)は、若者雑誌を対象とした語彙調査に基づいて、カタカナ表記されやすい傾向があるものとして「性質や状態など属性を表す語や、感覚・心情など情態を表す語」を挙げている。こうした研究を踏まえて、臼木(2008)は、比較的長期間にわたって発行され続けている雑誌の語彙調査(10年おき、80 年分)を行い、「1986 年以降、同じ表記が繰り返されることが増えており、片仮名表記の多様化は近年収束しつつある」ことを指摘し、定着傾向とそうでないものを示している。定着傾向を示すものとしては「擬声語、擬態語、副詞、感動詞等の片仮名表記」・『タネ』『ダメ』などの和語・漢語の片仮名表記」を挙げている。

以上の研究を踏まえた上で、本稿では、語の使用場面に焦点を絞り、意味解釈に与えるカタカナ表記の影響について考察する。

3. 「解釈コストの削減」のためのカタカナ表記——「テキトー」——

新野(2011)は「変化していることは広く知られていながら、まったく『誤用』視されない事例」として「適当」の存在を指摘している。

- (1) 期末試験で「次の設問に対し、解答欄に適当な答を書け」という問題が出たが、さっぱりわからなかったのも、しょうがなくテキトーな答を書いたら、やっぱり×だった。
(新野 2011、下線筆者)

新野(2011)は、「適当」を、「対義的方向への意味変化が起きたが、なお、プラス・マイナスの正反対の意味が現在日常語で併用されている、非常に興味深い語の例」としている。

- ① さわしい(プラスの意味)、② いいかげん(マイナスの意味) (新野 2011)

表 1 は、「現代日本語書き言葉均衡コーパス(以下、BCCWJ)」のすべてのサブコーパスを対象とした「中納言」による「適当」の検索で得られた 1970 年代から 2000 年代にかけての用例の先頭 100 件を意味ごとに分類し、それぞれの用例数を示したものである。時間の経過に従って②の意味の割合が次第に増加する傾向を読み取ることができ、新野(2011)の指摘は概ね妥当と思われる。

適当	①	②
1970 年代	99	1
1980 年代	89	11
1990 年代	82	18
2000 年代	55	45

表 1 「適当」意味の推移

	適当	テキトー
1970 年代	130	0
1980 年代	380	0
1990 年代	701	5
2000 年代	1642(884)	14(62)

表 2 「適当／サイコー」年代ごとの用例数の推移
※()内は、Yahoo!知恵袋・ブログの用例数

表 2 に示すのは、BCCWJ の「中納言」による「適当」・「テキトー」の検索で得られた年代ごとのヒット件数をまとめたものである。1990 年代に入り「テキトー」の用例が出現し、2000 年代ではその用例数が増加している。ここで得られた「テキトー」の用例を確認するとすべて②の意味であった。これを踏まえ、カタカナ表記された「テキトー」をめぐる書き手・読み手によるそれぞれの想定を次の表 3 にまとめた。

書き手	読み手
1. 適当には二つの意味がある 2. 「情動的意図」をもって通常は漢字表記される語をここではカタカナ表記する 3. カタカナで書くことで「その語を①ではなく②の意味と結び付ける」という「伝達的意図(含意)」を明示する	1. 記憶や一般常識から、「適当」は「①、②の 2 つの意味を持つこと」や「通常は漢字で表記される」ということを想定する 2. 「通常漢字表記されるものがカタカナ表記されることで生じる違和感」や「補助的な役割(野村 1981)」というカタカナに対するイメージも想定される 3. 「通常は漢字で表記されるがカタカナ表記される場合は①の意味ではなく②の意味になる」という推論が働き、カタカナ表記された「テキトー」を②の意味と同定し、解釈する ※ ただし、この推論は、読み手の経験として「カタカナ表記されたテキトーが②の意味と共起する」ことを前提とする必要がある

表 3 「テキトー」をめぐる書き手・読み手による想定

漢字表記された「適当」には 2 つの対義的な意味があるため、解釈には文脈から意味の同定をしない。2 つの意味のうちどちらかを文脈から判断するのは解釈にコストがかかる。人間の認知は想定を

改善したいという欲求を持つため、カタカナ表記することで②の意味が強く結びつくという想定 of 改善をし、解釈にかかるコストを最小限に抑えようとする認知能力が働く。このことが、BCCWJ で得られた用例のすべてが②の意味であった理由であると思われる。カタカナ表記することで、書き手は「①ではない②の意味」という伝達の意図(含意)を明示し、読み手は「①ではない②の意味」という解釈を最小労力の道筋をたどってすることが可能になる。以上のことから、カタカナ表記が「意図明示的の刺激(吉村 2011)」であると判断すると、カタカナ表記には関連性を最大化する機能があるといえる。

4. 「主観性の明示」としてのカタカナ表記——「サイコー」——

『明鏡国語辞典』は、「最高」について「①もっとも高いこと、②もっともすぐれていること、③この上なくすばらしいこと」の3つの意味の項目を立てているが、この意味は相互に共通する部分が多く、「適当」のように対義的な意味を抱えているわけではないため、ここでは「最高」を単義語として扱うこととする。表4は、BCCWJの「中納言」による「最高」・「サイコー」の検索で得られた年代ごとのヒット件数をまとめたものである。1990年代に入り「サイコー」の用例が出現し、2000年代ではその用例数が増加しており、「テキトー」と同様の傾向を示している。

	最高	サイコー
1970年代	177	0
1980年代	687	0
1990年代	1885	5
2000年代	5041(2898)	17(62)

表4 「最高／サイコー」年代ごとの用例数の推移

※()内は、Yahoo!知恵袋・ブログの用例数

- (2) 連結経常利益は一兆円に迫るものとなり、日本企業として史上**最高**の業績を世間に示すものとなった (BCCWJ、下線筆者)
- (3) 彼ら・彼女らが口をそろえて言うのが「身体動かしてお金もらえるなんて**サイコー**！」というセリフ (BCCWJ、下線筆者)

(2)については客観的事実に基づいた「最高」の意味を表しているのに対し、(3)は(2)に比べるとより主観的な「最高」の意味(「身体動かしてお金もらえる」ことがAにとっては最高でも、Bにとっては最低であるかもしれない)を表している。「最高」がカタカナ表記される動機は、佐竹(1980)の示すところの「感情や評価を表すことばの強調」であり、「適当」がカタカナ表記される動機とは異なる。以上のことから、「適当」のカタカナ表記が効率的かつ合理的な動機に支えられるものであったのに対し、「最高」がカタカナ表記される動機は「主観性の明示」であるといえる。

表5は、「最高」・「サイコー」の中納言での検索結果の先頭100件(「サイコー」は84件)を文中での文法的機能に着目して分類し、それぞれの用例数をまとめたものである。

	最高	サイコー	用例(BCCWJより)
連体修飾用法	58	0	作戦用兵の 最高 責任者である軍令部総長
—の	28	7	首相二回という 最高 の経歴
—です	9	31	乾燥した場所が 最高 です
—な	5	7	最高 に安っぽい合成繊維の椅子
文末で「！」などとの共起	0	36	豚キムチ サイコー !

表5 「最高／サイコー」文法的機能に着目した分類

「最高」は他の名詞に直接結びつく連体修飾用法で多く見られた。「サイコー」は会話文や話し言葉的な文の文末で「！」や顔文字と共にし、感動詞的な使用が多く、使用される文タイプに違いが見られた。以上のことから、カタカナ表記が統語情報の差異を明示する傾向があると考えられる。「適当／テキトー」のようにカタカナ表記が意味の差異を明示するわけではないが、ある語が文中での機能に違いを生じるとき、その品詞の違いを言語表現の事態認識の違いの反映と考えれば、「サイコー」がそうした差異を明示するという意味で、カタカナ表記が関連性を最大化させていることが指摘できる。

5. おわりに

本稿では、「適当」・「最高」がカタカナ表記される動機の違いをそれぞれ「解釈コストの削減」・「主観性の明示」という語用論的意味の差によるものと捉え、このようなカタカナ表記が、語のそれぞれの使用場面において関連性を最大化するという動機に支えられたものであることを確認した。

通常漢字(またはひらがな)表記される語のカタカナ表記化は、書き手の表記選択にゆだねられることが多く、語によりその傾向はさまざまである。ただ、こうした状況を「語に特殊な意味や語感を持たせる(柴田 1998)」という説明でとどめるのではなく、用例数の推移や具体的な用例の意味・使用場面を観察することで、あらたな分析観点を示していくことが求められるのではなかろうか。

謝辞

本稿は、2012 年 12 月に大阪学院大学で開催された日本語用論学会第 15 回年次大会ワークショップ「若者ことばに見られる語用論的特徴」での発表に加筆・修正を施したものである。ワークショップ会場で本研究に対する貴重なご助言・ご意見を賜りました皆様にこの場をお借りして御礼申し上げます。

参考文献

- 白木 智子. 2008. 「雑誌の片仮名表記——基準から外れる表記について——」、『国学院大学大学院研究紀要—文学研究科—』、40、265-280
- 佐竹 秀雄. 1980. 「若者雑誌のことば——新・言文一致体——」、『言語生活』、343、46-52
- 柴田 真美. 1998. 「現代のカタカナ表記について」、『学習院大学国語国文学会誌』、41、12-20
- 土屋 信一. 1977. 「現代新聞の片仮名表記」、国立国語研究所報告 59、『電子計算機による国語研究Ⅷ』、140-159
- 新野 直哉. 2011. 『現代日本語における進行中の変化の研究—「誤用」「気づかない変化」を中心に』、東京：ひつじ書房
- 野村 雅昭. 1981. 「週刊誌の片仮名表記語」、『馬淵和夫博士退官記念国語学論文集』、847-866、東京：大修館書店
- 則松 智子・堀尾 香代子. 2006. 「若者雑誌における常用漢字のカタカナ表記化——意味分析の観点から——」、『北九州市立大学文学部紀要』、72、19-32
- 山田 忠雄他編. 2011. 『新明解国語辞典』(第七版)東京：三省堂
- 吉村 あき子. 2011. 「関連性理論——発話解釈モデルと認知科学的志向性——」、『日本語学』、30(14)、106-114

使用データベース・検索システム

現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)・中納言(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/login>)

Hemingway 作品を読み解く

—語用論、文体論、認知言語学の接点を求めて—

[司会・発表] 深田智 (京都工芸繊維大学)

[発表] 山口治彦 (神戸市外国語大学)

[発表] 倉林秀男 (杏林大学)

[指定討論者] 大沼雅彦 (大阪市立大学名誉教授)

<Abstract>

The workshop title "Reading deeply into the works of Ernest Hemingway" means, in one interpretation, "to understand what is not explicitly stated in his 'sharp and simple' writing." In this workshop, we presented three approaches to his literary works: a discourse analytic approach, a stylistic approach, and a cognitive linguistic approach, and showed what can be understood by analyzing the text from each perspective. Through these studies, we can rediscover the stylistic characteristics of Hemingway's works and more deeply consider what is left unsaid in the story.

【キーワード】 Hemingway、文体、語用論・談話分析、文体論、認知言語学

Ernest Hemingway の文体は、一般に「ハードボイルド」と形容される。「何を書かなくか」以上に「何を書かないか」に配慮した、切り詰められた文体から何を読み解くことができるかは、読者次第であるかもしれない。本ワークショップでは、Hemingway の短編作品を1つ（ないしは2つ）取り上げ、テキストだけを手掛かりに、語用論・談話分析、文体論、認知言語学それぞれの枠組みで読み解くことを試みた。

山口は、語用論・談話分析の観点から、“Indian Camp”の文体と物語のなぞに迫った。指示表現に着目し、Hemingway 作品特有の、寡黙で緊密な文体の特徴を再確認するとともに、この短編が内在する「なぞ」の取り扱いについて考察した。倉林は、文体論の観点から、“Indian Camp”と“Big Two-Hearted River”に対する新たな読みの可能性を提示した。言語学の知見も可能な限り取り込みながら、Hemingway の文体的特徴として、登場人物の「見る」と「感じる」の往復運動があることを指摘した。深田は、認知言語学の観点から、“Indian Camp”と“Hills like White Elephants”の2作品を、登場人物の心情理解との関連で比較した。語り手の視座やそこからの〈見え〉（あるいは〈聞こえ〉）に注目することで、切り詰められた文体からも登場人物の心の機微が浮き彫りになることを実証した。それぞれの分析者が明らかにした明示的には述べられていない物語の側面は異なるが、注目した言語表現のいくつか（形容詞、知覚表現、など）は重なる。依って立つ理論や枠組みは違えども、鋭く簡素な文体で書かれた Hemingway 作品を読み解くには、この種の言語表現をはじめ、作者である Hemingway が吟味を重ねて選び出したであろう言葉の一つ一つに注目し、自身の知識や経験、感覚を投影しながら、作品世界を捉えていく必要があるということであろう。

文学と言語学の狭間でヘミングウェイを読む
—揺れ動く解釈と登場人物の心理—

倉林 秀男

杏林大学外国語学部

hkura@ks.kyorin-u.ac.jp

<Abstract>

When it comes to analyzing literature, linguistic theory is rarely adopted but literary theory has been mainly adapted to the examination and evaluation of a work of literature or its aspect. The objective of this paper is to analyze Ernest Hemingway's short story, "Indian Camp," from linguistic aspects in order to reconsider Hemingway's typical prose style which has been considered and praised as "muscular," "sharp and simple prose," and "hard-boiled." Then I point out that the notion of linguistics may be able to help us to read and interpret literature through my analysis.

【キーワード】 文体論、ヘミングウェイ、知覚動詞、心的態度

1. はじめに：「文体論」とは？

「文体」はアリストテレスの時代から論じられ、修辞法の研究に大きな影響を与えてきた。ソシュール以後の言語学研究の潮流の中で、ロマン・ヤコブソンは、文学研究や、これまで修辞学の一部であった文体研究を言語学と結びつけようとした。これが、言語学的文体論の始まりといえるだろう。それ以降、文体論は直感に頼っていた読みに対して、言語学がその読みを担保したり、新たな解釈の可能性を提示することを目的とし展開していくことになった。

そこで、本稿ではアーネスト・ヘミングウェイの文体について、テキストを微視的に再読し、これまで文学研究の領域で論じられてきたことへの、問題提起をし、新たな読みの可能性の提示を試みたい。

2. 文学研究によるヘミングウェイの文体評価

ヘミングウェイの文体は、その文の短さから「シンプル」、そして語彙的な単純さ、物語の展開においては、登場人物の心理描写が少なく、行動描写が中心であるため、総じて「ハードボイルド」と称されることが多かった。

さらに、ヘミングウェイの文体について、フィリップ・ヤング(1966)の見解に負うところが少なくない。以下に挙げるヤング(1966)の見解は、ヘミングウェイの初期の作品群について、その文章構成について論じたものであるが、今日でもこの見解に対する批判的な意見は殆ど存在していない。

These qualities of these early stories which attracted most attention to Hemingway, and which seemed to mark his work as his own and no other's, were the rigorous objectivity with which they were told, their complete lack of "thinking," and the

unbelievably sharp and simple prose.(Young 1966: 181)

しかし、ヘミングウェイ作品の言語表現に着目して読み進めていくうちに、このヤング(1966)の見解に疑問が生じてくる。ヤングが指摘しているように、客観的な視点で登場人物の行動描写を行なっている場面が多くあるが、詳細に文体を見ていくと、行動描写の合間に心理描写や視覚・知覚表現を巧みに織り交ぜ、登場人物の心の中を覗かせる場面に幾度となく出会う。

3. “Indian Camp”再読

そこで、「インディアン・キャンプ」(“Indian Camp,” 1925)を取り上げ、文体の効果について考察を行ってみたい。¹この作品は、主人公の少年ニックが、医師の父親と叔父とインディアンの妊婦に対して麻酔を使わず、帝王切開の手術による出産の場面に立ち会う。さらに、女性の夫が喉を切り自殺した場面を目撃するという物語である。このことから、文学研究の領域においては、出産や自殺を目撃してニックが成長するという点に焦点を当て、ニックのイニシエーションの物語であると言われることが多い。

そこで、ヘミングウェイの文体の特徴をみていくために、出産の場面から見ていくことにしよう。この場面では、心理的動詞としての“see”、“watch”、“look at”が繰り返し用いられることで、ニックの心的態度の変化を効果的に描写しているといえるだろう。

Nick held the basin for his father. It all took a long time.

His father picked the baby up and slapped it to make it breath and handed it to the old woman.

“See, it’s a boy, Nick,” he said. “How do you like being an interne?”

Nick said, “All right.” He was looking away so as not to see what his father was doing.

“There. That gets it,” said his father and put something into the basin.

Nick didn’t look at it.

“Now,” his father said, “there’s some stitches to put in. You can watch this or not, Nick just as you like. I’m going to sew up the incision I made.”

Nick did not watch. His curiosity had been gone for a long time. (17)

ニックは父親が赤ん坊を取り上げた瞬間、洗面器を持ちながらも、実際には出産を自分の目で見ていない。そして、ニックは父親から話しかけられても、父親の手元を見ないようにしていた。彼が完全に顔をそらしていたため、父が洗面器の中に具体的に何を入れたがわからず、「何か(something)」を入れたという漠然とした表現となっている。

結局ニックは出産の一部始終を見ることなく、当初抱いていた興味も消え失せてしまっ

¹ 発表では“Indian Camp”と“Big Two Hearted River”を取り上げたが、紙面の都合上後者の議論を割愛したことをお許しください。なお、後者も同様に心理描写と視覚・聴覚表現との関連性について述べたが、結論は同様のものであった。

た。つまり、ニックにとって「見る／見ない」という行為は非常に重要なことで、「見ないこと」が「興味を失う」という心理的な側面を表しているといえる。

さらに、以下の引用であるが、これは同じ状況を、視点をニックに変え、“watch”を用いて描写をしているところに注目したい。

“Those must boil,” he said, and began to scrub his hands in the basin of hot water with a cake of soap he had brought from the camp. Nick watched his father’s hands scrubbing each other with the soap. While his father washed his hands very carefully and thoroughly, he talked. (17)

この場面で、“Nick watched his father’s hands scrubbing each other with the soap”という一文がなかったとしても、テキスト自体の結束構造は破綻することなく、意味の通ったテキストとなる。しかし、この心理的動詞を用いた描写が、先に挙げた、“Nick did not watch.”と呼応することで、この一文が非常に効果的な役割を担うのである。手術を始めようとしていたとき、ニックはそれに興味があり、父親の一挙手一投足余すことなく見ていた。しかしながら、時間とともに、父親が高揚していくのとは逆に、彼の興味は失われていく。そのため、ニックの視点からは詳細な手術の描写がなされず、「見る」と「見ない」ということだけで、ニックの心理状況の変化を巧みに表しているのである。

次にニックが死を目撃する場面についてみていくことにしよう。ニックは自分の意思とは関係なく、インディアンの夫の死を見ることになる。

There was no need of that. Nick standing in the door of the kitchen, had a good view of the upper bunk where his father, the lamp in one hand, tripped Indian’s head back. (18)

死を目撃する場面では“have a view”を用い、意識して何か対象物に目を向けるというよりも、自然と目に入ってくるという意味合いを出して、ニックはインディアンの死を意識的には見ておらず、偶然目に入ってきたと描写されている。これまで論じてきたように、知覚を表すことが、ニックの心理状態への変化に作用するという点から、考察を進めていくために、物語結末部分のニックと父が同じ小舟に乗り帰路につく場面を検討していくことにしよう。

ニックが水面に手を入れたとき、感覚を表す動詞 “feel” が用いられていることに注目してみる。

They were seated in the boat, Nick in the stern, his father rowing. The sun was coming up over the hills. A bass jumped, making a circle in the water. Nick trailed his hand in the water. It felt warm in the sharp chill of the morning.

In the early morning on the lake sitting in the stern of the boat with his father rowing, he felt quite sure that he would never die. (19)

さらに“felt”に加え、感覚判断を表す形容詞 “warm”、”sharp”、“chill”が用いられ、ニックの内面的な「感覚」を描写する文体となっている。さらに、最後の文は、“felt”に加え、モダリティ要素としての“quite sure”や“never”、助動詞の “would”によって、ニックの心的態度を表明する主観的な語りとなっている。物語は中盤まで、客観的に第三者の視点を守り続け、淡々と進行していたが、手術の場面から文体に変化が生じる。それは、心理的動詞を用いた後に、ニックの心的態度を描写するという文体へと変化してきた。そこで使われている心理的動詞も、最初は「視覚」を表し、外的世界の知覚を描写することにあつたが、やがて「感覚」という外的世界をどのように感じたかという、内的世界の描写へと変化した。そして、登場人物の心的態度を明確にあらわすモダリティ語句が使われ、自由間接思考表現の文体となり、いわゆる独白的な文体へと変化していったのである。つまり、生と死の両方に立ち会った少年の心の変化は、文体の変化と相互に作用し合い、物語世界が形成されているのである。

4. まとめ：言語学と文学はつながるか？

これまで見てきたように、ヘミングウェイの文体の特徴に、登場人物の描写には「見る」と「感じる」の往復運動があるといえるだろう。知覚による刺激が、登場人物の意識の描写へと移行したり、感覚による刺激が知覚描写へと移行することで、登場人物の描写を行う。しかし、「見る」と「感じる」の往復運動の間には、余分な記述がなく、すなわち、説明的な文章や語り手の声を挟むことがない。つまり、多くを説明しない文体であるといえる。この文体は、これまでヘミングウェイの文体として論じられてきたことと一致するが、多くの先行研究は、登場人物の意識の描写を行わず、客観的記述で物語を展開させる文体であるとしているものがほとんどである。

そこで、言語学の知見から、本研究で明らかにすることができたのは、登場人物の主観性が重視される知覚や感覚などを表す場面を詳細に見ていくと、知覚と感覚の往復運動が起こり、その間には余分な記述を差し挟まないという文体こそが、ヘミングウェイ特有の文体であるといえるだろう。

参考文献

- Beegel, S. F. (ed.) 1989. *Hemingway's Neglected Short Fiction*. Alabama: Alabama University Press.
- Benson, J. J. 1969. *Hemingway: The Writer's Art of Self-Defense*. Minneapolis: Minnesota University Press.
- Flora, J. M. 1989. *Ernest Hemingway: A Study of the Short Fiction*. Boston: Twayne.
- Hemingway, E. 1996. *In Our Times*. New York: Scribner.
- Leech, G. N. and M. H. Short. 1981. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman.
- Short, Mick. 1996. *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*. London: Longman.
- Smith, Paul. (ed.) 1989. *A Reader's Guide to the Short Stories of Ernest Hemingway*. Boston: G.K. Hall & Co.
- Young, P. 1966. *Ernest Hemingway: A Reconsideration*. University Park: Pennsylvania State University Press.

視座と〈見え〉から Hemingway 作品に迫る

深田 智
京都工芸繊維大学
chieft@kit.ac.jp

<Abstract>

Ernest Hemingway's style is often described as being "hard-boiled." The readers of his stories however can imagine the feelings of the characters through the text. In the present study, I analyze two of his short stories, "Indian Camp" and "Hills like White Elephants," using cognitive linguistic findings on viewpoint and subjectivity. Investigating each text from the perspective of "who sees what" and "who hears what," I claim that the text of "Hills like White Elephants" enables the readers to more easily imagine the subtleties of the heart of the characters than those of "Indian Camp."

【キーワード】視座、〈見え〉、〈聞こえ〉、主体性、登場人物の心情理解

1. はじめに：Hemingway 作品を読み解く試みと語り手の視座

Hemingway の文体は、一般に「ハードボイルド」と形容される。ハードボイルドな文体では、物語世界が語り手によって「客観的」に語られていく。これは、語り手が、可能な限りその物語世界に入るのを控え、語り手自身の視座から捉えられる〈見え〉や〈聞こえ〉などの知覚情報を中心に語っているということである。しかし、この種のハードボイルドな文体であっても、読者は、丁寧に読み進めることで、登場人物の心情を理解することができる。これは、切り詰められた言語表現の中に、推論を介して心情を想像させるだけの情報がちりばめられているからである。本稿では、「Hemingway 作品を読み解く」ことの意義を、「明示的には描かれていない登場人物の心情を理解すること」とし、視座と主体性（subjectivity）に関する認知言語学の研究成果に基づいて、このプロセスの一端を示すことを試みる。¹

具体的には、Hemingway の短編“Indian Camp”と“Hills like White Elephants”における登場人物の心情理解の問題を、認知言語学の枠組みを用いて比較・検討していく。認知言語学が前提としているように、言葉には、ある視座に立った話し手の解釈が反映されている。文学作品の語りに関しても、ある視座からの語り手ないしは登場人物の解釈が反映されているとするならば、その視座の位置と移動を理解し、それと同じ（もしくは、それに近い）視座に立つことで、明示的には述べられていない側面までも捉えていくことが可能となると思われる。

ハードボイルドな文体とされる Hemingway 作品では、この語りの視座が語り手に限定されると思われるが、本稿で示すように、その視座が常に一定不変で、物語世界の外に置かれているわけではない。登場人物たちを間近で捉えられるような視座に立ったり、その中の一人に寄った視座を取ったりしている。上述したように、語られる内容の多くが、語り手が受け取った〈見え〉や〈聞こえ〉、すなわち、知覚情報であるとするならば、語り手が登場人物に近づいた、あるいは、登場人物の中の一人に寄った視座を取った場合には、その知覚情報は、登場人物が受け取ったのと同じ（あるいは、それに類似する）情報であると考えられる。

そこで、本稿では、語り手の視座とその移動、及びそこからの〈見え〉ないしは〈聞こえ〉を反映していると考えられる言語表現に注目して分析を進めていくことにする。宮崎・上野（1985: 7 章）が述べているように、他者の心情を理解するには、まずその〈見え〉、すなわち知覚内容を生成してみる必要があるとするならば、この種の言語表現に注目することで、語り手の、ひいては登場人物の〈見え〉や〈聞こえ〉を再現し、同じ視座に立った読者に、その心情をシミュレートさせることになると思われる。本稿では、明示的には述べられていない登場人物の心情理解が、このようなプロセスを介して可能となることを実証していく。また、いかなる文学作品

¹ “subjectivity”という用語は、「主体性」ないしは「主観性」と訳される。「主体性」と「主観性」は厳密には異なるが、本稿では、“subjectivity”の訳語として「主体性」を用いて議論していくことにする。

も読者を想定して書かれているとするならば、その語りには、読者を物語世界の中に入り込ませるような工夫が施されていると考えられる。語り手の視座とその移動に注目することで、この種の工夫の一端を垣間見ることも可能であると思われる。

2. 認知言語学の枠組みと文学作品理解

認知言語学の枠組みを文学作品理解と関連づけて議論している研究の1つに、Langacker (2008) がある。Langacker (2008: 535-536) は、他者の心情理解や文学作品理解に、シミュレーションが深く関与していることを述べている。ここで言うシミュレーションとは、実際には体験することのできない事態や状況を、それと同じ、もしくは、それに類似する過去の経験をもとに、その際に起こったのと同じ認知プロセスを喚起させて理解していくプロセスである。Langacker (2008) が考えているように、実体験に基づく外部世界の認知が主体性の根源にあるとするならば、文学作品を理解するプロセスとは、書かれた言語表現から、その背後に存在する主体（登場人物ないしは語り手）の事態認知のプロセス（すなわち、登場人物ないしは語り手の主体性）を、文学作品を理解する主体である読者自身の主体性に基づいて（すなわち、類似する自らの実体験をもとに、登場人物ないしは語り手の事態認知のプロセスをシミュレートして）理解していく過程であると言える。

また、Langacker の主体性に関する議論を語りの分析と関連づけた研究には、Rubba (1996) や Sanders and Redeker (1996) などがある。Rubba (1996) は、聞き手による語りの世界の理解は、話し手の用いた言語表現と聞き手自身の知識に依存すること、また、語りの中で用いられる *this* や *here* などの直示表現は、聞き手の想像した語りの世界における聞き手からの距離感を示すことを指摘している。また、Sanders and Redeker (1996) は、直接話法、自由間接話法、間接話法、地の文（ここでは“implicit perspective”を「地の文」と訳した）の4つを考慮する際に、語り手の主体性と登場人物の主体性を区別して考察していくことの重要性を述べている。

本稿では、これらの研究成果を踏まえ、語り手の視座とその移動、あるいは、語り手（時に、語り手がその視座を寄せた登場人物の）知覚・感覚、空間認知などを反映していると思われる言語表現 — 例えば、直示的な意味を表す *come* や *this*、形容詞句、空間関係表現など — に注目して、Hemingway 作品を読み解いていく。これらの言語表現の多くは、これまでの主体性研究において、主体的な意味を表す言語表現として分析されてきたものである。第1節で述べたように、他者の知覚内容の生成は、その心情理解につながる。これらの言語表現に注目し、語り手が寄った登場人物の〈見え〉や〈聞こえ〉などをシミュレートすることで、明示的には述べられていない登場人物の心情を理解することが可能となるとと思われる。

加えて、本稿では、直接引用にも注目して考察を進める。直接引用は、語り手の〈聞こえ〉を反映した言語表現の一種であると考えられる。山口 (2009) が述べているように、直接引用が、他者の言葉を他者の言葉として、話者のディスコースとは切り離して提示する機能を持つとするならば、ハードボイルドな Hemingway 作品に見られる直接引用は、語り手が自分とその発話者とは切り離し、聞こえてきた発話を自身の〈聞こえ〉の一部として「客観的」に提示するために用いられていると考えられる。また、直接引用に付随する伝達節は、引用された発話が誰の発話であるかを明示的に示す言語表現である。これが付随しているということは、この発話主体が、その発話を聞き取った主体、すなわち、語り手ないしは語り手が視座を寄せた登場人物とは異なることを示していると言える。“Indian Camp”と“Hills like White Elephants”では、伝達節を伴わない直接引用が多用されている。その中で伝達節を伴うタイプが出現した場合には、一連の会話が、伝達節の主語で示された登場人物以外の人物の視座に立って語られていることを示していると仮定できる。この〈聞こえ〉の主体をも読み解いていくことで、より深い作品理解に至ると思われる。

3. “Indian Camp”及び“Hills like White Elephants”の分析

本節では、“Indian Camp”と“Hills like White Elephants”の2作品を取り上げ、(i)語り手が、より登場人物寄りの視座を取っていると考えられるのはどちらか、(ii)語り手の視座はどの程度固定しているか、(iii)ある登場人物寄りの視座を取った語り手の〈見え〉や〈聞こえ〉などから、読者は、どの程度その登場人物の心情を読み解くことができるか、などについて考察する。

3.1 “Indian Camp”

“Indian Camp”で特に注目したのは、冒頭と物語の中盤、及び終わりの場面である。冒頭の部分における語

り手の視座は、非常に流動的である。第1パラグラフで *another rowboat* を視覚的に捉えることのできる（すなわち、もう一艘のボートに乗っている）ニックの父親寄りの視座を取っていると考えられる語り手は、第2パラグラフ *Nick heard*以降では、ニック寄りの視座を取る。これは、ニック寄りの視座に立つことで捉えられる、もう一艘のボートの〈見え〉(*quite a way ahead, moved further ahead*)や〈聞こえ〉(*quick choppy strokes*)、さらには、ニックの視座に立つことで感じることのできる気温 (*cold*) や船をこぐインディアン印象 (*working very hard*) が示されていることから明らかである。しかし、続くニックとニックの父親の対話からは、語り手が再びニックの父親寄りの視座に立っていることがうかがえる。これは、直接引用に付随する挿入節が *Nick asked* 及び *Nick said* となっているためである。さらに、その後に続くパラグラフでは、ニックとニックの父親の〈見え〉が *they found* という言葉によって語られ（ゆえに、語り手の視座は、この両者の近くにあると想定できる）、その次のパラグラフでは、ニックとニックの父親、ジョージ叔父の移動の様子が (*They walked up from the beach through a meadow, following the young Indian, they went into the woods and followed a trail* などのように) 示されていることから、語り手は、この一連の移動を捉えられる視座、すなわち、登場人物から離れた視座に立っていることが推測される。これに続く *They came around a bend* からは、語り手は登場人物を待ち構える視座に立っていることがうかがえ、その後、再び登場人物と一緒に、吠えながらこちらに近づいてくる犬を見 (*a dog came out barking*)、前方を見る (*Ahead were the lights of the shanties*)。このように“Indian Camp”の冒頭の場面では、語り手は、ある特定の登場人物に寄った視座を取っているわけでも、また、登場人物全員から一定の距離を保った視座に立っているわけでもない。この種の語りが冒頭に現れることで、読者は、この作品世界の舞台や登場人物の人間関係などについての大枠を捉えていくことが可能となると思われる。

しかし、物語の中盤、ニックの父親が帝王切開をする辺りからは、語り手の視座はニック寄りにほぼ固定される。これは、*‘There. That gets it,’ said his father and put something into the basin.* という語りからもうかがえる。帝王切開を行い、洗面器の中に「何か」(*something*) を入れた父親には、自分が入れたものが何であるかは明らかである。洗面器の中に入れたものを「何か」と表現するには、父親の様子を離れて見ているニック寄りの視座を取る必要がある。また、物語の最後の場面では、ニックとニックの父親の会話が伝達節を伴うことなく続いていく。語り手は、この二人の会話が聞こえる視座に立っていると想定できるが、続く *It felt warm in the sharp chill of the morning* 及び *he [=Nick] felt quite sure that he would never die* から、その視座はニック寄りであると推測される。*It felt ...* はニックの体感を、*he felt quite sure ...* はニックの確信を、それぞれ語っていると考えられるからである。

以上の観点から、“Indian Camp”は、全体としてニック寄りの視座から語られていると言える。これは、*Nick said* と *his father said* の出現頻度を比較した場合に、前者が7例、後者が14例となっている点からもうかがえる。²しかし、語られているのは、ニックの（及びニック寄りの視座に立った語り手の）目の前で展開される出来事が中心である。この点を考慮するならば、“Indian Camp”は、ニック寄りの視座に立った語りであるとはいえ、可能な限り客観的に出来事を語っている作品であると言える。ハードボイルドな Hemingway の文体を代表するような作品の1つであると言える。

3.2 “Hills like White Elephants”

“Hills like White Elephants”では、主として、冒頭と終盤、及び最後の場面を中心に考察する。物語の冒頭で、語り手は、物語の舞台全体を見渡せる駅の「こちら側」(*On this side*) から主人公となる二人の男女の対話が聞こえる場所へと徐々に下りてくる (*The hills across the valley of the Ebro ...→the station→Close against the side of the station ...→the bar→The American and the girl with him*)。この語り手の視座の移動（舞台全体を見渡す視座から二人の主人公への Zoom-in）は、読者を作品世界に入り込ませる一つの手段となっていると思われる。視座が主人公の二人のところまで下りてきたことは、続く *It was very hot and the express from Barcelona would come in forty minutes.*（下線筆者）からもうかがえる。その後、ウェイトレスも交えた男女の会話が数行続き、*The girl was looking off at the line of hills* 以降、物語の中盤辺りまでは、女が何かを見て

² *Nick said* タイプには、*said Nick*, *Nick asked*, *asked Nick* も含まれる。また、*his father said* タイプには、*said his father* はもちろんのこと、ニックの父親が *the doctor* あるいは *he* と指示された場合も含む。

いる様子を語る言語表現 (*{The girl/ she/ {was looking/ looked ~}*) が多用される (6 例)。³これは、語り手が、女の様子を観察する視座、すなわち女と一緒にいる男寄りの視座に立っていることを示している。他者の視線を追うという視線追従が、その他者とコミュニケーションを取りたい、あるいは、その他者と共感したいと考えている場合に起こる (本多 (2005: 第 8 章) 参照) とするならば、この種の言語表現から、女とコミュニケーションを取りたい、あるいは、女と共感したいと考えている男の心情が浮かび上がる。

さらに、直接話法で示される男女の会話の中で、男を主語に取る伝達節 (*the man said* と *he asked*、*He did not say anything* を含む) と女を主語に取る伝達節 (*the girl said*、*she said*、*said the girl*、*asked the girl* と *The girl did not say anything*) の出現頻度を比較してみると、前者が 10 例、後者が 18 例と、圧倒的に女を主語とするタイプのほうが多い。これも、男寄りの視座を取った語り手の〈聞こえ〉を反映しているとするならば、“Hills like White Elephants”の語りは、物語の終盤まで、女を気遣う男寄りの視座から語られていると考えられる。しかし、物語の終盤で、女が強い口調で男に *Would you please please please please please please please stop talking?* と言った後からは、語り手は、主人公の二人を等しく観察する視座に立つ。これは、この発話以降、男を主語とする伝達節と女を主語とする伝達節の数が同等になる点、及び、物語の最後の場面で、二人の主人公の様子 (微笑む女と重い荷物をホームに運ぶ男) を等しく語っている点からもうかがえる。

しかし、冒頭からずっと男が女を非常に気遣っていることは、彼の、彼女に対する言葉や彼女を見つめる視線 (彼女の一挙手一投足に注目している様子) から明らかである。その様子は、物語の最後に示される男女の会話 *“Do you feel better?” he asked. “I feel fine,” she said. “There’s nothing wrong with me. I feel fine.”* からもうかがえる。以上のような観点から、“Hills like White Elephants”の語りは、“Indian Camp”ほどドライでハードボイルドではなく、丁寧に読み進めていけば、二人の登場人物の心情や心理、両者の力関係を感じ取ることのできる語りとなっていると考えられる。

4. 終わりに : Hemingway 作品における登場人物の心情理解

本稿では、Ernest Hemingway の 2 作品、“Indian Camp”と“Hills like White Elephants”を取り上げ、語り手の視座と〈見え〉や〈聞こえ〉に関わる言語表現に注目して、登場人物の心情を推し量ることを試みた。“Indian Camp”では、語り手は、主人公であるニック寄りの視座を取っているとはいえ、そこからの知覚情報を中心に、可能な限り客観的に状況を語っていることから、一般にハードボイルドと称される Hemingway 作品の特徴を色濃く反映している作品であると言える。一方、“Hills like White Elephants”では、冒頭で読者をこの物語世界に引き込むような語りながされ、それに続いて、主人公の一人である女の行動や発言が、もう一人の主人公である男に寄った視座から語られている。本稿で示したように、この語りから、二人の主人公の心情や力関係を推し量ることが可能であるとするならば、“Hills like White Elephants”は、“Indian Camp”とは異なり、単純にハードボイルドと称するには値しない作品であると言える。

参考文献

- 本多啓. 2005. 『アフォーダンスの認知意味論』 東京 : 東京大学出版会.
 Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
 宮崎清孝・上野直樹. 1985. 『視点』 東京 : 東京大学出版会.
 Rubba, Jo. 1996. “Alternate Grounds in the Interpretation of Deictic Expressions.” In Gilles Fauconnier and Eve Sweetser (eds.), *Space, Worlds, and Grammar*, 227-261. Chicago: University of Chicago Press.
 Sanders, José, and Gisela Redeker. 1996. “Perspective and the Representation of Speech and Thought in Narrative Discourse.” In Gilles Fauconnier and Eve Sweetser (eds.), *Space, Worlds, and Grammar*, 290-317. Chicago: University of Chicago Press.
 山口治彦. 2009. 『明晰な引用、しなやかな引用—語法の日英対照研究』 東京 : くろしお出版.

³ ちなみに後半に入ると、男が何かを見ている様子を語る *{The man/ he/ looked ~}* も 4 例見られる。

表現と省略の構図：『Indian Camp』における文体と物語のなぞ

山口治彦

神戸市外国語大学

<Abstract>

Featuring Hemingway's "Indian Camp", this paper talks about two things. One is about Hemingway's reticent style, which leaves many things unsaid and lets readers retrieve the unspoken information. This paper focuses among others on referring expressions with (a) modifier(s) in order to bring out the eloquent reticence of Hemingway's style. The other focus of the paper is a mystery embedded in this story. That is, no conclusive answer has been given as to the reason of the Indian husband's suicide. This paper claims that the mystery is so required as to present to the protagonist two unrelated events of life and death, and that readers do not have to bother themselves with the reason of the suicide.

【キーワード】 小説, 文体, 指示表現, 語り, 視点

1. はじめに

ワークショップ「Hemingway 作品を読み解く」において短編"Indian Camp"を題材に示しかったことは、次のふたつである。ひとつは、指示表現に着目し、ヘミングウェイの寡黙で緊密な文体の特徴を具体的に明らかにすることである。そしてもうひとつは、インディアン男性の自害のなぞは、物語の構成上必要なミステリーであり、その理由をことさらに求める必要がないと指摘することであった。小考は、この2点を取り上げる。

ただし、後者のインディアン男性自害のなぞについては、指定討論者の大沼雅彦氏の意見を受けて、現在は考えを改めたところもある。しかし、大会プロシーディングズという性格を考えて、発表当時の考えの概略を記し、新たな解釈については別稿を用意したい。

2. 指示表現から見るヘミングウェイの文体

ヘミングウェイの文体はよく氷山に喩えられる。紙面に突き出たテキストよりもはるかに多くのことが書かれないままに紙面の下に潜んでいるというのである。寡黙であるが多くのことを語りえるヘミングウェイの文体とはどのようなものか。地の文に表れた〔修飾語＋名詞〕の構造を取り上げ、削ぎ落されずに残された修飾語がどのような表現性を担っているかを確認しよう。

もとより、修飾語がつく名詞句の数は多くない。ここでは、なかでも "another rowboat", "quick choppy strokes", および "all his post-operative exhilaration" の3つを取り上げる。

- (1) At the lake shore there was another rowboat drawn up. The two Indians stood waiting. Nick and his father got in the stern of the boat and the Indians shoved it off and one of them got in to row. Uncle George sat in the stern of the camp rowboat.

(1) は短編の冒頭である。“another rowboat” という表現がいきなり提示される。このボートを“another” と呼ぶからには、もう一艘、基点となるボートがあるはずだ。事実、次の段落でボートが2艘あることがすぐに明かされる。

(1) は少年ニックの視線をなぞっている。ニックは父と叔父とともにボートで湖を渡ってきたのだが、そのボートのことはニックには当たり前の前提となっていて、彼の意識には上っていない。そのときに、ふたりのインディアンが村 (camp) から乗ってきた「もう一艘別のボート」を湖岸に認めた。ニックと父は自分たちのボート (“the boat”) に残り、インディアンがひとり漕ぎ手として乗り込む。ジョージおじさんは、インディアンが村から乗ってきたボート (“the camp rowboat”) に乗り込んだ。

これだけのことが4つの文によって伝えられる。無駄は一切ない。読者は、緊密に編み込まれた文体を前に、多くの内容を読み込まねばならない。

(2) The two boats started off in the dark. Nick heard the oarlocks of the other boat quite a way ahead of them in the mist. The Indians rowed with quick choppy strokes.

(2) では夜霧のなかをボートが進む様が描写される。“quick choppy strokes” では修飾語がふたつ、この短編の文体からすれば「気前よく」使われている。この“choppy” はオールが水面を切るときの音を連想させる。闇と霧のせいで視界が悪く、音からの認識が支配的になっているのだ。ニックが漕ぎ手の行為をおもに聴覚によって認識していることが伝わるが、この“choppy” を欠くとその解釈が前面に出てこない。

次は，“all his post-operative exhilaration”である。この短編でも群を抜いて目立つこの表現は、妊婦の夫の自害に意気消沈するニックの父に対して用いられる。

(3) “I’m terribly sorry I brought you along; Nickie,” said his father, all his post-operative exhilaration gone. “It was an awful mess to put you through.”

難産に苦しむインディアン女性は、麻酔もなく手足を押さえつけられてジャックナイフで帝王切開の手術を受けることになった。その「執刀」を行ったのがニックの父である。彼は、釣り糸で縫合したこの手術のことを誇り、試合後、控え室で盛り上がるフットボール選手のようにしゃべり立てていた ((4)を参照)。

あたかも家畜の出産を見学させるかのように、お産の現場を息子に見学させていた医師に対する直接的な評価は、作者から一切示されない。読者は、描かれた内容自体と数少ない間接的な手がかりから、医師に対する評価を共有することになる。その数少ない間接的な手がかりのひとつが、この“all his post-operative exhilaration”である。「術後性高揚感」とでも訳してよいような堅苦しい表現は、医師の現在の意気消沈を距離を置きつつ冷ややかに伝える。と同時に、手術が成功したときの医師の喜びように関する以下の記述を批判的に思い起こさせる。

- (4) He was feeling exalted and talkative as football players are in the dressing room after a game.

"That's one for the medical journal, George," he said. "Doing a Caesarian with a jack-knife and sewing it up with nine-foot, tapered gut leaders."

ヘミングウェイは修飾語の無駄遣いをしない。提示されてあるからには、それなりの文脈効果が常に期待されている。水面下に隠れた氷山の基部のことを読者は思わずにはいられない。

3. ミステリーと物語の論理：夫の自害をめぐって

前節でも触れたように、医師であるニックの父は、麻酔のない状況でジャックナイフと釣り糸で帝王切開の手術をやりきってしまう。母子は共に助かる。自分の「偉業」を自賛するのも束の間、同じ部屋で足を怪我して寝ていたはずの夫は、手術の最中に喉をかき切って自害していた。私たちが日頃慣れ親しむ因果律からすれば、あまりに不可解な死である。

読者は不可解な状態を解消したい。作者は、だから、このなぞにまったく触れずに物語を終えるわけにはいかない。実際、物語結末の会話部でニックはこのなぞに言及する。しかし、父は曖昧にしか答えられない。

- (5) "Why did he kill himself, Daddy?"

"I don't know, Nick. He couldn't stand things, I guess."

この自害の理由に対してこれまで満足な回答は批評家からも寄せられていないようだ（高野 2005, Meyers 1988 などを参照）。では、作品を理解するうえでこのなぞをどのように考えたらよいのだろうか。

このようななぞを前にして読者がとる態度は、単純に考えてふたつである。テキストの内外になぞを解く鍵があるはずだと信じて隠された理由を求めるか、それとも、なぞはなぞとして不思議を不問とするかである。

前者の立場は、通常の因果関係では説明できない理由を他者であるインディアンに求めることになる。そして、後者の立場をとるなら、なぞが曖昧なまま物語が構築される過程について一定の説明が必要になるだろう。

本発表は基本的に後者の立場をとる。では、なぞをなぞとして提示するとはどういうことだろうか。少し回り道になるが、なぞや不思議を必然的にはらむ語りである、シンデレラ・ストーリーを例にとって考えてみよう。

私たちは自分の成功を語るとき、大きく分けて2種類の方法に頼る。ひとつは、自分の努力と工夫を自賛する「汗と涙」の物語である。もうひとつは、幸運や偶然や魔法的要素によって成功が導かれたと語るシンデレラ・ストーリーである（山口 2008）。以下はインターネット上に公開されたインタビューから採った。話し手は洋菓子販売での成功について語っている。

- (6) そうなんです。「次のステップはデパートに出店だね、どうやったら出店できるんだろう？」

なんて話してたら、まるで壁に耳があるように、某有名デパートの人が催事への出展依頼をしてきて。ほんと、驚きました。また、それが売れてしまつて。なんか、助けてほしいと思っていると、どこからか助けてくれる人が現れるんですよ。不思議と。

(http://www.wmstyle.jp/archives/2004/12/03_165725.php)

シンデレラ・ストーリーは、がんばったから成功があるという因果関係に訴える語り方はしない。語りの出来事を紡ぐ因果性を認めないわけだから、必然的に偶然や不思議に頼らねばならない。上の引用でも、「不思議と」「まるで壁に耳があるように」「どこからか助けてくれる人が現れる」のである。そして、因果性を放棄したことにより、主人公に幸運が授けられた、その幸運は主人公にこそふさわしい、という解釈が前面に押し出される。シンデレラ・ストーリーにおいて因果性が追求されないことには、意味があるのだ。

話を“Indian Camp”に戻そう。夫の自害の理由は、上で見たように、ニックにもその父にも分らない。読者に対して明示的な説明はなされない。その結果、ニックが経験した、インディアン女性の出産とその夫の自害という、生と死のふたつの出来事が、明瞭に関連づけられることなく、いわば裸のままで少年ニックの前に差し出される。それが重要なのだと思う。

“Indian Camp”は少年ニックがインディアンの村で経験する生と死のイニシエーションの物語である。物語のなかになぞを内包したままのほうが、少年のイニシエーションが際立つ。生と死の対立がより印象的に立ち現れる。そのほうが作品の主題とも整合する。そう考えた。

4. おわりに

「はじめに」で少し触れたが、ワークショップの後で大沼氏から貴重な示唆をいただいた。擬娩という習俗一妻の出産に先立って、もしくはそれと同時に夫が擬似的に分娩を体験する一の存在が夫の自害とかかわることや、ジョージおじさんの不在の理由などがその内容である。実は、上で言及した Meyers の論文もこの擬娩を自害の理由と結び付けているのだが、Meyers の説明には納得がいかず、ワークショップの発表時には擬娩のことは考慮になかった。その後、擬娩について少し調べるうちに、夫の自害についてもっと説得力のある解釈が可能であることに気づいた。

ただ、自害のなぞに対して擬娩をもとにした一定の理由付けが可能であるにしても、結局のところ一般の読者にはなぞはなぞのままで終わる。読者はふつう擬娩の習俗については知らないからだ。とすると、専門的な解釈として物語のなぞは解けるかもしれないことと、一般読者には依然としてなぞを経験させるかたちで語りを進めることとの関係について、改めて説明が必要になる。そういうことについて今後、稿を改めて論じようと思う。

参考文献

Meyers, Jeffery. 1988. Hemingway's Primitivism and "Indian Camp": Hemingway's Primitivism and "Indian Camp" *Twentieth Century Literature*. 34:2, 211-222.

高野泰志. 2005. 「麻酔の認識論：「インディアン・キャンプ」をめぐる帝国の欲望」『アメリカス研究』10, 153-166. 天理大学アメリカス学会

山口治彦. 2008. 「汗と涙のシンデレラ：サクセスストーリーの語り方」『言語』37:1, 66-71.

想ったこと 大沼雅彦 大阪市立大学名誉教授

本ワークショップはヘミングウェイの短編の分析をいくつかの異なるアプローチから試み、どういう側面 でどのアプローチが有効であることを明示するとともに、ヘミングウェイの技法の解明を多角的に試みよう とするものであった。これは洵に興味をそそられる試みであり、聴衆・発表者・コメンテーター三者一体 となつての活発な議論が期待された。にも拘らず、時間的な制約から期待された議論を生じさせ得なかつ たのは遺憾の極みであった。ワークショップという器に盛るには余りにも大きすぎるテーマであったであろうか。

ワークショップ「語用論研究から日本語教育へ、日本語教育から語用論研究へ」

名嶋義直
東北大学

<Abstract>

We organized this workshop as an experimental one in order to discuss about a social contribution of pragmatic study, that is, contribution to the Japanese language education from pragmatics and contribution to the pragmatics from Japanese language education. In the workshop, we claimed that we should aim a symbiotic relationship that is the Japanese language education and pragmatics research, mutually influence each other sustainably.

The workshop was also an attempted experimental for realizing the claim mentioned above. It was composed of three presentations and we described that research on "action of listener" need more for pragmatic study and Japanese language education.

【キーワード】: 1、社会的貢献 2、理論から現場へ 3、現場から理論へ 4、当初から応用を目的とした研究計画、5、理論と応用との持続的な共生関係

1. 背景

近年、研究成果の公開や社会への還元を通して学会の社会貢献に対する要請が高まっている。語用論研究や言語教育に関わる我々もそれぞれがその問いに答えることを求められている。一体我々には何ができるであろうか。

その答えの一つが「現場への応用」と「現場からの提案」であると考えられる。しかし、社会にどう貢献するかについて考えることも重要であるが、その前に考えなければならないことがあるように思われる。それは、理論言語学と応用言語学とがどのような関係にあるべきかという根源的な問いである。

まずはこの課題に回答を与えるべく、語用論と日本語教育との関係を例に考えてみたい。

2. 課題解決の方策

2.1 語用論研究から日本語教育へ

日本語教育におけるこれまでの「応用」は日本語学等の成果を「活用する」ことが中心であり、その結果、野田（2012）が述べているように、「日本語教育学が日本語学や言語学の植民地」(p.207) になっていったという面があったことは否めない。

一方、近年のコミュニケーション研究の進展を受け、日本語教育においてもコミュニケーション能力の育成に焦点を当てた教育が盛んになりつつある。しかし、その取り組みはまだ緒に就いたばかりであり、語用論研究からの更なるフィードバックが必要な段階である。

ここで注意をしなければならないことは、語用論研究の成果を単に「応用」しただけではこ

れまでの日本語教育が陥り、脱出できなかった「理論研究への従属的な依存関係」を、コミュニケーション教育という世界においても無批判に再生産してしまうおそれがあるということである。では、どのようにすれば同じ轍を踏まずに済むのであろうか。

2.2 日本語教育から語用論研究へ

この課題を解決するためにはそれぞれの立場の人間が二つの視点を持って研究と現場に臨むことが重要である。

一つは、研究の発想段階から「日本語教育への応用・活用」という視点を取り込んで計画を立て、当該研究を実施することである。理論研究から現場への応用を意図するのであれば、最初からそれを目標にすることが望ましいからである。

学会誌展望小委員会（2006）で白川博之氏が同様の趣旨のことを共同研究という研究のあり方を挙げて述べているが（pp.156-159）、これに貢献できるのは何よりも日本語教育関係者である。また、語用論研究と日本語教育とを橋渡しする学会や企画、双方の分野に目配りが利く人材の育成なども重要であろう。

もう一つのポイントは、「日本語教育から語用論研究へのフィードバック」である。これを行うことも重要であると考え。「理論から応用へ」だけでなく「応用から理論へ」という流れを作り、一方が他方に従属するのではなく、双方が独立しつつも相互に影響を与え合う健全な共生関係を構築する必要がある。理論が応用の進展を促し、その応用の進展が理論に対し新たな課題を提示する。その課題を解決すべく理論が発展を遂げる。そのような相互に依存し合う共生関係こそが、持続可能な学問の発展というものであろう。

ここまでの1節で挙げた課題への回答とす

る。続いて本ワークショップについて述べる。

3. 実験的な試みとしての本ワークショップ

そのような学問の発展のあり方は一朝一夕には実現されるものではなく、研究者や研究グループの中で時間をかけて醸成されていくものであろう。しかし、そのような有機的な融合を短期的・一時的に作り出すことはできないだろうかと挑戦的に考えたのが本ワークショップの意図であった。研究者としての属性も興味関心も異なり、研究の背景も課題も多岐にわたる研究者を組み合わせるワークショップを行うことで、そこから新しい何かが生まれることを期待したわけである。

そこで、三人の若手研究者からなるワークショップを企画した。到達目標は「理論研究と応用研究の融合」と「日本語母語話者研究と外国人日本語学習者研究の融合」であり、そこに「日本人研究者の視点と外国人研究者の視点の融合」という要素を加えた。実際に行われた発表は、日本人研究者による日本人母語話者を対象にした研究、日本人研究者による日本人母語話者／外国人日本語学習者を対象にした研究、外国人研究者による日本人母語話者／外国人日本語学習者を対象にした研究の三発表である。

以下ではこの順番に発表内容を概説する。

4. 各発表の概略と相互の関係

4.1. 第一発表

第一発表者は名古屋大学大学院生の釜田友里江氏である。本発表は、聞き手が、話し手の発話を膨らませたりポジティブな評価へ誘導させて二人で一つの方向を目指していったりするなどの行動を通して、話し手の発話をもとに自らの評価を加えながら、話し手に働きかけを行っていることを明らかにする。

聞き手は話し手の発話を一度受け止め、そこ

から更に聞き手の話を発展させる形で発話を行っているわけであるが、発表者は、この聞き手の感想を付加する発話が、相互理解や関係構築に貢献している重要な役割を担っていると考えられると主張する。そして、聞き手の感想を付加している発話を通した話し手への働きかけが人間関係の構築に役立っていることを更に分析を深めて提示していきたいと述べる。

また、それを日本語教育における会話教育の中で取り上げ、話し手の発話のみが重要なのではなく、聞き手として感想を付加した発話を上手に行うことも重要であることを、話し手の発話をどのように聞き手が捉え、それに対しどのように働きかけているかを示すことで、学習者に伝えていきたいと述べる。

この第一発表は、「聞き手の感想を述べる行動を更に記述する必要がある。それは日本語教育にも役立つ」ということを主張しているもので、「語用論側」からの提言であり、「理論から理論へのフィードバック」を行うと共に、「理論から応用への方向性・可能性」を提示するものとして位置づけられる。

4.2. 第二発表

第二発表者は東北大学大学院生の梅木俊輔氏である。本発表は日本語母語話者と外国人日本語学習者との行動について論じるもので「日本語教育側」に立つ発表である。そこでは、「原因・理由を尋ねる」時に母語話者と学習者との行動に違いが見られたことをもとに、「対象となる情報の質」・「どの段階で言うか」といった点や、「相手に対する態度の示し方」・「相手領域への踏み込み方」などの相手に対するサポートの態度等、更には「その解釈を相手に委ねるコミュニケーションの展開のさせ方」といった点を含めて学習者に今以上に留意を促すことが必要ではないかということ述べられる。

そして発表者は、そのためには語用論研究の進展が不可欠であると主張する。具体的には、従来のどちらかという話し手側からの視点に立った発話機能の記述だけではなく、話し手に対する聞き手の反応とその聞き手の反応に対する話し手の反応への丁寧な目配りを含め、遡及的に定義される相互行為的視点を組み込んだ記述へと発展させていく必要があると述べる。

その主張は「聞き手研究が重要だ」、「そのためには理論の発展も必要だ」という点において第一発表者からの示唆に対する返答、かつ、要請的なフィードバックとなっており、語用論研究を促進させることにつながる。日本語教育からのフィードバックが語用論の進展に寄与できることを示すものである。それと同時に、「理由を述べる行動以外では学習者の行動はどうなっているのだろう」という疑問にもつながる内容となっており、第三発表へと発展していく。

4.3. 第三発表

第三発表者は東北大学大学院生のエミ・インダー・ブリヤンティ氏である。本発表は外国人日本語学習者のコミュニケーションストラテジーについて論じるもので「日本語教育側」に立ち、主に外国人学習者の日本語運用に焦点を当てている発表である。そこでは、日本語能力が不十分でもコミュニケーションストラテジーを効果的に使用することによって会話をうまく進行させることができること、コミュニケーション問題が生じた時だけではなく、コミュニケーション問題が生じないように使用されるコミュニケーションストラテジーもあり、コミュニケーションにおいて重要な役割を果たすストラテジーを日本語学習の初期の段階から導入すべきであるということが主張される。しかし一方で、話し手としてのストラテジー使

用は観察されたが聞き手としてのストラテジー使用はほとんど観察されなかったと述べ、聞き手として会話を円滑に進めるためのストラテジーについても研究を進めたいという課題を述べている。この課題を論じるためには理論からのフィードバックも不可欠であり、この点において第一発表への要請となっている。

第三発表は第二発表では取り上げられなかった「学習者の持つ別の一側面」を明らかにしたという点で第二発表とつながり、「外国人日本語学習者の教育から考えても聞き手の研究が必要である」ということを主張している点で第一発表への返答的なフィードバックともなっているものである。

5. 本ワークショップの評価と今後に向けて

第一発表が「理論から理論へのフィードバック」を行うとともに、「応用への方向性」を示し、それを受けて第二発表では、応用面から見ても第一発表で示された「理論の発展」が必要であることを支持し、更なる研究の進展を要請した。第三発表では第二発表とは異なる観点からも同様のことが言えることを述べた。また、第二発表と第三発表は「聞き手の行動」という点において、関連するものであり、お互いにフィードバックを与え合うものでもあった。

この三発表の有機的な融合は、ワークショップを企画した筆者からすれば「理論が応用へ貢献し、応用が理論へ貢献する」一つの例として認めてよいと思われるが、本ワークショップの野心的な意図が達成できたかどうか、その効果は充分であったかについては、当日ワークショップに参加してくださった聴衆の方々と、本プロシーディングスの読者による批判を謙虚に仰がなければならない。

ただ、一つだけ確実に言えることは、発表者として登壇した三名の若手研究者の成長であ

る。登壇者は当日の発表に向けて、何度も議論を行い協働作業を行ってきた。今回のワークショップを通してさまざまな経験をし、そこから重要な何かを学んだはずである。

若手研究者の取り組みを発表することで、発表者の成長を促し、さらには、これまでの語用論研究界と日本語教育界に対して何らかのフィードバックを提示することができたなら、それは将来に向けた新たな「理論と応用との共生関係」と「研究者のネットワーク」の一つの芽となるであろう。これからの時代を担う若手発表者はもちろんのこと、筆者も語用論研究と日本語教育研究および実践との双方に関わってきた者として、今後も研究と応用の進展に微力ながら寄与していかなければならない。その責務を改めて認識した次第である。

本論文集では、本稿に続いて、ワークショップでの発表後に更に論考を深めて執筆された各発表者の論文が、釜田論文、梅木論文、エミ論文の順で収録されている。ぜひともお読みいただき、発表者・執筆者に対し、暖かくも厳しいご指導・ご鞭撻のほどを、ワークショップの責任者としてお願い申し上げる次第である。

謝辞: このような実験的な試みの場を与えてくださった日本語用論学会と当日朝からの開催にも関わらずワークショップに参加して下さった多数の参加者の皆様に対し、心より御礼を申し上げます。ありがとうございました。

参考文献

- 学会誌展望小委員会. 2006. 「日本語文法学会の展望」、『日本語文法』6・1、日本語文法学会、148-186、東京：くろしお出版。
- 野田尚史（編）. 2012. 『日本語教育のためのコミュニケーション研究』、東京：くろしお出版。

聞き手が示す共感－聞き手の感想が付け加えられた場合

釜田 友里江
名古屋大学大学院

<Abstract>

The utterance to which "comment" was added found things for not having only conveyed a listener's idea or an opinion to a speaker. A reaction is not only shown, but I would like to show the utterance to which comment were added that it is working on the speaker. For example, it is possible that utterance which makes a partner turn to in the positive direction, at the same time, listener as like is also performing encouragement. I would like only for a speaker's utterance not to be important, and for a listener to catch a speaker's utterance how, and to show whether it has influenced to it.

【キーワード】: 聞き手、感想、経験

1. はじめに

本研究は、聞き手に着目し、実際の会話の中で聞き手が感想を付加した発話を分析対象とした。

大きく 2 つのことを明らかにすることを目的とする。1 つは、どのような感想がみられるか。2 つ目は、感想を付け加えることによって、聞き手は話し手にどのようなことを働きかけているかを検討する。また、以上の 2 点を発話者間で共通の経験が有る場合と無い場合の観点からも分析を行う。

2. 先行研究

これまで、聞き手による語りの進行促進(串田;2006,2009)や、聞き手の言語行動の機能(堀口;1988)が明らかにされており、話し手が話を進めていくためには、聞き手からの反応や働きかけ、助けが必要であり、話しことばによるコミュニケーションは聞き手の積極的な参加によって成立するものであることを主張している。植野(2012)は、語りに対する聞き手

の働きかけを分析している。実際の会話の中で、聞き手行動に感想を述べるものがあることを明らかにしている。「すごいですねー」「びっくりですねー」など相手の話の内容に対する共感を表出する「感想」がみられたことを報告している。

共感に関する研究において、田中(2001)は、日本語母語話者同士の会話で、「相手の提示した話題への感想を述べる」発話が共感表明として特徴的にみられたことを述べている。「なるほど」などの話題への理解を示すものと、「おかしいね、そんな出来事があるんだ」などの話題への何らかの評価を示すものがあるとしている。

先行研究では、会話の中で聞き手が、「感想」を述べる発話があり、理解を示すものや、話題への評価がみられることが明らかにされている。しかし、以下の 2 点が欠けているため、本研究で検討したい。①具体的にどのような「感想」がみられるか。②その「感想」によって、

聞き手はどのような働きかけを話し手に対して行っているか。

以上の 2 点を検討することは、話し手と聞き手が協和的な会話を構成していく過程でどのような影響を与えているかを解明していく手掛かりになると考える。また、コミュニケーションの中で相手への働きかけを行う共感的発話がどのように人間関係の構築に繋がっているかを実際の発話から捉えていくことで新たな知見を得ることが出来るのではないかと。

3. 研究方法

本研究は調査対象者の実際のインタビューを録音した会話データを分析資料とした。調査は 2010 年 5 月から 6 月である。調査対象者は同じ大学の学部 1 年生に限定し、男性 10 名、女性 10 名、合計 20 名を対象者とした。組み合わせは男性会話 5 組、女性会話 5 組、異性会話 10 組の合計 20 組である。調査対象者は初めて顔を合わせるよう、他学部でペアを組んだ。より自然的な会話が起こるように、調査の内容についての説明はあえて行わず、自由に 15 分間、会話を行ってもらった。会話は全て IC レコーダーで録音した。15 分が経過した時点で対象者に IC レコーダーをとめてもらった。調査終了後は個別にフォローアップ・インタビューを実施した。全て会話及びフォローアップ・インタビューは文字起こしを行った。

4. 分析結果

感想が付加された発話には大きく 2 つの特徴がみられた。1 つは、「聞き手の発想」を中心に述べているものである。2 つ目は、「話し手の発話を後押し」するかたちで、直前の話し手の意見や考えを繰り返しているものがみられた。1 つ目の「聞き手の発想」を中心に述べている感想について取り上げ、考察していく。

4. 1. 聞き手の発想

4. 1. 1. 経験が有る場合

<事例 1>

この前の発話で、B はセンター試験で国語の点数が 160 点以上だったことを話している。A もセンター試験で国語を受けたことを伝えている。

- 1 A : なんで理系 hh? ¥[heh heh h
- 2 B : [そお
- 3 B : .hh あたしも 3 年になってから (.) 文理セ=
- 4 B : =ンターでミスったなって思ったも[ん
- 5 A : [あ…
- 6 : (1.7)
- 7 A : まあ[h ha .h
- 8 B : [huh huh huh huh .h
- 9 →A : 国語あれで 160 取れたらすごい[な:?
- 10 B : [huh huh .h
- 11 B : でも古文なやったことあってんうち (.)
- 12 A : あ (.) おれもある。

この前の発話で B はセンター試験で国語は 160 点だったことを述べている。そのことに関して、9 行目で A が感想を付加した発話を行っている。「あれ」は自分も相手も知っている指示対象を示していると考えられる。「すごい」は聞き手の意見を述べている。ここでみられる文末形式の「な」は相手に伝えることを強く意識せず、感情や想起したことを抽象的に述べている(仁田:2003)。A は自分も体験した国語の試験を想起し、160 点という点数への驚きと、160 点をとった B が素晴らしいと称賛している。賞賛することに留まらず、質問形式を用いて相手に確認を行っている。

9 行目の発話を受けて、B の話し手は 10 行目で笑っている。A がすごいと言及していることに対して、「そうなの」、「自分でもびっくり

したの」などと答えることが可能であったと思われるが十分に答えていないことが分かる。11行目では古文を以前にやったことがあるからと根拠を述べ、どうして 160 点をとれたかに関連付けた理由を述べている。

聞き手の働きかけは B の能力を称賛、自分の能力と比較して、相手を認めていると考えることが可能である。

聞き手は単に「聞き手の発想」を述べているだけではなく、話し手に働きかけを行っていることが観察された。

4. 1. 2. 共通経験が無い場合

<事例 2>

B が所属するサークルについて説明している。

- 1 B : まあ
2 : (1.1) ((お菓子を口に入れている))
3 B : でもねあんま友達俺より来ないんだよ
5 B : 俺はば毎週行ってんのに[h huhu
6 A : [¥まじでまじで¥
7 : (0.8)
8 B : なんか友達よりね:その
9 A : うん
10 B : 輪を広げちゃった感じ h ha
11→A : いいんじゃない?そのほうが楽しいよ絶対
12 : (0.4)
13 B : なんかそんなのばっか

まず、8 行目、10 行目の B の発話に着目したい。話し手の B は友達よりもサークルの輪を広げてしまったとネガティブに自分のことを伝えている。その後、11 行目で聞き手の A は、B がネガティブに捉えていると伝えた発話に対して「いい」とポジティブに評価している。

「じゃない」は自分の認識と同じ認識が相手の側にも確立するように相手を誘導する機能(鈴

木;2004) があり、話し手がネガティブな言い方をしていることに対してポジティブに捉えようと訴えていることが分かる。そして同時に相手を励ます行為が行われていると考えることが出来る。

その後の 13 行目の話し手 B の発話では、「なんかそんなのばっか」と述べ、11 行目の A の発話を否定もせず、受け入れているとも考え難い返答をしている。「そうだよね」、「確かに」と反応することも可能であったが B は、あくまで自分の体験談を述べることに留まっている。

話し手の発話に対して聞き手が反応を示す、と同時に話し手へ働きかけを行う、このようなサイクルを相互のタイミングで、呼吸を合わせながら進めることで会話がスムーズに行われているのではないかな。

5. まとめ

聞き手は話し手の発話をもとに自らの評価を加えながら、話し手に働きかけを行っていることが明らかになった。聞き手は話し手の発話を一度受けとめ、そこから更に話を発展させるかたちで発話を行っていた。話し手の発話を膨らませたりポジティブな評価へ誘導させて、2 人で 1 つの方向を目指していくなど、聞き手の感想を付加する発話は、相互理解や関係構築に貢献している重要な役割であることが考えられる。

また、日本語教育の会話教育の中で、日本語会話にみられる感想を付加した発話を役立たせたい。聞き手が感想を付加している発話が行う働きかけが人間関係の構築に役立っていることを、これから分析を深め、提示していきたい。会話教育の中では、話し手の発話のみが重要ではなく、話し手の発話をどのように聞き手が捉え、それに対し、働きかけているかを示してい

きたい。

参考文献

- 植野貴志子 (2012) 「聞き手行動の社会言語学的考察—語りに対する聞き手の働きかけ—」『日本女子大学紀要. 文学部』 61 57-68.
- 串田秀也 (2006) 『相互行為秩序と会話分析—「話し手」と「共—成員性」をめぐる参加の組化—』世界思想社.
- 串田秀也 (2009) 「聴き手による語りの進行促—継続支持・継続催促・継続試行—」『認知科学』 16 (1) 12-23.
- 鈴木洋子 (2004) 「確認を要求する日本語応答期待文の文末形式とその機能—母語話者と学習者の使用から—」『応用言語学研究』明海大学大学院応用言語学研究科紀要編集委員会 6 249-261.
- 田中妙子 (2001) 「会話における共感表明発話」『日本語と日本語教育』慶応義塾大学 日本語・日本文化教育センター 30 51-60.
- 仁田義雄 (2003) 日本語記述文法研究会 (編) 「第 6 章伝達のモダリティ」『現代日本語文法 4 第 8 部 モダリティ』くろしお出版 260-263.
- 堀口純子 (1988) 「コミュニケーションにおける聞き手の言語行動」『日本語教育』 64 13-26.

資料

- 西阪仰 「トランスクリプションのための記号」
<<http://www.meijigakuin.ac.jp/~aug/transsym.htm>>
(最終アクセス日 : 2012 年 12 月 3 日)

日本語学習者のポライトネス・ストラテジーに関する一考察

梅木俊輔

東北大学大学院

<Abstract>

As a case study of conversation Japanese learner written, from the point of view of negative politeness strategy to partner, it is found a serious matter that the learner is lack of knowledge involved in goal-oriented discourse. Specifically, (1) the learner often asks "Why ~?" rather than "What's the matter with you?", and (2) the interactions to build a common understanding of a conversation situation are not done, and (3) the attitude of the speaker to opponent, such as "I am worried", is manifested in the turn, etc. Conventionally, in the Pragmatic approaches, the description of individual speech function was relatively from the speaker side, however considering the application to the educational aspect, the description as interaction including the listener parts is desired, to which, the pragmatic approach is expected to contribute.

【キーワード】: 日本語学習者、会話、相互行為、ポライトネス・ストラテジー、語用論的アプローチによる言語教育

1. はじめに

本研究は、会話に現れた相互的ポライトネス・ストラテジーの事例を日本語学習者と母語話者との間で比較し、その結果をもとに、コミュニケーション教育に対する語用論的アプローチの有効性を検討することを目的とする。相互的ポライトネス・ストラテジーとは、参与者（話し手／聞き手）のポジティブ／ネガティブ・フェイスに対し、参与者間の相互行為として取り交わされる言語的管理を指す。

事例となる会話は、中、豪、米の大学学部生7名（男3：女4）と日本人学部生のそれぞれにより筆者が担当した日本語の授業中に作成されたものである。学習者の日本語能力は中級前半～中級後半程度であり、いずれも日本語が主専攻ではない。以下、会話の作成にあたって設定した状況を示す。

あなたはアルバイト先のPさんと仲がいい

です。最近、Pさんは連絡しないでアルバイトを休むことが多いです。アルバイトに来るときも、遅刻するので、仕事が全部終わりません。そのため次のアルバイトの人がとても困っています。あなたはPさんを心配しています。あなたはPさんに何と言いますか？

日常のコミュニケーションでは、相手のネガティブ・フェイスに関わる情報等、一定の配慮を示しつつ、相手の出方に応じたコミュニケーションの展開が求められる状況も見られる。ゆえに、本研究は参加者がコミュニケーションの展開として主体的に想定した結果としての会話がどのようなものとなるかを調べることに主眼を置いた。そこで、タスクの実施において、参加者には、「依頼する」や「断る」といった発話行為の選択を含め、具体的状況の中でどうコミュニケーションをとるかを主体的に決めるよう促し、選択すべき発話行為について予め

指示を与えることはしなかった。

2. 結果および考察

母語話者と比較して学習者には、会話としてのゴールへ向け、発話連鎖をどう展開させていくかという点に対する知識が不足気味であることが示唆された。

2.1. 理由の問い方

学習者は“理由の問い方”として、以下のように「どうして〜？」を用いる。

1) 学習者A

→A：どうして最近、アルバイトを休むの？
P：具合が悪くなってしまって。連絡しようとは思っただけだけどいつも忘れてしまうんだ。
→A：じゃあ遅刻する時は、どうして？
P：授業があるから。
A：ちゃんと理由があるのはわかった。けれども、あなたのことで、他の人たちに迷惑がかかってるよ。他の人にもその理由を伝えないと、あなたは悪者になってしまうよ。

一方、母語話者による“理由の問い方”を見ると、「どうしたの?」、「何かあったの?」を用いている。

2) 母語話者A

→A：最近バイト来ないね。どうしたの？
P：ちょっと忙しいの。
A：次の人困ってたよ。連絡してくれればたまにシフト変わるよ。
P：ありがとう。

3) 母語話者B

→B：ねえ、最近バイト休んだり遅刻したりしてるけど、何かあったの？

P：最近体がだるくてさあ。バイト行かないかとは思っただけど、なかなか動き出せないんだよね。

B：そうなん。病気？

P：いや、病気じゃないとは思っただけどさ。

B：そっかあ。ならいいんだけどね。まあ次のバイトの人も困ってるみたいだから、連絡だけは入れたほうがいいかもよ。

P：だよな。連絡だけは入れるようにするね。

なぜ母語話者に「どうして」が用いられないのであろうか。「どうして」は常に会話の冒頭で用いにくいということではない。以下のように、相手のポジティブ・フェイスに関する場合、唐突さはあっても詰問的な印象は生まれない。会話の冒頭での「どうして」が使用されなかったのは、その使用が唐突さや詰問調といった印象を生じさせるからである。

- 4) a. あれっ、今日はそんなおしゃれして、
どうしたの？
b. あれっ、今日はどうしてそんなおしゃれしているの？

すなわち、「どうして」の唐突さや詰問調といった印象は、対象となる情報が相手のネガティブ・フェイスに関する場合、情報を要求する側とされる側という役割を共有する前に使用することで生じる。ゆえに予め相手のフェイス侵害が予想されている話し手は、会話の冒頭での「どうして」の使用を抑えるのだと考えられる。

2.2. 会話の冒頭

学習者の会話の冒頭では、しばしば、一つのターン内で複数の内容にかかわる発話が畳み掛けるようにみられる。

5) 学習者B

→B: さいきん、大丈夫ですか。もう一週間で
すね。あなたはアルバイトを休むんだ。忙しい
ですか？問題があたり、僕

これに対し、母語話者の会話は、構造的に明確なやりとり（質問—返答—評価）として進展していることが分かる。

6) 母語話者C

→C: P、最近バイト休んだり遅刻したりして
るみたいけど、何か忙しいの？
→P: うん、ちょっと最近大学の勉強が忙しくて
具合悪くなることが多くて。
→C: そうなんだ。あんまり頑張りすぎないで
ね。
→P: うん、ありがとう。
→C: でもね、これからはそういうときはちょ
っと連絡してくれない？仕事の都合がある
からさ。
→P: わかった。ごめんね。気をつけるよ。

学習者による会話の冒頭での畳み掛けるような情報の出し方は、仮に本人が助言するつもりで行っているとしても、相手に意図通りに取り合ってもらえない恐れがある。『広辞苑』によると、助言は、「かたわらから言葉を添えて助けること。」とある。しかし、畳み掛ける情報の出し方は、添える対象が相手から出る暇が与えられておらず、むしろ相手に忠告に近いものとして受け取られるように思われる¹。

2.3. 相手に対する態度の示し方

学習者の場合、「心配している」等といった、相手に対する話者の態度をターン内で明示する例が散見される。

7) 学習者C

→C: Pさんを心配しています。
P: ええ…どうして？
C: れんらくしないでアルバイトを休むことが多いですから。
P: そうですか。あなたは心配していること、あの、ありがとう。でも、たくさんかぞくもんだいがあるけど、休むから。
C: 大変ですね。どんなもんだいがありますか。私はAさんのもんだいを聞いてください。
P: 両親

一方、母語話者の場合、「心配している」等の態度は、「忙しいの?」「大丈夫?」といったターン交換の連鎖組織 (goal-oriented discourse) として構築・共有される (Hayashi, 1996.)。

8) 母語話者D

→D: Pさん、最近あまりバイトで見かけなかったけど、何かあったの？大丈夫？
P: うーん、最近体の調子が悪くて…
→D: そうだったんだ。じゃああまり無理しない方がいいよ。
P: ありがとう
D: 休むときとか、遅刻しちゃいそうな時は、連絡だけお願い

上記のように、母語話者の場合における話者の態度は、向けられる側の感謝のことば「そうだね、ありがとう」等から認識可能となっている。ただ、今回のデータに関しては、学習者がタスクの指定にあった情報をそのまま書き写したに過ぎない可能性もある。また、母語話者においても、行動に対する誤解を解くことを目的とした弁明の際等、明示的に話者の態度が示されることもあり、母語話者が常にターン内で話者

の態度を明示しないということではない。

らである。

2.4. 相手領域への踏み込み方

9) 学習者D

D: いつも連絡できないし、仕事も遅刻するけど、大丈夫?

→P: うん、大丈夫! なんでもない。

→D: まじで? 私に言ってへいきよ。社長にも言わないから。

P: えっと、じつは、このごろうちのいぬが病気になったので、家にいたいと思う。ちょっと大変だし、そして病気になったいぬはかわいそうだし、いつも世話したいと思う。

D: あっ、なるほど。いいから…手伝うことない?

10) 母語話者E

E: なんかいきん遅刻が多いらしいけどだいいじょうぶ?

→P: ん、なんかいろいろあってさ。

→E: そうなんだ。まあでもせめて店長さんにじじょうを話したほうがよくない?

P: うん…そうだね。

E: 店長さんもなんか心配してるみたいよ。

P: うん、今度店長さんに話してみる。

上記例に見られる違いは、フェイス侵害行為(FTA)の見積もりに対する個人差として一応の説明はつく。ただ、本人が実際の場面で同様に言うかどうかを検証する必要がある。しかしそれでもなお、母語話者に関しては、上記の文脈では踏み込まない予想が強く働くのではない。なぜなら、この文脈の中心が理由は何であれ、連絡は必要であることを伝えることであり、そのことで話題が完結するであろうことを母語話者はスキーマとして持つと思われるか

3. まとめ: 語用論の貢献

従来、語用論的アプローチによる個々の発話機能の記述は比較的話し手側からのものが中心であった。しかし、蓄積されてきた知見には、更なる記述の充実が望まれる部分も少なくない。教育上の応用として、上記「どうして」のよう、単に「原因・理由を尋ねる」といったことの他、「対象となる情報の質」や「どの段階で言うか」といった点、あるいは相手に対するサポートの態度等、その解釈を相手に委ねるコミュニケーションの展開のさせ方といった点を含めて学習者の留意を促すことを考えた場合、特に聞き手の反応に対する丁寧な目配りを含め、適及的に定義される相互行為的視点を組み込んだ記述へと発展させていく必要があるからである。そのためには語用論研究の進展が不可欠である。日本語教育からのフィードバックが語用論の進展に寄与できる例である。

注

- 『広辞苑』によると、助言は「かたわらから言葉を添えて助けること。またその言葉。口添え。「-を与える」「-者」(『広辞苑』: 1410.) とあるのに対し、忠告は「まごころをもって他人の過失・欠点を指摘して戒めさとすこと。こころぞえ。「-に従う」(『広辞苑』: 1814.) とある。

参考文献

- Hayashi, Takuo. 1996. Politeness in Conflict Management: A Conversation Analysis of Dispreferred Message from a Cognitive Perspective. *Journal of Pragmatics* 25, 227-255.
- 新村出(編). 2008. 『広辞苑第六版』, 岩波書店.

インドネシア人のコミュニケーション・ストラテジーについての一考察 —接触場面でのコミュニケーションを円滑に進めるために—

エミ・インダー・プリヤンティ

東北大学大学院生

<Abstract>

We studied Indonesian (INS) communication strategies (CS) at contact situations with Japanese (JNS). We found that INS used ①back channel, ②discourse marker, ③honorific language and ④ apology as CS. ① and ② are used by intermediate and advance INS. ③ and ④ are mainly used by advance INS, where they have more variety of CS. We suggest that CS are taught from early stages of Japanese language pedagogy.

【キーワード】: 1、コミュニケーション・ストラテジー (CS) 2、円滑化 3、接触場面

1. 研究の目的

第二言語習得の分野では、学習者のコミュニケーション・ストラテジー (CS) の使用に関する研究の多くは、CS を言語能力不足による問題が生じた時の問題処理として捉えてきた (Faerch&Kasper1983、1984 等)。尾崎 (1981) はコミュニケーションの「内容に関わる側面」と「円滑化に関わる側面」の誤りを防ぐ「事前訂正」を中心に扱っているが、「誤りを防ぐ『事前訂正』」の定義がなく、コミュニケーション問題が起きた時の処理も「事前訂正」に分類されている。尾崎 (1993) は Canale (1983) をうけ、CS には「問題処理方策」と「コミュニケーションを円滑に進めるための方策」の2つの役割があると指摘したが、問題処理方策の研究にとどまっている。

また、陳 (2011) は接触場面での話者間の心的距離短縮機能を持っているストラテジーを明確にしているが、それらのストラテジーは話題提供・話題転換に関するストラテジーのみ

である。

本研究は、インドネシア語話者 (INS) が日本語母語話者 (JNS) との会話中に会話を円滑に進めるために使用している CS を明らかにすることを目的とする。「会話を円滑に進めるための CS とは、会話中にコミュニケーション問題が生じないように言葉遣いや態度を工夫すること、相手との良好的な関係を構築するために行われる方略を意味する。

2. 研究の方法

本研究は4組の INS と JNS の日本語の自由会話を録音・録画し、それを文字化したものをデータとした。調査は同性の初対面場面の会話を設定した。INS の日本語能力は、筑波大学留学生センターによって開発された SPOT (Simple Performance-Oriented Test) テストで判断したものであり、その結果 INS1 と INS2 は中級者で、INS3 と INS4 は上級者であると判定された。

分析に使用するデータは文字化した計 80 分の会話データである。また、協力者の内省を調べるために、会話終了後にフォローアップ・インタビュー (FUI) を実施した。録音した FUI を必要なところのみ文字化して会話データの分析の際、参考資料にした。

3. 研究の結果

調査の結果、INS は①あいづち、②談話マーカ、③尊敬語、④詫び表現の 4 つの CS を使用していた。①と②は中級者にも上級者にも使用され、③と④は上級者にしか使用されず、上級者のほうが CS の種類が多いことが明らかになった。次節でそれらの実例を見ながら CS の使用を説明する。

3.1. あいづち

INS が使用しているあいづちは、(a) 相手の話を聞いていることを示す、(b) 相手の話に対する興味を示す、(c) 相手への共感を示す、ことの 3 つの目的で行われている。ここでは (a) の実例を挙げる。

データ 1

- 033JNS1: .h なんかヤマビ:日本人だけ[なんか,
→034INS1: [は
い
035JNS1: 私としては(いつ)日本人には見えないなんかどこかの外国人,外国の人みたいな,
→036INS1: お::

データ 1 でみられた (a) のあいづちは JNS 同士の会話にもみられているものである (永田 2004 等)。ただし、INS のあいづちには「意味理解」は含まれていない。つまり、INS は必

ずしも発話の内容を理解してあいづちを打っているとは限らない。それに対して、(b) と (c) は、あいづちを打った時、INS が相手の発話の内容を理解しているものである。

INS があいづちを打つことで、JNS が安心して発話を続けられるので、結果的に会話が円滑に進んでいる。また、あいづちは JNS との会話に積極的に参加している姿勢も示している。これは JNS が FUI で INS のあいづちの使用が好評価したことからわかった。しかし、JNS3 と JNS4 は、INS3 と INS4 のあいづちの量と種類が JNS と異なっていることを FUI で指摘している。

JNS4 は、INS4 のあいづちの量がやや少ないと指摘した。それについて INS4 は FUI で相手の発話への反応として意図的にあいづちを打ったと述べており、あいづちの量は充分だと考えていたようである。このことから、あいづちの量について INS4 と JNS4 の判断基準にズレがあると考えられる。また、JNS3 は、INS3 のあいづちの量は充分だが、(a) のあいづちのみで、あいづちの質が JNS とは異なっていると指摘した。会話を妨げるまでにはならないが、INS3 の会話への参加の姿勢に少々不満を感じていたようである。

しかし (a) のあいづちは最も危険なものだと考えられる。意味を理解せずに相手の発話を聞き流す姿勢は、コミュニケーション問題を起こす要因になる可能性があるからである。

3.2. 談話マーカ

談話マーカは話題転換する時に使用されている。これは、JNS に唐突感を与えないようにするためと考えられる。話題転換時の談話マーカは「なんか」・「でも」・「で」・「ちなみに」・「そして」である。「なんか」と「でも」は JNS にも使用されている。一方、「で」・「ち

なみに」・「そして」は INS のみの使用がみられた。データ 4 は「そして」の実例である。

データ 2

089JNS2 : 先なんか研究室になんか一泊二
日で[かま]
090INS2 : [うん]
091JNS2 : 鎌倉と熱海と:
092INS2 : うん
093JNS2 : あとなんだっけ((呼吸))そこらへ
んを,
094INS2 : うん
095JNS2 : い s 一泊二日で来たと[(hh)]
096INS2 : [お::]
097JNS2 : いう人が帰ってきて((呼吸))°ん?
ん.あ-(これ)°(1.9)
→098INS2 : そしても温泉は;
099JNS2 : あ:
100INS2 : 行ったこと:(0.6)がない[から,行き
たい hhhhhhhh

INS は話題転換をより明確にしようとする際に「談話マーカー」を使用している。それにより会話が支障なく円滑に進んでいくことを期待しているが、データ 2 のような不適切な使用もみられた。そのため、話題転換時の唐突感を与えないほかの CS を INS 日本語学習者に教える必要がある。

3.3 尊敬語

INS 全員が初対面場面の会話では丁寧な日本語表現を使用すべきという知識を持っている。そのため、INS は丁寧体で会話を進めていた。しかし、上級者の INS3 と INS4 はより丁寧な表現を使用すべきだという知識を持っており、今回の調査でも尊敬語も使用したと FUI で述べている。

データ 3

076JNS4 : 勉強した:,しはじめたばかりなの
で,
→077INS4 : ここで勉強して°なさるん[です
か?°
078JNS4 : [はい
文学部のなんか授業が

データ 3 のような尊敬語の使用は INS3 と INS4 の会話にのみみられた。INS3 と INS4 は、これまでの日本語の初対面場面で、JNS の尊敬語の使用を数多く観察し、初対面場面では尊敬語を使用する必要があると考えていると FUI で述べた。また、いくつかの「決まり文句」のようなものがあり、それを使用すれば相手に失礼な印象を与えないという中間言語を有しているようである。これについて、JNS3 と JNS4 は、INS3 と INS4 は丁寧な人だという印象を受けたと FUI で述べており、INS3 と INS4 の尊敬語の使用が効果的であったといえる。しかし、尊敬語を使用しなかった JNS1 と JNS2 も相手に好印象を与えられたことから、初対面場面では尊敬語の使用が必ずしも必要とは限らない。

3.4 詫び表現

詫び表現は INS4 ペアのみにみられた。INS4 は JNS4 が JNS4 の反応から会話を楽しんでいないと判断したと FUI で述べた。それには自分にも責任があると感じ、会話が終了する直前に JNS4 につまらない会話をさせてしまって恐縮だという気持ちを示すために詫び表現を使用したという。

データ 4

141JNS4 : [はい hhhh]ということで hhhh
→142INS4 : =ということですよ hhhhhhhhhhhh

ごめんねつまらない話を(して)

143JNS4 : =はすみませんなんか(.)ありがたい
とうございました.((無声笑い))

144INS4 : °いやありがたいとうございました
た°((無声笑い))うん

FUI で INS4 は、データ 4 で INS4 が話した「つまらない話」について、本調査で初対面の JNS4 と 20 分もなんとか会話を維持すべきことだと述べた。時間制限があったため、会話がスムーズに流れず、話題も飛んでしまうことになった。そのため INS4 は、会話終了後でも JNS4 との好ましい関係を保つために謝罪したという。つまり、会話の開始時点から終了する時点までに起こったことに対する謝罪だといえる。

他ペアでも会話が円滑に進まなかったことをそれぞれ自分に責任があると感じているようであったが、INS4 のように具体的に咎びの形で表現している例は見られなかった。

4. まとめ

FUI の分析から、JNS は INS の日本語能力に関係なく INS とうまく会話ができたと感じていることがわかった。日本語がわからなかったりあいづちの量が少なかったりして INS の発話に気になることがあっても、全体的には JNS は INS に好印象を持っていた。

以上の結果から、日本語能力が不十分でも CS を効果的に使用することによって、会話をうまく進行させることができるといえる。また第二言語習得の分野でいわれているように、CS は言語能力を補充するものである (Faerch&Kasper, 1983) が、それはコミュニケーション問題が生じた時だけではなく、コミュニケーション問題が生じないように行われる CS もある。このようにコミュニケーショ

ンにおいて重要な役割を果たす CS は、日本語学習の初期の段階から導入すべきである。

しかし本研究で明らかになった CS のほとんどは話し手の CS である。聞き手としての CS は「あいづち」のみであった。よって、「あいづち」のほかに聞き手として会話を円滑に進めるための CS はどのようなものであるかを明らかにする研究も行っていきたい。

参考文献

- Canale, M. 1983. "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy." In Richards, J. C. and Schmidt, R.W. (eds) *Language and Communication*. 2-27. New York: Longman.
- 陳 石順.2011.「異文化話者間の会話で見られる心的距離短縮機能—韓国人日本語学習者のコミュニケーション・ストラテジーを中心に—」、『学習院大学大学院日本語日本文学』7、106-79 (i-xxviii).
- Faerch, C. and Kasper, G. 1983. "Plans and Strategies in Foreign Language Communication." In Faerch, C. and Kasper, G. (eds) *Strategies in Interlanguage Communication*. 20-60. New York: Longman.
- .1984. "Two Ways Defining Communication Strategies". *Language Learning* 34:1, 45-63.
- 永田良太. 2004.「会話におけるあいづちの機能：発話途中に打たれるあいづちに注目して」、『日本語教育』120、53-62.
- 尾崎明人. 1981.「上級日本語学習者の伝達能力について」、『日本語教育』45、41-52.
- . 1993.「接触場面の訂正ストラテジー—「聞き返し」の発話交換をめぐる—」、『日本語教育』81、19-30.

日英語の動作動詞文に関する一考察

綾野誠紀
三重大大学

<abstract>

This study examines semantic and syntactic properties of motion verbs in English and Japanese, focusing on *walk* in English and *aruku* “walk” in Japanese. Drawing on Halliday’s (1967a, 1967b, 1968) semantic analysis of verb classes and Maruta’s (2000) LCS analysis of motion verbs, differences between *walk* and its Japanese equivalent can be accounted for in terms of causation and reflexivity. This study also shows that Maruta’s semantic analysis of the motion verbs in question can be recast within a syntactic framework in terms of the presence of or the absence of a null reflexive verb and a null causative.

【キーワード】 動作動詞、動詞クラス交替、再帰化、使役化

1. はじめに

本研究では、日英語の動作動詞について検討する。機能主義言語学のみならず、生成文法理論も含めた様々な分野の研究において、現在でも多く引用されている Halliday (1967a, 1967b, 1968) の一連の研究、また、語彙意味論研究における知見も参考にしつつ、日英語の動作動詞の文法的な振る舞いの違いについて記述し、説明を試みる。

先ず、英語と日本語の動作動詞に関して、(1)と(2)が示すような差異が観察される。

- (1) a. John walked in the park.
 b. John walked to the park.
 c. John walked his dog in the neighborhood.
- (2) a. John-ga kooen-de aru-ita.
 John-NOM park-IN walk-PAST “John walked in the park.”
 b. *John-ga kooen-ni/e aru-ita.
 John-NOM park-TO/TO walk-PAST “John walked to the park.”
 c. *John-ga inu-o kinnzyo-de aru-ita.
 John-NOM dog-ACC neighborhood-IN walk-PAST “John walked the dog in the neighborhood.”

(1a)と(1b)が示す通り、英語の動作動詞“walk”は、場所と方向を表す前置詞句“in the park”や“to the park”と共起することができる。また、(1c)で示すような使役の用法もある。一方、英語の“walk”に対応する日本語の動作動詞「歩く」は、英語の(1a)に相当する用法しかなく、(2b)が示すように、方向を表す後置詞句と共起することもできなければ、(2c)のように使役動詞としての使用も不可である。(1)で観察されるような、英語の動作動詞の動詞クラスの交替可能性、また、(2)が示す、日本語の動作動詞の動詞クラスの交替の不在をいかに記述、また、説明することができるのか、以下考察を行う。先ずは、Halliday (1967a, 1967b, 1968)に基づく(1)の事実の分析を紹介し、その問題点を指摘した後、丸田(2000)のLCSの観点からの使役分析を参考にしつつ、統語論からの分析を提案する。

2. Halliday(1967a, 1967b, 1968)の動詞クラスに基づく分析

Halliday(1967a, 1967b, 1968)は、transitivity (他動性) と ergativity (起動性) の観点から動詞クラス及び文内要素の担う意味役割を定義した。transitivity の観点からの意味役割として、Actor, Initiator, Goal、また、ergativity の観点からは、Causer と Affected の2つの意味役割が提案されている。また、動詞クラスには次の3種類があるとしている。(i) Effective クラス：通常他動詞であり、行為者が対象に何らかの作用を及ぼすもの、(ii) Nuclear クラス：自他交替をするもの、(iii) Descriptive クラス：能動文の主語が使役主役割を担い、目的語が使役主の起動によりある独立した行為を行うもの。

(1)の文内要素の意味役割を、Halliday(1967a, 1967b, 1968)に基づき記述したものが、(1a')～(1c')

である。

- (1a') John walked in the park [Descriptive, middle]
Actor/Initiator/Causer Adjunct
- (1b') John walked to the park. [Descriptive, middle]
Actor/Initiator/Causer Adjunct
- (1c') John walked his dog in the neighborhood. [Descriptive, operative]
Initiator/Causer Actor/Affected Adjunct

(1a)は descriptive の middle (中間文) に分類される。主語“John”の担う意味役割は、Actor/Initiator/Causer の3種類であり、同様に、(1b)も descriptive の middle に分類される。なお、Halliday(1967a, 1967b, 1968)の分析では、場所を表す“in the park”も、着点を表す“to the park”も同様に Adjunct である。また、(1c)については、descriptive クラスの operative (能動文) に分類され、主語の“John”は Initiator/Causer、目的語の“his dog”は、Actor/Affected の意味役割を担う。さて、以上の分析には少なくとも3つの問題点があると考えられる。

まずは、(1a)と(1b)の前置詞句がいずれも Adjunct であることが問題となる。例えば、(3)で示す通り、分裂文テストにより動詞句の構成素テストを行うと、(1a)と(1b)の前置詞句が異なった振る舞いをする(Ayano 2007)。また、(3b)の着点を表す前置詞句“to the park”は、(3c)の前置詞句“at the station”と同様の振る舞いを示すことが分かる。

- (3) a. What the students did in the park was walk.
 b. *What the students did to the park was walk.
 c. *What the students did at the station was arrive.

次の問題として、動詞と共に起る助動詞の問題がある。多くの言語で観察されているように、方向(着点及び起点)を表す前・後置詞句と共に起る動詞と、単に場所を表す動詞とでは、それぞれ異なった助動詞を選択する。(4)で示すように、オランダ語では、後者の場合には、英語の HAVE に相当する助動詞が選択され、前者の場合には、英語の BE に相当する助動詞が選択されることが知られている。

- (4) a. Hij heeft/*is gelopen.
 he has/is run “He ran.”
 b. Hij is/?heeft naar huis gelopen.
 He is/has to house run “He has run home.” (Zaenen 1993:22)

つまり、(1b)の着点を表す前置詞句と共に起る“walk”は、内項のみを選択する非対格動詞(unaccusative verb (Perlmutter (1978)))と同様の振る舞いをすることが分かる。

以上の事実に基づくと、(1b)の文は、典型的な自他交替動詞である nuclear クラスに分類でき、“walk”の主語である“John”は、Goal の意味役割と被使役主の Affected の意味役割を持つと考えられる。

さて、当初の動作動詞の動詞クラスの交替に立ち戻る。Halliday の分析を用いると、(1a)の“walk”の主語は、Actor であり、また Causer である。一方、(1b)では、“John”は Goal であり、Affected である。また、(1c)では、主語が Causer の役割を担い、目的語が Actor 及び Initiator の役割を担っていると考えられる。次の3節では、使役・起動という観点から、語彙意味論研究における知見を参考にしつつ、英語の“walk”の動詞クラスの交替可能性のみならず、日本語の「歩く」の動詞クラスの交替の不在についても検討する

3. 動詞クラス交替について：語彙意味論の観点から

以下、丸田(2000)の語彙意味論の使役に関する研究を基に、(1)において観察した動作動詞の交

替現象について検討を続ける。丸田(2000)によると、(5)で示す通り、使役には、Onset Causation、Extended Causation の2種類ある。

- (5) a. Onset causation (INITIATE): John spun the top.
b. Extended causation (CAUSE): John cut the bread.

Onset Causation には、自他交替動詞に関わっており、使役主が対象に対して始発の要因となる何らかの行為を行い、その結果、被使役主が独自の事態を実現すると捉えられている。このような使役主のことを Initiator と呼び、使役を被る意味役割のことを Effector と呼ぶ。例えば、“John spun the top”という場合のコマは、使役主からの起動が与えられると、自律的な回転を行う。一方、Extended Causation とは、使役主の行為の影響が対象の変化全体に及び、対象自体が独自の事態を実現するものではないとする。つまり、“John cut the bread”において、行為の対象のパンは、自律的に「分離」を行わない。

丸田はさらに、“run”や“walk”といった動作動詞についても Onset Causation 分析が可能であり、このような動詞の主語で、意志を有するものを、Volitional Initiator と呼ぶ。(6)で示すように、“run”のような単純な動作動詞であっても、その LCS 表示において、Foley and Van Valin (1984)が主張するように、使役主と被使役主が存在すると提案している。

- (6) John ran last in the race.
Vol-Initiator/Effector
[x=JOHN DO ACT-OF-VOL] INITIATE [x=JOHN RUN]

さて、(1)の“walk”は、丸田の提案する LCS によると、(1')のように表示される。

- (1a') John walked in the park. [x DO ACT-OF-VOL] INITIATE [x WALK]
(1b') John walked to the park. [[x DO ACT-OF-VOL] INITIATE [y WALK]]
CAUSE [BECOME [y=x <PLACE>]]
(1c') John walked his dog in the neighborhood
[[x DO ACT ON y] INITIATE [y WALK]]

(1a')では、意志を持った主語、すなわち Volitional Initiator である“John”とは別に、Onset Causation によって実際に走る、“John”の身体があることを示している。次に、(1b')は、主語の“John”が使役を及ぼす再帰的な“John”が存在していることを示している。この再帰的な“John”つまり“himself”は、(7)の様に、PLACE ではなく、STATE の場合には顕在化する。

- (7) a. We walked ourselves into a state of exhaustion. (Levin 1993).
b. I walked myself weary.

最後に、(1c')の目的語の犬は、意志的な指導力を欠き、純粋に身体行為のみを表す。

(1b')において丸田が提案している再帰分析を間接的に支持するドイツ語の事実がある。(8c)で示す通り、ドイツ語の“open”に相当する動詞は、再帰代名詞を要求する(Steinbach 2002)。

- (8) a. Middle Construction
Das Buch liest sich leicht
the book reads RP easily
b. Reflexive Construction
Herr Rossi rasiert sich
Mr. Rossi shaves RP
c. Anticaustive Construction
Die Tür öffnet sich
the door opens RP
d. Inherent Reflexive Construction

Herr Rossi erkaältet sich
Mr. Rossi catches a cold RP

4. まとめ（統語論の観点からの分析）

以上の議論を統語論の観点から整理すると、英語の“walk”の(1a)と(1b)における交替は、非顕在的な再帰代名詞の有無がその原因であり、一方、日本語において交替がないのは、非顕在的な再帰代名詞が常に不在であることに起因すると考えられる。次に、日本語における(1c)に相当する使役文の不在については、英語では非顕示的な使役動詞が存在するのに対し、日本語では不在であると考えられる。この場合の使役動詞とは、例えば、Bowers(2010)が提案するような(cf Svenonius (2004))、動作主を認可するものとは独立した、使役主を認可する機能範疇のことを指す。日本語では、(1c)を顕在的な使役動詞で表現することができる。(9a)の「歩く」を用いた例には若干違和感があるが、「散歩する」と置き換えた(9b)は、全く問題がない。(9)の日本語の例のように複文を構成する語彙範疇の使役動詞ではなく、英語には使役主を認可する非顕在的な機能範疇があるのではないかというのが主張である。

- (9) a. Taroo-ga inu-ni kooen-o aruk-ase-ta.
Taroo-NOM dog-DAT park-O walk-CAUS-PAST
“Taroo made the dog walk in the park.”
b. Taroo-ga inu-ni kooen-o sampo-sase-ta.
Taroo-NOM dog-DAT park-O walk-CAUS-PAST
“Taroo made the dog walk in the park.”

以上の統語論からの分析について、さらなる検証が必要であることは言うまでもない。今後の課題としたい。

参考文献

- Ayano, S. 2007. “Talmy’s Lexical-Semantic Typology and Three Types of Directional PPs in Japanese,” *BLS* 31, 25-36.
Bowers, J. 2010. *Arguments as Relations*. Cambridge, MA: MIT Press.
Foley, W. A. and Van Valin, R. D. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
Halliday, M.A.K. 1967a. “Notes on Transitivity and Theme in English, Part 1,” *Journal of Linguistics* 3:1, 37-81.
Halliday, M.A.K. 1967b. “Notes on Transitivity and Theme in English, Part 2,” *Journal of Linguistics* 3:2, 199-244.
Halliday, M.A.K. 1968. “Notes on Transitivity and Theme in English, Part 3,” *Journal of Linguistics* 4:2, 179-215.
Levin, B. 1993. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago: University of Chicago Press.
丸田忠雄. 2000. 「動詞の語彙意味類型と語彙の拡張 – walkを例に」、丸田忠雄・須賀一好（編）『日英語の自他の交替』、209-240、東京：ひつじ書房。
Perlmutter, D. 1978. “Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis,” *BLS* 4, 157-189.
Steinbach, M. 2002. *Middle Voice: A Comparative Study in the Syntax-Semantics Interface of German*. Amsterdam: John Benjamins.
Svenonius, P. 2004. “Outside Inside,” Paper presented at the Workshop on Argument Structure, Center for Advanced Study in Theoretical Linguistics, University of Tromsø.
Zaenen, A. 1993. “Unaccusativity in Dutch: Integrating Syntax and Lexical Semantics.” In J. Pustejovsky, (ed.) *Semantics and the Lexicon*, 129-161. Dordrecht: Kluwer.

日本語の能格動詞に関する一考察：過程構成と主題構造の関係から

氏名 藤田 透

所属 近畿大学非常勤講師

<Abstract>

This paper focuses on ergative verbs, which was originally introduced by Halliday (1967-8), in English and Japanese in the framework of Systemic Functional Linguistics. Such verbs are analysed in both transitive and ergative interpretations. The element functioning as an Actor in the former may be treated as a Medium in the latter, which makes it possible to treat logically identical participants as the same. With these treatments, Japanese expressions with ergative verbs are investigated to show that both interpretations are necessary to describe texts, because there is inconsistency of the meanings between uses of the particles accompanying the participants.

【キーワード】：選択体系機能言語学、過程構成、他動的解釈、起動的解釈

1. はじめに

M. A. K. Halliday が提唱する選択体系機能言語学 (SFL) は、メタ機能 (metafunction) や具現化 (realization) といった概念によってよく知られている。この理論的枠組みは、Halliday (1984) 以前の SFL が具体化する前段階から徐々に構築されて、今日の発展を見ている (Halliday and Matthiessen, 2004)。

本稿では、SFL の理論的枠組みが大きく依拠していると思われる、Halliday (1967a, 1967b, 1968) の一連の分析から、現在三つのメタ機能の一つとされる過程構成 (transitivity) ¹ の分析を取り上げる。特に他動的解釈 (transitive interpretation) と起動的解釈 (ergative interpretation) と呼ばれる分析方法を比較して、日本語の自動詞と他動詞の異なる具現形の用法を考察する。

2. 過程構成の他動的解釈と起動的解釈

SFL の三つのメタ機能の一つである観念構成的メタ機能 (ideational metafunction) は、具体的な動作を誰がいつ行ったかなど、比較的客観的な事実に当たる意味を具現する機能とされている (Halliday and Matthiessen, 2004)。このメタ機能を実際に節の中で具現する構造を、過程構成と呼んでいる。英語では、過程中心部 (Process) とその他の参与要素から成るとされている。例えば、*Tom closed his eyes* という節があれば、*Tom* を行為者 (Actor)、動詞の *closed* を過程中心部、*his eyes* を対象 (Goal) と分析する。また、*closed* を自動詞として用いた *Tom's eyes closed* という節では、*Tom's eyes* を行為者として分析する (Halliday, 1994, p. 164)。この、あくまでも主語が「閉じる」という動作を行う主体を他動的解釈と呼んでいる。

他方、起動的解釈では実際に閉じる動作をしている部分に着目する。一般的に、起動的 (能格 ; ergative) とは他動詞の主語となる名詞の格変化の一種及び、そのような形式を有している言語を指す。しかし Halliday (1967a) は、このような名詞の格変化を持たない、英語の動詞の中の能格動詞と呼ばれる種を捉えて、同じ形式の他動詞と自動詞のそれぞれ目的語と主語が意味的に一致している場合に同じ分析をする起動的解釈を行った。Halliday (1994, p. 164) では次のように、この種の名詞に対して媒体 (Medium) という機能で分析している。

	<i>Tom</i>	<i>closed</i>	<i>his eyes.</i>
他動的解釈	Actor	Process	Goal
起動的解釈	Agent	Process	Medium

	<i>Tom's eyes</i>	<i>closed.</i>
他動的解釈	Actor	Process
起動的解釈	Medium	Process

この中で、*his eyes* と *Tom's eyes* は異なる形式を持つてはいるが、実際に「閉じた (*closed*)」という動作が発生している部分としては同一とみなすことができる。このため、一方は他動詞の目的語、他方は自動詞の主語という文法的な役割に関係なく、同等に意味的には媒体 (*Medium*) と分析されている。

以上のように、英語では自他交替する動詞を含む節について、他動的解釈と起動的解釈という二つの解釈によって、過程構成の分析がなされる。二種の解釈を使い分けることによって、過程中心部と参与要素の関係を両面から捉えることができ、動詞の特徴を機能的に分類することができる。

3. 日本語の能格動詞

日本語にも、他動的解釈と起動的解釈を必要とする能格動詞が存在する。少数ではあるものの、同形式で他動詞の目的語と自動詞の主語が一致する動詞の例として「開く」「閉じる」「拡大する」「変形する」「完成する」「回転する」等が挙げられる (影山, 1996)。これらの動詞は、英語の場合と同様に他動的、起動的に解釈することができる。

さらに日本語の解釈では、英語にはない特徴を挙げることができる。まず日本語では、他動詞の主語を節の中に明示する必要がない。例えば、「(トムが) ドアを開ける」のように、主語を明示しなくても文法的に適切な表現と成り得る。また、日本語では「は」という助詞を使うことによって、節内だけでは名詞が主格か目的格かを特定できない表現を作ることができる。単に「ドアは開く」と言った場合、「誰かがドアを開く」のか「ひとりでにドアが開く」のかを、他の情報なしに特定することは難しい。加えて、日本語の無標の語順では主語も目的語も動詞の前に置かれる。一方が明示されない場合、どちらがより節頭に近い位置にあるのか判断できない場合がある。換言すると、「ドア {が／を／は} 開く」という語順で、どの助詞が選択されても節として不適切にならない。英語は、主語か目的語かによって名詞の位置が変化するが、日本語は名詞の位置変化を伴わずに動詞の自他交替が起こるので、これは日本語の特徴だと言える。

以上のことに鑑みて、日本語の能格動詞を分析すると、次のようになる。

	ドア {が／を／は}	開く。
他動的解釈	{Actor / Goal / Actor <i>or</i> Goal}	Process
起動的解釈	Medium	Process

このように、他動的解釈では助詞の選択によって機能に違いが生じるのに対して、起動的解釈ではいずれも媒体 (*Medium*) と分析される。実際に「開く」という動きが発生している「ドア」に一定の機能を持たせることができるという点から、起動的解釈の有用性が確認できる。

ただし、経験的内容を統一的に捉えないからと言って、他動的解釈が不適當であるわけではない。実際に「開く」という動作が起こっている事象だけを捉えると、起動的解釈のみで十分であ

るように思われるが、同じ事象を表すために「が」「を」「は」という多様な助詞の選択が可能であることは、何らかの意味的な違いを包含していると考えるのが自然である。

そこで、それぞれの助詞の実際の使用法に相違があるかを確かめるために、コーパス『少納言』を利用して表のように使用件数を調査した。各項目で、助詞に続いて各動詞の終止形が連続する形式の、件数を抽出した。例えば、「が開く」を含む使用例が459件あるということがわかる。

	開く	改善する	拡大する
が～V	459	37	141
を～V	1826	465	365
は～V	32	13	25

表：助詞と能格動詞の組み合わせ数

表によると、助詞と動詞の組み合わせについて、使用件数にかなりばらつきがあるということがわかる。いずれの動詞も、「が」の用例より「を」を使った用例の方が多く見つかり、「は」を使った用例は少数である。このことは、他動的解釈による分析が示す通り、各形式の使用状況が異なるということを示している。

このように、他動的解釈と起動的解釈は、一方が他方に優先的にされるものではなく、双方の解釈をもって一連の表現の全体像を記述することができるものである。

4. テキスト分析への応用

同じように起こっている事象についての表現を、他動的解釈と起動的解釈の分析に差異があることがわかった。起動的解釈では、同じ事象を同じ機能と捉えることができる。しかし、前節の表に見るように、一見同じ機能を持つ三種の表現が、実際に使用される頻度にはかなりばらつきが見られるように思われる。

例えば、次の能格動詞「開く」が用いられる例を見ると文法的には可能な表現もその使用範囲が限られるということがわかる。

- (1) a. パソコンは開くのがめんどうだからねー。 (『少納言』)
b. ?パソコンが開くのがめんどうだからねー。
c. パソコンを開くのがめんどうだからねー。
- (2) a. 身を逸らさない対決あってこそ新しい道は開く。 (『少納言』)
b. 身を逸らさない対決あってこそ新しい道が開く。
c. ?身を逸らさない対決あってこそ新しい道を開く。
- (3) a. ?右側の扉は開きます。ご注意ください。
b. 右側の扉が開きます。ご注意ください。
c. 右側の扉を開きます。ご注意ください。

(1a) と (2a) は、それぞれコーパスの用例で、助詞「は」が用いられた例である。また、(1b-c) 及び (2b-c) は各例の助詞を、「が」「を」に置き換えたものである。文法的には、「パソコン」や「道」が「開く」ことには変わらないので、「が」を用いても「を」を用いても差し支えないはずである。ところが、(1b) や (2c) は若干の不自然さを残している。(1b) が適当なコンテキストを考えると、バネ等が仕掛けられていて、ふとした拍子に勝手に「パソコンが開くのがめんどうだからねー」と言うことはできるかもしれない。ただし (1a) の、他の機器に比べてパソコンは

仰々しくていちいち「開くのがめんどうだ」という意味に解釈することは難しい。同様に、(2c)では「対決」とは直接関係ない第三者が「道を開く」ように解釈されてしまいかねない。

一般的には、パソコンは自動的に開くわけではないので、主語となる人間が介在していることを暗示する(1c)のような表現が好まれると言えるかもしれない。しかし、(2c)の場合や、電車内の放送で車掌が扉を操作しながら(3b-c)が可能であることから、必ずしも人物の介在だけを指標にすることはできないことがわかる。

このように、日本語の能格動詞を使う表現を他動的解釈と起動的解釈から見ることによって、異なる機能を持つ部分と同じ機能を表す部分を明確に示すことができる。両解釈を用いることによって、テキスト分析においても同じ機能を持ちつつも、異なる用法を呈している節の違いを説明することが可能となる。

5. おわりに

本論では、SFLの枠組みでHalliday(1967a, 1967b, 1994; Halliday and Matthiessen, 2004)が提唱する、過程構成の他動的解釈と起動的解釈に焦点を当て、日本語での分析を行った。日本語にも、英語と同様に他動詞の目的語と自動詞の主語が一致する自他交替を起こす、能格動詞が存在する。能格動詞を用いた節は、二通りの解釈をすることができる。実際の用例の分析でも、起動的解釈では動詞によって記述される動作の一致を分析することができ、他動的解釈では同じ意味と思われる助詞に使い分けが存在することを示すことができる。今後、両面の解釈からテキストを分析することによって、単純に自他交替をするという統語的な事実だけではなく、それぞれの使用コンテキストをより深く分析することができると考えられる。

注

¹ “transitivity”の一般的な訳語「他動性」は、本論で扱う概念を表すために語弊がある。ここではSFL研究で定着している「過程構成」を用いる(山口, 2000; 龍城, 2000)。同様に、“ergative interpretation”には、「能格的解釈」ではなく「起動的解釈」を用いる(Halliday, 1994/2001)。

参考文献

- Halliday, M.A.K. 1967a. “Notes on Transitivity and Theme in English - Part 1.” *Journal of Linguistics* 3, 37-81. (Reprinted in Halliday, 2005, pp. 5-54).
- Halliday, M.A.K. 1967b. “Notes on Transitivity and Theme in English - Part 2.” *Journal of Linguistics* 3, 199-244. (Reprinted in Halliday, 2005, pp. 55-109).
- Halliday, M.A.K. 1968. “Notes on Transitivity and Theme in English - Part 3.” *Journal of Linguistics* 4, 179-215. (Reprinted in Halliday, 2005, pp. 110-153).
- Halliday, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar* (2nd. ed.). London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. 2001. 『機能文法概説：ハリデー理論への誘い』山口 登・笈 壽雄(訳). 東京：くろしお出版。(原版1994年出版)
- Halliday, M.A.K. 2005. *The Collected Works of M. A. K. Halliday: Vol. 7. Studies in English Language* (Jonathan J. Webster, Ed.). London: Continuum.
- Halliday, M.A.K., and Matthiessen, C.M.I.M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.). London: Arnold.
- 影山 太郎. 1996. 『動詞意味論：言語と認知の接点』。東京：くろしお出版。
- 『少納言』、国立国語研究所、「KOTONOHA：現代日本語書き言葉均衡コーパス」。
- 龍城 正明. 「テーマ・レーマの解釈とスープラテーマ：プラーグ言語学派から選択体系機能言語学へ」、小泉 保(編)『言語研究における機能主義：誌上討論会』、東京：くろしお出版。
- 山口 登. 「選択体系機能理論の構図：コンテキスト・システム・テキスト」、小泉 保(編)『言語研究における機能主義：誌上討論会』、東京：くろしお出版。

コンテキストから見た英語の起動的/他動的解釈の一試案

鷲嶽正道

愛知学院大学

washitak@dpc.agu.ac.jp

<Abstract>

This paper suggests how a clause is interpreted from the perspective of Systemic Functional Linguistics (SFL). Based on three clause types (effective, descriptive and nuclear) and two patterns of clause organization (ergative and transitive), a clause is analyzed. Through this analysis, the fact that a clause may include semantic ambiguity is confirmed, and the way clause interpretation is determined by the three dimensions of context of situation is explored. This paper concludes that context of situation has a crucial role in clause interpretation, and may require circumstantial elements as obligatory components in a clause.

【キーワード】 選択体系機能言語学、起動的分析、他動的分析、節タイプ、状況のコンテキスト

1. はじめに

選択体系機能言語学(Systemic Functional Linguistics)において、経験の因果関係に注目した分析法である起動的(ergative)分析は、行為と対象に注目した他動的(transitive)分析と相補的な関係にある。Halliday (1967, 1968)では、英語で行為を具現する節に3つのタイプを同定し、行為が行為者以外の事物に影響する effective、行為が行為者以外に及ばない descriptive、両者の特徴を統合した、いわゆる自他交替可能な動詞を持つ nuclear のいずれが無標となるかは、動詞のタイプによるとした。

本稿では、実際のテキストを分析することで、英語の節の起動的解釈/他動的解釈にある意味的(文法的)な曖昧さと、解釈を決定しうる要素について議論する。

2. 節タイプと参与要素の役割

節タイプに対応した過程と参与要素の役割には起動的分析と他動的分析の2つの見方がある。起動的分析においては、問題は行為の原因が行為そのものの中にあるか否かが、他動的分析では、行為が行為者以外の要素(対象)に及ぶか否かが問題となる(Halliday 1968: 185)。これらの分析を導入する必要性について、Halliday (1967, 1968)は次の例文を用いて議論している。

- (1) John opened the door.
- (2) The door opened.
- (3) She washed the clothes.
- (4) He marched the prisoners.

(1) を起動的分析した場合、John は the door による opened という行為を引き起こした外的要因となる要素(Causer)として分析され、the door はそれによって opened という行為が実現される要素(Affected)として分析される。一方で、他動的分析をした場合には、the door は行為を行う、あるいは変化をもた

らす行為者(Actor)かつ行為者に行為をさせる要素(Initiator)として分析され、the door は行為者の行為が及ぶ対象(Goal)として分析される。さらに、(1)では自他交替可能なタイプの動詞が用いられているため、節タイプは nuclear と分析される。同様の分析を(1)～(4)の節に施したものが図1である。

図1：節タイプと参与要素の役割 (adapted from Halliday, 1968)

	(1)	John	opened	the door	[節タイプ：nuclear]
起動的		<u>Causer</u>		<u>Affected</u>	
他動的		<u>Actor/ Initiator</u>		<u>Goal</u>	
	(2)	The door	opened		[節タイプ：nuclear]
起動的		<u>Affected</u>			
他動的		<u>Goal</u>			
	(3)	She	washed	the clothes	[節タイプ：effective]
起動的		<u>Causer</u>		<u>Affected</u>	
他動的		<u>Actor/ Initiator</u>		<u>Goal</u>	
	(4)	He	marched	the prisoners	[節タイプ：descriptive]
起動的		<u>Causer</u>		<u>Affected</u>	
他動的		<u>Initiator</u>		<u>Actor</u>	

(2)では、the door はいわゆる主語の位置にあるが、参与要素としての役割は節(1)の the door と同じと分析される。また、節タイプは nuclear と分析される。(3)と(4)は一見同じ節タイプに見えるが、(3)において she が washed を引き起こす外的要因(Causer)かつ行為の主体(Actor)として分析される一方で、(4)では he は marched の外的要因ではあるが、行為の主体ではないと分析される (marched という行為を実行するのは the prisoner である)。したがって、(3)は行為者 she の行為が行為者以外の the clothes に及ぶ effective、(4)は行為者 the prisoner の行為が行為者以外に及ばない descriptive と節タイプを分析することができる。

起動的分析をした場合、(3)と(4)は同じ節タイプと解釈されるが、他動的解釈をした場合には、異なる節タイプと解釈されることから、起動的/他動的の2つの分析法が必要であることがわかる。

3. テキスト解釈の曖昧さとコンテキスト分析

前節の(1)～(4)は、起動的/他動的のどちらの分析においても参与要素の役割と節タイプの解釈について、曖昧さは見られない。ところが、実際のテキストには、いくつかの解釈が可能なものもある。そこで、本節では実際のテキストの解釈における曖昧さと曖昧さを回避する要素について議論する。

次に示す(5)は、カナダのスタンレーパークに設置された大砲の看板に書かれた注意書きである。なお、注意書きはこの節1つのみで構成されている。

(5) This gun fires with a very loud report 9:00 PM daily.

この節を、節タイプと参与要素の役割から分析したものが図2である。

図2：(5)の節タイプと参与要素の役割の解釈

解釈1 (nuclear タイプ)

	This gun	fires	with a very loud report 9:00 PM daily
起動的	<u>Affected</u>		
他動的	<u>Goal</u>		

解釈2 (effective/ receptive タイプ)

	This gun	fires	with a very loud report 9:00 PM daily
起動的	<u>Affected</u>		
他動的	<u>Goal</u>		

解釈3 (effective/operative タイプ)

	This gun	fires	(e.g. the bullet)	with a very loud report 9:00 PM daily
起動的	<u>Causer</u>		<u>Affected</u>	
他動的	<u>Actor/ Initiator</u>		<u>Goal</u>	

解釈4 (descriptive タイプ)

	This gun	fires	with a very loud report 9:00 PM daily
起動的	<u>Affected</u>		
他動的	<u>Actor/ Initiator</u>		

図2のとおり、節のみを見た場合、(5)には4つの解釈が可能である。解釈1は、the door opened のように、nuclear の節タイプと解釈される場合である。この解釈をした場合、節の訳は「この大砲はとても大きな音を立てて火を噴きます」と取ることができる。この解釈では、人が来て大砲に着火するかどうかは問題とはならない。

解釈2は、effective の節タイプの受動(receptive)として節を解釈したものである(ただし、この節では、いわゆる受動態を取っていない)。この解釈をした場合、節の訳は「この大砲はとても大きな音を立てて発射されます」と考えることができる。この場合、発射は明示されていない外的要因(例えば、砲撃手)によるものと解釈される。

解釈3はいわゆる能動(operative)であるが、対象が明示されない節タイプとして解釈する場合である。ただし、この解釈は小説の一場面などのごく狭い言語使用域でのみ可能である。この解釈をした場合の訳は「この大砲はとても大きな音を立てて(例えば、弾丸を)発射します」となる。

解釈4は、descriptive の節タイプ、すなわち、fired という行為が this gun 以外に波及しないとする解釈である。例えば、大砲が暴発した場合が考えられ、「この大砲はとても大きな音を立てて(勝手に)発射します」という訳を取ることができる。

以上、(5)の解釈の可能性を見てきたが、節自体を見るだけでは、曖昧さを避けて、解釈を1つに絞ることはできない。そこで、解釈を絞る方法を「状況のコンテキスト(context of situation)」に求める。

選択体系機能言語学では、状況のコンテキストに3つの領域、すなわち、どんな対人的相互作用が

行われているのか、に関わる活動領域(field)、その際の対人的役割は何であるか、に関わる役割関係(tenor)、その対人的相互作用は、どのような媒体を用いて行われているのか、に関わる伝達様式(mode)を想定している。このモデルに沿ってこのテキストの状況を分析すると、以下のようになる。

活動領域：公園に設置された大砲の発射について警告をする

役割関係：公園の管理者と大砲について情報を持たないと想定される来訪者

伝達様式：公園内の大砲に付随する看板に書かれた文字

活動領域と役割関係の分析から、大砲が公園の管理下にあることがわかり、解釈 3 と 4 が排除される。また、伝達様式の分析から、解釈 2 も排除される。仮に人が来て弾丸を発射するならば、発射する人が警告するはずだからである。

コンテキスト分析により、解釈 1 がもっともありうる解釈であることがわかったが、もうひとつ、曖昧さを回避するための要素が、状況要素である 9:00 PM daily である。上記の状況のコンテキスト分析からもわかるとおり、この看板で最も大事な情報は「大砲がどうなるか」ではなく「毎晩 9 時に」大砲が鳴ることである。すなわち、テキスト(5)では、コンテキストの要請により、任意の要素とされる状況要素の 9:00 PM daily はテキストに必須の要素となる。テキストの訳としては「大砲は毎日 9 時に大きな音を立てて鳴ります」がもっともありうる解釈で、実際には大砲はタイマーで爆音が鳴る仕組みになっている。

以上のように、節タイプとそれに伴う参与要素の役割の解釈には、状況のコンテキストの整理と理解が不可欠である。また、任意の要素である状況要素(9:00 PM daily)が節タイプの解釈において決定的な役割を果たすこともある。

4. まとめ

本稿では、節タイプの解釈における意味的な（あるいは文法的な）曖昧さと曖昧さを避けるための方策を議論した。その中で、テキストの解釈には状況のコンテキストの分析が必要であることを確認した。また、任意の要素とされる状況要素が節タイプの解釈に決定的な役割を果たすこともあり、状況のコンテキストのありようによっては状況要素が必須の要素となりうることも明らかとなった。

本講では言語のメタ機能のうち観念構成的メタ機能(ideational metafunction)にのみ焦点を当てて節を分析したが、節の解釈には他のメタ機能からのアプローチも必要である。今後の課題としたい。

参考文献

- Halliday, M.A.K. 1967. "Notes on Transitivity and Theme in English, Part 1". *Journal of Linguistics* 3.1, 37-81.
Halliday, M.A.K. 1968. "Notes on Transitivity and Theme in English, Part 3". *Journal of Linguistics* 4, 179-215.
Halliday, M.A.K. & C.M.I.M. Matthiessen. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.) London: Arnold.
龍城正明（編）2006.『ことばは生きている：選択体系機能言語学序説』、東京：くろしお出版

シンポジウム

Symposium

Interface of Corpus Linguistics and Pragmatics

Shin'ichiro Ishikawa
Kobe University

<Abstract>

One of the striking differences between corpus linguistics and pragmatics is that the former usually depends on quantitative analysis, while the latter on qualitative analysis. However, two approaches, both of which pay greater attention to language in use rather than to language in theory, are not necessarily mutually exclusive. Corpus linguistics undoubtedly contributes to sophistication of description of pragmatic dimensions of language in use. In this sense, corpus-based pragmatics or CBP seems a promising field of research.

In the current talk, using a balanced corpus of modern Japanese, the author reconsidered sentence-final politeness markers of Japanese, which have been traditionally analyzed in the field of pragmatics, as a case study exploring the interface of corpus linguistics and pragmatics.

【Keywords】

Corpus Linguistics, Pragmatics, Japanese Sentence-final Politeness Markers, Quantitative Analysis,

Selected Bibliography

- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bunt, J. (2003). *Oxford Japanese grammar & verbs*. Oxford: Oxford University Press.
- Ishikawa, S. (2008). *Eigo kopasu to gengo kyoiku*. Tokyo: Taishukan Shoten. [English corpus and language education]
- Ishikawa, S. (2012). *Beshikku kopasu gengogaku*. Tokyo: Hitsuji Shobo. [Basics of corpus linguistics]
- Lee, J., Ishikawa, S., & Sunagawa, Y. (2012). *Nihongo kyoiku no tame no kopasu chosa nyumon*. Tokyo: Kuroshio Shuppan. [Introduction to corpus analysis for teaching Japanese]
- Masuoka, T. (1991). *Modaritei no bumpo*. Tokyo: Kuroshio Shuppan. [Grammar of modality]
- Takiura, M. (2008). *Poraitonesu nyumon*. Tokyo: Kenkyusha. [Introduction to politeness]

付 録

入 会 案 内

[入会手続きについて]

以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）

電子メールにて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com

（関西外国語大学国際言語学部・長友俊一郎宛）

（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールでご連絡下さい。

・ 記入の項目

- 名前（ふりがな）
- 所属
- 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
- 郵便番号及び住所
- 電話番号／Fax番号
- E-mail address

●手続き（２）

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円 [平成18年3月21日運営委員会決定]）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。また、通信欄には、何年度の年会費かのみを明記ください。

00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

会費振り込みについて、振り込み用紙を使用されない場合は、以下のゆうちょ銀行の口座へお振り込みください。各銀行のご自分の口座から振り込みができます。なお、その際、こちらへはお名前しか届きませんので、psj.treasurer -at- gmail.com（学会会計担当）へ、会員番号、振り込み年度と、住所変更などありましたら必ずメールにてお知らせください。

会費納入先：ゆうちょ銀行

支店名：099店

口座種類：当座

口座番号：130378

口座名義：日本語用論学会

<個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い>

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただく所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1. 氏名
2. 住所
3. 所属（身分<教員、学生、非常勤等>）
4. 電話番号
5. ファックス番号
6. メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いいたします。特にご指定がなければ、ご氏名、ご所属、メールアドレスのみ公開可とさせていただきます。

==== 記 =====

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年4月末と10月末にお送りいたします。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会	長	1名
副	会 長	1名
事	務 局 長	1名
運	営 委 員	若干名
会	計監査委員	1名

また、顧問を置くことがある。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。
2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
3. 予算案および収支決算案の作成。

4. その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条 運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1. 編集委員会

2. 大会運営委員会

3. 事業委員会

4. 広報委員会

第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章 会議

第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

第22条 事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4. 事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成10年12月5日（制定）

平成15年12月6日（改正）

平成17年10月5日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

（日本語での発表をされた方用）

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」で、発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の1ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと2行開けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は0. からではなく、1. から始めること。
- d. 例文の前後は1行、各節の前は1行開ける。
- e. 注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約100語で書く。
- b. 要旨は＜Abstract＞とページの左上に記し、原稿の1ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

4. キーワード

- a. 要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】：と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行アケとすること

見分けのイメージ（1 ページ目）

タイトル○○○	
	氏名○○
	所属○○
<要旨>	
.....	
.....	
【キーワード】：1、2、3、	
本文	

2. その他の注意事項

- a. 執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。
 - b. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
 - c. 使用言語は原則として日本語または英語とする。
 - d. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
 - e. 別のカバーシート用紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：
 - ・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
 - ・発表論文タイトルと発表者名（日本語） 氏名（ふりがな）
 - ・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。
 - ・連絡先：E-mailアドレス
- 「原稿ファイル」及び「個人情報ファイル」を下記宛てに送付する。送付は、1）ファイルを添付した電子メールか2）オンラインからの投稿（EasyChair経由）のいずれかとする。

- 送付先：
- 【電子メールによる場合】
- psj.proceedings-at-gmail.com (『大会論文集』編集委員長 鈴木光代)
(スパムメール防止のためにこのような表記となっております。)
(原稿送付の際は、確実に受信できるように、出来るだけ無料メールアドレスのご使用をお控えください。)
- 【オンラインによる場合】
<http://www.easychair.org/conferences/?conf=sip15>から投稿する。投稿にあたっては、サイトへの登録が必要です。サイトへの登録方法、ならびに、オンラインでの投稿については、学会ホームページの『語用論研究』(投稿方法)の項で確認してください。

Request of submitting the manuscripts for the Proceedings

For participants who presented papers in English

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as lecture presentations, in workshops, or in poster sessions.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size paper. Manuscripts for lecture presentations should be no more than 8 pages in length. Workshop and poster presentations should be no longer than 4 pages. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm.

Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).

b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.

c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.

d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.

e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.

f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the [homepage of PSJ](#)).

3. Abstracts:

a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.

b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's

name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract' in the upper left corner.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by ' **【Keywords】** '. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by two blank lines.

<p style="margin: 0;">Title</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's name</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's affiliation</p> <p style="margin: 0;">< Abstract ></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"><p style="margin: 0; text-align: center;">.</p><p style="margin: 0; text-align: center;">.</p></div> <p style="margin: 0;">【Keywords】 : 1, 2, 3,</p> <p style="margin: 0; text-align: center;">Main Text</p>

2. Other important points

- a. All contributors must have given a lecture presentation, a workshop presentation, or a poster presentation at PSJ's Conference of the Society.
- b. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- c. As a general rule, manuscripts should be written in either Japanese or English.
- d. Extended versions of papers which have appeared in the *Proceedings* may be submitted for review to PSJ's Journal *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)*. In that case additions and corrections should be made to the original manuscript.
- e. On a separate (A4) coversheet, please indicate the following information:
 - i. Whether your presentation was a lecture, a workshop, presentation, or a poster presentation.
 - ii. The title of your paper and your name.
 - iii. Your e-mail address

<第16回大会で発表された方へのお知らせ>

第16回『大会発表論文集』(Proceedings)(第9号)

掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の「**研究発表**」、「**ワークショップ発表**」、「**ポスター発表**」で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号(第9号)の発行は、来年度の大会時となります。

(日本語用論学会 事務局より)

編集後記

『日本語用論学会 第15回大会発表論文集』第8号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より、年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行することになりました。今号では、研究発表29件(日本語発表24件、英語発表5件)、ワークショップ発表14件、ポスターセッション11件(日本語発表9件、英語発表2件)、シンポジウム1件、合計51件のご寄稿をいただきました。『大会発表論文集』創刊号を発行し今年で8年目となります。語用論研究がますます発展することを願っております。なお創刊号からすべて国立国会図書館(東西)に永久保存されました。第16回大会後は『日本語用論学会 第16回大会発表論文集』第9号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

(『大会発表論文集』編集担当：鈴木光代 森山卓郎)

日本語用論学会 第15回大会発表論文集 第8号(2012)
(Proceedings of the 15th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発行日 2013年11月3日

代表者 林 宅男

編集・発行 日本語用論学会 事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
関西大学 外国語学部 山本 英一 研究室内
E-mail: psj.secretary@gmail.com

印刷 (株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入
TEL : 075-343-0006 FAX : 075-341-4476

PSJ